

# Deutsch-Spanisch Lehrbuch

Dieses Handbuch ist ein Projekt der infos24 GmbH.

**[www.infos24.de](http://www.infos24.de)**

Das Team der infos24 GmbH bedankt sich für die  
Drucklegung, Korrektur, Design bei:

Steffi Scherer, Angela Schwabe, Rita Trachsel, Hans Kaiser,  
Luz Patricia Alcalde Ramal, Dr. Shokoufeh Mahmoodzadeh  
und allen, die uns über e-mail oder Forum Vorschläge unter-  
breitet oder uns auf Fehler aufmerksam gemacht haben.



## Handhabung

Tauchen in dem Handbuch Symbole auf, beziehen sich diese auf die beiliegende CD. Hierbei bedeutet



das Auge, dass sich die Lösung im angefügten Lösungsteil befindet



der Lautsprecher, dass auf der CD die entsprechende Audio-Datei liegt.

## Copyright und Urheberrecht

Alle Texte, alle grafischen Elemente und alle Tonbeispiele der Domain [www.estudiando.de](http://www.estudiando.de) sowie deren Codomains ([www.habladurias.de](http://www.habladurias.de), [www.spanisch-lehrbuch.de](http://www.spanisch-lehrbuch.de), [www.spanischlehrbuch.de](http://www.spanischlehrbuch.de), [www.estudiando.de](http://www.estudiando.de)) sind urheberrechtlich geschützt.

Das Urheberrecht hält die infos24 internet Service, Geschäftsführer Diplom Volkswirt / Magister Artium Andrés Ehmann, Mediengestalter für Digital- und Printmedien Manuel Wree und Diplom-Betriebswirt Josephine Schubert.

Die Nutzungsmöglichkeiten des angebotenen online Materials ergibt sich aus dem Folgenden. Hält die infos24 nicht das Urheberrecht, da die Beiträge von anderen, mit der infos24 assoziierten Autoren stammen, so ist dies besonders gekennzeichnet. Auch für die Beiträge assoziierter Autoren, gelten die unten genannten Bestimmungen. Alle Angaben gelten sowohl für [www.estudiando.de](http://www.estudiando.de) wie auch für alle Codomains.

### 1.) Verbreitung im Internet (online), in Intranets und speichern auf PCs

Das Schulungsmaterial, das auf der Domain [www.estudiando.de](http://www.estudiando.de) angeboten wird, kann beliebig oft kopiert, verbreitet und auf anderen Domains veröffentlicht werden. Die Einschränkungen unter 6) sind zu beachten. Allerdings ist es nicht gestattet, die Texte, das Layout oder die Sounddateien in irgendeiner Form zu ändern (kürzen, erweitern, Modifikation des Design, Logo entfernen etc.) Weiter ist es nicht gestattet, die Schulungsunterlagen derart im Netz zu veröffentlichen, dass ein Rückschluss auf den Besitzer des Materials nicht mehr möglich ist. Es ist also z. B. nicht gestattet, das Schulungsmaterial in fremde Frames einzubetten, wenn ein Rückschluss auf die Verfasser des Materials dann nicht mehr möglich ist. Unerheblich ist, ob das Material direkt oder indirekt kommerziell genutzt wird. Allerdings ist es nicht erlaubt, die Unterlagen isoliert gegen eine wie auch immer geartete Gebühr abzugeben.

### 2.) Speichern auf anderen Datenträgern

Das Speichern auf Cds etc. ist unter den oben genannten Einschränkungen gestattet. Dies gilt auch für eine direkte oder indirekte kommerzielle Verwendung. Es ist aber nicht erlaubt, das Material isoliert gegen eine wie auch immer geartete Gebühr abzugeben. Die Einschränkungen unter 6) sind zu beachten.

### 3.) Ausdruck auf Papier

Unter den oben genannten Bedingungen, Aufrechterhaltung der Integrität der Dokumente, können Teile des Lehrbuchs oder das komplette Lehrbuch auch ausgedruckt werden. Es ist aber immer dafür Sorge zu tragen, dass der Urheber des Dokumentes, die infos24, klar zu erkennen ist. Die Einschränkungen unter 6) sind zu beachten.

### 4.) Verstöße

Verstöße gegen diese Bestimmungen führen erstmal zu einer nicht kostenpflichtigen Abmahnung durch die infos24. Wird ein diesen Bestimmungen zuwider laufendes Verhalten dann nicht korrigiert, folgt ein kostenpflichtiges anwaltliches Schreiben.

#### 5.) Umfeld, in welches die online Materialien eingebettet werden dürfen

Es ist nicht gestattet, Texte der infos24 in Kontexte einzubetten, die geeignet sind, bestimmte Personengruppen zu diskriminieren. Dies gilt insbesondere für Seiten, die das Ziel verfolgen, rechtsradikales, nationalistisches oder rassistisches Gedankengut zu verbreiten. In diesem Fall erfolgt sofort eine kostenpflichtige Abmahnung. Weiter ist es nicht gestattet, Texte der infos24 in einem Kontext zu veröffentlichen, der gegen bestehendes Recht der Bundesrepublik Deutschland verstößt.

#### 6.) Verwendung durch Bildungsträger

Bildungsträger können das Material nur mit ausdrücklicher Zustimmung der infos24 in ihre Seite einbinden oder für Unterrichtszwecke einsetzen.

Bei einem Verhalten, das dieser Bestimmung entgegenläuft, erfolgt auch hier erstmal eine kostenlose Abmahnung durch die infos24. Kommt es zu keiner Einigung, folgt ein kostenpflichtiges anwaltliches Schreiben.

# Inhaltsverzeichnis im Überblick

## Grammatik

### Kapitel 1: Aussprache

1.1 Typische deutsche Fehler	27
1.2 Aussprache einzelner Buchstaben: c, ch, ll, ñ, g, r, t, z,v, b, j, h, x	28
1.3 Aussprache bestimmter Buchstabengruppen: ll, rr, gu, gü	29

### Kapitel 2: Die Artikel und die Pluralbildung

2.1 la, el, lo, las, los	33
2.2 Bildung des Plurals	33
2.3 Übung (Bildung des Plurals)	34
2.4 Vokabeln	35
2.5 sächlicher Artikel im Spanischen	36
2.6 unbestimmte Artikel	36
2.7 Adjektive stimmen in Genus und Numerus mit dem Substantiv überein	37

### Kapitel 3: Verben

3.1 Konjugation im Präsens, der Gegenwartsform	39
3.2 Personalpronomen	39
3.3 Verben auf -ar	40
3.4 Verben auf -ir	40
3.5 Verben auf -er	41
3.6 Übung (Konjugation der Verben im Präsens)	41
3.7 Unregelmäßige Verben	44
3.8 Einige wichtige Präpositionen	47
3.9 Verneinung	48
3.10 Übung (Präpositionen, Personalpronomen, Verben im Präsens)	48
3.11 Übung (Präpositionen, Personalpronomen, Verben im Präsens)	51
3.12 Vokabeln	52

### Kapitel 4: Deklinationen und Pronomen

4.1 Warum deklinieren?	55
4.2 Umschreibung mit Präpositionen	55
4.3 Keine Abhängigkeit zwischen Präposition und Kasus im Spanischen	56
4.4 Übung (Präpositionen)	56
4.5 Nominativ, Dativ und Akkusativ bei Pronomen	57
4.6 Übung (Personalpronomen im Nominativ, Dativ, Akkusativ)	58
4.7 le und lo	59
4.7.1 Verben die im Spanischen einen andern Fall verlangen als im Deutschen	59
4.7.2 Lo für das deutsche es	61
4.8 Übung (leísmo, le anstatt lo)	63
4.9 Akkusativ und Dativ zusammen	63
4.10 Übung (Akkusativ und Dativ zusammen)	64
4.11 Reflexivpronomen	64
4.12 Betonte Personalpronomen	65
4.12.1 Redundante Personalpronomen	66

4.13 Übung (Reflexivpronomen und betonte Personalpronomen) . . . . .	67
4.14 Anhängen des Pronomens an den Infinitiv, das Gerundium und den Imperativ . . . . .	67
4.15 Usted und Ustedes . . . . .	68
4.16 Übung (nachgestellte Personalpronomen, Präpositionen) . . . . .	68
4.17 Redundante Personalpronomen . . . . .	69
4.18 der persönliche Akkusativ mit a . . . . .	69
4.19 Übung (persönlicher Akkusativ, redundante Personalpronomen) . . . . .	70

## **Kapitel 5: Akzent im Spanischen**

5.1 Grundregel . . . . .	71
5.2 Der Akzent als nicht diakritisches Zeichen. . . . .	71
5.3 Übung (Akzentregeln). . . . .	72
5.4 Übung (Pluralbildung, Konjugation im Präsens). . . . .	73

## **Kapitel 6: Die Zeiten**

6.1 Zeiten . . . . .	75
6.2 Das Zeitemsystem im Deutschen . . . . .	75
6.3 Bildung des pretérito imperfecto . . . . .	76
6.4 Bildung des pretérito indefinido . . . . .	76
6.5 Unterschied zwischen pretérito imperfecto und pretérito indefinido . . . . .	76
6.6 Übung (Konjugieren im pretérito imperfecto) . . . . .	77
6.7 Übung (Konjugation im pretérito indefinido). . . . .	79
6.8 Vokabeln. . . . .	82
6.9 Übung (Abgrenzung zwischen indefinido und imperfecto) . . . . .	82
6.10 einige wichtige unregelmäßige Verben. . . . .	83
6.11 Übung (Abgrenzung zwischen indefinido und imperfecto) . . . . .	86
6.12 Vokabeln. . . . .	87
6.13 Übung Konjugation der unregelmäßigen Verben . . . . .	90

## **Kapitel 7: Zusammengesetzte Zeiten**

7.1 Einleitung zusammengesetzte Zeiten. . . . .	91
7.2 Das Hilfsverb haber und das Partizip Perfekt . . . . .	92
7.3 Bildung des pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto und des pretérito anterior . . . . .	93
7.4 Verwendung des pretérito perfecto, pretérito indefinido und des pretérito imperfecto. . . . .	93
7.5 Übung (indefinido, imperfecto, perfecto) . . . . .	96
7.6 Verwendung des pretérito pluscuamperfecto . . . . .	97
7.7 Übung (pretérito pluscuamperfecto) . . . . .	97
7.8 Verwendung des pretérito anterior. . . . .	98
7.9 Übung (Konjugation der zusammengesetzten Vergangenheitszeiten). . . . .	98

## **Kapitel 8: ser und estar, Gerundio, Passiv und das deutsche man**

8.1 Konjugation von ser und estar . . . . .	101
8.2 Die Verwendung von ser zur Bezeichnung einer dem Subjekt inhärenten Eigenschaft. . . . .	101
8.3 ser bei der Angabe der Uhrzeit . . . . .	102
8.4 ser zur Bildung des Passivs . . . . .	103
8.5 Unterschiedliche Verwendung von ser und estar. . . . .	103
8.6 sein im Sinne von sich befinden . . . . .	104
8.7 besondere Konstruktionen mit estar: estar + por heißt im Begriff sein . . . . .	104
8.8 estar zur Bildung des Passivs (Zustandspassiv) . . . . .	104

8.9 Bildung des Passivs mit einem reflexiven Verb	105
8.10 Das deutsche man	106
8.11 Das Gerundium	106
8.12 Bildung des Gerundio	107
8.13 estar + Gerundio	108
8.14 estar + Gerundio im Sinne von „im Moment“, „gerade“, „dabei sein“	108
8.15 seguir/continuar + Gerundio	109
8.16 ir + Gerundio	110
8.17 Das Gerundio als Ersatz für das deutsche Partizip Präsens	110
8.18 Das Gerundio als Zusammenfassung eines Nebensatzes	111
8.19 Stellung des Pronomens bei Verwendung des gerundio	112
8.20 Abgrenzung von hay und estar	112
8.21 Vokabeln	113
8.22 Übung	115

## Kapitel 9: subjuntivo, Konditional und Imperativ

9.1 Der deutsche Konjunktiv	117
9.1.1 Der subjuntivo	119
9.1.2 Bildung des subjuntivo	120
9.1.3 Verwendung des subjuntivo	122
9.1.4 Subjuntivo nach Verben des Wollens, Wünschens, Verlangens	122
9.1.5 subjuntivo bei Relativsätzen, die nada, nadie, ninguno präzisieren	123
9.1.6 Subjuntivo nach unpersönlichen Ausdrücken der Unsicherheit, des Zweifels, der Freude, des Mitfühlens, des Überraschtseins, der Empfehlung oder der Notwendigkeit	123
9.1.7 Unterschiedliche Bedeutung bestimmter Konjunktionen in Abhängigkeit vom verwendeten Modus (indicativo / subjuntivo)	124
9.1.8 Konjunktionen, die immer den subjuntivo nach sich ziehen	125
9.1.9 subjuntivo in Relativsätzen, die einen Wunsch enthalten	126
9.1.10 donde mit subjuntivo oder indicativo	126
9.1.11 Subjuntivo bei Ereignissen, die als vollendet, bzw. sich im Vollzug befindlich imaginiert werden	126
9.2 Der Konditional	129
9.2.1 Bildung des Konditionals	130
9.2.2 Bedingungssätze	131
9.2.3 Realis	131
9.2.4 Irrealis der Gegenwart	131
9.2.5 Irrealis der Vergangenheit	132
9.2.6 Der Konditional als Höflichkeitsform	132
9.2.7 Der Konditional bei einer nur „gedachten“ Bedingung	132
9.3 Imperativ	132
9.4 Vokabeln	134
9.4.1 Übung zur Bildung des subjuntivo	136
9.4.2 Übung zur Verwendung des subjuntivo	141
9.4.3 Übung zur Bildung des condicional	142
9.5 Realis	144
9.5.1 Irrealis der Gegenwart	145
9.5.2 Irrealis der Vergangenheit	145
9.5.3 Übung zur Bildung des Imperativs	146
9.6 Abfolge der Zeiten	147

## Kapitel 10: Possessivpronomen

10.1 Possessivpronomen . . . . .	149
10.2 betonte und unbetonte Possessivpronomen . . . . .	150
10.3 Übung . . . . .	152

## Kapitel 11: Demonstrativpronomen

11.1 Bildung der Demonstrativpronomen . . . . .	153
11.2 adjektivische Demonstrativpronomen . . . . .	153
11.3 Neutrum . . . . .	154
11.4 substantivische Demonstrativpronomen . . . . .	154
11.5 Vokabeln . . . . .	155
11.6 Übung . . . . .	156

## Kapitel 12: Präpositionen

12.1 Die Präpositionen . . . . .	159
12.1.1 Präpositionen geben an, wie sich die Dinge zueinander verhalten . . . . .	159
12.1.2 a zur Ortsbestimmung . . . . .	159
12.1.3 a als Dativ . . . . .	159
12.1.4 a wird auch verwendet zur Angabe der Zeit . . . . .	159
12.1.5 Bei manchen Verben wird ein eventuell benötigter Infinitiv mit a angeschlossen . . . . .	159
12.1.6 Weiter steht a bei bestimmten Ausdrücken . . . . .	159
12.2 En heißt in, an, auf . . . . .	160
12.2.1 en bei Verkehrsmitteln . . . . .	160
12.2.1 en bei Verkehrsmitteln . . . . .	160
12.3 por . . . . .	160
12.3.1 Ausdruck einer Ursache, eines Motivs, einer inneren Einstellung oder Absicht: por . . . . .	161
12.3.2 Ausdruck einer Ursache, eines Motivs, einer inneren Einstellung oder Absicht: para . . . . .	161
12.3.3 simple Tatsachenbeschreibungen: para . . . . .	162
12.3.4 Tatsachenbeschreibung oder Ausdruck einer inneren Einstellung? . . . . .	162
12.3.5 Werkzeug, Mittel, Ortsbestimmung: durch . . . . .	163
12.3.6 Zeitbestimmung . . . . .	163
12.3.7 Preisangabe . . . . .	163
12.3.8 Stellvertretung, Austausch, Verwechslung . . . . .	163
12.4 de . . . . .	164
12.4.1 Die Präposition de wird übersetzt mit von, an, aus. Weiter wird sie verwendet zur Bildung des Genetivs und bei bestimmten Adverbien . . . . .	164
12.4.2 de zur Bildung des Genetivs . . . . .	164
12.4.3 de in der Bedeutung der deutschen Präposition aus . . . . .	164
12.4.4 de in adverbialen Bestimmungen . . . . .	164
12.4.5 de und por . . . . .	164
12.4.6 de in der Übersetzung von an . . . . .	164
12.5 para . . . . .	165
12.5.1 para im Sinne von in Richtung . . . . .	165
12.5.2 para mit Infinitiv . . . . .	165
12.6 con = mit . . . . .	165
12.6 con = mit . . . . .	166
12.6.1 conmigo, contigo, consigo . . . . .	166
12.7 contra = gegen . . . . .	166
12.8 bajo = unter (im übertragenen Sinn) debajo = unter (in Bezug auf räumliche Verhältnisse) . . . . .	166



12.9 ante = (im Angesicht), antes (vor im zeitlichen Sinne) und delante de (vor im räumlichen Sinne) . . . . .	167
12.10 entre . . . . .	167
12.11 hacia . . . . .	167
12.12 hasta = bis . . . . .	168
12.13 desde . . . . .	168
12.13.1 desde kann auch im übertragenen Sinne gebraucht werden . . . . .	169
12.13.2 desde wenn der Beginn genau bekannt ist und die Handlung noch andauert . . . . .	169
12.13.3 hace wird verwendet, wenn ein Zeitraum angegeben wird und die Handlung nicht mehr andauert . . . . .	169
12.13.4 Überführung von desde hace in eine Konstruktion hace... que . . . . .	170
12.14 a través de = durch, anhand von, im Laufe, über . . . . .	170
12.15 cerca de = in der Nähe von . . . . .	170
12.16 dentro = innerhalb, nach Ablauf von . . . . .	170
12.17 en frente = gegenüber . . . . .	171
12.17.1 al frente = „an der Spitze“ . . . . .	171
12.18 junto a = neben . . . . .	171
Präpositionen die Kapitel 12.19 bis 12.36 . . . . .	171
12.19 durante = während . . . . .	171
12.20 gracias a = dank . . . . .	171
12.21 detrás de = hinter . . . . .	171
12.22 menos = außer . . . . .	171
12.23 según = gemäß . . . . .	171
12.24 tras = nach, hinter . . . . .	171
12.25 alrededor de = um... herum . . . . .	172
12.26 de acuerdo con = gemäß . . . . .	172
12.27 en la medida que = in dem Maße . . . . .	172
12.28 encima de = über . . . . .	172
12.29 a lo largo de = entlang . . . . .	172
12.30 fuera de = außerhalb . . . . .	172
12.31 lejos de = weit entfernt von . . . . .	172
12.32 entre = zwischen . . . . .	172
12.33 Vokabeln . . . . .	172
12.34 Vokabeln . . . . .	175
12.35 Vokabeln . . . . .	177
12.36 Übungen (Präpositionen) . . . . .	177

### Kapitel 13: Adverbien und Komparativ

13.1 Adverbien . . . . .	181
13.1.1 ursprüngliche Adverbien . . . . .	181
13.2.1 bis 13.2.11 Adverbien die räumliche Verhältnisse anzeigen . . . . .	182
13.2.1 lejos = weit . . . . .	182
13.2.2 arriba = oben . . . . .	182
13.2.3 abajo = unten . . . . .	182
13.2.4 atrás = zurück, hinten (in absoluter Bestimmung, nicht relativ zu etwas) . . . . .	182
13.2.5 enfrente = gegenüber . . . . .	182
13.2.6 detrás = hinter (in relativer Bestimmung, nicht absolut) . . . . .	182
13.2.7 delante = voran . . . . .	182
13.2.8 encima = oben, über . . . . .	182
13.2.9 abajo, debajo , bajo por debajo, por abajo . . . . .	182
13.2.10 arriba, encima, sobre, por encima, por arriba . . . . .	183

13.2.11 de cerca = aus der Nähe . . . . .	183
13.3 bis 13.3.6 Adverbien die anzeigen, wie etwas gemacht wird . . . . .	184
13.3.1 mal = schlecht . . . . .	184
13.3.2 bien = gut . . . . .	184
13.3.3 mejor = besser. . . . .	184
13.3.4 peor = schlechter . . . . .	184
13.3.5 tan = so . . . . .	184
13.3.6 así = so . . . . .	184
13.4 bis 13.4.21 Adverbien die Angaben über einen zeitlichen Rahmen machen . . . . .	184
13.4.1 ahora = jetzt. . . . .	184
13.4.2 hasta ahora =bis jetzt . . . . .	184
13.4.4 hasta mañana = bis morgen . . . . .	184
13.4.5 anoche = gestern abend . . . . .	184
13.4.6 de antemano = von vorneherein . . . . .	185
13.4.7 ayer = gestern . . . . .	185
13.4.8 anteayer = vorgestern . . . . .	185
13.4.9 hoy mismo = heute noch. . . . .	185
13.4.10 a menudo = oft . . . . .	185
13.4.11 siempre = immer . . . . .	185
13.4.12 de repente = plötzlich . . . . .	185
13.4.13 en seguida = sofort . . . . .	185
13.4.14 recién = kürzlich, erst . . . . .	185
13.4.15 entretanto = inzwischen . . . . .	185
13.4.16 todavía = noch. . . . .	185
13.4.17 todavía no = noch nicht. . . . .	185
13.4.18 tarde = spät . . . . .	185
13.4.19 pronto = bald. . . . .	186
13.4.20 hace poco = kürzlich . . . . .	186
13.4.21 aún / aun = noch /sogar . . . . .	186
13.5 bis 13.5.16 Adverbien die auf einen Gegensatz hinweisen oder das Ereignis als Konsequenz eines anderen Ereignisses darstellen. . . . .	186
13.5.1 sin embargo = trotzdem, dennoch . . . . .	186
13.5.2 no obstante = trotzdem, obwohl, ungeachtet der Tatsache, dennoch . . . . .	186
13.5.3 por lo tanto = darum . . . . .	186
13.5.4 por lo menos= wenigstens, zumindest . . . . .	186
13.5.5 al menos =wenigstens. . . . .	186
13.5.6 desde luego = selbstverständlich . . . . .	186
13.5.7 siquiera = wenigstens . . . . .	187
13.5.8 ni siquiera = nicht einmal. . . . .	187
13.5.9 cuando menos = mindestens, am wenigsten . . . . .	187
13.5.10 más bien = eher. . . . .	187
13.5.11 por poco = beinahe . . . . .	187
13.5.12 poco a poco = allmählich, Schritt für Schritt. . . . .	187
13.5.13 un poco = ein wenig, ein bisschen . . . . .	187
13.5.14 lo de menos = das wenigste . . . . .	187
13.5.15 más o menos = mehr oder weniger . . . . .	187
13.5.16 apenas = kaum . . . . .	188
13.6 bis 13.6.4 Adverbien die ein qualitatives oder quantitatives Verhältnis ausdrücken . . . . .	188
13.6.1 muy = sehr. . . . .	188

13.6.2 mucho = viel	188
13.6.3 poco = wenig	188
13.6.4 algo = etwas	188
13.7 bis 13.7.6 sonstige Adverbien	188
13.7.1 igual = gleich	188
13.7.2 sólo = nur	188
13.7.3 ya = schon	188
13.7.4 ya no = nicht mehr	188
13.7.5 medio = halb	188
13.7.6 acaso = vielleicht, etwa	188
13.8 bis 13.8.4 abgeleitete Adverbien	189
13.8 abgeleitete Adverbien	189
13.8.1 Adjektiv als Alternative zum Adverb	189
13.8.2 Adjektiv anstatt des Adverbs	189
13.8.3 Unterschiedliche Bedeutung von Adjektiv und Adverb	190
13.8.4 Adverbiale Bestimmungen als Ersatz für das Adverb	190
13.9 bis 13.9.4 Die Formen des Vergleichs	191
13.9 Die Formen des Vergleichs	191
13.9.1 Der Komparativ im Spanischen	191
13.9.1a bei Gleichheit = ... tan (tanto) + Adjektiv (Substantiv) + como	191
13.9.1b bei Überlegenheit = ... más (más) + Adjektiv (Substantiv) + que	191
13.9.1c bei Unterlegenheit = ... menos (menos) + Adjektiv (Substantiv) + que	192
13.9.2 der Superlativ	192
13.9.2a der relative Superlativ bei Überlegenheit = ... el / la + más + Adjektiv+de	192
13.9.2b der relative Superlativ bei Unterlegenheit = ... el / la + menos + Adjektiv+de	192
13.9.3 der Elativ	192
13.9.3a Bildung des Elativs mit einem Adverb (muy, sumamente etc.)	192
13.9.3b Bildung des Elativs mitísimo	193
13.9.4 Besonderheiten	193
13.10 Vokabeln	193
13.11 Übungen	195

## Kapitel 14: Konjunktionen

14.1 Konjunktionen allgemein	199
14.2 Konjunktionen (14.2.1 bis 14.2.57)	199
14.2.1 y = und	199
14.2.2 no sólo...sino que también = nicht nur... sondern auch	199
14.2.3 tanto ... como = sowohl .. als auch	199
14.2.4 también = auch (eigentlich Adverb)	200
14.2.5 tampoco = weder.. noch (eigentlich Adverb)	200
14.2.6 como tampoco = ebensowenig wie	200
14.2.7 cuanto más ... mayor	200
14.2.8 cuanto más ... menor	200
14.2.9 cuanto más ... tanto menos	200
14.2.10 más de lo que = mehr als	200
14.2.11 ahora que = jetzt wo	201
14.2.12 a pesar de que = obwohl	201
14.2.13 desde que = seit	201
14.2.14 después de que = nachdem	201

14.2.15 no obstante = jedoch, gleichwohl . . . . .	201
14.2.16 para que = damit . . . . .	201
14.2.17 puesto que = da . . . . .	201
14.2.18 ni...ni = weder ... noch . . . . .	201
14.2.19 tan pronto como = sobald . . . . .	201
14.2.20 sea que... sea que = sei es... sei es... . . . . .	201
14.2.21 por una parte... por otra parte = einerseits ... andererseits. . . . .	202
14.2.22 sin embargo = jedoch, trotzdem . . . . .	202
14.2.23 si = wenn / falls, ob . . . . .	202
14.2.24 en cambio = dagegen . . . . .	202
14.2.25 pero = aber . . . . .	202
14.2.26 por más que = so sehr auch . . . . .	202
14.2.27 de manera que = so dass . . . . .	202
14.2.28 por mucho que = wie sehr auch, obgleich . . . . .	202
14.2.29 de todos modos = immerhin . . . . .	202
14.2.30 por lo menos = mindestens. . . . .	202
14.2.31 a fin que = damit . . . . .	203
14.2.32 a condición de que = unter der Bedingung, dass. . . . .	203
14.2.33 mientras = solange, während . . . . .	203
14.2.34 sino = sondern. . . . .	203
14.2.35 por lo tanto = daher, deshalb . . . . .	203
14.2.36 por eso = daher, deshalb, deswegen . . . . .	203
14.2.37 antes (de) que = bevor . . . . .	203
14.2.38 después (de) que = nachdem . . . . .	203
14.2.39 hasta = bis. . . . .	204
14.2.40 a fin de que = damit . . . . .	204
14.2.41 siempre que = vorausgesetzt, dass / immer wenn . . . . .	204
14.2.42 sin que = ohne dass . . . . .	204
14.2.43 aunque ..., no obstante = zwar ... dennoch. . . . .	204
14.2.44 nada más = sobald . . . . .	204
14.2.45 a falta de que = bis . . . . .	204
14.2.46 a raíz de que = anlässlich, bedingt durch die Tatsache . . . . .	204
14.2.47 pero si ahora = wenn aber nun . . . . .	204
14.2.48 tantas veces como = so oft wie . . . . .	205
14.2.49 una vez que = sobald . . . . .	205
14.2.50 además = außerdem . . . . .	205
14.2.51 encima de = obendrein, sondern auch . . . . .	205
14.2.52 tanto como = so sehr wie . . . . .	205
14.2.53 tan como . . . . .	205
14.2.54 aun a riesgo de que = selbst auf die Gefahr hin, selbst wenn . . . . .	205
14.2.55 aun cuando = selbst wenn . . . . .	205
14.2.56 aun suponiendo que = selbst unter der Annahme, dass . . . . .	205
14.2.57 debido a = bedingt durch . . . . .	205
14.3 Vokabeln . . . . .	206
14.4 Vokabeln . . . . .	208
14.5 Vokabeln . . . . .	210
14.6 gustar, gefallen . . . . .	211
14.7 Übung (Konjunktionen) . . . . .	211
14.8 Übung (Imperativ) . . . . .	213

14.9 Übung (Bedingungssätze) . . . . .	214
14.10 Übung (ser und estar) . . . . .	214
14.11 Übung (poder und saber) . . . . .	215
14.12 Übung (das deutsche man) . . . . .	215
14.13 Übung (imperfecto oder indefinido) . . . . .	215
14.14 Übung (pluscuamperfecto und indefinido) . . . . .	216
14.15 Übung (indefinido oder pretérito perfecto) . . . . .	216
14.16 Übung (betonte und unbetonte Possessivpronomen) . . . . .	216
14.17 Übung (adjektivische und substantivische Demonstrativpronomen) . . . . .	217
14.18 Übung (Komparativ) . . . . .	217
14.19 Übung (Adverbien) . . . . .	217
14.20 Übung (Spanisch Gerundio, Deutsch Partizip Präsens) . . . . .	218

### Kapitel 15: Relativsätze

15.1 Relativsätze allgemein . . . . .	219
15.2 Relativpronomen im Spanischen, Nominativ und Akkusativ (Referenzierung einzelner Elemente) . . . . .	219
15.2.1 Relativpro. im Spanischen, Mit Präpositionen (wenn einzelne Elemente referenziert werden) . . . . .	224
15.3 Wenn ganze Sinnzusammenhänge referenziert werden . . . . .	225
15.3.1 Ohne Präpositionen, wenn ganze Sinnzusammenhänge referenziert werden . . . . .	225
15.3.2 Mit Präpositionen, wenn ganze Sinnzusammenhänge referenziert werden . . . . .	226
15.4 cuyo, cuya, cuyos, cuyas = dessen , deren . . . . .	227
15.5 Relativadverbien: donde, como, todo, cuando . . . . .	228
15.5.1 donde = wo . . . . .	228
15.5.2 donde mit indicativo und donde mit subjuntivo . . . . .	229
15.6 como = wie. . . . .	229
15.7.1 Vokabeln . . . . .	229
15.7.2 Vokabeln . . . . .	231
15.8.1 Übung (Relativpronomen) . . . . .	233
15.8.2 Übung (Konjunktionen) . . . . .	234

### Kapitel 16: Fragesätze

16.1 Interrogativpronomen . . . . .	237
16.2 quién = wer, (nur substantivisch) . . . . .	239
16.3 cuál = welcher, welche . . . . .	240
16.4 qué = was. . . . .	240
16.5 cómo = wie. . . . .	241
16.6 cuánta, cuánto, cuántas, cuántos = wieviele . . . . .	241
16.7 por qué = warum . . . . .	242
16.8 dónde . . . . .	242
16.9 Interrogativpronomen in Ausrufesätzen . . . . .	242
16.10 gustar . . . . .	243
16.11 Vokabeln. . . . .	243
16.12 Übung. . . . .	245

### Kapitel 17: Das deutsche werden

17.1 Das deutsche werden allgemein . . . . .	247
17.2 Übersetzung des Deutschen werden: Versuch einer Systematisierung. . . . .	247
17.3 volverse . . . . .	248
17.4 convertirse en. . . . .	249

17.5 ponerse	249
17.6 hacerse	250
17.7 quedarse	250
17.8 Fokussierung auf die Wandlung oder das Ergebnis der Wandlung?	251
17.9 resultar	252
17.10 llegar a ser	253
17.11 Vokabeln	253
17.12 Vokabeln	255
17.13 Vokabeln: Verben die im Deutschen mit werden übersetzt werden	257
17.14 Übung (Übersetzung des deutschen werden)	259

## Kapitel 18: Die Zahlen

18.1 Kardinalzahlen	263
18.1.1 veinticinco und diecisiete aber treinta y tres und cuarenta y ocho	263
18.1.2 un, uno, una	263
18.1.3 ciento	264
18.1.4 ciento im Plural	264
18.1.5 Restsummen auf Hundert	264
18.1.6 mil und millón im Plural	265
18.1.7 un millón de	265
18.1.8 vor cien und mil steht kein un	265
18.1.9 weitere Beispiele	266
18.2 Die Ordinalzahlen	267
18.2.1 Ordnungszahlen werden flektiert	267
18.2.2 Die Ordnungszahlen von 1 bis 100	268
18.2.3 Die Ordnungszahlen jenseits der Hundert	269
18.2.4 Gebrauch von Kardinalzahlen anstatt Ordinalzahlen	269
18.2.5 Bei einer Ordinalzahl wird jedes Element der Ordinalzahl flektiert	271
18.3 Die Bruchzahlen	271
18.3.1 Bildung der Bruchzahlen	272
18.3.2 In Südamerika stehen die Bruchzahlen für die Ordinalzahlen	273
18.3.3 Bruchzahlen sind männlich, Anschluss mit de	273
18.4 Bruchzahlen können natürlich auch im Plural stehen	273
18.5 Kollektivzahlen	274
18.6 Vokabeln	274
18.6.1 Übung (Kardinalzahlen)	276
18.6.2 Übung (Ordinalzahlen)	277
18.6.3 Übung (Bruchzahlen)	278

## Kapitel 19: Datum und Uhrzeit

19.1 Die Uhrzeit im Deutschen	281
19.1.1 Datum und Uhrzeit	281
19.1.2 Nach der Uhrzeit fragen	284
19.1.3 Zeitangaben in Verbindung mit Präpositionen	284
19.2 Angabe des Datums	284
19.2.1 Datumsangaben tauchen oft in Verbindung mit Präpositionen auf	285
19.2.2 Die Monate	286
19.2.3 Angabe eines Datum mit Jahreszahlen	286
19.2.4 Die Wochentage	287

19.3 Die Wochentage . . . . .	287
19.4 Zeitangaben, die sich auf Jahrhundert oder Dekaden beziehen . . . . .	287
19.5 Angabe von Jahreszeiten . . . . .	288
19.6 Vokabeln. . . . .	289
19.7 Übung (Fragen nach der Zeit, Angabe der Zeit). . . . .	290
19.8 Übung (Frage nach dem Datum, Angabe des Datums) . . . . .	291

## Kapitel 20: Modalverben

20.1 Modalverben allgemein . . . . .	293
20.1.1 Modalverben bei zusammengesetzten Vergangenheitszeiten . . . . .	293
20.1.2 Modalverben bei zusammengesetzten Vergangenheitszeiten . . . . .	293
20.1.3 Im Spanischen wird das ursprüngliche Modell auch dann beibehalten, wenn ein Modalverb involviert ist. . . . .	294
20.1.4 Bei den nicht zusammengesetzten Zeiten ergibt sich kein Unterschied zum Deutschen . . . . .	294
20.2 sollen und müssen in Abhängigkeit vom Freiheitsgrad . . . . .	294
20.2.1 Unklarheit über den Freiheitsgrad . . . . .	295
20.2.2 kein Freiheitsgrad . . . . .	295
20.2.3 Freiheitsgrad in Abhängigkeit vom Fordernden . . . . .	296
20.2.4 kein Freiheitsgrad, wenn der Handlungsspielraum durch eine logische Konsequenz determiniert ist . . . . .	296
20.2.5 tener que und müssen bei völlig eingeschränktem Freiheitsgrad. . . . .	297
20.3 Unterscheidung von sollen und müssen in der Duden Grammatik . . . . .	297
20.3.1 Ob ein Freiheitsgrad vorhanden ist, kann nur aus dem Kontext erschlossen werden, ist also teilweise auch subjektiv . . . . .	299
20.3.2 in verneinten Sätzen kann sollen in der Regel nicht durch müssen ersetzt werden. . . . .	299
20.3.3 Der Fordernde als Stellvertreter einer mit Macht ausgestatteten Instanz. . . . .	301
20.4 müssen ohne Einschränkung der Handlungsfreiheit . . . . .	302
20.5 sollen im Konjunktiv . . . . .	302
20.6 Fälle wo sowohl müssen als auch sollen möglich ist. . . . .	303
20.7 sollen bei moralischen Verpflichtungen . . . . .	303
20.8 Zusammenfassung . . . . .	304
20.9 müssen und sollen im Konjunktiv. . . . .	304
20.10 tener que (müssen) und deber (sollen) im Spanischen . . . . .	306
20.10.1 Ist kein Freiheitsgrad vorhanden, steht im Spanischen wie im Deutschen tener que (müssen). . . . .	306
20.10.2 tener que (müssen) und deber (sollen) bei innerer Einstellung . . . . .	306
20.10.3 deber und tener que in verneinten Sätzen . . . . .	307
20.10.4 Indifferenz zwischen tener que (müssen) und deber (sollen). . . . .	308
20.10.5 deber (sollen) wenn ein Handlungsspielraum vorhanden ist. . . . .	308
20.10.6 deber (sollen) wird verwendet bei moralischen Maximen . . . . .	308
20.10.7 deber (sollen) und tener que (müssen) bei Stellvertretung . . . . .	309
20.11 deber de als Ausdruck von Vermutungen . . . . .	309
20.12 hay que (Man muss) . . . . .	309
20.13 haber de (müssen) . . . . .	310
20.14 poder (können) . . . . .	310
20.15 Wie im Deutschen auch, kann man mit können (poder) auch eine Vermutung ausdrücken. . . . .	311
20.16 no hay que, tener que, no hace falta que (nicht brauchen) . . . . .	311
20.17 no hay que bei unbestimmtem Subjekt . . . . .	312
20.18 basta que .. (es reicht..., er braucht nur ....) . . . . .	312
20.19 dürfen . . . . .	312
20.20 dürfen im Konjunktiv . . . . .	313
20.21 wollen (querer) . . . . .	313

20.22 querer für Deutsch sollen . . . . .	313
20.23 Deutsch sollen Spanisch subjuntivo . . . . .	314
20.24 Vokabeln . . . . .	314
20.25 Vokabeln . . . . .	316
20.26 Übung (Modalverben in zusammengesetzten Vergangenheitszeiten) . . . . .	317
20.27 Übung (tener que, deber, hay que) . . . . .	318
20.28 Übung (brauchen, dürfen) . . . . .	320
20.29.1 Übung (Demonstrativpronomen siehe Kapitel 10) . . . . .	320
20.29.2 Übung (Possessivpronomen siehe Kapitel 10) . . . . .	321
20.29.3 Übung (Präpositionen siehe Kapitel 10) . . . . .	321
20.29.4 Übung (Vergleichsformen Kapitel 13) . . . . .	322
20.29.5 Übung (Konjunktionen Kapitel 14) . . . . .	323
20.29.6 Übung (Relativsätze Kapitel 15) . . . . .	324
20.29.7 Übung (Fragesätze Kapitel 16) . . . . .	325

## Kapitel 21: Futur

21.1 Futur . . . . .	327
21.1.1 Bildung des Futur I . . . . .	327
21.1.2 Verwendung des Futur I . . . . .	328
21.1.3 Das Futur I als Imperativ . . . . .	328
21.1.4 Das Futur I als Ausdruck einer Unsicherheit . . . . .	328
21.1.5 Das Futur I als Vorwegnahme der Meinung eines Gesprächspartners . . . . .	329
21.2 Unregelmäßige Bildung des Futurs . . . . .	329
21.3 Kein Futur nach cuando . . . . .	329
21.4 Futur II . . . . .	330
21.4.1 Bildung des Futur II . . . . .	330
21.4.2 Verwendung des Futur II: Beschreibung einer Handlung, die zu einem Zeitpunkt in der Zukunft abgeschlossen sein wird . . . . .	330
21.4.3 Vermutungen über Ereignisse der Vergangenheit . . . . .	330
21.4.4 Mögliche Zeiten nach wenn (si) . . . . .	331
21.5 Vokabeln . . . . .	331
21.5.1 Übung (Futur I) . . . . .	333
21.5.2 Übung (Futur II) . . . . .	333
21.6.1 Übung (das deutsche werden) . . . . .	334
21.6.2 Übung (Uhrzeit und Datum) . . . . .	335
21.6.3 Übung (Zahlen) . . . . .	336

## Kapitel 22: indirekte Rede und consecutio temporum

22.1 Indirekte Rede und consecutio temporum . . . . .	339
22.1.1 Die indirekte Rede im Deutschen . . . . .	339
22.1.2 Die indirekte Rede im Spanischen . . . . .	341
22.1.3 Der Imperativ in der indirekten Rede . . . . .	343
22.2 Die Zeitenfolge . . . . .	343
22.3 Unterschiede zum Deutschen . . . . .	349
22.4 consecutio temporum allgemein und indirekt Rede . . . . .	349
22.5 hypothetisch oder real? . . . . .	351
22.6 Vokabeln . . . . .	352
22.6.1 Übung (indirekte Rede) . . . . .	352
22.6.2 Übungen (Wiedergabe des Imperativs in der indirekten Rede) . . . . .	353



22.6.3 Übungen (pensar, creer, sabe, presumir etc.) . . . . .	354
22.6.4 Übungen . . . . .	355

### Kapitel 23: aumentativo, despectivo, diminutivo

23.1 Suffixe. . . . .	357
23.1.1 diminutivo . . . . .	357
23.1.2 Die Bildung des Diminutivo mit -ito und seinen Varianten . . . . .	357
23.1.3 Substantive . . . . .	357
23.1.4 Adjektive . . . . .	357
23.1.5 Adverbien . . . . .	358
23.2 -cito . . . . .	358
23.2.1 Substantive . . . . .	358
23.2.2 Adjektive . . . . .	359
23.2.3 Bei einsilbigen Wörtern wird der diminutivo mit -ecito gebildet . . . . .	359
23.2.4 Bildung des Diminutivs mit -illo. . . . .	359
23.3 Der aumentativo. . . . .	360
23.3.1 Bildung des aumentativo mit -ón . . . . .	360
23.3.2 Bildung des aumentativo mit -azo. . . . .	360
23.3.3 Bildung des aumentativo mit -ote . . . . .	361
23.4 despectivo . . . . .	361
23.5 Übung (diminutivo) . . . . .	361
23.5.1 Übung (aumentativo) . . . . .	362

### Kapitel 24: Unregelmäßige Verben

24.1 Unregelmäßige Verben Einführung. . . . .	363
24.2 Verben, die bei denen der Stamm auch im Imperfekt geändert wird. . . . .	364
24.3 Echte unregelmäßige Verben . . . . .	365
24.3.1 manche Formen bekommen ein g: tener (haben) . . . . .	366
24.3.2 concluir (schlussfolgern) . . . . .	368
24.3.3 c wird vor a un o zu zc: conocer (kennen). . . . .	368
24.3.4 e wird zu ie: pensar (denken). . . . .	370
24.3.5 o wird zu ue: dormir (schlafen) . . . . .	371
24.3.6 e wird zu i: medir (messen) . . . . .	372
24.3.7 wird zu ie adquirir (erwerben) . . . . .	373
24.3.8 j und g wird eingebaut: traer (tragen) . . . . .	373
24.4 Unechte unregelmäßige Verben . . . . .	374
24.4.1 c wird zu qu: buscar (suchen) . . . . .	374
24.4.2 g wird zu gu: pagar . . . . .	375
24.4.3 c wird zu z vor o und a: esparcir (ausstreuen). . . . .	376
24.4.4 g wird zu j: dirigir (lenken (ein Unternehmen, eine Gruppe etc.) . . . . .	376
24.4.5 gu wird zu g: distinguir (unterscheiden). . . . .	377
24.4.6 i wird zu y: atribuir (zuteilen, beitragen). . . . .	377
24.5 Übung Konjugation . . . . .	378

### Kapitel 25: Was sind Verbalperiphrasen?

25 Was sind Verbalperiphrasen? . . . . .	399
25.1 Verbalperiphrasen im Deutschen . . . . .	400
25.2 Übersetzung von Verbalperiphrasen mit Adverbien, adverbialen Bestimmungen. . . . .	401
25.2.1 Empirische Relevanz der Verbalperiphrasen. . . . .	402

25.3 Verbalperiphrasen die zeitliche Aspekte ausdrücken. . . . .	403
25.3.1 acabar de + infinitivo, acabar por + infinitivo, acabar + gerundio. . . . .	404
25.3.1.1 acabar de + infinitivo . . . . .	405
25.3.1.2 acabar por + infinitivo. . . . .	406
25.3.1.3 acabar + gerundio . . . . .	407
25.3.2 Der semantische Wert dieser Konstruktion entspräche „für gewöhnlich“, „normalerweise“, „üblicherweise“ . . . . .	407
25.3.3 ir + gerundio . . . . .	408
25.3.4 llevar + gerundio . . . . .	409
25.3.5 llevar + participio in der Bedeutung von schon bei abgeschlossenem Teilereignis . . . . .	410
25.3.6 andar + gerundio. . . . .	411
25.3.7 venir + gerundio , venir + a + infinitivo . . . . .	414
25.3.8 venir + gerundio in der Bedeutung von ständig, andauernd. . . . .	415
25.4 cansarse de + infinitivo hat die Bedeutung von „ich bin es leid“, „ich habe es satt“ . . . . .	417
25.5 Tardar en + infinitivo mit dem semantischen Wert des deutschen Adverbs „bald“ / „sofort“ bzw. des idiomatischen Ausdrucks „auf sich warten lassen“ . . . . .	418
25.6 quedarse + gerundio: Einsetzen einer Handlung, andauern einer Handlung, „verbleiben“, „bleiben“ . . . . .	422
25.6.1 quedarse zur Beschreibung eines einsetzenden Zustandes und zur Beschreibung . . . . .	423
25.6.1.1 Einsetzen eines Zustandes mit quedarse + participio . . . . .	423
25.6.1.2 Beschreibung des Resultats einer Entwicklung mit quedarse + participio . . . . .	424
25.6.1.3 Quedar + gerundio zur Beschreibung einer einsetzenden Handlung . . . . .	425
25.6.1.4 Quedar + gerundio zur Beschreibung des Verharrens in einem Zustand, einer Handlung . . . . .	426
25.6.1.5 Andere Konstruktionen mit quedar . . . . .	428
25.6.1.5.1 Andere Konstruktionen mit quedar . . . . .	429
25.6.1.5.2 quedar + por + infinivo . . . . .	429
25.6.1.5.3 quedar + sin + infinivo. . . . .	430
25.6.1.5.4 quedar + participio mit abstraktem Subjekt . . . . .	430
25.7 Verbalperiphrase mit geringerer Frequenz . . . . .	430
25.7.1 empeñarse en + infinitivo, auf etwas drängen, sich in den Kopf setzen. . . . .	430
25.7.2 liarse a + infinitivo, deutsche Übersetzung oft mit drauflos+Infinitiv. . . . .	436
25.7.2.1 liarse a mit Substantiv . . . . .	438
25.7.3 darle a alguien por + infinitivo, auf eine Schnapps Idee kommen . . . . .	439
25.7.4 acertar + a + infinitivo ein Ziel zufällig erreichen, zufälliges Gelingen . . . . .	440
25.7.5 alcanzar + a + infinitivo, erreichen. . . . .	441

## Kapitel 26: Nicht reflexiver Gebrauch der Reflexivpronomen / expletiver Dativ

26.1 Reflexivpronomen mit einer grammatikalischen Funktion . . . . .	444
26.1.1 Reflexivpronomen bei Identität von Subjekt und Objekt. . . . .	444
26.1.2 Pasiva refleja und pasiva impersonal . . . . .	444
26.1.3 Reflexivpronomen ohne Objekt. . . . .	447
26.1.3.1 Verbindung von Präposition und Verb . . . . .	449
26.1.3.2 Bemerkungen zu Verben, die mit einer Präposition anschließen. . . . .	453
26.1.3.3 Reflexive Verben mit Präposition . . . . .	454
26.1.3.4 Beispiele für pseudoreflexive Verben, die mit einer Präposition anschließen . . . . .	455
26.1.4 Der expletive Dativ . . . . .	459
26.1.4.1 Möglichkeiten der Übertragung eines expletiven Dativs ins Deutsche . . . . .	460
26.1.4.2 Typen von expletivem Dativ . . . . .	463
26.1.5 Das schwach motivierte Reflexivpronomen . . . . .	468
26.1.5.1 Verben bei denen das Reflexivpronomen zu einer Bedeutungsnuance führt, . . . . .	469

die semantische Grundbedeutung aber erhalten bleibt . . . . .	469
26.1.5.1.1 salir <=> salirse . . . . .	471
26.1.5.1.2 ir <=> irse . . . . .	471
26.1.5.1.3 marchar <=> marcharse . . . . .	472
26.1.5.1.4 venir <=> venirse . . . . .	472
26.1.5.1.5 comer <=> comerse . . . . .	474
26.1.5.1.7 olvidar <=> olvidarse . . . . .	475
26.1.5.1.8 imaginar <=> imaginarse . . . . .	477
26.1.5.1.9 fumar <=> fumarse . . . . .	477
26.1.5.1.10 subir <=> subirse . . . . .	478
26.1.5.1.11 estudiar <=> studieren, estudiarse <=> (~ sich reinziehen) . . . . .	478
26.1.5.1.12 morir / morirse <=> sterben . . . . .	479
26.1.5.1.13 suponer <=> suponerse . . . . .	479
26.1.5.2 Pronominalverben mit im Vergleich zum einfachen Verb deutlich unterschiedlicher Bedeutung . . . . .	479
26.1.5.3 crear, creerse . . . . .	479
26.1.5.4 ocurrir, ocurrirse . . . . .	481
26.1.5.5 saber <=> wissen, saberse <=> auswendig können . . . . .	482
26.1.5.6 encontrarse mit nicht reflexivem Reflexivpronomen und als reziprokes Verb . . . . .	482
26.1.5.7 aprender, aprenderse . . . . .	483
26.1.5.8 llevar, llevarse . . . . .	484
26.1.5.9 traer, bringen <=> traerse, mitbringen . . . . .	485
26.1.5.10 esperar <=> esperarse . . . . .	486
26.1.5.11 esperar <=> esperarse . . . . .	486
26.1.5.12 figurar <=> figurarse . . . . .	487
26.1.5.13 reír, reírse . . . . .	487

# Übungen

## Level 1: Formenbildung

1. Konjugation . . . . .	489
1.1 Wichtige unregelmäßige Verben. . . . .	489
1.1.1 Die Formen von estar . . . . .	489
1.1.2 Die Formen von ser . . . . .	491
1.1.3 Die Formen von poder. . . . .	493
1.1.4 Die Formen von ir . . . . .	495
1.1.5 Die Formen von querer . . . . .	497
1.1.6 Die Formen von saber . . . . .	499
1.2 regelmäßige Verben . . . . .	501
1.2.1 Übungen zu regelmäßigen Verben (tomar) . . . . .	501
1.2.2 Übungen zu regelmäßigen Verben (recibir) . . . . .	503
1.2.3 Übungen zu regelmäßigen Verben (comer) . . . . .	505
1.3 unregelmäßige Verben . . . . .	507
1.3.1 Übungen zu unregelmäßigen Verben (pagar) . . . . .	507
1.3.2 Übungen zu unregelmäßigen Verben (pensar) . . . . .	509
1.3.3 Übungen zu unregelmäßigen Verben (salir) . . . . .	511
1.3.4 Übungen zu unregelmäßigen Verben (sentir) . . . . .	513
1.3.5 Übungen zu unregelmäßigen Verben (conocer) . . . . .	515
2. Demonstrativpronomen . . . . .	517
2.1 Übungen zu Demonstrativpronomen . . . . .	517
3. Possessivpronomen . . . . .	520
3.1 Übungen zu Possessivpronomen. . . . .	520
4. Zusammengesetzten Zeiten . . . . .	522
4.1. Übungen zu zusammengesetzten Zeiten . . . . .	522
5. subjuntivo . . . . .	523
5.1 Übungen zum subjuntivo . . . . .	523
6. Konditional . . . . .	525
6.1 Übungen zum Konditional . . . . .	525
7. Fragepronomen . . . . .	526
7.1. Übungen zum Fragepronomen . . . . .	526
8. Adverbien und Komparativ. . . . .	527
8.1 Übungen zu Adverbien und Komparativ . . . . .	527
9. Imperativ . . . . .	528
9.1 Bejahter und verneinter Imperativ . . . . .	528
10. Die Uhrzeit . . . . .	529
10.1 Übungen zur Uhrzeit. . . . .	529
11. Zahlen . . . . .	531
11.1 Übungen zu Zahlen . . . . .	531

## Level 2: zur korrekten Anwendung

2.1 Bedingungssätze . . . . .	533
2.2 indefinido, imperfecto oder perfecto . . . . .	536
2.3 indirekte Rede . . . . .	537
Él dijo: "No puedo hacerlo porque no tengo tiempo" . . . . .	537
2.5 Das deutsche werden. . . . .	543

2.6 subjuntivo nach Konjunktionen	544
2.7 subjuntivo nach bestimmten Ausdrücken	546
2.8 ser und estar	547
2.9 Anwendung der Verben gustar und encantar	548
2.10 Relativsätze	549
2.11 Unterschied saber und poder	552
2.12 Tener que oder deber?	553
2.13 Fragepronomen	554
2.14 Präpositionen	555
2.15 Konjunktionen	558
2.16 Deklinationen	559
2.17 Personalpronomen	561
2.18 Gerundio	562
2.19 Hay oder estar?	565
2.20 Passiv mit ser oder estar	565
2.21 Das deutsche man mit einem Reflexivpronomen	566
2.22 Das deutsche Lassen	567
2.23 Konstruktionen mit dem Infinitiv	570
2.24 Adverb versus Verbalkonstruktion	572

### Level 3: Hörverständnis

Hörverständnis Teil 1	575
Hörverständnis Teil 2	576
Hörverständnis Teil 3	577
Hörverständnis Teil 4	579
Hörverständnis Teil 5	580
Hörverständnis Teil 6	582

## Grammatik-Lösungen

### Lösungen Kapitel 1

1.3 Lösungen	585
--------------	-----

### Lösungen Kapitel 2

2.3 Lösungen	585
2.4 Lösungen	585

### Lösungen Kapitel 3

3.6 Lösungen	586
3.10 Lösungen	587
3.11 Lösungen	588
3.12 Lösungen	589

### Lösungen Kapitel 4

4.4 Lösungen	590
4.6 Lösungen	590

4.8 Lösungen	590
4.10 Lösungen	591
4.13 Lösungen	591
4.16 Lösungen	591
4.19 Lösungen	591

### Lösungen Kapitel 5

5.3 Lösungen	592
5.4 Lösungen	592

### Lösungen Kapitel 6

6.6 Lösungen	593
6.7 Lösungen	595
6.9 Lösungen	596
6.11 Lösungen	597
6.12 Lösungen	598
6.13 Lösungen	598

### Lösungen Kapitel 7

7.5 Lösungen	600
7.7 Lösungen	601
7.9 Lösungen	601

### Lösungen Kapitel 8

8.21 Lösungen	602
8.22 Lösungen	602

### Lösungen Kapitel 9

9.4. Lösungen	603
9.4.1 Lösungen	603
9.4.2 Lösungen	606
9.4.3 Lösungen	606
9.5 Lösungen	608
9.5.1 Lösungen	608
9.5.2 Lösungen	608
9.5.3 Lösungen	608

### Lösungen Kapitel 10

10.3 Lösungen	609
---------------	-----

### Lösungen Kapitel 11

11.5 Lösungen	609
11.6 Lösungen	610

### Lösungen Kapitel 12

12.33 Lösungen	610
12.34 Lösungen	611
12.35 Lösungen	612
12.36 Lösungen	612

**Lösungen Kapitel 13**

13.10 Lösungen .....	613
13.11 Lösungen .....	614

**Lösungen Kapitel 14**

14.3 Lösungen .....	615
14.4 Lösungen .....	616
14.5 Lösungen .....	616
14.7 Lösungen .....	616
14.8 Lösungen .....	617
14.9 Lösungen .....	618
14.10 Lösungen .....	618
14.11 Lösungen .....	618
14.12 Lösungen .....	618
14.13 Lösungen .....	618
14.14 Lösungen .....	619
14.15 Lösungen .....	619
14.16 Lösungen .....	619
14.17 Lösungen .....	619
14.18 Lösungen .....	619
14.19 Lösungen .....	620
14.20 Lösungen .....	620

**Lösungen Kapitel 15**

15.7.1 Lösungen .....	620
15.7.2 Lösungen .....	621
15.8.1 Lösungen .....	621
15.8.2 Lösungen .....	622

**Lösungen Kapitel 16**

16.11 Lösungen .....	623
16.12 Lösungen .....	623

**Lösungen Kapitel 17**

17.11 Lösungen .....	624
17.12 Lösungen .....	625
17.13 Lösungen .....	625
17.14 Lösungen .....	626

**Lösungen Kapitel 18**

18.6 Lösungen .....	627
18.6.1 Lösungen .....	627
18.6.2 Lösungen .....	628
18.6.3 Lösungen .....	629

**Lösungen Kapitel 19**

19.6 Lösungen .....	629
19.7 Lösungen .....	629
19.8 Lösungen .....	630

## Lösungen Kapitel 20

20.24 Lösungen	631
20.25 Lösungen	631
20.26 Lösungen	632
20.27 Lösungen	632
20.28 Lösungen	633
20.29.1 Lösungen	633
20.29.2 Lösungen	633
20.29.3 Lösungen	633
20.29.4 Lösungen	634
20.29.5 Lösungen	634
20.29.6 Lösungen	635
20.29.7 Lösungen	635

## Lösungen Kapitel 21

21.5 Lösungen	636
21.5.1 Lösungen	636
21.5.2 Lösungen	636
21.6.1 Lösungen	637
21.6.2 Lösungen	637
21.6.3 Lösungen	638

## Lösungen Kapitel 22

22.6 Lösungen	638
22.6.1 Lösungen	638
22.6.2 Lösungen	639
22.6.3 Lösungen	639
22.6.4 Lösungen	640

## Lösungen Kapitel 23

23.5 Lösungen	640
23.5.1 Lösungen	641

## Lösungen Kapitel 24

24.5 Lösungen	641
---------------	-----

# Übungslösungen

## Level 1

1.1.1 Lösungen: zur Konjugation von estar	653
1.1.2 Lösungen: zur Konjugation von ser	653
1.1.3 Lösungen: zur Konjugation von poder	653
1.1.4 Lösungen: zur Konjugation von ir	654
1.1.5 Lösungen: zur Konjugation von querer	654
1.1.6 Lösungen: zur Konjugation von saber	654



1.2.1 Lösungen: zur Konjugation von tomar . . . . .	655
1.2.2 Lösungen: zur Konjugation von recibir . . . . .	655
1.2.3 Lösungen: zur Konjugation von comer . . . . .	655
1.3.1 Lösungen: zur Konjugation von pagar . . . . .	656
1.3.2 Lösungen: zur Konjugation von pensar. . . . .	656
1.3.3 Lösungen: zur Konjugation von salir . . . . .	656
1.3.4 Lösungen: zur Konjugation von sentir. . . . .	657
1.3.5 Lösungen: zur Konjugation von conocer . . . . .	657
2.1 Lösungen: Demonstrativpronomen . . . . .	657
3.1 Lösungen: Possessivpronomen . . . . .	658
4.1 Lösungen: zusammengesetzte Zeiten . . . . .	658
5.1 Lösungen: subjuntivo . . . . .	658
6.1 Lösungen: Konditional . . . . .	659
7.1 Lösungen: Fragepronomen . . . . .	659
8.1 Lösungen: Adverbien und Komparativ. . . . .	659
9.1 Lösungen: Imperativ. . . . .	660
10.1 Lösungen: Die Uhrzeit . . . . .	660
11.1 Lösungen: Die Zahlen. . . . .	660

**Level 2**

2.1 Lösungen: Bedingungssätze . . . . .	661
2.2 Lösungen: indefinido, imperfecto oder perfecto . . . . .	661
2.3 Lösungen: indirekte Rede . . . . .	662
2.4 Lösungen: consecutio temporum . . . . .	662
2.5 Lösungen: das deutsche Werden. . . . .	663
2.6 Lösungen: subjuntivo nach Konjunktionen . . . . .	663
2.7 Lösungen: subjuntivo nach bestimmten Ausdrücken . . . . .	664
2.8 Lösungen: Unterschied zwischen ser und estar . . . . .	664
2.9 Lösungen: Anwendung der Verben gustar und encantar. . . . .	664
2.10 Lösungen: Relativsätze . . . . .	664
2.11 Lösungen: Unterschied saber und poder. . . . .	665
2.12 Lösungen: tener que oder deber . . . . .	665
2.13 Lösungen: Fragepronomen . . . . .	665
2.14 Lösungen: zu Präpositionen. . . . .	666
2.15 Lösungen: zu Konjunktionen . . . . .	666
2.16 Lösungen: Deklinationen . . . . .	666
2.17 Lösungen: zu Personalpronomen. . . . .	667
2.18 Lösungen: zum Gerundio. . . . .	667
2.19 Lösungen: hay oder estar?. . . . .	667
2.20 Lösungen: Passiv mit ser oder estar . . . . .	668
2.21 Lösungen: Das deutsche man mit einem Reflexivpronomen. . . . .	668
2.22 Lösungen: Das deutsche Lassen. . . . .	668
2.23 Lösungen: Konstruktionen mit dem Infinitiv. . . . .	669
2.24 Lösungen: Adverb versus Verbalkonstruktion . . . . .	669

**Level 3**

Hörverständnis Teil 1 . . . . .	671
Hörverständnis Teil 2 . . . . .	671
Hörverständnis Teil 3 . . . . .	671

Hörverständnis Teil 4 .....	671
Hörverständnis Teil 5 .....	671
Hörverständnis Teil 6 .....	671

# Kapitel 1: Aussprache

## 1.1 Typische deutsche Fehler

Hinsichtlich der Aussprache ist das Spanische im Prinzip einfach, da die Anzahl der Laute geringer ist, als etwa im Französischen oder Deutschen. Der „typisch“ deutsche Akzent wird im wesentlichen durch drei Laute verursacht: **t/g, j** und **r**. Hierbei ist wohl zu bemerken, dass der Spanier keine Probleme hat, Sie zu verstehen, auch wenn Sie diese Laute falsch aussprechen. Lassen Sie sich also durch diese Schwierigkeiten nicht entmutigen. Sie lernen eine Sprache nur, wenn Sie reden. Reden Sie, wann immer Sie dazu Gelegenheit haben. Richtig oder falsch ist erstmal völlig egal.

### Das deutsche r

Das größte Problem für Deutsche ist das spanische r. Das deutsche r wird im hinteren Bereich des Gaumens gebildet indem das Gaumensegel (das ist das Teil, das sich bei Erkältungen so fies entzündet) zum Vibrieren gebracht wird. Das spanische r wird überhaupt nicht so gebildet. Das spanische r wird gebildet, indem die Zunge an die oberen Schneidezähne schlägt, knapp oberhalb des Zahnfleisches. In bestimmten Gegenden Deutschlands, genau genommen in der Gegend von Nürnberg, wird das r wie im Spanischen gebildet. Manche Leute sprechen in diesem Zusammenhang von rollendem r.

**trabajar** = arbeiten



### Das deutsche t

Wer schon einmal Thomas Mann in einer alten Ausgabe gelesen hat, weiß, dass dort häufiger anstatt t th auftaucht, also er thut, anstatt tut. Die Schreibweise ist so unlogisch nicht, denn tatsächlich ist das deutsche t aspiriert, das heißt, nach dem t strömt Luft aus. Man kann das nachprüfen, indem man die Hand vor den Mund hält und z.B. „er tut es“ sagt. Man wird spüren, dass nach dem t Luft ausströmt. Das spanische t ist nicht aspiriert. Irgendwie scheint es so zu sein, dass das Problem nach bestimmten Lauten, wie etwa o massiver auftritt. Wie dem auch sei, die Aspirierung des t sollte man im Spanischen unterlassen.

**todo** = alles



### Die Buchstabenfolge qu, co, ca

Die Buchstabenfolge qu, co, ca entspricht dem deutschen k. Es ergibt sich das gleiche Problem wie bei t. Das deutsche k ist aspiriert. Man kann das prüfen, indem man die Hand vor den Mund hält und „er kann es „ sagt. Das spanische k ist nicht aspiriert.

**querer** = wollen



### j und g in bestimmten Kombinationen

j und g in bestimmten Kombinationen, siehe unten, entsprechen dem deutschen ch wie in Bach. Das Problem ist nun, dass es im Deutschen noch einen zweiten, ähnlichen Laut gibt, nämlich ein ch wie in Aachen. Wer jetzt mal genauer darauf achtet, wo er diese beiden Töne, also das ch, jeweils produziert, der wird feststellen, dass das ch von Aachen weiter unten im Rachenraum produziert wird. Deutsche neigen nun manchmal dazu, den Laut ch im spanischen (als Buchstabe gi/ge oder j) wie das ch in Aachen auszusprechen. Das ist dann deutlich zu tief gelegt. Im Spanischen gibt es nur das ch wie in Bach. Das Problem dabei ist, dass das ch von Aachen nicht nur tiefergelegt ist, sondern obendrein das Gaumensegel bei dieser Variante die Tendenz hat, mitzuvibrieren.

**Jaime** = Jaime (span. Vorname)



**gitano** = Zigeuner



**gente** = Leute



## 1.2 Aussprache einzelner Buchstaben: c, ch, ll, ñ, g, r, t, z, v, b, j, h, x

Das spanische z ist identisch mit dem englischen th. Die meisten wissen aus ihrer Schulzeit, dass dieser Laut ein Problem ist. Gebildet wird er, indem man die Zungenspitze zwischen die Schneidezähne stellt und dann Luft durch die Zähne drückt. In Andalusien wird dieser Laut als normales s gesprochen. Da es aber überwiegend Andalusier waren, die nach Südamerika emigriert sind, wird auch in weiten Teilen Südamerikas dieser Laut als s gesprochen. Sie haben sozusagen ihren Lautstand exportiert. Von daher kann man eigentlich nicht mal unbedingt sagen, dass es falsch ist, z als s zu sprechen, wenn auch hier ähnlich erbitterte akademische Diskussionen geführt werden, die man auch in Deutschland kennt. Man könnte sich ja grundsätzlich auf den Standpunkt stellen, dass jeder so reden soll, wie ihm der Schnabel gewachsen ist, Hauptsache er sagt etwas Bereicherndes oder Nettes.

### z

Wie gesagt, ist das spanische z identisch mit dem th im Englischen. Die Buchstabenkombination ci (cima = Gipfel) bzw. ce (cebolla = Zwiebel) hat den gleichen Lautwert wie z.

**Zaragoza** = Zaragoza (Stadt im Norden Spaniens)



**cebolla** = Zwiebel



**cigarillo** = Zigarette



### ch

ch entspricht dem deutschen tsch wie zum Beispiel in Tschetschenien. Theoretisch gibt es diesen Laut in einer stimmhaften Variante, die Stimmbänder vibrieren und einer stimmlosen, die Stimmbänder vibrieren nicht Variante. Für Deutsche ergeben sich hier jedoch keine Probleme, den Laut gibt es im Deutschen wie auch im Spanischen nur stimmlos.

**chocolate** = Schokolade



**chorizo** = Wurst



### rr

Das Spanische unterscheidet zwischen dem einfachen r und dem doppelten rr. Das einfache r wurde oben bereits beschrieben. Hier soll nochmal darauf eingegangen werden. Das doppelte rr ist ein anderer Laut als das einfache r, es ist linguistisch betrachtet also ein Phonem, eine bedeutungsunterscheidende Einheit.

**pero** = aber



**perro** = Hund



### v

Das spanische v hat mit dem deutschen v nichts gemeinsam. Das deutsche v ist ein f, Fritz und Vogel sind lautlich gleich. Das spanische v ist eher ein b. Allerdings wird der Mund nicht vollkommen geschlossen. (Achten Sie darauf, wie sie Herberge aussprechen. Vor dem b schließen Sie den Mund vollkommen, stauen die Luft und stoßen sie dann aus. Sie können das auch anders machen, den Mund nicht ganz schließen und noch ein bisschen Luft ausströmen lassen, dann haben sie ein spanisches v.)

**volar** = fliegen



**vino** = Wein



### b

b und v sind im Spanischen lautlich identisch. Beides mal handelt es sich um einen Laut, der dem deutschen b ähnlich ist, ohne dass allerdings der Mund vollkommen geschlossen wird.

**beber** = trinken



<b>h</b>
h ist im Spanischen besonders leicht auszusprechen, man spricht es schlicht gar nicht.
<b>harina</b> = Mehl <span style="float: right;">🔊</span>
<b>zanahoria</b> = Karotte <span style="float: right;">🔊</span>

<b>x</b>
x wird wie ks ausgesprochen, also wie deutsch Taxi.
<b>taxi</b> = Taxi <span style="float: right;">🔊</span>

<b>y</b>
Zur Aussprache von y in Verbindung mit einem Vokal siehe unten. y allein stehend heißt und und wird schlicht wie deutsches i ausgesprochen.
<b>Madrid y Barcelona</b> = Madrid und Barcelona <span style="float: right;">🔊</span>

<b>ñ</b>
Das ñ (n mit Tilde) ist zwar optisch auffallend, tatsächlich aber einfach auszusprechen. Im Deutschen gibt es diesen Laut oft bei französischen Fremdwörter: Champag <b>ñ</b> er, Kampag <b>ñ</b> e, Bretag <b>ñ</b> e. Im Grunde könnte man auch nj schreiben.
el <b>niño</b> = das Kind <span style="float: right;">🔊</span>

### 1.3 Aussprache bestimmter Buchstabengruppen: ll, rr, gu, gü

















































Für manche stellt auch der Laut ll ein Problem dar. Dieser Laut hat keine Entsprechung im Deutschen. Der Deutsche wüsste aber wie man es ausspricht, wenn man es so schreiben würde: caballo.
<b>caballo</b> = Pferd <span style="float: right;">🔊</span>
<b>cepillo</b> = Bürste <span style="float: right;">🔊</span>

<b>gu, go, ga</b>
Wie oben bereits erwähnt, wird gi bzw. ge gesprochen wie das deutsche ch in Bach. Nun gibt es aber Wörter, bei denen auf das g ein e oder i folgt. Trotzdem soll nun das g als g gesprochen werden. In diesem Fall muss auf das g ein u folgen. Wer will, kann es sich auch anders merken. Folgt auf g ein i oder ein e, dann ist die Aussprache ch, folgt auf g ein a oder ein u, dann ist die Aussprache g.
<b>guerra</b> = Krieg <span style="float: right;">🔊</span>
<b>gordo</b> = dick <span style="float: right;">🔊</span>

<b>gü</b>
gü ist ein ausgesprochen selten auftretender Spezialfall. Hier soll das u nach dem g tatsächlich gesprochen werden und nicht nur ein Zeichen dafür sein, dass das g ein g bleibt. Die Anzahl der Beispiele für diesen Laut sind beschränkt.
<b>cigüeña</b> = Storch <span style="float: right;">🔊</span>

<b>y mit Vokal</b>
Steht das y alleine, was relativ häufig vorkommt, denn es heißt „und“, dann wird es einfach als i ausgesprochen. Folgt auf das y allerdings ein Vokal, dann wird es wie das deutsche j ausgesprochen.
<b>yeso</b> = Gips <span style="float: right;">🔊</span>
<b>yo</b> = ich <span style="float: right;">🔊</span>

**Vokabular** (Lösungen siehe Seite 585)

trabajar	.....		
todo	.....		
querer	.....		
Jaime	.....		
gitano	.....		
gente	.....		
Zaragoza	.....		
cebolla	.....		
cigarillo	.....		
chocolate	.....		
chorizo	.....		
pero	.....		
perro	.....		
volar	.....		
vino	.....		
beber	.....		
zanahoria	.....		
taxi	.....		
y	.....		
caballo	.....		
cepillo	.....		
guerra	.....		
gordo	.....		
cigüeña	.....		

yeso

.....



yo

.....







# Kapitel 2: Die Artikel und die Pluralbildung

## 2.1 la, el, lo, las, los

Die Beziehung der Objekte zueinander wird im Spanischen nicht über den Artikel geklärt, sondern über eine Präposition, was zur Folge hat, dass das Spanische hier einfacher ist als das Deutsche. Der Spanier sagt die Tür von das Haus und nicht die Tür des Hauses. Der spanische Ansatz ist wesentlich überzeugender, da simpler bei gleicher Effizienz. Teilweise wird dieser Ansatz auch im Deutschen umgesetzt, viele Leute sagen **das Haus von meinem Vater** anstatt **das Haus meines Vaters**. Wie dem auch sei, man braucht an dieser Stelle nicht weiter über mögliche Probleme nachdenken, es gibt nämlich keine. Wir werden später, im [Kapitel 4](#), die Deklination im Spanischen nochmals vorstellen. Im Spanischen gibt es auch nur zwei Geschlechter, weiblich und männlich.

### Beispiele: (weiblich)

la casa = das Haus

weiblich singular la



las casas = die Häuser

weiblich plural las



### Beispiele: (männlich)

el hombre = der Mann

männlich singular el



los hombres = die Männer

männlich plural los



Meistens gilt folgende Regel. Wörter, die auf a enden, sind weiblich (Artikel **la** (im Singular), **las** (im Plural)). Wörter die auf o enden sind männlich, **el** (im Singular), **los** (im Plural)). Ein Wort, das im Deutschen männlich ist, kann im Spanischen auch weiblich sein und umgekehrt.

## 2.2 Bildung des Plurals

Wie diese zwei Beispiele zeigen, ist die Bildung des Plurals einfach, man hängt einfach ein s an.

la casa -> las casas

el hombre -> los hombres



### Weitere Beispiele:

la zanahoria = die Karotte

la zanahoria -> las zanahorias



la muchacha = das Mädchen

la muchacha -> las muchachas



el libro = das Buch

el libro -> los libros



la mesa = der Tisch

la mesa -> las mesas



la botella = die Flasche

la botella -> las botellas



el cuaderno = das Heft

el cuaderno -> los cuadernos



la silla = der Stuhl

la silla -> las sillas



la cocina = die Küche

la cocina -> las cocinas



la torre = der Turm la torre -> las torres	🔊
el coche = das Auto el coche -> los coches	🔊

Bei Substantiven, die auf einen Konsonant enden (ein Konsonant ist ein Laut, bei dem die Luft nicht ungehindert ausströmt, wie b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z) bildet man den Plural, indem man -es anhängt.

el tenedor = die Gabel el tenedor -> los tenedores	🔊
el animal = das Tier el animal -> los animales	🔊
el alemán = der Deutsche el alemán -> los alemanes	🔊
el pez = der Fisch el pez -> los peces	🔊
la razón = der Grund (die Vernunft) la razón -> las razones	🔊
la pared = die Wand la pared -> las paredes	🔊
el imbécil = der Idiot el imbécil -> los imbéciles	🔊

Es gibt Wörter, die zwar auf a enden, aber männlich sind und es gibt Wörter, die zwar auf o enden, aber weiblich sind.

la mano = die Hand la mano -> las manos	🔊
--	---



















































### 2.3 Übung (Bildung des Plurals)

Bilden Sie den Plural zu folgenden Wörtern! (Lösungen siehe Seite 585)

- el caballo = das Pferd ..... 🔍 🔊
- la cuchara = der Löffel ..... 🔍 🔊
- el encendedor = das Feuerzeug ..... 🔍 🔊
- la cebolla = die Zwiebel ..... 🔍 🔊
- la sartén = die Pfanne ..... 🔍 🔊
- la ciudad = die Stadt ..... 🔍 🔊
- el diente = der Zahn ..... 🔍 🔊
- el baño = das Bad ..... 🔍 🔊
- el zumo = der Saft ..... 🔍 🔊

## 2.4 Vokabeln

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 585)

el hombre	.....		
la casa	.....		
la zanahoria	.....		
la muchacha	.....		
el libro	.....		
la mesa	.....		
la botella	.....		
el cuaderno	.....		
la silla	.....		
la cocina	.....		
la torre	.....		
el coche	.....		
el tenedor	.....		
el animal	.....		
el alemán	.....		
el pez	.....		
el caballo	.....		
la cuchara	.....		
el encendedor	.....		
la cebolla	.....		
la sartén	.....		
la ciudad	.....		
el diente	.....		
el baño	.....		
el zumo	.....		

## 2.5 sächlicher Artikel im Spanischen

Das Spanische kennt keinen sächlichen Artikel. Eine Person oder ein Objekt ist immer entweder weiblich oder männlich. Der sächliche Artikel *lo* hat eine ganz andere Funktion, er substantiviert Adjektive.

**bueno** = gut

**lo bueno** = das Gute



**malo** = böse, schlecht

**lo malo** = das Böse



**hermoso** = schön

**lo hermoso** = das Schöne



**raro** = merkwürdig

**lo raro** = das Merkwürdige



## 2.6 unbestimmte Artikel

Wenn man im Deutschen sagt ein Mann, ein Auto, ein Haus, dann meint man irgendeinen Mann, irgendein Auto, irgendein Haus, das heißt, man weiß nichts genaues, es ist unbestimmt. Im Prinzip ist das also einfach. Man kann aber auch skurrile Ergebnisse erzielen, wie folgender Satz zeigt: „Ein Mann, der über die Straße geht, ist ein Freund meiner Mutter“. Das heißt, dass Männer, die über die Straße gehen, Freunde meiner Mutter sind, das heißt, sie müssen erstmal über die Straße latschen, um sich als Freund zu qualifizieren. Weniger skurril ist dieser Satz: „Der Mann, der über die Straße geht, ist ein Freund meiner Mutter“. Die Verwendung des unbestimmten

Artikels folgt aber immer der gleichen Logik wie im Deutschen, so dass es eigentlich keine Probleme geben dürfte.

**el vaso** = das Glas

**un vaso** = ein Glas



**la vaca** = die Kuh

**una vaca** = eine Kuh



**las paredes** = die Wände

**unas paredes** = einige Wände



**los cuchillos** = die Messer

**unos cuchillos** = einige Messer



## bestimmter Artikel

### SINGULAR

<b>la</b>	weiblich	<b>la casa</b>	das Haus	
		<b>la luna</b>	der Mond	
		<b>la alegría</b>	die Freude	
<b>el*</b>	männlich	<b>el bolígrafo</b>	der Kugelschreiber	
		<b>el paisaje</b>	die Landschaft	
		<b>el destino</b>	das Schicksal	

PLURAL				
las	weiblich	las casas	die Häuser	🔊
		las lunas	die Monde	🔊
		las alegrías	die Freuden	🔊
los	männlich	los bolígrafos	die Kugelschreiber	🔊
		los paisajes	die Landschaften	🔊
		los regalos	die Geschenke	🔊

unbestimmter Artikel				
SINGULAR				
la	weiblich	una casa	ein Haus	🔊
		una luna	ein Mond	🔊
		una alegría	eine Freude	🔊
el*	männlich	un bolígrafo	ein Kugelschreiber	🔊
		un paisaje	eine Landschaft	🔊
		un destino	ein Schicksal	🔊
PLURAL				
unas	weiblich	unas casas	einige Häuser	🔊
		unas lunas	einige Monde	🔊
		unas alegrías	einige Freuden	🔊
unos	männlich	unos bolígrafos	einige Kugelschreiber	🔊
		unos paisajes	einige Landschaften	🔊
		unos regalos	einige Geschenke	🔊

\*der Artikel el, sollte nicht mit dem Pronomen verwechselt werden. Das Pronomen hat einen Akzent.

### Beispiele:

él = er

él trabaja = er arbeitet

el hombre = der Mann

## 2.7 Adjektive stimmen in Genus und Numerus mit dem Substantiv überein

rojo	rot
alegre	fröhlich
gordo	dick
la flor	die Blume
negro	schwarz

### Für diese Beispiele sähe die Pluralbildung dann so aus

- la flor roja = die rote Blume
- las flores rojas = die roten Blumen
- el hombre gordo = der dicke Mann
- los hombres gordos = die dicken Männer
- la muchacha alegre = das lustige Mädchen
- las muchachas alegres = die lustigen Mädchen
- el perro negro = der schwarze Hund
- los perros negros = die schwarzen Hunde



# Kapitel 3: Verben

## 3.1 Konjugation im Präsens, der Gegenwartsform

Spanische Verben enden entweder auf -ar, auf -er oder auf -ir. Das ist insofern wichtig, als Verben unterschiedlich konjugiert werden, je nachdem zu welchem Typ sie gehören. Entfernt man von einem Verb im Infinitiv die Endung, erhält man den Stamm des Verbes. An diesen werden die Endungen angehängt. Siehe unten. Im Deutschen ist das genauso.

ein Beispiel: bringen

Der Stamm ist bring (en wurde entfernt). An den Stamm fügen wir die Endungen an

ich bringe

du bringst

er bringt

wir bringen

ihr bringt

sie bringen

### Verben auf -ar

hablar	sprechen	🔊
sacar	wegnehmen	🔊
tomar	nehmen	🔊
pagar	bezahlen	🔊
jugar	spielen	🔊

### Verben auf -ir

comer	essen	🔊
vender	verkaufen	🔊

### Verben auf -ir

recibir	bekommen
presumir	vermuten

## 3.2 Personalpronomen

Man unterscheidet bei Personalpronomen vier Fälle: Nominativ, Genitiv, Akkusativ und Dativ. Der Nominativ ist der Werfall, weil man danach mit **wer** fragt (Ich habe ihn gesehen? **Wer** hat ihn gesehen? Ich.) Wir benötigen jetzt erstmal nur diesen Werfall.

### Nominativ

yo	ich	🔊
tú	du	🔊
él	er	🔊
ella	sie	🔊
nosotros / nosotras	wir (männlich), wir (weiblich)	🔊
vosotros / vosotras	ihr (männlich), ihr (weiblich)	🔊
ellos / ellas	sie (männlich), sie (weiblich)	🔊

Anzumerken ist, dass die Frauenbewegung an der spanischen Grammatik vorbei gegangen ist. Sind in einer Gruppe Männer und seien diese auch in der Minderheit (es reicht schon ein Mann) dann ist die ganze Gruppe männlich, folglich heißt es dann nosotros, vosotros, ellos. In den folgenden Beispielen werden sowohl die weiblichen und die männlichen Formen (el/ella, nosotros/nosotras, vosotros/vosotras, ellos/ellas) gezeigt, obwohl das Geschlecht keinerlei Einfluss auf die Konjugation hat. Dies dient lediglich der Verdeutlichung und wird später unterbleiben.

### 3.3 Verben auf -ar

Von jedem Typ Verb gibt es jetzt unregelmäßige und regelmäßige Formen. Wir behandeln zunächst nur die regelmäßigen.











Der Stamm von trabaja: trabaj (**ar** wurde entfernt)

#### Nun hängt man die Endungen der jeweiligen Person an den Stamm

yo trabajo	ich arbeite	
tú trabajas	du arbeitest	
él trabaja	er arbeitet	
ella trabaja	sie arbeitet	
nosotros trabajamos	wir arbeiten (männlich)	
nosotras trabajamos	wir arbeiten (weiblich)	
vosotros trabajáis	ihr arbeitet (männliche)	
vosotras trabajáis	ihr arbeitet (weiblich)	
ellos trabajan	sie arbeiten (männlich)	
ellas trabajan	sie arbeiten (weiblich)	

Der Stamm von hablar: habl (**ar** wurde entfernt)

#### Nun hängt man die Endungen der jeweiligen Person an den Stamm

yo hablo	ich spreche	
tú hablas	du sprichst	
él habla	er spricht	
ella habla	sie spricht	
nosotros hablamos	wir sprechen (männlich)	
nosotras hablamos	wir sprechen (weiblich)	
vosotros habláis	ihr sprecht (männliche)	
vosotras habláis	ihr sprecht (weiblich)	
ellos hablan	sie sprechen (männlich)	
ellas hablan	sie sprechen (weiblich)	

### 3.4 Verben auf -ir

Von jedem Typ Verb gibt es unregelmäßige und regelmäßige Formen. Wir behandeln zunächst nur die regelmäßigen.

Der Stamm von recibir: recib (**ir** wurde entfernt)



**Nun hängt man die Endungen der jeweiligen Person an den Stamm**

yo recib <b>o</b>	ich bekomme	🔊
tú recib <b>es</b>	du bekommst	🔊
él recib <b>e</b>	er bekommt	🔊
ella recib <b>e</b>	sie bekommt	🔊
nosotros recib <b>imos</b>	wir bekommen (männlich)	🔊
nosotras recib <b>imos</b>	wir bekommen (weiblich)	🔊
vosotros recib <b>ís</b>	ihr bekommt (männliche)	🔊
vosotras recib <b>ís</b>	ihr bekommt (weiblich)	🔊
ellos recib <b>en</b>	sie bekommen (männlich)	🔊
ellas recib <b>en</b>	sie bekommen (weiblich)	🔊

**3.5 Verben auf -er**

Von jedem Typ Verb gibt es jetzt unregelmäßige und regelmäßige Formen. Wir behandeln zunächst nur die regelmäßigen.

Der Stamm von comer: com (er wurde entfernt)

**Nun hängt man die Endungen der jeweiligen Person an den Stamm**

yo com <b>o</b>	ich esse	🔊
tú com <b>es</b>	du isst	🔊
él com <b>e</b>	er isst	🔊
ella com <b>e</b>	sie isst	🔊
nosotros com <b>emos</b>	wir essen	🔊
nosotras com <b>emos</b>	wir essen	🔊
vosotros com <b>éis</b>	ihr esst (männliche)	🔊
vosotras com <b>éis</b>	ihr esst (weiblich)	🔊
ellos com <b>en</b>	sie essen (männlich)	🔊
ellas com <b>en</b>	sie essen (weiblich)	🔊

**Konjugation der Verben: Presente Präsens**

-ar	-er	-ir
habl- <b>o</b>	com- <b>o</b>	recib- <b>o</b>
habl- <b>as</b>	com- <b>es</b>	recib- <b>es</b>
habl- <b>a</b>	com- <b>e</b>	recib- <b>e</b>
habl- <b>amos</b>	com- <b>emos</b>	recib- <b>imos</b>
habl- <b>áis</b>	com- <b>éis</b>	recib- <b>ís</b>
habl- <b>an</b>	com- <b>en</b>	recib- <b>en</b>

**3.6 Übung (Konjugation der Verben im Präsens)**

**Konjugieren Sie folgende Verben!** (Lösungen siehe Seite 586)

escrib**ir** = schreiben

.....

.....

.....

.....  
.....  
.....



tomar = nehmen

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



vender = verkaufen

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



comprar = kaufen

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



pagar = bezahlen

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



beber = trinken

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



cortar = schneiden

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



pintar = malen

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



fumar = rauchen

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



ganar = gewinnen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



meter = stellen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



vivir = leben

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



### 3.7 Unregelmäßige Verben

Man mag das bedauern, aber viele spanische Verben sind nicht regelmäßig, das heißt, viele spanische Verben verändern bei der Konjugation ihren Stamm. Allerdings tut das Spanische das nicht auf eine so undurchsichtige Art und Weise wie das Deutsche. Man betrachte folgendes Beispiel.

- Der Stamm von sehen ist **sehe** (en wurde entfernt)
- ich **sehe**
  - du **siehst**
  - er **sieht**
  - wir **sehen**
  - ihr **seht**
  - sie **sehen**

Wir sehen also, dass auch zahlreiche deutsche Verben bei der Konjugation den Stamm ändern. Im Spanischen gibt es bei den unregelmäßigen Verben wieder Regeln, so dass man das eigentlich leicht lernen kann. Dem ist im Deutschen nicht so, bzw. sind die Regeln sehr kompliziert. Wir gehen jetzt nicht auf die Systematik der unregelmäßigen Verben ein. Wir wollen uns nur einige wichtige unregelmäßige Verben einprägen.

ser = sein		
yo soy	ich bin	🔊
tú eres	du bist	🔊
él es	er ist	🔊
ella es	sie ist	🔊
nosotros somos	wir sind (männlich)	🔊
nosotras somos	wir sind (weiblich)	🔊
vosotros sois	ihr seid (männliche)	🔊
vosotras sois	ihr seid (weiblich)	🔊
ellos son	sie sind (männlich)	🔊
ellas son	sie sind (weiblich)	🔊

**ser** ist ein ziemlicher Extremfall, weil von dem Stamm bei der Konjugation sozusagen alles verlorengeht. **Ser** also sein, ist ein wichtiges Verb, man denke an Sätze wie **wir sind reich**, **ich bin Arzt**, **er ist Schüler** etc.

ir = gehen		
yo voy	ich gehe	🔊
tú vas	du gehst	🔊
él va	er geht	🔊
ella va	sie geht	🔊
nosotros vamos	wir gehen (männlich)	🔊
nosotras vamos	wir gehen (weiblich)	🔊
vosotros vais	ihr geht (männliche)	🔊
vosotras vais	ihr geht (weiblich)	🔊
ellos van	sie gehen (männlich)	🔊
ellas van	sie gehen (weiblich)	🔊

Wollen heißt im Spanischen auch lieben, der Spanier sagt „ich will sie“ und meint „ich liebe sie“.

querer = wollen		
yo quiero	ich will	🔊
tú quieres	du willst	🔊
él quiere	er will	🔊
ella quiere	sie will	🔊
nosotros queremos	wir wollen (männlich)	🔊
nosotras queremos	wir wollen (weiblich)	🔊
vosotros queréis	ihr wollt (männliche)	🔊
vosotras queréis	ihr wollt (weiblich)	🔊
ellos quieren	sie wollen (männlich)	🔊
ellas quieren	sie wollen (weiblich)	🔊

Poder ist ein sogenanntes Modalverb. Die Verwendung der Modalverben (Details siehe [Kapitel 20](#)) ist gleich wie im Deutschen.

Ich kann schreiben. = Yo puedo escribir.

Man hängt also einfach den Infinitiv eines Verbes an das Modalverb.

poder = können		
yo puedo	ich kann	🔊
tú puedes	du kannst	🔊
él puede	er kann	🔊
ella puede	sie kann	🔊
nosotros podemos	wir können (männlich)	🔊
nosotras podemos	wir können (weiblich)	🔊
vosotros podéis	ihr könnt (männliche)	🔊
vosotras podéis	ihr könnt (weiblich)	🔊
ellos pueden	sie können (männlich)	🔊
ellas pueden	sie können (weiblich)	🔊

tener ist insofern ein wichtiges Verb, als es auch noch in einem anderen Zusammenhang auftaucht, nämlich in Verbindung mit que, dann heißt es müssen. So ungewöhnlich ist das nicht, man denke an das Deutsche:

Er hat es zu tun.

Yo tengo que escribir una carta. = Ich muss einen Brief schreiben (Ich habe einen Brief zu schreiben).

Vorsicht! Haben dient im Deutschen auch der Bildung der Zeiten (Ich habe gegessen). Im Spanischen dient haber nur zur Bildung der Zeiten! Zusammengesetzte Zeiten w+werden im Spanischen mit haber gebildet, welches zwar ursprünglich wie im Deutschen auch die Bedeutung von haben im Sinne von besitzen hatte, aber heute ausschließlich für die Bildung der Zeiten verwendet wird.

tener = haben		
yo tengo	ich habe	🔊
tú tienes (tú tienes que)	du hast (du musst)	🔊
él tiene (el tiene que)	er hat (er muss)	🔊
ella tiene (ella tiene que)	sie hat (sie muss)	🔊
nosotros tenemos (nosotros tenemos que)	wir haben (wir müssen) (männlich)	🔊
nosotras tenemos (nosotras tenemos que)	wir haben (wir müssen) (weiblich)	🔊
vosotros tenéis (vosotros tenéis que)	ihr habt (ihr müsst) (männlich)	🔊
vosotras tenéis (vosotras tenéis que)	ihr habt (ihr müsst) (weiblich)	🔊
ellos tienen (ellos tienen que)	sie haben (sie müssen) (männlich)	🔊
ellas tienen (ellas tienen que)	sie haben (sie müssen) (weiblich)	🔊

Wie der aufmerksame Leser nun schon gemerkt hat, hat das spanische zwei Wörter für sein, nämlich ser und estar. Der Unterschied zwischen ser und estar ist eines der haarigsten Kapitel der spanischen Grammatik, weil der Spanier hier Unterscheidungen vornimmt, die der Deutsche nicht macht. Er unterscheidet zum Beispiel, ob ein Zustand anhält oder nicht. Man vergleiche diese beiden Sätze:

Beispiele
Él es loco. = Er ist ein Verrückter. Also: Definitiv für alle Zeiten ein Fall für die Psychiatrie.
Él está loco. = Er ist verrückt. Also: Momentan abgedreht, aber kann sich wieder ändern.

Dieses Beispiel dient nur der Illustration. Wir werden im Kapitel 8 ser und estar uns noch eingehender damit

beschäftigen. Es gibt allerdings eine einfache Grundregel, die in den meisten Fällen anwendbar ist. Wenn man den Satz mit **sich befinden** übersetzen kann, dann muss **estar** genommen werden, wenn nicht **ser**. Ist diese Regel nicht anwendbar, nimmt man die zweite: Handelt es sich um eine Eigenschaft, die einem Objekt inhärent ist, dass heißt eine Eigenschaft, die dieses Objekt immer hat, dann nimmt man **ser**. Handelt es sich um eine Eigenschaft, die lediglich den momentanen Zustand beschreibt, nimmt man **estar**.

#### Beispiele (estar im Sinne von sich befinden)

**Madrid está en España.** = Madrid befindet sich in Spanien.

**Juan está en el jardín.** = Juan befindet sich im Garten.

#### Beispiele (estar als Ausdruck eines nur momentanen Zustandes)

**Él está cansado.**

= **Er ist müde.** (momentaner Zustand, er wird ja wohl nicht immer müde sein)

**Él es médico.**

= **Er ist Arzt.** (andauernder Zustand, wenn ihm die Approbation nicht aberkannt wird, steigt er als Arzt ins Grab)

Wie bereits erwähnt, reicht es, wenn Sie sich die Formen erstmal einprägen, sie passiv erkennen. Wir werden uns zu einem späteren Zeitpunkt der aktiven Beherrschung widmen. Wir lassen die Details jetzt erstmal auf sich beruhen und prägen uns die Form ein. Sie sollten im ersten Schritt versuchen, die Formen passiv zu erkennen, bevor Sie sie aktiv nutzen.

#### estar = sein

yo estoy	ich bin	🔊
tú estás	du bist	🔊
él está	er ist	🔊
ella está	sie ist	🔊
nosotros estamos	wir sind (männlich)	🔊
nosotras estamos	wir sind (weiblich)	🔊
vosotros estáis	ihr seid (männliche)	🔊
vosotras estáis	ihr seid (weiblich)	🔊
ellos están	sie sind (männlich)	🔊
ellas están	sie sind (weiblich)	🔊

### 3.8 Einige wichtige Präpositionen

Präpositionen, Verhältnswörter, zeigen an, in welchem Verhältnis ein Objekt zu einem anderen steht: Ich schreibe den Brief mit dem Kugelschreiber; ich mache es in der Pause; er ist im Garten. Einige wichtige sollen hier schon erwähnt werden, für Details siehe [Kapitel 12](#).

#### con = mit

Hablo <b>con</b> él.	Ich spreche <b>mit</b> ihm.	🔊
Escribo la carta <b>con</b> el bolígrafo.	Ich schreibe den Brief <b>mit</b> dem Kugelschreiber.	🔊
Tomo un café <b>con</b> leche.	Ich nehme einen Kaffee <b>mit</b> Milch.	🔊
Tú puedes hablar <b>con</b> él.	Du kannst <b>mit</b> ihm sprechen.	🔊

#### en = in

Estoy <b>en</b> la ciudad.	Ich bin <b>in</b> der Stadt.	🔊
El bolígrafo está <b>en</b> la caja.	Der Kugelschreiber ist <b>in</b> der Schachtel.	🔊
Los cigarrillos están <b>en</b> el cenicero.	Die Zigaretten sind <b>im</b> Aschenbecher.	🔊

**mientras = während (Konjunktion, Verknüpfung von zwei Sätzen)**

Mientras ella come, él escribe una carta.	Während sie isst, schreibt er einen Brief.	🔊
Ella lee un libro, mientras él tiene que escribir una carta.	Während sie ein Buch liest, muss er einen Brief schreiben.	🔊
Mientras las muchachas hablan, los muchachos trabajan.	Während die Mädchen reden, arbeiten die Jungen.	🔊

**3.9 Verneinung**

Die Verneinung ist im Spanischen prinzipiell einfach, man setzt vor das Verb ein no wie nicht.

Yo compro la casa. = Ich kaufe das Haus.

Yo **no** compro la casa. = Ich kaufe das Haus **nicht**.

**Es gibt allerdings einige Besonderheiten**

Steht <b>nadie</b> , <b>nunca</b> oder <b>tampoco</b> vor dem Verb, dann entfällt das <b>no</b> .	<b>nadie</b> = niemand <b>nunca</b> = nie <b>tampoco</b> = auch nicht
---	---

<b>Nadie</b> quiere comprar la casa. aber: La casa <b>no</b> la quiere comprar <b>nadie</b> .	Niemand will das Haus kaufen.  Das Haus will niemand kaufen.
---	--

<b>Nunca</b> recibe dinero. aber: <b>No</b> recibe <b>nunca</b> dinero.	Er bekommt nie Geld.  Geld bekommt er nie.
---	--




Él <b>tampoco</b> sabe hablar español. aber: Él <b>no</b> sabe español <b>tampoco</b> .	Er kann auch kein Spanisch.  Er kann auch kein Spanisch.
---	--

Viele Leute hat in Ihrer Kindheit die Frage beschäftigt, was **Keine Macht für niemand** eigentlich bedeutet. Da doppelte Negation im Deutschen ja bekanntlich positiv ist, bedeutet der Satz, dass niemand keine Macht hat, also dass alle ein bisschen Macht haben oder irgendwas in der Art. Im Spanischen ist die doppelte Negation nicht positiv.
























No habla con <b>nadie</b> .	wörtlich: Nicht spricht er mit niemand sinngemäß: Er spricht mit niemand.
-----------------------------	--








**3.10 Übung (Präpositionen, Personalpronomen, Verben im Präsens)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 587)

- Yo soy alemán. .... 
- Tú comes la zanahoria. .... 
- Ella puede hablar.\* .... 
- Nosotros compramos la casa.\*\* .... 



Vosotros bebéis el zumo.	.....	
Ellos comen las cebollas.**	.....	
Yo vendo el coche.**	.....	
Él toma la botella.	.....	
Yo veo el perro.	.....	
Nosotros escribimos el libro.	.....	
Él quiere a la muchacha.	.....	
Nosotros vemos el caballo.	.....	
El caballo ve el perro.	.....	
El perro come la zanahoria.	.....	
Él quiere escribir.	.....	
Queremos escribir un libro.	.....	
Queréis escribir una carta.	.....	
Ella quiere comer una zanahoria.	.....	
Yo quiero hablar.	.....	
Yo como una zanahoria y una cebolla.	.....	
Juan está en Argentina.	.....	
Nosotros estamos en la ciudad.	.....	
Él es un médico.	.....	
Ella es una alemana.	.....	
Vosotros estáis en el jardín.	.....	
Las cucharas están en la caja.	.....	
Las muchachas comen las zanahorias	.....	
los cuchillos.	.....	
Mientras yo bebo un café,	.....	

tú bebes una coca cola.	.....	
El jardín está en la ciudad.	.....	
Voy a comer.	.....	
Vamos a comer una paella.	.....	
Yo quiero escribir una carta.	.....	
Nosotros queremos comprar una casa.	.....	
Nosotros podemos ir a Venezuela.	.....	

\* Im Spanischen wird unterschieden, ob man im Moment in der Lage ist, etwas zu tun, oder ob man grundsätzlich fähig ist, etwas zu tun. Wenn ein Deutscher sagt, „der Junge kann schreiben“ kann das zweierlei bedeuten. Er hat es gelernt, deswegen kann er es, oder man will zum Ausdruck bringen, dass er schreiben kann, obwohl er sich gerade den Arm gebrochen hat. Im Spanischen ist das klar. Wenn man sagt, „el muchacho sabe escribir“, dann heißt das, dass er prinzipiell in der Lage ist zu schreiben, denn er hat es schon gelernt und das ist völlig unabhängig von der Frage, ob er im Moment schreiben kann. Wenn man sagt „el muchacho puede escribir“ dann bringt man zum Ausdruck, dass er auch im Moment, unabhängig von einem Handicap, in der Lage ist zu schreiben. Man könnte im Spanischen zum Beispiel so was sagen, „el muchacho sabe escribir, pero de momento no puede“. Die Übersetzung wäre dann, „der Junge ist prinzipiell in der Lage zu schreiben, aber im Moment kann er es nicht“. Machen wir uns das kurz nochmal an einem krasserem Beispiel klar. Dieser Satz hat im Spanischen nur eine mögliche Übersetzung.

Er ist zwar betrunken, aber er kann noch laufen. = Está borracho, pero **puede** andar.

Diese Übersetzung wäre ziemlich komisch.

Er ist zwar betrunken, aber er kann noch laufen. = Está borracho, pero **sabe** andar.

Das heißt, dass er betrunken ist, aber grundsätzlich in der Lage ist, zu gehen, weil er es in seiner Kindheit gelernt hat. Es ist aber völlig unklar, ob er im Moment gehen kann. Die korrekte Übersetzung von „Está borracho, pero sabe andar“ wäre „Er ist betrunken, aber er hat gelernt zu gehen“, was immer das auch bedeuten mag. Wir vernachlässigen solche Zusammenhänge erstmal.

Anmerkung: Das Personalpronomen (yo, tú, él, ella, nosotros, nosotras, vosotros, vosotras, ellos, ellas) kann im Spanischen auch wegfallen, es ist sogar üblich, es weg zu lassen. Von der Möglichkeit es weg zu lassen wurden in den Lösungen zu oben stehender Übung manchmal Gebrauch gemacht.

\*\* Vielleicht ist es sinnvoll, sich an dieser Stelle mal etwas klarzumachen. In einem Satz „yo como la zanahoria“, ist zanahoria ein Akkusativ Objekt, ein Wenfall, denn man fragt danach mit wen. Wen esse ich? Eine Karotte. Im deutschen macht das manchmal einen Unterschied, betrachten sie folgende zwei Sätze.

Der Mann isst den Apfel.

Der Apfel ist grün.






































Wir sehen also, dass es im Nominativ der Apfel heißt, aber im Akkusativ den Apfel. Im spanischen ist der Artikel im Nominativ und im Akkusativ immer gleich.



















El hombre come la manzana.

La manzana es verde.

### 3.11 Übung (Präpositionen, Personalpronomen, Verben im Präsens)

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 588)



















































- |   |       |   |   |
|---|-------|---|---|
| Wir essen Fisch.                          | ..... |    |    |
| Ich schreibe das Buch.                    | ..... |    |    |
| Du isst die Karotte.                      | ..... |    |    |
| Wir essen die Zwiebeln.                   | ..... |    |    |
| Du verkaufst das Haus.                    | ..... |    |    |
| Er kauft den Stuhl.                       | ..... |    |    |
| Wir verkaufen den Tisch.                  | ..... |    |    |
| Der Hund sieht das Pferd.                 | ..... |    |    |
| Das Pferd isst die Karotte.               | ..... |    |    |
| Das Mädchen liest das Buch.               | ..... |    |    |
| Die Männer können schreiben.*             | ..... |    |    |
| Die Hunde sehen die Pferde.               | ..... |  |  |
| Wir wollen den Tisch.                     | ..... |  |  |
| Ihr schreibt das Buch.                    | ..... |  |  |
| Wir bekommen einen Stuhl.                 | ..... |  |  |
| Ihr verkauft einige Häuser.               | ..... |  |  |
| Du isst einige Karotten.                  | ..... |  |  |
| Er schreibt einen Brief.                  | ..... |  |  |
| Wir schreiben ein Buch.                   | ..... |  |  |
| Ihr bekommt ein Geschenk.                 | ..... |  |  |
| Er schreibt einen Brief.                  | ..... |  |  |
| Das Pferd isst eine Karotte.              | ..... |  |  |
| Die Kugelschreiber sind in der Schachtel. | ..... |  |  |
| Der Kaffee ist heiß.                      | ..... |  |  |































- Juan ist groß. ....  
- Während Du arbeitest, lese ich ein Buch. ....  
- Die Männer rauchen einige Zigaretten, ....
- während die Kinder Schokolade essen. ....  
- Deutsche trinken keinen Wein, ....
- sie trinken Bier. ....  
- Maria ist nicht dick, sie ist schlank. ....  
- Die Zigeuner essen keine Würste. ....  
- Sie wollen ein Auto kaufen. ....  
- Wir gehen Schuhe kaufen. ....  
- Ihr könnt in die Stadt gehen. ....  
- \* Erklärung siehe 3.10

### 3.12 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 589)

- hablar ....  
- sacar ....  
- pagar ....  
- jugar ....  
- comer ....  
- recibir ....  
- presumir ....  
- yo ....  
- tú ....  
- él ....  
- ella ....  

nosotros	.....		
nosotras	.....		
vosotros	.....		
vosotras	.....		
ellos	.....		
ellas	.....		
trabajar	.....		
escribir	.....		
tomar	.....		
vender	.....		
comprar	.....		
pagar	.....		
beber	.....		
cortar	.....		
pintar	.....		
fumar	.....		
ganar	.....		
meter	.....		
vivir	.....		
ser	.....		
ir	.....		
querer	.....		
poder	.....		
la luna	.....		
el sol	.....		

la alegría	.....		
el bolígrafo	.....		
el paisaje	.....		
el regalo	.....		
el destino	.....		
la carta	.....		
el jardín	.....		
el error	.....		
estar	.....		
mientras	.....		
en	.....		
la manzana	.....		
verde	.....		
caliente	.....		
con	.....		

# Kapitel 4: Deklinationen und Pronomen

## 4.1 Warum deklinieren?

Die Deklination ist eines der schwierigsten Kapitel der deutschen Grammatik. Die Deklination drückt die Beziehung der Objekte zueinander aus. Ob man Sätze, die hinsichtlich der Deklination nicht korrekt sind, noch versteht, ist von Fall zu Fall verschieden. Konstruieren wir mal für die drei Fälle (Akkusativ, Dativ, Genitiv) jeweils drei Sätze und prüfen, wie unverständlich das Ganze wird.

### Akkusativ (Wen sehe ich ?)

Ich sehe **du**.  
Ich sehe **dir**.  
**Ich sehe dich**.

### Dativ (Wem schenke ich das Haus ?)

Ich schenke **du** das Haus.  
Ich schenke **dich** das Haus.  
**Ich schenke dir das Haus**.

### Genitiv (Wessen Tür hat er eingeschlagen ?)

Er hat mit der Axt die Türen **die** Häuser eingeschlagen.  
Er hat mit der Axt die Türen **den** Häusern eingeschlagen.  
**Er hat mit der Axt die Türen der Häuser eingeschlagen**.

Wir sehen also, dass die Verwendung des jeweils richtigen Falles (die rot markierten Sätze) dem Verständnis dienlich ist. Wir sehen auch, dass die Beziehung der Objekte zueinander über die Deklination geklärt wird.

## 4.2 Umschreibung mit Präpositionen

Wie bekannt, vermischen die Berliner und Verona Feldbusch („Da werden Sie geholfen“) den Akkusativ und den Dativ, ohne dass Verständigungsprobleme auftauchen. Es ist hier nicht der Ort, das Phänomen genauer zu analysieren, zumal es im Detail wohl sehr kompliziert ist. Wir können aber sagen, dass prinzipiell eine völlig andere Vorgehensweise denkbar ist, die teilweise im Deutschen, nämlich beim Genitiv, auch beschränkt wird.

### Dieser Satz ist noch ungewöhnlich

Das ist die Tür **von das** Haus.  
anstatt  
Das ist die Tür **des** Hauses.

### Eine Konstruktion dieser Art ist aber üblich

Das ist das Auto **von meinem** Vater.  
anstatt  
Das ist das Auto **meines** Vaters.

In dem Satz „Das ist das Auto von meinem Vater“ wird die Beziehung zwischen dem Auto und meinem Vater nicht mehr über eine Deklination hergestellt, sondern über eine Präposition. Das Spanische verfolgt konsequent diesen Weg. Es klärt die Zusammenhänge zwischen den Objekten über Präpositionen. Dekliniert werden im Spanischen nur noch Pronomen, davon später. Schauen wir uns das nochmal im Detail an.

	deutsche Lösung	mögliche Alternative	spanische Lösung
<b>Akkusativ</b>	Ich sehe den Hund	Ich sehe der Hund	Yo veo el perro
<b>Dativ</b>	Ich schenke der Frau ein Buch	Ich schenke zu die Frau ein Buch	Yo regalo un libro <b>a</b> la mujer
<b>Genitiv</b>	Die Tür des Hauses	Die Tür von das Haus	La puerta <b>de</b> la casa

Um die Verhältnisse der Objekte zueinander zu bestimmen, arbeitet das Spanische also mit Präpositionen, das Deutsche mit Deklinationen. Die spanische Lösung mit Präpositionen finden wir im Deutschen nur beim Genitiv. Eine besondere Form für den Akkusativ kennt das Spanische bei Substantiven nicht. Der Dativ wird mit der Präposition **a** gebildet, der Genitiv mit der Präposition **de**. Nur bei den Personalpronomen dekliniert auch das Spanische, allerdings nur im Akkusativ und im Dativ. Der langen Rede kurzer Sinn. Das Spanische hat den ganzen Deklinationsdschungel radikal entrümpelt.

### 4.3 Keine Abhängigkeit zwischen Präposition und Kasus im Spanischen

Es gibt im Spanischen auch nicht das Problem, dass bestimmte Präpositionen bestimmte Fälle nach sich ziehen. Man betrachte folgende Sätze:

Deutsch		Spanisch	Nominativ	
Ich bin <b>im</b> (in dem) Haus.	(Dativ)	Estoy <b>en la</b> casa.	das Haus	la casa
Ich gehe <b>in den</b> Garten.	(Akkusativ)	Yo voy <b>al</b> (a+el) jardín.*	der Garten	el jardín
Ich sitze <b>auf dem</b> Stuhl.	(Dativ)	Estoy sentado <b>sobre la</b> silla.	der Stuhl	la silla
Ich lege es <b>auf den</b> Stuhl.	(Akkusativ)	Lo pongo <b>sobre la</b> silla.	der Stuhl	la silla
Ich bin <b>in der</b> Stadt.	(Dativ)	Estoy <b>en la</b> ciudad.	die Stadt	la ciudad
Ich gehe <b>in die</b> Stadt.	(Akkusativ)	Yo voy <b>a la</b> ciudad.	die Stadt	la ciudad
Er macht es <b>für den</b> Wald.	(Akkusativ)	Lo hace <b>por el</b> bosque.	der Wald	el bosque
Er schreibt den Brief <b>mit dem</b> Kugelschreiber.	(Dativ)	Él escribe la carta <b>con el</b> bolígrafo.	der Kugelschreiber	el bolígrafo
Das Unternehmen bekommt Geld <b>von der</b> Regierung.	(Dativ)	La empresa recibe dinero <b>del</b> (de+el) gobierno.*	die Regierung	el gobierno

\* Ähnlich wie im Deutschen werden bestimmte Präpositionen und Artikel zu einer Einheit verschmolzen.

Geld **vom** (von+dem) Staat => dinero **del** (de + el) estado

Ich gehe **zum** (zu +dem) Schiff => Voy **al** (a +el) barco

Wir sehen, dass im Spanischen im Gegensatz zum Deutschen, wo je nach Situation der Akkusativ oder Dativ folgt, nach jeder Präposition der Nominativ steht. Allerdings gilt dies nicht für Pronomen (Im Zusammenhang mit Präpositionen verwendet das Spanische spezielle Pronomen, die sogenannten betonten Personalpronomen. Siehe [Kapitel 4.5](#)). Man kann die Diskussion im Spanischen wahrscheinlich noch weiter abkürzen. Wer überhaupt nicht darüber nachdenkt, macht es intuitiv richtig. Erst bei den Pronomen lohnt es sich, wieder nachzudenken.

### 4.4 Übung (Präpositionen)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 590)

Wir essen Fisch mit der Gabel. ....




Ihr müsst das Buch mit dem .....

Kugelschreiber schreiben. ....





Die Geschenke sind für ihn.	.....		
Wir sind im Garten.	.....		
Ihr geht in die Stadt.	.....		
Du verkaufst das Haus.	.....		
Das Buch ist auf dem Tisch.	.....		
Die Bücher sind im Haus.	.....		
Es ist für sie.	.....		
Die Bücher sind für uns.	.....		
Das Geld ist für euch.	.....		

#### 4.5 Nominativ, Dativ und Akkusativ bei Pronomen

Bei Pronomen verhält es sich komplett anders, hier wird dekliniert. Im Zusammenhang mit **Präpositionen** verwendet das Spanische allerdings die sogenannten **betonten Personalpronomen**, siehe Kapitel 4.12. Das ganze System auf einen Blick stellt sich so dar.

Deutsch		
Nominativ	Akkusativ	Dativ
ich	mich Ich sehe mich	mir Ich schenke mir ein Buch
du	dich Ich sehe dich	dir Ich schenke dir ein Buch
er	ihn Ich sehe ihn	ihm Ich schenke ihm ein Buch
sie	sie Ich sehe sie	ihr Ich schenke ihr ein Buch
es	es Ich sehe es	ihm Ich schenke ihm ein Buch
wir	uns Ich sehe uns	uns Ich schenke uns ein Buch
ihr	euch Ich sehe euch	euch Ich schenke euch ein Buch
sie	sie Ich sehe sie	ihnen Ich schenke ihnen ein Buch
-	-	-

Spanisch		
Nominativ	Akkusativ	Dativ
yo	me Yo me veo	me Yo me regalo un libro
tú	te Yo te veo	te Yo te regalo un libro
él	le / lo * Yo le / lo veo	le Yo le regalo un libro

ella	la	le
**	Yo la veo	Yo le regalo un libro
	**	**
nosotros	nos	nos
nosotras	Yo nos veo	Yo nos regalo un libro
vosotros	os	os
vosotras	Yo os veo	Yo os regalo un libro
ellos	les / los *	les
	Yo les / los veo	Yo les regalo un libro
ellas	las	les
	Yo las veo	Yo les regalo un libro

\* Über die Unterschiede zwischen le und lo bzw. les und los wird man noch reden müssen, siehe [Kapitel 4.7](#)

\*\* sächliche Substantive gibt es im Spanischen nicht

Wie deutlich zu erkennen, sind die Möglichkeiten den Dativ mit dem Akkusativ zu verwechseln im Spanischen stark eingeschränkt, da sich der Dativ und der Akkusativ nur in der dritten Person (Singular und Plural) überhaupt unterscheiden.

#### 4.6 Übung (Personalpronomen im Nominativ, Dativ, Akkusativ)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 590)

- Ich schenke ihm das Buch. ....  
- Wir schenken euch den Tisch. ....  
- Wir kaufen euch das Auto. ....  
- Er schreibt ihr einen Brief. ....  
- Er liebt sie. ....  
- Ich verkaufe dir das Auto. ....  
- Wir verkaufen euch das Haus. ....  
- Ich esse es. ....  
- Er schreibt uns einen Brief. ....  
- Wir bekommen es. ....  
- Ihr seht es. ....  
- Wir bezahlen es. ....  
- Wir bezahlen euch das Essen. ....  

## 4.7 le und lo

Bei der 3. Person Singular und Plural sind einige Dinge zu beachten, wenn auch das Schema, wie oben dargestellt, simpel ist.

### le und les ist grundsätzlich erstmal Dativ

Ich schenke ihm das Buch. = **Le regalo el libro.**

Ich schenke ihr das Buch. = **Le regalo el libro.**

Ich schenke ihnen das Buch. = **Les regalo el libro.**

Das Problem besteht nun darin, dass manchmal **le** und **lo** bzw. **les** und **los** verwechselt werden. Hierbei gilt folgende Regel. Anstatt **lo** kann **le** bzw. anstatt **los** kann **les** stehen, wenn es sich um eine männliche Person bzw. Personen handelt. Das wird zwar nicht in allen Spanisch sprechenden Ländern gemacht, ist aber korrekt. Die Verwechslung von z.B. **lo** mit **le** wenn es sich um ein Objekt (Ding, Tier) handelt, oder **la** mit **le** etc. kann man zwar auch finden, wird aber im allgemeinen nicht als korrekt angesehen. Es ergibt sich folgendes Bild.

### le und lo, les und los

Ich sehe Pedro.	Le veo	Lo veo	Eigentlich Akkusativ, aber Ausnahmeregelung greift
Ich sehe ihn.	<b>richtig</b>	<b>richtig</b>	
Ich sehe Maria.	Le veo	La veo	Eindeutig Akkusativ,
Ich sehe sie.	<b>falsch</b>	<b>richtig</b>	Ausnahmeregelung greift nicht
Ich sehe die Jungen.	Les veo	Los veo	Eigentlich Akkusativ,
Ich sehe sie.	<b>richtig</b>	<b>richtig</b>	aber Ausnahmeregelung greift
Ich sehe die Mädchen.	Les veo	Las veo	Eindeutig Akkusativ,
Ich sehe sie.	<b>falsch</b>	<b>richtig</b>	Ausnahmeregelung greift nicht
Ich schenke Pedro ein Buch.	Le regalo un libro	Lo regalo un libro	Eindeutig Dativ
Ich schenke ihm ein Buch.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>	
Ich schenke Maria ein Buch.	Le regalo un libro	Lo regalo un libro	Eindeutig Dativ
Ich schenke ihr ein Buch.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>	
Ich schenke den Jungen ein Buch.	Les regalo un libro	Los regalo un libro	Eindeutig Dativ
Ich schenke ihnen ein Buch.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>	
Ich schenke den Mädchen ein Buch.	Les regalo un libro	Los regalo un libro	Eindeutig Dativ
Ich schenke ihnen ein Buch.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>	

### 4.7.1 Verben die im Spanischen einen andern Fall verlangen als im Deutschen

Das Grundsätzliche zu **le**, **lo** oder **la** wurde auf der vorgängigen Seite beschrieben und müsste somit klar sein. So weit so gut.

In den Foren taucht nun aber vermehrt die Frage nach **le** oder **la** auf.

„Über **la** und **le** wurde schon viel geschrieben, aber leider nicht wirklich Konkretes.

**La llevo en mi coche.** Muss ich das so ausdrücken, oder erlaubt die RAE hier auch ein „le“?

Wenn man nur „**la**“ sagen darf, so müsste man auch irgendwo die spanisch passenden Verben finden, die eine Ausnahme zum Deutschen sind, wie z.B. **ayudar**, **preguntar**.“

Diese Frage veranlasst uns nun, hier eine Liste derjenigen Verben aufzuführen, die im Spanischen einen andern Fall verlangen als im Deutschen. Auch wenn Sie das grundsätzliche Prinzip von **le** und **lo** verstanden haben, so ist es doch unumgänglich, dass Sie wissen, ob ein spanisches Verb nun den Dativ oder den Akkusativ verlangt.

Also: Wenn Sie wissen wollen, ob es

**la ayudo** oder **le ayudo** heißt, müssten Sie wissen, welchen Fall eigentlich **ayudar** nach sich zieht. Da es in diesem Fall den Akkusativ will, ist Folgendes richtig

Le ayudo ist aber falsch, wenn einer Frau geholfen wird.

Tückisch ist das nun alles, weil man aus der Form **ayudar a alguien a hacer algo** gar nicht sieht, ob es den Dativ oder Akkusativ will, weil ein persönlicher Akkusativ, der ja mit einem a anschließt, nun mal genau gleich aussieht wie ein Dativ. Wir brauchen also eine Liste, aus der hervorgeht, was eigentlich gemeint ist, und die haben wir bei **www.hispanoteca.de**. Das copyright liegt bei hispanoteca.

Akkusativ im Spanischen, Dativ im Deutschen			
amenazar a alguien	le / lo amenazo	la amenazo	jemandem drohen
despedir a alguien	le / lo despide	la despide	jemandem kündigen
acechar a alguien	le / lo acecho	la acecho	jemandem auflauern
afectar	esto le / lo afecta	esto la afecta	jemandem nahe gehen
afligir	algo le / lo aflige	algo la aflige	jemandem nahe gehen
apoyar a alguien	le / lo apoyo	la apoyo	jemandem beistehen
asistir a alguien	le / lo asisto	la asisto	jemandem beistehen
ayudar a alguien	le / lo ayudo	la ayudo	jemandem helfen
ayudar a alg en alguna cosa	en alguna cosa	en alguna cosa	jemandem bei etwas helfen
algo lo / la ayuda	algo le / lo ayuda	algo la ayuda	etwas hilft ihm / ihr
contradecir a alguien	le / lo contradice	la contradice	jemandem widersprechen
dañar una cosa	le / lo daña	la daña	einer Sache schaden
dañar a alguien			jemandem schaden
disculpar a alguien	le / lo disculpa	la disculpa	jemandem verzeihen
encontrar a alguien	le / lo encuentra	la encuentra	jemandem begegnen
escuchar a alguien	le / lo escucha	la escucha	jemandem zuhören /lauschen
algo lo / la espera	algo le / lo espera	algo la espera	etwas steht ihm / ihr bevor
evitar a alguien	le / lo evita	la evita	jemandem ausweichen
evitar una cosa			einer Sache ausweichen
estar mirando	le está mirando	la está mirando	jemandem zuschauen
a alguien	lo está mirando		jemandem zusehen
algo lo / la fastidia	algo le / lo fastidia	algo la fastidia	etwas stößt ihm / ihr sauer auf
felicitar a alguien por algo	le / lo felicita p.alg.	la felicita por algo	jemandem zu etwas gratulieren
maldecir a alguien	le / lo maldice	la maldice	jemandem fluchen
mirar con tranquilidad	lo mira con		dem Schicksal ruhig
el futuro	tranquilidad		entgegensehen
perjudicar a alguien	le perjudica	la perjudica	jemandem schaden
perjudicar una cosa	lo perjudica		einer Sache schaden
preceder a alguien	le precede	la precede	jemandem vorausgehen
preceder una cosa	lo precede		einer Sache vorausgehen
presidir el Municipio	lo preside	la preside	der Gemeinde vorstehen
presidir la asociación			dem Verein vorstehen
prevenir el cancer	lo previene	la previene	dem Krebs vorbeugen
prevenir la enfermedad			der Krankheit vorbeugen
satisfacer un deseo	lo satisfago		einem Wunsch entsprechen
seguir a alguien	le / lo sigo	la sigo	jemandem folgen
tratar a alguien	le / lo trata con	la trata con	jemandem mit Achtung begegnen
con respeto	respeto	respeto	

prevenir el cancer	lo previene		dem Krebs vorbeugen
prevenir la enfermedad		la previene	der Krankheit vorbeugen

### Echter Dativ im Spanischen, Akkusativ im Deutschen

enseñar a alguien algo	le enseño	lo / la falsch	jemanden etwas lehren
impedir a alguien hacer algo	le impido a hacer algo	lo / la falsch	jemanden hindern, etwas zu tun
a nadie le concierne / importa	le importa	lo / la falsch	es geht niemanden etwas an
eso le cuesta a ella una fortuna	le cuesta	lo / la falsch	das kostet sie ein Vermögen
dejarle añadir / explicar algo	déjenle añadir / explicar algo	lo / la falsch	ihn / sie etwas hinzufügen / erklären lassen
dejarle saber algo a alguien	le deja saber	lo / la falsch	jemanden etwas wissen lassen
le dice a su hijita „tesorito“	le dice	lo / la falsch	er nennt seine kleine Tochter Schätzchen
le duele que + subjuntivo	le duele	lo / la falsch	es schmerzt ihn / sie, daß ...
algo estorba a alguien para + infinitivo	le estorba	lo / la falsch	etwas hindert jemanden, etwas zu tun
le duele que + subjuntivo	le duele	lo / la falsch	es schmerzt ihn / sie, daß ...
hablarle a alguien	hablarle a ...	lo / la falsch	jemanden (an)sprechen
hacer desesperar a alguien	hacerle desesperar	lo / la falsch	jemanden zur Verzweiflung bringen
hacer esperar a alguien	hacerle esperar	lo / la falsch	jemanden warten lassen
impedir a alguien hacer algo	impedirle ...	lo / la falsch	jemanden daran hindern, etwas zu tun
imponer un castigo a alguien	imponerle ...	lo / la falsch	jmd. mit einer Strafe belegen
interesarle algo a alguien	le interesa ...	lo / la falsch	es interessiert jmd. etwas
llamar a alguien algo le llama a su hija vaga	le llama ...	lo / la falsch lo / la falsch	jmd. etwas nennen / heißen er nennt seine Tochter faul
mandar a alguien hacer algo	le manda ...	lo / la falsch	jemanden etwas heißen
mandarle saludos a alguien	le manda ...	lo / la falsch	jemanden grüßen lassen
mentir a alguien	le miente	lo / la falsch	jemanden anlügen
olvidársele algo a alguien	se le olvida	lo / la falsch	etwas vergessen
ordenar a alguien hacer algo	le ordena	lo / la falsch	jemanden heißen, etwas zu tun
pedir algo a alguien	le pide	lo / la falsch	jemanden um etwas bitten
preguntar algo a alguien		lo / la falsch	jemanden etwas fragen
recordar algo a alguien		lo / la falsch	jemanden an etwas erinnern
sobrevivir a alguien / a una cosa		lo / la falsch	jemanden / etwas überleben
sorprenderle		lo / la falsch	es überrascht ihn / sie, dass

#### 4.7.2 Lo für das deutsche es

Üblicherweise wird bei der Darstellung der Personalpronomen eine kleine, aber doch sehr bedeutende Kleinigkeit vergessen, solche vergessene Aspekte wandern dann in die Internetforen, wo sie Verwirrung stiften.

##### Es ergibt sich folgendes Tableau

1) Das deutsche Personalpronomen es ist erstmal unstrittig dritte Person, Singular, sächlich, Nominativ / Akkusativ.

**Nominativ:** Das Kind kann noch nicht sprechen. => Es kann noch nicht sprechen.

**Akkusativ:** Ich sehe das Kind nicht. => Ich sehe es nicht.

2) Weiter ist es ein unbestimmtes Subjekt.

Es schneit.

3) Und drittens, und das ist das, was uns interessiert, referiert das Personalpronomen es einen Sinnzusammenhang.

A: Glaubst du, dass er das Auto repariert hat?

B: Nein, ich glaube es nicht

Das „es“ referenziert die ganze Frage (ob er das Auto repariert hat).

##### Hinsichtlich des Spanischen ergibt sich dann folgendes Bild.

zu 1) Da es sächliche Substantive im Spanischen nicht gibt, besteht nicht wirklich eine Nachfrage nach einem Personalpronomen, das sächliche Substantive ersetzt. Einfacher. In dieser Funktion gibt es das im Spanischen nicht, weil man es in dieser Funktion nicht braucht.

zu 2) Ein deutscher Satz will ein Subjekt, da ist er gnadenlos. Er will ein Subjekt selbst dann, wenn es keines gibt. Ein Satz wie „Es schneit“ hat eigentlich kein Subjekt, denn das Subjekt ist entweder derjenige, der die durch das Verb beschriebene Handlung ausführt (im aktivischen Satz) oder es ist der Adressat dieser Handlung (im passivischen Satz). Mit demjenigen, der da vor sich hinschneit, regnet, hagelt oder was auch immer, hab ich aber noch nicht gefrühstückt. Da das Spanische aber grundsätzlich das Subjekt im Verb versteckt (**No habla nunca** <=> ER spricht nie) besteht im Spanischen auch keine Notwendigkeit, irgendjemanden künstlich einzuführen, der es schneien lässt, deswegen heißt es schlicht **nieve** <=> schneit. Auch in dieser Funktion brauchen wir das es im Spanischen also nicht.

zu 3) Hier allerdings brauchen wir ein Äquivalent des deutschen Personalpronomens „es“ auch im Spanischen, und zwar ganz dringend. Sätze nämlich, wo ein Sinnzusammenhang referenziert werden muss, sind Legion, in dieser Funktion brauchen wir einen Ersatz für das deutsche es. Es macht dann Sinn, sich klar zu machen, dass im Deutschen nicht nur mit „es“ Sinnzusammenhänge referenziert werden können sondern auch mit „das“.

A: Glaubst du, dass er kommt?

B: Nein, ich glaube es nicht. / Nein, ich glaube das nicht.

A: ¿Crees que va a venir?

B: No, no lo creo.

Im Deutschen können wir also sowohl mit „es“ wie auch mit „das“ Sinnzusammenhänge referenzieren.

Ist der abstrakte Sinnzusammenhang durch einen Relativsatz zu erläutern, haben wir im Deutschen die Konstruktion „das, was“

Das, was er gestern gesagt hat, ist wahr.

Das Demonstrativpronomen „das“ steht für den Sinnzusammenhang, und das Relativadverb „was“ referenziert diesen Sinnzusammenhang, wobei der Relativsatz selbst zwar nicht den Sinnzusammenhang inhaltlich näher spezifiziert, aber kenntlich macht, um welchen Sinnzusammenhang es sich handelt. Im Spanischen ist in diesem Falle mit „**esto lo que**“ zu übersetzen, wobei das „esto lo que“ zu „lo que“ verkürzt werden kann.

Das, was er gestern gesagt hat, ist wahr.  
 Was er gestern gesagt hat, ist wahr.  
 Esto lo que dijo ayer es verdad.  
 Lo que dijo ayer es verdad.

Beispiel	
Das, was er gestern gesagt hat, ist wahr.	= Esto lo que dijo ayer es verdad.
Was er gestern gesagt hat, ist wahr.	= Lo que dijo ayer es verdad.

Das Demonstrativpronomen „das“ in dem Satz oben (Das, was er gestern gesagt hat, ist wahr) ist übrigens Subjekt des Satzes, wir haben also einen kleinen Widerspruch, zu dem oben Gesagten, wo behauptet wurde, dass wir im Spanischen keinen Ersatz für „es“ als Subjekt des Satzes brauchen. Von dieser Regel gibt es nur eine einzige Ausnahme. Handelt es sich um einen Relativsatz oder um einen verkappten Relativsatz, der den referenzierten Sinnzusammenhang näher bestimmt, so müssen wir im Spanischen mit „lo que“ konstruieren. Einfacher formuliert, dem Deutschen was entspricht im Spanischen „lo que“.

„Es“ oder „das“ als Subjekt des Satzes ohne nähere Bestimmung kann im Spanischen nur mit esto übersetzt werden, nie mit lo, egal ob ein Sinnzusammenhang referenziert wird oder ein Substantiv.

Beispiel	
Das ist ein Tisch.	Das ist merkwürdig.
Esto es una mesa.	Es una mesa.
Esto es raro.	Es raro.

### 4.8 Übung (leísmo, le anstatt lo)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 590)

- Ich schenke ihm (Juan) ein Buch. ....  
- Ich sehe ihn (Juan). ....  
- Ich schenke ihr ein Buch. ....  
- Ich sehe sie (Maria). ....  
- Ich schenke ihm einen Kugelschreiber. ....  
- Ich schreibe Ihnen (den Männern) ....
- einen Brief. ....  
- Ich sehe sie (die Männer). ....  
- Ich sehe sie (die Pferde). ....  
- Wir sehen sie (die Berge). ....  

## 4.9 Akkusativ und Dativ zusammen

In Sätzen wie „Ich gebe es ihm (Ich gebe Thomas das Geld) „ stoßen zwei Personalpronomen aufeinander. Das ist nicht weiter schwierig: Man setzt einfach den entsprechenden Dativ vor den Akkusativ.

Ich gebe euch das Buch. = Ich gebe **es euch**. = **Os lo** doy.  
 Ihr schenkt uns das Haus. = Ihr schenkt **es uns**. = **Nos la** regaláis.

Hierbei ist allerdings eine Besonderheit zu beachten: Wenn **le** bzw. **les** auf **lo, los, la, las** stößt. In diesem Fall wird aus **le** bzw. **les, se**.

### wenn le bzw. les auf lo, los, la, las stößt wird aus le bzw. les se

Ich gebe ihm das Buch.	Se lo doy	Le lo doy
Ich gebe es ihm.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>
Ich gebe ihnen den Kugelschreiber.	Se lo doy	Les lo doy
Ich gebe ihn ihnen.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>
Ich schenke ihr das Haus.	Se la regalo	Le la regalo
Ich schenke es ihr.	<b>richtig</b>	<b>falsch</b>

Fazit: Wir haben einen Informationsverlust: Ob se für dritte Singular oder für dritte Plural steht lässt sich nicht ermitteln.

In dieser Situation werden die Verhältnisse geklärt, indem man einen Dativ, der mit a + (él, ella, usted, ellos, ellas, ustedes) gebildet wird, anhängt.

Ich schenke es ihm. = Se lo regalo **a él**.  
 Ich schenke es ihr. = Se lo regalo **a ella**.  
 Ich schenke es ihnen. = Se lo regalo **a ellos**.  
 Ich schenke es Ihnen. = Se lo regalo **a ustedes**.  
 Ich schenke es ihnen. = Se lo regalo **a ellas**.

## 4.10 Übung (Akkusativ und Dativ zusammen)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 591)

- Ich gebe es ihm (el chorizo). .....  
- Ich gebe es ihr (el dinero). .....  
- Wir schenken es (el libro) ihr. ....  
- Wir schenken es (la casa) ihr. ....  
- Wir schenken sie (las zanahorias) ihr. ....  
- Wir schenken sie (las zanahorias) Ihnen. ....  

## 4.11 Reflexivpronomen

Das Reflexivpronomen zeigt an, dass das Subjekt die Handlung, die durch das Verb beschrieben wird, auf sich



selber anwendet. Weiter wird es im Spanischen verwendet zur Bildung des deutschen **man** (**Man isst Fisch nicht mit dem Messer**).

Sieht man von der dritten Person Singular u. Plural ab, ist das Reflexivpronomen mit dem Akkusativ identisch.

Es ergibt sich folgendes Tableau			
	Reflexivpronomen		Reflexivpronomen
Ich wasche mich.	mich	Yo me lavo	me
Du wäschst dich.	dich	Tú te lavas	te
Er / Sie wäscht sich.	sich	Él / Ella se lava	se
Wir waschen uns.	uns	Nosotros / Nosotras nos lavamos	nos
Ihr wascht euch.	euch	Vosotros / Vosotras os laváis	os
Sie waschen sich.	sich	Ellos / Ellas se lavan	se

Was man sich noch einprägen sollte:

Der Spanier sagt nicht „**Ich heiße Herr Maier.**“ sondern er sagt „**Ich rufe mich Herr Maier.**“.

Me llamo señor Maier.	
Ich heiße Müller.	Yo me llamo Müller.
Du heißt Müller.	Tú te llamas Müller.
Er / Sie heißt Müller.	Él / Ella se llama Müller.
Wir heißen Müller.	Nosotros nos llamamos Müller.
Ihr heißt Müller.	Vosotros os llamáis Müller.
Sie heißen Müller.	Ellos se llaman Müller.

#### 4.12 Betonte Personalpronomen

Das Spanische kennt noch einen zweiten Typ von Pronomen, die betonten. Es verwendet diese betonten Pronomen in Verbindung mit Präpositionen. Wie bereits erwähnt, ist es im Spanischen nicht so, dass eine bestimmte Präposition einen bestimmten Kasus nach sich zieht. Die erste und die zweite Person haben aber im Zusammenhang mit Präpositionen eine besondere Form der Pronomen, die betonten eben. Das Schema ist beispielhaft, alle Präpositionen folgen diesem Muster.

Deutsch			
wegen / por	für / para	auf / sobre	von / de
wegen mir	für mich	auf mir	von mir
wegen dir	für dich	auf dir	von dir
wegen ihm / ihr	für ihn / für sie	auf ihm / ihr	von ihm / ihr
wegen uns	für uns	auf uns	von uns
wegen euch	für euch	auf euch	von euch
wegen ihnen	für sie	auf ihnen	von ihnen

Spanisch			
wegen / por	für / para	auf / sobre	von / de
por <b>mí</b>	para <b>mí</b>	sobre <b>mí</b>	de <b>mí</b>
por <b>ti</b>	para <b>ti</b>	sobre <b>ti</b>	de <b>ti</b>
por <b>él / ella</b>	para <b>él / ella</b>	sobre <b>él / ella</b>	de <b>él / ella</b>
por <b>nosotros / nosotras</b>	para <b>nosotros / nosotras</b>	sobre <b>nosotros / nosotras</b>	de <b>nosotros / nosotras</b>
por <b>vosotros / vosotras</b>	para <b>vosotros / vosotras</b>	sobre <b>vosotros / vosotras</b>	de <b>vosotros / vosotras</b>
por <b>ellos / ellas</b>	para <b>ellos / ellas</b>	sobre <b>ellos / ellas</b>	de <b>ellos / ellas</b>

## Verwendung der betonten Personalpronomen mit der Präposition con (Ausnahme)

falsch	richtig
con mí	conmigo
con ti	contigo
con él	consigo (bei reflexiver Verwendung: mit sich)
-	con nosotros
-	con vosotros
-	con ellos

### Beispiel

	falsch	richtig
Ich gehe mit dir.	Voy con tí.	Voy contigo.
Gehst du mit mir.	Vas con mí.	Vas conmigo.
Er spricht mit sich selbst.	Habla con él mismo.	Habla consigo mismo.

## 4.12.1 Redundante Personalpronomen

### Konstruktion des Dativs mit a + betontes Personalpronomen

Statt den Dativ mit dem unbetonten Personalpronomen zu bilden, kann man ihn auch mit a + betontes Personalpronomen bilden, wenn man besonders betonen will.

a) Ist das Objekt durch ein betontes Pronomen vertreten und steht vor diesem Objekt ein a (egal ob persönlicher Akkusativ mit a oder Dativ), dann ist dieses Objekt durch ein unbetontes Personalpronomen wieder aufzunehmen. Es spielt hierbei keine Rolle, ob die Konstruktion a + betontes Personalpronomen vor oder nach dem Verb steht.

### Beispiel

	falsch	richtig
Sie sagten es dir.	A ti lo dijeron.	A ti te lo dijeron.
Sie sagten es ihm.	Lo dijeron a él.	Se lo dijeron a él.
Sie sagten es ihr.	Lo dijern a ella.	Se lo dijeron a ella.

b) Anders verhält es sich, wenn das Dativ. bzw. das Akkusativobjekt ein Substantiv ist. Steht es vor dem Verb, muss es zwingend durch ein redundantes unbetontes Personalpronomen wieder aufgenommen werden.

### Beispiel

	falsch	richtig
Ich besuchte Juan.	A Juan visité.	A Juan lo visité.

c) Steht allerdings das Substantiv in seiner Funktion als Dativ bzw. Akkusativobjekt nach dem Verb, dann kann es, muss aber nicht durch ein redundantes unbetontes Personalpronomen wieder aufgenommen werden. Zu beachten ist hier weiter, dass die Vorwegnahme eines Akkusativobjektes gestelzt klingt, also normalerweise nicht erfolgt.

### Beispiel

<b>Vorwegnahme eines Dativobjekts</b>		
Le di a Juan el regalo.	<b>aber auch:</b>	Di a Juan el libro.

**Vorwegnahme eines Akkusativobjekts**

Encontré a la niña muy triste. **gestelzt:** La encontré a la niña muy triste.

d) Weiter ist ergänzend zu b) zu beachten, dass sowohl auf den Dativ wie auch auf den Akkusativ vor- bzw. rückbezüglich durch ein unbetontes Personalpronomen verwiesen werden muss, wenn entweder der Dativ oder der Akkusativ vor dem Verb steht.

**Beispiel**

<b>falsch</b>	<b>richtig</b>
El libro lo di a Juan.	El libro se lo di a Juan.
A Juan le di el libro.	A Juan, se lo di el libro.

Alle Beispiele der redundanten Personalpronomen sind dem Buch „Gramática didáctica del español“ von Leonardo Gómez Torrego, das im SM Verlag in Madrid erschienen ist, entnommen. (S. 116/117)

**4.13 Übung (Reflexivpronomen und betonte Personalpronomen)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 591)

- Ich heiße Rumpelstilzchen. ....  
- Er wäscht sich. ....  
- Er macht es für mich. ....  
- Er macht es wegen dir. ....  
- Sie waschen sich die Haare. ....  
- Er kauft das Auto wegen mir. ....  
- Von mir aus kann er es machen. ....  
- Für dich tut er es. ....  

**4.14 Anhängen des Pronomens an den Infinitiv, das Gerundium und den Imperativ**

Es ist üblich, die Pronomen an den Infinitiv anzuhängen. Beim bejahten Imperativ müssen die Pronomen angehängt werden, beim verneinten Imperativ dürfen sie nicht angehängt werden. Bei einer adverbialen Verwendung des Gerundiums muss das Pronomen angehängt werden. Bei der Konstruktion estar + Gerundium kann es angehängt werden.

**Beispiele mit Infinitiv**

Ich kann ihn sehen.	Le puedo ver.	Puedo verle.
Er will es dir schenken.	Te lo quiere regalar.	Quiere regalártelo.
Du kannst es machen.	Lo puedes hacer.	Puedes hacerlo.
Ich kann es dir schreiben.	Te lo puedo escribir.	Puedo escribírtelo.
Ihr könnt es ihm sagen.	Se lo podéis decir.	Podéis decirselo.

### Beispiele mit Gerundium und Imperativ

Ich mache es gerade.	Estoy haciéndolo.	Lo estoy haciendo.
Während er es las, aß er.	Leyéndolo comía.	-
Mach es!	Hazlo!	-
Er liest es gerade.	Esta leyéndolo.	Lo está leyendo.
Mach es nicht!	No lo hagas!	-

Die Darstellung des Gerundiums finden Sie im [Kapitel 8.11](#).

Die Darstellung des Imperativs finden Sie im [Kapitel 9.3](#).

### 4.15 Usted und Ustedes

Die Höflichkeitsform (Wie heißen Sie?) im Spanischen ist im **Singular Usted** und im **Plural Ustedes**. Hinsichtlich der Konjugation und der Pronomen ist die Höflichkeitsform identisch mit der **dritten Person Singular** (bei **Usted**) bzw. der **dritten Person Plural** (bei **Ustedes**).

#### Höflichkeitsform














Sie sind ein Hurensohn.		Usted es un hijo de puta.
Ich gebe es Ihnen sofort.		Se lo doy ahora mismo.
Sind Sie Lehrer am Halligalli Gymnasium?		¿Es Usted profesor del colegio Halligalli?
Sie fahren nach Spanien.	(Plural)	Ustedes se van a España.
Sie möchten sich die Haare waschen.	(Plural)	Ustedes quieren lavarse el pelo.

Damit Sie in entscheidenden Augenblicken nicht versagen, sollten Sie noch daran denken, dass das Geschlecht auch in der Höflichkeitsform berücksichtigt werden muss.

Ich liebe Sie,	Yo la quiero,
Sie sind der Glanz meiner dunklen Nächte.	Usted es el esplendor de mis noches oscuras.

### 4.16 Übung (nachgestellte Personalpronomen, Präpositionen)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 591)

Wegen ihr fährt er nach Spanien.	.....		
Sie waschen ihm die Haare.	.....		
Er wäscht sich die Haare.	.....		
Ich kann es dir kaufen.	.....		
Er muss es machen.	.....		
Ihr müsst sie sehen.	.....		
Sie kaufen das Buch.	.....		
Sie können es ihm schenken.	.....		

Sie müssen ihm das Auto kaufen. ....



Ich sage es dir, nicht ihm! .....



#### 4.17 Redundante Personalpronomen

Will man besonders betonen, kann man auch im Deutschen so was machen.

Diesen Fraß, **den** werde ich nicht essen!

Diese Häuser da, **die** wird er nie kaufen!

**Den** und **die** sind in diesen Sätzen redundant, haben keinen zusätzlichen Informationsgehalt. Man kann sie setzen, um besonders zu betonen, man muss dies aber nicht tun.

##### Grammatikalisch sind im Deutschen beide Sätze korrekt.

Diesen Fraß, <b>den</b> werde ich nicht essen.	oder	Diesen Fraß esse ich nicht.
Die Häuser, <b>die</b> wird er nie kaufen.	oder	Die Häuser wird er nie kaufen.

Das heißt, es hat im Deutschen keine weitere Bedeutung, ob das Akkusativobjekt vor dem Verb steht oder nicht. Im Spanischen schon. Steht im Spanischen das Akkusativobjekt vor dem Verb, so **muss** es durch ein dem Verb vorangestelltes Pronomen wieder aufgenommen werden.

##### Redundante Personalpronomen bei vorangestelltem Akkusativobjekt / Dativobjekt

<b>Las casas no las va a comprar nunca.</b>	Die Häuser wird er nie kaufen.
<b>Esta comida no la va a comer nunca.</b>	Diesen Fraß isst er nicht.
<b>A este hombre no le voy a dar nada.</b>	Diesem Mann, dem gebe ich gar nichts.

Was im Deutschen möglich (eigentlich sogar normal) ist, also das vorangestellte Akkusativobjekt nicht wiederaufzunehmen, ist im Spanischen nicht möglich. Das **las** bzw. **la** muss zwingend stehen.

##### Beispiel

<b>der Satz ist falsch</b>	<b>der Satz ist richtig</b>
<b>Las casas no va a comprar nunca.</b>	<b>Las casas no las va a comprar nunca.</b>

**El libro lo leo.** = Das Buch, das lese ich.  
**El zumo de naranja lo bebes.** = Den Orangensaft, den trinkst du.

#### 4.18 der persönliche Akkusativ mit a

Bis jetzt galt bei Substantiven eine einfache Regel. Eine besondere Form für den Akkusativ gibt es nicht, er ist identisch mit dem Nominativ.

Nominativ: <b>Der Tisch</b> ist rund.	<b>La mesa es redonda.</b>
Akkusativ: Ich kaufe <b>den Tisch</b> .	<b>Compro la mesa.</b>

Genau betrachtet ist der Fall aber etwas komplizierter. Wenn das Akkusativobjekt eine Person ist, ein Tier, zu dem eine enge Beziehung besteht oder ein Substantiv, dass man sich als Person vorstellt (z.B. der Tod), dann wird auch der Akkusativ mit a gebildet.

### Akkusativ mit a bei Personen

Ich sehe Jorge.	Ve <b>o a</b> Jorge.
Ich sehe meinen Hund nicht.	No ve <b>o a</b> mi perro.
Ich schreibe Maria einen Brief.	Escribo una carta <b>a</b> Maria.











### Man vergleiche

Ich sehe den Tisch.	Ve <b>o la</b> mesa. (normaler Akkusativ)
Ich sehe Juan.	Ve <b>o a</b> Juan. (persönlicher Akkusativ)
Wir sehen das Haus.	Ve <b>mos la</b> casa. (normaler Akkusativ)
Wir sehen Maria.	Ve <b>mos a</b> Maria. (persönlicher Akkusativ)

### 4.19 Übung (persönlicher Akkusativ, redundante Personalpronomen)

alle, allen = **todos**  
alles = **todo**  
sich erlauben = **permitirse**

#### Vom Deutschen ins Spanische (Lösungen siehe Seite 499)

Ich sehe meine Mutter.	.....		
Das Pferd, das sehe ich.	.....		
Ich schenke allen ein Auto.	.....		
Sie können es sich erlauben.	.....		
Die Bücher lese ich nicht.	.....		

# Kapitel 5: Akzent im Spanischen

## 5.1 Grundregel

Der Spanische Akzent dient nicht zur Unterscheidung von Lauten, wie etwa im Französischen. Der Spanische Akzent ist lediglich ein Zeichen für den „Tondruck“. Beim „Tondruck“ wiederum ist es so, dass zwar jeder weiß was es ist, es aber relativ schwer ist, den Tondruck physikalisch festzumachen. Wir kennen aber alle die berühmte „KuhliefumdenTeich“. Bei diesem Beispiel wird der Tondruck in einer Art und Weise gesetzt, die im Deutschen nicht üblich ist, was dann reicht, den Satz unverständlich zu machen.

Die Grundregel für die Akzentuierung spanischer Wörter sieht so aus: Endet das Wort auf einen Vokal, ein n oder ein s, dann liegt der „Tondruck“ auf der vorletzten Silbe. Endet das Wort auf Konsonant, dann liegt der „Tondruck“ auf der letzten Silbe.

Ausnahmen von dieser Regel, werden durch Akzent gekennzeichnet.

Beschreibung	richtig	falsch	Begründung
la palabra = das Wort	🔊	🔊	Entspricht der Regel. Endung auf Vokal, folglich Betonung auf der vorletzten Silbe.
la mujer = die Frau	🔊	🔊	Entspricht der Regel. Endung auf Konsonant, folglich Betonung auf der letzten Silbe.
el árbol = der Baum	🔊	🔊	Entspricht der Regel nicht. Endung auf Konsonant, müsste also auf der letzten Silbe betont werden. Wird aber auf der ersten Silbe betont, folglich Akzent.
el arroz = der Reis	🔊	🔊	Entspricht der Regel. Endung auf Konsonant, folglich Betonung auf der letzten Silbe.
la contabilidad = die Buchhaltung	🔊	🔊	Entspricht der Regel. Endung auf Konsonant, folglich Betonung auf der letzten Silbe.
el desierto = die Wüste	🔊	🔊	Entspricht der Regel. Endung auf Vokal, folglich Betonung auf der vorletzten Silbe.
la emancipación = die Emanzipation	🔊	🔊	Entspricht der Regel nicht. Endung auf n, müsste also den Akzent auf der vorletzten Silbe haben. Hat ihn aber auf der letzten. Folglich Akzent.
ellos miran (Infinitiv mirar) = Sie schauen	🔊	🔊	Entspricht der Regel. Endung auf n, hat also den Akzent auf der vorletzten Silbe.

## 5.2 Der Akzent als nicht diakritisches Zeichen

Gibt der Akzent einen Hinweis, wie ein Wort ausgesprochen wird, dann ist er ein diakritisches Zeichen. Der Akzent im Spanischen zeigt aber auch unterschiedliche grammatikalische Funktionen an, ohne dass er hierbei einen Hinweis auf die Aussprache gibt.

So kann er zum Beispiel anzeigen, ob es sich um einen Artikel oder um ein Pronomen handelt.

### Akkusativ mit a bei Personen

él = Se lo doy a él.

Ich gebe es ihm.

el = Te doy el libro.

Ich gebe dir das Buch.

está = Está en Berlin.





Er befindet sich in Berlin.

esta = Esta casa es roja.  
 cuándo = ¿Cuándo vienes?  
 cuando = Cuando venga le pregunto.

Dieses Haus ist rot.  
 Wann kommst du?  
 Wenn er kommt, frage ich ihn.

### 5.3 Übung (Akzentregeln)

















































Wie werden diese Wörter ausgesprochen und was ist die Regel? (Lösungen siehe Seite 592)

- la locura = der Wahnsinn .....  
- el hipócrita = der Heuchler .....  
- la bicicleta = das Fahrrad .....  
- impávido = unerschrocken .....  
- el café = der Kaffee .....  
- la puerta = die Tür .....  
- la ventana = das Fenster .....  
- el martillo = der Hammer .....  
- probable =wahrscheinlich .....  
- el país = das Land .....  
- el pájaro = der Vogel .....  
- el jabalí = das Wildschwein .....  
- el limón = die Zitrone .....  
- inútil = nutzlos .....  
- el ladrón = der Dieb .....  
- jueves = Donnerstag .....  
- el problema = das Problem .....  
- el japonés = der Japaner .....  
- nadar = schwimmen .....  



## 5.4 Übung (Pluralbildung, Konjugation im Präsens)

Bilden Sie von den Substantiven und den Adjektiven den Plural, konjugieren Sie die Verben! (Lösungen s. S. 592)

- |                 |       |   |   |
|-----------------|-------|---|---|
| el arroz        | ..... |    |    |
| la mujer        | ..... |    |    |
| el árbol        | ..... |    |    |
| la puerta       | ..... |    |    |
| la ventana      | ..... |    |    |
| la palabra      | ..... |    |    |
| la locura       | ..... |    |    |
| la contabilidad | ..... |    |    |
| mirar           | ..... |    |    |
| el desierto     | ..... |    |    |
| la emancipación | ..... |    |    |
| impávido        | ..... |  |  |
| el hipócrita    | ..... |  |  |
| la bicicleta    | ..... |  |  |
| inútil          | ..... |  |  |
| nadar           | ..... |  |  |
| el jabalí       | ..... |  |  |
| el limón        | ..... |  |  |
| el problema     | ..... |  |  |
| el japonés      | ..... |  |  |
| el ladrón       | ..... |  |  |
| el pájaro       | ..... |  |  |
| el país         | ..... |  |  |
| el martillo     | ..... |  |  |



# Kapitel 6: Die Zeiten

## 6.1 Zeiten

Neben der Unterscheidung zwischen ser und estar und dem subjuntivo gehört auch das Zeiteinsystem der romanischen Sprachen, also auch des Spanischen, zu einem für Deutsche schwierigen Thema. Wie meistens kann und sollte man das pragmatisch sehen. Verwenden Sie die falsche Zeit, wird der Spanier Sie trotzdem problemlos verstehen. Wenn man sich also auf den Standpunkt stellt, dass es reicht, das Zeiteinsystem des Spanischen passiv zu verstehen, dann ist es eigentlich eine schlichte Lernerei. Schwierig zu verstehen ist auch nicht das gesamte Zeiteinsystem des Spanischen. Lediglich die Vergangenheitsformen werden anders verwendet als im Deutschen. Im Spanischen, wie in allen romanischen Sprachen, also auch im Französischen und Italienischen, spielen Aspekte wie Dauer der Handlung, Parallelität von Handlungen, Abgeschlossenheit oder nicht Abgeschlossenheit von Handlungen eine Rolle, die im Deutschen keine Rolle spielen oder anders bewertet werden. Ein weiterer verwirrender Aspekt ist, dass das Spanische schlicht mehr Vergangenheitszeiten hat.

## 6.2 Das Zeiteinsystem im Deutschen

Vielleicht ist es interessant und hilfreich mal darüber nachzudenken, wie eigentlich das deutsche Zeiteinsystem funktioniert. Im Deutschen haben wir drei Vergangenheitsformen:

Imperfekt, Perfekt und Plusquamperfekt		
Imperfekt	Perfekt	Plusquamperfekt
Ich schrieb	Ich habe geschrieben	Ich hatte geschrieben
Du schriebs	Du hast geschrieben	Du hattest geschrieben
Er schrieb	Er hat geschrieben	Er hatte geschrieben
Wir schrieben	Wir haben geschrieben	Wir hatten geschrieben
Ihr schriebs	Ihr habt geschrieben	Ihr hattet geschrieben
Sie schrieben	Sie haben geschrieben	Sie hatten geschrieben

Die spannende Frage ist nun: Was ist der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen.

Ich schrieb einen Brief.

Ich habe einen Brief geschrieben.

Bei diesem Beispiel würden die meisten Deutschen so richtig gar keinen Unterschied erkennen. Nimmt man aber ein anderes Verb, dann finden die meisten Deutschen, dass es einen Unterschied gibt.

Ich verlor meinen Geldbeutel.

Ich habe meinen Geldbeutel verloren.

Ich hatte meinen Geldbeutel verloren.

Hier würden die meisten Deutschen sagen, dass im ersten Satz die Möglichkeit besteht, dass der Geldbeutel wieder aufgetaucht ist, bzw. es ist nicht klar, ob er nicht wieder da ist, da die Handlung für die Gegenwart keine Relevanz mehr besitzt. Im zweiten Satz ist es so, dass er eindeutig weg ist und im dritten Falle ist er sogar höchstwahrscheinlich wieder aufgetaucht. Wir können daraus wohl folgende Schlüsse ziehen. Erstens, die Sensibilität der Deutschen für Zeiten ist nicht besonders ausgeprägt. Zweitens, man muss sich wohl schon geeignete Beispiele ausdenken, um den Unterschied deutlich zu machen. Ein weiteres hübsches Beispiel findet sich im Duden. Wer morgens aus dem Fenster sieht und feststellt, dass Schnee gefallen ist, der wird sagen:

Es hat geschneit! und nicht Es schneite!

Hieraus können wir auch eine Regel ableiten. Ist eine Handlung, die in der Vergangenheit vollzogen wurde für die Gegenwart relevant, dann verwenden wir das Perfekt. Ist eine Handlung in der Vergangenheit zwar vollzogen worden, aber für die Gegenwart nicht mehr relevant, dann verwenden wir das Imperfekt. Zumindest theoretisch und bei einer geschickten Auswahl der Beispiele ist dies richtig. Vielleicht würde aber eine präzise Feldforschung und die daraus gewonnenen empirischen Daten ergeben, dass der Deutsche zwischen Imperfekt und Perfekt überhaupt nicht unterscheidet. Das ist im Spanischen radikal anders. Zwischen dem „pretérito imperfecto“, dem „pretérito indefinido“ und dem „pretérito perfecto“ wird klar unterschieden, das heißt, dass der Spanier eine nicht adäquate Verwendung einer Zeit als falsch empfindet, während der Deutsche dies wohl nur in sehr krassen Fällen tut. Da sich die Funktionen der Zeiten im Spanischen und im Deutschen nicht entsprechen, kann man eigentlich auch Imperfekt nicht mit „pretérito imperfecto“ oder Perfekt mit **pretérito perfecto** übersetzen. Gewöhnlich macht man dies aber trotzdem, weil es praktisch ist.

### 6.3 Bildung des pretérito imperfecto

Auch bei der Bildung des pretérito imperfecto ist, wie schon bei der Bildung des Präsens, die Verbform zu berücksichtigen. Verben werden unterschiedlich konjugiert, je nachdem ob sie auf **-ar**, **-er** oder **-ir** enden. Das Verfahren ist dann ähnlich wie beim Präsens. An den Stamm hängen wir die entsprechenden Endungen. Wie auch beim Präsens gibt es regelmäßige Verben, die diesen Stamm nicht ändern und unregelmäßige, die ihn ändern. Über den pretérito imperfecto gibt es etwas Positives zu berichten. Er ist fast immer regelmäßig.

Regelmäßige Verben		
<b>comer</b> Stamm: <b>com-</b>	<b>recibir</b> Stamm: <b>recib-</b>	<b>tomar</b> Stamm: <b>tom-</b>
yo <b>com-ía</b>	yo <b>recib-ía</b>	yo <b>tom-aba</b>
tú <b>com-ías</b>	tú <b>recib-ías</b>	tú <b>tom-abas</b>
él <b>com-ía</b>	él <b>recib-ía</b>	él <b>tom-aba</b>
nosotros <b>com-íamos</b>	nosotros <b>recib-íamos</b>	nosotros <b>tom-ábamos</b>
vosotros <b>com-íais</b>	vosotros <b>recib-íais</b>	vosotros <b>tom-abais</b>
ellos <b>com-ían</b>	ellos <b>recib-ían</b>	ellos <b>tom-aban</b>
🔊	🔊	🔊

### 6.4 Bildung des pretérito indefinido

Es gilt das gleiche wie oben. Wir haben einen Stamm und hängen an diesen die entsprechende Endung an.

Regelmäßige Verben		
<b>comer</b> Stamm: <b>com-</b>	<b>recibir</b> Stamm: <b>recib-</b>	<b>tomar</b> Stamm: <b>tom-</b>
yo <b>com-í</b>	yo <b>recib-í</b>	yo <b>tom-é</b>
tú <b>com-iste</b>	tú <b>recib-iste</b>	tú <b>tom-aste</b>
él <b>com-ió</b>	él <b>recib-ió</b>	él <b>tom-ó</b>
nosotros <b>com-imos</b>	nosotros <b>recib-imos</b>	nosotros <b>tom-amos</b>
vosotros <b>com-isteis</b>	vosotros <b>recib-isteis</b>	vosotros <b>tom-asteis</b>
ellos <b>com-ieron</b>	ellos <b>recib-ieron</b>	ellos <b>tom-aron</b>
🔊	🔊	🔊

### 6.5 Unterschied zwischen pretérito imperfecto und pretérito indefinido

Es gibt Fälle, und diese sind ziemlich häufig, wo man mit einfachen „Daumenregeln“ sich Klarheit darüber ver-

schaffen kann, welche Zeit anzuwenden ist. Ein Ereignis, welches einmalig auftrat oder keine Dauer hatte, steht im pretérito indefinido. Solche Sätze sind zum Beispiel: **Plötzlich explodierte die Bombe.** (*De repente una bomba explotó.*) Würde man in einem solchen Satz den **pretérito imperfecto** wählen, dann wäre die präzise Übersetzung: **Plötzlich explodierte die Bombe immer wieder.** (*De repente una bomba explotaba.*) Dies wäre komisch, denn eine Bombe explodiert in der Regel nur ein einziges Mal. Weiter steht ein Ereignis im **pretérito imperfecto**, das sich in der Vergangenheit wiederholte, also Sätze wie: **Sonntags frühstückte ich immer in einem Café.** (*Los domingos tomaba el desayuno en un café* und nicht *Los domingos tomé el desayuno en el café.*) Für Details zur Verwendung von **pretérito imperfecto**, **pretérito indefinido** und **pretérito perfecto** siehe [Kapitel 7.4](#). Es gibt übrigens auch Fälle, wo der Sinn je nach der verwendeten Zeit ein anderer ist.

**conocer im imperfecto und im indefinido**

<b>Le conocí en Madrid.</b>	Ich habe ihn in Madrid <b>kennen gelernt</b> . (jemanden kennen lernen)
<b>Le conocía bien.</b>	Ich <b>kannte</b> ihn gut. (jemanden kennen)

**saber im imperfecto und im indefinido**

<b>Lo supe de él.</b>	Ich <b>erfuhr</b> es von ihm. (etwas erfahren)
<b>Lo sabía ya, porque él me lo había dicho.</b>	Ich <b>wusste</b> es schon, weil er es mir gesagt hat. (etwas wissen)

**6.6 Übung (Konjugieren im pretérito imperfecto)**

**Konjugieren Sie diese Verben im pretérito imperfecto (alle diese Verben sind regelmäßig)! (Lösungen s. S. 593)**

**amar** = lieben

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**querer** = wollen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**venir** = kommen

.....



.....

.....

.....

.....

leer = lesen

.....  

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

caer = fallen

.....  

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ver = sehen

.....  

.....

.....

.....

.....

.....

.....


.....

.....

.....

.....

salir = hinausgehen

.....  

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

pensar = denken

.....  

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

jugar = spielen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



acusar = anklagen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



juzgar = richten, beurteilen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



llegar = ankommen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**6.7 Übung (Konjugation im pretérito indefinido)**

Konjugieren Sie diese Verben im pretérito indefinido (alle diese Verben sind regelmäßig)!

(Lösungen s. S. 595)







comer = essen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



ver = sehen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## 6.8 Vokabeln













Hören Sie sich die Wörter an und sprechen Sie die Vokabeln nach.

la respuesta	die Antwort	
siempre	immer	
cada	jeden, jede	
la escuela	die Schule	
	(eigentlich die Grundschule)	
el vaso	das Glas	
cuando	als, wenn	
entrar	hereinkommen	
contra	gegen	
el muro	die Mauer	
chocar	stoßen, prallen	
el domingo	der Sonntag	
contento	zufrieden	
rico	reich	
cortar	schneiden, zerschneiden	
la espada	das Schwert	
ayer	gestern	
el nudo	der Knoten	
oir	hören	

## 6.9 Übung (Abgrenzung zwischen indefinido und imperfecto)




Übersetzen Sie diese Sätze! Achten Sie auf die Wahl der Zeit, pretérito indefinido oder pretérito imperfecto!

(Lösungen siehe Seite 596)




- Er hat mich mit seiner Antwort überrascht. .... 
- Ich habe immer Paella gegessen. .... 
- Er hat mich am Sonntag angerufen. .... 
- Er hat mich jeden Sonntag angerufen. .... 
- Er konnte nicht in die Schule gehen,  
weil er krank war. .... 
- Das Glas fiel vom Tisch. .... 
- Sie las ein Buch, als er zur Tür hereinkam. .... 
- Das Auto prallte gegen die Mauer. .... 
- Er war nicht reich, aber zufrieden. .... 
- Er schrieb mir gestern einen Brief. .... 
- Er schrieb mir gestern einen Brief,  
während er Musik hörte. .... 
- Alexander zerschnitt den Knoten  
mit seinem Schwert. .... 

### 6.10 einige wichtige unregelmäßige Verben

#### saber = wissen

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo sé	yo supe	yo sabía
tú sabes	tú supiste	tú sabías
él sabe	él supo	él sabía
nosotros sabemos	nosotros supimos	nosotros sabíamos
vosotros sabéis	vosotros supisteis	vosotros sabíais
ellos saben	ellos supieron	ellos sabían
		

#### querer = wollen

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo quiero	yo quise	yo quería
tú quieres	tú quisiste	tú querías
él quiere	él quiso	él quería
nosotros queremos	nosotros quisimos	nosotros queríamos
vosotros queréis	vosotros quisisteis	vosotros queríais
ellos quieren	ellos quisieron	ellos querían
		

**ser = sein (Indefinido identisch mit ir)**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo soy	yo fuí	yo era
tú eres	tú fuiste	tú eras
él es	él fue	él era
nosotros somos	nosotros fuimos	nosotros éramos
vosotros sois	vosotros fuisteis	vosotros erais
ellos son	ellos fueron	ellos eran
🔊	🔊	🔊

**ir = gehen (Indefinido identisch mit ser)**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo voy	yo fuí	yo iba
tú vas	tú fuiste	tú ibas
él va	él fue	él iba
nosotros vamos	nosotros fuimos	nosotros íbamos
vosotros vais	vosotros fuisteis	vosotros ibais
ellos van	ellos fueron	ellos iban
🔊	🔊	🔊

**poner = setzen, stellen, legen**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo pongo	yo puse	yo ponía
tú pones	tú pusiste	tú ponías
él pone	él puso	él ponía
nosotros ponemos	nosotros pusimos	nosotros poníamos
vosotros ponéis	vosotros pusisteis	vosotros poníais
ellos ponen	ellos pusieron	ellos ponían
🔊	🔊	🔊

**poder = können**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo puedo	yo pude	yo podía
tú puedes	tú pudiste	tú podías
él puede	él pudo	él podía
nosotros podemos	nosotros pudimos	nosotros podíamos
vosotros podéis	vosotros pudisteis	vosotros podíais
ellos pueden	ellos pudieron	ellos podían
🔊	🔊	🔊

**tener = haben (auch: tener que = müssen)**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo tengo	yo tuve	yo tenía
tú tienes	tú tuviste	tú tenías
él tiene	él tuvo	él tenía
nosotros tenemos	nosotros tuvimos	nosotros teníamos
vosotros tenéis	vosotros tuvisteis	vosotros teníais
ellos tienen	ellos tuvieron	ellos tenían
🔊	🔊	🔊

**conocer = kennen**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo conozco	yo conocí	yo conocía
tú conoces	tú conociste	tú conocías
él conoce	él conoció	él conocía
nosotros conocemos	nosotros conocimos	nosotros conocíamos
vosotros conocéis	vosotros conocisteis	vosotros conocíais
ellos conocen	ellos conocieron	ellos conocían
🔊	🔊	🔊

**conducir = steuern, lenken (conducir un coche = ein Auto fahren)**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo conduzco	yo conduje	yo conducía
tú conduces	tú condujiste	tú conducías
él conduce	él condujo	él conducía
nosotros conducimos	nosotros condujimos	nosotros conducíamos
vosotros conducis	vosotros condujisteis	vosotros conducíais
ellos conducen	ellos condujeron	ellos conducían
🔊	🔊	🔊

**decir = sagen**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo digo	yo dije	yo decía
tú dices	tú dijiste	tú decías
él dice	él dijo	él decía
nosotros decimos	nosotros dijimos	nosotros decíamos
vosotros decis	vosotros dijisteis	vosotros decíais
ellos dicen	ellos dijeron	ellos decían
🔊	🔊	🔊




**oír = hören**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo oigo	yo oí	yo oía
tú oyes	tú oíste	tú oías
él oye	él oyó	él oía
nosotros oímos	nosotros oímos	nosotros oíamos
vosotros oís	vosotros oísteis	vosotros oíais
ellos oyen	ellos oyeron	ellos oían
🔊	🔊	🔊




**salir = hinausgehen**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo salgo	yo salí	yo salía
tú sales	tú saliste	tú salías
él sale	él salió	él salía
nosotros salimos	nosotros salimos	nosotros salíamos
vosotros salís	vosotros salisteis	vosotros salíais
ellos salen	ellos salieron	ellos salían
🔊	🔊	🔊

**estar = sich befinden**


















presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo estoy	yo estuve	yo estaba
tú estás	tú estuviste	tú estabas
él está	él estuvo	él estaba
nosotros estamos	nosotros estuvimos	nosotros estábamos
vosotros estáis	vosotros estuvisteis	vosotros estabais
ellos están	ellos estuvieron	ellos estaban
		

**traer = tragen, bringen**

presente	pretérito indefinido	pretérito imperfecto
yo traigo	yo traje	yo traía
tú traes	tú trajiste	tú traías
él trae	él trajo	él traía
nosotros traemos	nosotros trajimos	nosotros traíamos
vosotros traéis	vosotros trajisteis	vosotros traíais
ellos traen	ellos trajeron	ellos traían
		

**6.11 Übung (Abgrenzung zwischen indefinido und imperfecto)**

Hören Sie sich die Wörter an und sprechen Sie die Vokabeln nach.











que	dass	
dormir	schlafen	
mientras	während	
leer	lesen	
asustarse	sich erschrecken	
borracho	betrunken	
abuela	die Großmutter	
mañana	morgen	
volver	zurückkommen	
traer	tragen	
despertarse	aufwachen	
el día	der Tag	
el ruido	der Krach	
pasado	vergangenen, letzten	
morir	sterben	
a menudo	oft	
mucho	viel	

**Übersetzen Sie folgende Sätze!** (Lösungen siehe Seite 597)

Ich kenne ihn. .... 

Während Sie schlief, las er ein Buch. .... 

Ich habe ihn in Spanien kennen gelernt. .... 







- Er sah mich und erschrak. .... 
- Ich kannte ihn gut, er war ein Idiot. .... 
- Er war betrunken, als er den Brief schrieb. .... 
- Er tat alles für sie, aber sie  
mochte ihn nicht. .... 
- Seine Großmutter bereitete ihm  
jeden morgen das Frühstück. .... 
- Er ging nach New York und  
kam nie mehr zurück. .... 
- Er flog oft nach New York und immer  
brachte er Geschenke mit.\* .... 
- Er schlief immer viel, aber eines Tages  
wachte er nicht auf. .... 
- Wir hörten Musik und tranken Wein,  
als wir plötzlich einen Krach hörten. .... 
- Er starb letzten Sonntag. .... 

















































\* fliegen lässt sich im Spanischen nicht so ohne weiteres übersetzen. Fliegen wäre volar, aber das tun nur Vögel und andere dafür geeignete Geräte. Man kann also nicht sagen, dass man irgendwohin fliegt, weil man ja nicht selber fliegt. Der Spanier sagt also schlicht „ich gehe“.

Im Spanischen findet man oft „me voy“, „te vas“, „se va“ etc. also ir mit dem Reflexivpronomen. Der Spanier sagt auch „se murió“ für er starb. In der Regel wird diese Reflexive Form benutzt, um eine emotionale Beteiligung auszudrücken.

















































## 6.12 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 598)

- el desayuno .....  
- jugar .....  
- saber .....  


amar	.....		
querer	.....		
venir	.....		
leer	.....		
caer	.....		
ver	.....		
pensar	.....		
acusar	.....		
asustarse	.....		
sorprender	.....		
confundir	.....		
presumir	.....		
la respuesta	.....		
la pregunta	.....		
preguntar	.....		
la escuela	.....		
el colegio	.....		
cuando	.....		
contra	.....		
el muro	.....		
chocar	.....		
el domingo	.....		
contento	.....		
rico	.....		



cortar	.....		
la espada	.....		
ayer	.....		
siempre	.....		
el nudo	.....		
oir	.....		
poner	.....		
poder	.....		
tener	.....		
conocer	.....		
conducir	.....		
decir	.....		
salir	.....		
traer	.....		
dormir	.....		
mañana	.....		
despertarse	.....		
el ruido	.....		
morir	.....		
a menudo	.....		
mucho	.....		
mientras	.....		
el pasado	.....		
el pasado domingo	.....		

## 6.13 Übung Konjugation der unregelmäßigen Verben

Konjugieren Sie diese Verben im presente, pretérito indefinido, pretérito imperfecto! (Lösungen siehe Seite 598)

- ser ..... 
- estar ..... 
- ir ..... 
- poder ..... 
- saber ..... 
- querer ..... 
- traer ..... 
- salir ..... 
- poner ..... 
- oir ..... 
- conocer ..... 
- tener ..... 

Bemerkung: Die Liste ist nicht unendlich lang. Es gibt auch innerhalb der unregelmäßigen Verben nur eine begrenzte Anzahl an Möglichkeiten. Wenn Sie diese Verben beherrschen, beherrschen Sie alle. Sie müssen dann nur noch wissen, nach welchem Schema das entsprechende Verb konjugiert wird.

# Kapitel 7: Zusammengesetzte Zeiten

## 7.1 Einleitung zusammengesetzte Zeiten

Wie im Deutschen gibt es auch im Spanischen, wie wohl in jeder indogermanischen Sprache, zusammengesetzte Zeiten, also Zeiten, die aus einem Hilfsverb und einen Partizip gebildet werden. Im Deutschen haben wir zwei Zeiten der Vergangenheit, die mit einem Hilfsverb gebildet werden: das Perfekt und das Plusquamperfekt.

Perfekt	Plusquamperfekt
Ich habe gegessen	Ich hatte gegessen
Du hast gegessen	Du hattest gegessen
Er hat gegessen	Er hatte gegessen
Wir haben gegessen	Wir hatten gegessen
Ihr habt gegessen	Ihr hattet gegessen
Sie haben gegessen	Sie hatten gegessen

Hinsichtlich der zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit ergeben sich nun zwischen dem Spanischen und Deutschen Unterschiede.

### Unterschiede im Zeitemsystem des Spanischen und des Deutschen, Details siehe [Kapitel 7.4](#)

1. Deutlicher als im Deutschen erfüllen die zusammengesetzten Zeiten im Spanischen eine andere Funktion, als die nicht zusammengesetzten und die Sensibilität der Spanier für eine nicht regelkonforme Verwendung ist höher.
2. Es gibt mehr Zeiten der Vergangenheit im Spanischen, die obendrein auch noch deutlich unterschieden werden. Es gibt im Spanischen zwei nicht zusammengesetzte Zeiten, pretérito imperfecto und pretérito indefinido und drei zusammengesetzte, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto und pretérito anterior, wobei letztere nur eine geringe Bedeutung hat.
3. Das Spanische bildet die zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit nur mit haber und nicht wie das Deutsche mit haben oder sein.
4. haber hat nicht mehr gleichzeitig die Bedeutung von haben im Sinne von besitzen. Diese Bedeutung gab es zwar mal historisch, sie ist aber nur noch in einem Überbleibsel (No hay zumo de naranja, es gibt keinen Orangensaft) vorhanden.

Im Deutschen muss man die Fälle, wo das Imperfekt nicht gegen das Perfekt austauschbar ist, suchen.

**richtig:**

Ich habe gerade gegessen, ich bin satt.

**falsch:**

Ich aß gerade, ich bin satt.

Da gehen die meisten Deutschen wohl noch mit. Ob allerdings die Definition des Duden, welche besagt, dass das Präteritum immer dann gewählt wird, wenn ein Geschehen im Sprechzeitpunkt vergangen oder abgeschlossen ist, generell zutrifft, müsste anhand empirischer Studien untersucht werden. Man müsste tatsächlich untersuchen, wieviele Deutsche diesen Satz

Gestern regnete es.

besser als diesen

Gestern hat es geregnet.

empfinden. Formal richtig ist **Gestern regnete es**. Prinzipiell kann aber gesagt werden, dass das Perfekt eine in der Vergangenheit vollzogene Handlung beschreibt, die aber für die Gegenwart noch eine Bedeutung hat.

A: Kommst Du heute?

B: Nein, ich habe gestern mein Auto zu Schrott gefahren und bin jetzt ohne fahrbaren Untersatz.

(nicht: Nein, ich fuhr gestern mein Auto zu Schrott und bin jetzt ohne fahrbaren Untersatz).

Das Imperfekt im Deutschen steht auch, wenn Handlungen aneinandergereiht werden.

Ich kam, sah und siegte und nicht ich bin gekommen, ich habe gesehen und ich habe gesiegt.

## 7.2 Das Hilfsverb haber und das Partizip Perfekt

Wie im Deutschen auch werden die zusammengesetzten Zeiten mit einem Hilfsverb (**haber**) und dem Partizip Perfekt gebildet. Die Regeln zur Bildung des Partizip Perfektes sind hierbei einfach, die Ausnahmen von der Regel selten. Wir unterscheiden wieder zwischen Verben, die auf **-ar**, **-er** oder **-ir** enden.

### Bildung des Partizip Perfektes: Verben auf -ar

Infinitiv	Stamm	Endung	Partizip Perfekt
tomar	tom-	-ado	tomado (genommen)
hablar	habl-	-ado	hablado (gesprochen)
comprar	compr-	-ado	comprado (gekauft)

### Bildung des Partizip Perfektes: Verben auf -er

Infinitiv	Stamm	Endung	Partizip Perfekt
comer	com-	-ido	comido (gegessen)
vender	vend-	-ido	vendido (verkauft)
poder	pod-	-ido	podido (gekonnt)

### Bildung des Partizip Perfektes: Verben auf -ir

Infinitiv	Stamm	Endung	Partizip Perfekt
recibir	recib-	-ido	recibido (erhalten)
conducir	conduc-	-ido	conducido (gesteuert)
venir	ven-	-ido	venido (gekommen)

Einige wenige Verben bilden aber auch das Partizip Perfekt unregelmäßig. Zu diesen gehören beispielweise **poner**, **ver**, **ser** und **decir**.

### Partizip Perfekt unregelmäßig

poner	puesto	gelegt
decir	dicho	gesagt
ver	visto	gesehen
ser	sido	gewesen

### Konjugation von haber

presente	Pretérito imperfecto	Pretérito indefinido
yo he	yo había	yo hube
tú has	tú habías	tú hubiste
él ha	él había	él hubo
nosotros hemos	nosotros habíamos	nosotros hubimos
vosotros habéis	vosotros habáis	vosotros hubisteis
ellos han	ellos habían	ellos hubieron

Wie deutlich zu sehen, ist das Hilfsverb haber ziemlich unregelmäßig, das heißt, der Stamm bleibt bei den meisten Formen nicht erhalten.

**Zusammengesetzten Zeiten werden gebildet mit einer Form von haber und dem Partizip Perfekt.**

haber im presente + Partizip Perfekt ergibt das pretérito perfecto (he comido).

haber im pretérito imperfecto + Partizip Perfekt ergibt das pretérito pluscuamperfecto (había comido).

haber im pretérito indefinido + Partizip Perfekt ergibt pretérito anterior (hube comido).

### 7.3 Bildung des pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto und des pretérito anterior

Die zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit werden also gebildet aus einer Form des Hilfsverbes haber und dem Partizip Perfekt.

pretérito perfecto		
Präsens von haber	+ Partizip	ergibt pretérito perfecto
yo he	comido	he comido
tú has	comido	has comido
él ha	comido	ha comido
nosotros hemos	comido	hemos comido
vosotros habéis	comido	habéis comido
ellos han	comido	han comido

pretérito pluscuamperfecto		
Imperfekt von haber	+ Partizip	ergibt pretérito pluscuamperfecto
yo había	comido	yo había comido
tú habías	comido	tú habías comido
él había	comido	él había comido
nosotros habíamos	comido	nosotros habíamos comido
vosotros habíais	comido	vosotros habíais comido
ellos habían	comido	ellos habían comido

pretérito anterior		
indefinido von haber	+ Partizip	ergibt pretérito anterior
yo hube	comido	yo hube comido
tú hubiste	comido	tú hubiste comido
él hubo	comido	él hubo comido
nosotros hubimos	comido	nosotros hubimos comido
vosotros hubistéis	comido	vosotros hubistéis comido
ellos hubieron	comido	ellos hubieron comido

### 7.4 Verwendung des pretérito perfecto, pretérito indefinido und des pretérito imperfecto

Das pretérito pluscuamperfecto von den anderen Zeiten der Vergangenheit abzugrenzen ist relativ einfach, davon später, siehe Kapitel 7.6. Für den Deutschen sind aber das pretérito imperfecto, das pretérito indefinido und das pretérito perfecto schwer voneinander abzugrenzen. Will man sich Klarheit darüber verschaffen, welche Zeit zu verwenden ist, dann muss man erstmal zwischen pretérito imperfecto einerseits und pretérito indefinido/pretérito perfecto andererseits entscheiden. Hat man das geklärt, muss man sich noch entscheiden, ob pretérito indefinido oder pretérito perfecto passt. Schematisch nochmal die Verwendung dieser drei Zeiten.

## Verwendung der drei Zeiten

pretérito imperfecto	pretérito indefinido	pretérito perfecto
<p>1. Zwei Handlungen verlaufen in der Vergangenheit parallel.</p> <p>2. Es gibt eine Grundhandlung, die durch eine andere Handlung unterbrochen wird.</p> <p>3. Eine Handlung hat sich in der Vergangenheit wiederholt.</p> <p>4. Es ist nicht bekannt, ob die Handlung, die in der Vergangenheit eingesetzt hat, noch andauert.</p> <p>5. Dem Sprecher ist nicht wichtig, wann die Handlung eingesetzt hat und wann sie endete.</p>	<p>1. Die Handlung wurde in der Vergangenheit abgeschlossen und für den Sprecher hat diese Handlung keine Bedeutung in der Gegenwart mehr.</p> <p>2. Es folgen mehrere Handlungen in der Vergangenheit aufeinander.</p>	<p>1. Die Handlung wurde ebenfalls in der Vergangenheit abgeschlossen, aber für den Sprecher hat diese Handlung eine Auswirkung auf die Gegenwart.</p> <p>2. Der Sprecher befindet sich noch im selben Zeitraum, in dem auch die Handlung passiert ist. Einige Unterschiede werden in der unten stehenden Tabelle herausgearbeitet.</p>

## Pretérito perfecto und pretérito indefinido

Pretérito perfecto	Pretérito indefinido	Erklärung
<p>He trabajado todo el día, estoy hecho polvo.</p> <p>Ich habe den ganzen Tag gearbeitet, ich bin völlig fertig.</p>	<p>Ayer trabajé mucho y al final todos estuvieron contentos.</p> <p>Gestern habe ich viel gearbeitet und am Schluss waren alle zufrieden.</p>	<p>Das pretérito perfecto zeigt an, dass der Sprecher noch eine Auswirkung der Handlung spürt. Beim pretérito indefinido besteht keine Auswirkung mehr auf die Gegenwart, es ist nicht mal sicher, dass die Leute immer noch zufrieden sind.</p>
Pretérito perfecto	Pretérito indefinido	Erklärung
<p>Este verano Juan ha acabado sus estudios y ahora trabaja como médico.</p> <p>Diesen Sommer hat Juan sein Studium beendet und arbeitet jetzt als Arzt.</p>	<p>Acabó sus estudios y se fue a los Estados Unidos para siempre.</p> <p>Er hat sein Studium beendet und ist für immer in die USA gegangen.</p>	<p>Auch hier zeigt das pretérito perfecto die Auswirkung einer Handlung der Vergangenheit auf die Gegenwart, im pretérito indefinido haben wir eine Aneinanderreihung von Geschehnissen.</p>

## Pretérito imperfecto, pretérito perfecto und pretérito indefinido

Vielleicht ist es hilfreich, sich klarzumachen, dass es meistens nur aus dem Kontext hervorgeht, welche Zeit zu verwenden ist. Der Satz „Er war krank“ wird in Abhängigkeit vom Kontext unterschiedlich übersetzt.

Él <b>estuvo enfermo</b>	El año pasado <b>estuvo enfermo</b> .	Letztes Jahr <b>war er krank</b> .
Él <b>estaba enfermo</b>	Él <b>estaba enfermo</b> , cuando sus padres construían la casa.	Als seine Eltern das Haus bauten, <b>war er krank</b> .
Él <b>ha estado enfermo</b>	Al principio de este año él <b>ha estado enfermo</b> , pero ahora está bien.	Zu Beginn des Jahres <b>war er krank</b> , aber jetzt geht es ihm gut.

**Pretérito imperfecto und pretérito indefinido**

deutscher Satz	Spanisch richtig	Erklärung
Es war ein kleines Dorf, aber die Leute waren glücklich.	Era un pueblo pequeño, pero la gente era feliz.	Es interessiert nicht, wann dieses Dorf genau existiert hat und ob es heute noch existiert.
	<b>Spanisch falsch</b> Fue un pueblo pequeño, pero la gente fue feliz.	

deutscher Satz	Spanisch richtig	Erklärung
Es war ein kleines, schönes Dorf, aber die Bombe hat es vollkommen zerstört.	Fue un pueblo pequeño y bonito, pero la bomba lo destruyó completamente.	Die Beendigung der Handlung interessiert hier, das Dorf gibt es gar nicht mehr.
	<b>Spanisch falsch</b> Era un pueblo pequeño y bonito, pero la bomba lo destruyó completamente.	

deutscher Satz	Spanisch richtig	Erklärung
Während er mir sein Leben erzählte, langweilte ich mich zu Tode.	Mientras él me contaba su vida, yo me aburría a muerte.	Der „klassische Fall“, zwei Handlungen laufen parallel.
	<b>Spanisch falsch</b> Mientras me contó su vida, yo me aburrí a muerte.	

deutscher Satz	Spanisch richtig	Erklärung
Ich ging durch die Straße, als plötzlich dieser Unfall passierte, der mein Leben veränderte.	Paseaba por la calle, cuando de repente ocurrió este accidente, que cambió mi vida.	Wir haben eine Grundhandlung, das Spaziergehen, welche durch ein Ereignis unterbrochen wird, auf das dann wiederum ein anderes Ereignis folgte.
	<b>Spanisch falsch</b> Pasé por la calle, cuando de repente ocurrió este accidente, que cambió mi vida.	

deutscher Satz	Spanisch richtig	Erklärung
Er trank sein Bier, bezahlte und ging.	Bebió su cerveza, pagó y se fue.	Die Handlungen erfolgten nicht parallel, sondern hintereinander.
	<b>Spanisch falsch</b> Bebía su cerveza, pagaba y se iba.	












Manche Verben haben im pretérito indefinido auch eine ganz andere Bedeutung als im pretérito imperfecto.

saber	
saber im imperfecto = wissen	saber im indefinido = erfahren
Quando la viste, sabías ya que se había muerto su marido?	Si, lo supe el domingo, cuando María me lo dijo.
Als du sie sahst, wusstest du da schon, dass ihr Mann gestorben ist?	Ja, ich habe es am Sonntag erfahren, als María es mir sagte.

conocer	
conocer im imperfecto = kennen	conocer im indefinido = kennen lernen
A María, la conocía ya cuando todavía vivía en París.	A María, la conocí en París.
María kannte ich schon, als ich noch in Paris lebte.	María habe ich in Paris kennen gelernt.

tener	
tener im imperfecto = besitzen	tener im indefinido = erhalten
Tenía una casa muy linda en Berlín, pero vivía en Munich.	Cuando tuvo la casa en Berlin, se mudó.
Er hatte ein sehr hübsches Haus in Berlin, lebte aber in München.	Als er das Haus in Berlin bekam, zog er um.






### 7.5 Übung (indefinido, imperfecto, perfecto)

Hören Sie sich die Wörter an und sprechen Sie die Vokabeln nach.		
mirar	schauen, betrachten	
demasiado	zuviel	
hoy	heute	
hoy día	heutiger Tag	
la película	Film	
por la mañana	vormittags	
por la tarde	nachmittags	
por la noche	abends	
quebrar	brechen	
pierna	Bein	
quebrarse una pierna	sich ein Bein brechen	

### Übersetzen Sie folgende Sätze! (Lösungen siehe Seite 600)

- Er arbeitete und lebte lange Zeit in Paris. .... 
- Sie schaute ihm in die Augen und ging. .... 
- Ich habe heute zu viel gegessen. .... 
- Gestern sind wir in ein Restaurant Paella  
essen gegangen. .... 
- Morgens sind wir zum Strand gegangen, ....
- am Mittag haben wir Eis gegessen und ....
- Abends haben wir uns einen  
Film angeschaut. .... 



- Pedro hat sich ein Bein gebrochen, ..... 
- er liegt jetzt im Krankenhaus. ....
- Als sie die Nachricht erhielten, ..... 
- erschrakten sie. ....
- Hast du gewusst, dass er nach Spanien ..... 
- gegangen ist? .....
- Heute morgen habe ich mir ein Auto ..... 
- gekauft und jetzt habe ich kein Geld mehr. ....
- Thomas Mann schlief, als das Telefon ..... 
- klingelte und er erfuhr, dass er den  
Nobelpreis für Literatur erhalten hatte. ....

**7.6 Verwendung des pretérito pluscuamperfecto**






Das Spanische pretérito pluscuamperfecto entspricht dem deutschen Plusquamperfekt. Es soll jetzt nicht darüber diskutiert werden, wie lebendig diese Zeit im Deutschen tatsächlich ist, die Regel zu seiner Nutzung auf jeden Fall ist einfach. Das Plusquamperfekt im Deutschen wie im Spanischen bezeichnet einen Vorgang in der Vergangenheit, der vor einem anderen Vorgang in der Vergangenheit eingetreten ist.

Er hatte sich ein Bein gebrochen, deswegen konnte er nicht in die Schule kommen.  
*Se había quebrado una pierna y por eso no podía ir a la escuela.*

Anmerkung: Im Detail ist die Anwendung des Plusquamperfektes in beiden Sprachen komplizierter als hier dargestellt, Sie finden in den handelsüblichen Grammatiken zu diesem Thema Irrlehren. Wer sich für solche Details interessiert, möge hier <http://www.franzoesisch-lehrbuch.de/...plusquamperfekt.htm> klicken. Insgesamt ist das Zeitemsystem der romanischen Sprachen ein Großthema der Grammatik, man kann das auf unterschiedliche Art und Weise aufbohren. Einen anderen Ansatz, der stärker das deutsche Zeitemsystem dem Zeitemsystem der romanischen Sprachen kontrastierend gegenüberstellt, finden Sie hier <http://www.franzoesisch-lehrbuch.de/...vergangenheitszeiten.htm>.


**7.7 Übung (pretérito pluscuamperfecto)**

Hören Sie sich die Wörter an und sprechen Sie die Vokabeln nach.

el monedero	der Geldbeutel	
por eso	deshalb, deswegen	
después que	nachdem	
mudarse	umziehen	
el cine	das Kino	

## Übersetzen Sie folgende Sätze ins Spanische!

(Lösungen siehe Seite 601)

- Er hatte seinen Geldbeutel verloren, ..... 
- deswegen konnte er nicht bezahlen. .... 
- Nachdem ihr Mann gestorben war, ..... 
- zog sie nach Berlin. .... 
- Er hat mir gesagt, dass er im Kino  
gewesen sei. .... 
- Er hatte Medizin studiert, aber er  
hat nie als Arzt gearbeitet. .... 

### 7.8 Verwendung des pretérito anterior

Das pretérito anterior wird im gesprochenen Spanisch nicht (mehr) verwendet, aber auch im geschriebenen Spanisch dürfte es sehr sehr selten auftreten. Es erfüllt dieselbe Funktion wie das pretérito pluscuamperfecto und wurde folglich vollständig von diesem verdrängt.

### 7.9 Übung (Konjugation der zusammengesetzten Vergangenheitszeiten)

Beachten Sie! Ser, ver und poner sind unregelmäßig.

Konjugieren Sie diese Verben im pretérito perfecto und im pretérito pluscuamperfecto!

(Lösungen siehe Seite 601)

	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto
ser	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....





ir

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



# Kapitel 8: ser und estar, Gerundio, Passiv und das deutsche man

## 8.1 Konjugation von ser und estar

Die Konjugation von ser und estar wurde bereits vorgestellt. Hier nochmal zur Wiederholung das komplette Tableau.

ser		
presente	pretérito imperfecto	pretérito indefinido
yo soy	yo era	yo fui
tú eres	tú eras	tú fuiste
él es	él era	él fue
nosotros somos	nosotros éramos	nosotros fuimos
vosotros sois	vosotros erais	vosotros fuisteis
ellos son	ellos eran	ellos fueron
pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto	pretérito anterior
yo he sido	yo había sido	yo hube sido
tú has sido	tú habías sido	tú hubiste sido
él ha sido	él había sido	él hubo sido
nosotros hemos sido	nosotros habíamos sido	nosotros hubimos sido
vosotros habéis sido	vosotros habíais sido	vosotros hubisteis sido
ellos han sido	ellos habían sido	ellos hubieron sido

estar		
presente	pretérito imperfecto	pretérito indefinido
yo estoy	yo estaba	yo estuve
tú estás	tú estabas	tú estuviste
él está	él estaba	él estuvo
nosotros estamos	nosotros estábamos	nosotros estuvimos
vosotros estáis	vosotros estabais	vosotros estuvisteis
ellos están	ellos estaban	ellos estuvieron
pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto	pretérito anterior
yo he estado	yo había estado	yo hube estado
tú has estado	tú habías estado	tú hubiste estado
él ha estado	él había estado	él hubo estado
nosotros hemos estado	nosotros habíamos estado	nosotros hubimos estado
vosotros habéis estado	vosotros habíais estado	vosotros hubisteis estado
ellos han estado	ellos habían estado	ellos hubieron estado

## 8.2 Die Verwendung von ser zur Bezeichnung einer dem Subjekt inhärenten Eigenschaft

Sowohl **ser** als auch **estar** kann man im Deutschen mit sein übersetzen. Im Spanischen jedoch bezeichnen **ser** und **estar** unterschiedliche Zustände. Wir werden auf die Details gleich zurückkommen, **vereinfacht** kann man sagen, dass **ser** auf eine dem Subjekt inhärente Eigenschaft verweist, während **estar** einen momentanen Zustand des Subjektes bezeichnet. Weiter kann nach **estar** nur in **sehr seltenen Ausnahmen** ein **Substantiv** stehen (Es médico, pero ahora **está** de **camarero** = Er ist Arzt, aber jetzt jobbt **er** als **Kellner**).

**falsch:** Maria **está** estudiante.

**richtig:** Maria **es** estudiante. = Maria ist Studentin.

### In Verbindung mit Substantiven steht immer ser

Maria <b>es</b> una mujer.	Maria <b>ist</b> eine Frau. (inhärente Eigenschaft)
Maria <b>es</b> rubia.	Maria <b>ist</b> blond. (inhärente Eigenschaft)
Nosotros <b>somos</b> alemanes.	Wir <b>sind</b> Deutsche. (inhärente Eigenschaft)

### In Verbindung mit einem Adjektiv stellt sich die Frage ob ser oder estar

Ella <b>está</b> contenta.	Sie <b>ist</b> zufrieden. (momentaner Zustand)
Nosotros <b>estamos</b> decepcionados.	Wir <b>sind</b> enttäuscht. (momentaner Zustand)
Maria <b>está</b> cansada.	Maria <b>ist</b> müde. (momentaner Zustand)
Ella <b>es</b> guapa.	Sie <b>ist</b> hübsch. (inhärente Eigenschaft)
Ella <b>es</b> lista.	Sie <b>ist</b> schlau. (inhärente Eigenschaft)

Wir sehen also, dass die deutsche Übersetzung in beiden Fällen mit **sein** (**ist, sind**) erfolgen kann, der spanische Satz aber einmal **ser** (**es, somos**) und einmal **estar** (**está, estamos**) verwendet.

**ser** steht also immer dann, wenn dem Subjekt auf welches das Verb **ser** verweist, die bezeichnete Eigenschaft inhärent ist.

Juan <b>es</b> médico.	Juan <b>ist</b> Arzt.
Jaime <b>es</b> un imbécil.	Jaime <b>ist</b> ein Idiot.
<b>Es</b> una persona muy gentil.	Er <b>ist</b> ein sehr netter Mensch.
Madrid <b>es</b> la capital de España.	Madrid <b>ist</b> die Hauptstadt Spaniens.
<b>Éramos</b> cinco cuando partimos y cuatro cuando volvimos.	Wir <b>waren</b> fünf als wir weggingen und 4 als wir wiederkamen.
El Brandenburger Tor <b>es</b> un monumento feo.	Das Brandenburger Tor <b>ist</b> ein hässliches Gebäude.

### estar steht zur Beschreibung eines momentanen Zustandes

El café <b>está</b> caliente.	Der Kaffee <b>ist</b> heiß.
<b>Estamos</b> muy cansados.	Wir <b>sind</b> müde.
<b>Está</b> sin dinero.	Er hat kein Geld. (Er <b>ist</b> ohne Geld.)

### Estar steht aber auch, wenn sich der Deutsche Satz mit sich befinden ausdrücken lässt.

Madrid <b>ist</b> in Spanien. = Madrid befindet sich in Spanien.	<b>Madrid está en España.</b>
Er <b>ist</b> in Berlin. = Er befindet sich in Berlin.	<b>Él está en Berlín.</b>
Er <b>war</b> in Paris. = Er befand sich in Paris.	<b>Él estaba en París.</b>
Der Hut <b>war</b> in der Schachtel. = Der Hut befand sich in der Schachtel.	<b>El sombrero estuvo en la caja.</b>
Der Yoghurt <b>war</b> im Kühlschrank. = Der Yoghurt befand sich im Kühlschrank.	<b>El yogurt estaba en el refrigerador.</b>

### 8.3 ser bei der Angabe der Uhrzeit

Mit ser wird die Zeit angegeben. Details zu Uhrzeit und Datum siehe [Kapitel 18](#).

Son las cuatro <b>y media</b> .	Es ist halb fünf. („Es ist vier und eine halbe“)
Son las tres <b>menos cinco</b> .	Es ist fünf vor drei. („Es ist drei weniger 5“)

## 8.4 ser zur Bildung des Passivs

Das Spanische kennt mehrere Möglichkeiten, das Passiv zu bilden, eine Möglichkeit ist die Bildung mit ser. Details zur Bildung des Passivs mit se siehe [Kapitel 8.9](#). Details zur Bildung des Passivs mit estar siehe [Kapitel 8.8](#).

Durante la guerra la ciudad fue destruida por completo.	Die Stadt wurde während des Krieges komplett zerstört.
La carta fue escrita por él.	Der Brief wurde von ihm geschrieben.
Estas máquinas fueron producidas en los Estados Unidos.	Diese Maschinen wurden in den USA hergestellt.

Wir sehen, dass das Passiv gebildet wird mit dem Verb ser und dem Partizip Perfekt. Das Partizip Perfekt stimmt hierbei in Genus und Numerus mit dem Subjekt des Satzes überein.

### In Verbindung mit einem Adjektiv stellt sich die Frage ob ser oder estar

Subjekt	eine Form von ser					+ Partizip Perfekt
	presente	imperfecto	indefinido	perfecto	pluscuamperfecto	
Yo (männlich)	soy	era	fui	he sido	había sido	bautizado
Yo (weiblich)	soy	era	fui	he sido	había sido	bautizada
Tú (männlich)	eres	eras	fuiste	has sido	habías sido	bautizado
Tú (weiblich)	eres	eras	fuiste	has sido	habías sido	bautizada
Él	es	era	fue	ha sido	había sido	bautizado
Ella	es	era	fue	ha sido	había sido	bautizada
Nosotros	somos	éramos	fuimos	hemos sido	habíamos sido	bautizados
Nosotras	somos	eramos	fuimos	hemos sido	habíamos sido	bautizadas
Vosotros	sois	erais	fuisteis	habéis sido	habíais sido	bautizados
Vosotras	sois	erais	fuisteis	habéis sido	habíais sido	bautizadas
Ellos	son	eran	fueron	han sido	habían sido	bautizados
Ellas	son	eran	fueron	han sido	habían sido	bautizadas

Das Tableau zeigt alle theoretischen Möglichkeiten, unabhängig von der Frage, ob der Spanier das auch tatsächlich sagen würde. Es wäre nicht falsch, aber in den meisten Fällen ungewöhnlich.

Anstatt

Vosotros habéis sido bautizados. (Ihr seid getauft worden.)

würde er

Os han bautizado. (Sie haben euch getauft.) oder Se os bautizó. (Man hat euch getauft.)

sagen.

## 8.5 Unterschiedliche Verwendung von ser und estar

Wie bereits oben erwähnt, wird ser benutzt, wenn die bezeichnete Eigenschaft dem Subjekt des Satzes inhärent ist.

Las fresas son rojas. (Erdbeeren sind rot.)

Handelt es sich aber lediglich um einen vorübergehenden Zustand, dann wird estar gewählt.

Las fresas están verdes todavía! (Die Erdbeeren sind noch grün!).

Teilweise ändert sich auch der Sinn eines Satzes, je nachdem, ob *estar* oder *ser* verwendet wird.

Pepe **es** aburrido.

= Pepe ist ein langweiliger Mensch.

Pepe **está** aburrido.

= Pepe langweilt sich.

El chico **es** listo.

= Der Junge ist pfiffig.

El chico **está** listo.

= Der Junge ist bereit.

Él **es** una persona alegre.

= Er ist ein fröhlicher Mensch.

De momento **está** alegre.

= Im Moment ist er fröhlich. (was nicht heißt, dass er ein fröhlicher Mensch ist)

Ella **es** muy divertida.

= Sie ist lustig.

Ella **está** muy divertida.

= Sie ist gut drauf.

## 8.6 sein im Sinne von sich befinden

Kann man im deutschen Satz anstatt sein auch **sich** befinden sagen, dann **muss** mit **estar** übersetzt werden.  
Er ist im Garten.

Er ist im Garten.

Er **befindet sich** im Garten. = **Está en el jardín.**

Berlin ist in Deutschland.

Berlin **befindet sich** in Deutschland. = **Berlin está en Alemania.**

Die Ziegen sind in den Bergen.

Die Ziegen **befinden sich** in den Bergen. = **Las cabras están en las montañas.**

Er ist in Deutschland.

Er **befindet sich** in Deutschland. = **Está en Alemania.**

## 8.7 besondere Konstruktionen mit *estar*: *estar + por* heißt im Begriff sein

**Estoy por** volverme loco. = Ich werde gleich verrückt. (Ich bin im Begriff verrückt zu werden.)

**Estoy por** irme. = Ich bin im Begriff zu gehen.

## 8.8 *estar* zur Bildung des Passivs (Zustandspassiv)

Das Deutsche wie das Spanische kennt zwei Typen von Passiv, eines wird mit sein gebildet, das andere mit werden.



**Zustandspassiv**

Er ist getauft. (Él está bautizado.)

**Vorgangspassiv**

Er wird getauft. (Él es bautizado.)

Das Zustandspassiv stellt auf den Zustand ab, das Vorgangspassiv auf die Handlung, wobei dem Zustand wohl immer eine Handlung voran gegangen sein muss (Ich bin getauft, weil ich getauft wurde).

Der Zustandspassiv wird im Spanischen mit estar gebildet.

**Bildung des Passivs**

Subjekt	eine Form von ser					+ Partizip Perfekt
	presente	imperfecto	indefinido	perfecto	pluscuamperfecto	
Yo (männlich)	estoy	estaba	estuve	he estado	había estado	bautizado
Yo (weiblich)	estoy	estaba	estuve	he estado	había estado	bautizada
Tú (männlich)	estás	estabas	estuviste	has estado	habías estado	bautizado
Tú (weiblich)	estás	estabas	estuviste	has estado	habías estado	bautizada
Él	está	estaba	estuvo	ha estado	había estado	bautizado
Ella	está	estaba	estuvo	ha estado	había estado	bautizada
Nosotros	estamos	estábamos	estuvimos	hemos estado	habíamos estado	bautizados
Nosotras	estamos	estábamos	estuvimos	hemos estado	habíamos estado	bautizadas
Vosotros	estáis	estabais	estuvisteis	habéis estado	habíais estado	bautizados
Vosotras	estáis	estabais	estuvisteis	habeis estado	habíais estado	bautizadas
Ellos	están	estaban	estuvieron	han estado	habían estado	bautizados
Ellas	están	estaban	estuvieron	han estado	habían estado	bautizadas

**8.9 Bildung des Passivs mit einem reflexiven Verb**

Im Spanischen ist es üblicher, das Passiv mit einem reflexiven Verb zu bilden.

**Estaban invitadas las mujeres.** = Die Frauen waren eingeladen.

**Se invitaban las mujeres.** = Die Frauen waren eingeladen. (wörtlich: Die Frauen haben sich eingeladen.)

**Mucho dinero fue gastado.** = Es wurde viel Geld ausgegeben.

**Se gastó mucho dinero.** = Es wurde viel Geld ausgegeben. (wörtlich: Viel Geld hat sich ausgegeben.)

**La casa fue vendida.** = Das Haus wurde verkauft.

**Se vendió la casa.** = Das Haus wurde verkauft. (wörtlich: Das Haus verkaufte sich.)

**Las casas fueron vendidas.** = Die Häuser wurden verkauft.

**Se vendieron las casas.** = Die Häuser wurden verkauft. (wörtlich: Die Häuser verkauften sich.)

Wem diese Konstruktion merkwürdig vorkommt, der sollte sich vergegenwärtigen, dass man manchmal auch im Deutschen so konstruieren kann.

Das Buch liest sich gut.

Das lässt sich leicht machen.

## 8.10 Das deutsche man

Die Konstruktion unten sieht ähnlich aus wie die im [Kapitel 8.9](#) vorgestellte.

**Aquí se habla de todo.** = Hier spricht man über alles.

Tatsächlich liegt hier aber **kein reflexiver** Gebrauch vor. Hier heißt **se** schlicht **irgendjemand**. Mit beiden Konstruktionen kann man dasselbe erreichen, sie sehen auch ähnlich aus, sind aber grammatikalisch völlig unterschiedlich.

### Konstruktion des deutschen man: se = irgendjemand, se = Reflexivpronomen

**Se habla de él.** = Man spricht von ihm.

wörtlich: **irgendjemand spricht von ihm**, **se** heißt irgendjemand.

**Se alquilan pisos.** = Man vermietet Wohnungen, Wohnungen werden vermietet.

wörtlich: **Wohnungen vermieten sich**, **se** ist Reflexivpronomen.

Die Konstruktion „**Se alquila pisos**“ gilt als **falsch**. Tatsächlich liefert google aber für diese und ähnliche Konstruktionen zahlreiche Ergebnisse. Falsch ist sie, weil der Satz ein Akkusativobjekt hat. In diesem Falle muss reflexiv konstruiert werden, „Die Wohnungen vermieten sich“. Richtig ist also „**Se alquilan pisos**“.

Ist das Akkusativobjekt eine Person, kann man mit **a** konstruieren, in diesem Fall braucht es keine Übereinstimmung.

**Se llamó al camarero.** = Man rief den Kellner.

**Se llamó a los camareros.** = Man rief die Kellner.

Die Konstruktion mit **se** als irgendjemand hat den unbestechlichen Charme, dass sie kein Objekt braucht.

**Se habla.** = Man spricht.

**En Afghanistan se suele comer en el suelo.** = In Afghanistan isst man auf dem Boden.

## 8.11 Das Gerundium

Das Deutsche kennt außer dem Partizip Perfekt noch ein Partizip Präsens (**lachend**, **heulend**, **weinend**, etc.)

**Lachend** erzählte er mir, dass sein Haus abgebrannt ist.

### Das Spanische kennt das Partizip Präsens nur noch als Überbleibsel vergangener Zeiten.

El caballero **andante** Don Quijote de la Mancha = der **fahrende** Ritter Don Quijote de la Mancha.

Das Partizip Präsens ist also kein produktives System mehr, man kann nicht von jedem Verb das Partizip Präsens bilden so nach dem Schema

comprar = **comprante** (deutsch: kaufen= **kaufend** ist im Spanischen **falsch**)

### Eine Funktion des Gerundiums ist es, dieses nicht mehr vorhandene Partizip Präsens zu ersetzen.

**Llorando me contó su vida.** = Weinend erzählte er mir sein Leben.

Nicht immer kann man aber das deutsche Partizip Präsens mit dem spanischen Gerundium übersetzen. Details siehe [Kapitel 8.17](#).

**Los hombres que trabajan.** = Die arbeitenden Männer.

Eine Übersetzung des Partizip Präsens mit einem Gerundio ist dann nicht möglich, wenn das Partizip Präsens adjektivisch verwendet wird. Das liegt in der Natur der Sache. Ein Gerundio wird nicht flektiert und kann folglich auch nicht adjektivisch verwendet werden. Wird also im Deutschen das Partizip Präsens adjektivisch verwendet, ist eine Übersetzung mit einem Gerundio nicht möglich. Es muss dann ein Nebensatz gebildet werden.

Man vergleiche	
Verwendung als Adverb	Verwendung als Adjektiv
Riendo salió por la puerta. = Lachend ging er zur Tür hinaus.	El pájaro que canta encanta mi corazón. = Der singende Vogel erfreut mein Herz.
Saludando la muchedumbre entró en la sala. = Die Menge grüßend betrat er den Saal.	La mujer que rie está nadando. = Die lachende Frau schwimmt.

### estar + Gerundio zur Bildung der Verlaufsform

Mit der Kombination estar + Gerundio kann man Situationen beschreiben, die der Deutsche mit „ich bin im Begriff“ oder „gerade“ umschreiben würde. Siehe [Kapitel 8.13](#).

¿Qué estás haciendo? Estoy trabajando. = Was machst du gerade? Ich arbeite.

Man beachte den Unterschied

¿Qué buscas? Busco trabajo. = Was suchst du? Ich suche Arbeit.

¿Qué estas buscando? Estoy buscando mi monedero. = Was suchst du? Ich suche meinen Geldbeutel .

In diesen Sätzen ist klar, dass er im ersten Satz ganz prinzipiell etwas sucht, also nicht notwendigerweise in dem Moment, in dem er gefragt wird. Im zweiten Fall sucht er etwas in dem Moment, in dem er gefragt wird. Im Spanischen lässt sich dieser Zusammenhang mit dem Gerundium pointierter zum Ausdruck bringen. Manchmal kann man das gleiche im Deutschen mit Wörtern wie gerade, im Moment etc. zum Ausdruck bringen.

¿Qué están haciendo los niños? Están durmiendo. = Was machen die Kinder gerade? Sie schlafen.

## 8.12 Bildung des Gerundio

### Wie immer ist auch hier wieder zu unterscheiden.

Endet das Verb auf <b>-ar</b> wird das Gerundium mit Stamm	+ ando gebildet
Endet das Verb auf <b>-ir</b> wird das Gerundium mit Stamm	+ iendo gebildet
Endet das Verb auf <b>-er</b> wird das Gerundium mit Stamm	+ iendo gebildet

Verb	Übersetzung	Stamm	Endung	Gerundio	Aussprache
tomar	nehmen	tom-	ando	tomando	🔊
hablar	sprechen	habl-	ando	hablando	🔊
trabajar	arbeiten	trabaj-	ando	trabajando	🔊
esperar	warten	esper-	ando	esperando	🔊
comer	essen	com-	iendo	comiendo	🔊
coger	nehmen	cog-	iendo	cogiendo	🔊
mover	bewegen	mov-	iendo	moviendo	🔊
perder	verlieren	perd-	iendo	perdiendo	🔊
recibir	bekommen	recib-	iendo	recibiendo	🔊
salir	verlassen	sal-	iendo	saliendo	🔊
insistir	insistieren	insist-	iendo	insistiendo	🔊

### Manche Verben sind auch im Gerundio unregelmäßig

Verb	Stamm	Endung	Gerundio	Übersetzung	Aussprache
caer	ca-	yendo	cayendo	fallen	☞
creer	cre-	yendo	creyendo	glauben	☞
oir	o-	yendo	oyendo	hören	☞
ser	s-	iendo	siendo	sein	☞
venir	vin-	iendo	viniendo	kommen	☞
poder	pud-	iendo	pudiendo	können	☞

### 8.13 estar + Gerundio

Der Gerundio kann mit jeder Form von estar kombiniert werden.

#### Bildung der Verlaufsform

Subjekt	eine Form von estar					+Gerundio
	presente	imperfecto	indefinido	perfecto	pluscuamperfecto	
Yo	estoy	estaba	estuve	he estado	había estado	comiendo
Tú	estás	estabas	estuviste	has estado	habías estado	comiendo
Él	está	estaba	estuvo	ha estado	había estado	comiendo
Nosotros	estamos	estábamos	estuvimos	hemos estado	habíamos estado	comiendo
Vosotros	estáis	estabais	estuvisteis	habéis estado	habíais estado	comiendo
Ellos	están	estaban	estuvieron	han estado	habían estado	comiend

#### Man beachte die unterschiedliche Bedeutung

Yo trabajaba, mientras ella estudiaba.	<b>ungefähr:</b> Ich arbeitete, während sie studierte. <b>genau:</b> In jener Zeit habe ich gearbeitet und sie hat damals studiert.
Yo estaba trabajando, mientras ella estaba estudiando.	<b>ungefähr:</b> Ich arbeitete, während sie studierte. <b>genau:</b> Ich war am arbeiten und sie am lernen.

Der erste Satz drückt nicht aus, dass zu einem bestimmten präzisen Zeitpunkt gearbeitet wurde, nebenbei wurde auch gegessen, geschlafen ins Kino gegangen etc. Er besagt, dass in diesem Zeitraum gearbeitet wurde. Der zweite Satz drückt aus, dass zu einem bestimmten präzisen Zeitpunkt gearbeitet wurde.

Yo comía ahí hasta que supe que en la cocina habían cucarachas. Entonces no fui más.	<b>ungefähr:</b> Ich habe dort gegessen, bis ich erfuhr, dass Kakerlaken in der Küche sind. Dann bin ich nicht mehr hingegangen. <b>genau:</b> Ich habe da regelmäßig gegessen, bis ich erfuhr, dass Kakerlaken in der Küche sind. Dann bin ich nicht mehr hingegangen.
Yo estuve comiendo ahí hasta que supe que en la cocina había cucarachas. Entonces me fui inmediatamente.	<b>ungefähr:</b> Ich habe dort gegessen, bis ich erfuhr, dass Kakerlaken in der Küche sind. Dann bin ich sofort gegangen. <b>genau:</b> Ich war dort am essen, aber als ich erfuhr, dass Kakerlaken in der Küche sind, bin ich sofort gegangen.

Beim ersten Satz ist er da immer hingegangen und hat da gegessen. Eines Tages hat er erfahren, dass in der Küche Kakerlaken sind. Dann ist er nicht mehr hingegangen. Im zweiten Satz hat er während des Essens erfahren, dass in der Küche Kakerlaken sind. Er ist dann aufgestanden und gegangen.

### 8.14 estar + Gerundio im Sinne von „im Moment“, „gerade“, „dabei sein“

darse cuenta	bemerkten (wörtlich: sich Rechnung geben)
derrumbarse	zusammenbrechen

Wenn der Deutsche zum Ausdruck bringen will, dass eine Handlung sich momentan abspielt oder abspielte dann präzisiert er durch Adverbien.

Ich trank gerade eine Cola, als das ganze Haus zusammenbrach.	<i>Estaba bebiendo una coca cola, cuando la casa se derrumbó.</i>
Ich war dabei ihm zu helfen, als ich merkte, dass ihm nicht mehr zu helfen war.	<i>Le estaba ayudando, cuando me di cuenta que no se le podía ayudar.</i>

### 8.15 seguir/continuar + Gerundio

<i>todavía</i>	noch	🔊
<i>seguir</i>	fortfahren	🔊

Wie im Deutschen auch kann man mit „noch“ (todavía) zum Ausdruck bringen, dass eine Handlung andauert.

<i>¿Fumas todavía?</i>	Rauchst du noch?
<i>¿Todavía vives con él?</i>	Lebst du immer noch mit ihm?
<i>¿Habláis todavía de Ramona?</i>	Unterhaltet ihr euch immer noch über Ramona?
<i>Estoy todavía en Berlín.</i>	Ich bin noch in Berlin.
<i>¿Está enfermo todavía?</i>	Ist er immer noch krank?
<i>Todavía es el presidente de la república.</i>	Er ist immer noch Präsident der Republik.

Im Spanischen gibt es hierfür aber noch eine zweite, sehr gebräuchliche, Alternative.

### eine Form von seguir + Gerundio

<i>¿Sigues fumando?</i>	Rauchst du noch?
<i>¿Sigues viviendo con él?</i>	Lebst du immer noch mit ihm?
<i>¿Seguís hablando de Ramona?</i>	Unterhaltet ihr euch immer noch über Ramona?

Ist das Verb *ser* oder *estar*, entfällt es.

Bei dieser Konstruktion kann *ser* bzw. *estar* entfallen.

<i>¿Sigues (estando) en Berlín?</i>	Bist du noch in Berlin?
<i>¿Sigue (estando) enfermo?</i>	Ist er immer noch krank?
<i>Sigue (siendo) presidente de la república</i>	Er ist immer noch Präsident der Republik.

### Das Verb seguir ist reichlich unregelmäßig

Subjekt	presente	imperfecto	indefinido	perfecto	pluscuamperfecto
Yo	sigo	seguía	seguí	he seguido	había seguido
Tú	sigues	seguías	seguiste	has seguido	habías seguido
Él	sigue	seguía	siguió	ha seguido	había seguido
Nosotros	seguimos	seguíamos	seguimos	hemos seguido	habíamos seguido
Vosotros	seguís	seguíais	seguisteis	habéis seguido	habíais seguido
Ellos	siguen	seguían	siguieron	han seguido	habían seguido

Sowohl *seguir* als auch *continuar* heißt fortfahren, folglich geht was mit *seguir* geht auch mit *continuar*.

Juan <b>continúa</b> estudiando el francés. Juan <b>todavía</b> estudia francés.	Juan studiert immer <b>noch</b> Französisch.
<b>Continuamos</b> trabajando en el mismo bar. <b>Todavía</b> trabajamos en el mismo bar.	Wir arbeiten immer <b>noch</b> in der gleichen Bar.

Auch continuar ist reichlich unregelmäßig					
Subjekt	presente	imperfecto	indefinido	perfecto	pluscuamperfecto
Yo	continúo	continuaba	continué	he continuado	había continuado
Tú	continúas	continuabas	continuaste	has continuado	habías continuado
Él	continúa	continuaba	continuyó	ha continuado	había continuado
Nosotros	continuamos	continuábamos	continuamos	hemos continuado	habíamos continuado
Vosotros	continuáis	continuabais	continuasteis	habéis continuado	habíais continuado
Ellos	continúan	continuaban	continuaron	han continuado	habían continuado

### 8.16 ir + Gerundio

Das Spanische kennt das Deutsche **allmählich** nicht. Eine Annäherung wäre Stück für Stück, poco a poco.

<b>Allmählich ging uns das Geld aus.</b>	Poco a poco se nos agotaba el dinero.
--	---------------------------------------

Im Spanischen gibt es hierfür aber noch eine zweite, sehr gebräuchliche, Alternative.

Eine präzisere Übersetzung wäre mit ir + Gerundio möglich.	
<b>Allmählich ging uns das Geld aus.</b>	El dinero se nos iba agotando.
<b>Allmählich wurde er lästig.</b>	Se iba poniendo pesado.
<b>Allmählich wird er lästig.</b>	Se va poniendo pesado.

### 8.17 Das Gerundio als Ersatz für das deutsche Partizip Präsens

Wird das Partizip Präsens im Deutschen als Adjektiv verwendet, dann kann es im Spanischen nicht mit dem Gerundio übersetzt werden.

Die schlafenden Menschen sind glücklich.	= <b>richtig</b> : Los hombres que duermen son felices. falsch: Los hombres durmiendo son felices.
Bellende Hunde stören.	= <b>richtig</b> : Perros que ladran molestan. falsch: Perros ladrando molestan.
Die lächelnde Frau ist schön.	= <b>richtig</b> : La mujer que sonríe es guapa. falsch: La mujer sonriendo es guapa.

Das ist eigentlich auch logisch, denn ein Adjektiv richtet sich in Genus und Numerus nach dem Subjekt. Ein Gerundio kann sich aber in Genus und Numerus nicht nach dem Subjekt richten, denn ein Gerundio ist invariabel.

Ist aber im Deutschen eine Konstruktion mit einem adverbial verwendeten Gerundium möglich, dann kann man im Spanischen mit einem gerundio konstruieren und zwar auch dann, wenn der Satz im Deutschen zwar grammatikalisch richtig, aber stilistisch Murks wäre.

Lächelnd sagte sie mir, dass sie mich hasst.	= <b>Sonriendo me dijo que me odia.</b>
Bellend liefen die Hunde über die Straße.	= <b>Ladrando los perros cruzaron la calle.</b>
Mir sagend, dass sie mich liebt, gab sie mir einen Kuss.	= <b>Diciendo que me quiere mucho me dió un beso.</b>

<p>wörtlich: Sie sagte mir, dass sie mich liebt und gab mir einen Kuss. Sie redeten und betranken sich. wörtlich: Redend betranken sie sich.</p>	= Hablando se emborracharon.
--	------------------------------

### 8.18 Das Gerundio als Zusammenfassung eines Nebensatzes

Mit dem Gerundium können unterschiedliche Typen von Nebensätzen, Adversativsätze, Kausalsätze, Temporalsätze, Konditionalsätzen zusammengefasst werden. Das spanische Gerundium ist also sehr mächtig und mit ein Grund, warum die spanische Version eines Romans meistens erheblich dünner ist als die deutsche Version. Im Deutschen kann man sich zwar mit einer didaktisch motivierten Hilfsübersetzung die spanische Konstruktion klar machen, doch korrekt ist es nicht.

Geld habend ist das Leben einfacher.	Wenn man Geld hat, ist das Leben einfacher.
Auf dem Land lebend, hat man keine Möglichkeit ins Kino zu gehen.	Wenn man auf dem Land lebt, hat man keine Möglichkeit ins Kino zu gehen.
Selbst mehr Geld habend, würde ich mir kein neues Auto kaufen.	Selbst wenn ich mehr Geld hätte, würde ich mir kein neues Auto kaufen.
Früh aufstehend, werden wir den Zug erreichen.	Wenn wir früh aufstehen, werden wir den Zug erreichen.

Es ist im Deutschen nicht üblich, Nebensätze auf diese Art zusammenzufassen, obwohl eigentlich nichts dagegen spricht. Im Spanischen ist das üblich.

Teniendo dinero, la vida es más fácil.	Wenn man Geld hat, ist das Leben einfacher.
Viviendo en el campo, no se tiene la posibilidad de ir al cine.	Wenn man auf dem Land lebt, hat man keine Möglichkeit ins Kino zu gehen.
Aun teniendo más dinero, no me compraría un nuevo coche.	Selbst wenn ich mehr Geld hätte, würde ich mir kein neues Auto kaufen.
Levantándonos temprano, vamos a alcanzar el tren.	Wenn wir früh aufstehen, werden wir den Zug erreichen.

Betrachtet man es genauer ist es so. Im Spanischen kann das Gerundium ganz unterschiedliche Sätze ersetzen.

#### Kausalsätze

Da er keine Lust hatte, machte er es nicht.  
**Como no tenía ganas de hacerlo, no lo hizo.**  
 => mit Gerundium: **No teniendo ganas de hacerlo, no lo hizo.**  
 deutsche Hilfsübersetzung: Keine Lust habend es zu tun, machte er es nicht.)

#### Adversativsätze

Obwohl er reich ist, ist er nicht glücklich.  
**Aunque es rico, no es feliz.**  
 => mit Gerundium: **Siendo rico, no es feliz.**  
 (deutsche Hilfsübersetzung: Reich seiend, ist er nicht glücklich.)

#### Temporalsätze

Während er sprach beobachtete er sie.  
**Mientras hablaba la miraba.**  
 => mit Gerundium: **Hablando con ella la miraba.**  
 (deutsche Hilfsübersetzung: Sprechend beobachtete er sie.)

## Konditionalsätze

Wenn er Geld hätte, würde er sich ein Auto kaufen.

**Si tuviera dinero, se compraría un coche.**

=> mit Gerundium: **Teniendo dinero, se compraría un coche.**

(deutsche Hilfsübersetzung: Mehr Geld habend, würde er sich ein Auto kaufen.)

Umgekehrt ist es mit den Relativsätzen. Relativsätze haben einen attributiven Charakter. Ersetzt man sie durch ein Partizip Präsens, muss gewährleistet sein, dass dieses in Genus und Numerus mit dem Substantiv, auf welches es sich bezieht, übereinstimmt. Genau das kann aber das spanische Gerundium nicht, denn es ist ein Adverb und folglich unveränderlich. Hier ist es also umgekehrt. Das Partizip Präsens kann einen Relativsatz ersetzen, aber das spanische Gerundium kann keinen Relativsatz ersetzen.

Der Mann, der lacht, geht über die Straße.

=> mit Partizip Präsens: Der lachende Mann geht über die Straße.

**El hombre que ríe cruza la calle.**

(falsch: El hombre riendo cruza la calle. )

## 8.19 Stellung des Pronomens bei Verwendung des gerundio

Im Zusammenhang mit der Konstruktion *estar + gerundio* können eventuell vorhandene Pronomen angehängt werden. Bei einer adverbialen Verwendung des *gerundio* müssen sie angehängt werden.

### Stellung des Pronomens bei der Konstruktion *estar + gerundio*

**Lo** estoy haciendo.

Estoy haciéndolo. (Ich mache es gerade.)

**Te lo** estoy diciendo.

Estoy diciéndotelo. (Ich sage es dir.)

### Stellung des Pronomens beim *gerundio*

**Viéndome se** escapó.

Als er mich sah, flüchtete er.

**Leyéndolo se** enteró de todo.

Als er es las, erfuhr er alles.

## 8.20 Abgrenzung von *hay* und *estar*

Das Spanische *hay* ist übriggeblieben von ehemaligen Vollverb *haber*. *haber* dient heute nur noch als Hilfsverb zur Bildung der Zeiten, die Bedeutung von *haben* hat es nicht mehr. *hay* stammt ursprünglich von diesem Verb, es kann in der Bedeutung von *haben* (*besitzen*) heute aber nicht mehr konjugiert werden.

### *hay* = es gibt

*hay* = es gibt

**Hay mucha gente en la calle.** = Es gibt viele Leute auf der Straße.

Es besteht die Gefahr, *hay* mit *estar* zu verwechseln. Manchmal kann man denselben Sachverhalt sowohl mit *hay* als auch mit *estar* ausdrücken und manchmal eben nicht.

**Hay zanahorias en el refrigerador.**

= Im Kühlschrank sind Karotten.

**Las zanahorias están en el refrigerador.**

= Die Karotten sind im Kühlschrank.

Genau genommen sind die zwei Sätze nicht identisch. Im ersten Satz sind irgendwelche Karotten im



Kühlschrank im zweiten Satz ganz bestimmten Karotten. Eine leichte Veränderung des Satzes bewirkt, dass er nur noch mir estar übersetzt werden kann.

<p>Die Karotten, die ich gestern gekauft habe, sind im Kühlschrank.</p>	<p><b>richtig:</b> Las zanahorias que compré ayer están en el refrigerador. <b>falsch:</b> Hay las zanahorias que compré ayer en el refrigerador.</p>
---	---



















































<p><b>Hay unos hombres en la puerta que preguntan por ti.</b> = Da sind ein paar Männer an der Tür, die nach dir fragen. <b>Los hombres de al lado están en la puerta.</b> = Die Männer von nebenan sind an der Tür.</p>
--

<p><b>hay im pretérito indefinido, pretérito imperfecto</b></p> <p><b>Había mucha gente en la calle.</b> = Es waren (gab) viele Leute auf der Straße. <b>Ayer hubo un accidente en Madrid.</b> = Gestern gab es in Madrid einen Unfall.</p>
---

**8.21 Vokabeln**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 602)

- el dinero .....  
- el campo .....  
- levantarse .....  
- aún .....  
- aun .....  
- fácil .....  
- el cine .....  
- la vida .....  
- la posibilidad .....  
- temprano .....  
- el tren .....  
- alcanzar .....  
- el beso .....  

ladrar	.....		
emborracharse	.....		
agotarse	.....		
pesado	.....		
ponerse pesado	.....		
continuar	.....		
seguir	.....		
todavía	.....		
la cucaracha	.....		
buscar	.....		
alquilar	.....		
mover	.....		
enfermo	.....		
llorar	.....		
bautizar	.....		
la cabra	.....		
gastar	.....		
divertido	.....		
listo	.....		
alegre	.....		
gentil	.....		
mientras	.....		
guapo	.....		
contar	.....		
la cereza	.....		

## 8.22 Übung

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 602)

Jaime ist im Moment in Spanien.

.....



Pedro schläft gerade.

.....



Sie waren völlig besoffen.

.....



Die Kirschen sind noch grün.

.....



Ist er immer noch in Berlin?

.....



Er lebt immer noch mit ihr

.....

zusammen.

.....



Von dem Turm aus sieht

.....

man die Häuser.

.....



Das Haus wurde durch die Bombe

.....

völlig zerstört.

.....



Ich las gerade ein Buch und

.....

sie arbeitete in der Küche,

.....

als es plötzlich an der Tür klopfte.

.....





# Kapitel 9: subjuntivo, Konditional und Imperativ

## 9.1 Der deutsche Konjunktiv

Zusammen mit dem Zeitensystem ist der subjuntivo eines der kompliziertesten Kapitel der spanischen Grammatik. Dies hängt mit der Tatsache zusammen, dass es im Deutschen nichts Vergleichbares gibt. Es besteht die Tendenz, ihn hinsichtlich seiner Funktion mit dem deutschen Konjunktiv zu verwechseln. Dieser Vergleich ist aber nicht unbedingt hilfreich, da sich der spanische **subjuntivo** vom deutschen **Konjunktiv** stark unterscheidet.

Der spanische subjuntivo ist nicht mit dem deutschen Konjunktiv identisch. Die Unterschiede sind zahlreich. Erstens ist die Bildung des deutschen Konjunktivs morphologisch schwierig, so dass er insgesamt wackelt, weil allein schon die Bildung problematisch ist.

**Er sagt, er sei in die Schule gegangen.**

Er sagt, er ginge in die Schule.

Er sagt, er würde in die Schule gehen.

**Er meint, wir würden ihm Geld stehlen.** (Erlaubt, da Konjunktiv II, der an die Stelle des mit dem Indikativ identischen Konjunktivs I treten müsste, „gespreizt“ klingt)

Er meint, wir stählen ihm Geld.

Er meint, wir stehlen ihm Geld.

Eigentlich ist der jeweils erste Satz richtig. Es müsste aber empirisch überprüft werden, wieviel Prozent der Deutschen tatsächlich die anderen zwei Sätze als falsch empfinden. Im Spanischen ist das anders. Die Bildung des Konjunktivs ist morphologisch klar, so dass das spanische System stabil ist und eine regelwidrige Verwendung als falsch empfunden wird.

Der deutsche Konjunktiv wird vor allem in der indirekten Rede verwendet. Genau da wird er aber im Spanischen nicht verwendet. Für Details siehe [Kapitel 22](#).

Er sagte mir, dass er komme. = **Me dijo, que iba a venir.**

Wie im Deutschen werden Bedingungssätze aus einer Kombination von Konjunktiv und Konditional gebildet.

Wenn ich Geld hätte, würde ich mir ein Auto kaufen. = **Si tuviera dinero, me compraría un coche.**

### Wobei das Deutsche auch hier wackelt

Wenn ich ihn sehen würde, würde ich ihn umbringen.

Wenn ich ihn sähe, brächte ich ihn um.

Wenn ich ihn sähe, würde ich ihn umbringen.

Wenn ich ihn sehen würde, brächte ich ihn um.

Das Spanische, siehe unten, wackelt nicht. Im wenn Teil des Satzes steht der subjuntivo, im Hauptsatz der Konditional. Das Deutsche verhält sich hinsichtlich des Konjunktivs überhaupt ein bisschen skurril. Nach bestimmten Konjunktionen verwendet nämlich auch das Deutsche den Konjunktiv, ohne dass aber eine richtige Systematik erkennbar wäre.

**Er kam zur Tür herein, ohne dass ich es bemerkt hätte.**

Kausal ist eine Handlung im Sinne der *conditio sine qua non*-Formel, wenn sie nicht hinweggedacht werden kann, ohne dass der Erfolg entfiel. (Wörtlich entnommen aus einer juristischen Fachzeitschrift.)

Die oben stehenden Beispiele mögen manchen Leuten komisch vorkommen, aber google bringt für die Konstruktion **ohne dass + Konjunktiv** sehr viele Treffer.

**In diesem Falle wird auch im Spanischen der subjuntivo verwendet. siehe Kapitel 14.2.42**

**Entró por la puerta sin que yo me diera cuenta.** = Er kam zur Tür herein, ohne dass ich es bemerkt hätte.

Ein Bedürfnis, zwischen einer realen Handlung und einer vorgestellten, erträumten, gefürchteten, erhofften zu unterscheiden, scheint grundsätzlich zu existieren und zu stabilen Systemen zu führen, wenn die Bildung morphologisch klar ist. Nicht nur die romanischen Sprachen kennen den Subjunktiv, sondern auch das Persische.

**Man mitarsam che u beravad.** = Ich fürchte, dass er kommt. (Man mitarsam che u miravad ist falsch)

Der persische „subjuntivo“, der **eltezami**, ist völlig identisch mit dem subjuntivo der romanischen Sprachen, bis in die Details. Da die Bildung morphologisch glasklar ist, ist auch das persische System stabil und eine regelwidrige Verwendung wird als falsch empfunden.

**Es gibt Situationen, wo es zwingend notwendig ist, die Unbestimmtheit auszudrücken.**

Wenn er uns bezahlt hat, geben wir es ihm.

Das Deutsche ordnet diesen Fall nicht in die Systematik einer allgemeingültigen Lösung ein (die es auch nicht gibt), sondern schafft für diesen Fall eine Sonderlösung, es verwendet den Perfekt. Für das Spanische wird dieser Fall durch ein allgemeingültiges System gelöst.

**Es gibt noch andere skurrile Dinge im Deutschen. Der Deutsche sagt zum Beispiel so was.**

Zuerst hat er mich beschimpft, und hinterher hat er mit mir geredet, als ob nichts geschehen wäre.

Diese Konstruktion ist eigentlich der Spanischen Konstruktion ähnlich, **als ob** zeigt an, dass es sich um eine Nichtwirklichkeit handelt und der Deutsche verwendet dann auch den Konjunktiv. Im Spanischen würde man so konstruieren.

**Primero me insultó y después me habló como si no hubiera ocurrido nada.**

Irgendwie scheint es so zu sein, dass auch im Deutschen ein subjuntivo prinzipiell angelegt ist, es die Sprecher danach drängt, einen solchen zu verwenden, aber dass er morphologisch so schwer umzusetzen ist, dass er nie zur vollen Blüte erstrahlen konnte.

**Der Deutsche sagt zum Beispiel auch so was**

Er weiß nichts, was uns interessieren könnte.

Dies entspricht der spanischen Konstruktion. Der Hauptsatz besagt, dass das im Nebensatz Geschilderte eine Nichtwirklichkeit ist. Im Spanischen würde man folgendermaßen konstruieren.

**No sabe nada que nos pueda interesar.**

**Merkwürdigerweise sagt der Deutsche aber auch so was**

Es gibt niemanden hier, der es weiß.

(Es gibt niemanden hier, der es wüsste.)  
 Es gibt niemanden, der einen Kuchen backt.  
 (Es gibt niemanden, der einen Kuchen bücke.)

Auch hier besagt der Hauptsatz, dass das im Nebensatz geschilderte eine Nichtwirklichkeit ist. Der Deutsche nimmt aber hier eher den Indikativ und je „gestelzter“ der Konjunktiv klingt, desto wahrscheinlicher der Griff nach dem Indikativ. Es ist also offensichtlich das morphologische Chaos, welches den Konjunktiv verdrängt und weniger ein grundsätzlich anderes „Sprachgefühl“.

Besonders dicht am spanischen Sprachgefühl sind auch manche Sätze, die als fertige Redewendungen im Deutschen vorhanden sind.

Sei es wie es sei, wir können den Plan nicht umsetzen.

Der Sprecher weiß nicht genau, welche Hindernisse der Umsetzung des Planes im Wege stehen und bringt dies durch den Konjunktiv zum Ausdruck. Bei diesem Satz hat er keine Zweifel.

Da es so ist wie es ist, können wir den Plan nicht umsetzen.

Bei diesem Satz weiß der Sprecher genau, warum er den Plan nicht umsetzen kann.

Wie dem auch immer sei (!), das Deutsche hat außer in seiner Verwendung in der indirekten Rede den Konjunktiv nicht zu einem kohärenten System entwickeln können. Höchstwahrscheinlich stand die komplexe Morphologie des Konjunktivs dem im Wege. Der im Ausland erhobene Vorwurf, dass Deutsche cabezas cuadradas, Betonköpfe, seien, die sich streng an Regeln halten, ist zumindest im Hinblick auf die Sprache falsch. Wir sind Chaoten, haben aber unseren Spaß dabei.

Aufgrund der zahlreichen Unterschiede zum deutschen Konjunktiv wird im folgenden nur noch von subjuntivo gesprochen.

### 9.1.1 Der subjuntivo

Generell kann gesagt werden, dass der subjuntivo im Spanischen Ausdruck einer **Nichtwirklichkeit**, einer **Absicht**, einer **Unbestimmtheit**, eines **Wunsches**, einer **Furcht**, einer **Empfehlung** oder einer **Notwendigkeit** ist. Das heißt, er bringt zum Ausdruck, dass die Dinge, die beschrieben werden, sich vor allem im Kopf des Sprechenden abspielen, dass er **wünscht**, **hofft**, **verlangt**, **fürchtet**, **vorschlägt**, dass das Beschriebene eintritt.

Beispiel	
Ich will, dass du kommst.	<b>richtig:</b> Yo quiero que vengas. <b>falsch:</b> Yo quiero que vienes.
Ich verlange, dass du weniger Geld aus gibst.	<b>richtig:</b> Exijo que gastes menos dinero. <b>falsch:</b> Exijo que gastas menos dinero.
Er besteht darauf, dass wir die Arbeit machen.	<b>richtig:</b> Insiste en que hagamos el trabajo. <b>falsch:</b> Insiste en que hacemos el trabajo.

Im Gegensatz zum Deutschen, wo der Konjunktiv stehen **kann**, wenn eine Nichtwirklichkeit beschrieben wird, ist im Spanischen in diesem Fall der subjuntivo **zwingend**.

**Beispiel**

Es gibt niemanden hier, der es weiß.

oder

Es gibt niemanden hier, der es wüsste.

**richtig:** No hay nadie que lo sepa.**falsch:** No hay nadie que lo sabe.

Es gibt niemanden, der das Buch gelesen hätte.

oder

Es gibt niemanden, der das Buch gelesen hat.

**richtig:** No hay nadie que haya leído el libro.**falsch:** No hay nadie que ha leído el libro.**9.1.2 Bildung des subjuntivo**

Der subjuntivo wird nicht in allen Zeiten gebildet. Es gibt im subjuntivo keinen indefinido und pretérito anterior.  
Der subjuntivo ist bei den Verben auf -er und -ir identisch.

**tom-ar****subjuntivo**

	presente	imperfecto
yo	tome	tomara (tomase*)
tú	tomes	tomaras (tomases)
él	tome	tomara (tomase)
nosotros	tomemos	tomáramos (tomásemos)
vosotros	toméis	tomarais (tomaseis)
ellos	tomen	tomaran (tomasen)
	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto
yo	haya tomado	hubiera (hubiese*) tomado
tú	hayas tomado	hubieras (hubieses) tomado
él	haya tomado	hubiera (hubiese) tomado
nosotros	hayamos tomado	hubiéramos (hubiésemos) tomado
vosotros	hayáis tomado	hubierais (hubieseis) tomado
ellos	hayan tomado	hubieran (hubiesen) tomado

**zum Vergleich noch einmal der indicativo**

	presente	imperfecto	indefinido
yo	tomo	tomaba	tomé
tú	tomas	tomabas	tomaste
él	toma	tomaba	tomó
nosotros	tomamos	tomábamos	tomamos
vosotros	tomáis	tomabais	tomasteis
ellos	toman	tomaban	tomaron
	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto	pretérito anterior
yo	he tomado	había tomado	hube tomado
tú	has tomado	habías tomado	hubiste tomado
él	ha tomado	había tomado	hubo tomado
nosotros	hemos tomado	habíamos tomado	hubimos tomado
vosotros	habéis tomado	habíais tomado	hubisteis tomado
ellos	han tomado	habían tomado	hubieron tomado



subjuntivo		
	presente	imperfecto
yo	coma	comiera (comiese*)
tú	comas	comieras (comieses)
él	coma	comiera (comiese)
nosotros	comamos	comiéramos (comiésemos)
vosotros	comáis	comierais (comieseis)
ellos	coman	comieran (comiesen)
	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto
yo	haya comido	hubiera (hubiese*) comido
tú	hayas comido	hubieras (hubieses) comido
él	haya comido	hubiera (hubiese) comido
nosotros	hayamos comido	hubiéramos (hubiésemos) comido
vosotros	hayáis comido	hubierais (hubieseis) comido
ellos	hayan comido	hubieran (hubiesen) comido

## zum Vergleich noch einmal der indicativo

	presente	imperfecto	indefinido
yo	como	comía	comí
tú	comes	comías	comiste
él	come	comía	comió
nosotros	comemos	comíamos	comimos
vosotros	coméis	comíais	comisteis
ellos	comen	comían	comieron
	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto	pretérito anterior
yo	he comido	había comido	hube comido
tú	has comido	habías comido	hubiste comido
él	ha comido	había comido	hubo comido
nosotros	hemos comido	habíamos comido	hubimos comido
vosotros	habéis comido	habíais comido	hubisteis comido
ellos	han comido	habían comido	hubieron comido

subjuntivo		
	presente	imperfecto
yo	reciba	recibiera (recibiese*)
tú	recibas	recibieras (recibieses)
él	reciba	recibiera (recibiese)
nosotros	recibamos	recibiéramos (recibiesemos)
vosotros	recibáis	recibierais (recibieseis)
ellos	reciban	recibieran (recibiesen)
	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto

yo	haya recibido	hubiera (hubiese*) recibido
tú	hayas recibido	hubieras (hubieses) recibido
él	haya recibido	hubiera (hubiese) recibido
nosotros	hayamos recibido	hubiéramos (hubiésemos) recibido
vosotros	hayáis recibido	hubierais (hubieseis) recibido
ellos	hayan recibido	hubieran (hubiesen) recibido

zum Vergleich noch einmal der indicativo			
	presente	imperfecto	indefinido
yo	recibo	recibía	recibí
tú	recibes	recibías	recibiste
él	recibe	recibía	recibió
nosotros	recibimos	recibíamos	recibimos
vosotros	recibís	recibíais	recibisteis
ellos	reciben	recibían	recibieron
	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto	pretérito anterior
yo	he recibido	había recibido	hube recibido
tú	has recibido	habías recibido	hubiste recibido
él	ha recibido	había recibido	hubo recibido
nosotros	hemos recibido	habíamos recibido	hubimos recibido
vosotros	habéis recibido	habíais recibido	hubisteis recibido
ellos	han recibido	habían recibido	hubieron recibido

\* Für den subjuntivo imperfecto und den subjuntivo pluscuamperfecto gibt es zwei Formen. Die in Klammern stehende Form ist weniger gebräuchlich.

### 9.1.3 Verwendung des subjuntivo

Wie bereits erwähnt, steht der subjuntivo im Zusammenhang mit Sätzen, die eine **Nichtwirklichkeit**, einen **Wunsch**, eine **Befürchtung**, eine **Empfehlung**, eine **Ungewissheit** zum Ausdruck bringen. Diese sehr grobe Daumenregel kann verfeinert werden.

### 9.1.4 Subjuntivo nach Verben des Wollens, Wünschens, Verlangens

#### querer = wollen

**Quiero que lo tomes.** = Ich will, dass du es nimmst.

#### esperar = warten, erwarten

**Espero que lo hagas.** = Ich erwarte, dass du es machst.

#### aconsejar = empfehlen

**Te aconsejo que lo compres.** = Ich rate dir, es zu kaufen.

#### exigir = verlangen

**Exigimos que se vaya.** = Wir verlangen, dass er geht.

#### obligar = verpflichten, zwingen

**Me obligaron que lo hiciera.** = Sie zwangen mich, es zu tun.

**insistir = bestehen auf**

**Insistieron que pagáramos nosotros.** = Sie beharrten darauf, dass wir bezahlen.

**preferir = vorziehen, bevorzugen**

**Prefieren que lo escriba él.** = Sie ziehen es vor, dass er es schreibt.

**recomendar => empfehlen**

**Os recomienda que no le esperéis.** = Er rät euch, nicht auf ihn zu warten.

### 9.1.5 subjuntivo bei Relativsätzen, die nada, nadie, ninguno präzisieren

Der subjuntivo steht, wenn das Relativpronomen des Relativsatzes sich auf **nada**, **nadie**, **ninguno** (niemand) bezieht.

**Das Relativpronomen bezieht sich auf nichts (nada).**

**No hay nada en este libro que merezca la pena ser leído.**

= Es gibt nichts in diesem Buch, was die Mühe wert wäre (der Mühe wert wäre), gelesen zu werden.

**Das Relativpronomen bezieht sich auf niemand (nadie).**

**No hay nadie en la sala que no sepa escribir.**

= Es gibt niemandem im Raum, der nicht schreiben kann.

**Das Relativpronomen bezieht sich auf keinen Menschen (ningun hombre).**

**No hay ningun hombre, que nunca tenga hambre.**

= Es gibt keinen Menschen, der nie Hunger hat.

**Das Relativpronomen bezieht sich auf niemanden (a nadie).**

**No veo a nadie, que sea capaz de resolver este problema.**

= Ich sehe niemanden, der in der Lage wäre, dieses Problem zu lösen.

Generell gilt, dass der subjuntivo immer dann steht, wenn das Subjekt oder Objekt, auf welches sich das Relativpronomen bezieht, gar nicht vorhanden ist, das im Relativsatz Beschriebene also unwirklich ist.

**Das Relativpronomen bezieht sich auf Mensch (hombre), aber den gibt es nicht (No hay).**

**No hay hombre en el mundo, que jamás haya escuchado de las proezas de Don Quijote de la Mancha.**

= Es gibt keinen Menschen auf der Welt, der noch nie von den Heldentaten des Don Quijote de la Mancha gehört hat.

### 9.1.6 Subjuntivo nach unpersönlichen Ausdrücken der Unsicherheit, des Zweifels, der Freude, des Mitfühlens, des Überraschtseins, der Empfehlung oder der Notwendigkeit

Bestimmte unpersönliche Ausdrücke wie **es ist möglich**, **es ist unmöglich**, **es ist überraschend**, **es ist dringend** etc. verlangen den **subjuntivo**.

<b>Es posible que haya llamado, pero no estaba en casa.</b>	Möglich, dass er angerufen hat, aber ich war nicht zu Hause.
<b>Es imposible que no se haya dado cuenta de lo caro que es.</b>	Es ist unmöglich, dass er nicht gemerkt hat, wie teuer das ist.
<b>Es muy raro que no me llame.</b>	Es ist seltsam, dass er mich nicht anruft.

Es extraño que no me haya dicho nada.	Es ist seltsam, dass er mir nichts davon erzählt hat.
Es necesario que cada uno haga lo que mejor pueda.	Es ist notwendig, dass jeder das macht, was er am besten kann.
Es preciso que venga mañana.	Es ist notwendig, dass er morgen kommt.
Es maravilloso que esté recuperado ya por completo.	Es ist wunderbar, dass er sich schon wieder vollkommen erholt hat.
Es probable que se quede sordo para el resto de su vida.	Es ist wahrscheinlich, dass er für den Rest seines Lebens stumm bleibt.
Es mejor que te vayas ahora.	Es ist besser du gehst jetzt.
Conviene que alquiles este piso, porque de momento no vas a encontrar otra cosa.	Es ist günstig, die Wohnung zu mieten, weil du im Moment nichts anderes finden wirst.
Es imprescindible que lo pagues ahora mismo.	Es ist unabdingbar, dass du es sofort bezahlst.
Puede ser que me lo haya dicho, pero lo he olvidado.	Möglich, dass er es mir gesagt hat, aber ich habe es vergessen.
Vale la pena que lo preguntes, a lo mejor lo sabe.	Es ist der Mühe wert ihn zu fragen, vielleicht weiß er es.
Hace falta que le des el dinero, si no se va a morir de hambre.	Du musst ihm das Geld geben, sonst verhungert er. (wird er sterben vor Hunger)
Es peligroso que tengas tanta confianza en él, te digo que va a abusar de ella.	Es ist gefährlich, dass du soviel Vertrauen in ihn hast; ich sage dir, er wird das missbrauchen.
Es mejor que lo hagáis vosotros mismos, entonces vais a estar seguros que está bien hecho.	Es ist besser, ihr macht es selber, dann seid ihr sicher, dass es gut gemacht wird.
Es importante que lo veas, te juro que te va a impresionar.	Es ist wichtig, dass du es siehst, ich schwöre dir, dass es dich beeindrucken wird.
Es importante que hagas lo que realmente te gusta.	Es ist wichtig, dass du das machst, was dir wirklich gefällt.
Es poco probable que no se haya dado cuenta que su comportamiento era inaceptable.	Es ist unwahrscheinlich, dass er nicht gemerkt hat, dass sein Verhalten inakzeptabel war.
Es necesario que no hagas siempre lo que te dice, tú mismo tienes que saber lo que te conviene.	Es ist notwendig, dass du nicht immer machst, was er dir sagt, du musst selber wissen was gut für dich ist.

Im Gegenzug wird der subjuntivo nicht verwendet, wenn der einleitende unpersönliche Ausdruck eine Tatsachenbeschreibung einleitet oder das, was der Sprecher für eine Tatsache hält.

Es seguro que no hay persona más testaruda en el mundo que él.	Es ist sicher, dass es keinen stureren Menschen auf der Welt gibt als ihn.
Es verdad que ella es una hermosura.	Es ist wahr, sie ist eine Schönheit.
Es cierto que ha perdido su trabajo.	Es ist sicher, dass er seine Arbeit verloren hat.
Es evidente, que estos dos no se llevan bien.	Es ist offensichtlich, dass die zwei sich nicht vertragen.
Está claro que con lo que ganas, no puedes alquilar la casa.	Es ist klar, dass du mit dem was du verdienst, das Haus nicht mieten kannst.
Es indudable que él es una persona generosa y amable.	Es ist unstrittig, dass er ein großzügiger und zuvorkommender Mensch ist.

### 9.1.7 Unterschiedliche Bedeutung bestimmter Konjunktionen in Abhängigkeit vom verwendeten Modus (indicativo / subjuntivo)

Bestimmte Konjunktionen ändern den Sinn, je nachdem ob der indicativo oder der subjuntivo verwendet wird. Auch hier gilt die Daumenregel: Der subjuntivo drückt **Nichtwirklichkeit**, **Zweifel**, **Unbestimmtheit** aus. Im

Deutschen wählt man um den Unterschied klarzumachen meistens eine andere Konjunktion, im Spanischen ändert man den Modus.

### cuando

cuando mit subjuntivo bedeutet **sobald**

**Cuando tenga dinero, me voy a comprar un coche.** = Sobald ich Geld habe, kaufe ich mir ein Auto.  
(Aber ich weiß nicht, wann das sein wird.)

**Erklärung:** Unklar, wann ich Geld haben werde.

cuando mit indicativo bedeutet **immer wenn oder als**

**Cuando tengo dinero, lo gasto.** = Immer wenn ich Geld habe, gebe ich es aus.

**Erklärung:** Gewohnheit

**Cuando nos lo dijo, estuvimos bastante sorprendidos.** = Als er es uns sagte, waren wir ziemlich überrascht.

**Erklärung:** reine Tatsachenbeschreibung

### mientras

mientras mit subjuntivo bedeutet **solange**

**Mientras no me digan que no debo hacerlo, lo hago.** = Solange sie mir nicht sagen, dass ich es nicht machen soll, mache ich es.

**Erklärung:** Unklar, wann sie es mir sagen werden.

mientras mit indicativo bedeutet **während**

**Mientras tú estas dando vueltas por el mundo, yo me quedo aquí y me aburro.** = Während du durch die Welt reist, bleibe ich hier und langweile mich.

**Erklärung:** reine Tatsachenbeschreibung: zwei Handlungen laufen parallel.

### siempre que

siempre que mit subjuntivo bedeutet **gesetzt den Fall**

**Siempre que mi dinero alcance, me quedaré aquí.** = Gesetzt den Fall, dass mein Geld ausreicht, bleibe ich hier.

**Erklärung:** Unklar, ob das Geld ausreicht.

siempre que mit indicativo bedeutet **immer wenn**

**Siempre que aparece me pongo nervioso.** = Immer wenn er auftaucht, werde ich nervös.

**Erklärung:** Gewohnheit, reine Tatsachenbeschreibung.

### aunque

aunque mit subjuntivo bedeutet **wenn auch**

**Aunque me pague diez mil euros al mes, nunca voy a trabajar para él.** = Wenn er mir auch zehntausend Euro zahlt, ich werde nie für ihn arbeiten.

**Erklärung:** Irreal, er tut es ja nicht.

aunque mit indicativo bedeutet **obwohl**

**Aunque me paga diez mil euros al mes, dejo de trabajar para él.** = Obgleich er mir zehntausend Euro zahlt, höre ich auf für ihn zu arbeiten.

**Erklärung:** reine Tatsachenbeschreibung: Er zahlt tatsächlich zehntausend Euro und ich gehe trotzdem.

## 9.1.8 Konjunktionen, die immer den subjuntivo nach sich ziehen

Bestimmte Konjunktionen ziehen immer den subjuntivo nach sich. Es handelt sich um Konjunktionen, die schon

von der Natur der Sache eine Absicht, Nichtwirklichkeit oder Unsicherheit zum Ausdruck bringen. Auch diese lassen sich also aus der Generalklausel ableiten.

**Se lo he dicho para que aprenda lo que hay que hacer.**

= Ich habe es ihm gesagt, damit er lernt, was man machen muss.

**Erklärung:** mit damit, para que, wird eine Absicht ausgedrückt.

**En caso que venga, le doy el dinero.**

= Gesetzt den Fall er kommt, gebe ich ihm das Geld.

**Erklärung:** Gesetzt den Fall zeigt schon an, dass Unsicherheit darüber herrscht, ob er überhaupt kommt.

**Hace como si ganara mucho dinero, pero la verdad es que es tan pobre como nosotros.**

= Er tut so, als ob er viel Geld verdienen würde, aber in Wirklichkeit ist er so arm wie wir.

**Erklärung:** als ob zeigt schon an, dass es sich um eine Nichtwirklichkeit handelt.

### 9.1.9 subjuntivo in Relativsätzen, die einen Wunsch enthalten

Auch diese Verwendung des subjuntivo fällt eigentlich unter die Generalregel. Drückt der Relativsatz einen Wunsch aus, so steht er im subjuntivo.

**Busca una mujer que sea guapa, rica, amable y joven.**

= Er sucht eine Frau, die schön, reich, nett und jung ist.

**Erklärung:** Der Relativsatz drückt einen Wunsch aus.

**Necesito un coche que no necesite gasolina.**

= Ich brauche ein Auto, das keinen Sprit benötigt.

**Erklärung:** Der Relativsatz drückt einen Wunsch aus.

**zum Vergleich: Necesito ese coche, que corre a 300 km por hora.**

= Ich brauche das Auto, das 300 km in der Stunde fährt.

**Erklärung:** reine Tatsachenbeschreibung

### 9.1.10 donde mit subjuntivo oder indicativo

Wieder lässt sich auch hier der Zusammenhang aus der Generalklausel ableiten.

**Yo trabajo donde haya trabajo.**

= Ich arbeite da, wo es Arbeit gibt. (Besser: Wo immer es Arbeit gibt, da arbeite ich.)

**Erklärung:** Der Relativsatz drückt Unsicherheit aus, man weiß nicht, wo Arbeit ist.

**Yo trabajo donde hay trabajo.**

= Ich arbeite da, wo es Arbeit gibt.

**Erklärung:** Der Relativsatz beschreibt eine Tatsache.

### 9.1.11 Subjuntivo bei Ereignissen, die als vollendet, bzw. sich im Vollzug befindlich imaginiert werden

Das deutsche System bricht zwar an dieser Stelle vollkommen auseinander und wird aus systematischer Sicht inkongruent, klar jedoch ist, dass imaginierte Handlungen, Handlungen die lediglich befürchtet bzw. erhofft werden, als in Bezug auf den Sprechzeitpunkt vollendet oder als sich im Prozess befindlich dargestellt werden müssen.

Warum ist das Deutsche hier aus systematischer Sicht inkongruent?

Betrachten Sie einmal diese Sätze:

#### Der Sprechzeitpunkt ist die Gegenwart

Die imaginierte Handlung ist abgeschlossen: Ich fürchte, dass er gekommen ist.

Die imaginierte Handlung ist nicht abgeschlossen: Ich fürchte, dass er kommt.

#### Der Sprechzeitpunkt ist die Vergangenheit

Die imaginierte Handlung ist abgeschlossen: Ich fürchtete, dass er gekommen sei.

Die imaginierte Handlung ist nicht abgeschlossen: Ich fürchtete, dass er käme.

Fällt Ihnen was auf? Schauen Sie mal genau hin. Immer noch nicht? Schauen Sie nochmal hin. Und?

Ist der Sprechzeitpunkt die Gegenwart („fürchte“), haben wir einen schlichten Indikativ, „gekommen ist“ bzw. „kommt“. Ist der Sprechzeitpunkt allerdings die Vergangenheit („fürchtete“), haben wir einen Konjunktiv, „gekommen sei“, bzw. „käme“. Wir wollen das hier nicht weiter vertiefen, da die Skurrilitäten der deutschen Sprache im Moment nicht unser Thema sind. Eine weitere Vertiefung würde das Chaos auch lediglich vergrößern, von daher lassen wir es. Wer Spaß an Karneval hat, möge auf diesen Link cliquen,

**[www.franzoesisch-lehrbuch.de/grammatik/kapitel8/...nach\\_verben\\_der\\_mentalen\\_durchdringung.htm](http://www.franzoesisch-lehrbuch.de/grammatik/kapitel8/...nach_verben_der_mentalen_durchdringung.htm)**

dann weiter, weiter, weiter, aber wie gesagt, es wird nicht wirklich besser, wenn man länger darüber nachdenkt.

Es reicht uns festzustellen, dass man auch bei einem lediglich imaginierten Ereignis unterscheiden muss, ob das imaginierte Ereignis vollendet ist, oder als im Sprechzeitpunkt sich vollziehend imaginiert wird.

#### Der Sprechzeitpunkt ist die Gegenwart

a) Ich hoffe, dass er die Klappe gehalten hat.

a) Espero que se haya callado.

b) Ich hoffe, dass er die Klappe hält.

b) Espero que se calle.

c) Ich hoffe, dass er die Klappe halten würde.

c) Espero que se calle.

#### Der Sprechzeitpunkt ist die Vergangenheit

a) Ich hoffte, dass er die Klappe gehalten hätte.

a) Esperaba que se hubiera callado.

b) Ich hoffte, dass er die Klappe hielt.

b) Esperaba que se callara.

c) Ich hoffte, dass er die Klappe halten würde.

c) Esperaba que se callara.

Bei a) hofft der Bankräuber, dass sein Komplize der Polizei nicht bereits alles gesagt hat.

Bei b) sitzt er in seiner Zelle, während sein Komplize verhört wird und hofft, dass er der Polizei nicht verrät, wo sich der Schatz befindet, und bei c) hofft er, dass er das Versteck auch in Zukunft nicht verrät.

Wenn allerdings der Sprechzeitpunkt in der Vergangenheit ist, wird das deutsche System noch wackeliger. Über den etwas unmotivierten Wechsel vom Indikativ zum Konjunktiv sehen wir großzügig hinweg, aber das „Klappe hielt“ und „Klappe halten würde“ das ist schon stärkerer Tobak. Hier sollte mit einer Petition an den deutschen Bundestag und geeigneter gesetzgeberischer Verfahren Abhilfe geschaffen werden.

Bedingt durch die Tatsache, dass die Konstruktion „würde + Infinitiv“ einen unbekanntem / ungebräuchlichen Konjunktiv II ersetzen kann, kann zwischen Gleichzeitigkeit und Nachzeitigkeit nicht mehr unterschieden werden, wenn der Anker, also der Zeitpunkt der Imagination, in der Vergangenheit liegt.

Man kann c) durchaus auch so interpretieren, dass er in seiner Zelle sitzt und hofft, dass der Andere im parallel dazu verlaufenden Verhör die Klappe hält. Das Deutsche hat hier also einige Probleme, die letztlich nur der Gesetzgeber lösen kann. Wenn aber Beamte selbst den Krümmungswinkel einer Gurke zur allgemeinen Zufriedenheit festlegen können, ist der deutsche Konjunktiv für einen ordentlichen Beamten sicher keine große Herausforderung.

Das spanische System auf jeden Fall ist stabil, wobei wir, wie schon mehrfach erwähnt, unter einem stabilen System verstehen, dass alle Muttersprachler zur gleichen Lösung kommen.

Zwar kann auch das Spanische bei Verben, die den Subjuntivo verlangen, zwischen Gleichzeitigkeit und Nachzeitigkeit nicht sicher unterscheiden, aber letztlich ist das egal, weil der Subjuntivo ja ohnehin Unsicherheit ausdrückt, ein Bezug zur Zukunft also immer besteht, denn nur die Zukunft ist ungewiss.

a) Espero que se haya callado. = Ich hoffe, dass er die Klappe gehalten hat.

b) Espero que se calle. = Ich hoffe, dass er die Klappe hält.

c) Espero que se calle. = Ich hoffe, dass er die Klappe halten wird.

a) Esperaba que se hubiera callado. = Ich hoffte, dass er die Klappe gehalten hätte.

b) Esperaba que se callara. = Ich hoffte, dass er die Klappe hielte.

c) Esperaba que se callara. = Ich hoffte, dass er die Klappe halten würde.

Wir sehen also, dass das Spanische durchgehend mit dem Subjuntivo konstruiert, und wir sind durchaus der Meinung, dass dieses System kongruenter ist.

Dasselbe Problem begegnet einem auch mit Konjunktionen, die den Subjuntivo verlangen. Wahrscheinlich ist es sogar so, dass einem im Zusammenhang mit Konjunktionen zum ersten Mal bewusst wird, dass hier ein Problem steckt. Es ist klar, dass diese Sätze nicht das Gleiche meinen.

Der Sprechzeitpunkt ist die Gegenwart
aa) Sie sagt mir Bescheid, wenn er angekommen ist. aa) Me avisa cuando haya llegado. Die Handlung wird als vollendet imaginiert.
bb) Sie sagt mir Bescheid, wenn er ankommt. bb) Me avisa cuando llegue. Die Handlung wird als sich im Vollzug befindlich imaginiert.

Es ist wohl nicht das Gleiche, ob sie jemanden anruft, wenn ein Dritter angekommen ist, also da ist, oder ob sie ihr Handy in dem Moment in die Hand nimmt, in dem eben jener Dritte ankommt, also der Zug in den Bahnhof einfährt.

Wir müssen jetzt verstehen, dass der Vorgang lediglich imaginiert wird, wenn der Sprechzeitpunkt die Gegenwart ist, auch wenn das Deutsche dies grammatikalisch nicht zum Ausdruck bringt. Hinsichtlich der Handlung selbst, dem Eintreffen, besteht die Unsicherheit, wenn der Sprechzeitpunkt die Gegenwart ist. Es ist unklar, wann er eintrifft oder sogar ob er überhaupt eintrifft.

Dies ist sowohl bei aa) wie auch bei bb) so. aa) und bb) unterscheiden sich lediglich darin, ob die Handlung als vollendet, aa), oder als sich im Vollzug befindlich, bb), imaginiert wird. Diese Unsicherheit erzwingt im Spanischen, völlig kongruent mit dem Gesamtsystem, den Subjuntivo.



**Der Sprechzeitpunkt ist die Vergangenheit**

a) Sie sagte mir Bescheid, als er angekommen war.

a) Me avisó cuando había llegado.

b) Sie sagte mir Bescheid, als er ankam.

b) Me avisó cuando llegaba.

Ist der Sprechzeitpunkt allerdings die Vergangenheit, dann besteht diese Unsicherheit nicht. Man mag das bedauern, aber Unsicherheit besteht nur in Bezug auf die Zukunft. Die Vergangenheit jedoch muss durch eine Neuinterpretation der Ereignisse verschönert werden, ändern kann man nichts mehr.

**9.2 Der Konditional**

Im Deutschen konkurriert der Konditional aus Gründen, die man hier nicht vertiefen muss, siehe [Kapitel 9.1](#), etwas mit dem Konjunktiv.

Ich würde es tun.	<=> Ich täte es.
Ich würde ihn sehen.	<=> Ich sähe ihn.

**Es ist wohl so, dass Deutsche den Konditional verwenden, wenn der Konjunktiv II hässlich ist**

Wenn er es essen würde, nähme er zu.	<=> Wenn er <b>äße</b> , nähme er zu.
Wenn man ihn wählen würde, wäre er Präsident.	<=> Wenn man ihn <b>wählte</b> , wäre er Präsident.

Wahrscheinlich neigen Deutsche auch dazu, zu verhindern, dass würde zweimal auftaucht, im Bedingungssatz und im Hauptsatz, wobei es aber egal zu sein scheint, wo das würde steht.

Wenn ich es essen würde, brächte er mich um.  
Wenn ich es äße, würde er mich umbringen.

Die meisten Deutschen hätten aber auch damit kein Problem.

Wenn ich es essen würde, würde er mich umbringen.  
Wenn ich es äße, brächte er mich um.

Theoretisch gibt es hier eine Regel, das ändert aber nichts an der Tatsache, dass der Konditional und der Konjunktiv im Deutschen konkurrieren.

**Der condicional und der subjuntivo konkurrieren im Spanischen nicht.** Eine regelwidrige Verwendung empfindet der Spanier als falsch. Wie im Deutschen auch taucht der condicional im Spanischen vor allem in Verbindung mit Konditionalsätzen auf. Von selbigen wiederum gibt es Stücker drei.

**Der Realis**

Wenn er Geld hat, kauft er sich ein Auto.

= Si tiene dinero, se compra un coche.

**Erklärung:** Es wird nicht ausgeschlossen, dass er Geld hat und sich folglich ein Auto kauft.**Der Irrealis der Gegenwart**

Wenn er Geld hätte, würde er sich ein Auto kaufen.

= Si tuviera dinero, se compraría un coche.

**Erklärung:** Es ist nicht vollkommen ausgeschlossen, dass er Geld hat, aber es wird angezweifelt.

## Der Irrealis der Vergangenheit

Wenn er Geld gehabt hätte, hätte er sich ein Auto gekauft.

= **Si hubiera tenido dinero, se habría comprado un coche.**

**Erklärung:** Es steht definitiv fest, dass er kein Geld hatte und sich folglich auch kein Auto gekauft hat.

## 9.2.1 Bildung des Konditionals

Den Konditional gibt es nur in zwei Zeiten, condicional presente und condicional perfecto.

Die Bildung ist einfach. Die Endung des Konditionals wird lediglich an den **Infinitiv** angehängt. Die Endungen sind bei allen drei Verbformen gleich. Einige Verben sind jedoch auch hier unregelmäßig, dass heißt, „der Stamm“ ändert sich.

Pronomen	Infinitiv	+ Endung	= condicional
yo	comer	-ía	comería
tú	comer	-ías	comerías
él	comer	-ía	comería
nosotros	comer	-íamos	comeríamos
vosotros	comer	-íais	comeríais
ellos	comer	-ían	comerían

Pronomen	Infinitiv	+ Endung	= condicional
yo	recibir	-ía	recibiría
tú	recibir	-ías	recibirías
el	recibir	-ía	recibiría
nosotros	recibir	-íamos	recibiríamos
vosotros	recibir	-íais	recibiríais
ellos	recibir	-ían	recibirían

Pronomen	Infinitiv	+ Endung	= condicional
yo	tomar	-ía	tomaría
tú	tomar	-ías	tomarías
él	tomar	-ía	tomaría
nosotros	tomar	-íamos	tomaríamos
vosotros	tomar	-íais	tomaríais
ellos	tomar	-ían	tomarían

Bildung des condicional perfecto

Der condicional perfecto wird gebildet mit dem condicional presente des Hilfsverbs haber und dem Partizip.

Pronomen	Form von haber	+ Partizip	= condicional perfecto
yo	habría	tomado	habría tomado
tú	habrías	tomado	habrías tomado
él	habría	tomado	habría tomado
nosotros	habríamos	tomado	habríamos tomado
vosotros	habrías	tomado	habrías tomado
ellos	habrían	tomado	habrían tomado

**Yo tomaría.**

Ich würde nehmen. (Ich nähme)

Yo habría tomado.	Ich hätte genommen.
Yo comería.	Ich würde essen.
Yo habría comido.	Ich hätte gegessen.
Tú leerías.	Du würdest lesen.
Tú habrías leído.	Du hättest gelesen.
Nosotros comeríamos.	Wir würden essen.
Vosotros habríais comido.	Ihr hättet gegessen.

### 9.2.2 Bedingungssätze

Wie bereits erwähnt, drücken Bedingungssätze aus, dass etwas nur unter einer bestimmten Bedingung eintreten kann. Durch die Auswahl eines geeigneten Modus (Indikativ oder Konditional/Konjunktiv) kann der Sprecher mitteilen, für wie wahrscheinlich er das Eintreten der Bedingung hält.

### 9.2.3 Realis

Der Realis besagt, dass das Eintreten einer Bedingung, die vorliegen muss, damit das Geschehen eintritt, vom Sprecher für möglich oder sogar wahrscheinlich gehalten wird.

Wenn er 20 km läuft, hat er Muskelkater.

In diesem Fall steht sowohl im Spanischen wie auch im Deutschen sowohl der wenn Satz als auch der Hauptsatz im Indikativ Präsens bzw. Futur.

Si le da el dinero, le deja en paz.	Wenn er ihr das Geld gibt, lässt sie ihn in Ruhe.
Si compra el libro, lo lee.	Wenn er das Buch kauft, liest er es.

### 9.2.4 Irrealis der Gegenwart

Beim Irrealis der Gegenwart hält der Sprecher das Eintreten der Bedingung für eher unwahrscheinlich, wenn auch nicht für vollkommen ausgeschlossen. Wie bereits erwähnt steht hier im Deutschen entweder eine Form von würde + Infinitiv oder Konjunktiv II (Wenn ich es kaufen würde / kaufte, dann hätte ich kein Geld mehr). Die Situation ist im Deutschen hier, siehe oben, etwas wirr, was wohl letztlich durch die Tatsache bedingt ist, dass die Bildung der Konjunktivs erstens morphologisch schwierig und zweitens der Konjunktiv II häufig gestelzt klingt. Im Spanischen, und nur hierfür interessieren wir uns im Moment, ist der Fall glasklar. Im wenn Satz steht im Spanischen der imperfecto de subjuntivo im Hauptsatz der Konditional.

Si me pagara (pagase) más, me quedaría.	Wenn er mir mehr bezahlen würde, bliebe ich. (Wenn er mir mehr bezahlte, bliebe ich.)
Si me lo trajera (trajese), estaría feliz.	Wenn er es mir bringen würde, wäre ich glücklich. (Wenn er es mir brächte, wäre ich glücklich.)
Si comiéramos (comiésemos), no tendríamos hambre.	Wenn wir essen würden, hätten wir keinen Hunger. (Wenn wir äßen, hätten wir keinen Hunger.)
Si fuéramos (fuésemos) ricos, nos compraríamos la casa.	Wenn wir reich wären, kauften wir uns das Haus. (Wenn wir reich wären, würden wir uns das Haus kaufen.)

### 9.2.5 Irrealis der Vergangenheit

Der Irrealis der Vergangenheit wird verwendet, wenn die Bedingung, die Voraussetzung für das Eintreten eines Ereignis ist, definitiv nicht vorliegt. Im Deutschen steht hier sowohl im wenn Satz als auch Hauptsatz der Plusquamperfekt im Konjunktiv. Im Spanischen steht im wenn Satz der subjuntivo pluscuamperfecto und im Hauptsatz der condicional perfecto.

Le habría dado el dinero, si me lo hubiera (hubiese) pedido.	Ich hätte ihm das Geld gegeben, wenn er mich gefragt hätte.
Habríamos construido la casa, si hubiéramos tenido dinero.	Wir hätten das Haus gebaut, wenn wir Geld gehabt hätten.
Él habría ido a España, si no se hubiera quebrado una pierna.	Er wäre nach Spanien gegangen, wenn er sich nicht ein Bein gebrochen hätte.
Os habríamos regalado algo, si hubiéramos sabido qué os hace falta.	Wir hätten euch was geschenkt, wenn wir gewusst hätten, was euch fehlt.

### 9.2.6 Der Konditional als Höflichkeitsform

Wie im Deutschen auch, kann der Konditional auch als Ausdruck der Höflichkeit stehen.

¿Podría preguntarle algo?	Kann ich Sie etwas fragen? (Könnte ich Sie etwas fragen?)
¿Podría ayudarme?	Könnten Sie mir helfen?

Der Konditional kann auch stehen, wenn man sich selber etwas „zurücknehmen“ will.

No te lo aconsejaría.	Ich würde dir das nicht empfehlen.
Yo diría, que él tampoco sabe lo que quiere.	Ich würde sagen, er weiß auch nicht was er will.

### 9.2.7 Der Konditional bei einer nur „gedachten“ Bedingung

Der Konditional kann auch stehen, wenn die Bedingung gar nicht ausgesprochen ist, aber der Sprecher irgendwas im Hinterkopf hat.

El jueves podría ayudarte.	Am Donnerstag könnte ich dir helfen.
Yo te ayudaría.	Ich würde dir helfen.

Vorstellbar ist auch, dass auf einen vorhergehenden Teil des Gespräches Bezug genommen wird.

La idea por sí era genial, pero ningún banco quería prestarme dinero.	Die Idee an sich war genial, aber keine Bank wollte mir Geld leihen.
Yo te lo daría inmediatamente.	Ich hätte es dir gegeben.
unausgesprochen: Wenn ich die Bank wäre.	

### 9.3 Imperativ

Den Imperativ, die Befehlsform, kann es von der Natur der Sache her nicht für alle Personen geben. Man kann sich schlecht selber was befehlen und man kann auch schlecht ihm oder ihr etwas befehlen. Allerdings können wir uns etwas befehlen, womit wir die anderen Glieder der Gruppe meinen, zu der wir gerade gehören (Essen wir!). Weiter bildet das Spanische den verneinenden Imperativ anders als den bejahenden.

Der Irrealis der Vergangenheit		
Verben auf -ar	bejahter Imperativ	
Pronomen	Imperativ	Bildung
tú	toma (Nimm)	3. Person Singular indicativo presente
Usted	tome (Nehmen Sie)	3. Person subjuntivo presente
Vosotros	tomad (Nehmt)	eigenständig: das r des Infinitivs wird durch d ersetzt
Ustedes	tomen (Nehmen Sie)	3. Person Plural subjuntivo presente

Verben auf -ar	verneinter Imperativ	
Pronomen	Imperativ	Bildung
tú	no tomes (Nimm es nicht)	2. Person Singular subjuntivo presente
Usted	no tome (Nehmen Sie es nicht)	3. Person Singular subjuntivo presente
Vosotros	no toméis (Nehmt es nicht)	2. Person Plural subjuntivo presente
Ustedes	no tomen (Nehmt es nicht)	3. Person Plural subjuntivo presente

















































comer		
Verben auf -ar	bejahter Imperativ	
Pronomen	Imperativ	Bildung
tú	come (Iss)	3. Person Singular indicativo presente
Usted	coma (Essen Sie)	3. Person subjuntivo presente
Vosotros	comed (Esst)	eigenständig: das r des Infinitivs wird durch d ersetzt
Ustedes	coman (Essen Sie)	3. Person Plural subjuntivo presente
Verben auf -ar	verneinter Imperativ	
Pronomen	Imperativ	Bildung
tú	no comas (Iss nicht)	2. Person Singular subjuntivo presente
Usted	no coma (Essen Sie nicht)	3. Person Singular subjuntivo presente
Vosotros	no comáis (Esst nicht)	2. Person Plural subjuntivo presente
Ustedes	no coman (Esst nicht)	3. Person Plural subjuntivo presente



















































subir		
Verben auf -ar	bejahter Imperativ	
Pronomen	Imperativ	Bildung
tú	sube (Geh hinauf)	3. Person Singular indicativo presente
Usted	suba (Gehen Sie hinauf)	3. Person subjuntivo presente
Vosotros	subid (Geht hinauf)	eigenständig: das r des Infinitivs wird durch d ersetzt
Ustedes	suban (Gehen Sie hinauf)	3. Person Plural subjuntivo presente





Verben auf -ar	verneinter Imperativ	
Pronomen	Imperativ	Bildung
tú	no subas (Geht nicht hinauf)	2. Person Singular subjuntivo presente
Usted	no suba (Gehen Sie nicht hinauf)	3. Person Singular subjuntivo presente
Vosotros	no subáis (Geht nicht hinauf)	2. Person Plural subjuntivo presente
Ustedes	no suban (Geht nicht hinauf)	3. Person Plural subjuntivo presente

Wie deutlich zu erkennen, hat nur der bejahende Imperativ in der zweiten Person Singular und Plural eine eigenständige Form. In der zweiten Person Singular des bejahenden Imperativs wird die dritte Person Singular des Indikativs verwendet. Den bejahenden Imperativ der zweiten Person Plural erhält man, wenn man das finale r des Infinitivs durch ein d ersetzt. Bei allen anderen Formen steht der subjuntivo presente.

Übersetzen Sie Vokabular! (Lösungen siehe Seite 603)

gastar	.....		
menos	.....		
exigir	.....		
insistir	.....		
el dinero	.....		
esperar	.....		
aconsejar	.....		
obligar	.....		
preferir	.....		
recomendar	.....		
hay	.....		
nadie	.....		
ninguno	.....		
nunca	.....		
el hambre	.....		
capaz	.....		
resolver	.....		
el mundo	.....		
jamás	.....		
la proeza	.....		
posible	.....		
imposible	.....		
raro	.....		
extraño	.....		

necesario	.....		
preciso	.....		
maravilloso	.....		
mejor	.....		
alquilar	.....		
imprescindible	.....		
la pena	.....		
vale la pena	.....		
hace falta	.....		
peligroso	.....		
importante	.....		
probable	.....		
seguro	.....		
la verdad	.....		
cierto	.....		
perder	.....		
evidente	.....		
ganar	.....		
indudable	.....		
generoso	.....		
amable	.....		
subir	.....		
leer	.....		
quedar	.....		
el lápiz	.....		

mostrar	.....		
engordar	.....		
demasiado	.....		
nadar	.....		
aprender	.....		
algo	.....		
perdonar	.....		
matar	.....		

### 9.4.1 Übung zur Bildung des subjuntivo

Bilden Sie den presente de subjuntivo, imperfecto de subjuntivo, perfecto de subjuntivo und pluscuamperfecto de subjuntivo dieser Verben! Konjugieren Sie diese Verben! (Lösungen siehe Seite 603)

tomar	presente de subjuntivo	pretérito imperfecto de subjuntivo
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	..... 
	pretérito perfecto de subjuntivo	pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	..... 



comer

presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



pretérito perfecto de subjuntivo

pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



recibir

presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



pretérito perfecto de subjuntivo

pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....


.....  
.....  
.....

.....  
.....  
..... 

hablar


presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
..... 

pretérito perfecto de subjuntivo


pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
..... 

vender

presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
..... 

pretérito perfecto de subjuntivo

pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



gastar

presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



pretérito perfecto de subjuntivo

pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



alquilar

presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

pretérito perfecto de subjuntivo

pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

subir

presente de subjuntivo

pretérito imperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

pretérito perfecto de subjuntivo

pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## 9.4.2 Übung zur Verwendung des subjuntivo

Übersetzen Sie folgende Sätze! (Lösungen siehe Seite 606)

- Es ist möglich, dass er kommt. ....  
- Auch wenn er viel arbeitet, ....
- wird er kein Geld verdienen. ....  
- Ich glaube nicht, dass er es nimmt. ....  
- Es gibt niemanden, der es verkauft. ....  
- Es gibt niemanden, der ihn gesehen hat. ....  
- Ich glaube nicht, dass er es gelesen hat. ....  
- Wir glauben nicht, dass ....
- du den Brief schreibst. ....  
- Sie verlangen, dass du mehr bezahlst. ....  
- Er will, dass du mehr arbeitest. ....  
- Wir hoffen, dass er bleibt. ....  
- Wenn er da ist, frage ich ihn. ....  
- Es ist unwahrscheinlich, ....
- dass er es nicht gemerkt hat. ....  
- Ich hoffe er bezahlt. ....  
- Solange er nicht bezahlt, ....
- gebe ich es ihm nicht. ....  
- Ich würde es vorziehen, wenn ....
- du mir die Wahrheit sagst. ....  
- Sie wollen, dass wir nicht mehr rauchen. ....
- Ich fände es besser, wenn du ....
- es mit dem Bleistift schreibt. ....  
- Ich fände es besser, wenn ....



hablar

condicional

condicional perfecto

.....

.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



vender

condicional

condicional perfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



gastar

condicional

condicional perfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....







### 9.5.1 Irrealis der Gegenwart

Übersetzen Sie diese Sätze ins Spanische! (Lösungen siehe Seite 608)

- Wenn er das Geld hätte, .....  
- würde er sich ein Auto kaufen. ....  
- Wenn er nach Spanien führe, .....  
- würde er sich Turrón kaufen. ....  
- Wenn er das Buch läse, .....  
- würde er etwas lernen. ....  
- Wenn er mir einen Brief schriebe, .....  
- würde ich ihm verzeihen. ....  
- Wenn er nicht krank wäre, .....  
- wäre er glücklich. ....  
- Wenn er weniger rauchen würde, .....  
- lebte er länger. ....  

### 9.5.2 Irrealis der Vergangenheit

Übersetzen Sie diese Sätze ins Spanische! (Lösungen siehe Seite 608)

- Wenn wir Geld gehabt hätten, .....  
- hätten wir das Auto gekauft. ....  
- Wenn er gefragt hätte, .....  
- hätten wir es ihm gesagt. ....  
- Wenn er es gekauft hätte, .....  
- hätte er jetzt kein Geld mehr. ....  
- Wenn ihr es uns gesagt hättet, .....  
- hätten wir es nicht gemacht. ....  
- Wenn er mich gesehen hätte, .....  
- hätte er mich umgebracht. ....  

### 9.5.3 Übung zur Bildung des Imperativs

Bilden Sie von diesen Verben den bejahenden und verneinten Imperativ für tú, usted, vosotros und ustedes!

(Lösungen siehe Seite 608)

perdonar

bejahender Imperativ

verneinender Imperativ

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



comprar

bejahender Imperativ

verneinender Imperativ

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



vender

bejahender Imperativ

verneinender Imperativ

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



comer

bejahender Imperativ

verneinender Imperativ

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



subir

bejahender Imperativ











verneinender Imperativ

.....	.....
.....	.....



Bemerkung: Eventuell vorhanden Pronomen können an den Imperativ angehängt werden.

**Übersetzen Sie diese Sätze ins Spanische!** (Lösungen siehe Seite 608)

- Kauf es! .....  
- Nehmen Sie ihn! .....  
- Esst es! .....  
- Gehen Sie nicht hinauf! .....  
- Kauft es nicht! .....  

**9.6 Abfolge der Zeiten**

Ein Satz wie „Ich wünsche mir, dass er gekommen ist.“ ist in sehr vielen Kombinationen vorstellbar.

Kombinationen der Zeiten	
Ich habe mir gewünscht, dass er kommt.	Ich hätte mir gewünscht, dass er kommt.
Ich hätte mir gewünscht, dass er käme.	Ich hätte mir gewünscht, dass er gekommen wäre.
Ich wünsche mir, dass er gekommen ist.	Ich wünsche mir, dass er kommt.
Ich würde mir wünschen, dass er kommt.	Ich würde mir wünschen, dass er gekommen ist.

Es geht also um die Frage, ob das im dass Satz Beschriebene vor oder nach dem Hauptsatz eingetreten sein soll und ob es ein Wunsch der Gegenwart oder der Vergangenheit ist. Wir lassen mal die Frage auf sich beruhen, ob das Deutsche alle möglichen Varianten über dieses Schema auszudrücken vermag. Es mag auch sein, dass es für diese Fälle eine normative Regel gibt, was aber, so sie denn existiert, nicht besonders interessant ist, weil sie keiner mehr beherrscht. Auf jeden Fall sind sehr viele Varianten denkbar. Man kann erzählen, dass man sich in der Vergangenheit oder in der Gegenwart gewünscht hat, dass irgend jemand schon eingetroffen ist (Vorzeitigkeit) oder noch eintreffen wird (Gleichzeitigkeit, Zukunft). Wer das jetzt für reichlich spitzfindig hält, der irrt unter Umständen. Spitzfindig ist das nur im Deutschen, weil sich mangels eindeutiger Regel das Problem ohnehin nicht stellt. Mangels Regel kann das jeder halten, wie er will. Im Spanischen gibt es hierfür aber ein klares Schema. Verstöße gegen dieses Schema, werden als falsch empfunden.

Hauptsatz in einer Gegenwartszeit: presente, perfecto, futuro perfecto, gerundio, imperativo		
	Zeitpunkt in dem das Subjekt etwas fürchtet, hofft, wünscht, befiehlt etc.	das Befürchtete, Erhoffte, Gewünschte, Befohlene ist
	z.B. temer, fürchten	gleichzeitig, nachzeitig      vorzeitig
Gegenwart	presente (Temo, Ich befürchte)	presente de subjuntivo
	perfecto (He temido, Ich habe befürchtet)	que llegue
	futuro imperfecto (Temeré, Ich werde befürchten)	dass er kommt
	futuro perfecto (Habré temido, Ich werde befürchtet haben)	pretérito perfecto de subjuntivo
	gerundio (temiendo, befürchtend)	que haya llegado
	imperativo (Teme, Fürchte)	dass er gekommen ist

**Hauptsatz in einer Vergangenheitszeit: imperfecto, indefinido, pluscuamperfecto, anterior**

Zeitpunkt in dem das Subjekt etwas fürchtet, hofft, wünscht, befiehlt etc.		das Befürchtete, Erhoffte, Gewünschte, Befohlene ist	
z.B. temer, fürchten		gleichzeitig, nachzeitig	vorzeitig
Vergangenheit	pretérito imperfecto (Temía, Ich befürchtete)	imperfecto	pluscuamperfecto
	pretérito indefinido (Temí, Ich habe befürchtet)	e subjuntivo	de subjuntivo
	pretérito pluscuamperfecto (Había temido, Ich hatte befürchtet )	que llegara	que hubiera llegado
	pretérito anterior (Hube temido, Ich hatte befürchtet)	dass er käme	dass er gekommen wäre
	condicional (Temería, Ich würde befürchten)		

Unter Gegenwart stehen alle Gegenwartszeiten, zu denen auch das pretérito perfecto gehört.

Beispiele	
Ich hoffe, dass er kommt.	= <b>Espero que llegue.</b> (Gegenwart, Gleichzeitigkeit)
Ich hoffe, dass er gekommen ist.	= <b>Espero que haya llegado.</b> (Gegenwart, Vorzeitigkeit)
Ich hoffte, dass er kommt.	= <b>Esperaba que viniera.</b> (Vergangenheit, Gleichzeitigkeit)
Ich hoffte, dass er gekommen war.	= <b>Esperaba que hubiera venido.</b> (Vergangenheit, Vorzeitigkeit)
Er will, dass wir zahlen.	= <b>Quiere que paguemos.</b> (Gegenwart, Gleichzeitigkeit)
Er will, dass wir bezahlt haben.	= <b>Quiere que hayamos pagado.</b> (Gegenwart, Vorzeitigkeit)
Er wollte, dass wir zahlen.	= <b>Quiso que pagáramos.</b> (Vergangenheit, Gleichzeitigkeit)
Er wollte, dass wir gezahlt haben.	= <b>Quiso que hubiéramos pagado.</b> (Vergangenheit, Vorzeitigkeit)

Wem das jetzt komisch vorkommt, der sollte daran denken, dass ein Satz wie dieser gar nicht komisch ist und im Alltagsleben ständig vorkommt.

Beispiele	
Er wollte, dass wir schon vor unserer Ankunft bezahlt haben.	= <b>Quiso que hubiéramos pagado antes de nuestra llegada.</b>
Er wollte, dass wir zahlen wenn wir ankommen.	= <b>Quiso que pagáramos cuando llegáramos.</b>
Wir fürchteten, dass ihnen etwas zugestoßen wäre.	= <b>Temíamos que les hubiera pasado algo.</b>
Wir fürchteten, dass ihnen etwas zustößt.	= <b>Temíamos que les pasara algo.</b>

# Kapitel 10: Possessivpronomen

## 10.1 Possessivpronomen

### Possessivpronomen zeigen an, wem etwas gehört

Es ist mein Haus.  
Das ist unser Auto.

Die Problematik mit der Deklination schlägt im Deutschen auch auf die Possessivpronomen durch.

Ich sehe **mein** Haus. (Akkusativ)  
Ich verpasse **meinem** Haus eine neue Fassade. (Dativ)

Das Possessivpronomen muss in Genus, Numerus und Kasus mit dem Substantiv, auf das es sich bezieht, übereinstimmen.

### Auch hier ist die spanische Lösung über Präpositionen einfacher

Veo **mi** casa. (Akkusativ)  
Doy una nueva fachada a **mi** casa. (Dativ)

Da der Kasus über eine Präposition geklärt wird, muss das Possessivpronomen nur noch in Genus und Numerus mit dem Substantiv, auf das es sich bezieht, übereinstimmen.

Wenn man nicht darüber nachdenkt, macht man es wohl automatisch richtig. Es sei aber trotzdem kurz erwähnt, dass Possessivpronomen sowohl vom Besitzenden als auch vom Besessenen determiniert sind. Dies ist sowohl im Spanischen als auch im Deutschen so. **Ich sehe euer Haus.** (Hinsichtlich Genus, Numerus und Kasus stimmt es mit Haus überein, weil der Besitzende aber zweite Person Plural ist (**ihr**), heißt es **euer**).

Veo vuestra casa. = Ich sehe euer Haus.  
Veo vuestras casas. = Ich sehe eure Häuser.  
Doy una nueva fachada a vuestras casas. = Ich gebe euren Häusern eine neue Fassade.

Man hätte das alles präziser konstruieren können, so dass die Possessivpronomen hinsichtlich des Geschlechts sowohl von dem Besitzenden als auch vom Besessenen determiniert ist. Das Deutsche tut das allerdings nur in der dritten Person Singular. Das Spanische überhaupt nicht.

### In diesem Fall ist klar, ob der Besitzer männlich oder weiblich ist.

Ich sehe ihr Haus.  
Ich verpassen ihrem Haus eine neue Fassade.  
Ich sehe sein Haus.  
Ich verpasse seinem Haus eine neue Fassade.

### In diesem Fall ist es unklar ob der Besitzer des Hauses männlich oder weiblich ist.

Ich sehe euer Haus.  
**Veo vuestra casa.**

Es ist sowohl im Spanischen wie auch im Deutschen unklar, ob der Besitzer des Hauses männlich oder weiblich ist.

Im Deutschen wie im Spanischen wird also das Possessivpronomen hinsichtlich der Person vom Besitzenden determiniert, hinsichtlich Genus, Numerus und Kasus vom Besessenen, wobei das Spanische den Kasus über eine Präposition bildet.

Sowohl das Spanische wie auch das Deutsche kennen eine adjektivische und eine substantivische Form des Possessivpronomens. Die adjektivische Form steht vor einem Substantiv. In dieser Hinsicht werden die adjektivischen Pronomen im Spanischen nicht wie Adjektive behandelt, denn diese stehen ja bekanntlich in der Regel nach dem Substantiv.

Ich sehe dein Haus.  
Veó tu casa.

Dieser Typ von Possessivpronomen tut das, was Adjektive eben so tun. Sie beschreiben das Substantiv, auf das sie sich beziehen. Eine andere Liga sind die substantivischen Possessivpronomen. Sie stehen alleine, vertreten Substantive.

**substantivische Possessivpronomen**

Ich sehe deines, aber nicht meines. = *Veó la tuya, pero no la mía.*  
Unseres ist hübsch, aber eures ist hässlich. = *La nuestra es linda, pero la vuestra es fea.*

**10.2 betonte und unbetonte Possessivpronomen**

Für die adjektivischen Possessivpronomen hat sich der Begriff **unbetonte Personalpronomen** eingebürgert. Warum ist unklar, viele spanische Grammatiken verwenden die Begriffe **adjetivos posesivos** (adjektivische Possessivpronomen) und **pronombres posesivos** was die Sache vielleicht präziser beschreibt. Für **die unbetonten Possessivpronomen** ergibt sich folgendes Tableau.

Die unbetonten Possessivpronomen			
Spanisch		Deutsch	
Singular	Plural	Singular	Plural
mi casa mi bolígrafo	mis casas mis bolígrafos	mein Haus mein Kugelschreiber	meine Häuser meine Kugelschreiber
tu casa tu bolígrafo	tus casas tus bolígrafos	dein Haus dein Kugelschreiber	deine Häuser deine Kugelschreiber
su casa su bolígrafo	sus casas sus bolígrafos	sein Haus sein Kugelschreiber ihr Haus ihr Kugelschreiber	seine Häuser seine Kugelschreiber ihre Häuser ihre Kugelschreiber
nuestra casa nuestro bolígrafo	nuestras casas nuestros bolígrafos	unser Haus unser Kugelschreiber	unsere Häuser unsere Kugelschreiber
vuestra casa vuestro bolígrafo	vuestras casas vuestros bolígrafos	euer Haus euer Kugelschreiber	eure Häuser eure Kugelschreiber
su casa su bolígrafo	sus casas sus bolígrafos	ihr Haus ihr Kugelschreiber	ihre Häuser ihre Kugelschreiber

Hinsichtlich der Verwendung ergeben sich im Spanischen keine Probleme. Im Deutschen ist das schwieriger, weil dekliniert werden müsste. Das Tableau zeigt im Deutschen nur den Nominativ. Wie bereits mehrfach erwähnt, entfällt das im Spanischen.

## Beispiele

- Te regalo mi coche.** = Ich schenke dir mein Auto.  
**Ven nuestra casa.** = Sie sehen unser Haus.  
**Ven nuestras casas.** = Sie sehen unsere Häuser.  
**Venden sus libros.** = Sie verkaufen ihre Bücher.  
**Habéis robado mis libros.** = Ihr habt meine Bücher geklaut.  
**Bajan de su coche.** = Sie kommen aus ihrem Auto.  
**Ven su coche.** = Sie sehen ihr Auto.

Die betonten Personalpronomen beschreiben kein Substantiv, sie ersetzen es, bzw. sie stehen für ein Substantiv.

## Die betonten Possessivpronomen

Spanisch		Deutsch	
Singular	Plural	Singular	Plural
mía mío	mías míos	meine meiner	meine meine
tuya tuyo	tuyas tuyos	deine deiner	deine deine
suya suyo	suyas suyos	seine seiner ihre ihrer	seine seine ihre ihre
nuestra nuestro	nuestras nuestros	unsere unserer	unsere unsere
vuestra vuestro	vuestras vuestros	eure eurer	eure eure
suya suyo	suyas suyos	ihre ihrer	ihre ihre

Hinsichtlich der Verwendung ergeben sich im Spanischen keine Probleme. Im Deutschen ist das schwieriger, weil dekliniert werden müsste. Wie bereits mehrfach erwähnt, entfällt das im Spanischen. Das Tableau zeigt im Deutschen nur den Nominativ.

## Beispiele

- Es el mío y no el tuyo.** = Das ist meines und nicht deines.  
**¿Este bolígrafo es tuyo?** = Ist dieser Kugelschreiber von dir?  
**Podemos ver el tuyo, pero no el nuestro.** = Deinen können wir sehen, aber unseren nicht.  
**Tu coche es nuevo, pero el suyo es muy viejo.** = Dein Auto ist neu, aber seines ist alt.  
**Por el tuyo podemos pagar 1000 EUR pero por el suyo nada.** = Für deines können wir 1000 EUR bezahlen, aber für seines nichts.  
**Ocúpate de lo tuyo y yo de lo mío.** = Kümmere dich um deine Angelegenheiten, ich mich um meine.

Außer in dieser substantivischen Verwendung des betonten Personalpronomens, wo es für ein Substantiv steht, kann es in bestimmten Fällen auch adjektivisch verwendet werden, allerdings steht **es dann nach dem Substantiv** und **nicht vor dem Substantiv**, das es näher beschreibt.

Das betonte Personalpronomen finden wir in einer adjektivischen Verwendung, wenn das Substantiv, auf das es sich bezieht, **unbestimmt** ist.

### Beispiele: unbestimmtes Substantiv

Es un amigo mío. = Das ist einer meiner Freunde.

Uno de los bolígrafos es nuestro. = Einer der Kugelschreiber gehört uns.

Una de nuestras casas fue destruida. = Eines unserer Häuser wurde zerstört.

Das betonte Personalpronomen finden wir weiter, wenn dem Substantiv, welches es näher bestimmt, ein Demonstrativpronomen vorangestellt ist.

### Beispiele: Substantiv mit vorangestelltem Demonstrativpronomen

Este bolígrafo es mío. = Dieser Kugelschreiber ist meiner.

Esta casa es nuestra. = Dieses Haus ist unseres.

Estos coches son vuestros, si pagáis los 10000 EUR.

= Diese Autos gehören euch, wenn ihr die 10000 EUR bezahlt.

## 10.3 Übung

Übersetzen sie folgende Sätze! (Lösungen siehe Seite 609)

Nimm meines!

..... 



Deines ist besser als meines.

..... 



Wir können es mit deinem machen.

..... 



Er hat sein Haus verkauft.

..... 



Man hat unser Auto gestohlen.

..... 



Er will, dass du nach Hause gehst.

..... 



Er hat uns sein Auto gegeben.

..... 



Wir schenken euch unser Auto.

..... 



Deine Party war lustig.

..... 



Wenn ich es gewusst hätte,

.....

hätte ich dein Auto genommen

.....

und nicht meines.

..... 





# Kapitel 11: Demonstrativpronomen

## 11.1 Bildung der Demonstrativpronomen

Bekanntlich gehört es ja zu den skurrilen Eigenschaften der Grammatik, dass alle sie beherrschen und keiner sie versteht. Bei Programmiersprachen ist das ja anders, um sie zu beherrschen, muss man sie verstehen. Grammatik allerdings versteht man erst, wenn man sie beherrscht, also wenn man sie eigentlich nicht mehr braucht. Grammatik beschreibt etwas, was alle ohnehin beherrschen. Alle verwenden mühelos Demonstrativpronomen. Das sind die Teile, die man benötigt, wenn man beim Bäcker ein Stück Kuchen kaufen will, aber selbiger, wie üblich, mal wieder nicht ausgedrückt ist. Man sagt dann, „**ich will diesen (den) da**“ und zeigt mit dem Finger drauf. Das Deutsche kennt nur die Unterscheidung **hier/jetzt** oder **dort/damals**. Auf Zusammenhänge im **hier** oder **jetzt** wird mit **diese** verwiesen. Auf Zusammenhänge im **dort** und **damals** mit jene.

**Dieses** Ereignis hat ihn schwer mitgenommen. (**vor kurzem**)

**Jenes** Ereignis nahm ihn schwer mit. (**länger her**)

**Diesen** Stuhl will ich. (**hier**)

**Jenen** Stuhl finde ich hässlich. (**dort**)

Es gilt, was oft gilt: Grau mein Freund ist alle Theorie und grün des Lebens goldener Baum. In der gesprochenen Sprache wird man **jene** wohl eher selten finden.

Das Spanische kennt drei verschiedene Demonstrativpronomen, **este**, **ese** und **aquel**. Ähnlich wie bei den Possessivpronomen gibt es auch die Demonstrativpronomen in einer adjektivischen Variante, die das referenzierte Objekt präzisiert und einer substantivischen Variante, die ein Stellvertreter für das referenzierte Objekt ist.

## 11.2 adjektivische Demonstrativpronomen

### este

das Objekt ist in der Nähe (zeitlich oder räumlich) des Sprechenden

männlich Singular	weiblich Singular	männlich Plural	weiblich Plural
este	esta	estos	estas

### ese

das Objekt ist in der Nähe (zeitlich oder räumlich) des Angesprochenen

männlich Singular	weiblich Singular	männlich Plural	weiblich Plural
ese	esa	esos	esas

### aquel

Ist das Objekt sowohl vom Sprecher wie auch vom Angesprochenen in räumlicher oder zeitlicher Hinsicht weit entfernt, wird **aquel** verwendet

männlich Singular	weiblich Singular	männlich Plural	weiblich Plural
aquel	aquella	aquellos	aquellas

### Beispiele

¿Conoces a **ese chico que está al lado del coche rojo**?

= Kennst du den Jungen, der neben dem roten Auto steht?

¿Te acuerdas de **aquella chica que el año pasado siempre venía al café „el jaleo“** ?

= Erinnerst du dich an jenes Mädchen, das letztes Jahr immer ins Café „el jaleo“ kam.

**Dame ese pantalón que está a tu lado.**

= Gib mir die Hose, die neben dir liegt.

Wie deutlich erkennbar, richten sich die Demonstrativpronomen in Genus und Numerus nach dem Substantiv, auf welches sie sich beziehen.

### 11.3 Neutrum

Alle drei Demonstrativpronomen haben noch ein Neutrum. Dieses kann nicht in Verbindung mit einem Substantiv stehen.

#### eso, esto, aquello

**Eso no lo sé.** = Das weiß ich nicht.

**Esto no me interesa.** = Das interessiert mich nicht.

**Aquello es una historia que ya pasó.** = Das ist eine Geschichte, die längst vergangen ist.

#### eso, esto, aquello kann mit todo oder nada stehen

**Todo eso, me tiene hasta las narices.**

= All das, das hängt mir zum Hals raus. (All das hab ich bis zur Nase)

**No me cuentes nada de esto.**

= Erzähle mir bloß nichts davon.

**Todo aquello era un desastre.**

= All jenes war eine Katastrophe.

**Yo creo que los ángeles no comen ajo. Esto sí que es una tontería.**

= Ich glaube, dass die Engel keinen Knoblauch essen. Das ist nun wirklich Blödsinn.

#### Weiter treten die neutralen Formen in Fragesätzen auf

**¿Qué es esto?** = Was ist das?

**¿Y con eso, qué quieres decirme?** = Was willst du mir damit sagen

**¿Cuánto cuesta esto?** = Wieviel kostet das?

#### Mit den neutralen Demonstrativpronomen werden auch ganze Sinnzusammenhänge zusammengefasst.

**Jaime se ha comprado un coche. ¿Sí? Eso sí que es raro. Creía que está muriéndose de hambre con lo poco que gana.**

= Jaime hat sich ein Auto gekauft. Wirklich? Das ist ja wirklich komisch. Ich dachte er wäre am verhungern bei seinem geringen Verdienst.

### 11.4 substantivische Demonstrativpronomen

Die substantivischen Demonstrativpronomen unterscheiden sich von den adjektivischen Demonstrativpronomen dadurch, dass sie **ein Substantiv vertreten** und es nicht **nur genauer beschreiben**. Sie unterscheiden sich im Schriftbild von den adjektivischen durch Akzent. Dieser Typ von Akzent ist also kein diakritisches Zeichen, macht keine Aussagen über die Aussprache.

#### este

**das Objekt ist in der Nähe (zeitlich oder räumlich) des Sprechenden**

männlich Singular	weiblich Singular	männlich Plural	weiblich Plural
éste	ésta	éstos	éestas




























ese			
das Objekt ist in der Nähe (zeitlich oder räumlich) des Angesprochenen			
männlich Singular	weiblich Singular	männlich Plural	weiblich Plural
ése	ésa	ésos	ésas

aquel			
das Objekt ist in sowohl vom Angesprochenen wie auch vom Sprecher sehr weit entfernt			
männlich Singular	weiblich Singular	männlich Plural	weiblich Plural
aquél	aquélla	aquéllos	aquéllas

Die neutralen Formen eso, esto und aquello haben keinen Akzent, weil es von diesen ja gar keine adjektivische Variante gibt und es folglich auch nichts gibt, mit dem man sie verwechseln könnte. Wie deutlich zu erkennen, steht der Akzent bei den substantivischen Demonstrativpronomen genau da, wo man ohnehin betont. Es ist also der reine Luxus.

### 11.5 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 609)

- la nariz .....  
- estar hasta las narices .....  
- la boca .....  
- la mano .....  
- el pelo .....  
- la cara .....  
- el pie .....  
- la pierna .....  
- el dedo .....  
- el cuerpo .....  
- el ojo .....  
- las cejas .....  
- las gafas .....  
- el cuello .....  
- el teclado .....  

la espalda	.....		
costar	.....		
cuánto	.....		
cuándo	.....		
¿cuánto cuestan?	.....		
¿cuándo vienen?	.....		
feo	.....		
el hambre	.....		
la sed	.....		
igual	.....		
Me da igual	.....		
quién	.....		
ahí	.....		
allá	.....		
en común	.....		
tonto	.....		

### 11.6 Übung

Übersetzen Sie diese Sätze! (Lösungen siehe Seite 610)

Dieser oder jener, das ist mir egal.	.....		
Dieses Gesicht kenne ich.	.....		
Dem würde ich nie Geld geben.	.....		
Diese Bäume hat mein Vater gepflanzt.	.....		
Wer ist denn das?	.....		
Der da ist schön,	.....		
aber der da drüben ist hässlich.	.....		

Er hat mir jene merkwürdige

.....

Geschichte schon erzählt.

.....



Diese Frau hat mit jener Maria,

.....

die ich kannte nichts zu tun.

.....



Er hat dieses Haus verkauft.

.....

Das war eine ziemlich blöde Idee.

.....





# Kapitel 12: Präpositionen

## 12.1 Die Präpositionen

### 12.1.1 Präpositionen geben an, wie sich die Dinge zueinander verhalten

Die Lampe ist über dem Tisch.

Die Lampe ist auf dem Tisch.

Wie deutlich zu sehen, wird das Verhältnis, das die Lampe zum Tisch hat, durch die Präposition bestimmt. Präpositionen gibt es viele. Es sollen hier nur die wichtigsten oder die problematischsten vorgestellt werden. Problematisch sind sie dann, wenn sie nicht eins zu eins ins Deutsche übertragen werden können, weil im Spanischen Unterscheidungen getroffen werden, die im Deutschen nicht gemacht werden, oder die Systematik anders ist als im Deutschen. In diesem Sinne sind die Präpositionen **por, en, a, para, hacia, desde, de, antes, ante, debajo, bajo** wohl als schwierig anzusehen.

### 12.1.2 a zur Ortsbestimmung

Eine der am häufigsten verwendeten Präpositionen des Spanischen ist a. Die Verwendung ist ausgesprochen vielseitig.

**Voy a Italia.** = Ich fahre nach Italien.

**Vamos al cine.** = Gehen wir ins Kino.

**La playa está a 500 m del hotel.** = Der Strand ist 500 m vom Hotel entfernt.

### 12.1.3 a als Dativ

Wie bereits erwähnt, wird mit a der Dativ gebildet. a steht des weiteren, wenn es sich um einen Akkusativ handelt, dieser aber eine Person ist oder zu dem Objekt eine enge Beziehung besteht.

**Doy el libro a Juan.** (**Juan ist Dativ**) = Ich gebe Juan das Buch.

**Veo a Juan.** (**Juan ist Akkusativ**) = Ich sehe Juan.

### 12.1.4 a wird auch verwendet zur Angabe der Zeit

**Vengo a las tres.** = Ich komme um drei.

### 12.1.5 Bei manchen Verben wird ein eventuell benötigter Infinitiv mit a angeschlossen

**Beispiel:** (**ir, aprender** etc.)

**Vamos a comer.** = Wir gehen essen.

**Aprendo a jugar ajedrez.** = Ich lerne Schach spielen.

### 12.1.6 Weiter steht a bei bestimmten Ausdrücken

**Mirad a la izquierda.**

= Schaut nach links.

**Mira a la derecha.**

= Schau nach rechts.

**Si nos damos prisa vamos a llegar a tiempo.**

= Wenn wir uns beeilen, kommen wir rechtzeitig an.

**Es mentira lo que dice, fue al revés.**

= Das ist eine Lüge, was er sagt, es war umgekehrt.

Desayunamos **al aire libre**.

= Wir frühstücken im Freien.

Esta alfombra está hecha **a mano**.

= Dieser Teppich wurde mit der Hand gemacht.

**A través de este libro comprendí la vida.**

= Durch dieses Buch habe ich das Leben verstanden.

**A pesar del hecho que es pobre es una persona amable y generosa.**

=Trotz der Tatsache, dass er arm ist, ist er ein netter und großzügiger Mensch.

## 12.2 En heißt in, an, auf

### 12.2.1 en bei Verkehrsmitteln

## 12.2 En heißt in, an, auf

Estoy **en el jardín**. = Ich bin im Garten.

Pon la taza **en la mesa**. = Stell die Tasse auf den Tisch.

Díselo **en la cara**. = Sag es ihm ins Gesicht.

**En la pared había una foto de una mujer**. = An der Wand hing ein Photo einer Frau.

¿Lo dices **en serio** o estás bromeando? = Meinst du das im Ernst oder scherzt du?

**En invierno vamos a Suiza para esquiar**. = Im Winter fahren wir zum Ski laufen in die Schweiz.

**En verano suele hacer calor**. = Im Sommer ist es normalerweise warm.

### 12.2.1 en bei Verkehrsmitteln

In bestimmten Fällen ist eine Übersetzung ins Deutsche mit in, an, auf zwar möglich, aber ungewöhnlich. Das betrifft insbesondere die Fälle, wo man im Deutschen die Präposition **mit** in Verbindung mit Verkehrsmitteln verwendet.

Vamos a Italia **en coche**.

= Wir fahren **mit** dem Auto nach Italien. (Wir fahren **im** Auto nach Italien.)

Martina ha venido **en avión**.

= Martina ist **mit** dem Flugzeug gekommen. (Martina ist **im** Flugzeug gekommen.)

Offensichtlich aus **Gründen der Analogie** wird diese Art von **en** auch im Zusammenhang mit Verkehrsmitteln verwendet, wo eine Übersetzung mit **in** unmöglich ist und wo **en** im Sinne von **in** auch überhaupt keinen Sinn macht. **Im** Fahrrad kann man eigentlich nicht fahren. Im Spanischen schon.

**Nos fuimos en bicicleta al centro de la ciudad**. = Wir fuhren mit dem Fahrrad ins Stadtzentrum.

Ein Pferd ist aber kein Verkehrsmittel, bzw. der Analogieschluss konnte wohl nicht greifen, da das Pferd als Verkehrsmittel vor dem Auto da war.

**Vinieron a caballo, y guiados por la estrella llegaron al pesebre para adorar al niño**.

= Sie kamen zu Pferde und vom Stern geleitet erreichten sie die Krippe, das Kind zu verehren.

## 12.3 por

Oft kann man **por** mit **wegen, durch, anstatt** übersetzen. Oft weicht die deutsche Konstruktion aber so stark von der spanischen ab, dass hinsichtlich der Verwendung von **por** über eine Analogie zum Deutschen keine



Aussagen mehr gemacht werden können. Es ist wohl zielführender, wenn man sich einprägt, dass **por** verwendet wird, um das **Motiv** oder **den inneren Beweggrund**, **die Ursache**, **den Zeitraum**, **einen nicht genau definierten Ort**, **das Mittel** oder **die Absicht** auszudrücken. Weiter steht **por** als **Urheber beim Passiv**.

### 12.3.1 Ausdruck einer Ursache, eines Motivs, einer inneren Einstellung oder Absicht: por

In der Regel verwendet das Deutsche zum Ausdruck einer Ursache, eines Motivs, einer Absicht oder einer inneren Einstellungen die Präposition **wegen**. **Wegen** wird immer mit **por** übersetzt. Schwieriger zu übersetzen sind die Sätze, wo das Spanische völlig anders konstruiert.

#### Beweggrund und Motiv

**Lo hace por mí.**

= Er macht es wegen mir.

**Por mí puede terminar ahora mismo.**

= Wegen mir kann er sofort aufhören. (Von mir aus kann er sofort aufhören.)

**Si fuera por tí, el mundo entero estuviera como tu papá, bien educado y aburrido.**

= Wenn es nach dir ginge wäre alle Welt wie dein Papa, wohlgezogen und langweilig.

**No le regalaron nada. Siempre tenía que luchar por lo que quería.**

= Man schenkte ihm nichts. Er musste immer um das kämpfen, was er wollte.

**¿Es ingenuo luchar por la paz?**

= Ist es naiv, für den Frieden zu kämpfen?

**Nosotros luchamos por la democracia.**

= Wir kämpfen für die Demokratie.

**La prensa sigue insistiendo en que sólo se casó por el dinero.**

= Die Presse beharrt darauf, dass er nur des Geldes wegen geheiratet hat.

**El trabaja por el dinero.**

= Er arbeitet wegen des Geldes.

#### Ursache

**La gente no entiende que es por la inflación que se están volviendo más pobres.**

= Die Leute verstehen nicht, dass sie wegen der Inflation immer ärmer werden.

**Por el accidente no pudo venir.**

= Wegen des Unfalls konnte er nicht kommen.

**Por la marea mucha gente ha perdido su casa.**

= Wegen der Flut haben viele Leute ihr Haus verloren.

### 12.3.2 Ausdruck einer Ursache, eines Motivs, einer inneren Einstellung oder Absicht: para

Ist die Ursache, das Motiv oder die Absicht allerdings ein Infinitiv, steht **para**. Auch das deutsche konstruiert hier in der Regel anders, nämlich mit **um zu**.

**La gente viene sólo para comer.**

= Die Leute kommen nur um zu essen.

**Lo hace para no gastar tanto dinero.**

= Das macht er, damit er nicht soviel Geld ausgibt.

**Si fuera sólo para comer una paella no tenemos que ir a España.**

= Wenn es nur darum ginge eine Paella zu essen, bräuchten wir nicht nach Spanien gehen.

**Vivir para ser libres y luchar para dejar de ser esclavas.**

= Leben um frei zu sein und kämpfen um aufzuhören, Sklavinnen zu sein.

**La juventud está dispuesta a luchar para defender su sexualidad.**

= Die Jugend ist bereit, ihre Sexualität zu verteidigen.

**¿Cuánto paga para obtener un buen servicio?**

= Wieviel zahlen Sie um einen guten Service zu erhalten?

¿Cuánto paga para almacenar los datos?

= Wieviel zahlen Sie um die Daten zu speichern?

El trabaja para ganar dinero.

= Er arbeitet um Geld zu verdienen.

### Vergleich por und para (por + Substantiv, para + Infinitiv)

Lo hace por el dinero. = Er macht es wegen des Geldes.

Lo hace para comer. = Er macht es, um zu essen.

Trabaja por su familia. = Er arbeitet wegen seiner Familie.

Trabaja para ganar dinero. = Er arbeitet, um Geld zu verdienen.

¿ Cuánto pagas por el libro? = Wieviel zahlst du für das Buch?

¿Cuánto paga para limpiar el sistema? = Wieviel zahlen Sie um das System zu säubern?

Lo hacemos por gusto. = Wir machen es weil es uns Spaß macht.

Lo hacemos para divertirnos. = Wir machen es zu unserem Vergnügen.

### 12.3.3 simple Tatsachenbeschreibungen: para

Spielt die innere Einstellung keine Rolle, handelt es sich lediglich um eine Tatsachenbeschreibung, steht **para**.

Una pacifista trabaja para el Pentágono.

= Eine Pazifistin arbeitet für den Pentagon. (Tatsachenbeschreibung)

aber:

Una pacifista trabaja por el Pentágono.

= Eine Pazifistin arbeitet wegen dem Pentagon. (Motiv)

El trabaja para una empresa italiana.

= Er arbeitet für eine italienische Firma. (Tatsachenbeschreibung)

aber:

El trabaja por una empresa italiana.

= Er arbeitet wegen einer italienischen Firma. (Motiv)

Lo hacemos por un cliente nuestro.

= Wir machen es wegen einem unserer Kunden. (Motiv)

aber:

Lo hacemos para un cliente nuestro.

= Wir machen es für einen unserer Kunden. (Tatsachenbeschreibung)

In einem Satz wie „Er arbeitet für eine italienische Firma“ ist klar was gemeint ist: Er arbeitet im Auftrag dieser Firma. In einem Satz wie „Er arbeitet wegen einer italienischen Firma“ ist unklar, was gemeint ist. Klar ist nur, dass diese Firma ihn auf Trap hält, unter Umständen allein durch die Tatsache, dass diese eine Rechnung nicht bezahlt hat.

### 12.3.4 Tatsachenbeschreibung oder Ausdruck einer inneren Einstellung?

Von Fall zu Fall kann es schwierig sein, zwischen einer Tatsachenbeschreibung und einer inneren Einstellung zu unterscheiden. In der Regel liefert Google bei diesen strittigen Kandidaten Beispiele für beide Varianten.

Lo hago por tí. = Ich mache es wegen dir.

Lo hago para tí. = Ich mache es für dich.

Un equipo que trabaja para Usted. = Ein Team, das für Sie arbeitet.

Un equipo que trabaja por Usted. = Ein Team, das für Sie arbeitet.

**Trabaja por la revolución democrática, antiimperialista.**

= Er arbeitet für die demokratische, antiimperialistische Revolution.

**La izquierda trabaja para la revolución que no cree posible.**

= Die Linke arbeitet für die Revolution, die sie für unmöglich hält.

### 12.3.5 Werkzeug, Mittel, Ortsbestimmung: durch

Das deutsche durch kann immer mit por übersetzt werden

**Lo supe por el canal de noticias CNN.**

= Ich habe es durch den Nachrichtensender CNN erfahren.

**Lo que ocurrió luego, lo supe por el relato de mi madre.**

= Was dann passiert ist, habe ich durch den Bericht meiner Mutter erfahren.

**Lo conocí por ti.**

= Ich habe ihn durch dich kennengelernt.

**Lástima que me enteré por otros medios y no por Usted.**

= Bedauerlich, dass ich es über andere Kanäle und nicht durch Sie erfahren habe.

**Esto lo tienes que aprender por ti mismo.**

= Das musst du alleine lernen. (durch dich selbst)

**Subieron los escalones y entraron por la puerta.**

= Sie stiegen die Stufen hinauf und kamen durch die Tür herein.

**Iban por el desierto.**

= Sie gingen durch die Wüste.

**Hacia tres días que andaba por el bosque y había perdido la noción del tiempo.**

= Er ging nun schon seit drei Tagen durch den Wald und hatte jedes Zeitgefühl verloren.

**Hemos dado una vuelta por la ciudad.**

= Wir haben einen Spaziergang durch die Stadt gemacht.

### por bei Ortsbestimmungen

**¿Dónde está mi monedero? Está por ahí.**

= Wo ist mein Geldbeutel? Der liegt da irgendwo.

**Vamos a Munich pasando por Bamberg.**

= Wir fahren über Bamberg nach München.

### 12.3.6 Zeitbestimmung

**Por la mañana suele trabajar.**

= Morgens arbeitet er gewöhnlich.

**Por la tarde hace tanto calor que no se puede salir de casa.**

= Nachmittags ist es derartig heiß, dass man nicht aus dem Haus gehen kann.

### 12.3.7 Preisangabe

Vor Preisangaben steht por.

Te lo doy por 400 EUR. = Ich gebe es dir für 400 EUR.

¿Me lo vendes por 100 EUR? = Verkaufst du es mir für 100 EUR?

Pagé 200 EUR por este libro. = Ich habe 200 EUR für dieses Buch bezahlt.

### 12.3.8 Stellvertretung, Austausch, Verwechslung

**Pues no es legal, pero puedo firmar por él.**

= Das ist zwar nicht legal, aber ich kann für ihn unterschreiben.

**Le tomaron por otra persona.**

= Sie haben ihn für jemand anderen gehalten.

**Puedes cambiar esta camisa azul por la amarilla.**

= Du kannst dieses blaue Hemd gegen das gelbe austauschen.

## 12.4 de

### 12.4.1 Die Präposition de wird übersetzt mit von, an, aus. Weiter wird sie verwendet zur Bildung des Genetivs und bei bestimmten Adverbien.

**¿De dónde vienes?** = Von woher kommst du?

**Esta madera viene del Brasil.** = Dieses Holz kommt von Brasilien.

### 12.4.2 de zur Bildung des Genetivs

de wird zur Bildung des Genetivs verwendet.

In diesem Fall ist die Übersetzung nicht von, sondern eben ein Genetiv.

**El techo de la casa es verde.** = Das Dach des Hauses ist grün.

**Abrieron la puerta de mi casa por la fuerza.** = Sie haben die Tür meines Hauses gewaltsam geöffnet.

### 12.4.3 de in der Bedeutung der deutschen Präposition aus

**Esta mesa es de madera.** = Dieser Tisch ist aus Holz.

**Estos coches vienen del Japón.** = Diese Autos kommen aus Japan.

**De este castillo se puede hacer un museo.** = Aus diesem Schloss kann man ein Museum machen.

### 12.4.4 de in adverbialen Bestimmungen

Bestimmte deutsche Adverbien werden im Spanischen mit de gebildet

**Lo aprende de memoria.**

= Er lernt es auswendig. (de memoria = auswendig)

**Comimos de prisa porque el tren iba a partir en cinco minutos.**

= Wir aßen eilig, weil der Zug in fünf Minuten abfuhr. (de prisa = eilig)

**Me muero de risa.**

= Ich sterbe vor Lachen. (de risa = vor Lachen)

**Me muero de hambre.**

= Ich sterbe vor Hunger. (de hambre = vor Hunger)

### 12.4.5 de und por

Wird ein Grund angegeben, steht im Spanischen in der Regel por, seltener de.

**Gritaron de dolor.** = Sie schrien vor Schmerzen.

**No pudimos dormir por el calor que hacía.** = Wir konnten wegen der (vor) Hitze nicht schlafen.

**No puedo dormir por el calor que hace.** = Ich kann vor (wegen der) Hitze nicht schlafen.

### 12.4.6 de in der Übersetzung von an

**Una olla sin tapa consume más del doble del calor que una tapada.**

= Ein Topf ohne Deckel braucht mehr als doppelt soviel Hitze als einer mit Deckel.

## 12.5 para

Die Präposition para wird mit wenigen Ausnahmen wie die deutsche Präposition für verwendet.

**Esta llave es para aquella puerta.** = Dieser Schlüssel ist für jene Tür.  
**Este regalo es para Jaime.** = Dieses Geschenk ist für Jaime.

Zu den wenigen Ausnahmen gehören:

para im Sinne von in Richtung

para mit Infinitiv

### 12.5.1 para im Sinne von in Richtung

Man könnte wohl in den unten angeführten Fällen immer mit in Richtung übersetzen, auch wenn das nicht unbedingt zu stilistisch brillantem Deutsch führt.

**Le apresaron en un barco que partía para Argentina.**  
 = Sie nahmen ihn in einem Schiff gefangen, dass in Richtung Argentinien auslief.  
**Cirujanos militares checos partieron para Afganistán.**  
 = Tschechische Militäarchirurgen machten sich auf den Weg in Richtung Afghanistan.  
**Todos los que se van para el infierno es porque no lo saben.**  
 = Alle die in Richtung Hölle marschieren, tun dies aus Unwissenheit.  
**Seis batallones van para la frontera.**  
 = Sechs Bataillone setzten sich in Richtung Grenze in Bewegung.  
**¿Por qué Intel se va para Malaysia?**  
 = Warum geht Intel nach Malaysia?

In dieser Verwendung kann para durch hacia ersetzt werden.

**El tren partió hacia (para) Malaga.**  
 = Der Zug setzte sich Richtung Malaga in Bewegung.  
**Las tropas se metieron en marcha hacia (para) el Iraq.**  
 = Die Truppen setzten sich in Richtung Irak in Bewegung.

Man beachte, dass diese Sätze nicht die gleiche Bedeutung haben.

**Vamos a Italia.** = Wir fahren nach Italien.  
**Vamos para Italia.** = Wir fahren in Richtung in Italien.  
**Vamos hasta Italia.** = Wir fahren bis nach Italien.

### 12.5.2 para mit Infinitiv

**Para preparar una torta se necesita por lo menos harina.**  
 = Um einen Kuchen zu backen braucht man zumindest Mehl.  
**Para saber si funciona hay que hacerlo.**  
 = Um zu wissen ob es funktioniert, muss man es machen.  
**Para vivir bien se necesita un poco de dinero.**  
 = Um gut zu leben braucht man etwas Geld.

para steht immer dann, wenn im Deutschen um zu steht.

## 12.6 con = mit

In der Regel stellt con keine Probleme dar. Sieht man von einigen Ausnahmen ab, siehe Kapitel 12.2 entspricht con dem deutschen mit.

## 12.6 con = mit

**Me lo dijo con una sonrisa.** = Er sagte es mir mit einem Lächeln.

**Viajo a Italia con ellos.** = Ich reise mit ihnen nach Italien.

**Vivimos con él en Argentina.** = Wir haben mit ihm in Argentinien gelebt.

Aufpassen muss man nur in diesen Fällen.

**Voy al centro en bicicleta.** = Ich fahre mit dem Fahrrad in die Stadt.

### 12.6.1 conmigo, contigo, consigo

Weiter hat das Spanische für die Kombination aus con und dem Personalpronomen im Singular spezielle Formen.

**Si no vas conmigo, me voy sólo.** = Wenn du nicht mit mir gehst, gehe ich alleine.

**Contigo me iría hasta la luna.** = Mit dir würde ich sogar auf den Mond gehen.

**Él no está muy contento consigo.** = Er ist mit sich selbst nicht zufrieden.

## 12.7 contra = gegen

Die Präposition **contra** entspricht völlig der deutschen Präposition **gegen**.

**El coche se estrelló contra el muro.**

= Das Auto zerschellte an der Mauer.

**Lucharon por tres horas contra el viento, pero al fin abandonaron.**

= Sie kämpften drei Stunden gegen den Wind, aber schlussendlich gaben sie auf.

**Contra su estupidez no se puede hacer nada.**

= Gegen seine Sturheit kann man nichts machen.

**Es absurdo estar contra la globalización.**

= Es ist absurd gegen die Globalisierung zu sein.

## 12.8 bajo = unter (im übertragenen Sinn) debajo = unter (in Bezug auf räumliche Verhältnisse)

### unter im übertragenen Sinn: bajo

**Bajo la dictadura de Somoza toda la riqueza del país iba a los bolsillos de pocos.**

= Unter der Somoza Diktatur wanderte der ganze Reichtum in die Taschen weniger.

**Bajo su reinado las ciencias florecieron.**

= Unter seiner Herrschaft erblühten die Wissenschaften.

**Bajo estas condiciones no se puede estudiar.**

= Unter diesen Bedingungen kann man nicht studieren.

### unter in Bezug auf räumliche Verhältnisse: debajo

**Tu monedero está debajo de la silla.**

= Dein Geldbeutel ist unter dem Stuhl.

**Los libros están debajo de la mesa.**

= Die Bücher sind unter dem Tisch.

**12.9 ante = (im Angesicht), antes (vor im zeitlichen Sinne) und delante de (vor im räumlichen Sinne)**

**ante** könnte man verwechseln mit **antes**, was vor im zeitlichen Sinne bedeutet. **delante** heißt auch vor, aber nur im räumlichen Sinne.

**ante: im Angesicht**

**Ante la muerte los hombres suelen tener miedo.**

= Im Angesicht des Todes, haben die Menschen gewöhnlich Angst.

**Ante la muchedumbre, se desanimó.**

= Im Angesicht der Menge verlor er den Mut.

**Ante el peligro, se quedo tranquilo.**

= In Angesicht der Gefahr bewahrte er Ruhe.

**antes: vor im zeitlichen Sinne**

**Quiero que estés en casa antes de las diez.**

= Ich will dass du vor 10 Uhr zu Hause bist.

**¿Me lo dices antes de que venga él?**

= Sagst du es mir bevor er kommt?

**¿No habrías podido decirmelo antes?**

= Hättest du mir das nicht früher sagen können?

**delante: vor im räumlichen Sinne**

**Mi coche esta aparcado delante de la casa.**

= Mein Auto ist vor dem Haus geparkt.

**Delante de la tienda hay un hombre raro.**

= Vor dem Laden steht ein merkwürdiger Typ.

**Las gafas están delante de tus ojos.**

= Die Brille ist vor deinen Augen.

**12.10 entre**

Wie im Deutschen auch kann **entre** (zwischen) sowohl **räumliche** als auch **zeitliche** Verhältnisse beschreiben und es kann auch im übertragenen Sinne benutzt werden.

**Colgaron la hamaca entre los árboles.**

= Sie hängten die Hängematte zwischen die Bäume.

**Paso por tu casa entre las dos y tres de la tarde.**

= Ich hole dich zwischen zwei und drei Uhr nachmittags ab.

**Pon la silla entre la mesa y la lámpara.**

= Stelle den Stuhl zwischen den Tisch und die Lampe.

**Entre la filosofía de Hegel y la de Kant hay diferencias enormes.**

= Zwischen der Philosophie Hegels und der Kants gibt es enorme Unterschiede.

**Vino entre las nueve y las diez de la mañana.**

= Er kam zwischen 9 und 10 Uhr vormittags.

**Entre tú y yo no hay problemas.**

= Zwischen dir und mir gibt es keine Probleme.

**12.11 hacia**

**hacia** wird verwendet bei **ungefährer** Angabe **eines Ortes** oder einer **Zeit**. Bedauerlicherweise verwendet das Deutsche hier unterschiedliche Präpositionen, so dass man ein bisschen nachdenken muss.

**hacia** in der Bedeutung von „in Richtung“ kann auch mit **para** oder en **dirección (de)** übersetzt werden.

#### hacia in der Bedeutung „in Richtung“

Se pusieron en marcha **hacia** Francia.

= Sie setzten sich in Richtung Frankreich in Bewegung.

Se pusieron en marcha **para** Francia.

= Sie setzten sich in Richtung Frankreich in Bewegung.

Se pusieron en marcha **en dirección a** Francia.

= Sie setzten sich in Richtung Frankreich in Bewegung.

Iban **hacia** el bosque hasta que encontraron al enano.

= Sie gingen in Richtung des Waldes, bis sie den Zwerg trafen.

#### hacia in der Bedeutung „gegen“

Paso por tu casa **hacia** las tres de la tarde.

= So gegen drei Uhr mittags komme ich zu dir.

Paso por tu casa **alrededor de** las tres de la tarde.

= So gegen drei Uhr nachmittags komme ich zu dir.

### 12.12 hasta = bis

**hasta** heißt **bis** und kann wie die deutsche Präposition bis sowohl im **zeitlichen** wie auch im **räumlichen** Sinn verwendet werden. Hasta kennen die meisten Leute ohnehin, weil es auch in Ausdrücken auftaucht, die inzwischen fast zum deutschen Wortschatz gehören.

**hasta la vista** = bis wir uns wieder sehen

**hasta mañana** = bis morgen

Man beachte, dass **hasta** normalerweise **bis** heißt, aber auch **sogar** bedeuten kann.

#### hasta im Sinne von bis oder sogar

**Hasta que se de cuenta que le engañaron pasará por lo menos una semana.**

= Bis er merkt, dass man ihn betrogen hat, vergeht mindestens eine Woche.

**Hasta él se va a dar cuenta que quieres engañarle.**

= Sogar er wird merken, dass du ihn reinlegen willst.

**Incluso él se va a dar cuenta que quieres engañarle.**

= Sogar er wird merken, dass du ihn reinlegen willst.

#### hasta in der Bedeutung von bis im räumlichen Sinn

**Entonces sigues andando hasta el pueblo y verás la iglesia.**

= Dann gehst du weiter bis zu dem Dorf und du wirst die Kirche sehen.

### 12.13 desde

**desde** wird verwendet zur Bezeichnung eines Zeitpunktes, ab dem ein Ereignis eingetreten ist oder zur Bezeichnung eines Ortes, von dem aus ein Ereignis gestartet wurde. Leider beschreibt das Deutsche auch diese Situationen mit unterschiedlichen Präpositionen.

#### desde im zeitlichen Sinne

**Desde el año 1970 trabaja en Francia.**

= Er arbeitet seit 1970 in Frankreich.



Desde que se enteró que le habían engañado no habló más con ellos.

= Seit er gemerkt hat, dass sie ihn betrogen hatten, sprach er nicht mehr mit ihnen.

### desde im räumlichen Sinne

Desde mi ventana podía verla.

= Ich konnte sie von meinem Fenster aus sehen.

Viendo la cosa desde afuera parece una cosa de niños.

= Von außen betrachtet erscheint es als Kinderei.

Desde Madrid cada cinco minutos salen trenes con destino a Alcalá.

= Von Madrid aus fahren alle fünf Minuten Züge in Richtung Alcalá.

Desde la torre se ve la ciudad desde arriba.

= Vom Turm aus sieht man die Stadt von oben.

### 12.13.1 desde kann auch im übertragenen Sinne gebraucht werden

Aquí puedes aprender JavaScript desde cero.

= Hier kannst du JavaScript von Grund auf lernen.

Desde la altura de sus principios morales todo el mundo le pareció vil y tonto.

= Von der Höhe seiner moralischen Positionen aus erschien ihm die ganze Welt gemein und dumm.

### 12.13.2 desde wenn der Beginn genau bekannt ist und die Handlung noch andauert

Desde wird verwendet, wenn der Zeitpunkt, in dem das Ereignis eingetreten ist genau bekannt ist und das Ereignis bis in die Gegenwart oder bis zu einem bestimmten Zeitpunkt andauert.

Vivo en Madrid desde el año pasado.

= Ich wohne seit letztem Jahr in Madrid.

Desde 1980 no fumo más.

= Seit 1980 rauche ich nicht mehr.

Estuve en Paris desde agosto hasta noviembre.

= Ich war von August bis November in Paris.

### 12.13.3 hace wird verwendet, wenn ein Zeitraum angegeben wird und die Handlung nicht mehr andauert

#### Man vergleiche

Hace una semana me escribió una carta.

= Es ist eine Woche her, dass er mir einen Brief geschrieben hat. (Handlung abgeschlossen)

aber:

Desde hace una semana me escribe una carta cada día.

= Seit einer Woche schreibt er mir jeden Tag einen Brief. (Handlung dauert an)

Hace un año me mudé a Berlín.

= Ich bin vor einem Jahr nach Berlin gezogen.

aber:

Desde el año 1994 vivo en Berlín.

= Ich wohne seit 1994 in Berlin.

### desde in Verbindung mit Zeiträumen ( desde hace )

Vivo en Berlin desde hace diez años.

= Ich lebe schon seit zehn Jahren in Berlin.

Desde hace tres semanas le estoy diciendo que tiene que ir al médico.

= Seit drei Wochen sag ich ihm nun schon, dass er zum Arzt gehen soll.

### hace wird konjugiert

Hace ya tres años que se murió su esposa.

= Es ist nun schon drei Jahre her, dass seine Frau gestorben ist.

Da hace ein Verb ist, muss die Zeitenfolge beachtet werden.

Hacía ya tres años que se había muerto su esposa cuando se casó de nuevo.

= Es war schon drei Jahre her, dass seine Frau gestorben war, als er erneut heiratete.

### 12.13.4 Überführung von desde hace in eine Konstruktion hace... que

desde hace wird verwendet, wenn ein Zeitraum angegeben wird und die Handlung noch andauert.

Konstruktionen mit desde hace kann man in eine Konstruktion mit hace .... que überführen.

Vivo en Berlin desde hace diez años.

oder:

Hace diez años que vivo en Berlin.

Desde hace tres semanas le estoy diciendo que tiene que ir al médico.

oder:

Hace tres semanas que le estoy diciendo que tiene que irse al médico.

### 12.14 a través de = durch, anhand von, im Laufe, über

Viaje a lo largo de la historia de las Matemáticas a través de fotografías.

= Reise durch die Geschichte der Mathematik anhand von Fotografien.

A través de los años se dió cuenta que su marido es un ser inculto, primitivo.

= Im Laufe der Jahre wurde ihr bewusst, dass ihr Mann ein primitiver, ungebildeter Mensch ist.

Cursos a distancia a través de Internet.

= Fernlehrgänge über das Internet.

A través de este portal los estudiantes se pueden comunicar entre ellos desde cualquier lugar.

= Durch dieses Portal können die Studenten von jedem Punkt aus miteinander kommunizieren.

Hoy la gran mayoría de informaciones es distribuida a través del internet.

= Die meisten Informationen werden heute über das Internet verteilt.

### 12.15 cerca de = in der Nähe von

Cerca de mi casa hay un bosque.

= In der Nähe meines Hauses gibt es einen Wald.

Vive cerca de Friburgo.

= Er wohnt in der Nähe von Freiburg.

Lo que está cerca no está lejos.

= Was in der Nähe ist, ist nicht weit.

### 12.16 dentro = innerhalb, nach Ablauf von

Dentro de un año vamos a saber si funciona o no.

= In einem Jahr werden wir wissen, ob es funktioniert oder nicht.

En un año vamos a saber si funciona o no.

= Innerhalb eines Jahres werden wir wissen, ob es funktioniert oder nicht.

Es probable que la guerra estalle dentro de unas horas.

= Es ist möglich, dass der Krieg innerhalb der nächsten Stunden ausbricht.

Dentro de la ciudad uno se siente seguro, por lo menos de día.

= Innerhalb der Stadt fühlt man sich sicher, zumindest tagsüber.

**12.17 en frente = gegenüber**

En frente del café vi un hombre con gafas oscuras.

= Gegenüber dem Café sah ich einen Mann mit einer dunklen Brille.

En frente de la casa hay un pequeño pero hermoso parque.

= Dem Haus gegenüber befindet sich ein kleiner, aber herrlicher Park.

Frente a la casa hay un pequeño pero hermoso parque.

= Dem Haus gegenüber befindet sich ein kleiner, aber herrlicher Park.

**12.17.1 al frente = „an der Spitze“**

Libia está al frente de la comisión de derechos humanos de la ONU.

= Libyen hat den Vorsitz der Menschenrechtskommission der UNO.

La sala de estar está ubicada al frente de la casa con vista al océano.

= Das Wohnzimmer ist im Vorderteil des Hauses mit Aussicht auf den Ozean.

**12.18 junto a = neben**

Junto a la casa había un árbol.

= Neben dem Haus gab es einen Baum.

oder:

Al lado de la casa había un árbol.

= Neben dem Haus gab es einen Baum.

Luchó junto a Bolívar por la independencia de latinoamérica.

= Er kämpfte an der Seite Bolívars für die Unabhängigkeit Südamerikas.

oder:

Luchó al lado de Bolívar por la independencia de latinoamérica.

= Er kämpfte an der Seite Bolívars für die Unabhängigkeit Südamerikas.

**Präpositionen die Kapitel 12.19 bis 12.36****12.19 durante = während**

Durante estos años estudiaba inglés. = In diesen Jahren lernte er Englisch.

**12.20 gracias a = dank**

Gracias a él vivo todavía. = Dank ihm lebe ich noch.

**12.21 detrás de = hinter**

Detrás de la casa hay un árbol. = Hinter dem Haus ist ein Baum.

**12.22 menos = außer**

Todos menos él estuvieron contentos. = Alle außer ihm waren zufrieden.

**12.23 según = gemäß**

Según lo que ha dicho ya no hay dinero. = Wie er sich ausgedrückt hat, gibt es kein Geld mehr.

**12.24 tras = nach, hinter**

Tras el desayuno vamos a dar una vuelta por la ciudad.

= Nach dem Frühstück machen wir einen Spaziergang durch die Stadt.

oder:

Después del desayuno vamos a dar una vuelta por la ciudad.

= Nach dem Frühstück machen wir einen Spaziergang durch die Stadt.

Tras la casa hay un jardín muy bonito.

= Hinter dem Haus gibt es einen sehr schönen Garten.

oder:

Detrás de la casa hay un jardín muy bonito.

= Hinter dem Haus gibt es einen sehr schönen Garten.

### 12.25 alrededor de = um... herum

Alrededor del café hay cantidad de tiendas.

= Um das Café herum gibt es viele Läden. (In der Nähe des Cafés gibt es viele Läden.)

oder:

Cerca del café hay cantidad de tiendas.

= Um das Café herum gibt es viele Läden. (In der Nähe des Cafés gibt es viele Läden.)

### 12.26 de acuerdo con = gemäß

Lo vamos a hacer de acuerdo con las instrucciones que nos ha dado.

= Wir machen es gemäß den Anweisungen, die er uns gegeben hat.

oder:

Lo vamos a hacer según las instrucciones que nos ha dado.

= Wir machen es gemäß den Anweisungen, die er uns gegeben hat.

### 12.27 en la medida que = in dem Maße

En la medida que sube la inflación los ahorros de la gente van disminuyendo.

= In dem Maße in dem die Inflation steigt, verringern sich die Ersparnisse der Leute.

### 12.28 encima de = über

Encima de la mesa está colgada una lámpara verde.

= Über dem Tisch hängt eine grüne Lampe.

### 12.29 a lo largo de = entlang

A lo largo de la autopista hay cantidad de restaurantes donde se puede comer "arroz con pollo".

= Entlang der Landstraße gibt es viele Läden, wo man „Reis mit Huhn“ essen kann.

### 12.30 fuera de = außerhalb

Fuera de la casa hace mucho frío.

= Außerhalb des Hauses ist es sehr kalt.

### 12.31 lejos de = weit entfernt von

Murió lejos de su ciudad natal.

= Er starb weit entfernt von seiner Geburtsstadt.

### 12.32 entre = zwischen

Entre tú y él hay un abismo.

= Zwischen dir und ihm gibt es einen Abgrund.



















































### 12.33 Vokabeln

















































Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 610)

la playa

.....




























































































el cine	.....		
aprender	.....		
jugar	.....		
el ajedrez	.....		
mirar	.....		
a la izquierda	.....		
a la derecha	.....		
la prisa	.....		
la mentira	.....		
al revés	.....		
desayunar	.....		
la alfombra	.....		
a mano	.....		
a través	.....		
a pesar de	.....		
amable	.....		
la taza	.....		
poner	.....		
el ojo	.....		
el invierno	.....		
esquiar	.....		
bromear	.....		
el verano	.....		
el avión	.....		
terminar	.....		

entero	.....		
luchar	.....		
la paz	.....		
entender	.....		
pobre	.....		
la prensa	.....		
insistir	.....		
gastar	.....		
la juventud	.....		
cuánto	.....		
el dinero	.....		
la empresa	.....		
divertirse	.....		
el equipo	.....		
ocurrirse	.....		
el escalon	.....		
andar	.....		
el bosque	.....		
el tiempo	.....		
la ciudad	.....		
la mañana	.....		
firmar	.....		
la madera	.....		
el techo	.....		

## 12.34 Vokabeln



Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 611)

abrir	.....		
la fuerza	.....		
el castillo	.....		
de memoria	.....		
la risa	.....		
el hambre	.....		
gritar	.....		
el dolor	.....		
dormir	.....		
la llave	.....		
el regalo	.....		
apresar	.....		
el barco	.....		
partir	.....		
el infierno	.....		
la frontera	.....		
el tren	.....		
las tropas	.....		
la sonrisa	.....		
estrellarse	.....		
el viento	.....		
abandonar	.....		
el bolsillo	.....		

poco	.....		
florecer	.....		
el reinado	.....		
la muerte	.....		
aparcarse	.....		
las gafas	.....		
colgar	.....		
la silla	.....		
ponerse en marcha	.....		
el enano	.....		
alrededor	.....		
enterarse	.....		
vil	.....		
tonto	.....		
el viaje	.....		
hoy	.....		
cerca	.....		
oscuro	.....		
hermoso	.....		
el parque	.....		
el cielo	.....		
el patio	.....		
el homicidio	.....		
condenar	.....		
la cárcel	.....		






joven .....  



el abismo .....  



### 12.35 Vokabeln

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 612)



el gobierno .....  

el acceso .....  

cualquier tipo .....  


desestabilizar .....  

tanto .....  



pequeño .....  

el pueblo .....  

borracho .....  

quedarse .....  

empezar .....  

empeorarse .....  

ni siquiera .....  

### 12.36 Übungen (Präpositionen)

Übersetzen Sie folgende Sätze! (Lösungen siehe Seite 612)

Was denkst du von ihm? .....  

Glaubst du, dass er es ..... 



wegen ihr gemacht hat? .....  



Ich habe mein Auto vor ..... 



dem Haus geparkt. .....  



Im Hof steht ein Baum. .....  



Die Schule ist genau ..... 



gegenüber meines Hauses. ....  



Neben meinem Haus ist  
eine Fabrik. ....  



Hinter unserem Haus befindet  
sich ein Garten. ....  



Man verurteilte ihn wegen  
Totschlags. ....  



Verurteile ihn nicht deswegen,  
er ist noch sehr jung. ....  



Wenn sie ihn wegen Totschlags  
verurteilt hätten, dann hätte er für  
15 Jahre ins Gefängnis gemusst. ....  





Wir fahren in Richtung Berlin.  
Wenn wir nach Berlin gefahren wären,  
hätten wir dich besuchen können. ....  

Von seinem Tod habe ich  
durch die Zeitung erfahren. ....  

Er ist vor drei Wochen angekommen.  
Ich lebe hier schon  
seit drei Jahren. ....  

Ich lebe hier schon seit 1975.  
Sie kamen mit dem Flugzeug.  
Wir sind mit dem Fahrrad nach  
Freiburg gefahren. ....  

Er kam mit dem Pferd. ....  

- Ohne Brille sieht er nichts. ....  
- An der Spitze der Regierung  
steht der Präsident. ....  
- Das Feuerzeug liegt auf dem Tisch. ....  
- Sie machten es, ohne ihn zu fragen. ....  
- Ich weiß es von ihm. ....  
- Woran denkst du? ....  
- Der Vogel flog über das Haus. ....  
- Das Flugzeug flog unter  
der Brücke hindurch. ....  
- Von mir aus kann er machen  
was er will. ....  
- Um ein Haus zu kaufen,  
braucht man Geld. ....  
- Für ihn macht das keinen Unterschied. ....  
- Wir haben es in aller Eile gemacht. ....  
- Die Elektrizität fließt  
durch den Draht. ....  
- Bayreuth liegt zwischen  
Berlin und München. ....  
- Nach Aussage der Regierung  
gibt es keine Inflation. ....  
- Ich habe seit 15 Tagen nichts  
mehr von ihm gehört. ....  
- Durch das Internet haben alle

Zugriff auf jede Art von Information.

.....



Hinter dir steht ein Kleinkind.

.....



Alle außer uns waren eingeladen.

.....



In dem Maße in dem die ökonomische

.....

Situation sich verschlechtert,

.....

destabilisiert sich die Demokratie.

.....



Wir haben einen Spaziergang

.....

entlang des Flusses gemacht.

.....



In einem Jahr wird er soviel Geld

.....

verdienen, dass er sich ein Haus

.....

kaufen kann.

.....



Er wohnt in einem kleinen Dorf

.....

in der Nähe von Berlin.

.....



Von Wörtern besoffen gemacht,

.....

kämpfte er für das Vaterland.

.....



Als sie erfuhr für was er das Geld

.....

ausgab, gab sie ihm keines mehr.

.....



Für was brauchst du das?

.....



Sie blieben wegen der Kälte

.....

zu Hause.

.....



Blöd wie er ist, wird er

.....

es nicht mal merken.

.....



Der Kurs fängt bei Null an.

.....



Genau deswegen will ich nicht

.....

mit ihm sprechen.

.....



# Kapitel 13: Adverbien und Komparativ

## 13.1 Adverbien

Adverbien präzisieren ein Verb, ein Adjektiv oder ein anderes Adverb. Adverbien sind invariabel, das heißt, sie verändern sich nicht.

Er läuft **schnell**.  
Wir sind **schnell** gelaufen.  
Mach es **schnell**!

Ich finde ihn **ziemlich** behämmert.  
Du kannst dem **ziemlich** behämmerten Typen einen Gruß von mir ausrichten.  
Er isst **ziemlich** viel.

**Da** steht ein Haus.  
**Dort drüben** ist es passiert.

### Man vergleiche

**Él está cansado.** = Er ist müde.  
**Ella está cansada.** = Sie ist müde.  
**Nosotros estamos cansados.** = Wir sind müde.  
  
**Él está aquí.** = Er ist hier.  
**Ella está aquí.** = Sie ist hier.  
**Nosotros estamos aquí.** = Wir sind hier.

**cansado** ist ein **Adjektiv** und wird angepasst. **Aquí** ist ein **Adverb** und ist immer gleich.

### 13.1.1 ursprüngliche Adverbien

Ursprüngliche Adverbien werden nicht von einem Adjektiv abgeleitet. Unter Umständen werden sie von etwas abgeleitet, aber auf eine Art und Weise, die man nicht als produktives System bezeichnen kann.

**Gewöhnlich** geht er um sechs Uhr nach Hause.

Gewöhnlich kann zwar von Gewohnheit abgeleitet werden, aber die Art der Ableitung ist kein Bestandteil eines produktiven Systems. Folglich ist **gewöhnlich** ein genuines, nicht abgeleitetes Adverb.

### Folgt die Bildung einem System, spricht man von abgeleiteten Adverbien. Beispiel: ...weise

Schritt**weise** führten sie ein neues Controlling System ein und reizten damit den Personalrat bis zur Weißglut.  
Ausnahms**weise** können wir es heute lassen.  
Wir können es prob**weise** mal machen.

Allerdings ist dieses produktive System im Deutschen nicht besonders produktiv, denn es lässt sich nicht generalisieren.

„Er hat es **löffelweise** gegessen“ geht, aber „er hat es **gabelweise** gegessen“ geht nicht.

## 13.2.1 bis 13.2.11 Adverbien die räumliche Verhältnisse anzeigen

### 13.2.1 lejos = weit

Si tu mano o tu pie te arrastra al pecado, córtatelo y tíralo lejos.

= Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich zum Abfall verführt, so haue sie ab und wirf sie von dir.

### 13.2.2 arriba = oben

Mira arriba. = Schau nach oben.

### 13.2.3 abajo = unten

Mira abajo. = Schau nach unten.

### 13.2.4 atrás = zurück, hinten (in absoluter Bestimmung, nicht relativ zu etwas)

Vaya atrás. = Gehen Sie zurück.

### 13.2.5 enfrente = gegenüber

Ella estaba sentada enfrente de un hombre, que no dejó de mirarla.

= Sie saß einem Mann gegenüber, der nicht aufhörte sie anzuschauen.

### 13.2.6 detrás = hinter (in relativer Bestimmung, nicht absolut)

Todos los que iban detrás de este coche murieron al explotar la bomba.

= Alle die hinter diesem Auto hergingen, starben als die Bombe explodierte.

### 13.2.7 delante = voran

Él siempre andaba delante de los otros.

= Er lief immer den anderen voran.

### 13.2.8 encima = oben, über

Lo decidieron por encima de la voluntad del pueblo.

= Sie entschieden es über den Willen des Volkes hinweg.

(ohne Rücksichtnahme auf den Willen des Volkes.)

### 13.2.9 abajo, debajo, bajo por debajo, por abajo

debajo = unten, unterhalb (nur räumlich)

bajo = unten, unterhalb (auch bildlich)

abajo = herunter, hinunter, hinab (unten, wenn absolut verwendet)

### Man vergleiche

Voy por abajo.

= Ich gehe hinunter.

Voy abajo.

= Ich komme runter.

Voy por debajo del puente.

= Ich gehe unter der Brücke durch.

Voy debajo del puente.

= ich gehe unter die Brücke.

Íbamos debajo de la lluvia por las calles.

= Wir gingen im Regen durch die Straßen.

**Íbamos bajo la lluvia por las calles.**

= Wir gingen im Regen durch die Straßen.

**Iba debajo de una sábana así que no se sabía quién era.**

= Er ging unter einem Betttuch, so dass niemand wusste, wer er ist.

**Estoy abajo.**

= Ich bin unten.

**Bajo su presidencia la inflación iba creciendo.**

= Unter seiner Präsidentschaft stieg die Inflation ständig an.

**abajo** (unten, hinunter) ist absolut und kann nicht dazu verwendet werden, die Verhältnisse zwischen zwei Objekten wiederzugeben. Das ist auch im Deutschen so. **herunter, hinunter, hinab** sind absolut, sie geben nicht an, wie sich zwei Objekte gegeneinander verhalten, ein Satz wie „**Das Buch ist hinunter dem Tisch**“ ist Unsinn. Ein Satz wie „**Das Buch ist unten, unter dem Tisch**“ beschreibt einen komplexeren Sachverhalt. Es bedeutet, dass das Buch ein Stockwerk weiter unten unter einem sich dort befindlichen Tisch liegt. **Hinunter** kann nur absolut verwendet werden, „**ich gehe hinunter, ich bin unten**“. Es gilt aber auch der Umkehrschluss. **debajo** (unter), **por debajo** (unten durch), **bajo** (unter, auch bildlich) sind relativ, beziehen sich auf irgendwas und können nicht alleine stehen. Ein Satz wie „**ich sehe unter**“ ist Unsinn.

Der Unterschied zwischen **por debajo** und **debajo** ist klar. **por debajo** heißt „**unten durch**“ und **debajo** heißt „**unter**“. Zwischen **bajo** und **debajo** gibt es keinen Unterschied, außer halt, dass **debajo** mit **de** angeschlossen wird und **bajo** nicht. **Bajo** kann auch nicht mit einer Präposition stehen, man sollte eine Konstruktion wie **por bajo consumo** (durch den geringen Konsum) nicht verwechseln mit einer Konstruktion vom Typ **El pájaro pasa por debajo del puente** (Der Vogel flog unter der Brücke hindurch).

#### 13.2.10 arriba, encima, sobre, por encima, por arriba

**sobre** = auf, über

**encima** = auf, über

**arriba** = hinauf (oben, wenn absolut verwendet)

#### Man vergleiche

**Voy por arriba.** = Ich gehe hinauf.

**Voy arriba.** = Ich komme herauf.

**Voy encima del puente.** = Ich gehe auf die Brücke.

**Voy por encima del puente.** = Ich gehe über die Brücke.

**Jesús andaba encima del agua.** = Jesus lief auf dem Wasser.

**Jesús andaba sobre el agua.** = Jesus lief auf dem Wasser.

**Estoy arriba.** = Ich bin oben.

Es gilt das gleiche wie oben. **arriba** ist absolut und kann nicht dazu verwendet werden, räumliche Verhältnisse zwischen Objekten wiederzugeben. Das ist auch im Deutschen so. Ein Satz wie „**Das Buch liegt oben auf dem Tisch**“ ist Unsinn, bzw. hat eine kompliziertere Bedeutung. Es bedeutet, dass das Buch in einem oberen Stockwerk auf einem dort befindlichen Tisch liegt. **Arriba** kann nur absolut verwendet werden, „**ich gehe hinauf, ich bin oben**“. Es gilt aber auch der Umkehrschluss. **encima, encima por, sobre** sind relativ, beziehen sich auf etwas und können nicht alleine stehen. Ein Satz wie „**ich sehe auf**“ ist Unsinn.

#### 13.2.11 de cerca = aus der Nähe

**Míralo de cerca.** = Schau es dir aus der Nähe an.

### 13.3 bis 13.3.6 Adverbien die anzeigen, wie etwas gemacht wird

#### 13.3.1 mal = schlecht

**Lo hace mal.** = Er macht es schlecht.

#### 13.3.2 bien = gut

**Lo hace bien.** = Er macht es gut.

#### 13.3.3 mejor = besser

**Él lo hace bien, pero ella lo hace mejor.** = Er macht es gut, aber sie macht es besser.

#### 13.3.4 peor = schlechter

**Él lo hace mal, pero ella lo hace peor todavía.** = Er macht es schlecht, aber sie macht es noch schlechter.

#### 13.3.5 tan = so

**Al fin conocí el tan famoso actor.**

= Schlussendlich habe ich den so bekannten Schauspieler kennen gelernt.

**El tan añorado día había llegado.**

= Der so herbeigesehnte Tag war gekommen.

**No seas tan testarudo.**

= Sei nicht so stur.

#### tan taucht vor allem bei Komparativsätzen auf

**Él es tan grande como ella.** = Er ist so groß wie sie.

**Nosotros somos tan ricos como vosotros.** = Wir sind so reich wie ihr.

#### 13.3.6 asi = so

**Me pongo las gafas, asi te veo mejor.** = Ich setze mir eine Brille auf, so sehe ich dich besser.

### 13.4 bis 13.4.21 Adverbien die Angaben über einen zeitlichen Rahmen machen

#### 13.4.1 ahora = jetzt

**Ahora me voy.** = Ich gehe jetzt.

#### 13.4.2 hasta ahora =bis jetzt

**Hasta ahora no sabía nada de eso.** = Bis jetzt habe ich nichts davon gewußt.

#### 13.4.4 hasta mañana = bis morgen

**Hasta mañana se va a resolver el problema.** = Man wird das Problem bis morgen lösen.

#### 13.4.5 anoche = gestern abend

**Anoche dormí mal.** = Ich habe gestern Nacht schlecht geschlafen.

#### Andere Konstruktionen mit noche

**El sábado por la noche nos fuimos a un bar.** = Samstag Abend sind wir in eine Bar gegangen.

**De noche llegamos a Berlín.** = Nachts sind wir in Berlin angekommen.

**Se despertaron cuando ya era de noche oscura.** = Sie wachten auf, als es schon tiefe Nacht war.



**13.4.6 de antemano = von vorneherein**

Él lo sabía de antemano pero no nos dijo nada. = Er wusste es von vorneherein, aber er hat uns nichts gesagt.

**13.4.7 ayer = gestern**

Me llamó ayer para decirme que no podía. = Er rief mich gestern an, um mir zu sagen, dass er nicht kann.

**13.4.8 anteayer = vorgestern**

Anteayer nos fuimos a comprar zapatos. = Vorgestern sind wir Schuhe kaufen gegangen.

**13.4.9 hoy mismo = heute noch**

Lo vas a hacer hoy mismo, si no te quedas en casa mañana.

= Du machst das heute noch, wenn nicht bleibst du morgen zu Hause.

**13.4.10 a menudo = oft**

Venía a visitarnos a menudo. = Er hat uns oft besucht.

**13.4.11 siempre = immer**

Siempre iba a la universidad pero no aprendió nada.

= Er ging immer zur Universität, aber er hat nichts gelernt.

**13.4.12 de repente = plötzlich**

De repente me dijo que no llevaba dinero consigo. = Plötzlich sagte er mir, dass er kein Geld bei sich hatte.

**13.4.13 en seguida = sofort**

Vengo en seguida. = Ich komme sofort.

**13.4.14 recién = kürzlich, erst**

Recién supe que él es un hombre rico.

= Ich habe erst kürzlich erfahren, dass er ein reicher Mann ist

**Südamerika:** Recién después que se había ido, me enteré quién era.

= Erst nachdem er gegangen war, habe ich erfahren, wer er ist

**Spanien:** Sólo después que se había ido, me enteré quién era.

= Erst nachdem er gegangen war, habe ich erfahren, wer er ist.

Ni siquiera es capaz de acordarse del contenido de los libros leídos recientemente.

= Er erinnert sich nicht mal an Bücher, die er vor kurzem gelesen hatte.

**13.4.15 entretanto = inzwischen**

Yo me voy a hacer compras, entretanto podéis hacer lo que os dé la gana.

= Ich gehe einkaufen, währenddessen könnt ihr machen was ihr wollt. ( ...was die Lust euch gibt)

**13.4.16 todavía = noch**

Todavía puedo hacerlo. = Ich kann es noch machen.

**13.4.17 todavía no = noch nicht**

Todavía no lo sé. = Ich weiß es noch nicht.

**13.4.18 tarde = spät**

Vino tarde. = Er kam spät.

**Achtung: por la tarde = nachmittags**

**Le veo hoy por la tarde.** = Ich sehe ihn heute nachmittag.

**13.4.19 pronto = bald**

**Va a venir pronto.** = Er wird bald kommen.

**13.4.20 hace poco = kürzlich**

**Hace poco ni siquiera podía pedir un café en español.**

= Vor kurzem konnte ich nicht mal einen Kaffee auf Spanisch bestellen.

**13.4.21 aún / aun = noch /sogar**

**Aún puede hablar.** = Noch kann er sprechen.

**Aun puede hablar.** = Er kann sogar sprechen.

**13.5 bis 13.5.16 Adverbien die auf einen Gegensatz hinweisen oder das Ereignis als Konsequenz eines anderen Ereignisses darstellen**

**13.5.1 sin embargo = trotzdem, dennoch**

**Sin embargo lo hacemos.**

= Trotzdem machen wir es.

**No tiene dinero, pero sin embargo se compra un coche.**

= Er hat kein Geld, aber trotzdem kauft er sich ein Auto.

**13.5.2 no obstante = trotzdem, obwohl, ungeachtet der Tatsache, dennoch**

**No obstante que la situación económica está mal, la gente se divierte.**

= Obwohl die ökonomische Situation schlecht ist, vergnügen sich die Leute.

**No obstante, Chirac dijo que la situación económica parece mejorarse.**

= Dennoch sagte Chirac, dass die ökonomische Lage sich zu verbessern scheint.

**13.5.3 por lo tanto = darum**

**Somos humanos y por lo tanto no somos perfectos.**

= Wir sind Menschen und darum sind wir nicht perfekt.

**Creo cumplir con estos requerimientos y por lo tanto poder resolver este problema.**

= Ich glaube, diesen Anforderungen zu genügen und deshalb das Problem lösen zu können.

**13.5.4 por lo menos= wenigstens, zumindest**

**Por lo menos habría podido decirme que no viene.**

= Er hätte mir zumindest sagen können, dass er nicht kommt.

**Por lo menos había algo de comer en el refrigerador.**

= Zumindest war etwas zum essen im Kühlschrank.

**13.5.5 al menos =wenigstens**

**Al menos 60 personas murieron en el motín.**

= Mindestens 60 Personen kamen bei den Unruhen ums Leben.

**13.5.6 desde luego = selbstverständlich**

**Desde luego lo hace.**

= Selbstverständlich macht er es.

**13.5.7 siquiera = wenigstens**

¡Si siquiera nos hubieran avisado antes! = Wenn sie uns wenigstens vorher benachrichtigt hätten!

oder:

¡Si por lo menos nos hubieran avisado antes! = Wenn sie uns wenigstens vorher benachrichtigt hätten!

**13.5.8 ni siquiera = nicht einmal**

Ni siquiera nos saludó. = Er hat uns nicht mal begrüßt.

**13.5.9 cuando menos = mindestens, am wenigsten**

Cuando menos invitaron a tres personas.

= Sie haben mindestens drei Leute eingeladen.

oder:

Invitaron por lo menos a tres personas.

= Sie haben mindestens drei Leute eingeladen.

Los amigos se van cuando menos lo esperamos.

= Die Freunde verlassen uns, wenn wir es am wenigsten erwarten.

Habrá estado en la cueva cuando menos 3 días.

= Er war mindestens drei Tage in der Höhle.

**13.5.10 más bien = eher**

Me parece más bien que no tiene ganas de hacerlo.

= Ich glaube eher er hat keine Lust es zu machen.

**13.5.11 por poco = beinahe**

Por poco y me habría caído del susto. = Ich wäre vor Schreck fast hingefallen.

oder:

Casi me habría caído del susto. = Ich wäre vor Schreck fast hingefallen.

**13.5.12 poco a poco = allmählich, Schritt für Schritt**

Poco a poco se anda lejos.

= Schritt für Schritt kommt man weit.

Poco a poco me voy acostumbrando a la vida de holgazán.

= Allmählich gewöhne ich mich an das Leben eines Faulenzers.

**13.5.13 un poco = ein wenig, ein bisschen**

Él es un poco raro, pero en el fondo es una persona muy gentil.

= Er ist ein bisschen merkwürdig, aber im Grunde ist er ein netter Mensch.

Le tengo un poco de miedo.

= Ich habe ein bisschen Angst vor ihm.

**13.5.14 lo de menos = das wenigste**

¡Qué me haya mentado es lo de menos! Pero conste que incluso me robó mi dinero.

= Das er mich angelogen hat ist noch das wenigste! Aber es steht fest, dass er mir auch mein Geld geklaut hat.

**13.5.15 más o menos = mehr oder weniger**

¿Cómo estás? Más o menos.

= Wie geht es dir? Geht so. (mehr oder weniger)

### 13.5.16 apenas = kaum

**Apenas es capaz de hablar.**

= Er ist kaum in der Lage zu sprechen.

**Apenas se supo que él es el nuevo presidente la gente comenzó a bailar.**

= Kaum hatte man erfahren, dass er der neue Präsident ist, begannen die Leute zu tanzen.

## 13.6 bis 13.6.4 Adverbien die ein qualitatives oder quantitatives Verhältnis ausdrücken

### 13.6.1 muy = sehr

**Se levantó muy temprano para ir al trabajo.** = Er stand sehr früh auf, um zur Arbeit zu gehen.

**Lo hace muy bien.** = Das macht er sehr gut.

### 13.6.2 mucho = viel

**Habla mucho, para no decir demasiado.** = Er spricht viel, um nicht zu sagen zu viel.

**Le tengo mucho cariño.** = Ich liebe sie sehr. (Ich habe zu ihr viel Zuneigung.)

### 13.6.3 poco = wenig

**Sabe poco, pero si habla lo hace con tanta soltura que nadie se da cuenta de lo ignorante que es.**

= Er weiß wenig, aber wenn er spricht macht er das mit einer solchen Gewandtheit dass niemand seine Ignoranz bemerkt.

**Dale un poco de azúcar.**

= Gib ihm ein bisschen Zucker.

### 13.6.4 algo = etwas

**Algo va a pasar.** = Irgendwas wird passieren.

**Pregúntale a Juan, algo sabrá.** = Frage Juan, irgendwas wird er wissen.

## 13.7 bis 13.7.6 sonstige Adverbien

### 13.7.1 igual = gleich

**Yo creo que le da igual.** = Ich glaube ihm ist das egal.

### 13.7.2 sólo = nur

**Él es muy silencioso, habla sólo cuando le preguntan.** = Er ist sehr still, er spricht nur, wenn man ihn fragt.

### 13.7.3 ya = schon

**¿Hablaste ya con él?** = Hast du schon mit ihm gesprochen?

### 13.7.4 ya no = nicht mehr

**Después de todo lo que ha ocurrido, yo ya no hablo con él.**

= Nach allem was passiert ist, spreche ich nicht mehr mit ihm.

### 13.7.5 medio = halb

**Salieron del bar medio borrachos.** = Sie verließen halb betrunken die Bar.

### 13.7.6 acaso = vielleicht, etwa

**¿Acaso no sabes que ella se ha ido a los Estados Unidos?**

= Weißt du etwa nicht, dass sie in die USA gegangen ist?

13.8 abgeleitete Adverbien

Von vielen Adjektiven kann ein Adverb gebildet werden. Man tut dies, so das Adjektiv eine weibliche Form hat, also auf -a endet, indem man an dieses Adjektiv in der weiblichen Form ein -mente anhängt. Besitzt das Adjektiv eine solche weibliche Form nicht, weil es auf e oder Konsonant endet, dann hängt man auch an dieses Adjektiv -mente an.

männlich	weiblich	Adverb	Bedeutung
generoso	generosa	generosamente	großzügigerweise
cuidadoso	cuidadosa	cuidadosamente	sorgfältig
rápido	rápida	rápidamente	schnell
concienzudo	concienzuda	concienzudamente	bewusst
tranquilo	tranquila	tranquilamente	ruhig
lento	lenta	lentamente	langsam
lamentable	lamentable	lamentablemente	bedauernswerterweise
mortal	mortal	mortalmente	tödlich
feliz	feliz	felizmente	glücklicherweise
alegre	alegre	alegremente	fröhlicher
difícil	difícil	difícilmente	schwierig
fuerte	fuerte	fuertemente	stark, laut
probable	probable	probablemente	vermutlich

Beispiele

Después de haber bebido tranquilamente su cerveza, se levantó y comenzó a cantar.

= Nachdem er ruhig sein Bier getrunken hatte, stand er auf und begann zu singen.

Rápidamente se divulgó el rumor de que se había muerto.

= Schnell verbreitete sich das Gerücht, dass er gestorben war.

Tocaron fuertemente a la puerta, tan fuerte que me desperté.

= Es klopfte laut an der Tür, so laut, dass ich erwachte.

Probablemente me lo dice si se lo pregunto.

= Möglicherweise sagt er es mir, wenn ich ihn frage.

13.8.1 Adjektiv als Alternative zum Adverb

Einige Adjektive können auch, obwohl ein dazu passendes Adverb existiert, als Adverb verwendet werden. In diesem Fall ist die männliche Form das Adverb. Will man sich ein Bild davon machen, ob das „eigentliche“ Adverb verwendet wird oder das adverbial verwendete Adjektiv kann man entsprechende Suchabfragen bei Google starten. In diesen Fällen liefert meistens das adverbial verwendete Adjektiv mehr Treffer.

Él corre rápido. <=> Corre rápidamente. = Er läuft schnell.

A veces la vida nos pega duramente. <=> A veces la vida nos pega duro. = Manchmal ist das Leben hart.

13.8.2 Adjektiv anstatt des Adverbs

Weiter gibt es noch den Fall, dass das Adverb der männlichen Form des Adjektives entspricht und ein Adverb mit -mente nicht existiert.

Lo compré muy barato en la tienda de al lado.

= Ich habe es billig in dem Laden nebenan gekauft.

falsch: Lo compré baratamente en la tienda de al lado.

Tenía que trabajar duro para tener éxito.

= Er musste hart arbeiten um Erfolg zu haben.

falsch: Tenía que trabajar duramente para tener éxito.

Lo has comprado demasiado caro.

= Du hast es zu teuer bezahlt.

falsch: Lo has comprado demasiado caramente.

### 13.8.3 Unterschiedliche Bedeutung von Adjektiv und Adverb

Se viste muy raro. = Er zieht sich seltsam an.

Se viste raramente. = Er zieht sich selten an.

Trabaja muy preciso. = Er arbeitet sehr genau.

Precisamente hoy trabaja. = Ausgerechnet heute arbeitet er.

### 13.8.4 Adverbiale Bestimmungen als Ersatz für das Adverb

Einige Adverbien auf -mente werden oft durch adverbiale Bestimmungen ersetzt

Se viste elegantemente.

<=> Se viste con elegancia.

= Sie zieht sich elegant an.

Bebió un zumo de naranja silenciosamente.

<=> Bebió un zumo de naranja en silencio.

= Er trank schweigend einen Orangensaft.

Nos íbamos frecuentemente al bar que está en frente de mi casa.

<=> Nos íbamos con frecuencia al bar que está en frente de mi casa.

= Wir gingen oft in die Kneipe, die gegenüber meiner Wohnung lag.

Hicimos el trabajo cuidadosamente.

<=> Hicimos el trabajo con cuidado.

= Wir haben die Arbeit sorgfältig ausgeführt.

Se despidió cariñosamente.

<=> Se despidió con cariño.

= Sie verabschiedete sich zärtlich.

Indudablemente lo hizo mal.

<=> Sin duda lo hizo mal.

= Ohne Zweifel hat er es schlecht gemacht.

Generalmente no me gustan los mejillones.

<=> En general no me gustan los mejillones.

= Normalerweise mag ich keine Miesmuscheln.

13.9 Die Formen des Vergleichs

Mit Vergleichen drückt man aus, wie sich ein Sachverhalt hinsichtlich der Qualität oder der Quantität zu einem anderen Sachverhalt verhält, der als Referenz dient. Ein Sachverhalt kann einem anderen Sachverhalt hinsichtlich Qualität und Quantität unter- bzw. überlegen sein und er kann genauso gut bzw. genauso schlecht sein. Vergleichen kann man Substantive, Adjektive und Adverbien

**Substantiv**

Er hat mehr Geld als du.  
 Er hat weniger Geld als du.  
 (Er hat nicht soviel Geld wie du.)  
 Er hat genau soviel Geld wie du.

**Adjektiv**

Er ist reicher als du.  
 Er ist nicht so reich wie du.  
 Er ist genauso reich wie du.

**Adverbien**

Er läuft schneller als du.  
 Er läuft nicht so schnell wie du.  
 Er läuft genauso schnell wie du.

**Superlativ**

Der Superlativ geht einen Schritt weiter. Er vergleicht hinsichtlich Quantität oder Qualität nicht mehr nur den **einen** Sachverhalt mit dem **anderen**, sondern den **einen** Sachverhalt mit allen **Sachverhalten** des referenzierten Kontextes.

Er ist der reichste Mann von allen.  
 Er ist am reichsten von allen.  
 Er läuft am schnellsten.

13.9.1 Der Komparativ im Spanischen

13.9.1a bei Gleichheit = ... **tan (tanto) + Adjektiv (Substantiv) + como ....**

Él es **tan grande como ella**. <=> Er ist so groß wie sie.  
 Ellos son **tan ricos como Ustedes**. <=> Sie sind so reich wie Sie.  
 Vosotros sois **tan testarudos como ellos**. <=> Ihr seid so stur wie sie.  
 Él es **tan rico como ella**. = Er ist so reich wie sie.  
 Él corre **tan rápido como ella**. = Er rennt so schnell wie sie.  
  
 Nosotros tenemos **tanto dinero como vosotros**. = Wir haben so viel Geld wie Ihr.  
 En Alemania hay **tantos coches como en Inglaterra**. = In Deutschland gibt es so viele Autos wie in England.

13.9.1b bei Überlegenheit = ... **más (más) + Adjektiv (Substantiv) + que ....**

Él es **más grande que ella**. <=> Er ist größer als sie.  
 Ellos son **más ricos que Ustedes**. <=> Sie sind reicher als Sie.  
 Vosotros sois **más testarudos que ellos**. <=> Ihr seid sturer als sie.  
 Él es **más rico que ella**. = Er ist reicher als sie.

Él corre más rápido que ella. = Er rennt schneller als sie.

Nosotros tenemos más dinero que Ustedes. = Wir haben mehr Geld als sie.

En Alemania hay más coches que en Inglaterra. = In Deutschland gibt es mehr Autos als in England.

### 13.9.1c bei Unterlegenheit = ... menos (menos) + Adjektiv (Substantiv) + que ...

Él es menos grande que ella. <=> Er ist nicht so groß wie sie.

Ellos son menos ricos que Ustedes. <=> Sie sind nicht so reich wie Sie.

Vosotros sois menos testarudos que ellos. <=> Ihr seid nicht so stur wie sie.

Él es menos rico que ella. = Er ist nicht so reich wie sie.

Él corre menos rápido que ella. = Er rennt nicht so schnell wie sie.

Nosotros tenemos menos dinero que Ustedes. = Wir haben nicht so viel (weniger) Geld wie (als) Sie.

En Alemania hay menos coches que en Inglaterra. = In Deutschland gibt es weniger Autos als in England.

Wie deutlich zu sehen, ist es immer die gleiche Konstruktion, egal ob Substantiv, Adjektiv oder Adverb.

### 13.9.2 der Superlativ

Der Superlativ bezeichnet die quantitative oder qualitative Überlegenheit / Unterlegenheit eines Objektes gegenüber allen anderen Objekten der Referenzgruppe.

#### Superlativ

Er ist der Größte von allen.

Er rennt am schnellsten von allen.

Er ist der reichste Mann in der Stadt.

Wird keine Referenzgruppe genannt, dann will der Sprecher lediglich betonen. In diesem Falle spricht man von Elativ.

#### Elativ

Das ist ja wirklich sehr komisch.

Das ist das Allergeilste.

Das ist das Allergrößte.

### 13.9.2a der relative Superlativ bei Überlegenheit = ... el / la + más + Adjektiv+de

Er ist der reichste Mann von allen. = Es el hombre más rico de todos.

Das ist das schnellste Auto der Stadt. = Es el coche más rapido de la ciudad.

Sie ist die schönste Frau, die ich je gesehen habe. = Es la mujer más guapa que he visto jamás.

### 13.9.2b der relative Superlativ bei Unterlegenheit = ... el / la + menos + Adjektiv+de

De todos estos chicos él es el menos arrogante.

= Von allen diesen Jungen ist er der am wenigsten arrogante.

### 13.9.3 der Elativ

#### 13.9.3a Bildung des Elativs mit einem Adverb (muy, sumamente etc.)

Ella es muy guapa. = Sie ist sehr schön.

Vosotros sois muy gordos. = Ihr seid sehr dick.



### 13.9.3b Bildung des Elativs mit ísimo

Der Elativ mit **ísimo** wird gebildet, indem, so vorhanden, das a bzw. das o entfernt wird und **ísimo** drangehängt wird. Bei Adjektiven die auf Konsonant enden, wird einfach **ísimo** drangehängt.

- Este coche es carísimo.** = Dieses Auto ist sehr teuer.
- Estos coches son carísimos.** = Diese Autos sind sehr teuer.
- Esta casa es carísima.** = Dieses Haus ist sehr teuer.
- Estas casas son carísimas.** = Diese Häuser sind sehr teuer.
- Este ejercicio es difícilísimo.** = Die Übung ist sehr schwer.
- Estos ejercicios son difícilísimos.** = Diese Übungen sind sehr schwer.



















































### 13.9.4 Besonderheiten


- rico = riquísimo** = sehr reich
- largo = larguísimo** = sehr lang
- feliz = felicísimo** = sehr glücklich
- fuerte= fortísimo** = sehr stark
- noble = nobilísimo** = sehr nobel
- amable = amabilísimo** = sehr liebenswürdig
- fiel = fidelísimo** = sehr treu
- antiguo = antiquísimo** = sehr alt

### 13.10 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 613)

cansado	.....		
dejar	.....		
morir	.....		
andar	.....		
el puente	.....		
las gafas	.....		
despertar	.....		
llegar	.....		
el zapato	.....		
aprender	.....		
la tasa	.....		
divertirse	.....		

mejorarse	.....		
cumplir	.....		
el requerimiento	.....		
resolver	.....		
el refrigerador	.....		
el motín	.....		
esperar	.....		
parecer	.....		
el miedo	.....		
constar	.....		
capaz	.....		
levantarse	.....		
temprano	.....		
el cariño	.....		
la soltura	.....		
el azúcar	.....		
preguntar	.....		
silencioso	.....		
ocurrirse	.....		
borracho	.....		
la bala	.....		
la cabeza	.....		
desmayarse	.....		
por casualidad	.....		
el lago	.....		

la chimenea	.....		
el vestido	.....		
el pájaro	.....		
a lo mejor	.....		
talvez	.....		
trabajador	.....		
arrogante	.....		
tímido	.....		
servir	.....		

### 13.11 Übungen

Übersetzen Sie folgende Sätze! (Lösungen siehe Seite 614)

Berlin ist weit von Madrid entfernt.	.....		
Ich habe kein Geld und darum	.....		
kann ich nicht in Urlaub fahren.	.....		
Normalerweise frühstückt er um 8 Uhr.	.....		
Die Kugel ist über seinen Kopf	.....		
hinweggeflogen.	.....		
Plötzlich fiel er in Ohnmacht.	.....		
Warum bist du so stur?	.....		
Sie setzte sich mir gegenüber.	.....		
Wenn du es so machen willst,	.....		
dann mache es.	.....		
Wenn du nicht sofort kommst,	.....		
gehe ich.	.....		
Vor einem Jahr hatte er nicht mal was	.....		

zu essen und jetzt ist er reich. ....  

Wenn du es nicht jetzt sofort machst, ....

machst du es nie. ....  

Es war von vornherein klar, ....

dass er nicht bezahlen wird. ....  

Diese Maschine kann sogar sprechen. ....  

Noch lebt er. ....  

Wenn du zufällig in der Nähe bist, ....

kannst du bei mir vorbeischaun. ....  

Wir hätten sie zumindest ....

benachrichtigen sollen. ....  

Hinter dem Haus ist ein See. ....  

Er sitzt vor dem Kamin. ....  

Er fragte mich schüchtern nach ....

einer Zigarette. ....  

Hinter der Kuh ist ein Hund. ....  

Das Buch liegt unter dem Tisch. ....  

Mach es mir so schnell wie möglich. ....  

Es ist ziemlich unwahrscheinlich, ....

dass er es weiß. ....  

Ob er kommt oder nicht, ....

das ist uns egal. ....  

Ihr Kleid ist nicht so lang wie deines. ....  

Es gibt mehr Frauen als Männer. ....  

Es gibt weniger Pferde als Vögel. ....  

Er ist genau so schlau wie du.

.....



Er ist vielleicht nicht so intelligent wie

.....

du, aber fleißiger.

.....



Er ist fleißiger als du und vor allem,

.....

er ist nicht so arrogant.

.....



Das nützt mir gar nichts.

.....





# Kapitel 14: Konjunktionen

## 14.1 Konjunktionen allgemein

Konjunktionen verbinden Wörter, Sätze und Wortgruppen. Konjunktionen sind zum Beispiel **und**, **oder**, **wenn**, **wenn auch**, **sowohl**, **falls**, **weder**, **weder noch** etc. etc. Die meisten dieser Konjunktionen sind unproblematisch, da sie sich über eine eins zu eins Beziehung ins Deutsche übertragen lassen. Probleme kann es mit den Konjunktionen geben, die ganze Sätze miteinander verbinden. Teilweise ändern diese Konjunktionen in Abhängigkeit vom verwendeten Modus (**indicativo** oder **subjuntivo**) ihre Bedeutung.

### Verbinden von Adjektiven

Er ist dumm **und** arrogant.

Er ist entweder müde **oder** aggressiv.

Wir sind **weder** zu dick **noch** zu dünn.

### Verbinden von Substantiven

Er will einen Apfel **und** eine Birne.

Ich will einen Milchkaffee **oder** einen latte macchiato (il latte, männlich).

Er will **weder** dieses Haus **noch** jenes.

### Verbinden von Sätzen

Hat er das Buch nicht gelesen **oder** hat er alles vergessen?

Er schrieb einen Brief **und** sie hörte Musik.

### Verbinden von Wortgruppen

Das elegante Kleid **und** die funkelnden Rubine, er war beeindruckt.

Entweder hat er einen Dachschaden **oder** Alzheimer im fortgeschrittenen Stadium.

## 14.2 Konjunktionen (14.2.1 bis 14.2.57)

### 14.2.1 y = und

**Primero nos vamos a España y después a Marruecos.**

= Zuerst fahren wir nach Spanien und dann nach Marokko.

**Se llevan como el perro y el gato.**

= Sie vertragen sich wie Katze und Hund.

### 14.2.2 no sólo...sino que también = nicht nur... sondern auch

**No sólo me mintió sino que también me robó.**

= Er hat mich nicht nur belogen, sondern auch bestohlen.

### 14.2.3 tanto ... como = sowohl .. als auch

**Tanto él como ella se fueron a los Estados Unidos.**

= Sowohl sie als auch er sind die USA gegangen.

**Aber: A nadie le gusta el helado tanto como a tí.**

= Niemand mag so gerne Eis wie du.

#### 14.2.4 también = auch (eigentlich Adverb)

Nadie me dijo que él también iba a venir antes de las tres.

= Niemand hat mir gesagt, dass er auch vor drei Uhr kommt.

Nosotros también hemos visto esta película, pero no nos gustó nada.

= Wir haben den Film auch gesehen, aber er hat uns überhaupt nicht gefallen.

#### 14.2.5 tampoco = weder.. noch (eigentlich Adverb)

Él no ha venido y ella tampoco.

= Er ist nicht gekommen und sie auch nicht. (Weder er ist gekommen noch sie.)

#### 14.2.6 como tampoco = ebensowenig wie

Nadie puede justificarlo, como tampoco los graves delitos cometidos en nombre de la razón de Estado.

= Niemand kann das rechtfertigen, ebensowenig wie die Verbrechen im Namen der Staaträson.

#### 14.2.7 cuanto más ... mayor

Cuanto más dinero se invierta en esta empresa mayor es el riesgo.

= Je mehr Geld man in dieses Unternehmen steckt, desto größer ist das Risiko.

#### 14.2.8 cuanto más ... menor

##### mit subjuntivo

Cuanto más dinero se invierta en esta empresa menor es la posibilidad de recibir un „return on investment“ positivo.

= Je mehr Geld man in dieses Unternehmen steckt, desto geringer ist die Wahrscheinlichkeit einen positiven „return on investment“ zu erhalten.

##### mit indicativo

Cuanto más dinero se invirtió en esta empresa, menor fue la posibilidad de recibir un „return on investment“ positivo.

= Je mehr Geld man in dieses Unternehmen gesteckt hat, desto geringer war sie Wahrscheinlichkeit einen positiven „return on investment“ zu erhalten.

#### 14.2.9 cuanto más ... tanto menos

##### mit subjuntivo

Cuanto más caso le hagas tanto menos te respetará.

= Je mehr du sie beachtest, desto weniger wird sie dich respektieren.

##### mit indicativo

Cuanto más caso le hiciste tanto menos te respetó.

= Je mehr du sie beachtest hast, desto weniger hat sie dich respektiert.

#### 14.2.10 más de lo que = mehr als

##### mit subjuntivo

Quizá sea más difícil de lo que pienses.

= Das ist vielleicht schwieriger als du denkst.

##### mit indicativo

Es más difícil de lo que esperaba.

= Das ist schwieriger als ich erwartet hatte.



**14.2.11 ahora que = jetzt wo**

Ahora que lo dices, me acuerdo.

= Jetzt wo du es sagst, erinnere ich mich.

**14.2.12 a pesar de que = obwohl**

A pesar de que come mucho no engorda.

= Obwohl er viel isst, wird er nicht dicker.

(Aunque come mucho no engorda.

= Obwohl er viel isst, wird er nicht dicker.)

**14.2.13 desde que = seit**

Desde que me lo dijo, le comprendí mejor.

= Seit er es mir gesagt hat, habe ich ihn besser verstanden.

**14.2.14 después de que = nachdem****mit subjuntivo**

Después de que llegue, vamos a ir al cine.

= Wenn er gekommen ist, gehen wir ins Kino.

**mit indicativo**

Después de que su jefe se había marchado todos se divertieron.

= Nachdem ihr Chef gegangen war, amüsierten sich alle.

**14.2.15 no obstante = jedoch, gleichwohl**

No obstante el trabajo todo fue en balde porque no funcionó.

= Die ganze Arbeit war jedoch umsonst, weil es schlussendlich nicht funktionierte.

**14.2.16 para que = damit**

Para que tu puedas estudiar, todos tenemos que trabajar día y noche.

= Damit du studieren kannst, müssen wir Tag und Nacht arbeiten.

Man vergleiche:

¿Para qué lo quieres?

= Wozu willst du das?

**14.2.17 puesto que = da**

Puesto que no tiene dinero no va a poder ir de vacaciones.

= Da er kein Geld hat, wird er nicht in Urlaub fahren können.

**14.2.18 ni...ni = weder ... noch**

Ni usted ni él son capaces de levantar estos pesos.

= Weder Sie noch er sind in der Lage diese Gewichte zu heben.

**14.2.19 tan pronto como = sobald**

Tan pronto como me lo haces, te pago.

= Sobald du es mir machst, bezahle ich dich.

**14.2.20 sea que... sea que = sei es... sei es...**

Sea que no puede hacerlo o sea que no quiere hacerlo de todas maneras no lo hace.

= Sei es, dass er es nicht machen kann, sei es dass er es nicht machen will, auf jeden Fall macht er es nicht.

#### 14.2.21 por una parte... por otra parte = einerseits ... andererseits

Por una parte está bien que llueva, por otra parte está mal, porque no se puede ir a la piscina.

= Einerseits ist es gut dass es regnet, andererseits ist es schlecht, weil man dann nicht ins Schwimmbad gehen kann.

#### 14.2.22 sin embargo = jedoch, trotzdem

Le pregunté varias veces sin embargo la respuesta siempre fue negativa.

= Ich habe ihn oft gefragt, jedoch war die Antwort immer negativ.

El coche es muy viejo, sin embargo lo compro.

= Das Auto ist sehr alt, trotzdem kaufe ich es.

#### 14.2.23 si = wenn / falls, ob

Si viene, le pregunto.

= Wenn er kommt, frage ich ihn.

Si le gusta o no, eso no te lo puedo decir.

= Ob es ihm gefällt oder nicht, dass kann ich dir nicht sagen.

#### 14.2.24 en cambio = dagegen

Jaime es muy flojo en cambio José es muy trabajador.

= Jaime ist sehr faul, Jose dagegen ist sehr fleißig.

#### 14.2.25 pero = aber

La comida estaba bien, pero los cuartos estaban sucios.

= Das Essen war gut, aber die Zimmer waren schmutzig.

#### 14.2.26 por más que = so sehr auch

Por más que trabaje, nunca tendrá el dinero para pagar sus deudas.

= Soviel er auch arbeitet, er wird nie das Geld haben seine Schulden zu bezahlen.

#### 14.2.27 de manera que = so dass

Estaba enfermo, de manera que no pudo ir al trabajo.

= Er war krank, so dass er nicht zur Arbeit gehen konnte.

#### 14.2.28 por mucho que = wie sehr auch, obgleich

##### mit subjuntivo

Por mucho que empuje nunca va a poder mover el camión.

= Egal wie stark er schiebt, er wird den Lastwagen nicht bewegen können.

##### mit indicativo

Por mucho que empuja no puede mover el camión.

= Obgleich er mit aller Kraft schiebt, kann er den Lastwagen nicht bewegen.

#### 14.2.29 de todos modos = immerhin

Fue una discusión bastante agitada pero de todos modos ahora sabemos en qué estamos.

= Es war eine heftige Diskussion, aber immerhin wissen wir jetzt woran wir sind.

#### 14.2.30 por lo menos = mindestens

Era una discusión bastante agitada pero por lo menos ahora sabemos en qué estamos

= Es war eine heftige Diskussion, aber immerhin wissen wir jetzt woran wir sind.

**14.2.31 a fin que = damit**

Te di el dinero a fin que pagues los libros.

= Ich habe dir das Geld gegeben, damit du die Bücher bezahlst.

**14.2.32 a condición de que = unter der Bedingung, dass**

Lo hago a condición de que usted cumpla con el contrato.

= Unter der Voraussetzung, dass Sie den Vertrag erfüllen, mache ich es.

**14.2.33 mientras = solange, während****mit subjuntivo**

Mientras no sepas lo que quieres hacer, lo mejor es hacer todo a fin que ganes experiencia.

= Solange du nicht weißt, was du willst, machst du am besten alles damit du Erfahrungen sammelst

**mit indicativo**

Mientras tu trabajas, yo leo un libro.

= Während du arbeitest, lese ich ein Buch.

**14.2.34 sino = sondern**

Yo no creo que ella lo ha hecho sino él.

= Ich glaube nicht, dass sie es gemacht hat sondern er.

**14.2.35 por lo tanto = daher, deshalb**

No lo entiendo y por lo tanto no me gusta.

= Ich verstehe es nicht und deshalb gefällt es mir auch nicht.

**14.2.36 por eso = daher, deshalb, deswegen**

No quiero hacerlo y por eso no lo hago.

= Ich will es nicht machen und deshalb mache ich es nicht.

**14.2.37 antes (de) que = bevor**

Paremos la guerra antes de que empiece.

= Stoppen wir den Krieg, bevor er anfängt.

**antes que steht immer mit subjuntivo, auch wenn eine Tatsache beschrieben wird.**

Antes de que coman, deben hablar conmigo.

= Bevor sie essen, soll er mit mir sprechen.

**14.2.38 después (de) que = nachdem****mit subjuntivo**

Después que me pague, voy a continuar con el trabajo.

= Nachdem er mich bezahlt hat, werde ich mit der Arbeit weitermachen.

Después de que haya cometido todos los errores posibles lo aprenderá.

= Nachdem er alle möglichen Fehler gemacht hat, wird er es lernen.

**mit indicativo**

Después de que me contó lo que había pasado no nos quedaba otra cosa que llevarle al hospital.

= Nachdem er mir erzählt hat, was passiert war, blieb uns nichts anderes übrig als ihn ins Krankenhaus zu bringen.

#### 14.2.39 hasta = bis

##### mit subjuntivo

Ella canta hasta que él llegue.

= Sie wird singen, bis er kommt. (Sie wird solange singen, bis er kommt.)

##### mit indicativo

Ella canta hasta que él llega.

= Sie singt bis er kommt. (Sie wird singen, bis er kommt.)

#### 14.2.40 a fin de que = damit

Te lo digo a fin de que lo aprendas.

= Ich sage es dir damit du es lernst.

#### 14.2.41 siempre que = vorausgesetzt, dass / immer wenn

##### mit subjuntivo

El riesgo no me asusta, siempre que lo pueda controlar.

= Das Risiko schreckt mich nicht, vorausgesetzt ich kann es kontrollieren.

##### mit indicativo

Siempre que viene, el gato se esconde detrás del armario.

= Immer wenn er kommt, versteckt sich die Katze hinter dem Schrank.

#### 14.2.42 sin que = ohne dass

Apareció por la puerta sin que yo me diera cuenta.

= Er erschien in der Tür, ohne dass ich es bemerkt hätte.

Sin que te des cuenta, caes en la trampa.

= Ohne dass du es merkst, tappst du in die Falle.

#### 14.2.43 aunque ..., no obstante = zwar ... dennoch

Aunque es rico, no obstante es infeliz.

= Er ist zwar reich, aber dennoch unglücklich.

#### 14.2.44 nada más = sobald

Nada más que llegue María nos vamos.

= Sobald Maria kommt gehen wir.

#### 14.2.45 a falta de que = bis

A falta de que me escriba lo que tengo que hacer, hago lo que me da la gana.

= Bis er mir nicht schreibt was ich zu tun habe, mach ich was ich will. (...was mir die Lust gibt.)

#### 14.2.46 a raíz de que = anlässlich, bedingt durch die Tatsache

A raíz de que la población envejece, el contrato de generaciones ya no es válido.

= Bedingt durch die Tatsache, dass die Bevölkerung altert, gilt der Generationenvertrag nicht mehr.

#### 14.2.47 pero si ahora = wenn aber nun

Pero si ahora viene alguien y promete la solución de todos los problemas, la gente le cree.

= Wenn nun aber jemand kommt und die Lösung aller Probleme verspricht, glauben ihm die Leute.

**14.2.48 tantas veces como = so oft wie**

**Usted puede tomar una bebida tantas veces como lo desee.**

= Sie können sich so oft Sie wollen ein Getränk nehmen.

**14.2.49 una vez que = sobald****mit subjuntivo**

**Una vez que haya ganado bastante dinero me voy a comprar una casa.**

= Sobald ich genug Geld verdient habe, werde ich mir ein Haus kaufen.

**Una vez que gane bastante dinero me voy a comprar una casa.**

= Sobald ich genug Geld verdiene, kaufe ich mir ein Haus.

**mit indicativo**

**Una vez que gané bastante dinero me compré una casa.**

= Sobald ich genug Geld verdiente, habe ich mir ein Haus gekauft.

**14.2.50 además = außerdem**

**Él es inculto, tonto y además es arrogante.**

= Er ist unkultiviert, dämlich und außerdem arrogant.

**14.2.51 encima de = obendrein, sondern auch**

**Encima de ser tonto, es arrogante.**

= Er ist nicht nur dumm, sondern auch arrogant.

**Me contó cualquier cosa y encima quiso que lo pagara.**

= Er hat mir irgendwas erzählt und obendrein wollte er auch noch, dass ich ihn bezahle.

**14.2.52 tanto como = so sehr wie**

**Ama a la naturaleza tanto como a tí mismo.**

= Liebe die Natur so wie dich selbst.

**14.2.53 tan como**

**En el desierto el agua es tan preciosa como el oro.**

= In der Wüste ist Wasser so wertvoll wie Gold.

**14.2.54 aun a riesgo de que = selbst auf die Gefahr hin, selbst wenn**

**Aun a riesgo de perder todo, lo hago.**

= Auch auf die Gefahr hin alles zu verlieren, mache ich es.

**14.2.55 aun cuando = selbst wenn**

**Aun cuando se sienta mejor, es aconsejable que se quede en la cama.**

= Selbst wenn er sich besser fühlt, ist es empfehlenswert, dass er im Bett bleibt.

**14.2.56 aun suponiendo que = selbst unter der Annahme, dass**

**Aun suponiendo que él no estuviera ahí en el momento de ocurrir el accidente, es posible que él sea el culpable.**

















































= Selbst unter der Annahme, dass er zum Zeitpunkt des Unfalls nicht da war, ist es trotzdem möglich, dass er der Schuldige ist.





















































**14.2.57 debido a = bedingt durch**

**Debido a la crisis, los niños sufren de malnutrición.**

= Bedingt durch die Krise leiden die Kinder an Unterernährung.

















































Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 615)

Marruecos	.....		
mentir	.....		
robar	.....		
Estados Unidos	.....		
el helado	.....		
la película	.....		
justificar	.....		
cometer	.....		
invertir	.....		
el baile	.....		
la posibilidad	.....		
la empresa	.....		
hacer	.....		
pensar	.....		
engordar	.....		
el hermano	.....		
la hermana	.....		
morir	.....		
marcharse	.....		
divertirse	.....		
en balde	.....		
levantar	.....		
el peso	.....		
pagar	.....		








la manera	.....		
llover	.....		
la piscina	.....		
preguntar	.....		
la pregunta	.....		
flojo	.....		
trabajador	.....		
la comida	.....		
sucio	.....		
la deuda	.....		
la duda	.....		
enfermo	.....		
empujar	.....		
el empuje	.....		
mover	.....		
el camión	.....		
agitar	.....		
cumplir	.....		
el contrato	.....		
cumplir un contrato	.....		
la experiencia	.....		
gustar	.....		
empezar	.....		
continuar	.....		
el error	.....		
contar	.....		

## 14.4 Vokabeln















































Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 616)








llevar	.....		
el riesgo	.....		
asustarse	.....		
el susto	.....		
controlar	.....		
el gato	.....		
escondarse	.....		
el armario	.....		
la trampa	.....		
caer	.....		
envejecer	.....		
llegar	.....		
prometer	.....		
la solución	.....		
la bebida	.....		
desear	.....		
ganar	.....		
célebre	.....		
inculto	.....		
arrogante	.....		
el desierto	.....		
la calculadora	.....		
aconsejable	.....		
la cama	.....		



suponer	.....		
aprobar	.....		
aprobar un examen	.....		
ponerse a trabajar	.....		
fastidiar a alguien	.....		
nada que hacer	.....		
acompañar a alguien	.....		
parecer	.....		
gastar gasolina	.....		
la gasolina	.....		
Zarzuela	.....		
alguna vez	.....		
la paz	.....		
dejar	.....		
dejar en paz	.....		
ir de compras	.....		
mirar la tele	.....		
de todos modos	.....		
la pena	.....		
matar	.....		
la crisis	.....		
el tiempo	.....		
importante	.....		
el techo	.....		
estar de acuerdo	.....		
divertido	.....		

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 616)

el paro	.....		
lograr algo	.....		
quedarse	.....		
argentino	.....		
tocar	.....		
tocar la guitarra	.....		
vengarse	.....		
el hielo	.....		
el borracho	.....		
borracho	.....		
feliz	.....		
alegre	.....		
el viaje	.....		
estar de viaje	.....		
viajar	.....		
encontrar	.....		
encontrarse	.....		
de golpe	.....		
sorprender	.....		
rojo	.....		
verde	.....		
demasiado	.....		
la fresa	.....		

- la cereza .....  
- el cuarto .....  
- ponerse nervioso .....  
- poner nervioso a alguien .....  

**14.6 gustar, gefallen**

Auch wenn einem das in der Regel nicht auffällt, das deutsche Verb gefallen, wie auch das spanische Pendant gustar, werden höchst eigenartig konstruiert. Man sollte sich diese Sätze mal genauer anschauen.




- Das Haus gefällt mir.
- Die Häuser gefallen mir.
- Das Haus gefällt ihm.
- Die Häuser gefallen ihm.

In diesen Sätzen ist Haus das Subjekt des Satzes, es tut etwas, nämlich gefallen und zwar mir, bzw. ihm etc. Folglich wird gefallen konjugiert. Das ist im Spanischen genauso.















- La casa me gusta. = Das Haus gefällt mir.
- Las casas me gustan. = Die Häuser gefallen mir.
- La casa le gusta. = Das Haus gefällt ihm.
- Las casas le gustan. = Die Häuser gefallen ihm.

**14.7 Übung (Konjunktionen)**

**Übersetzen Sie vom Deutschen ins Spanische!** (Lösungen siehe Seite 616)





- Sowohl Juan als auch Maria .....  
- haben die Prüfung bestanden. ....
- Weder Juan noch Maria haben .....  
- die Prüfung bestanden. ....
- Obwohl er viel arbeitet, .....  
- verdient er nicht viel Geld. ....
- Obwohl er kein Geld hat, .....  
- kauft er sich ein Auto. ....
- Wenn er auch Geld hat, .....  
- kauft er sich kein Auto. ....

Immer wenn er nichts zu tun hat,	.....		
ärgert er jemanden.	.....		
Unter der Voraussetzung, dass	.....		
er nichts zu tun hat, begleitet er euch.	.....		
Das ist teurer als ich dachte.	.....		
Das ist teurer als es aussieht.	.....		
Es ist ein gutes Auto,	.....		
verbraucht aber viel Benzin.	.....		
Da er es nicht machen will,	.....		
wird er es auch nicht können.	.....		
Jetzt wo wir in Spanien sind,	.....		
können wir irgendwann mal	.....		
in eine Zarzuela gehen.	.....		
Nachdem er den Brief geschrieben	.....		
hatte, ging er zur Post.	.....		
Solange du machst was sie will,	.....		
lässt sie dich in Ruhe.	.....		
Solange du fern siehst,	.....		
gehe ich einkaufen.	.....		
Seit er diesen Unfall hatte,	.....		
hat er kein Auto mehr.	.....		
Sei es, dass er kein Geld hat,	.....		
sei es, dass es ihm nicht gefällt,	.....		
auf jeden Fall kauft er es nicht.	.....		
Sie können mich so oft besuchen,	.....		

- wie sie wollen. ....  
- Wenn aber nun niemand zu Hause  
ist, gehen wir wieder. ....  
- Ob ich vor Trauer sterbe, aber ob  
sie mich umbringen, das ist mir egal. ....  
- In Krisenzeiten ist Geld so wichtig  
wie Freunde. ....  
- Das Flugzeug flog über das Dach  
unseres Hauses hinweg. ....  
- Selbst auf die Gefahr hin, dass ich  
meine Arbeit verliere, werde ich es  
ihm sagen. ....  
- Selbst wenn er nicht einverstanden  
ist, macht er es. ....  
- Wir haben zwar nichts gewonnen,  
aber es war lustig. ....  
- Bedingt durch die aktuelle  
wirtschaftliche Lage steigt die  
Arbeitslosigkeit. ....  
- Wenn wir jedoch arbeiten und  
weniger reden, werden wir es schaffen. ....  

### 14.8 Übung (Imperativ)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 618)

- Bleib hier! ....  
- Bleiben Sie an meiner Seite! ....  

- Lies es! .....  
- Lies es nicht! .....  
- Nehmen Sie es! .....  
- Nimm es nicht! .....  
- Nehmt es! .....  
- Nehmt es nicht! .....  

**14.9 Übung (Bedingungssätze)**

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 618)

- Wenn er es verliert, .....  
- bringe ich ihn um. ....  
- Wenn er es verlöre, .....  
- brächte ich ihn um. ....  
- Wenn er es verloren hätte, .....  
- hätte ich ihn umgebracht. ....  

**14.10 Übung (ser und estar)**

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 618)

- Er ist Argentinier, .....  
- aber im Moment ist er in Italien. ....  
- Ich war gerade am lesen, .....  
- als er anfang Gitarre zu spielen. ....  
- Das Wasser ist heiß. ....  
- Das Eis ist kalt. ....  
- Er ist ein Säufer. ....  
- Er ist betrunken. ....  

Er ist ein fröhlicher Mensch. ....  

Jetzt ist er glücklich. ....  

### 14.11 Übung (poder und saber)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 618)

Er ist erkältet, .....

deswegen kann er nicht sprechen. ....  

Er ist erst ein Jahr alt, .....

er kann noch nicht sprechen. ....  

### 14.12 Übung (das deutsche man)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 618)

Von oben sieht man die Stadt. ....  

Vom Turm aus kann man .....

die Berge sehen. ....  

Man kann es machen. ....  

### 14.13 Übung (imperfecto oder indefinido)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 618)

Er rief mich immer an, .....

wenn er auf Reisen war. ....  

Wir hatten kein Geld, .....

aber wir waren glücklich. ....  

Gestern waren wir im Kino, .....

dann haben wir uns mit Luisa .....

getroffen und haben gegessen. ....  

Als ich in Paris lebte, .....

habe ich ihn oft getroffen. ....  

Wir sprachen gerade von ihm, .....

als er plötzlich zur Tür herein kam. ....



#### 14.14 Übung (pluscuamperfecto und indefinido)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 619)

Er hatte seinen Geldbeutel verloren .....

und konnte nicht bezahlen. ....



Ich hatte den Brief zwar gelesen, .....

aber was er mir dann erzählte, .....

überraschte mich. ....



Ich hatte es ihm gesagt, .....

aber er hat es vergessen. ....



#### 14.15 Übung (indefinido oder pretérito perfecto)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 619)

Juan ist gestern nach Madrid .....

gefahren. ....



Ich habe den ganzen Tag .....

gearbeitet und bin jetzt müde. ....



Er hat einen Unfall gehabt und .....

jetzt ist sein Auto kaputt. ....



#### 14.16 Übung (betonte und unbetonte Possessivpronomen)

Übersetzen Sie diese Sätze. (Lösungen siehe Seite 619)

Mein Haus ist rot, .....

und deines ist grün. ....



Das ist unserer. ....



Es ist unser Baum und .....











nicht seiner. ....


















## 14.17 Übung (adjektivische und substantivische Demonstrativpronomen)

Übersetzen Sie diese Sätze! (Lösungen siehe Seite 619)

- Dieser Tisch ist zu teuer und .....  
- der da drüben ist hässlich. ....  
- Das finde ich merkwürdig. ....  
- Dieser Mann ist verrückt. ....  
- Siehst du diesen Turm da drüben? ....  








## 14.18 Übung (Komparativ)

Übersetzen Sie diese Sätze! (Lösungen siehe Seite 619)

- Jaime ist so schlau wie David, .....  
- aber faul. ....  
- Jaime ist schlauer als David .....  
- und außerdem nicht so faul. ....  
- Jaime ist nicht so schlau wie David, .....  
- aber fleißiger. ....  
- Dieses Jahr gibt es nicht so viele .....  
- Erdbeeren wie letztes Jahr. ....  
- Dieses Jahr gibt es weniger .....  
- Kirschen als letztes Jahr. ....  
- Er rennt schneller als du. ....  

## 14.19 Übung (Adverbien)

Übersetzen Sie diese Sätze! (Lösungen siehe Seite 620)

- Er saß mir gegenüber. ....  
- Er saß neben mir. ....  
- Er saß hinter mir. ....  
- Er saß vor mir. ....  

Er steht an der Spitze

.....

des Unternehmens.

.....



### 14.20 Übung (Spanisch Gerundio, Deutsch Partizip Präsens)

Wenn man es mit einem Partizip Präsens übersetzen kann, tun Sie es, wenn nicht bilden Sie einen Nebensatz. (Lösungen siehe Seite 620)

Weinend verließ er den Raum.

.....



Die lachenden Frauen

.....

machten ihn nervös.

.....



Hart arbeitend hat er

.....

viel Geld verdient.

.....



Die ankommenden Züge

.....

erinnerten ihn an Italien.

.....



# Kapitel 15: Relativsätze

## 15.1 Relativsätze allgemein

Ein Relativsatz präzisiert ein Element eines Hauptsatzes. Präzisiert werden kann alles mögliche, das Subjekt des Hauptsatzes, ein Objekt des Hauptsatzes, ganze Sinnzusammenhänge des Hauptsatzes, etc. etc. Verbunden wird der Hauptsatz mit dem Nebensatz über ein Relativpronomen.

### Relativpronomen wird flektiert (Bezug auf einzelne Elemente)

Die Frau, **die** Blumen verkauft, ist meine Freundin.  
Der Mann, **der** Blumen verkauft, ist mein Freund.  
Der Garten, **den** du siehst, wurde von Hakim Abdul az Bozorg angelegt.  
Der Mann, **dem** ich Geld gegeben habe, ist reich.  
Die Frau, **der** ich Geld gegeben habe, ist reich.  
Der Mann, **dessen** Geldbeutel ich gefunden habe, ist arm.  
Die Frau, **deren** Geldbeutel ich gefunden habe, ist arm.  
Die Frau, **welche** Blumen verkauft, ist meine Freundin.  
Die Männer, **welche** Blumen verkaufen, sind meine Freunde.

### Relativpronomen wird nicht flektiert (Bezug auf ganze Sinnzusammenhänge)

Er hat ihr keinen Brief geschrieben, **was** alles verkomplizierte.  
Sie hatten ihm mehrere Briefe geschrieben, **was** alles verkomplizierte.  
Sie aßen, **als** ob sie seit Wochen nichts gegessen hätten.  
Er aß, **als ob** er seit Jahren nichts gegessen hätte.  
Er hat ihn angebrüllt, **weswegen** er sauer war.  
Sie hat ihn betrogen, **wodurch** er viel Geld verloren hat.

### Konkurrierende Systeme

Der Ort, wo ich geboren wurde.  
Der Ort, an dem ich geboren wurde.  
Die Städte, wo wir angehalten haben.  
Die Städte, an denen wir angehalten haben.  
Der Tag, wo es passiert ist, ist mir noch gut in Erinnerung.  
Der Tag, an dem es passiert ist.  
Verflucht sei, wer es nicht glaubt.  
Verflucht sei derjenige, der es nicht glaubt.

Wie unschwer zu erkennen, ist die Angelegenheit kompliziert. **Wird das Relativpronomen flektiert, dann richtet es sich hinsichtlich des Kasus nach der Situation des Relativsatzes, hinsichtlich Genus und Numerus nach dem Objekt, auf das es sich bezieht.** Das ist im Spanischen genauso, bis auf die Tatsache eben, dass das Spanische die Fälle mit Präpositionen bildet und im Spanischen, siehe unten, drei Systeme miteinander konkurrieren. Wird das Relativpronomen nicht flektiert, dann haben wir weder im Deutschen noch im Spanischen irgendwelche Sorgen damit. Wir übersetzen dann eins zu eins. Da wo das Deutsche konkurrierende Systeme kennt, kennt sie auch das Spanische.

## 15.2 Relativpronomen im Spanischen, Nominativ und Akkusativ (Referenzierung einzelner Elemente)

Ein Relativsatz präzisiert ein Element eines Hauptsatzes. Präzisiert werden kann alles mögliche, das Subjekt des Hauptsatzes, ein Objekt des Hauptsatzes, ganze Sinnzusammenhänge des Hauptsatzes etc. etc. Verbunden

wird der Hauptsatz mit dem Nebensatz über ein Relativpronomen. Im Spanischen konkurrieren hier drei Systeme. Unten stehende Tabelle zeigt, wann das eine Relativpronomen das andere ersetzen kann und wann nicht.

		que*	cual**	quien***	
Nominativ	Personen	Singular	männlich El hombre <b>que</b> está hablando ahora es un amigo mío.	männlich El hombre <b>el cual</b> está hablando ahora es un amigo mío.	männlich Miguel, <b>quien</b> está hablando ahora es un amigo mío.
		Singular	weiblich La mujer <b>que</b> está hablando ahora es una amiga mía.	weiblich La mujer <b>la cual</b> está hablando ahora es una amiga mía.	weiblich María, <b>quien</b> está hablando ahora es una amiga mía.
		Plural	männlich Los hombres <b>que</b> están hablando ahora son amigos míos.	männlich Los hombres <b>los cuales</b> están hablando ahora son amigos míos.	männlich Miguel y José, <b>quienes</b> están hablando ahora son amigos míos.
		Plural	weiblich Las mujeres <b>que</b> están hablando ahora son amigas mías.	weiblich Las mujeres <b>las cuales</b> están hablando ahora son amigas mías.	weiblich María y Andrea, <b>quienes</b> están hablando ahora son amigas mías.
	Sachen	Singular	männlich El coche <b>que</b> está aparcado ahí es mío.	männlich El coche <b>el cual</b> está aparcado ahí es mío.	
		Singular	weiblich La moto <b>que</b> está aparcada ahí es mía.	weiblich La moto, <b>la cual</b> está aparcada ahí es mía.	
Plural		que*	cual**		
		männlich Los coches <b>que</b> están aparcados ahí son míos.	männlich Los coches <b>los cuales</b> están aparcados ahí, son míos.		
weiblich Las motos <b>que</b> están aparcadas ahí son mías.	weiblich Las motos <b>las cuales</b> están aparcadas ahí son mías.				

		que*	cual**	quien***
Akkusativ	Personen	Singular männlich El hombre <b>que</b> ves es un amigo mío.	männlich El hombre <b>al cual</b> ves es un amigo mío.	männlich El hombre <b>a quien</b> ves es un amigo mío.
		weiblich La mujer <b>que</b> ves es una amiga mía.	weiblich La mujer <b>a la cual</b> ves es una amiga mía.	weiblich La mujer <b>a quien</b> ves es una amiga mía.
		Plural männlich Los hombres <b>que</b> ves son amigos míos.	männlich Los hombres <b>a los cuales</b> ves son amigos míos.	männlich Los hombres <b>a quienes</b> ves son amigos míos.
	Sachen	weiblich La mujeres <b>que</b> ves son amigas mías.	weiblich Las mujeres <b>a las cuales</b> ves son amigas mías.	weiblich Las mujeres <b>a quienes</b> ves son amigas mías.
		Singular männlich El coche <b>que</b> ves es mío.	männlich El coche <b>el cual</b> ves es mío.	
		weiblich La moto <b>que</b> ves es mía.	weiblich La moto <b>la cual</b> ves es mía.	
Plural männlich Los coches <b>que</b> ves son míos.	männlich Los coches <b>los cuales</b> ves son míos.			
	weiblich Las motos <b>que</b> ves son mías	weiblich Las motos <b>las cuales</b> ves son mías.		

\* Das Relativpronomen que ist immer gleich, egal ob Nominativ oder Akkusativ, ob Person oder Sache. Die Regel, dass auch der Akkusativ mit a gebildet wird, wenn es sich um eine Person handelt, gilt bei que nicht. Man kann a benutzen, man kann es aber auch lassen

Jörg Haider, el hombre al que nadie quiere. = Jörg Haider, der Mann, den niemand mag.

Jörg Haider, el hombre que nadie quiere. = Jörg Haider, der Mann, den niemand mag.

El hombre que nadie envidia no es feliz. = Der Mensch, den niemand beneidet, ist nicht glücklich.

El hombre al que nadie envidia no es feliz. = Der Mensch, den niemand beneidet, ist nicht glücklich.

La mujer a la que veo. = Die Frau, die ich sehe.

La mujer que veo. = Die Frau, die ich sehe.

Wird que zusammen mit einer Präposition verwendet, hier zum Beispiel a, dann muss auch ein Artikel stehen. Beispiele mit anderen Präpositionen.

El hombre que habla. (Nominativ, ohne Präposition, kein Artikel) = Der Mann, der spricht.

El hombre que ves. (Akkusativ, fakultativ ohne Präposition, kein Artikel) = Der Mann, den du siehst.

El hombre para el que lo haces. (Präposition, Artikel) = Der Mann, für den du es tust.  
 El hombre por el que lo haces. (Präposition, Artikel) = Der Mann, für den du es machst.  
 La mujer de la que lo tienes. (Präposition, Artikel) = Die Frau, von der du es hast.  
 Los hombres de los que lo tienes. (Präposition, Artikel) = Die Männer, von denen du es hast.

also nicht „Los hombres de que lo tienes.“ oder etwas in der Art.

Höchstwahrscheinlich würde der Spanier auch eine Konstruktion mit a verwenden, wenn ihm nichts anderes mehr übrigbleibt, weil sonst der Sinn unklar wird.

Es el hombre, al que ama. = Das ist der Mann, den sie liebt.  
 Es el hombre, que ama. = Das ist der Mann, der liebt. oder Das ist der Mann, den sie liebt.

\*\* Die Relativpronomen **el cual**, **la cual**, **los cuales**, **las cuales** sind sehr ungewöhnlich. Sie werden eigentlich nur verwendet um Unklarheiten zu beseitigen oder im Zusammenhang mit Präpositionen (siehe unten). Nichtsdesto trotz bringt Google für diese Konstellationen, also **Akkusativ** und **Nominativ**, Ergebnisse.

Nominativ Person	
Simon dijo que no pretendía derribar a la mujer, la cual cayó al piso y tuvo algunos raspones, pero no se lesionó de gravedad.	Simon sagte, dass er die Frau, die zu Boden stürzte und sich einige Kratzer zuzog ohne sich jedoch ernsthaft zu verletzen, nicht niederreißen wollte.
La mujer, la cual dijo ser epiléptica, declaró que el agente se aprovechaba de los vendedores ambulantes como ella.	Die Frau, die angab Epileptikerin zu sein, sagte aus, dass der Polizist die Situation der Straßenverkäufer, wie sie eine sei, ausnützte.
Génesis. 2, 21 Entonces Yahveh Dios hizo caer un profundo sueño sobre el hombre, el cual se durmió.	Genesis 2. 21 Dann ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. (Übersetzung Martin Luther)
Ésta es la sala la cual tiene TV a color y equipo de Video.	Das ist der Raum, der ausgestattet ist mit Fernseher und Video.
Nominativ Sache	
Por eso continuamos avanzando hacia la puerta verde y deteriorada de la casa, la cual estaba cerrada con un candado.	Deshalb gingen wir weiter bis zu der grünen und morschen Tür des Hauses, die durch ein Schloss verriegelt war.
En 1938 Manuel Toussaint puso la primera piedra de la casa, la cual fue construida por el arquitecto Carlos Rousseau.	Im Jahre 1938 legte Manuel Toussaint den Grundstein des Hauses, welches von dem Architekten Carlos Rousseau entworfen worden war.
Akkusativ Person	
Éste es el hombre al cual los soldados Romanos torturaron.	Dies ist der Mann, welchen die römischen Soldaten folterten.
Ellos son conocidos como los siniestros hijos de la sombra y su único deseo es el gobernar sobre el hombre al cual consideran una raza inferior.	Sie sind bekannt als die greulichen Söhne des Schattens und ihr einziger Wunsch ist den Menschen zu beherrschen, welchen sie als eine minderwertige Rasse betrachten.
Si el Estado al cual corresponda la presidencia no tuviera representante titular, el vicepresidente ejercerá la presidencia.	Wenn der Staat, der die Präsidentschaft übernehmen müsste keinen Kandidaten hat, wird der Vizepräsident die Präsidentschaft ausüben.
Daniel 9:21: „Aún estaba hablando en oración, cuando Gabriel, el hombre al cual yo había visto en visión al principio, voló rápidamente y me tocó, como a la hora del sacrificio del atardecer.	Daniel 9:21: “Eben als ich noch so geredet hatte in meinem Gebet, da flog der Mann Gabriel, den ich zuvor im Gesicht gesehen hatte, um die Zeit des Abendopfers an mich heran. (Übersetzung Martin Luther)

**Akkusativ Sache**

Es el proyecto mediante el cual buscamos formas de organización social que trasciendan las vías de representación corporativa.

Durch dieses Projekt suchen wir nach Formen sozialer Organisation, die über die Repräsentation über Körperschaften hinausgeht.

Es un buen día para Venezuela en medio de un conflicto histórico el cual buscamos canalizarlo pacíficamente.

Inmitten dieses historischen Konfliktes, den wir friedlich lösen wollen, ist dies ein guter Tag für Venezuela.

Aber auch wenn google Ergebnisse auswirft, ist **el/la cual**, **los/las cuales** als Relativpronomen ungebräuchlich. **el cual**, **la cual** etc. wird nur im Zusammenhang mit Präpositionen benutzt, siehe Kapitel 15.2.1 unten, oder wenn der Sinn dadurch klarer wird. Unklarheiten entstehen dann, wenn sich das Relativpronomen nicht auf das unmittelbar davor stehende Element bezieht.

La tía de mi amigo, la cual tiene un coche muy bonito, es una persona muy amable.

= Die Tante meines Freundes, welche ein schönes Auto hat, ist eine nette Person.

Las manzanas de los árboles, las cuales cayeron por el viento, las comieron las vacas.

= Die Äpfel der Bäume, die durch den Wind herunter gefallen sind, haben die Kühe gefressen

Zum Vergleich werden unten nochmal die Sätze mit **que** und **quien** konstruiert. Man beachte, dass sich **quien** und **que** auf das unmittelbar davor stehende Element bezieht, so dass sich der Sinn radikal ändert.

La tía de mi amigo, que tiene un coche muy bonito, es una persona muy amable.

= Die Tante meines Freundes, welcher ein hübsches Auto hat, ist eine nette Person.

La tía de mi amigo, quien tiene un coche muy bonito, es una persona muy amable.

= Die Tante meines Freundes, welcher ein hübsches Auto hat, ist eine nette Person.

Wie offensichtlich, kann der Trick über **el cual** / **la cual** Unklarheiten zu beseitigen nur dann funktionieren, wenn sich die potentiell referenzierten Objekte entweder im Numerus oder im Genus unterscheiden.

**In diesem Fall ist alles verloren**

La tía de mi amiga, la cual tiene un coche muy bonito, es una persona muy amable.

= Die Tante meiner Freundin, welche ein hübsches Auto hat, ist eine nette Person.

Es ist jetzt unklar, wer ein schönes Auto hat, die Tante oder die Freundin.

\*\*\* **quien** kann nur für Personen verwendet werden.

Im Akkusativ hat es wieder das bereits bekannte Akkusativ **a**.

**quien** kann als Relativpronomen als Subjekt des Relativsatzes nur bei nicht restriktiven Relativsätzen fungieren. Nicht restriktive Relativsätze sind Relativsätze, die nur zusätzliche Informationen zu dem referenzierten Element liefern, das referenzierte Objekt also auch ohne den Relativsatz eindeutig bestimmt ist.

**nicht restriktiver Relativsatz: quien als Subjekt des Relativsatzes möglich**

Miguel de Cervantes Saavedra, quien participó en la batalla de Lepanto, era un escritor español.

= Miguel de Cervantes Saavedra, der an der Schlacht von Lepanto teilgenommen hat, war ein spanischer Schriftsteller.

**restriktiver Relativsatz: quien als Subjekt des Relativsatzes nicht möglich.**

falsch: Nos encontramos con un hombre quien vivió diez años en Rusia.

richtig: Nos encontramos con un hombre que vivió diez años en Rusia.

Wir haben uns mit einem Mann getroffen, der 10 Jahre in Russland gelebt hat.

**quien** als direktes Objekt verlangt immer **a** (persönlicher Akkusativ).

Teilweise ändert sich auch der Sinn, je nachdem ob man den Satz als einen restriktiven oder erweiterten Relativsatz ansieht.

Die Männer, die zuviel rauchen, werden krank.

- a) Los hombres que fuman demasiado se enferman.
- b) Los hombres, que fuman demasiado, se enferman.

Bei a) haben wir einen restriktiven Relativsatz, es sind nicht alle Männer gemeint, sondern nur die, die rauchen, und diese werden krank. Bei b) sind alle Männer gemeint, diese rauchen prinzipiell zuviel und werden folglich krank. Man kann den Unterschied auch dadurch herausarbeiten, dass man jeweils ein bisschen anders übersetzt.

- a) Diejenigen Männer, die zuviel rauchen, werden krank.
- b) Die Männer, die ja immer zuviel rauchen, werden krank.

**15.2.1 Relativpro. im Spanischen, Mit Präpositionen (wenn einzelne Elemente referenziert werden)**

Vor Relativpronomen können Präpositionen stehen. Im Deutschen wird das dann kompliziert, weil unterschiedliche Präpositionen einen anderen Fall nach sich ziehen.

Der Mann, mit dem ich in die Schule gegangen bin, ist tot.
Der Mann, dem ich Geld geliehen habe, ist tot.
Die Frau, mit der ich in die Schule gegangen bin, ist tot.
Die Frau, der ich Geld geliehen habe, ist tot.

Im Spanischen ist das nicht so. Präpositionen verlangen keinen spezifischen Fall, angepasst werden muss nur an den Numerus und Genus des Objektes, das referenziert wird. Das gesamte Tableau sieht so aus.

Präposition		+	Relativpronomen		+	Verb
		que	cual	quien		
el hombre	por	(d)el que	(d)el cual	(de) quien	hablamos	
los hombres	de	(de) los que	(de) los cuales			
la mujer	enfrente	(de) la que	(de) la cual			
las mujeres	delante	(de) las que	(de) las cuales			
	encima					
	sobre					
	con					
	etc.					
						etc.

**Beispiele**

- El hombre sobre el que hablamos. = Der Mann, über den wir sprechen.
- El hombre sobre el cual hablamos. = Der Mann, über welchen wir sprechen.
- El hombre sobre quien hablamos. = Der Mann, über den wir sprechen.
- Los hombres sobre los que hablamos. = Die Männer, über welche wir sprechen.
- Los hombres sobre los cuales hablamos. = Die Männer, über die wir sprechen.
- Los hombres sobre quienes hablamos. = Die Männer, über die wir sprechen.
- La mujer sobre la que hablamos. = Die Frau, über die wir sprechen.
- La mujer sobre la cual hablamos. = Die Frau, über welche wir sprechen.
- La mujer sobre quien hablamos. = Die Frau, über die wir sprechen.
- Las mujeres sobre las que hablamos. = Die Frauen, über die wir sprechen.
- Las mujeres sobre las cuales hablamos. = Die Frauen, über die wir sprechen.



Las mujeres sobre quienes hablamos. = Die Frauen, über die wir sprechen.

Las mujeres con quien hice un viaje por España. = Die Frauen, mit denen ich durch Spanien reiste.

La naranja, por la cual me volví al centro. = Die Orange, wegen der ich ins Stadtzentrum zurückgegangen bin.

El libro con el que aprendí Español. = Das Buch, mit dem ich Spanisch lernte.

La oficina en la que trabajo. = Das Büro, in dem ich arbeite.

La oficina en la cual trabajo. = Das Büro, in dem ich arbeite.

#### Ist die Präposition zweisilbig, wird in der Regel eine Konstruktion mit cual verwendet

La empresa para la cual trabajo. = Die Firma, für die ich arbeite.

seltener:

La empresa para la que trabajo. = Die Firma, für die ich arbeite.

La casa debajo de la cual encontraron el tesoro. = Das Haus, unter dem der Schatz gefunden wurde.

seltener:

La casa debajo de la que encontraron el tesoro. = Das Haus, unter dem der Schatz gefunden wurde.

#### Ist die Präposition einsilbig, wird in der Regel eine Konstruktion mit que verwendet

La ciudad en la que vivo. = Die Stadt, in der ich lebe.

seltener:

La ciudad en la cual vivo. = Die Stadt, in der ich lebe.

El hombre con el que habla. = Der Mann, mit dem er spricht.

seltener:

El hombre con el cual habla. = Der Mann, mit dem er spricht.

#### weitere Beispiele

La mujer para la que yo diseño no es una compradora compulsiva, ni una fashion victim que pasa horas arreglándose.

= Die Frau, für die ich zeichne, ist weder impulsive Käuferin, noch ein Opfer der Mode, die Stunden damit zu bringt sich anzuziehen.

Descubre la nueva fragancia especialmente creada para la mujer para la que todo momento cuenta.

= Er entdeckt den neuen Duft, speziell geschaffen für die Frau, für die jeder Moment zählt.

### 15.3 Wenn ganze Sinnzusammenhänge referenziert werden

#### Man vergleiche diese beiden Sätze

Der Hund, der auf der Straße steht, bellt.

Der Krieg brach aus, wodurch es unmöglich wurde, das Land zu verlassen.

Diese beiden Sätze sind insofern unterschiedlich, als einmal ein isoliertes Element referenziert wird, der Hund, und das andere Mal ein ganzer Sinnzusammenhang. Das klingt kompliziert, ist aber tatsächlich ziemlich einfach, weil Unterscheidungen ob Person oder Sache, Nominativ oder Akkusativ, mit Präposition oder ohne Präposition nicht mehr getroffen werden müssen. Man muss lediglich eins zu eins übersetzen.

#### 15.3.1 Ohne Präpositionen, wenn ganze Sinnzusammenhänge referenziert werden

Was als Relativpronomen ist im Spanischen lo que bzw. lo cual.

## was = lo que / lo cual

Dijo lo que quería.

= Er hat gesagt, was er wollte.

Hace lo que le da la gana.

= Er macht, was er will.

El coche se estropeó lo que fue una gran pérdida.

= Das Auto ging kaputt, was ein großer Verlust war.

Perdí mi monedero lo cual fue una catástrofe.

= Ich verlor meinen Geldbeutel, was eine Katastrophe war.

No se lo dijo lo cual estuvo bastante mal.

= Er hat es ihm nicht gesagt, was ziemlich schlecht war.

A pesar de la lluvia salimos, lo que fue una mala idea.

= Trotz des Regens sind wir hinaus gegangen, was eine schlechte Idee war.

No me interesa lo que dice ni lo que piensa ni su persona en general.

= Weder interessiert mich was er sagt, noch was er denkt, noch seine Person ganz allgemein.

## Mit lo que wird auch todo bzw. todos referenziert

El sabe todo, lo que nosotros queremos saber.

= Er weiß alles, was wir wissen wollen.

Es la mejor solución para todos los que estén buscando trabajo.

= Das ist die beste Lösung für alle die, die Arbeit suchen.

## Allerdings wird nada und algo mit que referenziert

El sabe algo que no quiere decirnos.

= Er weiß etwas, was er uns nicht sagen will.

El no sabe nada que nos pudiera interesar.

= Er weiß nichts, was uns interessieren könnte.

## 15.3.2 Mit Präpositionen, wenn ganze Sinnzusammenhänge referenziert werden

Etwas komplizierter liegen die Verhältnisse, wenn lo que bzw. lo cual mit einer Präposition steht.

### lo que bzw. lo cual mit einer Präposition

Se quebró una pierna, por lo cual no pudo ir de vacaciones.

= Er brach sich ein Bein, weswegen er nicht mehr in die Ferien fahren konnte.

El trabajaba mucho, por lo cual se hizo un hombre rico.

= Er arbeitete viel, wodurch er ein reicher Mann wurde.

Ella era muy hermosa, por lo cual todo el mundo la quería.

= Sie war sehr hübsch, weswegen alle sie gerne hatten.

Manche Kombinationen aus Präposition und Relativpronomen sind im Deutschen „zusammengeschweißt“ worden. Das verwirrt zwar, ändert aber nichts an der Tatsache, dass es sich lediglich um eine Präposition mit einem Relativpronomen handelt.

Pagó todo, con lo cual el problema fue resuelto.

= Er zahlte alles, wodurch (durch was ) das Problem gelöst wurde.

Se permitió todo, por lo cual perdió todos sus amigos.

= Er erlaubte sich einfach alles, wodurch (wegen was) er alle Freunde verlor.

Lo busqué por toda la ciudad, por lo cual ni siquiera fuiste agradecido.

= Ich habe in der ganzen Stadt danach gesucht, wofür (für was) du mir nicht mal dankbar warst.

Le di el dinero, por lo que ni siquiera me agradeció.

= Ich habe ihm das Geld gegeben, wofür (für was) er sich nicht mal bedankt hat.

Bezeichnung der Zugehörigkeit, ähnlich dem Deutschen dessen und deren

La mujer, **cuyo** hijo se va a la escuela con mi hija, es gentil.

= Die Frau, deren Sohn mit meiner Tochter in die Schule geht, ist nett.

La ciudad, **cuya** torre vemos de lejos, es Berlín.

= Die Stadt, deren Turm wir von weitem sehen, ist Berlin.

Las ciudades, **cuyas** historias hemos estudiado, se encuentran todas en Alemania.

= Die Städte, deren Geschichte wir studiert haben, befinden sich alle in Deutschland.

Los países, **cuyos** gobiernos apreciamos, son democráticos.

= Die Länder, deren Regierungen wir schätzen, sind demokratisch.

El hombre, **cuya** hija conozco, es mi vecino.

= Der Mann, dessen Tochter ich kenne, ist mein Nachbar.

Hierbei gilt es eine Besonderheit zu beachten. Man betrachte folgende Sätze

La mujer,

**cuya** casa fue destruida, es rubia.

El hombre,

**cuya** casa fue destruida, es rubio.

Las mujeres,

**cuya** casa fue destruida, son rubias.

Los hombres,

**cuya** casa fue destruida, son rubios.

Las mujeres,

**cuyas** casas fueron destruidas, son rubias.

Los hombres,

**cuyas** casas fueron destruidas, son rubios.

Las mujeres,

**cuyo** jardín fue destruido, son rubias.

Los hombres,

**cuyo** jardín fue destruido, son rubios.

Los hombres,

**cuyos** jardines fueron destruidos, son rubios.

Die Frau,

**deren** Haus zerstört wurde, ist blond.

Der Mann,

**dessen** Haus zerstört wurde, ist blond.

Die Frauen,

**deren** Haus zerstört wurde, sind blond.

Die Männer,

**deren** Haus zerstört wurde, sind blond.

Die Frauen,

**deren** Häuser zerstört wurden, sind blond.

Die Männer,

**deren** Häuser zerstört wurden, sind blond.

Die Frauen,

**deren** Garten zerstört wurde, sind blond.

Die Männer,

**deren** Garten zerstört wurde, sind blond.

Die Männer,

**deren** Gärten zerstört wurden, sind blond.

Die Quizfrage des heutigen Tages lautet nun: Gibt es einen Unterschied in der Konkordanz zwischen **cuyo, cuya, cuyos, cuyas** und **deren, dessen** und dem referenzierten Objekt? Wenn die Frage schon gestellt wird, dann gibt es das wohl auch. Das Deutsche richtet sich hinsichtlich Genus und Numerus nach dem referenzierten Element (der Mann, die Frau, die Frauen, die Männer), das Spanische nach dem folgenden Substantiv (**casa, casas, jardín, jardines**).

Die Sätze könnte man im übrigen auch anders konstruieren und dieser anderen Konstruktion wird im gesprochenen Spanisch der Vorzug gegeben.

El jardín de la mujer que es rubia ha sido destruido.

Schematisch ergibt sich folgendes Bild

Das deutsche **deren, dessen** ist rückbezüglich, das Spanische **cuya, cuyo, cuyas, cuyos** ist vorausbezüglich.

<===== deren	<===== dessen
cuyo =====>	cuyo =====>
Die Frau, deren Kugelschreiber ich sah.	Der Mann, dessen Kugelschreiber ich sah.
La mujer, cuyo bolígrafo he visto.	El hombre, cuyo bolígrafo he visto.
Die Frau, deren Kugelschreiber ich sah.	Der Mann, dessen Kugelschreiber ich sah.
La mujer, cuyos bolígrafos he visto.	El hombre, cuyos bolígrafos he visto.
Die Frauen, deren Kugelschreiber ich sah.	Die Männer, deren Kugelschreiber ich sah.
Las mujeres, cuyo bolígrafo he visto.	Los hombres, cuyo bolígrafo he visto.
Die Frauen, deren Kugelschreiber ich sah.	Die Männer, deren Kugelschreiber ich sah.
Las mujeres, cuyos bolígrafos he visto.	Los hombres, cuyos bolígrafos he visto.

### cuyo, cuyos, cuya, cuyas in Verbindung mit einem Pronomen

Ésta es la mujer, por cuyo hijo hemos organizado la fiesta.

= Das ist die Frau, für deren Sohn wir die Feier organisiert haben.

Alternativ:

Ésta es la mujer, por el hijo de la cual hemos organizado la fiesta.

Éste es el hombre, a cuyo jefe hemos escrito una carta.

= Das ist der Mann, an dessen Chef wir einen Brief geschrieben haben.

Alternativ:

Éste es el hombre, al jefe del cual hemos escrito una carta.

Soll auf **alguno** oder **cada uno** referenziert werden, muss die Konstruktion mit **cual** verwendet werden. Genau genommen ist es so, dass der Genitivus partitivus nicht mit **cuyo**, **cuyas**, **cuyos**, **cuyas** gebildet werden kann.

Habían muchos prográmas de gramática española en el Internet, algunas de las cuales eran útiles.

= Es gab viele spanische Grammatiken im Netz, von denen manche nützlich waren.

La ciudad tenía muchos hoteles cada uno de los cuales tenía habitaciones libres.

= Es gab viele Hotels in der Stadt, von denen jedes freie Zimmer hatte.

## 15.5 Relativadverbien: donde, como, todo, cuando

Die bis jetzt vorgestellten relativischen Anschlüsse, wurden in der einen oder anderen Weise flektiert, das heißt, sie mussten in **Genus**, **Numerus** mit dem referenzierten Element übereinstimmen und der Kasus richtete sich nach dem Nebensatz. Es gibt aber auch relativische Anschlüsse, die nicht flektiert werden: wo, wohin, wie etc.

### 15.5.1 donde = wo

Wird auf eine **Zeit** oder einen **Raum** Bezug genommen, dann kann im Spanischen wie im Deutschen der relativische Anschluss auch über das Relativadverb **donde** hergestellt werden. Man beachte, dass dieses **donde** im Gegensatz zum Interrogativpronomen keinen Akzent trägt. Dieses Relativadverb ist im Deutschen wie im Spanischen unveränderlich, das haben Adverbien nämlich so an sich, unveränderlich zu sein.

Der Ort, wo der Unfall passiert ist.

Die Orte, wo immer die Unfälle passieren.

Die Zeit, wo wir besoffen in der Ecke lagen.

Er ist immer dahin gegangen, wohin auch sie ging.

Die Stadt, wo er herkommt.

**15.5.2 donde mit indicativo und donde mit subjuntivo**

**Ist der Ort, der referenziert wird, bekannt, dann steht indicativo**

El lugar **donde** ocurrió el accidente.  
 = Der Ort, an dem der Unfall passierte.  
 El restaurante **donde** solía tomar el desayuno.  
 = Das Restaurant, wo er für gewöhnlich frühstückte.

**Ist der Ort, der referenziert wird, nicht bekannt, steht subjuntivo**

Podemos encontrarnos **donde** usted quiera.  
 = Wir können uns da treffen, wo Sie wollen.

Puedes poner la mesa **donde** mejor te parezca.  
 = Du kannst den Tisch dahin stellen, wo es dir am besten gefällt.

**de donde und a donde: donde kann auch mit Präpositionen verwendet werden.**

La ciudad **de donde** viene está muy lejos **de** aquí.  
 = Die Stadt, wo er herkommt, ist sehr weit von hier entfernt.  
 El pueblo **a donde** quiere irse se encuentra **a** las orillas del mar.  
 = Die Stadt, wo er hingehen will, liegt am Meer.









**15.6 como = wie**



















































Wird auf einen ganzen Sinnzusammenhang vergleichend Bezug genommen, dann kann im Deutschen wie im Spanischen **wie** verwendet werden.











































Lo hizo **como** lo había aprendido.  
 = Er machte es so, wie er es gelernt hatte.  
 Cada uno lo hace **como** puede.  
 = Jeder macht es so, wie er es kann.  
 Cada uno habla **como** le da la gana.  
 = Jeder spricht wie er lustig ist.  
 Si cada uno habla **como** quiere, se corre el riesgo de romper esa unidad.  
 = Wenn jeder so spricht, wie er lustig ist, riskiert man diese Einheit zu zerstören.  
 Cada uno vive **como** quiere.  
 = Jeder lebt so, wie er will.

**15.7.1 Vokabeln**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 620)



- pretender .....  
- derribar .....  
- el piso .....  
- el raspón .....  

































aprovechar	.....		
aprovecharse de algo	.....		
los vendedores ambulantes	.....		
profundo	.....		
el sueño	.....		
el equipo	.....		
el equipo de video	.....		
continuar	.....		
avanzar	.....		
deteriorarse	.....		
deteriorado	.....		
cerrar	.....		
cerrado	.....		
abierto	.....		
el candado	.....		
verde	.....		
la piedra	.....		
construir	.....		
torturar	.....		
la sombra	.....		
el deseo	.....		
gobernar	.....		
considerar	.....		
único	.....		
la raza	.....		

el estado	.....		
ejercer	.....		
rápido	.....		
buscar	.....		
la paz	.....		
pacíficamente	.....		
amable	.....		
la manzana	.....		
la pera	.....		
la sandía	.....		
la nuez	.....		
el melocotón	.....		
el melón	.....		
el viento	.....		
la vaca	.....		
la empresa	.....		
el tesoro	.....		
el diseño	.....		
diseñar	.....		
contar	.....		
reír	.....		

**15.7.2 Vokabeln**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 621)

estropearse	.....		
la pérdida	.....		

perder	.....		
la lluvia	.....		
la nieve	.....		
gentil	.....		
apreciar	.....		
la hija	.....		
el hijo	.....		
destruir	.....		
la fiesta	.....		
de vez en cuando	.....		
la verdad	.....		
el ladrón	.....		
el panadero	.....		
hay que	.....		
la estupidez	.....		
el esposo	.....		
la esposa	.....		
estallar	.....		
estar de mal humor	.....		
pegar	.....		
lograr	.....		
infeliz	.....		
despedirse	.....		
despedir del trabajo	.....		
aprobar un examen	.....		



dejar	.....		
preparar	.....		
olvidar	.....		

### 15.8.1 Übung (Relativpronomen)



Übersetzen Sie diese Sätze! (Lösungen siehe Seite 621)

Der Kaffee, der auf dem Tisch steht,	.....		
ist für dich.	.....		
Die Freundin meines Vaters,	.....		
die jetzt in Spanien ist, hat viel Geld.	.....		
Das ist die Frau,	.....		
mit der ich nach Spanien fahre.	.....		
Die Freundin meines Vaters, von der	.....		
ich mir gestern das Auto geliehen habe,	.....		
hat viel Geld.	.....		
Er glaubt es ist gut, immer die Wahrheit	.....		
zu sagen, was manchmal aber	.....		
auch eine große Dummheit ist.	.....		
Es ist der Mann, dem ich	.....		
gegenüber gesessen habe.	.....		
Das sind die Frauen, die ich heute	.....		
morgen am Strand gesehen habe.	.....		
Der Mann, den du siehst,	.....		
ist ein Dieb.	.....		
Die Männer, die du siehst,	.....		
sind Bäcker.	.....		
Er hat uns nicht das gesagt,	.....		

- was wir wissen wollten. ....  
- Das ist das Haus, welches meinem  
Bruder gehört. ....  
- Er sagte uns nichts, was für uns  
hätte nützlich sein können. ....  
- Das ist die Frau,  
deren Sohn gestorben ist. ....  
- Das ist das Haus, dessen Fenster  
man reparieren muss. ....  
- Das ist das Fahrrad,  
das meinem Vater gehört. ....  
- Das ist der Mann, durch dessen  
Blödheit wir alles verloren haben. ....  
- Das sind die Frauen,  
deren Männer sich besaufen. ....  
- Wie heißt das Land, in dessen  
Hauptstadt sich das Brandenburger  
Tor befindet? ....  
- Der Krieg brach aus,  
wodurch es unmöglich wurde,  
das Land zu verlassen. ....  

### 15.8.2 Übung (Konjunktionen)

Übersetzen Sie diese Sätze! (Lösungen siehe Seite 622)

- Jetzt wo du reich bist, ....
- kannst Du mir auch ein Auto kaufen. ....  

Vorausgesetzt er weiß es, .....  

wird er es uns sagen. ....

Immer wenn er schlecht gelaunt ist, .....  

schlägt er seine Frau. ....

Ich weiß nicht wann er kommt, .....  

aber bis er kommt, .....  

können wir machen was wir wollen. ....

Er macht es, damit du was lernst. ....

Er hat mir meinen Geldbeutel gestohlen, .....  

ohne dass ich es bemerkt habe. ....

Sobald er mich bezahlt hat, .....  

gehe ich. ....

Obgleich er alles erreicht hat, ist er .....  

dennoch unglücklich. ....

Er hat mir weder gesagt, dass er sich .....  

ein Auto gekauft hat, .....  

noch dass man ihm gekündigt hat. ....

Wenn er auch 20 Stunden am Tag lernt, .....  

wird er diese Prüfung nicht bestehen. ....

Obwohl er 20 Stunden am Tag .....  

gelernt hat, hat er die Prüfung .....  

nicht bestanden. ....

Wenn er auch 20 Stunden am .....  

Tag gelernt hätte, hätte er .....  

die Prüfung nicht bestanden. ....

Er hat mich nicht nur betrogen,

.....

sondern auch noch beleidigt.

.....



Sobald er das Geld hatte, ging er.

.....



Solange er so schlechte Laune hat,

.....

lässt man ihn besser in Ruhe.

.....



Während du nachdenkst,

.....

bereiten wir das Essen vor.

.....



Soviel er auch lernt,

.....

er wird die Prüfung nicht bestehen.

.....



Er hatte die Telefonnummer vergessen,

.....

so dass er nicht anrufen konnte.

.....



Bis sie das Dach nicht repariert haben,

.....

zahle ich keine Miete mehr.

.....



# Kapitel 16: Fragesätze

## 16.1 Interrogativpronomen

Beachten Sie, dass die Interrogativpronomen sich von den gleichlautenden Relativpronomen durch den Akzent unterscheiden. Das gesamte System der Interrogativpronomen ist in der unten stehenden Tabelle dargestellt. Sie zeigt, welche Interrogativpronomen auf was Bezug nehmen können.

	Personen	Sachen	adjektivisch	substantivisch	Verb	flektiert	Deutsch
qué	ja 1	ja	ja 2	ja			was
quién	ja 3			ja		ja	wer, wen
cuál	ja	ja	ja	ja 4		ja	welcher, welche, welches
cómo					ja		wie
cuándo					ja		wann
cuántos			ja	ja 4		ja	wieviele
cuánto 5					ja		wieviel
por qué					ja		warum
dónde					ja		wo

was	Fragt nach Sachen, Gründen, Eigenschaften von Personen und Sachen
wer, wen	Fragt nach Personen
welcher, welche, welches	Fragt nach dem Glied einer Bezugsgruppe
wie	Frage nach der Art und Weise
wann	Fragt nach einem Zeitraum
wieviele	Fragt nach der Menge
wieviel	Fragt nach der Menge
warum	warum
wo	wo

1) nur bei adjektivischer Verwendung

In Bezug auf Personen, kann **qué** nur adjektivisch verwendet werden. Mit **qué** fragt man dann nach den Eigenschaften einer Person.

¿Qué hombre es aquel que nunca lee un libro?

= Was ist das für ein Mensch, der nie ein Buch liest.

2) Die Verwendung von **qué** (was) ist im Deutschen wie im Spanischen manchmal zweideutig. Für das Deutsche könnte man sogar sagen, dass was im Sinne von welcher, welche, welches nicht verwendet werden kann, wenn nach dem Mitglied einer Bezugsgruppe gefragt wird. Ganz hart formuliert, in bestimmten Fällen ist es schlicht falsch, wenn man es auch noch versteht.

¿Qué río pasa por Berlín? = Was für ein Fluss fließt durch Berlin?

Hier ist unklar, ob nach dem **Namen** des Flusses gefragt wird, also der Spree, oder nach einer **Qualität** des Flusses (schiffbar, dreieckig, kalt etc.). Fragt man nach dem Namen, ist welcher eindeutiger.

¿Cuál río pasa por Berlín? = Welcher Fluss fließt durch Berlin?

Das ändert nichts daran, siehe [Kapitel 16.3](#), dass bei adjektivischer Verwendung in Spanien selbst dann **qué** der Vorzug gegeben wird vor **cuál** wenn nach dem Namen gefragt wird. In Südamerika ist es genau umgekehrt.

Wird **qué** adjektivisch verwendet, muss sich aus dem Kontext ergeben, ob man nach den Eigenschaften fragt, oder nach einem Mitglied einer Gruppe.

Der Unterschied zwischen **qué** (was) und **cuál, cuáles** (welcher, welches, welche) ist wie im Deutschen. Was fragt nach einer Eigenschaft oder einer Charakterisierung einer Person oder Sache, **cuál** (welche, welcher) fragt nach dem Mitglied einer Gruppe.

Man betrachte diese beiden Sätze.

¿**Qué** hombre es? = Was für ein Mann ist es?

¿**Cuál** hombre es? = Welcher Mann ist es?

Der erste Satz fragt nach Eigenschaften eines Mannes (Größe, Beruf, Familienstand etc.), verlangt eine Beschreibung. Der zweite Satz will wissen, um welchen Mann einer Gruppe es sich handelt.

3) **Quién** kann, wie auch das deutsche „wer“, nicht adjektivisch verwendet werden. Das heißt, so was in der Art geht nicht: **Quién** hombre compra los libros.

Sowohl **quién** als auch **cuál** werden aber flektiert.

¿**Quiénes** son?

¿**Quién** es?

¿**Cuáles** hombres son?

¿**Cuál** hombre es?

4) **cuál** (welcher, welche, welches) und **cuántos, cuántas** (wieviele) können nur dann substantivisch gebraucht werden, wenn die Bezugsgruppe klar ist. Das ist im Deutschen genauso.

¿**Cuántos** son? = Wieviele sind es?

¿**A cuál** miras? = Welchen betrachtest du?

Bei beiden Sätzen muss dem Fragenden wie auch dem potentiell Antwortenden klar sein, welches die Bezugsgruppe ist.

Der Unterschied zwischen **quién, quiénes** (wer) und **cuál, cuáles** (welcher, welche) ist der gleiche wie im Deutschen. Wer bezieht sich nicht auf eine Referenzgruppe. **Cuál, cuáles** (welcher, welche) bezieht sich, implizit oder explizit auf eine Referenzgruppe. Offensichtlich ist das, wenn **cuál, cuáles** adjektivisch verwendet wird. Bei substantivischer Verwendung muss aus dem Kontext hervorgehen, auf welche Bezugsgruppe man sich bezieht.

Man betrachte diese beiden Sätze.

Wer ist es?

Welcher ist es?

Im ersten Satz gibt es keine Bezugsgruppe. So würde man fragen, wenn jemand in der Tür steht oder anruft. Im zweiten Satz gibt es implizit eine Bezugsgruppe. Der Fragende und der potentiell Antwortende wissen beide, auf welche Gruppe Bezug genommen wird. So würde man z.B. fragen, wenn der Fragende und der potentiell Antwortende eine Gruppe sehen und nach einem Mitglied dieser Gruppe fragen.

5) Hierbei ist zu unterscheiden zwischen **cuánto**, **cuánta**, **cuántas**, **cuántos** die adjektivisch verwendet werden und **cuánto**, das ein Adverb ist. Während erstere flektiert werden, also sich nach Genus und Numerus nach dem Substantiv richten, auf das sie sich beziehen, ist **cuánto** ein Adverb, und wird folglich nicht flektiert. Weiter ist zu bedenken, dass bei **cuánto**, **cuánta**, **cuántos**, **cuántas** implizit oder explizit klar sein muss, auf wem sie sich überhaupt beziehen. Bei einer adjektivischen Verwendung ist das natürlich klar, bei einer substantivischen Verwendung muss es sich aus dem Kontext ermitteln lassen.

#### flektiert, adjektivische Verwendung

¿Cuánta madera se necesita para construir una casa? = Wieviel Holz braucht man, um ein Haus zu bauen?

¿Cuánto dinero gana? = Wieviel Geld verdient er?

¿Cuántos libros leíste el año pasado? = Wieviel Bücher hast du letztes Jahr gelesen?

¿Cuántas hojas tiene un árbol? = Wieviele Blätter hat ein Baum?

#### flektiert, substantivische Verwendung

¿Cuántos son? = Wieviele sind es?

¿Cuántas van a venir? = Wieviele werden kommen?

#### als Adverb

¿Cuánto trabaja? = Wieviel arbeitet er?

¿Cuánto come un elefante? = Wieviel isst ein Elefant?

## 16.2 quién = wer, (nur substantivisch)

### Beispiele

¿Quién lo ha hecho? = Wer hat es gemacht?

(Nominativ, Singular)

¿Quiénes lo han hecho? = Wer hat es gemacht?

(Nominativ, Plural)

¿A quién has visto? = Wen hast du gesehen?

(Akkusativ mit dem persönlichen a)

¿A quién se lo has dado? = Wem hast du es gegeben?

(Dativ)

¿A quiénes has visto? = Wen hast du gesehen?

(Akkusativ mit dem persönlichen a, Plural)

¿A quiénes se lo has dado? = Wem hast du es gegeben?

(Dativ, Plural)

¿Por quién lo has hecho? = Für wen hast du es gemacht?

(mit Präposition)

¿De quién lo recibiste? = Von wem hast du es bekommen?

(mit Präposition)

¿Por quiénes lo has hecho? = Für wen hast du es gemacht?

(mit Präposition, Plural)

¿De quiénes lo recibiste? = Von wem hast du es bekommen?

(mit Präposition, Plural)

## 16.3 cuál = welcher, welche

### Beispiele cuál (welcher, welche) adjektivisch

- ¿A cuál hombre has visto? = Welchen Mann hast du gesehen? (Persönlicher Akkusativ mit a, Singular)  
(¿Qué hombre has visto? \*) = Kein a des persönlichen Akkusativs mit qué.
- ¿A cuál hombre se lo has dado? = Welchem Mann hast du es gegeben? (Dativ, Singular)  
(¿A qué hombre lo has dado? \*) = Das a bildet den Dativ, auch bei qué.
- ¿A cuáles hombres has visto? = Welche Männer hast du gesehen? (Persönlicher Akkusativ mit a, Singular)  
(¿Qué hombres has visto? \*) = Kein a des persönlichen Akkusativs mit qué.
- ¿A cuáles hombres se lo has dado? = Welchen Männern hast du es gegeben? (Dativ, Plural)  
(¿A que hombres lo has dado? \*) = (Dativ, Plural)
- ¿De cuál hombre lo recibiste? = Von welchem Mann hast du es bekommen? (Präposition, Singular)  
(¿De qué hombre lo recibiste? \*) = (Präposition, Singular)
- ¿Para cuál hombre lo has hecho? = Für welchen Mann hast du es gemacht? (Präposition, Singular)  
(¿Para qué hombre lo has hecho? \*) = (Präposition, Singular)
- ¿Cuál casa te gusta más? = Welches Haus gefällt dir am meisten? (Nominativ, Singular)  
(¿Qué casa te gusta más? \*) = (Nominativ, Singular)
- ¿Cuáles casas te gustan más? = Welche Häuser gefallen dir am besten? (Nominativ, Plural)  
(¿Qué casas te gustan más? \*) = (Nominativ, Plural)
- ¿Cuál perro te gusta más? = Welcher Hund gefällt dir am besten? (Nominativ, Singular)  
(¿Qué perro te gusta más? \*) = (Nominativ, Singular)
- ¿Cuáles perros te gustan más? = Welche Hunde gefallen dir am besten? (Nominativ, Plural)  
(¿Qué perros te gustan más? \*) = (Nominativ, Plural)

\* Bei adjektivischer Verwendung konkurriert cuál, cuáles mit qué. In Südamerika gibt es eine Präferenz für cuál, cuáles in Spanien wird eher qué verwendet.

### Beispiele cuál (welcher, welche) substantivisch

- ¿Cuál te gusta más? = Welcher gefällt dir am besten?
- ¿Cuáles te gustan más? = Welche gefallen dir am besten?
- ¿Cuál de estos reconoces? = Welchen von denen erkennst du wieder?
- ¿Cuáles de estos reconoces? = Welche von denen erkennst du wieder?
- ¿Cuál quieres? = Welchen / Welche willst du?
- ¿Cuál es la que quieres? = Welche ist es, die du willst?
- ¿Cuál de las dos quieres? = Welche von den beiden willst du?

## 16.4 qué = was

### Beispiele qué (was) adjektivisch \*

- ¿Qué casa quieres comprar? = Welches Haus willst du kaufen?  
(¿Cuál casa quieres comprar?)
- Qué libro leiste? = Welches Buch hast du gelesen?  
(¿Cuál libro leiste?)
- ¿Qué tipo de persona es? = Was für ein Typ von Mensch ist er?
- ¿Qué tontería es eso? = Was ist denn das für ein Blödsinn?
- ¿En qué caja están los cigarrillos? = In welcher Schachtel sind die Zigaretten?

\* adjektivisch hat qué eher die Bedeutung von welcher, welche, welches als von was. Zur Problematik siehe oben.



**Beispiele qué (was) substantivisch**

- ¿Qué me cuentas? = Was erzählst du mir?  
 ¿En qué quedamos? = Was ist nun? (Redewendung: Wo bleiben wir?)  
 ¿En qué piensas? = Woran denkst du?  
 ¿Para qué lo haces? = Wozu machst du das?  
 ¿Por qué lo haces? = Warum machst du das?  
 ¿Con qué lo hizo? = Mit was hat er das gemacht?  
 ¿Qué sabes tú de eso? = Was weißt du denn davon?

**16.5 cómo = wie****Beispiele cómo (wie)**

- ¿Cómo lo hace?  
 = Wie macht er das?  
 ¿Cómo lo sabe?  
 = Woher weiß er das?  
 ¿Cómo quieres pagar esto si no tienes dinero?  
 = Wie willst du das bezahlen, wenn du kein Geld hast?  
 ¿Cómo que no sabes donde vive si ya le visitaste tres veces?  
 = Wie ist es möglich, dass du nicht weißt wo er wohnt, wenn du ihn schon dreimal besucht hast?  
 ¿Cómo se llama usted?  
 = Wie heißen Sie?  
 ¿Cómo se apellida usted?  
 = Wie lautet Ihr Nachname?

**16.6 cuánta, cuánto, cuántas, cuántos = wieviele****Beispiele cuánta, cuánto, cuántas, cuántos (adjektivisch)**

- ¿Cuánta gente crees que fue a la manifestación?  
 = Wieviele Leute glaubst du sind auf die Demonstration gegangen?  
 ¿Cuántas personas estuvieron en la casa cuando se produjo el accidente?  
 = Wieviel Leute waren im Haus, als der Unfall passiert ist?  
 ¿Cuántos chicos se necesitan para formar un equipo de fútbol?  
 = Wieviele Jungs braucht man, um eine Fußballmannschaft zu bilden?  
 ¿Para cuánta gente preparaste comida?  
 = Für wieviele Leute hast du Essen vorbereitet?  
 ¿En cuántas cajas hay cigarrillos?  
 = In wievielen Schachteln sind Zigareten?  
 ¿Cuánta harina se necesita para hacer una tarta?  
 = Wieviel Mehl braucht man, um einen Kuchen zu machen?  
 ¿A cuántas personas lo contaste?  
 = Wievielen Leuten hast du es erzählt?

**Beispiele cuánta, cuánto, cuántas, cuántos (substantivisch)**

- ¿Cuántas de estas hay?  
 = Wieviele davon gibt es?

¿Cuántos son cristianos y cuántos son musulmanes?

= Wieviele davon sind Christen und wieviele sind Moslems?

¿Cuántos de estos y cuántas de estas quiere?

= Wieviele wollen sie von denen und wieviele von denen?

a: Necesito harina = Ich brauche Mehl.

b: ¿Cuánta quiere? = Wieviel wollen Sie?

#### Beispiele cuánta, cuánto, cuántas, cuántos (adverbial)

¿Cuánto mides? = Wie groß bist du? (Wieviel misst du?)

¿Cuánto cuesta? = Wieviel kostet es?

¿Cuánto cuestan? = Wieviel kosten sie?

¿Cuánto trabajas al mes? = Wieviel arbeitest du im Monat?

¿Cuánto sabes de esto? = Wieviel weißt du davon?

### 16.7 por qué = warum

#### Beispiele por qué

¿Por qué crees eso? = Warum glaubst du das?

¿Por qué no vienes a mi fiesta? = Warum kommst du nicht zu meiner Party?

¿Por qué compras este coche en vez de aquel? = Warum kaufst du dieses Auto anstatt jenes?

#### Man beachte die Unterschiede

¿Por qué me dices eso?

= Warum sagst du mir das? (Fragepronomen)

El se fue a España por que estaba harto de todo.

= Er ging nach Spanien, weil er von allem die Schnauze voll hatte. (Konjunktion)

### 16.8 dónde

#### Beispiele dónde

¿Dónde está él? = Wo ist er?

¿De dónde viene? = Von woher kommt er?

¿Adónde vas? = Wohin gehst du?

¿Por dónde se puede pasar? = Wo kommt man da durch?

### 16.9 Interrogativpronomen in Ausrufesätzen

Wie im Deutschen, so können auch im Spanischen die Interrogativpronomen in Ausrufesätzen verwendet werden.

¡Qué imbécil es! = Was ist er nur für ein Idiot!

¡Qué bonito! = Wie schön!

¡Qué calor que hace! = Wie heiß es ist!

¡Quién lo habría pensado! = Wer hätte das gedacht!

¡Cómo has cambiado! = Wie du dich verändert hast!

¡Cuánta gente hay en la calle! = Wieviele Leute auf der Straße sind!

### 16.10 gustar

Das Verb **gustar**, gefallen, wird zwar genauso verwendet wie im Deutschen, trotzdem bereitet seine Verwendung immer wieder Schwierigkeiten. Man sollte sich hierbei einmal vor Augen führen, dass das, was gefällt, Subjekt des Satzes ist und damit über das Verb regiert.

Das Haus gefällt mir.

Die Häuser gefallen mir.

Wie deutlich zu sehen, tun die Häuser was, sie gefallen nämlich. Viele Leute neigen dazu, mir für das Subjekt des Satzes zu halten und haben in diesem Irrglauben verfangen, dann auch Probleme das spanische gustar anzuwenden. Mir ist ein schnöder Dativ.

#### Beispiel gustar

**El coche me gusta.** = Das Auto gefällt mir.

**Los coches me gustan.** = Die Autos gefallen mir.

**La ciudad nos gusta.** = Die Stadt gefällt uns.

**¿Por qué no os gustó la película?** = Warum hat euch der Film nicht gefallen?



















































**Aunque no le guste el trabajo, tiene que hacerlo.** = Auch wenn ihm die Arbeit nicht gefällt, muss er sie trotzdem machen.

Es gibt also keinen Unterschied zur deutschen Konstruktion, aber die Konstruktion ist halt schon im Deutschen gewöhnungsbedürftig.



































### 16.11 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 623)

- |            |       |   |   |
|------------|-------|---|---|
| azul       | ..... |  |  |
| amarillo   | ..... |  |  |
| la naranja | ..... |  |  |
| rojo       | ..... |  |  |
| marrón     | ..... |  |  |
| blanco     | ..... |  |  |
| negro      | ..... |  |  |
| verde      | ..... |  |  |
| óler       | ..... |  |  |
| hace calor | ..... |  |  |
| hace frío  | ..... |  |  |

nublado	.....		
la nube	.....		
la lluvia	.....		
la harina	.....		
la tarta	.....		
la madera	.....		
la hoja	.....		
reconocer	.....		
el rio	.....		
la botella	.....		
necesitar	.....		
gustar	.....		
la cereza	.....		
el plátano	.....		
la olla	.....		
la sartén	.....		
la cortina	.....		
el plato	.....		
la fuente	.....		
el balde	.....		
la escoba	.....		
caber	.....		
la fruta	.....		
la verdura	.....		
el kilómetro	.....		

Vokabular (Lösungen siehe Seite 623)

- Welche von diesen zwei gefällt dir am .....  
 besten, das grüne oder das blaue? .....  
- In welcher Schüssel ist der Reis? .....  
- Welche Frucht schmeckt dir am besten? .....  
- Wieviele Orangen willst du? .....  
- a: Wie ist das Wetter? .....  
- b: Es ist heiß. ....  
- Was ist in diesem Topf? .....  
- Was für Holz brauchst du? .....  
- Was für eine Farbe hat der Vorhang? .....  
- Wieviel Mehl braucht man um einen  
Kuchen zu backen? .....  
- Wieviele Teller stehen auf dem Tisch? .....  
- Wieviel Liter Wasser passen in diesen  
Eimer? .....  
- Wieviel Geld brauchst du? .....  
- Wonach riecht es? .....  
- Wie ist es möglich, dass du das nicht  
weiß? .....  
- Wieviel Kilometer sind es von Berlin  
nach München? .....  
- Woher kommt der Wein, der auf dem  
Tisch steht? .....  

Wohin fahrt ihr in die Ferien?

.....



In wievielen Eimern ist noch Wasser?

.....



# Kapitel 17: Das deutsche werden

## 17.1 Das deutsche werden allgemein

Das Spanische hat im Gegensatz zu anderen romanischen Sprachen kein Pendant zu dem deutschen werden, im Französischen wäre es devenir und im Italienischen diventare. Werden ganz allgemein drückt den Übergang von einem Zustand in einen anderen aus und zwar unabhängig von der Tatsache, ob die Entwicklung bewusst herbeigeführt wurde oder nicht, ob sie positiv oder negativ ist, ob der Zustand, der erreicht wird, umkehrbar ist oder nicht und unabhängig von der Frage, wie tiefgreifend der Wandel ist. Werden beschreibt also eigentlich höchst unterschiedliche Typen von Übergängen. Man betrachte diese Beispiele.

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch
Er <b>wird</b> verrückt	Il <b>devient</b> fou	Lui <b>diventa</b> pazzo	Se <b>vuelve</b> loco
Er <b>wird</b> Arzt	Il <b>devient</b> médecin	Lui <b>diventa</b> médico	Se <b>hace</b> medico
Er <b>wird</b> nervös	Il <b>devient</b> nerveux	Lui <b>diventa</b> nervioso	Se <b>pone</b> nervioso
Ein Mann kann eine Frau <b>werden</b> .	Un homme peut <b>devenir</b> une femme.	Un uomo può <b>diventare</b> una donna.	Un hombre puede <b>convertirse</b> en una mujer.

Wie man der Tabelle entnehmen kann, konstruiert das Französische und das Italienische, wie das Spanische auch romanische Sprachen, wie das Deutsche. Auch diese Sprachen haben für jeden Typ von Wandlung ein einziges Wort. Das Spanische nicht, es hat für die verschiedenen Typen von Wandlung unterschiedliche Wörter. Die Regeln, wann das Deutsche **werden** wie übersetzt wird, sind wohl nicht so richtig klar, von daher ist es schwierig. Der Versuch einer Systematisierung stellt das folgende Tableau dar, wobei es in der Regel über google nicht besonders schwierig ist, Beispiele zu finden, die konträr zu dieser Systematik sind.

## 17.2 Übersetzung des Deutschen werden: Versuch einer Systematisierung

	volverse	ponerse	hacerse	convertirse en	quedarse	resultar*	llegar a ser
Subjekt Person	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
Subjekt Sache		ja	ja	ja		ja	ja
psychische Änderung	ja	ja			ja		
sachliche Änderung		ja	ja	ja		ja	ja
Prozess ist definitiv	ja			ja	ja	ja	ja
Prozess ist umkehrbar		ja		ja			
Wandlung ist plötzlich	ja	ja		ja	Betonung auf Resultat, nicht auf der Art der Wandlung		
Wandlung allmählich	ja		ja	ja			ja
bewusst gesteuert			ja				ja
einfach eingetreten	ja	ja		ja			ja
es folgt ein Adjektiv	ja	ja	ja		ja	ja	ja
es folgt ein Substantiv	ja		ja	ja		ja	ja
Betonung des Prozesses	ja	ja	ja				
Betonung des Resultates					ja	ja	ja

\* resultar ist ein Sonderfall. Es kann zwar im Einzelfall auch mit werden übersetzt werden, aber der Prozess der Wandlung interessiert eigentlich gar nicht, es muss nicht mal eine Wandlung vorgelegen haben, im Vordergrund steht eher die Frage, ob ein Tatbestand offensichtlich wurde, ob sich etwas herauskristallisiert hat.

### Beispiel 1: Es findet gar keine Wandlung statt: nur resultar ist möglich

Esto resultó un desastre total, puesto que yo no tenía ningún interés en el tema.

= Das wurde ein totales Fiasko, weil ich keinerlei Interesse an dem Thema hatte.  
= Es entwickelte sich zum totalen Fiasko, weil ich keinerlei Interesse an dem Thema hatte.

Resultó una mentira. = Es zeigte sich, dass es eine Lüge war.

### Will man die Veränderung betonen, müsste man convertirse wählen

Resulta una persona especialmente accesible, siempre dispuesta a contestar a cualquier pregunta o duda.

= Er erweist sich als ein zugänglicher Mensch, immer bereit auf jede Frage zu antworten.

Se convierte en una persona especialmente accesible, siempre dispuesta a contestar a cualquier pregunta.

= Er wird zu einem zugänglichen Menschen, immer bereit, auf jede Frage zu antworten.

### Weitere Beispiele:

Cinco de ellos resultaron heridos en el accidente.

= Fünf von ihnen wurden durch den Unfall verletzt.

Un policía resultó herido cuando intentaba reprimir a estudiantes de la Marcha Alternativa en Madrid.

= Ein Polizist wurde verletzt, als er versuchte, die Studenten des „alternativen Marsches“ zurückzudrängen.

Das Spanische volver ist in Beispielen dieser Art nicht möglich, denn volver betont die Wandlung und stellt eher auf eine psychische oder mentale Veränderung ab.

richtig: Un opositor resultó herido en la protesta.

falsch: Un opositor se volvió herido en la protesta.

= Ein Kritiker wurde im Verlaufe der Protestkundgebung verletzt.

## 17.3 volverse

Das spanische **volver** beschreibt in der Regel eine Wandlung, die heftig, tiefgreifend und von dem Subjekt, welches sie erlebt, weder gesteuert noch erwünscht ist. **Volver** zielt in der Regel auf die Änderung der psychischen, mentalen Verfassung, und wird daher meistens in Bezug auf Personen oder personifizierten Sachen verwendet.

### Beispiele volverse

Se ha vuelto loco.

= Er ist verrückt geworden.

Os habéis vuelto tacaños.

= Ihr seid geizig geworden.

Vivió tres años en España, donde se ha vuelto un aficionado de las corridas de toros o sea un idiota.

= Er hat drei Jahre in Spanien gelebt, wo er ein Fan des Stierkampfes geworden ist, also ein Idiot.

Por leer tantos libros, se ha vuelto una persona sensible.

= Durch das viele Bücher lesen, wurde er ein sensibler Mensch.

Ahora que Lavín se ha vuelto Demócrata Cristiano está con los trabajadores y a favor de subir el salario mínimo.

= Jetzt wo Lavín demokratisch geworden ist, ist er mit den Arbeitern und für eine Erhöhung des Minimallohnes.

El cuerpo se vuelve un arma cuando le pones un uniforme y sobre todo unas botas militares.

= Der Körper wird zur Waffe, wenn du ihm eine Uniform überstülpest und vor allem, wenn du ihn mit Militärstiefeln ausstattest.



## 17.4 convertirse en

Das spanische **convertirse en** kann nur im Zusammenhang mit Substantiven stehen. Es wird im Zusammenhang mit Personen dann verwendet, wenn die Wandlung sich nicht auf eine Veränderung der psychischen oder mentalen Verfassung bezieht, sondern auf eine Äußerlichkeit. Die Wandlung muss auch nicht schlagartig erfolgen. **Convertirse en** kann sich genau so gut auf die Wandlung einer Sache beziehen.

### Beispiele convertirse en

**Ha puesto el jarro en el refrigerador a fin de que el agua se convierta en hielo.**

= Er hat den Krug in den Kühlschrank gestellt, damit das Wasser zu Eis werde (... damit das Wasser sich in Eis verwandele).

**A los 30 días de nacida la larva forma un capullo y se convierte en pupa.**

= Dreißig Tage nach der Geburt formt die Larve einen Kokon und wandelt sich (wird) zu einer Puppe.

**Cuando la amistad virtual se convierte en real hay que tener cuidado.**

= Wenn die virtuelle Freundschaft zu einer realen Freundschaft wird, muss man vorsichtig sein.

**Hace diez años este edificio fue un monasterio, pero ahora se convirtió en un hotel.**

= Vor zehn Jahren war dieses Gebäude ein Kloster, jetzt ist es ein Hotel.

**El estrés se convierte en uno de los nuevos retos para la salud laboral.**

= Stress wird zu einer neuen Bedrohung für die Gesundheit am Arbeitsplatz.

**España se convierte en un paraíso fiscal para multinacionales estadounidenses.**

= Spanien wird zum Steuerparadies für multinationale Konzerne der USA.

**La artesanía se convierte en una de las primeras industrias en Marruecos.**

= Das Kunsthandwerk wurde zu einem der wichtigsten Industriezweige in Marokko.

**Tony Blair se convirtió en el primer líder occidental que visita el Irak de la posguerra.**

= Tony Blair wurde der erste Staatschef der westlichen Welt, der den Irak nach dem Krieg besucht hat.

**Tahmineh Bolandraftar se convirtió hoy en la primera mujer en el país en acceder al cargo de alcalde.**

= Tahmineh Bolandraftar wurde heute die erste Frau des Landes, die den Posten eines Bürgermeisters übernimmt.

**Se convirtió en una persona famosa.**

= Er wurde eine berühmte Persönlichkeit.

**El cuerpo se convierte en arma cuando le pones un uniforme y sobre todo unas botas militares.**

= Der Körper wird zur Waffe, wenn du ihm eine Uniform anziehst und vor allem, wenn du ihn mit Militärstiefeln ausstattest.

**La Federación de Rusia se ha convertido en un estado democrático.**

= Die Russische Föderation hat sich in einen demokratischen Staat gewandelt.

## 17.5 ponerse

Die Wandlung, die mit **ponerse** beschrieben wird, ist nicht endgültiger Natur, sondern nur vorübergehend. Während also mit **volverse** eine definitive Wandlung beschrieben wird, bezeichnet **poner** nur eine vorübergehende Wandlung. Folglich führt die Wandlung, die mit **volverse** beschrieben wird zu einer Eigenschaft, die dem Subjekt, dass sie durchgemacht hat, anschließend inhärent ist, wo hingegen die Wandlung, die mit **ponerse** beschrieben wird, lediglich zu einer zeitlich befristeten Wandlung führt. Folglich kann das Ergebnis der Wandlung im ersten Fall mit **ser** beschrieben werden, im zweiten Fall mit **estar**. Sowohl die Wandlung, die mit **ponerse** beschrieben wird, wie auch die Wandlung, die mit **volverse** beschrieben wird, hat das Subjekt, das sie erfährt, nicht willentlich herbeigeführt. **Ponerse** kann im Gegensatz zu **volverse** nur in Verbindung mit Adjektiven verwendet werden.

<b>Se ha vuelto loco.</b>	-> <b>Es loco ahora.</b>	= Er ist verrückt geworden.	= Er ist jetzt verrückt.
<b>Se puso nervioso.</b>	-> <b>Está nervioso.</b>	= Er wurde nervös.	= Er ist jetzt nervös.

## Beispiele ponerse

**Se pone muy nervioso.**

= Er wird sehr nervös.

**Se pusieron cada vez más testarudos.**

= Sie wurden immer sturer.

**Cuándo le dije que su coche está roto, se puso tan enojado que no se le podía explicar nada.**

= Als ich ihm sagte, dass sein Auto kaputt ist, wurde er so sauer, dass man ihm nichts mehr erklären konnte.

**Se puso muy triste al enterarse que habían cortado el árbol.**

= Er wurde sehr traurig, als er erfuhr, dass man den Baum gefällt hatte.

**Se puso tan testarudo que era inútil discutir más.**

= Er wurde so stur, dass es sinnlos war, weiter zu diskutieren.

**Se puso tan pesado que tuvimos que ponerle a la puerta.**

= Er wurde so lästig, dass wir ihn vor die Tür setzen mussten.

**Se pusieron tan arrogantes, que no se les podía soportar más.**

= Sie wurden so arrogant, dass man sie nicht mehr ertragen konnte.

**Se pusieron pálidos y furiosos.**

= Sie wurden bleich und wütend.

**Cuando supimos que yo había aprobado el examen y él no, se puso envidioso.**

= Als wir erfuhren, dass ich die Prüfung bestanden hatte und er nicht, wurde er neidisch.

**Comió y bebió y su corazón se puso alegre.**

= Er aß und trank und sein Herz wurde fröhlich.

**A pesar de esto, el faraón se puso terco y no les hizo caso.**

= Trotz alledem blieb der Pharao stur und hörte nicht auf sie.

## Redewendungen

**Se pusieron en marcha.** = Sie setzten sich in Marsch.

**Se pusieron de acuerdo.** = Sie einigten sich.

**Se pusieron al día.** = Sie informierten sich über den neuesten Stand der Dinge.

**Se puso de moda.** = Es wurde Mode.

**Se pusieron a llorar.** = Sie fingen an zu weinen.

**Se pusieron en contacto.** = Sie setzten sich in Kontakt.

**Se puso en práctica.** = Es wurde in die Praxis umgesetzt.

## 17.6 hacerse

Das Verb hacerse ist eine andere Kategorie. Wird hacerse im Zusammenhang mit Personen verwendet, ist es das Subjekt, das die Wandlung herbeiführt, es handelt sich also um eine bewusste, willentlich herbeigeführte Veränderung. Weiter bezeichnet hacerse eine Wandlung, die langsam vonstatten ging und die umkehrbar ist.

## Beispiele hacerse

**Se hizo ingeniero.** = Er wurde Ingenieur.

**Se hizo un actor muy famoso.** = Er wurde ein sehr berühmter Schauspieler.

**Se fueron a Italia y se hicieron ricos.** = Sie gingen nach Italien und wurden reich.

**Se hizo una persona famosa.** = Er machte aus sich eine berühmte Persönlichkeit.

**Se hizo célebre.** = Er wurde berühmt.

## 17.7 quedarse

Alle Verben, die bis jetzt vorgestellt wurden, rückten den Vorgang der Änderung in den Vordergrund, stellten also

auf den Moment ab, an dem die Änderung passiert ist. **Quedar** stellt die Veränderung als das Ergebnis eines Prozesses dar. Nicht der Moment der Wandlung ist entscheidend, sondern deren Ergebnis. **Quedar** kann nur im Zusammenhang mit einem Adjektiv verwendet werden. **Quedar** im Sinne von werden kann nur auf Personen angewendet werden. **Quedar** wird auch verwendet zur Bezeichnung einer emotionalen Wandlung. Man sollte dieses **quedar** nicht mit dem **quedar** verwechseln, welches dem Deutschen **bleiben**, **verbleiben** entspricht.

#### Beispiele mit quedarse im Sinne von bleiben

**El coche se quedó en España.** = Das Auto blieb in Spanien.

**Quedaron en no decirle nada.** = Sie blieben dabei, ihm nichts zu sagen.

### 17.8 Fokussierung auf die Wandlung oder das Ergebnis der Wandlung?

Der Unterschied zwischen der Fokussierung auf die Wandlung selbst und auf das Ergebnis der Wandlung ist schwer einzusehen. Betrachten wir einmal diese, wie üblich Google entnommenen, Sätze.

#### Abstellen auf den Vorgang

**Por ello, el saber economicista que se encierra en lo económico se vuelve incapaz de prever las perturbaciones y el futuro, y se vuelve ciego para lo económico mismo.**

= Deshalb wird das ökonomische Wissen, das sich auf das rein Ökonomische zurückzieht, unfähig die Störungen und die Zukunft vorauszusehen, **wird** somit auch blind für die ökonomischen Zusammenhänge selbst.

**Con este muestreo de datos se pretende ofrecer algunas conclusiones sobre si es cierto que el usuario se vuelve ciego al banner y cuándo se produce esta ceguera.**

= Diese Daten sollen einen Rückschluss darüber erlauben, ob es wahr ist, dass der Nutzer **blind wird** für die Banner und wann diese Blindheit eintritt.

**Es una novela que narra cómo todo el mundo se vuelve ciego.**

= Dieser Roman erzählt davon, wie alle **blind werden**.

Bei all diesen Sätzen ist der Vorgang des blind werdens entscheidend, nicht das Resultat. Und folgerichtig werden sie mit **volverse** gebildet.

#### Abstellen auf das Resultat

**Ramón Casares se quedó ciego cuando tenía nueve años por una enfermedad en el nervio óptico.**

= Ramón Casares, bedingt durch eine Erkrankung des Sehnerves, **wurde** mit neun Jahren blind.

**No se mató, pero las espinas le arañaron los ojos y se quedó ciego.**

= Er kam nicht ums Leben, aber die Dornen zerkratzten seine Augen und er **wurde** blind.

**Antes de la publicación de esta obra, Galileo se quedó ciego y murió el 8 de enero de 1642 en Arcetri, cerca de Florencia.**

= Vor der Veröffentlichung dieses Werkes **wurde** Galileo blind und starb am 8. Januar 1642 in Arcetri, in der Nähe von Florenz.

Bei diesen Sätzen ist nicht der Vorgang der Wandlung entscheidend, sondern das Resultat der Wandlung und folgerichtig wird mit **quedarse** konstruiert.

#### Andere Beispiele mit quedarse

**Ella se quedó triste y enojada por la actitud del perro, pensó que era un malagradecido.**

= Durch das Verhalten des Hundes wurde sie traurig und verärgert, hielt ihn für undankbar.

**Por no poder ir a la piscina se quedó triste.**

= Er war traurig, da er nicht ins Schwimmbad gehen konnte.

**Después les dieron sus alimentos y finalmente quedaron cansados y se durmieron.**

= Dann gaben sie ihnen ihr Essen, und schließlich waren alle müde und schliefen ein.

Esto lo dijo tiernamente, con que don Nuño quedó alegre.  
 = Sie sagte es sehr zärtlich, was Don Nuño fröhlich stimmte.

Rubén Guevara se quedó satisfecho del rendimiento de su equipo.  
 = Rubén Guevara war zufrieden mit der Leistung seiner Mannschaft.

No se quedó satisfecho con sus goles, ya que no fueron suficientes para evitar la victoria de la Juve.  
 = Er war mit seinen Toren nicht zufrieden, da sie unzureichend waren, um einen Sieg von Juve zu verhindern.

Se quedó contento con el material que encontró.  
 = Er war zufrieden mit dem Material, das er gefunden hatte.

No dijo nada y se quedó contento y feliz.  
 = Er sagte nichts und war zufrieden und glücklich.

El hijo se fue a su habitación y el hombre se quedó enojado por la pregunta.  
 = Der Sohn ging in sein Zimmer, und der Mann war verärgert über die Frage.

**17.9 resultar**

Hinter **resultar** steckt im Gegensatz zu quedar die Idee, dass sich eine Wahrheit erst in einem langsamen Prozess herauskristallisierte. Es hat also unter Umständen gar keine Wandlung stattgefunden, bzw. das ist nicht entscheidend.

**Bei diesen Sätzen kann man resultar nicht gegen quedarse austauschen.**

Ella resultó ser transexual.  
 = Es zeigte sich, dass sie transexuell war.

Todo cuanto sus detractores imaginaron de ella, resultó inexacto.  
 = Es stellte sich heraus, dass alles was ihre Verleumder über sie sagten, falsch war.

**Man vergleiche**

Ella se quedó embarazada.	= Sie wurde schwanger. (Sie war es vorher nicht)
Ella resultó embarazada.	= Es zeigte sich, dass sie schwanger war. (Man weiß nicht, ob sie es vorher schon war)

**weitere Beispiele**

Seis israelíes fueron asesinados y 33 resultaron heridos cuando un terrorista suicida abrió fuego indiscriminadamente contra una multitud de personas.	= Als ein Selbstmordattentäter wahllos das Feuer auf eine Menschenmenge eröffnete, kamen sechs Israelis ums Leben und 33 wurden verwundet.
Gimnastas rítmicas rusas resultaron dopadas.	= Es stellte sich heraus, dass die russischen rhythmischen Sportgymnastinnen gedopt waren.
Un hombre murió y seis personas resultaron heridas en un choque múltiple.	= Bei einer Massenkarambolage wurden ein Mann getötet und sechs weitere Personen verletzt.
Tras participar en un atentado en el que resultaron muertos un empleado de la autopista Bilbao-Behovia y un guardia civil, huyó a Francia.	= Nachdem er an einem Attentat teilgenommen hatte, in welchem ein Angestellter der Autobahn Bilbao-Behovia und ein Polizist getötet wurden, flüchtete er nach Spanien.
Al menos 18 personas murieron y más de 40 resultaron heridas cuando un tren de pasajeros chocó con uno de carga que estaba detenido.	= Mindestens 18 Personen starben und 40 wurden verletzt, als ein Personenzug gegen einen stehenden Güterzug prallte.
Seis soldados británicos murieron el martes en Irak y varios más resultaron heridos en dos incidentes separados, informaron funcionarios del gobierno.	= Regierungsvertreter gaben bekannt, dass bei zwei verschiedenen Zwischenfällen am Dienstag im Irak sechs britische Soldaten getötet und mehrere verwundet wurden.

## 17.10 Llegar a ser

Zusammen mit hacer beschreibt die Konstruktion llegar a ser eine Wandlung, die das Subjekt der Wandlung bewusst herbeigeführt hat.

### Beispiele

¿Cómo de la Rúa llegó a ser presidente?

= Wie ist de la Rúa Präsident geworden?

Llegó a ser canciller de Inglaterra y prefirió morir a traicionar su conciencia.

= Er wurde Kanzler von England und zog den Tod dem Verrat seines Gewissens vor.

El sitio llegó a ser la más grande tienda virtual de computadoras en Suiza.

= Die Website wurde zum größten virtuellen Computerladen in der Schweiz.

¿Cómo se llega a ser lo que se es?

= Wie wird man das, was man ist?

¿Cómo se llega a ser un buen lector?

= Wie wird man ein guter Leser?

No obstante, cuando dañan y destruyen distintas cosas de la casa llega a ser un problema.

= Nichtsdestotrotz, wenn sie Dinge des Hauses beschädigen oder zerstören, wird es zum Problem.

Es decir, alguien no llega a ser catedrático sólo porque su padre lo sea.

= Dies bedeutet, man wird nicht Professor, nur weil es der Vater war.

Llega a ser una obsesión porque cada día tienes en la cabeza ese sueño de ganar una medalla olímpica.



= Weil du jeden Tag daran denkst, eine olympische Medaille zu gewinnen, wird es zur Obsession.



















































El cambio ocurre cuando uno llega a ser quien es, no cuando trata de ser quien no es.






= Die Änderung tritt ein, wenn es jemand schafft, das zu werden, was er ist und nicht versucht, das zu sein, was er nicht ist.

## 17.11 Vokabeln

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 624)

la mentira	.....		
la verdad	.....		
accesible	.....		
dispuesto	.....		
estar dispuesto	.....		
contestar	.....		
herido	.....		
intentar	.....		
reprimir	.....		
la protesta	.....		



















































tacaño	.....		
la mala suerte	.....		
la suerte	.....		
la corrida de toros	.....		
aficionado	.....		
el arma	.....		
cortar	.....		
enojado	.....		
triste	.....		
explicar	.....		
inútil	.....		
pesado	.....		
testarudo	.....		
terco	.....		
soportar	.....		
pálido	.....		
furioso	.....		
aprobar	.....		
envidioso	.....		
el corazón	.....		
alegre	.....		
hacer caso	.....		
el actor, la actriz	.....		
famoso	.....		
célebre	.....		

el jarro	.....		
el hielo	.....		
el helado	.....		
nacer	.....		
la amistad	.....		
el amigo	.....		
el monasterio	.....		
cuidadoso	.....		
el cuidado	.....		
tener cuidado	.....		
el capullo	.....		
el edificio	.....		
el estrés	.....		
la artesanía	.....		
la guerra	.....		

### 17.12 Vokabeln

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 625)

la posguerra	.....		
el cargo	.....		
el alcalde	.....		
la importancia	.....		
el cuerpo	.....		
las botas	.....		
roto	.....		
estropeado	.....		

agradecido	.....		
mal agradecido	.....		
la piscina	.....		
satisfecho	.....		
el alimento	.....		
tierno	.....		
contento	.....		
la habitación	.....		
encontrar	.....		
encontrarse	.....		
el rendimiento	.....		
el equipo	.....		
suficiente	.....		
evitar	.....		
el detractor	.....		
embarazada	.....		
matar	.....		
vivir	.....		
abrir	.....		
abrir fuego	.....		
el pasajero	.....		
el gobierno	.....		
preferir	.....		
la tienda	.....		
la tienda virtual	.....		














destruir	.....		
el lector	.....		
la obsesión	.....		
el profesor (catedrático)	.....		
el inversor	.....		
la cotización	.....		
la actualidad	.....		
el tema de la actualidad	.....		
el atentado	.....		
la leche	.....		
el queso	.....		
el jamón	.....		
el verdugo	.....		



















































### 17.13 Vokabeln: Verben die im Deutschen mit werden übersetzt werden






























Das Spanische hat mehr Verben für die Bezeichnung von Veränderungen.

Das Deutsche konstruiert dann mit werden.

(Lösungen siehe Seite 625)

desmayarse	.....		
despertarse	.....		
enojarse	.....		
mejorarse	.....		
engordarse	.....		
calmarse	.....		
mojarse	.....		
oscurecer	.....		
cansarse	.....		

debilitarse	.....		
pacificarse	.....		
reblandecerse	.....		
restablecerse	.....		
divulgarse	.....		
empeorarse	.....		
empobrecerse	.....		
enloquecerse	.....		
enrojarse	.....		
envejecerse	.....		
enfriarse	.....		
enfurecerse	.....		
engreírse	.....		
enmohecerse	.....		
enriquecerse	.....		
la serpiente	.....		
disminuir	.....		
empeorarse	.....		
enfermarse	.....		
sanar	.....		
palidecer	.....		
refrescar	.....		
curarse	.....		
enfadarse	.....		
enloquecerse	.....		

ensancharse	.....		
enriscarse	.....		
envejecerse	.....		
estrecharse	.....		
estropear	.....		
fortalecerse	.....		
hartarse	.....		
adelgazar	.....		
amanecer	.....		
atardecer	.....		
augmentar	.....		
crecer	.....		
alargarse	.....		
ampliarse	.....		
avinagrarse	.....		

### 17.14 Übung (Übersetzung des deutschen werden)

Die Übersetzungen sind Vorschläge. Es sind meistens viele Möglichkeiten denkbar. Haben Sie eine andere Lösung gefunden und wollen prüfen, ob Ihre Lösung richtig ist, dann zerlegen Sie ihre Lösung in einzelne (kritische) Bestandteile und testen, ob Google etwas auswirft. Tut er dies, ist Ihre Lösung (mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit) ebenfalls richtig. Bedenken Sie, dass Sie das, was sie suchen in Anführungsstriche setzen müssen. Sie wollen ja nicht alle Seiten haben, wo die von Ihnen eingegebenen Wörter irgendwo und irgendwie auftauchen. Sie wollen Seiten finden, wo genau diese Konstruktion auftaucht, schreiben Sie also „**Se volvió loco**“ und nicht **Se volvió loco**. Diakritische Zeichen, Akzente etc. berücksichtigt Google bei seiner Suche nicht, das heißt, es macht keinen Unterschied, ob Sie „**Se volvió loco**“ oder „**Se volvio loco**“ eingeben.

**Übung des deutschen werden** (Lösungen siehe Seite 626)

Als er die Nachricht erhielt, .....

wurde er blass. ....  

Durch harte Arbeit schaffte er es,

.....

Präsident zu werden.

.....



Er wurde Lehrer, weil dies das

.....

Einfachste für ihn war.

.....



Wenn er so weitermacht,

.....

wird er wahnsinnig.

.....



Als er erfuhr, wieviele Leute

.....

anwesend sein werden,

.....

wurde er nervös.

.....



Ich weiß nicht, was mit ihm los ist,

.....

er ist so merkwürdig geworden.

.....



Durch den Tod seiner Frau ist er

.....

zum Witwer geworden.

.....



Als sie aufwachten,

.....

wurden sie traurig.

.....



Die Investoren wurden nervös

.....

und einige Kurse fielen.

.....



Wie konnte Anthrax zum Thema

.....

des Tages werden?

.....



Es zeigte sich, dass der

.....

Plan nicht realisierbar war.

.....



Bei dem Attentat wurden

.....

10 Menschen verletzt.



.....



Aus der Milch wird Käse.

.....



Aus Wein wurde Wasser.	.....		
Die Römer sind verrückt geworden.	.....		
Die Anhänger Jesu sind	.....		
fanatisch geworden.	.....		
Wie wir wurden, was wir sind.	.....		
Seine neuen Freunde wurden	.....		
zu einer Art Ersatzfamilie.	.....		
Es zeigte sich, dass ihre neuen Freunde	.....		
viel besser waren als die vorigen.	.....		
Es stellte sich heraus, dass die,	.....		
die ich für meine Freunde hielt,	.....		
meine Henker waren.	.....		



# Kapitel 18: Die Zahlen

## 18.1 Kardinalzahlen

Unten stehendes Tableau zeigt die Bildung der Kardinalzahlen

0 = <b>cero</b>	30 = <b>treinta</b>	60 = <b>sesenta</b>
1 = <b>uno</b>	31 = <b>treinta y uno/una/ún</b>	70 = <b>setenta</b>
2 = <b>dos</b>	32 = <b>treinta y dos</b>	80 = <b>ochenta</b>
3 = <b>tres</b>	33 = <b>treinta y tres</b>	90 = <b>noventa</b>
4 = <b>cuatro</b>	34 = <b>treinta y cuatro</b>	100 = <b>cien/ciento</b>
5 = <b>cinco</b>	35 = <b>treinta y cinco</b>	101 = <b>ciento uno/una/ún</b>
6 = <b>seis</b>	36 = <b>treinta y seis</b>	102 = <b>ciento dos</b>
7 = <b>siete</b>	37 = <b>treinta y siete</b>	103 = <b>ciento tres</b>
8 = <b>ocho</b>	38 = <b>treinta y ocho</b>	----
9 = <b>nueve</b>	39 = <b>treinta y nueve</b>	130 = <b>ciento treinta</b>
10 = <b>diez</b>	40 = <b>cuarenta</b>	131 = <b>ciento treinta y uno/una/ún</b>
11 = <b>once</b>	41 = <b>cuarenta y uno/una/ún</b>	132 = <b>ciento treinta y dos</b>
12 = <b>doce</b>	42 = <b>cuarenta y dos</b>	133 = <b>ciento treinta y tres</b>
13 = <b>trece</b>	43 = <b>cuarenta y tres</b>	----
14 = <b>catorce</b>	44 = <b>cuarenta y cuatro</b>	140 = <b>ciento cuarenta</b>
15 = <b>quince</b>	45 = <b>cuarenta y cinco</b>	150 = <b>ciento cincuenta</b>
16 = <b>dieciséis</b>	46 = <b>cuarenta y seis</b>	200 = <b>doscientos/as</b>
17 = <b>diecisiete</b>	47 = <b>cuarenta y siete</b>	300 = <b>trescientos/as</b>
18 = <b>dieciocho</b>	48 = <b>cuarenta y ocho</b>	400 = <b>cuatrocientos/as</b>
19 = <b>diecinueve</b>	49 = <b>cuarenta y nueve</b>	500 = <b>quinientos</b>
20 = <b>veinte</b>	50 = <b>cincuenta</b>	600 = <b>seiscientos</b>
21 = <b>veintiuno/una/ún</b>	51 = <b>cincuenta y uno/una/ún</b>	700 = <b>setecientos</b>
22 = <b>veintidós</b>	52 = <b>cincuenta y dos</b>	800 = <b>ochocientos</b>
23 = <b>veintitrés</b>	53 = <b>cincuenta y tres</b>	900 = <b>novecientos</b>
24 = <b>veinticuatro</b>	54 = <b>cincuenta y cuatro</b>	1000 = <b>mil</b>
25 = <b>veinticinco</b>	55 = <b>cincuenta y cinco</b>	1122 = <b>mil ciento veintidós</b>
26 = <b>veintiséis</b>	56 = <b>cincuenta y seis</b>	1345 = <b>mil trescientos cuarenta y cinco</b>
27 = <b>veintisiete</b>	57 = <b>cincuenta y siete</b>	1945 = <b>mil novecientos cuarenta y cinco</b>
28 = <b>veintiocho</b>	58 = <b>cincuenta y ocho</b>	1988 = <b>mil novecientos ochenta y ocho</b>
29 = <b>veintinueve</b>	59 = <b>cincuenta y nueve</b>	2003 = <b>dos mil tres</b>

Bei diesem Tableau erregen nun verschiedene Tatbestände unsere Aufmerksamkeit.

### 18.1.1 veinticinco und diecisiete aber treinta y tres und cuarenta y ocho

Es heißt **treinta y cinco**, **cuarenta y tres**, **cincuenta y seis** aber **veinticinco**, **veinticuatro**, **dieciocho**, **diecinueve**, **veintisiete** und **veinticuatro**. Weiter sind die Zahlen **once** (elf), **doce** (zwölf), **trece** (dreizehn), **catorce** (vierzehn) und **quince** (fünfzehn) unregelmäßig.

### 18.1.2 un, uno, una

Zahlen mit **eins** (**einundzwanzig**, **einunddreißig**, **einhunderteinundzwanzig** etc.) müssen hinsichtlich des Genus mit dem Substantiv, auf welches sie sich beziehen, übereinstimmen. Weiter ist zu beachten, dass **uno** in

adjektivischer Verwendung vor männlichen Substantiven zu un wird (un hombre aber quiero uno que no gaste tanta gasolina).

#### Beispiele un, uno, una

veintiún coches = 21 Autos

veintiuna casas = 21 Häuser

ciento treinta y una mujeres = 131 Frauen

treinta y un coches = 31 Autos

treinta y una casas = 31 Häuser

ciento treinta y un hombres = 131 Männer

#### 18.1.3 ciento

Steht Hundert im Singular und ohne weitere Zahlen (genau einhundert) heißt es **cien**. Die Frage nach der Anpassung an den Genus des Substantivs, auf welches es sich bezieht, stellt sich in diesem Zusammenhang dann nicht, es heißt immer **cien**. Folgt auf den Hunderter im Singular noch eine andere Zahl (111, 125, 154 etc.) heißt es **ciento**. Aber auch hier erfolgt keine Anpassung an den Genus des Substantivs, auf welches sich die Zahl bezieht.

#### ciento und cien

cien mujeres = 100 Frauen

cien hombres = 100 Männer

ciento una mujeres = hundert und eine Frau

ciento un hombres = hundert und ein Mann

ciento cincuenta y tres mujeres = 153 Frauen

ciento cincuenta y tres hombres = 153 Männer

#### 18.1.4 ciento im Plural

Steht Hundert im Plural (zweihundert, dreihundert, vierhundert etc.) muss **cientos** in Numerus und Genus mit dem Substantiv übereinstimmen, auf welches es sich bezieht.

#### ciento und cien

doscientas mujeres = 200 Frauen

doscientos hombres = 200 Männer

doscientos un hombres = zweihundert und ein Mann

doscientas una mujeres = zweihundert und eine Frau

doscientos cincuenta y un hombres = 251 Männer

doscientas cincuenta y una mujeres = 251 Frauen

#### 18.1.5 Restsummen auf Hundert

Die Restsumme auf Hundert wird nicht mit y angeschlossen. Die Restsumme auf einen Zehner wird mit y angeschlossen.

#### Beispiel Restsummen auf Hundert: y

ciento un hombres = hundert und ein Mann

ciento una mujeres = hundert und eine Frau

ciento cincuenta y un hombres = 151 Männer



ciento cincuenta y una mujeres = 151 Frauen

zur Erinnerung:

cien hombres = 100 Männer

cien mujeres = 100 Frauen

### 18.1.6 mil und millón im Plural

mil hat keinen Plural, die millón (Million) schon

dos mil mujeres = 2.000 Frauen

dos mil hombres = 2.000 Männer

doscientas mil mujeres = 200.000 Frauen

doscientos mil hombres = 200.000 Männer

aber:

dos millones de mujeres = 2.000.000 Frauen

dos millones de hombres = 2.000.000 Männer

dos millones trescientas sesenta y cinco mil quinientas treinta y una mujeres = 2.365.531 Frauen

dos millones trescientos sesenta y cinco mil quinientos treinta y un hombres = 2.365.531 Männer

### 18.1.7 un millón de

un millón de X aber un millón trescientos X

Steht millón direkt vor einem Substantiv, dann muss de folgen.

Un millón de personas = 1.000.000 Personen

tres millones de manzanas = 3.000.000 Äpfel

aber:

Un millón trescientas mil personas = 1300000 Personen

### 18.1.8 vor cien und mil steht kein un

Im Deutschen sagt man einhundert und eintausend. Im Spanischen nicht.

eintausend Männer = mil hombres (falsch: un mil hombres)

einhundert Frauen = cien mujeres (falsch: un cien mujeres)

aber: einhunderteinundfünfzigtausend gleich ciento cincuenta y un mil. Anstatt eine Milliarde heißt es im Spanischen tausend Millionen.

1.000.000.000 = mil millones

615.000.000.000 = seiscientos quince mil millones

421.328.576.432 = cuatrocientos veintidós mil trescientos veintiocho millones quinientos setenta y seis mil cuatrocientos treinta y dos

Eine Billion wiederum gibt es

1.000.000.000.000 = un billón

2.582.345.233.125 = dos billones quinientos ochenta y dos mil trescientos cuarenta y cinco millones

doscientos treinta y tres mil ciento veinticinco

### 18.1.9 weitere Beispiele

Beachten Sie die blau eingefärbten Bereiche. Ab 200 richten sich die Hunderter hinsichtlich des Genus nach dem Substantiv, auf dass sie sich beziehen und zwar auch dann, wenn sie sich eigentlich auf den Tausender beziehen.

21 Frauen

= veintiuna mujeres

131 Frauen

= ciento treinta y una mujeres

1.351 Frauen

= mil trescientas cincuenta y una mujeres

41 Männer

= cuarenta y un hombres

21 Männer

= veintiún hombres

161 Männer

= ciento sesenta y un hombres

2.681 Männer

= dos mil seiscientos ochenta y un hombres

13.476 Frauen

= trece mil cuatrocientas setenta y seis mujeres

24.673 Frauen

= veinticuatro mil seiscientas setenta y tres mujeres

125.456 Frauen

= ciento veinticinco mil cuatrocientas cincuenta y seis mujeres

348.455 Frauen

= trescientas cuarenta y ocho mil cuatrocientas cincuenta y cinco mujeres

348.455 Männer

= trescientos cuarenta y ocho mil cuatrocientos cincuenta y cinco hombres

765.431 Frauen

= setecientas sesenta y cinco mil cuatrocientas treinta y una mujeres

765.431 Männer

= setecientos sesenta y cinco mil cuatrocientos treinta y un hombres

1.546.456 Frauen

= un millón quinientas cuarenta y seis mil cuatrocientas cincuenta y seis mujeres

3.457.213 Frauen

= tres millones cuatrocientas cincuenta y siete mil doscientas trece mujeres

3.457.213 Männer

= tres millones cuatrocientos cincuenta y siete mil doscientos trece hombres

45.387.498 Frauen

= cuarenta y cinco millones trescientas ochenta y siete mil cuatrocientas noventa y ocho mujeres

45.387.498 Männer

= cuarenta y cinco millones trescientos ochenta y siete mil cuatrocientos noventa y ocho hombres

143.467.543 Frauen

= ciento cuarenta y tres millones cuatrocientas sesenta y siete mil quinientas cuarenta y tres mujeres

143.467.543 Männer

= ciento cuarenta y tres millones cuatrocientos sesenta y siete mil quinientos cuarenta y tres hombres

1.232.356.219 Frauen

= mil doscientas treinta y dos millones trescientas cincuenta y seis mil doscientas diecinueve mujeres

1.232.356.219 Männer

= mil doscientos treinta y dos millones trescientos cincuenta y seis mil doscientos diecinueve hombres

## 18.2 Die Ordinalzahlen

**Ordinalzahlen** bezeichnen die Position eines Elementes innerhalb einer Gruppe.

Ein Beispiel: **Er ist der dritte von links.**

Ordnungszahlen stimmen in Genus, Numerus und Kasus mit dem Substantiv überein, auf welches sie sich beziehen. Sie können sowohl adjektivisch als auch substantivisch verwendet werden. Sie können im Singular und im Plural stehen.

### Beispiele

**Der Dritte** hatte keine Ahnung.

**Die Dritten** im Bunde, die Schweizer, hatten auch keine Lust.

**Dem vierten Mann** hat er dann gesagt, dass er niemanden mehr braucht.

**Das erste Butterbrot** fiel auf den Boden, das zweite ins Wasser.

**Die Ersten**, die es gekauft haben.

**Die dritten Programme** sind besser als die zweiten.

**Die dritten Zähne** brauchen Kukident.

**Die vierten Klassen** können jetzt nach Hause gehen.

### 18.2.1 Ordnungszahlen werden flektiert

Auch im Spanischen stimmen die Ordnungszahlen in Genus und Numerus mit dem Substantiv überein. Der Kasus wird, wie üblich, über Präpositionen gebildet.

### Beispiele

**el primer hombre** = der erste Mann\*

**la primera mujer** = die erste Frau

**los primeros hombres** = die ersten Männer (Menschen\*)

**las primeras mujeres** = die ersten Frauen

**el segundo libro** = das zweite Buch

**la segunda casa** = das zweite Haus

**los quintos pisos** = die fünften Stockwerke

**los terceros países** = die Länder der dritten Welt

**los cuartos cursos** = die vierten Klassen

**la segunda mujer** = die zweite Frau

**el segundo hombre** = der zweite Mann

**la cuarta mujer** = die vierte Frau

**de la cuarta mujer** = von der vierten Frau

**a la cuarta mujer** = zu der vierten Frau

**por la cuarta mujer** = wegen der vierten Frau

**el cuarto hombre** = der vierte Mann

\* **hombres** heißt sowohl Männer als auch Menschen. **El hombre** kann der Mann, aber auch der Mensch heißen. Man beachte, dass es bei **primero** und **tercero** Unterschiede zwischen der adjektivischen und der substantivischen Verwendung gibt.

El primer chorizo que comí. = Die erste Wurst, die ich aß.  
 El primero que entró, fue Juan. = Der Erste, der eintrat, war Juan.

El tercer libro que escribió. = Das dritte Buch, das er schrieb.  
 El tercero tenía hambre. = Der Dritte hatte Hunger.

Das folgende Tableau Kapitel 18.2.2 zeigt die Bildung der Ordinalzahlen. Es wird nur die männliche Version im Singular abgebildet. Wie zu erkennen, werden im Spanischen alle Bestandteile einer Ordnungszahl als Ordnungszahl angegeben. Es wird nicht, wie im Deutschen, einfach ein Suffix, (der zwanzigste, der einundzwanzigste, der einhundervierzigste etc.) angefügt.

der Hundertste = el centésimo  
 der zwanzigste = el vigésimo  
 der Hundertundzwanzigste = el centesimo vigésimo

### 18.2.2 Die Ordnungszahlen von 1 bis 100

Spanisch	Deutsch	Spanisch	Deutsch
el primero	der erste	el trigésimo segundo	der zweiunddreißigste
el segundo	der zweite	el trigésimo tercero	der dreiunddreißigste
el tercero	der dritte	el trigésimo cuarto	der vierunddreißigste
el cuarto	der vierte	el trigésimo quinto	der fünfunddreißigste
el quinto	der fünfte	el trigésimo sexto	der sechunddreißigste
el sexto	der sechste	el trigésimo séptimo	der siebenunddreißigste
el séptimo	der siebte	el trigésimo octavo	der achtunddreißigste
el octavo	der achte	el trigésimo noveno	der neununddreißigste
el noveno	der neunte	el cuadragésimo	der vierzigste
el décimo	der zehnte	el cuadragésimo primero	der einundvierzigste
el undécimo	der elfte	el cuadragésimo segundo	der zweiundvierzigste
el duodécimo	der zwölfte	el cuadragésimo tercero	der dreiundvierzigste
el decimo tercero	der dreizehnte	el cuadragésimo cuarto	der vierundvierzigste
el decimo cuarto	der vierzehnte	el cuadragésimo quinto	der fünfundvierzigste
el decimo quinto	der fünfzehnte	el cuadragésimo sexto	der sechundvierzigste
el decimo sexto	der sechzehnte	el cuadragésimo septo	der siebenundvierzigste
el decimo séptimo	der siebzehnte	el cuadragésimo octavo	der achtundvierzigste
el decimo octavo	der achtzehnte	el cuadragésimo noveno	der neunundvierzigste
el decimo noveno	der neunzehnte	el quincuagésimo	der fünfzigste
el vigésimo	der zwanzigste	el quincuagésimo primero	der einundfünfzigste
el vigésimo primero	der einundzwanzigste	el quincuagésimo segundo	der zweiundfünfzigste
el vigésimo segundo	der zweiundzwanzigste	el quincuagésimo tercero	der dreiundfünfzigste
el vigésimo tercero	der dreiundzwanzigste	el quincuagésimo cuarto	der vierundfünfzigste
el vigésimo cuarto	der vierundzwanzigste	el quincuagésimo quinto	der fünfundfünfzigste
el vigésimo quinto	der fünfundzwanzigste	el quincuagésimo sexto	der sechundfünfzigste
el vigésimo sexto	der sechundzwanzigste	el sexagésimo	der sechzigste
el vigésimo séptimo	der siebenundzwanzigste	el sexagésimo primero	der einundsechzigste
el vigésimo octavo	der achtundzwanzigste	el septuagésimo	der siebzigste
el vigésimo noveno	der neunundzwanzigste	octogésimo	der achtzigste

el trigésimo	der dreißigste	nonagésimo	der neunzigste
el trigésimo primero	der einunddreißigste	el centésimo	der hundertste

### 18.2.3 Die Ordnungszahlen jenseits der Hundert

Die Ordinalzahlen jenseits der zehn sind ungebräuchlich und je höher die Zahl, desto ungebräuchlicher sind sie. Jenseits der zehn, werden anstatt der Ordinalzahlen die Kardinalzahlen verwendet.

#### beachten Sie

der 125. Gast

gebräuchlich: = **el huésped ciento veinticinco**

ungebräuchlich: = **el centésimo vigésimoquinto huésped**

Wobei ungebräuchlich relativ ist. Google liefert auch für Ordinalzahlen jenseits der zehn Ergebnisse, allerdings wird es wohl immer dünner, je größer die Ordnungszahl ist. Die folgenden Sätze sind das Ergebnis einer Google-Abfrage.

### 18.2.4 Gebrauch von Kardinalzahlen anstatt Ordinalzahlen

Die beiden Tableaus zeigen Ergebnisse einer Google-Abfrage. Das erste Tableau zeigt, dass auch Ordinalzahlen jenseits der Hundert verwendet werden. Das zweite Tableau zeigt Beispiele, wo eine Ordinalzahl jenseits der Hundert durch eine Kardinalzahl ersetzt wurde.

#### Ordinalzahlen jenseits der Hundert

**El pasado 28 de junio los socialistas de todo el país celebramos un nuevo aniversario, el centésimo cuarto, de la creación del Partido Socialista en la Argentina.**

= Am vergangenen 28. Juni feierten wir, die Sozialisten des Landes, einen neuen Geburtstag, den 104, der Gründung der sozialistischen Partei Argentinien.

**El milésimo gol de Pelé, 19 de noviembre de 1969, contra Vasco da Gama.**

= Das tausendste Tor von Pele, am 19. November 1969, gegen Vasco da Gama.

**El 29 de enero es el vigésimo noveno día del año del Calendario Gregoriano.**

= Der 29. Januar ist nach dem gregorianischen Kalender der 29. Tag des Jahres.

**El parque natural celebra el trigésimo aniversario de su creación.**

= Der Naturpark feierte den 30. Geburtstag seiner Entstehung.

**Fue el trigésimo segundo gobernador.**

= Er war der 32. Gouverneur.

**Nonagésimo aniversario de la Biblioteca Sarmiento.**

= der 90. Geburtstag der Bibliothek Sarmiento.

**Ella llegó puntualmente a su oficina del Banco Fuji en el quincuagésimo piso.**

= Sie erreichte ihr Büro im 50. Stockwerk der Fuji Bank pünktlich.

**En esta octogésima novena Convención de la Cámara de Comercio de Puerto Rico queremos enfatizar el compromiso de nuestra institución.**

= Wir wollen in dieser 89. Versammlung der Handelskammer von Puerto Rico wollen wir das Engagement unserer Einrichtung hervorheben.

**Para la Ferrari la de hoy es la victoria n° 126, la tercera en el Gran Premio de Australia, la cuadragésima séptima dupla en el Campeonato del Mundo.**

= Für Ferrari ist dieser Sieg der 126. insgesamt, der dritte Sieg im Gran Premio von Australien, der 47. Doppelsieg in einer Weltmeisterschaft.

**Juan Bautista Borja (Ducati) ha obtenido dos undécimos puestos.**

= Juan Bautista Borja (Ducati) erreichte zweimal den elften Platz.

Zum Vergleich nochmal die Verwendung von Kardinalzahlen als Ordinalzahlen. Auch diese Beispiele sind wieder Google entnommen.

Ordinalzahl jenseits der Hundert durch eine Kardinalzahl ersetzt
<p><b>La clase obrera cubana está recordando hoy el aniversario noventa y dos de quien fuera uno de sus más capaces y combativos líderes.</b></p> <p>= Die Arbeiterklasse Kubas erinnert sich heute an den 92. Geburtstag eines seiner fähigsten und kämpferischsten Führer.</p> <p><b>Recordemos que esta competencia la organiza el club Godoy Cruz por su aniversario ochenta y uno.</b></p> <p>= Wir rufen in Erinnerung, dass dieser Wettkampf vom Club Godoy Cruz anlässlich seines 81. Geburtstages durchgeführt wird.</p> <p><b>Un hombre se arroja desde el piso cincuenta.</b></p> <p>= Ein Mann wirft sich aus dem fünfzigsten Stockwerk.</p> <p><b>Este año celebramos el aniversario doscientos veintisiete de nuestra Independencia.</b></p> <p>= Dieses Jahr feiern wir den 227. Jahrestag unserer Unabhängigkeit.</p>

Wir lassen die Frage, wie gebräuchlich Ordinalzahlen jenseits der zehn tatsächlich sind, offen und vervollständigen das oben stehende Tableau.

Spanisch	Deutsch	die Zahl
el centésimo	der Hundertste	100.
el centésimo quincuagésimo primero	der Einhunderteinundfünfzigste	151.
el centésimo septuagésimo octavo	der Einhundertachtundsiebzigste	178.
el ducentésimo	der Zweihundertste	200.
el ducentésimo vigésimo octavo	der Zweihundertachtundzwanzigste	228.
el tricentésimo	der Dreihundertste	300.
el tricentésimo octogésimo noveno	der Dreihundertneunundachtzigste	389.
el cuadingentésimo	der Vierhundertste	400.
el cuadingentésimo vigésimocuarto	der Vierhundertvierundzwanzigste	424.
el cuadingentésimo cuadrogésimo séptimo	der Vierhundertsiebenundvierzigste	447.
el quingentésimo	der Fünfhundertste	500.
el quingentésimo quincuagésimo sexto	der Fünfhundertsechundfünfzigste	556.
el sexcentésimo	der Sechshundertste	600.
el septingentésimo	der Siebenhundertste	700.
el septingentésimo vigésimo cuarto	der Siebenhundervierundzwanzigste	724.
el septingentésimo quincuagésimo sexto	der Siebenhundertsechundfünfzigste	756.
el octingentésimo	der Achthundertste	800.
el octingentésimo septuagésimo séptimo	der Achthundertsiebenundsiebzigste	877.
el nonigentésimo	der Neunhundertste	900.
el nonigentésimo octogésimo cuarto	der Neunhundachtundachtzigste	988.
el milésimo	der Tausendste	1.000.
el milésimo primero	der Tausendsteunderste	1.001.
el milésimo centésimoprimeró	der Tausendeinhundertunderste	1.101.
el milésimo quingentésimo octogésimo noveno	der Tausendfünfhundertneunundachtzigste	1.589.
el milésimo sexcentésimo septuagésimo quinto	der Tausendsiebenhundertsiebte	1.707.
el dosmilésimo	der Zweitausendste	2.000.

el dosmilésimo octingentésimo quincuagésimo tercero	der Zweitausendachthundertdreiundfünfzigste	2853.
el tresmilésimo	der Dreitausendste	3.000.
el tresmilésimo octingentésimo sexagésimo segundo	der Dreitausendachthundertzweiundsechzigste	3.862.
el cuatromilésimo	der Viertausendste	4.000.
el cincomilésimo	der Fünftausendste	5.000.
el millonésimo	der Einmillionste	1.000.000.

### 18.2.5 Bei einer Ordinalzahl wird jedes Element der Ordinalzahl flektiert

In der weiblichen Form muss jede Ordinalzahl für sich weiblich sein

die **ehundertelfte Frau** = la centésima undécima mujer

die **ehundertzweiundfünfzigste Frau** = la centésima quincuagésima primera mujer

die **zweihundertsiebenunvierzigste Frau** = la ducentésima cuadragésima séptima mujer

die **achtundneunzigste Frau** = la octogésima novena mujer

Hinsichtlich der Ordinalzahlen im Plural wird es ab einer bestimmten Größe reichlich theoretisch, da es immer schwerer wird, reale Situationen auszudenken, wo man den Plural eine Ordinalzahl überhaupt braucht.

die **ehundertzehnten Stockwerke** = los centésimos undécimos pisos

### 18.3 Die Bruchzahlen

Bruchzahlen beschreiben den Anteil an einem Ganzen

eine halbe Torte

eine viertel Torte

drei viertel der Torte

Das folgende Tableau zeigt die Bruchzahlen

un medio	ein Halbes	1/ 2
un tercio	ein Drittel	1/ 3
un cuarto	ein Viertel	1/ 4
un quinto	ein Fünftel	1/ 5
un sexto	ein Sechstel	1/ 6
un séptimo	ein Siebtel	1/ 7
un octavo	ein Achtel	1/ 8
un noveno	ein Neuntel	1/ 9
un décimo	ein Zehntel	1/ 10
un onceavo	ein Elftel	1/ 11
un doceavo	ein Zwölftel	1/ 12
un treceavo	ein Dreizehtel	1/ 13
un catorceavo	ein Vierzehntel	1/ 14
un quinceavo	ein Fünfzehntel	1/ 15
un dieciseisavo	ein Sechzehntel	1/ 16
un diecisieteavo	ein Siebzehntel	1/ 17

un dieciochoavo	ein Achtzehntel	1/ 18
un diecinueveavo	ein Neunzehntel	1/ 19
un veintavo	ein Zwanzigstel	1/ 20
un veintiunavo	ein Einundzwanzigstel	1/ 21
un veintidosavo	ein Zweiundzwanzigstel	1/ 22
un veintitresavo	ein Dreiundzwanzigstel	1/ 23
un veinticuatroavo	ein Vierundzwanzigstel	1/ 24
un veinticincoavo	ein Fünfundzwanzigstel	1/ 25
un veintiseisavo	ein Sechszwanzigstel	1/ 26
un veintisieteavo	ein Siebenundzwanzigstel	1/ 27
un veintiochoavo	ein Achtundzwanzigstel	1/ 28
un veintinueveavo	ein Neunundzwanzigstel	1/ 29
un treintavo	ein Dreißigstel	1/ 30
un treintaunavo	ein Einunddreißigstel	1/ 31
un treintaidosavo	ein Zweiunddreißigstel	1/ 32
un treintaitresavo	ein Dreiunddreißigstel	1/ 33
un treintaicuatavo	ein Vierunddreißigstel	1/ 34
un treintaicincoavo	ein Fünfunddreißigstel	1/ 35
un treintaiseisavo	ein Sechsdreißigstel	1/ 36
un treintaisteavo	ein Siebenddreißigstel	1/ 37
un treintaiochoavo	ein Achtunddreißigstel	1/ 38
un treintainueveavo	ein Neunddreißigstel	1/ 39
un cuarentavo	ein Vierzigstel	1/ 40
un cuarentaunavo	ein Einundvierzigstel	1/ 41
un cincuentavo	ein Fünfzigstel	1/ 50
un sesentavo	ein sechzigstel	1/ 60
un setentavo	ein Siebzigstel	1/ 70
un ochentavo	ein Achtzigstel	1/ 80
un noventavo	ein Neunzigstel	1/ 90
un centésimo	ein Hundertstel	1/ 100
un cientounavo	ein Einhunderteinstel	1/ 101
un doscientosavo	ein Zweihundertstel	1/ 200
un trescientosavo	ein Dreihundertstel	1/ 300
un cuatrocientosavo	ein Vierhundertstel	1/ 400
un quientosavo	ein Fünfhundertstel	1/ 500
un seiscientosavo	ein Sechshundertstel	1/ 600
un setecientosavo	ein Siebenhundertstel	1/ 700
un ochocientosavo	ein Achthundertstel	1/ 800
un novecientosavo	ein Neunhundertstel	1/ 900
un milésimo	ein Tausendstel	1/ 1000

### 18.3.1 Bildung der Bruchzahlen

Für  $1/2$  (un medio) und  $1/3$  (un tercio) gibt es spezielle Wörter. Von 4 bis 10 sind die Bruchzahlen mit den Ordinalzahlen identisch. Jenseits der Zehn wird an die Zahl -avo bzw. -ava, avas, avos angehängt.



Wundern kann man sich noch darüber, dass bei den Bruchzahlen die Einser an die Zehner direkt angehängt werden (**treinta y uno** aber **treintaiunavo**). Weiter ist zu beachten, dass in Südamerika die Bruchzahlen als Ordnungszahlen verwendet werden. Die Beispiele unten sind wieder das Ergebnis einer Google-Abfrage.

### 18.3.2 In Südamerika stehen die Bruchzahlen für die Ordinalzahlen

Die folgenden Beispiele sind das Ergebnis einer Google-Abfrage

**Nuevo León ocupa el treintavo lugar.**

anstatt:

Nuevo León ocupa el trigésimo lugar. (oder: ... el treinta lugar)

**Fecha límite de presentación: hasta las 14 horas del veintiseisavo día natural siguiente al de la publicación de este anuncio en el Boletín Oficial de Canarias.**

anstatt:

Fecha límite de presentación: hasta las 14 horas del vigésimo octavo día natural siguiente al de la publicación de este anuncio en el Boletín Oficial de Canarias.

**En el treintaicincoavo día, entré al cuarto de juegos y cuál fue mi sorpresa cuando encontré a un anciano bastante fuerte.**

anstatt:

En el trigésimo quinto día, entré al cuarto de juegos y cuál fue mi sorpresa cuando encontré a un anciano bastante fuerte.

### 18.3.3 Bruchzahlen sind männlich, Anschluss mit de

Bruchzahlen sind männlich und können nicht adjektivisch gebraucht werden. Ausnahmen sind hier nur medio.

**un medio pan** = ein halbes Brot

**una media manzana** = ein halber Apfel

Alle anderen Bruchzahlen werden über **de** an das Substantiv, auf das sie sich beziehen, angeschlossen.

**Un tercio de pan.** = ein Drittel von einem Brot

**Un cuarto de este queso.** = ein Viertel von diesem Käse

**Un quinto de lo que gana lo gasta por el alquiler.** = Ein Fünftel von dem was er verdient, gibt er für Miete aus.

**Ha perdido un sexto de su fortuna.** = Er hat ein Sechstel seines Vermögens verloren.

### 18.4 Bruchzahlen können natürlich auch im Plural stehen

**dos tercios de un tomate** = zwei Drittel einer Tomate

**tres octavos de la población** = drei Achtel der Bevölkerung

**dos tercios de la verdad** = zwei Drittel der Wahrheit

**siete novenos de la tarta** = sieben Neuntel des Kuchens

**sesenta centésimos del planeta** = sechzig Hundertstel des Planeten







































## 18.5 Kollektivzahlen

















































Wie im Deutschen gibt es auch im Spanischen aus historischen Gründen für bestimmte Mengen einen festen Begriff.

un par de zapatos = ein Paar Schuhe  
un par de personas = ein paar (sic!) Leute  
Son una pareja = Sie sind ein Paar  
una docena de huevos = ein Dutzend Eier

## 18.6 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 627)

celebrar	.....		
el aniversario	.....		
el partido	.....		
la creación	.....		
el gobernador	.....		
la oficina	.....		
enfaticar	.....		
el compromiso	.....		
obtener	.....		
el puesto	.....		
el obrero	.....		
la clase obrera	.....		
capaz	.....		
combatir	.....		
el líder	.....		
arrojar	.....		
arrojarse	.....		
la independencia	.....		
ocupar	.....		

la fecha	.....		
el límite	.....		
el anciano	.....		
bastante	.....		
fuerte	.....		
el juego	.....		
el queso	.....		
el alquiler	.....		
la fortuna	.....		
la población	.....		
la verdad	.....		
la tarta	.....		
los zapatos	.....		
el habitante	.....		
hundirse	.....		
la cosecha	.....		
cosechar	.....		
la tonelada	.....		
negarse	.....		
el coraje	.....		
el miembro	.....		
la descubierta	.....		
la vuelta	.....		
el plátano	.....		

## 18.6.1 Übung (Kardinalzahlen)

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 627)








Das Auto	.....		
kostet 12.345 EUR.	.....		
Berlin hat	.....		
3.391.935 Einwohner.	.....		
Bei dem Unfall starben	.....		
345 Menschen.	.....		
In Deutschland	.....		
sind 4.354.334 Menschen	.....		
arbeitslos.	.....		
Ich habe heute morgen	.....		
150 Kilo Mehl gekauft.	.....		
Die Bibliothek hat	.....		
10.789 Bücher.	.....		
Er verdient im Monat 2.456 EUR.	.....		
In einer Zigarettschachtel sind	.....		
21 Zigaretten.	.....		
Auf dem Schiff waren	.....		
1.340 Leute als es sank.	.....		
Dieses Unternehmen produziert	.....		
jeden Tag 156.322 Autos.	.....		
Auf dem Tisch liegen	.....		
52 Orangen, eine für jeden.	.....		
In Europa werden etwas vierzig	.....		
Sprachen gesprochen.	.....		

- In Südamerika werden außer .....  
- Spanisch und Portugiesisch noch etwa .....  
- 65 autochthone Sprachen gesprochen. ....  
- Der Tisch kostet 2.532 EUR. ....  
- Er hat 3.451 Dollar bezahlt. ....  
- Es ist schon 51 Jahre her. ....  
- Er ist 1,82 Meter groß. ....  
- Sie haben 32 Tonnen Kirschen geerntet. ....  
- An der Demonstration nahmen etwa .....  
- 3 Millionen Leute teil. ....  
- In der Stadt gibt es .....  
- 1.345 Häuser. ....  

**18.6.2 Übung (Ordinalzahlen)**

**Übersetzen Sie mit den „echten“ Ordinalzahlen! Die Beispiele beschränken sich auf Fälle, die „realistisch“ sind, also in authentischen Sprechsituationen vorkommen können.**



(Lösungen siehe Seite 628)

- Er war der erste, .....  
- der es getan hat. ....  
- Sie war die erste, .....  
- die gegangen ist. ....  
- Sie waren die ersten, .....  
- die zahlten. (Männer) .....  
- Sie waren die ersten, .....  
- die ins Wasser gingen. (Frauen) .....  
- Er war der erste Mann .....  
- auf dem Mond. ....  

- Sie war die erste Frau, .....  
- die den Nobelpreis erhielt. ....
- Sie waren die ersten Männer, .....  
- die sich nach Australien einschifften. ....
- Die ersten Frauen, die protestierten, .....  
- kamen aus Bolivien. ....
- Die ersten, die sich weigerten es zu tun, .....  
- brauchten Mut. (Frauen) ....
- Die ersten hatten kein Geld. (Männer) .....  
- Das achte Haus von links gefällt mir. ....  
- Der achte hatte keine Lust. (Mann) .....  
- Die siebte war blond. (Frau) .....  
- Das siebte Haus von rechts. ....  
- Der 21. Jahrestag der .....  
- kubanischen Revolution. ....
- Die 21. Frau. ....  
- Man feierte den 500. Jahrestag .....  
- der Entdeckung Amerikas. ....
- Sie war die 125 Frau in der Liste. ....  
- In der neunten Runde .....  
- hatte er einen Unfall

### 18.6.3 Übung (Bruchzahlen)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 629)

- Ich möchte ein halbes .....  
- Kilo Bananen. ....

Ich will einen halben Apfel.	.....		
Ich möchte zwei Drittel	.....		
des Kuchens.	.....		
Zwei Fünftel der Erdbevölkerung	.....		
hat nicht genug zu essen.	.....		
Drei Achtel sind für ihn.	.....		
Ein Zehntel der Ernte ist vernichtet.	.....		
Drei Fünfzigstel ist genauso das	.....		
gleiche wie sechs Hundertstel.	.....		
Ich habe fast eine drei viertel	.....		
Stunde auf ihn gewartet.	.....		
Der Zug kam mit einer halben	.....		
Stunde Verspätung.	.....		
Drei Neuntel mal sechs Siebtel	.....		
ergibt achtzehn Dreiundsechzigstel.	.....		
Sechs Drittel minus zwei Fünftel	.....		
gibt vierundzwanzig Fünfzehntel.	.....		
Acht Neuntel und sechs Siebtel ergibt	.....		
ein hundredzehn Dreiundsechzigstel.	.....		
Wie alt bist du? Ich bin 31 Jahre alt.	.....		





# Kapitel 19: Datum und Uhrzeit

## 19.1 Die Uhrzeit im Deutschen

Im Deutschen ist das mit der Zeitangabe bekanntlich merkwürdig. Man sagt zum Beispiel „es ist halb zwei“. Wie man es auch dreht und wendet, das macht keinen Sinn. Von irgendetwas (wahrscheinlich der Stunde) wird die Hälfte genommen und das soll dann 13 Uhr und 30 Minuten ergeben. Die Hälfte von zwei ist aber eins. Unter einer halben Torte kann man sich ja noch was vorstellen, unter halb zwei nicht. Es wird auch nicht besser, wenn man Uhr dazuklebt: Es ist 13.15 Uhr. Irgendwie präzisiert die 13.15 wohl die Uhr, aber wie? Und im übrigen interessiert man sich für Uhren nur beim Juwelier. Die Frage wieviel Uhr ist es, ist schwachsinnig, es muss heißen welche Zeit ist es, denn das will man wissen. Korrekt wären Sätze dieser Art: Die Uhr zeigt eine halbe Stunde nach acht Stunden oder es sind 8 Stunden und eine halbe. 8.30 Uhr liest sich aber so: Es ist halb neun. Das ist Schwachsinn, das muss man einsehen und es ändern. Das Wort Uhrzeit ist übrigens auch skurril. Gibt es außer der Uhrzeit eigentlich noch eine andere Zeit? Wahrscheinlich die Zeit, als es noch keine Uhren gab. Dann müsste es aber auch die Sonnenzeit, die Mondzeit etc. geben. Im übrigen gibt es auch keinen vernünftigen Grund, etwas total anders zu schreiben, als man es spricht: Es ist 17.30 Uhr (Es ist 17 Uhr dreißig, richtig müsste man also schreiben: Es ist 17 Uhr dreißig.) Aber Zeitangaben im Deutschen sind derartig falsch, da kommt es auf solche Kleinigkeiten schon gar nicht mehr an.

Im Spanischen folgt die Angabe der Uhrzeit einer stringenten Logik. Der Spanier nennt die vollen Stunden und addiert hierzu den Zeitraum, der nach der vollen Stunde verfließen ist, bzw. subtrahiert den Zeitraum, der zur vollen Stunde noch fehlt. Bis 30 Minuten wird zur vollen Stunde hinzuaddiert, ab der 31. Minute wird von der vollen Stunde subtrahiert.

### 19.1.1 Datum und Uhrzeit

Spanische Zeitangaben haben also das unten dargestellte Muster. Das blau eingefärbte ist hier nur aus didaktischen Gründen abgebildet, es ist nicht Bestandteil einer Zeitangabe. Die eigentlich Zeitangabe ist rot markiert. Bei Zeitangaben, wo es unklar ist, ob es sich um die erste, oder die zweite Tageshälfte handelt, kann mit einer adverbialen Bestimmung (vormittags, nachmittags, abends) präzisiert werden.






#### Tageszeiten








de la mañana = vormittags  
 de la madrugada = früh morgens  
 de la tarde = nachmittags  
 de la noche = abends

Son/ Es	Volle Anzahl der Stunden	+ Addition/ Subtraktion zur vollen Stunde	Zeit in digitaler Angabe	wörtlich	vor/ nachmittags
Son	las trece horas	menos quince minutos	12:45	Sind 13 Stunden weniger 15 Minuten.	
Es	la una hora	y cinco minutos	1:05	Ist eine Stunde und 5 Minuten.	de la madrugada
Son	las tres horas	menos quince minutos	14:45	Sind drei Stunden weniger 15 Minuten.	de la tarde
Eran	las cinco horas	menos veinticinco minutos	4:35	Waren fünf Stunden weniger 25 Minuten.	de la tarde
Era	la una hora	y veinte minutos	1:20	War eine Stunde und 20 Minuten.	de la madrugada

Son	las tres horas	y cuarto	3:15	Sind drei Stunden und ein Viertel.	de la tarde
Son	las cuatro horas	y media	16:30	Sind vier Stunden und eine halbe.	de la tarde
Son	las nueve horas	y media	21:30	Sind neun Stunden und eine halbe.	de la noche
Son	las diez horas	y cuarto	10:15	Sind zehn Stunden und ein Viertel.	de la mañana

Wir sehen also, dass sich das Verb sein (es/son, era/eran etc.) nach der Stunde richtet. Nach der (nicht mehr) gesprochenen Stunde richtet sich auch der bestimmte Artikel (la, las). Bis auf uno (una) kennen Kardinalzahlen kein Geschlecht. Da es aber eine Stunde ist, muss es una hora heißen.

Die Zeit	
	<p>Son las cuatro y cuarto. = Es ist Viertel nach vier.</p> <p>Son las cuatro y cuarto de la tarde. = Es ist Viertel nach vier nachmittags.</p> <p>Son las cuatro y cuarto de la madrugada. = Es ist Viertel nach vier morgens.</p> <p>Son las dieciséis y cuarto. = Es ist 16.15 Uhr.</p>
	<p>Son las seis. = Es ist sechs Uhr.</p> <p>Son las seis de la tarde. = Es sechs Uhr nachmittags.</p> <p>Son las seis de la mañana. = Es ist sechs Uhr morgens.</p> <p>Son las dieciocho. = Es ist achtzehn Uhr.</p>
	<p>Son las tres. = Es ist drei Uhr.</p> <p>Son las tres de la tarde. = Es ist 15 Uhr.</p> <p>Son las tres de la madrugada. = Es ist drei Uhr morgens.</p> <p>Son las quince. = Es ist 15 Uhr.</p>
	<p>Son las cinco menos cuarto. = Es ist Viertel vor fünf.</p> <p>Son las cinco menos cuarto de la madrugada. = Es ist Viertel vor fünf morgens.</p> <p>Son las cinco menos cuarto de la tarde. = Es ist Viertel vor fünf nachmittags.</p> <p>Son las quince menos cuarto. = Es ist 16.45 Uhr.</p>
	<p>Son las siete y media. = Es ist halb acht.</p> <p>Son las siete y media de la mañana. = Es ist halb acht Uhr morgens.</p> <p>Son las siete y media de la noche. = Es ist halb acht Uhr abends.</p> <p>Son las diecinueve y media. = Es ist 19.30 Uhr.</p>

	<p>Son las nueve. = Es ist neun Uhr.          Son las nueve de la mañana. = Es ist neun Uhr morgens.          Son las nueve de la noche. = Es ist neun Uhr abends.          Son las veintiuna. = Es ist 21 Uhr.</p>
	<p>Son las diez y veinte. = Es ist 20 nach 10.          Son las diez y veinte de la mañana. = Es ist 20 nach 10 morgens.          Son las diez y veinte de la noche. = Es ist 20 nach 10 abends.          Son las veintidos y veinte. = Es ist 20 nach 22.</p>
	<p>Son las once y diecisiete. = Es ist 17 nach 11.          Son las once y diecisiete de la mañana. = Es ist 17 nach 11 morgens.          Son las once y diecisiete de la noche. = Es ist 17 nach 11 abends.</p>
	<p>Son las tres menos veinte. = Es ist zwanzig vor drei.          Son las tres menos veinte de la tarde. = Es ist zwanzig vor drei nachmittags.          Son las tres menos veinte de la madrugada. = Es ist zwanzig vor drei morgens.          Son las quince menos veinte. = Es ist zwanzig vor drei.</p>
	<p>Son las tres menos diez. = Es ist zehn vor drei.          Son las tres menos diez de la mañana. = Es ist zehn vor drei morgens.          Son las tres menos diez de la tarde. = Es ist zehn vor drei nachmittags.          Son las quince menos diez. = Es ist 14.50 Uhr.</p>
	<p>Son las doce menos cinco. = Es ist fünf vor zwölf.          Son las doce menos cinco de la mañana. = Es ist fünf vor zwölf morgens.          Son las doce menos cinco de la noche. = Es ist fünf vor zwölf nachts.          Son las veinticuatro menos cinco. = Es ist 23.55 Uhr.</p>
	<p>Son las ocho menos cuarto. = Es ist Viertel vor acht.          Son las ocho menos cuarto de la mañana. = Es ist Viertel vor acht morgens.          Son las ocho menos cuarto de la tarde. = Es ist Viertel vor acht nachmittags.          Son las veinte menos cuarto. = Es ist 19.45 Uhr.</p>

## 19.1.2 Nach der Uhrzeit fragen

### Nach der Uhrzeit fragen

¿Qué hora es? = Wieviel Uhr ist es?

Will man wissen, bis wann ein Ereignis andauert, wann ein Ereignis anfängt, seit wann ein Ereignis andauert etc. so tut man das, indem man die entsprechenden Präpositionen verwendet.

### Die Verwendung der entsprechenden Präpositionen

¿Hasta qué hora dura la fiesta? = Bis um wieviel Uhr dauert die Party?

¿Hasta qué hora puedo llamar? = Bis um wieviel Uhr kann ich anrufen?

¿Hasta qué hora se sirve el desayuno? = Bis um wieviel Uhr kann man frühstücken?

(Alternativ: ¿Hasta cuándo dura la fiesta?)

¿A qué hora sale el tren para Madrid? = Wann fährt der Zug nach Madrid?

¿A qué hora vuelven de la piscina? = Um wieviel Uhr kommen sie vom Schwimmbad zurück?

¿A qué hora puedo encontrar a alguien en el chat? = Um wieviel Uhr kann ich jemanden im Chat finden?

(Alternativ: ¿Cuándo puedo encontrar a alguien en el chat?)

¿Desde qué hora trabaja? = Seit wann arbeitet er?

¿Desde qué hora hasta qué hora trabaja? = Von wann bis wann arbeitet er?

¿Desde qué hora quedarán cerrados los locales que venden bebidas alcohólicas? = Ab wann werden die Läden, die alkoholische Getränke verkaufen geschlossen sein?

¿Desde qué hora estamos acá parados? = Seit wann stehen wir hier schon?

(Alternativ: ¿Desde cuándo trabaja?)

¿Para qué hora deberías reservar tu vuelo? = Für welche Uhrzeit musst du deinen Flug buchen?

¿Para qué hora los quiere? = Für welche Uhrzeit wollen Sie sie?

¿Para qué hora necesita el informe? = Bis wann brauchen Sie den Bericht?

¿Para qué hora pones el despertador? = Auf welche Uhrzeit hast du den Wecker gestellt?

(Alternativ: ¿Para cuándo deberías reservar tu vuelo?)

## 19.1.3 Zeitangaben in Verbindung mit Präpositionen

### Zeitangaben tauchen meistens auf in Verbindung mit Präpositionen

Él no vendrá antes de las seis. = Er kommt nicht vor sechs Uhr.

Desde las tres hasta las seis hace la siesta. = Von drei Uhr bis vier Uhr macht er ein Nickerchen.

Estará en casa hasta las diecisiete y treinta. = Bis um 17.30 Uhr wird er zu Hause sein.

Después de las seis de la tarde no encontrarás a nadie. = Nach 18 Uhr wirst du niemanden mehr vorfinden.

La película comienza a las 8 de la noche. = Der Film fängt um 20 Uhr an.

## 19.2 Angabe des Datums

Die Datumsangabe im Spanischen ist im Prinzip einfach, wenn es auch einige Besonderheiten zu beachten gilt.

### Beispiel

Hoy es jueves, siete de abril de dos mil dos.

Hoy es jueves, 7 de abril de 2002.

= Heute ist Donnerstag, der 7. April 2002.

### Beispiel

Der 1. Januar ist ein Feiertag. (ohne Präposition, Nominativ)

Den 15. Januar musst du dir vormerken, das ist mein Geburtstag. (ohne Präposition, Akkusativ)

Am 17. Juni streikten die Bauarbeiter.

Er geht am 15. Januar nach Spanien.

Vom 12.4.2002 bis zum 31.1.2003 bin ich nicht im Büro.

Ab dem 13. Juni 2004 verkaufen wir keinen Wein mehr.

Bis zum 18. August 2002 kann man sich noch bewerben.

Nach dem 12. März können wir kein Leergut mehr annehmen.

Er kommt nicht vor dem 30. April.

Wie deutlich zu erkennen, ist das im Deutschen mal wieder kompliziert, weil wie üblich auch auf diese Problematik wieder die Deklination durchschlägt. Die organische Bildung der Fälle ist also prinzipiell keine gute Idee. Ein Controller in einem Wirtschaftsunternehmen würde hier durchrationalisieren.

### Beispiel

Der 1. Januar ist ein Feiertag. (ohne Präposition, Nominativ)

Den 15. Januar musst du dir vormerken, das ist mein Geburtstag. (ohne Präposition, Akkusativ)

Am 17. Juni streikten die Bauarbeiter.

Er geht am 15. Januar nach Spanien.

Vom 12.4.2002 bis zum 31.1.2003 bin ich nicht im Büro.

Ab dem 13. Juni 2004 verkaufen wir keinen Wein mehr.

Bis zum 18. August 2002 kann man sich noch bewerben.

Nach dem 12. März können wir kein Leergut mehr annehmen.

Er kommt nicht vor dem 30. April.

### Hinsichtlich der Übersetzung ins Spanische gilt nun folgende Regel

Bei Nominativ, Akkusativ und wenn im Deutschen am verwendet wird, steht im Spanischen das Datum schlicht in seiner Grundform, also nur mit dem Artikel **el** und nichts weiter.

### Beispiele mit el

**Tengo cumpleaños el 21 de julio.** = Ich habe am 21. Juli Geburtstag.

**El primero de mayo es un día de fiesta.** = Der 1. Mai ist ein Feiertag.

**Tienes que reservar el 18 de octubre para mí.** = Den 18. Oktober muss du dir für mich reservieren.

Taucht das Datum in Verbindung mit einer Präposition auf, dann wird eben diese Grundform verwendet (mit dem Artikel **el**, der sich auf den Monat bezieht, der männlich ist). Wie immer wird hierbei **de + el** zusammengezogen zu **del**, **a + el** wird zusammengezogen zu **al**.

### Beispiele mit el und del

**A partir del quince de agosto estaré de vacaciones.**

= Ab dem 15. August bin ich in Ferien.

**Hasta el veintiuno de julio todo tiene que estar terminado.**

= Bis zum 21. Juli muss alles fertig sein.

**Desde el doce de julio hasta el treinta de agosto no estoy en la oficina.**

= Vom 12. Juli bis zum 30. August bin ich nicht im Büro.

Después del veintidós de mayo no haré nada.

= Nach dem 22. Mai mache ich nichts mehr.

No va a venir antes del 28 de febrero.

= Vor dem 28. Februar kommt er nicht.

### 19.2.2 Die Monate

#### Beispiel

enero = Januar

febrero = Februar

marzo = März

abril = April

mayo = Mai

junio = Juni

julio = Juli

agosto = August

septiembre = September

octubre = Oktober

noviembre = November

diciembre = Dezember



### 19.2.3 Angabe eines Datum mit Jahreszahlen

Im Deutschen wird die Angabe der Jahreszahlen vor dem Jahre 2000 in Jahrhunderten ausgedrückt.

#### Beispiel

Er wurde am 13.03.1948 geboren.

richtig: Er wurde am dreizehnten dritten 19 Hundert 48 geboren.

falsch: Er wurde am dreizehnten dritten tausenneunhundertachtundvierzig geboren.

Die Jahrtausendwende hat auch eine echte Innovation beim Datum gebracht, es wurde auf das spanische System umgestellt. Insofern waren die Deutschen hier leistungsfähiger als so manche Software. Man rechnet jetzt in Tausendern.

#### Beispiel

Er wurde am 14.05.2002 geboren.

richtig: Er wurde am vierzehnten fünften zweitausendundzwei geboren

falsch: Er wurde am vierzehnten fünften 20 Hundert zwei geboren

Das Spanische System war von vorneherein Jahr 2000 kompatibel, einer Umstellung des neuronalen Netzwerkes im Gehirn oder der Software wie im Bankengewerbe war von daher nicht nötig.

Datumsangaben werden im Spanischen immer mit Tausendern angegeben und mit de angeschlossen.

#### Beispiel

geschrieben:

Er wurde am 14. Mai 1973 geboren.

Nació el 14 de mayo de 1973.

gesprochen:

Er wurde am vierzehnten Mai neunzehnhundertdreiundsiebzig geboren.

Nació el catorce de mayo de mil novecientos setenta y tres.

#### Beispiel

geschrieben:

Er wurde am 28. April 2002 geboren.

Nació el 28 de abril de 2002.

gesprochen:

Er wurde am achtundzwanzigsten April zweitausendundzwei geboren.

Nació el veintiocho de abril de dos mil dos.

### 19.2.4 Die Wochentage

Datumsangaben beinhalten oft auch den Wochentag!

#### Beispiel

Er kommt am Sonntag, den 23. April 2003.

Er bleibt bis zum Mittwoch, den 24. Juni 2004.

Im Spanischen erfolgt die Angabe eines Wochentages ohne irgendein Bindeglied direkt vor dem Datum.

#### Beispiel

Las personas que no se hayan inscrito todavía, lo podrán hacer hasta el jueves 2 de octubre 2003.

= Die Personen, die sich noch nicht eingeschrieben haben, können dies noch machen bis zum Donnerstag, 2. Oktober 2003.

El concurso se llevará a cabo a partir del próximo lunes 31 de marzo hasta el jueves 2 de abril.

= Die Prüfung wird durchgeführt ab nächsten Montag, den 31. März bis zum Donnerstag den 2. April.

El fútbol español estará de vacaciones hasta el jueves 2 de enero.

= Der spanische Fußball ist ab dem Donnerstag, 2. Januar in Urlaub.

Desde el martes 17 de octubre de 2000 hasta el jueves 2 de noviembre de 2000 se presentarán en la casa de la cultura obras de artesanía.

= Ab Dienstag, den 17. Oktober 2000 bis zum Donnerstag den 2. November werden „im Haus der Kulturen“ kunstgewerbliche Werke gezeigt.

### 19.3 Die Wochentage

Wochentage sind männlich. (el lunes, el martes etc.)

lunes	Montag
martes	Dienstag
miércoles	Mittwoch
jueves	Donnerstag
viernes	Freitag
sábado	Samstag
domingo	Sonntag



### 19.4 Zeitangaben, die sich auf Jahrhundert oder Dekaden beziehen

#### Sehr oft findet man auch Zeitangaben dieser Art

El siglo veinte era la época de las guerras y de la estupidez.

Adorno formuló la frase: La historia es una máquina infernal.

= Das 20. Jahrhundert war das Zeitalter der Kriege und des Schwachsinn.

Adorno prägte hierfür den Satz: Die Geschichte ist eine Höllenmaschine.

Parece que en el siglo veintiuno (vigésimo primero) la humanidad se vuelve razonable. Con un poco de suerte será la época de las Naciones Unidas.

= Im 21. Jahrhundert scheint die Menschheit zur Vernunft zu kommen. Mit ein bisschen Glück wird es das Zeitalter der UNO.

En los años sesenta y setenta se puso de moda la música rock.

= In den sechziger und siebziger Jahren wurde die Rockmusik Mode.

**Wir haben hier also folgende Skurrilität:** Bei den Jahrhunderten wird die Obergrenze angegeben, bei den Dekaden die Untergrenze. Das ist im Spanischen wie im Deutschen so. Sieht man hiervon ab, ergeben sich hinsichtlich der Angabe von Dekaden oder Jahrhunderten keine weiteren Probleme.

### Beispiele

el siglo veinte

= das zwanzigste Jahrhundert

el siglo diecinueve

= das 19. Jahrhundert

El siglo veinte era la época de la barbaridad.

= Das 20. Jahrhundert war das Zeitalter der Barbarei.

Los años noventa no eran tan espectaculares como los años sesenta o setenta.

= Die neunziger Jahre waren nicht so spektakulär wie die sechziger oder siebziger Jahre.

La expresión „los dorados años veinte“ es engañosa.

= Der Ausdruck „die goldenen zwanziger Jahre“ ist irreführend.

## 19.5 Angabe von Jahreszeiten

Zeitangaben können sich auch auf Jahreszeiten beziehen.

En otoño las hojas de los árboles se caen.

= Im Herbst fallen die Blätter von den Bäumen.

En verano voy a nadar.

= Im Sommer gehe ich schwimmen.

Hasta el invierno todo tendrá que estar terminado.

= Bis zum Winter muss es fertig sein.

A partir de otoño no tendremos dinero.

= Ab Herbst haben wir kein Geld mehr.

In Verbindung mit einer Präposition gibt es im Deutschen unterschiedliche Muster. Im Spanischen ist es immer Präposition + (Artikel) + Jahreszeit. Der Artikel ist hierbei fakultativ. Man kann ihn setzen oder es lassen. Die Google-Statistik zeigt aber, dass er meistens gesetzt wird.

### Die vier Jahreszeiten

el otoño = der Herbst

el invierno = der Winter

la primavera = der Frühling

el verano = der Sommer



### Beispiele

En otoño comienza a hacer frío.

= Im Herbst wird es wieder kalt.



Hasta el invierno tenemos que terminar.

= Bis zum Winter müssen wir fertig sein.

La mejor época para ponerse la vacuna contra la gripe es a comienzos del otoño.

= Die beste Zeit sich gegen Grippe impfen zu lassen ist zu Beginn des Herbstes.

La caza esta permitida por lo general desde el otoño hasta el invierno.

= Im Allgemeinen ist die Jagd erlaubt vom Herbst bis zum Winter.

De Robien confirma que la privatización de Air France será a partir del verano o del otoño.

























= De Robien bestätigt, dass Air France Anfang Sommer oder Herbst privatisiert wird.
















Esto cambió a partir del verano del 2000.

= Ab dem Frühling 2000 hat sich das geändert.

### 19.6 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 629)

- el reloj .....  
- el segundo .....  
- durar .....  
- la piscina .....  
- la hora .....  
- la bebida .....  
- el despertador .....  
- el vuelo .....  
- el cumpleaños .....  
- estar de vacaciones .....  
- la oficina .....  
- inscrito .....  
- inscribirse .....  
- el tren .....  
- el almuerzo .....  
- la merienda .....  
- el desayuno .....  
- la cena .....  

desayunar	.....		
ayunar	.....		
almorzar	.....		
cenar	.....		
nacer	.....		
dormir	.....		
recién	.....		
el terremoto	.....		
la segunda guerra mundial	.....		
en punto	.....		
dentro de poco	.....		

**19.7 Übung (Fragen nach der Zeit, Angabe der Zeit)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 629)

Um wieviel Uhr kommst du?	.....		
Um wieviel Uhr fährt ein Zug nach Berlin?	.....		
Um wieviel Uhr kommt er?	.....		
Ab wieviel Uhr kann man frühstücken?	.....		
Von wann bis wann kann man ins Schwimmbad gehen?	.....		
Wann ist er geboren?	.....		
Wieviele Stunden schläft er schon?	.....		
Seit wann schläft er schon?	.....		

## 19.8 Übung (Frage nach dem Datum, Angabe des Datums)

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 630)

Er kommt am 23. November 2002.

.....



Er hat das Auto am

.....

13. Januar 1995 gekauft.

.....



Er ist am 13. März 1970 geboren.

.....



Sie ist am 31. Juli 2001 gestorben.

.....



Der zweite Weltkrieg dauerte

.....

vom 1. September 1939

.....



bis zum 4. Mai 1945.

.....



Ab dem 1. Dezember 2004 ist der

.....

Anschluss ans Internet gratis.

.....



Bis zum 12. März 2003 ist dieser

.....

Laden geschlossen.

.....



Dieses Haus gehörte

.....

bis zum 29. August 1968

.....

der Familie Landivar.

.....



Die Prüfung ist am Montag,

.....

den 22. April 2002.

.....



Wer sich für den Kurs einschreiben

.....

will, muss das bis zum Dienstag,

.....

den 21. Dezember 2004 tun.

.....



Am Freitag, den 26. Januar wird

.....

er seinen Geburtstag feiern.

.....



Die fünfziger Jahre waren die

.....

- Dekade des Wiederaufbaus. ....  
- In der ersten Hälfte des zwanzigsten  
Jahrhunderts lebten viele  
bedeutende Schriftsteller. ....  
- Im Herbst fahren wir nach Spanien. ....  
- Bald wird fängt der Frühling an. ....  
- Er muss bis Herbst  
nächsten Jahres warten. ....  
- Im Sommer ist es heiß. ....  
- Seit 1998 habe ich keine  
Nachrichten von ihm. ....  
- Die Feier beginnt pünktlich um acht Uhr. ....  

# Kapitel 20: Modalverben

## 20.1 Modalverben allgemein

Modalverben modifizieren ein Vollverb, ohne aber selbst eine lexikalische Bedeutung zu haben. Ein Verb wie schwimmen hat eine lexikalische Bedeutung, von jemandem der schwimmt, weiß man zwei Dinge: Erstens, dass er sich in einer Flüssigkeit (höchstwahrscheinlich Wasser) aufhält und zweitens, dass er nicht sinkt. Das Verb schwimmen informiert uns also über die Tätigkeit des Subjektes. Modalverben wie müssen, können, dürfen, sollen, wollen haben keine lexikalische Bedeutung, sie modifizieren lediglich das Verb oder genauer gesagt, sie klären das Verhältnis zwischen dem Subjekt des Satzes und der beschriebenen Tätigkeit.

### Beispiele

Er kann schwimmen.

Er muss schwimmen.

Er soll schwimmen.

Er darf schwimmen.

Wie deutlich zu erkennen, ist das Verhältnis zwischen dem Subjekt (er) und der Tätigkeit (schwimmen) in jedem dieser Sätze höchst unterschiedlich.

Modalverben wie **querer** (wollen), **deber** (sollen), **tener que** (müssen), **poder** (können) wurden in diesem Handbuch bereits vorgestellt. Dieses Kapitel fasst die Schwierigkeiten bei der Verwendung der Modalverben zusammen.

### 20.1.1 Modalverben bei zusammengesetzten Vergangenheitszeiten

Normalerweise bildet das Deutsche wie das Spanische die zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit (Perfekt, Plusquamperfekt) nach dem gleichen Schema, siehe [Kapitel 7](#). Man verwendet eine Form des Hilfsverb haben (haber) + Partizip Perfekt des Verbs.

Subjekt	+ eine Form von haben +	+ Partizip Perfekt
Ich	habe	gegessen
yo	he	comido

### 20.1.2 Modalverben bei zusammengesetzten Vergangenheitszeiten

Ist ein Modalverb involviert, ändert sich im Deutschen das Schema. Aus unerfindlichen Gründen wird so nicht konstruiert.

Subjekt	+ Form von haben+	+ Verb +	+ Partizip des Hilfsverbes
Er	hat	kaufen	gekonnt
Er	hat	kaufen	gedurft
Er	hat	kaufen	gewollt

Die korrekte Konstruktion sieht so aus.

Subjekt	+ Form von haben+	+ Infinitiv des Vollverbs +	+ Infinitiv des Modalverbes
Er	hat	kaufen	können
Er	hat	kaufen	wollen
Er	hat	kaufen	dürfen

### 20.1.3 Im Spanischen wird das ursprüngliche Modell auch dann beibehalten, wenn ein Modalverb involviert ist.

Subjekt	+ Form von haben+	+ Partizip Perfekt des Modalverbes +	+ Infinitiv des Vollverbes
Yo	he había hube	podido querido debido tenido que	comprarlo.
Tú	has habías hubiste	podido querido debido tenido que	comprarlo.
Él	ha había hubo	podido querido debido tenido que	comprarlo.
Nosotros	hemos habíamos hubimos	podido querido debido tenido que	comprarlo.
Vosotros	habéis habíais hubisteis	podido querido debido tenido que	comprarlo.
Ellos	han habían hubieron	podido querido debido tenido que	comprarlo.

#### Beispiele

He podido comprarlo. = Ich habe es kaufen können.

Él ha podido comprarlo. = Er hat es kaufen können.

Nosotros hemos debido hacerlo. = Wir haben es machen sollen.

Vosotros habéis querido comprarlo. = Ihr habt es kaufen wollen.

Ellos han querido verlo. = Sie haben es sehen wollen.

Ella ha podido hacerlo. = Sie hat es machen können.

### 20.1.4 Bei den nicht zusammengesetzten Zeiten ergibt sich kein Unterschied zum Deutschen

#### Beispiele

Él quería hacerlo. = Er wollte es machen.

Nosotros podíamos comerlo. = Wir konnten es essen.

Vosotros podíais nadar. = Ihr konntet schwimmen.

### 20.2 sollen und müssen in Abhängigkeit vom Freiheitsgrad

**Sollen** stellt für Menschen, die mit Deutsch als Fremdsprache konfrontiert sind, ein erhebliches Problem dar. Für Deutsche ist es nur solange kein Problem, wie sie nicht darüber nachdenken. Denken sie darüber nach, wird es auch für Deutsche zum Problem. Vielleicht ist es hilfreich, erstmal die Unterschiede zwischen **sollen** und **müssen** im Deutschen herauszuarbeiten.

**sollen und müssen**

deber = sollen

tener que = müssen

**20.2.1 Unklarheit über den Freiheitsgrad**

Ein Aspekt, der im Deutschen darüber entscheidet, ob sollen oder müssen zu verwenden ist, ist der Freiheitsgrad, den der Handelnde hat. Je enger der Freiheitsgrad, desto zwingender muss **müssen** verwendet werden.

Unter Freiheitsgrad wird die Möglichkeit verstanden, alternativ zu handeln.

Bei den unten stehenden Sätzen würden die meisten Deutschen wohl schwanken. In Klammern steht die nach Meinung des Autors üblichere Variante. Intuitiv würde er aber sagen, dass eine freie und geheime Wahl nach demokratischen Grundsätzen eine Verteilung von 60 (für üblich) zu 40 (für unüblich) zu Tage brächte.

**Beispiele****Dice, que debéis ir.**

= Er sagt, ihr sollt gehen. (üblich)

**Dice, que tenéis que ir.**

= Er sagt, ihr müsst gehen. (eher unüblich)

**Si alguien se desmaya en la calle, se tiene que ayudarlo.**

= Wenn jemand in der Straße ohnmächtig wurde, muss man ihm helfen. (üblich)

**Si alguien se desmayó en la calle, se debe ayudarlo.**

= Wenn jemand in der Straße ohnmächtig wurde, soll man ihm helfen. (eher unüblich)

**Habría debido decirme que no iba a venir.**

= Er hätte mir sagen müssen, dass er nicht kommt. (üblich)

**Habría tenido que decirme que no iba a venir.**

= Er hätte mir sagen sollen, dass er nicht kommt. (unüblich)

**Me debe dejar en paz, entonces yo le dejo en paz también.**

= Er soll mich in Ruhe lassen, dann lass ich ihn auch in Ruhe. (üblich)

**Tiene que dejarme en paz, entonces yo le dejo en paz también.**

= Er muss mich in Ruhe lassen, dann lass ich ihn auch in Ruhe. (unüblich)

**Por mí no tienes que hacerlo si no quieres.**

= Du musst das nicht für mich tun, wenn du nicht willst. (üblich)

**Por mí no debes hacerlo si no quieres.**

= Du sollst das nicht für mich tun, wenn du nicht willst. (unüblich)

**20.2.2 kein Freiheitsgrad**

Unter Umständen sind jetzt manche Leute der Meinung, dass diese Sätze nicht 100 % gleich sind. Man kann der Meinung sein, dass der Freiheitsgrad bei sollen höher ist als bei müssen und man dies lediglich bei diesen Sätzen nicht so richtig spürt, aber prinzipiell ein Unterschied besteht. Eine Überlegung, die vielleicht geeignet ist, das Rätsel partiell zu lüften. Der Freiheitsgrad bei sollen ist in der Tat höher als bei müssen. Man betrachte diese Sätze. Hier schwanken wohl die Deutschen nicht mehr.

**Beispiele****richtig:** Er war so aufgeregt, dass er sich abreagieren musste.**falsch:** Er war so aufgeregt, dass er sich abreagieren sollte.

Der Mensch, der hier aufgeregt war, hatte keine Alternative, der Freiheitsgrad war null, er musste sich abreagieren. Es muss (!) folglich muss heißen.

### Weitere Beispiele dieses Typs

**richtig:** Sie war so außer sich vor Wut, dass sie weinen musste.

**falsch:** Sie war so außer sich vor Wut, dass sie weinen sollte.

**richtig:** Das Auto war so kaputt, dass wir es stehen lassen mussten.

**falsch:** Das Auto was so kaputt, dass wir es stehen lassen sollten.

**richtig:** Er sah keinen anderen Ausweg mehr. Er musste es tun.

**falsch:** Er sah keinen anderen Ausweg mehr. Er sollte es tun.

### 20.2.3 Freiheitsgrad in Abhängigkeit vom Fordernden

Es soll ja Leute geben, die Gefallen an Haarspaltereien finden. Diese werden sich auf den Standpunkt stellen, dass ein Satz wie

#### Beispielsatz

**Estaba tan enojada, que debía llorar.**

= Sie war so außer sich vor Wut, dass sie weinen sollte.

auch richtig sein kann. Richtig kann er aber nur sein in einem Kontext, in welchem der Freiheitsgrad höher ist bzw. die Tätigkeit weinen nicht als unentrinnbare natürliche Gewalt aufgefasst wird, sondern als Befehl oder Auftrag.

#### Beispielsatz

**Estaba tan enojada, que el psiquiatra presente le decía que le convenía llorar.**

= Sie war so außer sich vor Wut, dass der anwesende Psychiater zu ihr sagte, sie solle erstmal weinen.

oder

**El coche estaba tan estropeado que el policía nos dijo que más valía dejarlo ahí.**

= Das Auto war so kaputt, dass der Polizist sagte, wir sollen es da stehen lassen.

In diesem Fall ist aber der Freiheitsgrad höher. Immerhin gab es ja die Möglichkeit, der Aufforderung nicht nachzukommen.

### 20.2.4 kein Freiheitsgrad, wenn der Handlungsspielraum durch eine logische Konsequenz determiniert ist

Man kann den Unterschied noch deutlicher herausarbeiten, indem man die Sache ins Absurde steigert. Das ist dann der Fall, wenn die Verengung des Handlungsspielraumes aufgrund einer Logik oder eines Gesetzes erfolgt.

#### Beispiele:

**falsch:** **El tanque estaba vacío, así que debimos dejar el coche ahí.**

**falsch:** = Der Tank war leer, so dass wir das Auto da stehen lassen sollten.

**richtig:** **El tanque estaba vacío, así que tuvimos que dejar el coche ahí.**

**richtig:** = Der Tank war leer, so dass wir das Auto da stehen lassen mussten.

Der erste Satz ist absurd, weil sollen einen Freiheitsgrad suggeriert, der de facto nicht vorhanden ist. Wenn der Tank eines Autos leer ist, muss man es stehen lassen, es gibt keine Alternative.

#### weitere Beispiele:

**falsch:** **Estuvo enfermo, incapaz de moverse, así que debió quedarse en casa.**

**falsch:** Er war krank, unfähig sich zu bewegen, so dass er zu Hause bleiben sollte.

**richtig:** **Estuvo enfermo, incapaz de moverse, así que tuvo que quedarse en casa.**

**richtig:** Er war krank, unfähig sich zu bewegen, so dass er zu Hause bleiben musste.



**falsch:** Se tiene que ir a la escuela, pero también se lo puede dejar.

**falsch:** Man muss in die Schule gehen, man kann es aber auch lassen.

**richtig:** Se debe ir a la escuela, pero también se puede dejarlo.

**richtig:** Man sollte in die Schule gehen, man kann es aber auch lassen.

### 20.2.5 tener que und müssen bei völlig eingeschränktem Freiheitsgrad

Die Diskussion ist damit noch nicht beendet, aber wir haben ein erstes knock-out Kriterium. Ist der Freiheitsgrad null, dann steht sowohl im Deutschen wie auch im Spanischen müssen (tener que).

#### Beispiele:

Der Tank war leer, so dass wir das Auto da stehen lassen mussten.

**richtig:** El tanque estaba vacío, así que tuvimos que dejar el coche ahí.

**falsch:** El tanque estaba vacío, así que debíamos dejar el coche ahí.

#### Beispiele:

Es gab keine andere Lösung, er musste es tun.

**richtig:** No había otra solución, tenía que hacerlo.

**falsch:** No había otra solución, debía hacerlo.

#### Beispiele:

Er war so besoffen, dass er sich übergeben musste.

**richtig:** Estaba tan borracho, que tuvo que vomitar.

**falsch:** Estaba tan borracho, que debió vomitar.

#### Beispiele:

Die Detonation war so laut, dass alle sich die Ohren zuhalten mussten.

**richtig:** La detonación fue tan fuerte, que todos tuvieron que taparse los oídos.

**falsch:** La detonación fue tan fuerte, que todos debían taparse los oídos.

#### Beispiele:

Der Vergaser war nass geworden, so dass wir warten mussten bis er trocken war.

**richtig:** El carburador se había mojado, así que tuvimos que esperar a que se secase.

**falsch:** El carburador se había mojado, así debimos esperar a que se secase.

### 20.3 Unterscheidung von sollen und müssen in der Duden Grammatik

Gründet die Forderung im Willen einer Person oder Instanz steht sollen, wenn der Freiheitsgrad nicht eingeschränkt ist

Es wird Bezug genommen auf [Duden, Die Grammatik, Mannheim, 1994, Seite 96 ff.](#)

Der Duden unterscheidet zwischen einer Hauptbedeutung und Nebenbedeutungen. Die Hauptbedeutung von müssen ist nach der Duden Systematik Notwendigkeit. Die Ursachen der Notwendigkeit werden dann wie folgt unterteilt.

#### Unterscheidungen

- a) eine natürliche Kraft, Gewalt (Es war so kalt, dass man drei Pullover anziehen musste.)
- b) eine aus dem Gefühl oder Gemüt kommender innerer Zwang (Er musste weinen vor Freude.)

- c) ein Naturgesetz oder eine schicksalhafte Bestimmung (Was geschehen muss, wird geschehen;  
Die potentielle Energie muss der kinetischen Energie entsprechen.)
- d) eine Forderung der Sitte, des Rechts, des Gesetzes (Jeder, der Auto fährt, muss einen Führerschein haben.)
- e) ein Zweck oder ein Ziel (Wenn ihr Geld verdienen wollt, müsst ihr hart arbeiten.)
- f) ein Gebot, Befehl (Vor dem Betreten des Schwimmbades, muss man ein Ticket kaufen.)

Dies deckt sich mit dem oben Gesagten, wenn auch Notwendigkeit in dem oben Gesagten so verstanden wird, dass dem Handelnden keine Alternative angeboten wird. Die Punkte a) bis f) bezeichnen aber ebenfalls Situationen, die keinen Handlungsspielraum zulassen.

Als eine Nebenbedeutung nennt der Duden **Aufforderung**, womit gemeint ist, dass hier eine Person an eine andere eine Forderung richtet.

**Du sollst/musst das Fenster zumachen.**

(Der Duden nennt als Beispiel: Du musst/sollst mich lieben! Ihr sollt/müsst dem sinnlosen Treiben ein Ende bereiten.)

In Bezug auf diese Bedeutung von müssen (**Aufforderung**) schreibt der Duden dann aber etwas, was den Leser verblüfft wie das rätselhafte Lächeln der Mona Lisa.

„Dementensprechend kann müssen hier (in der Bedeutung von Aufforderung) immer durch sollen ersetzt werden.“

**Der Autor würde sagen, dass Deutsche in diesen Fällen ausschließlich sollen verwenden.**

Du sollst jetzt den Mund halten.

nicht: Du musst jetzt den Mund halten.

Du sollst dich zum Teufel scheren.

nicht: Du musst dich zum Teufel scheren.

Du sollst dich hinsetzen.

nicht: Du musst dich hinsetzen.

Der Autor würde behaupten, dass der Duden hier eine Kleinigkeit übersieht und etwas behauptet, was dem Sprachgefühl der Deutschen zuwider läuft. In Sätzen, wo einzig der Wille einer Person es ist, der ein bestimmtes Verhalten fordert, steht im Deutschen sollen. Dies ist in den oberen Sätzen der Fall. In einem Satz wie „Du sollst dich zum Teufel scheren“ ist es allein der Wille des Fordernden, der ein bestimmtes Verhalten fordert. Der Fordernde fordert in diesen Fällen nicht stellvertretend für eine höhere Gewalt, Gesetz, Moral etc. (siehe Kapitel 20.3.3) In diesem Fall kann sollen auch nicht durch müssen ersetzt werden.

Es sind Fälle vorstellbar, wo auch das Spanische eine Aufforderung mit **deber** übersetzt, wer länger darüber nachdenkt, wird zwischen

**Du sollst dich hinsetzen** und **Setz dich**

einen Unterschied feststellen ( der Imperativ ist lange nicht so forsch wie das sollen). Wir brechen hier die Diskussion ab, in der Regel kann aber davon ausgegangen werden, dass im Spanischen diese Sätze mit dem Imperativ übersetzt werden.

**zwei Beispielsätze**

¡Cállate! = Du sollst jetzt den Mund halten!

¡Siéntate! = Du sollst dich hinsetzen!

### 20.3.1 Ob ein Freiheitsgrad vorhanden ist, kann nur aus dem Kontext erschlossen werden, ist also teilweise auch subjektiv

Bei vielen Sätzen dieses Typs kann zwar sollen durch müssen ersetzt werden, allerdings wird der Sinn modifiziert. Betrachten wir die unten stehenden Sätze.

#### Beispiele

- (1) Du sollst deine Hausaufgaben machen.
- (2) Du musst deine Hausaufgaben machen.
- (1) Du sollst essen, was auf dem Teller ist.
- (2) Du musst essen, was auf dem Teller ist.

In den mit (1) markierten Sätzen steht die fordernde Person im Vordergrund, es ist deren Wille allein, der die Ausführung der Handlung verlangt. In diesem Fall ist im Spanischen eine Übersetzung mit dem Imperativ üblich. In den mit (2) markierten Sätzen steht eine höhere Instanz, oder ein Naturgesetz im Vordergrund. Dies wird deutlich, wenn man die Sätze erweitert.

#### Beispiele

- (1.X) Du sollst deine Hausaufgaben machen und nicht schlafen.  
*Haz tus tareas y no duermas.*
- (2.X) Du musst deine Hausaufgaben machen, wenn du das nächste Schuljahr bestehen willst.  
*Tienes que hacer tus tareas, si quieres pasar el año.*
- (1.X) Du sollst essen, was auf dem Teller ist und nicht soviel reden.  
*Come lo que está sobre tu plato y no hables tanto.*
- (2.X) Du musst essen, was auf dem Teller ist, wenn du groß und stark werden willst.  
*Tienes que comer lo que está sobre tu plato, si quieres hacerte grande y fuerte.*

Bei den mit (2) markierten Sätzen ist es nicht mehr der Wille des Fordernden, der im Vordergrund steht, sondern eine höhere Instanz, Gesetz etc. Die Handlung muss zwingend durchgeführt werden, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. In den mit (2.X) markierten Sätzen kann müssen nicht durch sollen ersetzt werden.

### 20.3.2 in verneinten Sätzen kann sollen in der Regel nicht durch müssen ersetzt werden

Besonders merkwürdig wird die Aussage des Duden, dass man in diesem Typ von Sätzen müssen durch sollen ersetzen könne vor allem in verneinten Sätzen. Ersetzt man hier sollen durch müssen, erhalten sogar die angestaubten 10 Gebote eine neue, völlig verblüffende Bedeutung. Bis auf 3 und 4 sind diese nämlich negativ formuliert (du sollst nicht...).

#### die 10 Gebote

1. Du **sollst** keine anderen Götter haben neben mir.
2. Du **sollst** den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen.
3. Du **sollst** den Feiertag heiligen.
4. Du **sollst** deinen Vater und deine Mutter ehren.
5. Du **sollst** nicht töten.
6. Du **sollst** nicht ehebrechen.
7. Du **sollst** nicht stehlen.
8. Du **sollst** nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.
9. Du **sollst** nicht begehren deines Nächsten Haus.
10. Du **sollst** nicht begehren deines Nächsten Weib, Knecht, Magd, Vieh noch alles, was dein Nächster hat.

### Ersetzt man jetzt sollen durch müssen, ergibt sich sofort eine völlig neue Lesart.

1. Du **musst** keine anderen Götter haben neben mir.
2. Du **musst** den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen.
3. Du **musst** den Feiertag heiligen.
4. Du **musst** deinen Vater und deine Mutter ehren.
5. Du **musst** nicht töten.
6. Du **musst** nicht ehebrechen.
7. Du **musst** nicht stehlen.
8. Du **musst** nicht falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.
9. Du **musst** nicht begehren deines Nächsten Haus.
10. Du **musst** nicht begehren deines Nächsten Weib, Knecht, Magd, Vieh noch alles, was dein Nächster hat.

Das fünfte Gebot besagt nun, dass man nicht verpflichtet ist zu töten, es besagt aber nicht, dass dies grundsätzlich schlecht sei. Dieser Lesart ist auf keinen Fall zuzustimmen. Diskutieren kann man über die neue Lesart des sechsten Gebotes. Dies bedeutet nun, dass man nicht verpflichtet ist, einen Seitensprung zu begehen, aber wenn man es tut, ist es ok. Ob man diesem Gebot jetzt zustimmen kann hängt von so vielen Faktoren ab, dass wir das hier nicht weiter diskutieren werden. Auf jeden Fall zielt der Duden auf eine völlige Neuinterpretation der gesamten abendländischen Kultur und des Christentums. Der Autor ist immer für Neuerungen, er hält es hier mit Goethe (und das Geschaffene umzuschaffen, damit sich's nicht zum Starren waffne). Die hier beabsichtigten Änderungen erscheinen aber selbst dem Autor viel zu radikal und insbesondere zu ruckartig. Bei Verneinung kann weder im Spanischen noch im Deutschen **deber** (sollen) durch **tener que** (müssen) ersetzt werden. Die zehn Gebote finden wir im Spanischen in drei unterschiedlichen Versionen.

### Das Futur I im Sinne des Deutschen sollen:

**No tendrás dioses ajenos delante de mí.**

= Du sollst keine anderen Götter haben neben mir.

**No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano.**

= Du sollst den Namen deines Herrn nicht missbrauchen.

**Honra a tu padre y a tu madre.**

= Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.

**No cometerás adulterio.**

= Du sollst nicht ehebrechen.

**No hurtarás.**

= Du sollst nicht stehlen.

**No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.**

= Du sollst nicht falsch Zeugnis ablegen wider deinen Nächsten.

### deutsch sollen Spanisch Imperativ

**No mates.** = Du sollst nicht töten.

**No cometas adulterio.** = Du sollst nicht ehebrechen.

**No robes.** = Du sollst nicht stehlen.

**Honra a tu padre y a tu madre.** = Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.

### Deutsch sollen Spanisch deber

**No debes matar.** = Du sollst nicht töten.

**No debes cometer adulterio.** = Du sollst nicht Ehe brechen.

**No debes levantar falso Testimonio.** = Du sollst kein falsch Zeugnis ablegen.

### 20.3.3 Der Fordernde als Stellvertreter einer mit Macht ausgestatteten Instanz.

Weiter behauptet der Duden, dass sollen dann steht, wenn die fordernde Instanz implizit oder explizit genannt wird. Auch dieser Aussage ist nicht zuzustimmen. Auch wenn eine fordernde Instanz genannt ist, bzw. diese implizit bekannt ist, steht müssen, wenn die fordernde Instanz **so mächtig ist, dass sie jeden Handlungsspielraum unterbinden kann**.

**Auf Seite 98 finden wir im Duden (Grammatik, Mannheim, 1995) hierzu folgendes Beispiel.**

Hunde sollen an der Leine geführt werden.

Es wird argumentiert, dass hier **sollen** stehen könne, weil sich der Satz überführen lasse in einen Satz dieser Art

Der Stadtrat will, dass Hunde an der Leine geführt werden.

und somit eine fordernde Instanz implizit vorhanden sei. Da dies der Fall sei, könne **sollen** verwendet werden. Was die implizit vorhandene Instanz betrifft, ist dem zuzustimmen, nicht aber was die Verwendung von **sollen** betrifft.

**Es heißt**

Hunde müssen draußen bleiben.

Hunde müssen an der Leine geführt werden.

**Wir verdeutlichen den Zusammenhang nochmal an einem anderen Beispiel.**

(1) Der Richter sagt, er muss für fünf Jahre ins Gefängnis.

(2) Der Richter sagt, dass seine Frau (die des Richters!) aufhören soll, ständig Klamotten zu kaufen, die sie nie anzieht.

Im ersten Satz ist es zwar der Richter, der es sagt, aber er ist lediglich das Sprachrohr des Gesetzes, einer Instanz, die keinen Handlungsspielraum zulässt. Im zweiten Satz ist es der Richter selbst, der eine Forderung stellt, in diesem Fall steht sollen. Sollen betont also die Forderung einer Person, müssen die Alternativlosigkeit.

Die Frage, ob eine fordernde Person vorhanden ist, ist hier irrelevant. Entscheidend ist der Handlungsspielraum, der tatsächlich vorhanden ist. Der Autor hat das Schild „Hunde müssen draußen bleiben“ schon sehr oft gesehen. Ein Schild „Hunde sollen draußen bleiben“ hat er noch nie gesehen. Bei sollen schwingt immer mit, dass es Alternativen gibt. Wenn man Gesetze nur befolgen soll, ist das so ähnlich wie zu sagen man sollte sie verfolgen, aber man kann es auch lassen. Eine Sicht der Dinge, die zwar ab und zu durchaus sympathisch ist (**Sie sollten Ihre Steuererklärung machen, können es aber auch lassen. Sie sollten sich ummelden, wenn Sie den Wohnsitz ändern, können es aber auch lassen. Sie sollen nie Beamte beleidigen, können es aber tun, wenn Ihnen danach ist**), die der Gesetzgeber aber leider selten teilt. Gesetze werden wohl im Deutschen allgemein als eine Kraft empfunden, die ähnlich mächtig ist wie ein Naturgesetz, die keinen Handlungsspielraum zulässt.

**Beispiel mit Gesetz**

Ich **muss** noch meine Steuererklärung machen.

**nicht:** Ich **soll** noch meine Steuererklärung machen.

**Beispiel mit Naturereignis**

Es war so heiß, dass alle Pflanzen verdorren **mussten**.

**nicht:** Es war so heiß, dass alle Pflanzen verdorren **sollten**.

Ob Gesetz oder logische Konsequenz ist egal. Beide erzwingen ein Verhalten. **Es muss (!) müssen heißen**.

Auch diese Sätze könnten nach der Duden Logik transformiert werden: Das Finanzamt meint, dass die Steuererklärung gemacht wird. Folglich könnte man auch hier argumentieren, dass man auch so was sagen könnte: **Ich soll noch meine Steuererklärung machen**. Das kann man aber tatsächlich nicht sagen. Bedauerlicherweise **soll** man sie nicht machen, man **muss** sie machen.

Im Spanischen wie im Deutschen steht müssen, wenn der Fordernde lediglich als Stellvertreter einer mit Macht ausgestatteten Instanz spricht und sollen, wenn er lediglich in seinem eigenen Namen spricht, bzw. nicht in der Lage ist, den Handlungsspielraum vollkommen einzugrenzen.

#### zwei Beispiele

**El juez dijo que tenía que ir a la cárcel por cinco años.**

= Der Richter sagt, dass er für fünf Jahre ins Gefängnis muss.

**El juez dijo que su esposa no debía gastar tanto dinero en ropa que nunca viste.**

= Der Richter sagt, dass seine Frau nicht soviel Geld für Kleider ausgeben sollte, die sie nie anzieht.

#### 20.4 müssen ohne Einschränkung der Handlungsfreiheit

##### Es gibt einen Fall, der sich nicht mit den zuvor genannten deckt.

Das Buch musst du unbedingt lesen.

= **Este libro lo tienes que leer.**

= **Este libro lo debes leer.**

Du musst es mal ausprobieren, es ist irre.

= **Ésto lo tienes que probar.**

= **Ésto lo debes probar.**

Bei diesen Sätzen ist offensichtlich, dass kein Druck ausgeübt wird. In diesem Fall wird müssen benutzt, weil bei müssen die „innere Notwendigkeit“, der Appell an eine innere Einstellung mitschwingt. Es wird appelliert an „innere Werte“. Weiter muss müssen in diesen Fällen verwendet werden, weil bei der Alternative, nämlich sollen, die Idee mitschwingt, dass es jemand anderes ist, der es fordert. In den oben genannten Sätzen fordert die andere Person es aber nicht, es ist ihr egal. Man vergleiche die oben stehenden Sätze mit diesen.

Er sagt, du sollst das Buch bis Dienstag lesen.

Er sagt, du sollst es ausprobieren.

In diesem Falle rückt der Wille eines anderen in den Vordergrund. Das ist aber genau dass, was man eben nicht ausdrücken will. **Müssen** muss also auch verwendet werden, wenn ein Handlungsspielraum zwar vorhanden ist, aber ausschließlich an die „innere Einstellung“ appelliert wird. Dies ist im Spanischen anders. Wird ausschließlich an die „innere Einstellung“ appelliert, dann kann im Spanischen sowohl **deber (sollen)** wie auch **tener que (müssen)** stehen.

#### 20.5 sollen im Konjunktiv

Damit es nicht zu einfach wird, kann man sich noch überlegen, ob man müssen durch den Konjunktiv von sollen ersetzen kann, wenn müssen lediglich deshalb verwendet wird, weil ausschließlich an die innere Einstellung appelliert wird. Und, *incredibile dictu*, man kann!

##### Beispiele

= Das Buch sollst du unbedingt lesen.

**kann man zwar nicht sagen, aber**

= Das Buch solltest du unbedingt lesen.

kann man sagen.

Im Konjunktiv ist aber sollen deutlich abgeschwächt, es handelt sich dann lediglich um eine Empfehlung. Der Unterschied zwischen „Das Buch musst du unbedingt lesen“ und „Das Buch solltest du unbedingt lesen“ ist hauchdünn. Ohne Kenntnisse der Scholastik und Thomas von Aquin ist er kaum noch wahrnehmbar. Das Spanische ist hier indifferent, man kann beides sagen.

#### Beispiele

**Este libro lo tienes que leer.** = Das Buch musst du lesen.

**Este libro lo tendrías que leer.** = Das Buch müsstest du lesen.

**Este libro lo debes leer.** = Das Buch musst du lesen.

**Este libro lo deberías leer.** = Das Buch solltest du lesen.

### 20.6 Fälle wo sowohl müssen als auch sollen möglich ist

In dem Eingangs genannten Satz schwanken unter Umständen auch Deutsche zwischen sollen und müssen. Der Autor findet, dass es allmählich etwas spitzfindig wird.

#### Beispiele

(1) Ist jemand ohnmächtig geworden, muss man ihm helfen.

= **Si alguien se desmayó, se le tiene que ayudar.**

(2) Ist jemand ohnmächtig geworden, soll man ihm helfen.

= **Si alguien se desmayó, se debe ayudarlo.**

Die Problematik besteht hier darin, dass beide Sätze richtig sind, aber nicht das gleiche meinen.

#### Für Fall (1) gibt es sogar zwei Bedeutungen

a) Nach dem Strafgesetzbuch muss man jemandem, der ohnmächtig geworden ist, helfen, sonst ist es unterlassene Hilfeleistung.

= **Según el código penal se tiene que (hay que) ayudar a una persona que se desmayó, si no es omisión de socorro.**

b) Moralisch ist es völlig klar, dass man jemandem, der ohnmächtig geworden ist, helfen muss.

= **Desde el punto de vista moral está claro, que se tiene que ayudar a una persona que se desmayó.**

#### Für Fall (2) könnte so interpretiert werden.

Mein Onkel sagt, dass man jemandem, der ohnmächtig geworden ist, helfen soll.

= **Mi tío dice, que se debe ayudar a una persona que se desmayó.**

Wir haben also alle drei Aspekte: keine Handlungsoption (Gesetz), innere Notwendigkeit, Wille einer fordernden Person.

### 20.7 sollen bei moralischen Verpflichtungen

#### Sollen wird verwendet bei moralischen Maximen.

Über jemanden der nicht da ist, soll man nicht schlecht reden.

= **No se debe hablar mal de alguien que no esté presente.**

Liegt der Gegner am Boden, soll man nicht mehr draufschlagen.

= **Si el adversario está en el suelo, hay que dejar de pegarle.**

Du sollst nichts tun, was andere beleidigt oder verletzt.

= **No debes hacer nada que pueda ofender o hacer daño a otra persona.**

### Zusammenfassung

1. **Müssen** steht, wenn kein Freiheitsgrad vorliegt. Auch wenn die geforderte Handlung von einer implizit oder explizit genannten Instanz oder Person gewollt ist, steht müssen, wenn diese Instanz mit ausreichend Macht ausgestattet ist, den Handlungsspielraum vollkommen einzuschränken, oder wenn sie stellvertretend für eine Macht steht, die dies zu tun in der Lage ist. **Müssen** steht auch, wenn die Handlung sich logisch aus einer Tatsache ergibt.

Tienes que trabajar más, si quieres comprar el coche.

= Du musst mehr arbeiten, wenn du dir ein Auto kaufen willst.

El juez dijo que tiene que irse a la cárcel.

= Der Richter sagt, er muss ins Gefängnis.

2. müssen steht, wenn es allein auf die innere Einstellung des Handelnden ankommt, ob die Handlung vorgenommen wird oder nicht. In diesem Fall kann im Spanischen sowohl **deber** als auch **tener que** stehen.

Tienes que conocerlo, te va a fascinar.

Debes conocerlo, te va a fascinar.

= Du musst ihn kennen lernen. Er wird dich faszinieren.

(Man vergleiche im Deutschen: Du sollst ihn kennen lernen ! => Hier wird einer externen Forderung Ausdruck verliehen.)

3. sollen steht, wenn ein Handlungsspielraum vorhanden ist.

Debe ir a España, pero creo que se va a Italia.

= Er soll nach Spanien fahren, aber ich glaube er fährt nach Italien.

4. sollen steht, wenn deutlich ist, dass es allein der Wille des Fordernden ist, der die Handlung verlangt und er nicht stellvertretend für eine höhere Instanz steht. Im Spanischen steht dann wohl eher der Imperativ.

Escúchame ahora!

= Du sollst mir jetzt zuhören!

5. sollen steht bei moralischen Maximen.

Debes venerar a tus padres, pero si te pegan, debes defenderte.

= Du sollst deine Eltern ehren, doch wenn sie dich schlagen, sollst du dich wehren.

6. In einer Verneinung kann sollen nicht durch müssen ersetzt werden, weder im Spanischen noch im Deutschen.

7. Der Konjunktiv von müssen und der Konjunktiv von sollen steht auch bei Vermutungen.

Tendría que saberlo.

= Er müsste es wissen.

Sieht man vom Punkt zwei ab, siehe [Kapitel 20.3.3](#), folgt deber (sollen) und tener que (müssen) weitgehend den Regeln, die man auch im Deutschen kennt.

## 20.9 müssen und sollen im Konjunktiv

Es bleibt noch zu diskutieren, wann müssen und sollen im Konjunktiv stehen kann.

1. Bei müssen als Ausdruck der völligen Einschränkung des Freiheitsgrades, kann der Konjunktiv nie stehen.  
Beispiele:



**richtig:** Das Auto war kaputt, so dass wir es stehen lassen mussten.

**falsch:** Das Auto war kaputt, so dass wir es hätten stehen lassen müssen.

**richtig:** El coche estuvo estropeado, así que tuvimos que dejarlo.

**falsch:** El coche estuvo estropeado, así que tuvieramos que dejarlo.

2. Bei **müssen als Ausdruck einer inneren Einstellung** kann **müssen** wie auch **sollen** im Konjunktiv stehen. Die Sinnunterschiede zum Indikativ **müssen** sind hier so hauchdünn, dass sie kaum noch wahrgenommen werden. Im Spanischen kann hier wie auch im Deutschen **müssen** und **sollen** im Konjunktiv und Indikativ stehen.

**Tienes que conocerlo. Te va a fascinar.**

**Debes conocerlo. Te va a fascinar.**

= Du **musst** ihn kennen lernen. Er wird dich faszinieren.

**Deberías conocerlo. Te va a fascinar.**

**Tendrías que conocerlo. Te va a fascinar.**

= Du **müsstest** ihn kennen lernen. Er wird dich faszinieren.

= Du **solltest** ihn kennen lernen. Er wird dich faszinieren.

siehe Kapitel 20.10.2

3. Bei **sollen als Ausdruck eines Handlungsspielraumes** kann ohne weiteres **sollen** durch den Konjunktiv von **sollen** wie auch durch den Konjunktiv von **müssen** ersetzt werden.

**Debe ir a España, pero creo que se va a Italia.**

= Er soll nach Spanien fahren, aber ich glaube er fährt nach Italien.

**Debería ir a España pero creo que se va a Italia.**

= Er sollte nach Spanien fahren, aber ich glaube er fährt nach Italien.

**Él tendría que ir a España, pero creo que se va a Italia.**

= Er müsste nach Spanien fahren, aber ich glaube er fährt nach Italien.

4. Bei **sollen als Ausdruck des Willens des Fordernden** kann **sollen** im Indikativ durch **sollen** im Konjunktiv ersetzt werden. Allerdings erhält der Satz dann die Bedeutung eines Ratschlages und wird abgeschwächt.

**Debes escucharme ahora.**

= Du sollst mir jetzt zuhören.

**Deberías escucharme ahora.**

= Du solltest mir jetzt zuhören.

5. Bei **moralischen Maximen** kann der **Konjunktiv nicht verwendet werden**, der Sinn wird verändert.

**richtig:** **Debes respetar a tus padres, pero si te pegan debes defenderte.**

**richtig:** Du sollst deine Eltern ehren, doch wenn sie dich schlagen, sollst du dich wehren.

**nicht:** **Deberías respetar a tus padres, pero si te pegan deberías defenderte.**

**nicht:** Du solltest deine Eltern ehren, doch wenn sie dich schlagen, solltest du dich wehren.

6. In **verneinten Sätzen** kann **sollen nie im Konjunktiv stehen**, der Sinn wird (radikal) verändert.

**No deberías robar.**

= Du solltest nicht stehlen.

**No debes robar.**

= Du sollst nicht stehlen.

## 20.10 tener que (müssen) und deber (sollen) im Spanischen

Die Verwendung von sollen und müssen folgt weitgehend der Logik des Deutschen oder das Deutsche folgt weitgehend der Logik des Spanischen.

### 20.10.1 Ist kein Freiheitsgrad vorhanden, steht im Spanischen wie im Deutschen tener que (müssen).

#### Beispiele

**Si quieres pasar el examen, tienes que estudiar más.**

= Wenn du die Prüfung bestehen willst, musst du mehr arbeiten.

**Se quebró una pierna así que tuvo que quedarse en casa.**

= Er hatte sich ein Bein gebrochen, so dass er zu Hause bleiben musste.

**Hizo tanto frío que incluso los osos tuvieron que quedarse en su cueva.**

= Es war so kalt, dass selbst die Bären in ihrer Höhle bleiben mussten.

**Cuando se le acabó el dinero tuvo que abandonar el proyecto.**

= Als ihm das Geld ausging, musste er das Projekt abbrechen.

**Si quieres ser más delgado tienes que comer menos.**

= Wenn du schlanker sein willst, musst du weniger essen.

**Estuvo tan cansado que tuvo que echarse a la cama.**

= Er war so müde, dass er sich ins Bett legen musste.

### 20.10.2 tener que (müssen) und deber (sollen) bei innerer Einstellung

Kommt es allein auf die innere Einstellung an, so ist im Spanischen sowohl tener que als auch deber möglich. Testet man mit google, dann gibt es in diesem Falle aber eine leichte Präferenz für tener que, es wird also vorzugsweise wie im Deutschen konstruiert.

#### Der Satz „tienes que leerlo“ führt zu 144 Treffern.

**Si te atreves a encarar la verdad a pesar de la incomodidad, tienes que leerlo.**

= Wenn du es wagst der Wahrheit, so unbequem wie sie auch sein mag, ins Auge zu schauen, musst du es lesen.

**Un día estaba en mi casa y mi hija me mostro el libro y me dijo „Papá este libro es genial tienes que leerlo“ y yo le contesté „no, son libros para chicos“ pero con el tiempo todos en su escuela los estaban leyendo y dije „Bueno, voy a leerlos! y cuando terminé dije, es genial tengo que hacer una película sobre esto.**

= Zu Hause zeigte mir meine Tochter eines Tages ein Buch und sagte zu mir: „Papa, dieses Buch ist genial, das musst du lesen“, worauf ich ihr antwortete, „nein, das sind Kinderbücher“, aber im Laufe der Zeit haben alle in ihrer Schule das gelesen und ich sagte: „Gut, ich werde es lesen ! „ und als ich fertig war sagte ich, das ist genial, darüber muss ich einen Film machen.

#### Der Satz „debes leerlo“ führt zu 87 Treffern

**¡Debes leerlo para saber si es lo que buscas!**

= Du musst es lesen um herauszufinden, ob es das ist, was du suchst!

**El contrato es un documento legal, debes leerlo cuidadosamente y estar seguro de que entiendes toda la información antes de firmarlo.**

= Der Vertrag ist ein rechtsgültiges Dokument, du musst es sorgfältig lesen und sicher sein, dass du alle Informationen, die es enthält verstanden hast bevor du es unterschreibst.

#### Der Satz „tienes que probarlo“ führt zu 183 Treffern

**Yo le dije que en esta vida tienes que probarlo todo.**

= Ich sagte ihm, dass du in diesem Leben alles probieren musst.

No se puede explicar lo que se siente cuando estás volando. Tienes que probarlo.

= Unmöglich zu erklären, was man fühlt, wenn du fliegst. Du musst es probieren.

#### Der Satz „debes probarlo“ führt zu 139 Treffern

Debes probarlo para saberlo con certeza y poder decirle al mundo sin esconderte ¡ Si, soy gay!

= Du musst es ausprobieren, um es mit Sicherheit zu wissen und der Welt sagen zu können. Ja, ich bin schwul!

Existe un ODBC que funciona en Win95/NT pero debes probarlo en W2K.

= Es gibt eine ODBC Schnittstelle, die mit Win95/NT funktioniert, aber du musst es auf Windows 2000 ausprobieren.

#### 20.10.3 deber und tener que in verneinten Sätzen

Weder im Deutschen noch im Spanischen kann in verneinten Sätzen (du sollst es nicht tun) sollen durch müssen ersetzt werden, weil der Sinn völlig verändert wird. Betrachten wir einen Satz wie diesen.

Du sollst nicht soviel rauchen.

Ersetzt man hier sollen durch müssen ist der Sinn des Satzes völlig verdreht.

Du musst nicht soviel rauchen.

Der erste Satz besagt, dass er nicht soviel rauchen soll, während der zweite Satz besagt, dass er nicht verpflichtet ist, soviel zu rauchen. Man kann wohl davon ausgehen, dass in 99 % der Fälle der Sprecher das nicht sagen will und wenn er es dennoch sagt, meint er es ironisch.

#### Beispiele

No debes fumar tanto.

= Du sollst nicht soviel rauchen.

No tienes que fumar tanto.

= Du musst nicht soviel rauchen.

El ensayo no tiene que ser tan corto que parezca una meditación, ni tan largo que se asemeje a un tratado.

= Der Essay muss nicht so kurz sein, dass er einer Meditation ähnelt, aber auch nicht so lang, dass er einem Vertrag gleicht.

El ensayo no debe ser tan corto que parezca una meditación, ni tan largo que se asemeje a un tratado.

= Der Essay soll nicht so kurz sein, dass er einer Meditation ähnelt, aber auch nicht so lang, dass er einem Vertrag gleicht.

Un hombre no debe llorar.

= Ein Mann soll nicht weinen. (Sinn: Es ist nicht gut, wenn er weint.)

Un hombre no tiene que llorar.

= Ein Mann muss nicht weinen (Sinn: Er ist nicht verpflichtet zu weinen.)

#### Beispiele

No debes ser tan presuntuoso.

= Du sollst nicht so angeberisch sein.

No tienes que ser tan presuntuoso (, para impresionar a la gente).

= Du musst nicht so angeberisch sein (, um die Leute zu beeindrucken).

#### Beispiele

Yo pienso que no debes ser tan avaricioso.

= Du sollst nicht so geizig sein.

Yo pienso que no tienes que ser tan avaricioso (,para ahorrar dinero).

= Du musst nicht so geizig sein (, um zu sparen).

#### Beispiele

No debes ser tan curioso.

= Du sollst nicht so neugierig sein.

No tienes que ser tan curioso (,para saber lo que pasó).

= Du musst nicht so neugierig sein (, um zu erfahren was passiert ist).

#### 20.10.4 Indifferenz zwischen tener que (müssen) und deber (sollen)

Wie im Deutschen gibt es auch im Spanischen Fälle, wo der Unterschied zwischen sollen und müssen hauchdünn ist, fast unterhalb der Schwelle des Wahrnehmbaren.

#### Beispiele

Es por eso que la educación no debe ser tan sólo una prioridad nacional.

¡Ella debe ser la verdadera obsesión nacional!

= Deshalb sollte die Erziehung nicht nur nationale Priorität genießen.

Sie soll die wahre nationale Obsession sein!

Es por eso que la educación no tiene que ser tan sólo una prioridad nacional.

¡Ella tiene que ser la verdadera obsesión nacional!

= Deshalb muss die Erziehung nicht nur nationale Priorität genießen.

Sie muss die wahre nationale Obsession sein!

#### Beispiele

El horario tiene que ser flexible y realista,

esto significa que no tiene que ser tan duro que sea imposible de cumplir.

= Der Stundenplan soll flexibel und realistisch sein,

dies bedeutet, dass er nicht so hart sein darf, dass man ihn gar nicht erfüllen kann.

El horario debe ser flexible y realista,

esto significa que no tiene que ser tan duro que sea imposible de cumplir.

= Der Stundenplan muss flexibel und realistisch sein,

dies bedeutet, dass er nicht so hart sein darf, dass man ihn gar nicht erfüllen kann.

#### 20.10.5 deber (sollen) wenn ein Handlungsspielraum vorhanden ist

Soll zum Ausdruck gebracht werden, dass ein Handlungsspielraum vorhanden ist, steht sowohl im Spanischen wie auch im Deutschen deber.

#### Beispiele

richtig: Debe(ría) ir a Francia, pero se va a Italia.

richtig: Er soll(te) nach Frankreich gehen, aber er geht nach Italien.

falsch: Tiene que ir a Francia, pero se va a Italia.

falsch: Er muss nach Frankreich gehen, aber er geht nach Italien.

richtig: Tendría que ir a Francia, pero se va a Italia.

richtig: Er müsste nach Frankreich gehen, aber er geht nach Italien.

#### 20.10.6 deber (sollen) wird verwendet bei moralischen Maximen

Im Spanischen wie im Deutschen steht deber (sollen) bei moralischen Maximen.

**Beispiele**

**No se debe hablar mal de una persona que no esté presente.**

= Man soll über eine Person die nicht anwesend ist, nichts schlechtes sagen.

**No debes hacer nada que pueda ofender a otros.**

= Du sollst nichts tun, was andere beleidigen könnte.

**20.10.7 deber (sollen) und tener que (müssen) bei Stellvertretung**

Wie im Deutschen steht auch im Spanischen deber (sollen), wenn der fordernde Wille nicht mit ausreichend Macht ausgestattet ist, den Freiheitsgrad vollständig zu begrenzen. Tener que (müssen) steht aber dann, wenn der fordernde Wille eine Instanz vertritt, die mit ausreichend Macht ausgestattet ist, dies zu tun.

**Beispiele**

**El juez dijo, que tiene que ir a la cárcel por cinco años.**

= Der Richter sagte, er muss für fünf Jahre ins Gefängnis.

**El juez dijo, que su esposa debe dejar de gastar tanto dinero en ropa que no se pone nunca.**

= Der Richter sagt, dass seine Frau aufhören soll, Kleidung zu kaufen, die sie nie anzieht.

**20.11 deber de als Ausdruck von Vermutungen**

Im Deutschen können Vermutungen oder Schlußfolgerungen durch müssen, sollen im Indikativ und durch sollen im Konjunktiv ausgedrückt werden.

**Beispiele**

Das muss sein Auto sein.

Das müsste sein Auto sein.

Das sollte sein Auto sein.

Mit sollen im Indikativ kann man Vermutungen nicht ausdrücken, der Satz bekommt dann einen völlig anderen Dreh.

**Im Spanischen werden Vermutungen durch deber de ausgedrückt.**

**Debe de ser su coche.**

= Das soll sein Auto sein.

**20.12 hay que (Man muss)**

Ist das Subjekt des Satzes unbestimmt (Man muss es machen; Man muss ihm helfen; Man muss Geld verdienen etc.) dann konstruiert das Spanische nicht mit müssen. Es ist zwar möglich, aber die Google-Probe ist mal wieder eindeutig.

**Google-Beispiele**

**Se tiene que liefert 4030 Resultate.**

**Hay que liefert 394.000 Resultate.**

Damit ist klar, dass bei unbestimmtem Subjekt, also dem, was dem deutschen man entspricht, in der Regel hay que verwendet wird.

### Beispiele

**Si hace calor, hay que ir a la piscina.**

= Wenn es heiß ist, muss man ins Schwimmbad gehen.

**Hay que hacer lo que dice, porque si no se pone colérico.**

= Man muss tun was er sagt, sonst wird er cholerisch.

**Este libro, hay que leerlo cuidadosamente, es bastante difícil.**

= Dieses Buch muss man sorgfältig lesen, es ist ziemlich schwierig.

**Hay que ir a su casa para saber como está.**

= Man muss zu ihm nach Hause gehen, um zu wissen wie es ihm geht.

**Hay que** gibt es nur in der dritten Person Singular. Es ist ein Überbleibsel aus der Zeit, als haber noch Vollverb war, siehe [Kapitel 7.1](#). Allerdings kann **hay que** auch in einer Vergangenheitszeit stehen.

### Beispiele

**Había que trabajar mucho.** = Man musste viel arbeiten.

**Hubo que decirselo, pero nadie se lo dijo.** = Man musste es ihm sagen, aber niemand hat es ihm gesagt.

**Habría que decirle que lo deje.** = Man wird ihm sagen müssen, dass er es bleiben lässt.

Allgemein zur Verwendung von pretérito imperfecto und pretérito indefinido siehe [Kapitel 6](#).

### 20.13 haber de (müssen)

Dass haber de auch müssen heißen kann, mag den einen oder anderen überraschen. Man sollte aber bedenken, dass es so was ähnliches auch im Deutschen gibt. Die gesamte Konstruktion ist wohl ebenfalls ein Überbleibsel aus der Zeit, als haber noch Vollverb war.

### Beispiele

**Ha de hacerlo, si le guste o no.**

= Er hat es zu tun, ob ihm das passt oder nicht.

### 20.14 poder (können)

poder ist insofern ein Problem, als das Spanische hier eine Unterscheidung macht, die das Deutsche nicht macht. Der Spanier unterscheidet, ob man rein theoretisch in der Lage ist, etwas zu tun, weil man es gelernt hat, oder ob man tatsächlich in der Lage ist, etwas zu tun. Auch wenn es Deutschen schwer fällt das einzusehen, sind die unten stehenden Sätze grundverschieden.

### Beispiele

Ich kann sehen.

Ich kann schreiben.

In dem Satz „Ich kann sehen“ ist er in der Lage, eine Tätigkeit auszuführen, die schlicht jeder kann, der kein Lernprozess zugrunde liegt. In dem Satz „Ich kann schreiben“ kann er eine Tätigkeit ausüben, der ein Lernprozess zugrunde liegt. Die Tatsache aber, dass er es gelernt hat, heißt noch lange nicht, dass er es kann, dass er im Moment in der Lage ist, die gelernte Tätigkeit tatsächlich auszuführen. Wenn er nämlich beide Arme im Gips hat, dann kann er es zwar theoretisch, aber im Moment leider nicht. poder stellt also auf die tatsächliche Möglichkeit ab, eine Tätigkeit durchzuführen, aber auf die Tatsache, dass man prinzipiell dazu in der Lage ist, weil man es gelernt hat.

**Beispiele**

**El sabe escribir, pero de momento no puede.**

= Er kann schreiben, aber im Moment ist er dazu nicht in der Lage.

Können muss also mit poder übersetzt werden, wenn auf die tatsächliche Fähigkeit abgestellt wird, den Vorgang durchzuführen. Können muss mit saber übersetzt werden, wenn auf die Tatsache abgestellt wird, dass die Kenntnisse zur Durchführung der Tätigkeit erworben wurden.

**Beispiele**

**Sabe escribir.** = Er kann schreiben.

**Sé conducir.** = Ich kann Auto fahren .

**Sabemos español.** = Wir können Spanisch.

**Puedo comer.** = Ich kann essen.

**Podemos dormir.** = Wir können schlafen.

**Podéis ir.** = Ihr könnt gehen.

Sätze wie (**Sabemos dormir**) oder (**Sé ver**) sind also Unsinn, weil es schlechterdings nicht vorstellbar ist, dass es besonderer Kenntnisse bedarf, um zu schlafen. Leute die nicht schlafen, können nicht schlafen: No pueden dormir. Menschen, die nicht sehen können, haben dieses Problem nicht aufgrund mangelnder Schulbildung. Am Wissen fehlt es nicht. Der Satz „no sabe ver“ hat zwar auch eine Bedeutung, aber diese ist philosophisch abgründig. Der Satz besagt, dass er aufgrund mangelnden Wissens die Schönheit eines Kunstwerkes, einer Landschaft etc. nicht erkennen kann. Er müsste dann Marcel Proust lesen, Auf der Suche nach der verlorenen Zeit, da lernt man sehen.

**20.15 Wie im Deutschen auch, kann man mit können (poder) auch eine Vermutung ausdrücken.****Beispiele**

**Puede ser que me haya engañado.** = Kann sein, dass er mich betrogen hat.

**20.16 no hay que, tener que, no hace falta que (nicht brauchen)**

Bei **brauchen** ist zu unterscheiden.

**Brauchen** ist nur verneint ein Modalverb oder in Verbindung mit nur (er braucht nur...).

**Brauchen als Vollverb**

**Necesito tres kilos de arroz.** = Ich brauche drei Kilo Reis.

In dem Beispielsatz (**Ich brauche drei Kilo Reis**) ist **brauchen** ein Vollverb. Brauchen kann nur in verneinten Sätzen ein Verb modifizieren, man kann bei positivem Gebrauch nicht mal einen Infinitiv anschließen, geschweige denn modifizieren. Das wäre zwar sinnvoll und man kann auch nicht so richtig einsehen, was dagegen spräche, es ist aber leider kein Deutsch.

**Beispiele: brauchen ist normalerweise kein Modalverb**

Ich brauche essen.

Ich brauche schwimmen.

Verneint allerdings kann brauchen ein Modalverb sein. Im Spanischen kann dann tener que oder no hace falta stehen.

### Beispiele: Verneint kann brauchen ein Modalverb sein

**No tengo que nadar. = No hace falta que nade.**

= Ich brauche nicht zu schwimmen.

**No tengo que decírsele. = No hace falta que se lo diga.**

= Ich brauche es ihm nicht zu sagen.

**No tiene que hacerlo si no quiere. = No hace falta que lo haga.**

= Er braucht es nicht zu tun, wenn er nicht will.

### 20.17 no hay que bei unbestimmtem Subjekt

Ist das Subjekt unbestimmt, dann wird mit no hay que konstruiert.

#### Beispiele

**No hay que darle dinero.** = Man braucht ihm kein Geld zu geben.

**No hay que explicarle tantas cosas.** = Man braucht ihm nicht soviel zu erklären.

### 20.18 basta que .. (es reicht..., er braucht nur ....)

Brauchen ist, wie bereits erwähnt, kein genuines Modalverb, es kann aber in bestimmten Zusammenhängen eines sein.

#### Beispiele

Er braucht es nur zu sagen, dann mache ich es.

Wir brauchen nur hinzugehen, dann wissen wir es.

Ihr braucht nur den Stecker auszutauschen, dann funktioniert es.

#### Im Deutschen kann man hier auch mit müssen konstruieren.

Er muss es nur sagen, dann mache ich es.

Wir müssen nur hingehen, dann wissen wir es.

Ihr müsst nur den Stecker austauschen, dann funktioniert es.

Stilistisch gesehen nicht eben der Knaller, kann man auch mit es reicht konstruieren. Wir erwähnen das, weil das Spanische so konstruiert.

#### Es reicht = Basta.

**Basta que lo diga y lo hacemos.**

= Es reicht, dass er es sagt, dann machen wir es.

**Basta que vayamos, y lo vamos a saber.**

= Es reicht, dass wir hingehen, dann wissen wir es.

**Basta que cambiés el enchufe para que funcione.**

= Es reicht, dass ihr den Stecker austauscht, dann funktioniert es.

### 20.19 dürfen

#### Dürfen wird im Spanischen im Allgemeinen mit poder übersetzt.

**Esto lo puede hacer, ya es mayor de edad.** = Das darf er, er ist ja schon erwachsen.

**Esto no lo puede hacer.** = Das darf er nicht tun.

Ist dürfen allerdings verneint, dann wird mit deber übersetzt. Man sollte sich klar machen, dass verneintes dürfen identisch ist mit verneintem sollen.



**Beispiele****No debió hacer eso.**

= Er durfte das nicht tun. oder Er sollte das nicht tun.

Die Logik ist die gleiche, wie oben beschrieben. Sowohl verneintes dürfen als auch verneintes sollen verweisen auf einen Freiheitsgrad, der in den oben genannten Sätzen offensichtlich auch genutzt wurde, denn er hat getan, was er nicht hätte tun sollen. Im Deutschen könnte man auch mit dem Konjunktiv konstruieren.

**Beispiele****No debió decirselo.** = Er hätte es ihr nicht sagen dürfen.**No debió gastar tanto dinero.** = Er hätte nicht soviel Geld ausgeben dürfen.**20.20 dürfen im Konjunktiv**

dürfen im Konjunktiv drückt eine Vermutung aus. In diesem Fall muss mit *deber de* übersetzt werden.

**Beispiel****Debe de haber llegado.** = Er dürfte/müsste schon angekommen sein.**20.21 wollen (querer)**

In der Regel wird *wollen* mit *querer* übersetzt. Allerdings sind *wollen* und *querer* nicht deckungsgleich. Das liegt daran, dass *wollen* im Deutschen sehr hart ist. Üblicher als *wollen* ist die weniger dominante Variante *möchten*.

**Beispiel****üblich:** Ich möchte 200 Gramm Emmentaler und 250 Gramm Frischkäse.**unüblich:** Ich will 200 Gramm Emmentaler und 250 Gramm Frischkäse.**Im Spanischen steht wollen****Quiero un pedazo de queso.** = Ich möchte ein Stück Käse.**Quiero un café con leche.** = Ich möchte einen Milchkaffee.**No quiere hacerlo.** = Er möchte/will es nicht machen.**20.22 querer für Deutsch sollen****Es gibt im Deutschen Sätze dieser Art.**

Soll ich dir helfen?

Soll ich dir mal was sagen?

Dieses *soll ich* bezieht sich eigentlich auf den Willen des anderen. Es wird gefragt, ob es der Wille des anderen ist, dass ich ihm helfe. Man hätte diesen Umweg also nicht machen müssen und direkt fragen können. Das Spanische kennt diesen Umweg nicht. Es fragt direkt.

**Beispiele****¿Quieres que te ayude?** = Soll ich dir helfen **oder** willst du, dass ich dir helfe?**¿Quieres que te diga algo?** = Soll ich dir mal was sagen **oder** willst du, dass ich dir mal was sage?

## 20.23 Deutsch sollen Spanisch subjuntivo







































Im Spanischen **subjuntivo** schwingt die Bedeutung **wünschen, befehlen, anordnen** etc. schon mit. Man braucht sich also nicht darüber zu wundern, wenn das Spanische in Fällen, wo im Deutschen mit **sollen** gearbeitet wird, mit dem **subjuntivo** konstruiert.



















































### Beispiele

Dijo que lo hicieras tú. = Er sagt, du sollst es machen.

## 20.24 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 631)



































el tanque	.....		
vacío	.....		
la solución	.....		
vomitara	.....		
tapar	.....		
el oído	.....		
la oreja	.....		
la nariz	.....		
la frente	.....		
la boca	.....		
la mejilla	.....		
las cejas	.....		
el ojo	.....		
la detonación	.....		
fuerte	.....		
el carburador	.....		
la rueda	.....		
mojarse	.....		
mojado	.....		



seco	.....		
secarse	.....		
el oso	.....		
la cueva	.....		
abandonar	.....		
acabar	.....		
cansado	.....		
atreverse	.....		
atrevido	.....		
encarar	.....		
la verdad	.....		
mostrar	.....		
contestar	.....		
responder	.....		
una película	.....		
cuidadosamente	.....		
firmar	.....		
el contrato	.....		
explicar	.....		
volar	.....		
la certeza	.....		
escondarse	.....		
el ensayo	.....		
parecer	.....		
asemejarse	.....		

el tratado	.....		
presuntuoso	.....		
avaricioso	.....		
curioso	.....		
la educación	.....		
la prioridad	.....		

## 20.25 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 631)

significar	.....		
imposible	.....		
el horario	.....		
el presente	.....		
ofender	.....		
el juez	.....		
la cárcel	.....		
la ropa	.....		
ponerse un vestido	.....		
colérico	.....		
conducir	.....		
engañar	.....		
mayor de edad	.....		
el pedazo	.....		
el trozo	.....		
el queso	.....		
ayudar	.....		













la ayuda	.....		
evitar	.....		
herido	.....		
la herida	.....		
gravemente	.....		
callarse	.....		
el testigo	.....		
mudarse	.....		
latir	.....		
el ladrón	.....		
la muchedumbre	.....		
la novia	.....		
igual	.....		
hundirse	.....		
el holgazán	.....		
estar dispuesto	.....		
fumar	.....		
por si acaso	.....		
desconocer	.....		
el suelo	.....		
pertenecer	.....		
el cenicero	.....		

**20.26 Übung (Modalverben in zusammengesetzten Vergangenheitszeiten)**

Die Lösungen sind als Vorschläge zu betrachten. Es ist im Einzelfall vorstellbar, dass es zehn und mehr richtige Lösungen gibt. Wie schon öfter erwähnt, kann man sich über die Richtigkeit einer Lösung Klarheit verschaffen, indem man die kritischen Bestandteile des Satzes bei Google eingibt und dann schaut, ob man Ergebnisse er-




hält. Der gesamte Ausdruck muss in Anführungsstrichen stehen, sonst geht Google davon aus, dass es einzelne Wörter sind.





























**Vokabular** (Lösungen siehe Seite 632)

- Er hat nicht essen können. ....  
- Wir haben einen Kuchen .....  
- machen wollen. ....  
- Wir haben unsere .....  
- Hausaufgaben machen müssen. ....  
- Ihr habt ihn sehen können. ....  
- Wenn wir da gewesen wären, .....  
- hätten wir ihn sehen können. ....  
- Wenn du es hättest bezahlen .....  
- müssen, hättest du jetzt kein Geld mehr. ....  
- Er hätte es machen müssen, aber er .....  
- hatte keine Lust es zu machen. ....  
- Ich hätte es dir sagen können, .....  
- aber du hättest es mir nicht geglaubt. ....  
- Wenn du es mir gesagt hättest, hätte .....  
- ich den Fehler vermeiden können. ....  
- Wenn ich das Haus hätte kaufen .....  
- können, hätte ich es gemacht. ....  

**20.27 Übung (tener que, deber, hay que)**

**Übungen!** (Lösungen siehe Seite 632)

- Er war so schwer verletzt, .....  
- dass man ihn operieren musste. ....  

- Man hätte ihn operieren müssen, .....  
- dann hätte er überlebt. ....
- Man darf die Tiere nicht so behandeln, .....  
- als ob sie keine Schmerzen verspürten. ....
- Er hätte einfach nur seinen .....  
- Mund halten müssen, dann .....  
- wäre das alles nicht passiert. ....
- Den Film, den solltest .....  
- du dir anschauen. ....
- Du musst es ihm nicht sagen, .....  
- wenn du nicht willst. ....
- Du sollst es ihm nicht sagen, .....  
- er weiß eh schon zuviel. ....
- Er sagt, du sollst es ausprobieren, .....  
- wenn es dir nicht gefällt, dann .....  
- musst du es nicht kaufen. ....
- Wenn du viel Geld verdienen willst, .....  
- musst du viel arbeiten. ....
- Wenn es heiß ist, muss man viel trinken. ....  
- Der Mann der da hinten steht, .....  
- der muss es sein. ....
- Man muss es ihm glauben, .....  
- es gibt keinen Zeugen. ....
- Man muss es ihm sagen. ....  
- Du sollst ihn nicht beleidigen. ....

Du sollst dir die Haare waschen.

.....



Du musst dich waschen.

.....



## 20.28 Übung (brauchen, dürfen)

**Übungen!** (Lösungen siehe Seite 633)

Du brauchst es nur zu sagen,

.....

dann machen wir es.

.....



Du brauchst es nicht zu machen,

.....

wenn du nicht willst.

.....



Du brauchst ihm nur die Wahrheit

.....

zu sagen, du musst ihn nicht anlügen.

.....



Man braucht nicht viel Geld

.....

um glücklich zu sein,

.....

aber ein wenig schon.

.....



Er durfte das nicht, aber er hat es

.....

trotzdem gemacht.

.....



Er dürfte es wissen, aber ich glaube

.....

nicht, dass er es uns sagen wird.

.....



## 20.29.1 Übung (Demonstrativpronomen siehe Kapitel 10)

**Übungen!** (Lösungen siehe Seite 633)

Diesen Mann kenne ich.

.....



Siehst du den Mann dort?

.....



Die kaufe ich.

.....



Das ist, was ich suche.

.....



Erinnerst du dich an jenen Mann?




.....



Gib mir das Buch da,

.....



- das neben dir liegt. ....  
- Nimm diese Gabel. ....  
- Davon will ich nichts wissen. ....  
- Die da gefallen mir. ....  
- Das weiß ich nicht. ....  

**20.29.2 Übung (Possessivpronomen siehe Kapitel 10)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 633)

- Deine sind besser als meine. ....  
- Ihr habt euer Haus verkauft und  
wollt jetzt in unser Haus einziehen. ....  
- Es ist nicht nur dein Geld, das du  
ausgibst, sondern auch meines. ....  
- Das ist mein Geld und nicht seines. ....  

**20.29.3 Übung (Präpositionen siehe Kapitel 10)**


**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 633)

- Sie setzte sich mir gegenüber und  
mein Herz hörte auf zu schlagen. ....  
- Komm runter! ....  
- Die Stadt, die man da unten sieht,  
ist Granada! ....  
- Schau nach oben,  
siehst du das Flugzeug dort? ....  
- An der Spitze der Regierung steht  
nun ein Mann, der keine Ahnung  
von Wirtschaft hat. ....  

- Die Räuber flüchteten über die Brücke. ....  
- Er machte es nur des Geldes wegen. ....  
- Wir fahren von Berlin über Bamberg  
nach München. ....  
- Die Menge setzte sich in Richtung  
des königlichen Palastes in Bewegung. ....  
- Er lernte Spanisch durch seine  
Freundin, die Spanierin war. ....  
- Außer ihm haben alle die  
Prüfung bestanden. ....  
- Er wohnt in der Nähe von Freiburg.  
In der Nähe meiner Wohnung  
gibt es viele Kneipen. ....  
- Während der Messe soll  
man nicht sprechen ....  
- Wieviel hast du für das Auto bezahlt? ....  
- Für wen machst du das? ....  
- Heute nachmittag gehe ich  
ins Schwimmbad. ....  

### 20.29.4 Übung (Vergleichsformen Kapitel 13)

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 634)

- Das ist nicht so teuer wie  
du meinst. ....  
- Du kannst es irgendwo anders  
billiger kaufen. ....  

Wenn er nicht soviel Geld für  
 Zigaretten ausgeben würde,  
 könnte er mehr Bücher kaufen.  

Wenn er so reich wäre wie du,  
 dann wäre er auch genauso langweilig.  

Je mehr man darüber nachdenkt,  
 desto komplizierter wird es.  

Nicht nur dass er mehr isst als du,  
 er isst auch viel schneller als du.  

Wenn es noch mehr regnet,  
 dann gehen wir unter.  

Er spricht so schnell wie ein Zug.  

**20.29.5 Übung (Konjunktionen Kapitel 14)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 634)

Obgleich er weder lesen noch  
 schreiben kann, ist er glücklich.  

Solange er nicht da ist, können  
 wir machen was wir wollen.  


Während du faulenzst, muss ich arbeiten.  



Ich kann es nicht und außerdem will  
 ich es gar nicht können.  

Unter der Bedingung, dass er die Firma  
 verlässt, bin ich bereit Geld zu investieren.  


Sei es, dass er es nicht versteht,  
 oder dass er es nicht


verstehen will, auf jeden Fall .....  

macht er nicht was er soll. ....  

Auch (Selbst) wenn er es wüsste, .....  


würde er es uns nicht sagen. ....  


Einerseits ist die Inflation positiv, .....  


weil die Schulden weniger werden, .....  


andererseits ist sie schlecht, .....  



denn das Geld verliert an Wert. ....  

Er hat mir meinen Geldbeutel gestohlen, .....  

ohne dass ich es bemerkt habe. ....  

Er hat es getan, ohne es mir zu sagen. ....  

Selbst auf die Gefahr hin, dass er stirbt, .....  

werden sie ihn operieren. ....  

**20.29.6 Übung (Relativsätze Kapitel 15)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 635)

Hast du die Zigaretten, .....  

die du gestern gekauft hast, .....  

etwa schon alle geraucht? .....  

Die Weinflaschen, die ich auf .....  

dem Tische gesehen habe, .....  

hast du die gekauft? .....  

Die deutschen Dichter, über die ich einen .....  

Essay geschrieben habe, sind alle tot? .....  

Die Freundin meines Bruders, .....  

für die ich eine Uhr gekauft habe, .....  

- kommt morgen. ....  
- Sein Auto ist kaputt gegangen, ....
- deswegen konnte er nicht kommen. ....  
- Er fiel hin und brach sich ein Bein, ....
- was eine richtige Tragödie war. ....  
- Der Kaffee, dessen Ursprung ich ....
- nicht kenne, gefällt mir. ....  
- Es stellte sich heraus, dass ....
- die Revolution, für deren ....
- Erfolg er sein ganzes Leben ....
- gekämpft hatte, ein Desaster war. ....  
- Es gibt viele Romane von Dostojewsky ....
- und einige davon sind genial. ....  
- Die Bäume, deren Äpfel schon zu Boden ....
- gefallen sind, gehören meinem Onkel. ....  

**20.29.7 Übung (Fragesätze Kapitel 16)**

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 635)

- Wer ist der Mann, ....
- der das Buch gekauft hat? ....  
- Mit wem bist du gestern ....
- ins Kino gegangen? ....  
- Welche von den zweien ....
- gefällt dir mehr? ....  
- Von woher hast du das Geld? ....  
- Wem hast du das Geld gegeben? ....  

Warum hast du das gemacht?

.....



Wer sind die Frauen, die auf der

.....

Straße stehen?

.....



Wo ist der Aschenbecher?

.....



Wieviele Häuser gibt es in der Stadt?

.....



Wieviel kosten die Orangen?

.....



# Kapitel 21: Futur

## 21.1 Futur

Im Deutschen wird das **Futur I** im Gegensatz zum Spanischen selten verwendet. Anstatt des Futur I verwendet das Deutsche in der Regel schlicht das Präsens.

### Beispiele

Ich fahre nach Italien. **oder** Ich werde nach Italien fahren.  
 Ich lese das Buch. **oder** Ich werde das Buch lesen.  
 Wir kaufen es. **oder** Wir werden es kaufen.

Im Spanischen wird das Futur I wesentlich häufiger verwendet. Das Spanische kennt zwei Formen für den **Futur I**. Einmal die Form **ir + a + Infinitiv**, der in diesem Handbuch bis jetzt immer verwendet wurde und zum anderen eine genuine Form (comeré, comerás, comerá etc.)

### Beispiele

**Te lo diré.** **oder** **Te lo voy a decir.** = Ich sage es dir.  
**Lo compraré.** **oder** **Te lo voy a comprar.** = Ich kaufe es.  
**Le invitaremos.** **oder** **Le vamos a invitar.** = Wir laden ihn ein.

### 21.1.1 Bildung des Futur I

Die Bildung des **Futur I** ist einfach. Es werden einfach an den Infinitiv die entsprechenden Endungen angehängt. Eine Unterscheidung nach dem Typ des Verbs (ob es auf **-ar**, **-er** oder **-ir** endet) wird nicht getroffen.

Infinitiv	Endung	Futur I
comer	-é -ás -á -emos -éis -án	(yo) comeré
vender		(tú) comerás
recibir		(él) comerá
insistir		(nosotros) comeremos
tomar		(vosotros) comeréis
		(ellos) comerán
		(yo) recibiré
		(tú) recibirás
		(él) recibirá
		(nosotros) recibiremos
		(vosotros) recibiréis
		(ellos) recibirán (yo) tomaré
comprar		(tú) tomarás
		(él) tomará
	(nosotros) tomaremos	
	(vosotros) tomaréis	
	(ellos) tomarán	

Alternativ kann man statt des genuinen **Futur I** auch mit **ir + a + Infinitiv** konstruieren.

Eine Form von ir	+ a +	Infinitiv	Futur I
Yo voy Tú vas Él/Ella va Nosotros vamos Vosotros vais Ellos/Ellas van	-	a	Yo voy a comer
			Tú vas a comer
			Él/Ella va a comer
			Nosotros vamos a comer
			Vosotros vais a comer
			Ellos/Ellas van a comer
			Yo voy a tomar
			Tú vas a tomar
			Él/Ella va a tomar
			Nosotros vamos a tomar
			Vosotros vais a tomar
			Ellos van a tomar
			Yo voy a insistir
			Tú vas a insistir
			Él / Ella va a insistir
			Nosotros vamos a insistir
			Vosotros vais a insistir
			Ellos van a insistir

### 21.1.2 Verwendung des Futur I

Außer zur Schilderung einer Handlung, die in der Zukunft stattfindet, kann das Futur I auch noch andere Funktionen wahrnehmen.

### 21.1.3 Das Futur I als Imperativ

Das Futur I kann auch als Imperativ verwendet werden.

#### Beispiel

**¡Ahora le dejarás en paz!**

= Du lässt ihn jetzt in Ruhe! (Wirst du ihn jetzt wohl in Ruhe lassen!)

**Ahora me dirás lo que hiciste.**

= Du wirst mir jetzt sagen, was du getan hast! (Wirst du mir jetzt wohl sagen, was du gemacht hast!)

### 21.1.4 Das Futur I als Ausdruck einer Unsicherheit

Das Futur I kann auch verwendet werden, um Unsicherheit auszudrücken.

#### Ausgiebig Gebrauch von dieser Funktion macht jenes bekannte Lied

Qué será, qué será, qué será.

Was wird sein, was wird sein, was wird sein.

Qué será de mi vida, qué será

Was wird geschehen mit meinem Leben, was wird geschehen

Si sé mucho o no sé nada,

Ob ich viel weiß, ob ich nichts weiß

ya mañana se verá y será, será lo que será.

morgen wird man es sehen

und es wird sein, es wird sein, was sein wird.

#### Beispiele

**¿Qué sabrá un puerco de aviones? ¡Nada!** = Was versteht ein Schwein schon von Flugzeugen? Nichts!

**¿Qué hará él en Francia?** = Was er wohl in Frankreich so treibt?



### 21.1.5 Das Futur I als Vorwegnahme der Meinung eines Gesprächspartners

Bei Leuten, die sehr wenig mit viel Worten sagen und die auch ansonsten kalkulierbar strukturiert sind, kann man die Diskussion manchmal beschleunigen, wenn man die Argumente des Gegenübers gleich zusammenfasst. Das macht man im Spanischen wie im Deutschen am besten mit dem Futur I.

#### Beispiel

**Usted dirá que los funcionarios son indispensables.** = Sie werden sagen, dass Beamte unabdingbar sind.

### 21.2 Unregelmäßige Bildung des Futurs

Die Bildung des **Futur I** ist bei einigen (wenigen) Verben unregelmäßig. Allerdings sind manche Verben, die das **Futur I** unregelmäßig bilden, ausgesprochen wichtig. Unregelmäßig heißt aber nur, dass zur Bildung des Infinitivs ein eigener Stamm vorhanden ist, die Endungen selbst sind hiervon völlig unberührt. Verben, die für das **Futur I** einen eigenen Stamm haben, verwenden diesen Stamm auch bei der Bildung des **Konditionals**.

#### Beispiel

saber = **sabr** = **sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán**  
 poder = **podr** = **podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán**  
 poner = **pondr** = **pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán**  
 hacer = **har** = **haré, harás, hará, haremos, haréis, harán**  
 decir = **dir** = **diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán**  
 salir = **saldr** = **saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán**  
 venir = **vendr** = **vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán**  
 tener = **tendr** = **tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán**  
 querer = **querr** = **querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán**

### 21.3 Kein Futur nach cuando

Man könnte versucht sein, Sätze dieser Art zu konstruieren.

**falsch: Cuando vendrás, te lo regalaré.**

Das geht aber nicht. Besagt der Hauptsatz, dass die Handlung noch nicht realisiert ist, dann muss nach **cuando subjuntivo** stehen. Steht aber der Hauptsatz (**te lo regalaré**) im Futur, dann liegt es in der Natur der Sache, dass die Handlung noch nicht realisiert worden ist.

Es heißt also

**Cuando vengas, te lo regalaré.** = Wenn du kommst, schenke ich es dir.

Für das Fragepronomen **cuándo** gilt dies natürlich nicht. Wir erinnern uns an verfllossene Schallwellen.

**Dime cuándo tu vendrás, cuándo, cuándo, cuándo.** = Sag mir wann du kommst, wann, wann, wann.

(Für Leute ohne Radio. Das war irgendwann mal ein Schlager von Roberto Blanco. Man muss das nicht mögen, aber es ist didaktisch wertvoll.)

**haber que:** Damit sich keiner wundert über Konstruktionen dieser Art, sagen wir was es damit auf sich hat.

## Beispiele

Habrá que decirselo.

= Man wird es ihm sagen müssen.

Habrá que gastar mucho dinero para restablecer la infraestructura.

= Man wird viel Geld ausgeben müssen, um die Infrastruktur neu aufzubauen.

## 21.4 Futur II

Die Verwendung des Futur II im Spanischen entspricht der Verwendung des Futur II im Deutschen. Das Futur II wird verwendet, wenn eine Handlung in der Zukunft beschrieben wird, die vor einer Handlung in der Zukunft abgeschlossen sein wird.

### Beispiele

Quando vengas a casa, yo habré comido ya.

= Wenn du nach Hause kommst, werde ich schon gegessen haben

Hasta las navidades del proximo año habrá aprobado todos sus exámenes.

= Bis Weihnachten nächsten Jahres wird er alle Prüfungen bestanden haben.

### 21.4.1 Bildung des Futur II

Das Futur II wird gebildet mit dem Futur I von haber + Partizip Perfekt.

Futur von haber	+ Partizip Perfekt
yo habré	hablado
tú habrás	comido
él habrá	tomado
nosotros habremos	leído
vosotros habréis	escrito
ellos habrán	regalado

### 21.4.2 Verwendung des Futur II: Beschreibung einer Handlung, die zu einem Zeitpunkt in der Zukunft abgeschlossen sein wird

Sowohl im Deutschen wie auch im Spanischen beschreibt das Futur II eine Handlung, die in einem in der Zukunft liegenden Zeitpunkt abgeschlossen sein wird.

### Beispiele

Hasta entonces habrá pagado sus deudas.

= Bis dahin wird er seine Schulden bezahlt haben.

Hasta enero del año que viene habrán construido la casa.

= Bis im Januar nächsten Jahres werden sie das Haus gebaut haben.

### 21.4.3 Vermutungen über Ereignisse der Vergangenheit

Auch wenn das verblüfft, so kann man sowohl im Deutschen als auch im Spanischen mit dem Futur II Vermutungen über die Vergangenheit anstellen. Man kann sich auf den Standpunkt stellen, dass das logischer Unsinn ist, aber es hat noch nie jemand behauptet, dass Sprache logisch ist. Zwischen logisch und systematisch gibt es einen gewaltigen Unterschied. (Man denke an James Joyce, Ulyses: Wahnsinn, aber mit System)

## Beispiele

Habrá tenido un accidente.

= Er wird wohl einen Unfall gehabt haben.

Habrá gastado todo su dinero en drogas.

= Er wird sein ganzes Geld wohl für Drogen ausgegeben haben.

## 21.4.4 Mögliche Zeiten nach wenn (si)

Das **Perfekt** kann sich nach **wenn** auch auf die Zukunft beziehen. Auch dies ist im Spanischen möglich, allerdings steht in diesem Fall unmittelbar nach **cuando** der **pretérito perfecto de subjuntivo** und nicht der **pretérito perfecto de indicativo** und insbesondere steht **kein Futur I** oder **Futur II**. Im eigentlichen Hauptsatz kann der Futur stehen.

## Beispiele

Quando hayas hablado con él, sabrás más.

= Wenn du mit ihm gesprochen hast, weißt du mehr.

Quando lo hayamos leído, conoceremos el contenido.

= Wenn wir es gelesen haben, wissen wir was drinsteht.

Das Spiel funktioniert aber nur, wenn **wenn** rein zeitlich verstanden wird, wenn es sich also **nicht** um einen Bedingungssatz handelt. Steht **wenn** zur Einleitung der Bedingung bei einem Bedingungssatz, wäre die Über-setzung also **si**, dann steht im Spanischen **presente**, **pretérito imperfecto de subjuntivo**, oder **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo**, vergleiche **Kapitel 9**. Google liefert auch für **si + pretérito perfecto de subjuntivo** (si hayas instalado/pagado/estudiado etc ...) Ergebnisse, das ändert aber nichts daran, dass es eigentlich falsch ist.

Zusammenfassung:

Stellt das deutsche **wenn** auf die Zeitschiene ab, kann **kein Futur I** oder **Futur II** stehen, aber sehr wohl **pretérito perfecto de subjuntivo**. **Wenn** ist dann mit **cuando** zu übersetzen. Stellt das deutsche **wenn** auf eine Bedingung ab, kann nur **presente**, **pretérito imperfecto de subjuntivo** und **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** stehen. **Wenn** ist dann mit **si** zu übersetzen.

## Man vergleiche

Quando le hayas dado dinero, se emborrachará.

= Wenn du ihm Geld gegeben hast, betrinkt er sich.

**Sinn:**

Er wird ihm Geld geben und anschließend wird sich der andere besaufen. Es ist eine reine Tatsachenbeschreibung.

Si le das dinero, se emborracha.

= Wenn du ihm Geld gibst, betrinkt er sich.

**Sinn:**

Wenn, aber nur dann, er ihm Geld gibt, wird der andere sich besaufen.



















































## 21.5 Vokabeln

**Übersetzen Sie!** (Lösungen siehe Seite 636)

invitar

.....



el puerco	.....		
el chancho	.....		
el funcionario	.....		
el empleado	.....		
indispensable	.....		
pagar	.....		
la deuda	.....		
la duda	.....		
el accidente	.....		
la droga	.....		
jurar	.....		
arrepentirse	.....		
el testigo	.....		
la navidad	.....		
la camisa	.....		
el pantalón	.....		
los calcetines	.....		
el jersey	.....		
la chompa	.....		
la camiseta	.....		
el hambre	.....		
la sed	.....		
morirse de hambre	.....		
costar	.....		
dejar	.....		

de repente	.....		
por lo menos	.....		
el vuelo	.....		
defenderse	.....		
cualificado	.....		
la alcaldía	.....		

### 21.5.1 Übung (Futur I)

Wie üblich gibt es mehrere Möglichkeiten. Die Lösungen verwenden manchmal die Konstruktion *ir + a + Infinitiv*, manchmal das genuine Futur I. Mit der Konstruktion *ir + a + Infinitiv* können keine Vermutungen ausgedrückt werden. (Lösungen siehe Seite 636)

Glaube mir, er wird kommen.	.....		
Wirst du es kaufen?	.....		
Er wird wohl wissen, was er tut.	.....		
Wirst du jetzt die Klappe halten	.....		
oder nicht?	.....		
Du wirst es ihm wohl sagen müssen.	.....		
Ich glaube, er wird es nicht tun.	.....		
Das wirst du noch bereuen,	.....		
das schwöre ich dir.	.....		
Was weiß ich, er wird wohl krank sein.	.....		
Frage ihn, ob er es machen wird	.....		
oder nicht.	.....		
Wahrscheinlich hat er kein Geld mehr.	.....		

### 21.5.2 Übung (Futur II)

**Übungen** (Lösungen siehe Seite 636)

Ende Herbst wird er alle Hemden .....

verkauft haben. ....  

Bevor wir ankommen, werden sie  
uns alles gestohlen haben. ....  

Er wird wohl alles Geld ausgegeben  
haben. ....  

Bis die Hilfe dort ankommt, werden  
alle Leute schon verhungert sein. ....  

Es wird ihm wohl nicht leicht gefallen  
sein, Deutschland zu verlassen. ....  

Wenn der Krieg zu Ende sein wird,  
wird alles zerstört sein. ....  

Wenn wir ankommen, werden sie  
schon alle Würste gegessen haben. ....  

### 21.6.1 Übung (das deutsche werden)

**Übungen** (Lösungen siehe Seite 637)

Seines Reichtums wegen wurde  
er ein berühmter Mann. ....  

Durch harte Arbeit wurde er  
Präsident des Unternehmens. ....  

Seit er eine Freundin hat,  
ist er ziemlich arrogant geworden. ....  

Wenn die Lüge zur Wahrheit wird,  
nennt man das Romantik. ....  

Ich weiß auch nicht warum er auf  
einmal so stur geworden ist. ....  

Er hat uns erzählt, dass er Millionär .....  
 ist, aber es zeigte sich, .....  
 dass das alles gelogen war. .....  

Eigentlich wollte er Philologie studieren, .....  
 aber dann ist er doch Arzt geworden. .....  

Immer wenn er daran denkt, .....  
 wird er traurig. .....  

Mit der Zeit wurde er so berühmt, dass .....  
 ihn die Leute auf der Straße erkannten. .....  

Mindestens 18 Personen wurden .....  
 bei dem Unfall verletzt. .....  

### 21.6.2 Übung (Uhrzeit und Datum)

Übungen (Lösungen siehe Seite 637)

Wieviel Uhr ist es? .....  

Wieviel Uhr war es, .....  
 als der Unfall passierte? .....  

Es ist jetzt 14.45 Uhr. .....  

Er kommt um 8.30 abends. .....  

Heute ist der 23. Mai 1987. .....  

Vom 23. April bis zum 5. Juni .....  
 werde ich nicht im Büro sein. .....  

Das Flugzeug nach Rom fliegt .....  
 um 4.30 Uhr morgens ab. .....  

Der Flug wird 4 Stunden und .....  
 35 Minuten dauern. .....  

Wir können nicht vor 3.30 Uhr

.....

nachmittags in Berlin sein.

.....



Sag ihm, er soll bis um 16 Uhr

.....

hier sein.

.....



### 21.6.3 Übung (Zahlen)

**Übungen** (Lösungen siehe Seite 638)

Wir waren dreihundert Frauen.

.....



Wir waren sechshundert Männer.

.....



Wir haben 346 Autos gezählt.

.....



Wir sahen 589 Äpfel.

.....



Wir haben 624 Bücher gekauft.

.....



Es waren mindestens 3000 Leute

.....

auf der Straße.

.....



Es waren mindestens 3.000.000

.....

Leute auf der Straße.

.....



Es waren mindestens 120 Leute

.....

auf der Straße.

.....



Sie war die erste, die es gesagt hat.

.....



Er war der erste, der mit dem

.....

Flugzeug den Atlantik überquerte.

.....



Ich habe eine Frau und einen Mann

.....

gesehen, das erschien mir normal.

.....



Einige Frauen und einige Männer

.....

gingen zum Bürgermeisteramt.

.....



Die ersten, die kamen, waren für

.....



diesen Job nicht qualifiziert.

.....



Die ersten Frauen, die sich gewehrt

.....

haben, waren Sozialdemokratinnen.

.....



$1/3$  und  $5/6$  gibt  $7/6$ .

.....



Wir feiern seinen fünfzigsten Geburtstag.

.....



$3/4$  sind für euch

.....



und  $1/4$  für mich.

.....



Der erste, der zweite und der

.....

dritte Platz sind wichtig, aber

.....

der vierte, fünfte, sechste,

.....

siebte, achte, neunte und zehnte Platz

.....

sind ohne jede Bedeutung.

.....



Die erste, zweite, dritte und vierte Orange

.....

bekommst du, die fünfte, sechste und

.....

siebte Orange bekomme ich und die

.....

achte, neunte und zehnte Orange

.....

bekommt er.

.....





# Kapitel 22: indirekte Rede und consecutio temporum

## 22.1 Indirekte Rede und consecutio temporum

Die **indirekte Rede** hat für Leute, die Deutsch nicht als Muttersprache haben, einen hohen Unterhaltungswert. Selbst Nachrichtensprecher im Fernsehen, die in der Regel druckreif sprechen und auch ausländische Namen korrekt wiedergeben, vertun sich hier ab und an.

Wird die Aussage eines anderen mündlich mitgeteilt, dann geschieht dies in der Regel in der **indirekten Rede**. Schriftlich kann man die Aussage eines anderen auch so wiedergeben:

Goethe sagte: „Über allen Wipfeln ist Ruh“.

Mündlich lässt sich diese Aussage Goethes in dieser Form kaum wiedergeben. Mündlich müsste die Aussage **indirekt** wiedergegeben werden.

Goethe sagte, dass über allen Wipfeln Ruhe sei.

(Goethe sagte, über allen Wipfeln sei Ruh.)

### 22.1.1 Die indirekte Rede im Deutschen

Es würde die wenigsten Deutschen erschüttern, aber dieser Satz ist eigentlich falsch.

Goethe sagte, über allen Wipfeln ist Ruh.

Die Grundregel für die Bildung der indirekten Rede im Deutschen ist so einfach wie praktisch schwer durchführbar. Die Aussage des anderen steht im Konjunktiv I.

Adorno sagt, die Kunst sei das Nichtidentische.

#### Die Zeit, in der der einführende Satz steht, spielt hierbei überhaupt keine Rolle

Adorno **sagt**, die Kunst sei das Nichtidentische.

Adorno **hat gesagt**, die Kunst sei das Nichtidentische.

Adorno **hatte gesagt**, die Kunst sei das Nichtidentische.

Adorno **wird sagen**, die Kunst sei das Nichtidentische.

Adorno **würde sagen**, die Kunst sei das Nichtidentische.

Bedingt durch die Tatsache aber, dass das System insgesamt instabil ist, weil der Konjunktiv im Deutschen morphologisch schwierig ist, entsteht auch dann Unsicherheit, wenn es im Prinzip klar, also morphologisch unproblematisch, ist, also jedem, der Deutsch als Muttersprache hat, der Konjunktiv I des Verbes bekannt ist.

#### In statistisch relevantem Umfang dürfte man auch auf Sätze dieser Art stoßen

Adorno **sagt**, die Kunst **ist das** Nichtidentische.

Adorno **sagt**, die Kunst **wäre das** Nichtidentische.

Prinzipiell ergibt sich folgendes Bild. Erste Wahl ist immer der Konjunktiv I. Der Konjunktiv I ist aber in vielen Formen mit dem Indikativ Präsens identisch.

Person	Indikativ Präsens	Konjunktiv I	Konjunktiv II
Ich	schreibe	schreibe	schriebe
Du	schreibst	schreibest	schriebest
Er	schreibt	schreibe	er schriebe
Wir	schreiben	schreiben	wir schrieben
Ihr	schreibt	schreibet	schriebet
Sie	schreiben	schreiben	schrieben

Person	Indikativ Präsens	Konjunktiv I	Konjunktiv II
Ich	nehme	nehme	nähme
Du	nimmst	nehmest	nähmest
Er	nimmt	nehme	er nähme
Wir	nehmen	nehmen	wir nähmen
Ihr	nehmt	nehmet	nähmet
Sie	nehmen	nehmen	nähmen

Person	Indikativ Präsens	Konjunktiv I	Konjunktiv II
Ich	bin	sei	wäre
Du	bist	seist	wärest
Er	ist	sei	er wäre
Wir	sind	seien	wir wären
Ihr	seid	seid	wärt
Sie	sind	seien	wären

Person	Indikativ Präsens	Konjunktiv I	Konjunktiv II
Ich	backe	backe	büke
Du	backst	backest	bükest
Er	backt	backe	büke
Wir	backen	backen	büken
Ihr	backt	backet	büket
Sie	backen	backen	büken

Die erste Tabelle zeigt uns ein Verb (**schreiben**), dessen **Konjunktiv I** teilweise mit dem **Indikativ Präsens** identisch ist. Die dritte Tabelle (sein) zeigt uns ein Verb, dessen **Konjunktiv I** in keiner (mit Ausnahme der zweiten Person Plural) mit dem **Indikativ Präsens** identisch ist. Die Tatsache, dass **Indikativ Präsens** und **Konjunktiv I** identisch sein können (und dies meistens auch sind) führt uns zu dieser Regel.

Regeln zur Wiedergabe der indirekten Rede im Deutschen	
1.	Die Aussage des anderen wird prinzipiell im <b>Konjunktiv I</b> wiedergegeben.
2.	Ist der <b>Konjunktiv I</b> identisch mit dem <b>Indikativ Präsens</b> , wird der <b>Konjunktiv II</b> verwendet.
3.	Klingt der <b>Konjunktiv II</b> gestelzt oder fällt er mit dem <b>Imperfekt</b> zusammen oder ist der <b>Konjunktiv II</b> dem Sprecher schlicht unbekannt, wird eine Umschreibung mit <b>würden</b> verwendet.

Die wichtigste Regel (immer gültig!): Grau mein Freund ist alle Theorie und grün des Lebens goldener Baum.

Beispiel
<b>Sie sagt:</b> " Die Leute backen einen Kuchen."
<b>Erster Versuch Konjunktiv I:</b>
Sie sagt, die Leute backen einen Kuchen. (Geht nicht da, Konjunktiv I identisch mit Präsens Indikativ.)

**Zweiter Versuch Konjunktiv II:**

Sie sagt, die Leute bükten einen Kuchen. (Auch nicht so gut, weil gestelzt.)

**Dritter Versuch Umschreibung mit würde:**

Sie sagt, die Leute würden einen Kuchen backen.

Sie sagte: "Ihr verwendet zuviel Beton."

**Erster Versuch Konjunktiv I:**

Sie sagte, dass wir zuviel Beton verwenden (Geht nicht, da Konjunktiv I identisch mit dem Präsens Indikativ.)

**Zweiter Versuch Konjunktiv II:**

Sie sagt, dass wir zuviel Beton verwendeten. (Geht auch nicht, weil identisch mit Imperfekt.)

**Dritter Versuch Umschreibung mit würde:**

Sie sagte, dass wir zuviel Beton verwenden würden.

Wer schon einmal auf dem Bau gearbeitet hat weiß, dass die richtige Verwendung des Konjunktivs für die Kommunikation von zentraler Bedeutung ist. Es gibt einen Zusammenhang zwischen dem optimalen Mischungsverhältnis beim Beton und der Verwendung des Konjunktivs.

### 22.1.2 Die indirekte Rede im Spanischen

#### Die Wiedergabe der indirekten Rede im Spanischen erfolgt nach völlig anderen Regeln.

- 1.) Es ist im Spanischen entscheidend, in welcher Zeit der einleitende Satz steht.
- 2.) Die Zeiten der wiedergegebenen Aussage sind gegebenenfalls zu modifizieren.
- 3.) Die wiedergegebene Aussage steht nur dann im subjuntivo (Konjunktiv), wenn schon die ursprüngliche Aussage im subjuntivo (Konjunktiv) stand.

Bei den Zeiten des Hauptsatzes ist zu unterscheiden zwischen den Gegenwartszeiten und den Vergangenheitszeiten. Diese Unterscheidung ist wichtig, da die Zeiten der wiedergegebenen Aussage dann zu modifizieren sind, wenn der einleitende Satz in einer Vergangenheitszeit steht. Steht der einleitende Satz in einer Gegenwartszeit, sind die Zeiten der wiedergegebenen Aussage nicht zu modifizieren.

Die Systematik zeigt folgendes Tableau:

Einleitender Satz steht im: presente, pretérito perfecto, futur, condicional	
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo hago.“	presente bleibt presente Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo hace.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo hacía.“	imperfecto bleibt imperfecto Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo hacía.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo hice.“	indefinido bleibt indefinido Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo hice.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo he hecho.“	perfecto bleibt perfecto Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo ha hecho.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo había hecho.“	pluscuamperfecto bleibt pluscuamperfecto Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo había hecho.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo haré.“	futuro bleibt futuro Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo hará.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo habré hecho.“	futuro compuesto bleibt futuro compuesto Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo habrá hecho.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Lo haría.“	condicional bleibt condicional Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo haría.

**Einleitender Satz steht im: indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto**

Dijo/Decía/Había dicho: „Lo hago.“	presente => imperfecto Dijo/Decía/Había dicho que lo hacía.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo hacía.“	imperfecto => imperfecto Dijo/Decía/Había dicho que lo hacía.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo hice.“	indefinido => indefinido Dijo/Decía/Había dicho que lo hizo.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo he hecho.“	perfecto => pluscuamperfecto Dijo/Decía/Había dicho que lo había hecho.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo había hecho.“	pluscuamperfecto => pluscuamperfecto Dijo/Decía/Había dicho que lo había hecho.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo haré.“	futuro => condicional simple Dijo/Decía/Había dicho que lo haría.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo habré hecho.“	futuro perfecto => condicional compuesto Dijo/Decía/Había dicho que lo habría hecho.
Dijo/Decía/Había dicho: „Lo haría.“	condicional simple => condicional simple Dijo/Decía/Había dicho que lo haría.
Dijo/Decía/Había dicho: „Temo que lo haga.“	presente de subjuntivo => imperfecto de subjuntivo Dijo/Decía/Había dicho que temía que lo hiciera.
Dijo/Decía/Había dicho: „Temo que lo haya hecho.“	perfecto de subjuntivo => pluscuamperfecto de subjuntivo Dijo/Decía/Había dicho que temía que lo hubiera hecho.

**Andere Satz-Beispiele:**

Pedro dijo: „Me duele el estomago.“

=> Pedro dijo que le dolía el estomago.

Pedro sagte: „Ich habe Magenschmerzen.“

=> Pedro sagte, dass er Magenschmerzen habe.

Ellos dijeron: „No le conocemos.“

=> Ellos dijeron que no le conocían.

Sie sagten: „Wir kennen ihn nicht.“

=> Sie sagten, dass sie ihn nicht kennen würden.

Ana siempre decía: „Mañana dejo de fumar.“

=> Ana siempre decía, que mañana dejaba de fumar.

Ana sagte immer: „Morgen hör ich auf zu rauchen.“

=> Ana sagte immer, dass sie morgen zu rauchen aufhören würde.

María dijo: „Perdí mi monedero.“

=> María dijo que había perdido su monedero.

María sagte: „Ich habe meinen Geldbeutel verloren.“

=> María sagte, dass sie ihren Geldbeutel verloren habe.

Él dice: „Eso no me interesa.“

=> Él dice que esto no le interesa.

Er sagt: „Das interessiert mich nicht.“

=> Er sagt, dass ihn das nicht interessiere.

Ha dicho: „No lo sé.“ => Ha dicho que no lo sabe.

El dirá: „No tengo dinero“. => El dirá que no tiene dinero.

Ella diría: „Lo que no quiero saber no sé.“ => Ella diría que lo que no quiere saber no lo sabe.

Nebenbemerkung: Das in Kapitel 6 über die Zeiten Gesagte wird also in der indirekten Rede teilweise außer Kraft gesetzt. Das Imperfekto steht in der indirekten Rede auch dann, wenn von einem Ereignis berichtet wird, dass eigentlich im indefinido stehen müsste.

### Beispiele

Ellos dijeron: „Dentro de cinco minutos la bomba estalla.“

= Dijeron que la bomba estallaba dentro de cinco minutos.

Sie sagten: “Die Bombe explodiert innerhalb von fünf Minuten.“

= Sie sagten, dass die Bombe innerhalb von fünf Minuten explodieren würde.

### 22.1.3 Der Imperativ in der indirekten Rede

Liest man einen Text, wird man sehr oft auf Konstruktionen dieser Art stoßen.

Dijo que tomara un café con leche y que dejara de hablar tanto.

= Er sagte, ich solle einen Milchkaffee trinken und aufhören soviel zu reden.

Dice que venga mañana porque entonces tendrá tiempo.

= Er sagte, dass ich morgen kommen solle, dann werde er mehr Zeit haben.

Man kann sich jetzt die Frage stellen, wie man auf **dejara** und **venga** kommt, da in dem oben vorgeführten System (siehe Kapitel 22.1.2) ja nie der **subjuntivo** zur Wiedergabe der indirekten Rede verwendet wird. Die Antwort ist einfach. In der indirekten Rede steht der **Imperativ** im **subjuntivo**. Auch hier ist wieder zu unterscheiden, ob der Hauptsatz in einer Gegenwartszeit oder Vergangenheitszeit steht. Die unten stehende Tabelle zeigt das System.

Einleitender Satz steht im: presente, pretérito perfecto, futur, condicional	
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Hazlo!“	Imperativ => presente de subjuntivo Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo haga.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Venga!“	Imperativ => presente de subjuntivo Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que venga.
Dice/Ha dicho/Dirá/Diría: „Toma!“	Imperativ => presente de subjuntivo Dice/Ha dicho/Dirá/Diría que lo tome.
Einleitender Satz steht im: indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto	
Dijo/Decía/Había dicho: „Hazlo!“	Imperativ => pretérito imperfecto de subjuntivo Dijo/Decía/Había dicho que lo hiciera.
Dijo/Decía/Había dicho: „Venga“.	Imperativ => pretérito imperfecto de subjuntivo Dijo/Decía/Había dicho que viniera.
Dijo/Decía/Había dicho: „Tomalo“.	Imperativ => pretérito imperfecto de subjuntivo Dijo/Decía/Había dicho que lo tomara.

### 22.2 Die Zeitenfolge

Normalerweise ist die Abfolge der Zeiten durch Tatsachen festgelegt. Tatsachen richten sich nach der Realität, sie sind so zu beschreiben, wie sie eingetreten sind, bzw. eintreten könnten, wenn bestimmte Bedingungen vorliegen.

### Beispiele

Subió la escalera y se cayó.

= Er stieg auf die Leiter und fiel herunter.

Estuvo en el hospital porque se cayó de la escalera.

= Er lag im Krankenhaus, weil er von der Leiter gefallen ist.

Si sube la escalera seguramente se va a caer.

= Wenn er auf die Leiter steigt, wird er sicher herunterfallen.

Si no hubiera subido la escalera no se habría caído.

= Wäre er nicht auf die Leiter gestiegen, wäre er nicht herunter gefallen.

Mañana se habrá quebrado una pierna, porque subirá la escalera.

= Morgen wird er sich ein Bein gebrochen haben, da er auf die Leiter steigen wird.

El mundo es, lo que es el caso.

= Die Welt ist, was der Fall ist.

In diesem Typ von Sätzen haben wir eine einfache Zeitschiene, auf der sich die Handlungen abspielen. Es gelten die Regeln, die in [Kapitel 6](#) vorgestellt wurden. [Die Position des Sprechers](#) auf der Zeitschiene ist bei diesem Typ von Satz irrelevant. Werden Handlungen aber [mental vorgestellt](#), weil man glaubt, dass etwas passiert ist, hofft das etwas passieren wird, weiß, dass etwas passieren könnte etc. etc. etc. dann wird es komplizierter. Es kommt dann darauf an, ob die wie auch [immer imaginierte Tätigkeit](#) vor der [Imagination](#) oder danach eingetreten sein soll, ob die [Imagination](#) in der [Vergangenheit](#) stattgefunden hat, in der [Gegenwart](#) oder in der [Zukunft](#).

### Beispiele

Pienso y por lo tanto soy. = Ich denke, also bin ich.

Pensé y por lo tanto fui. = Ich dachte, also war ich.

Pensé y por lo tanto hube sido. = Ich dachte, also war ich gewesen.

Pienso y por lo tanto seré. = Ich denke, also werde ich sein.

Pensé y por lo tanto sería. = Ich habe gedacht, also werde ich sein.

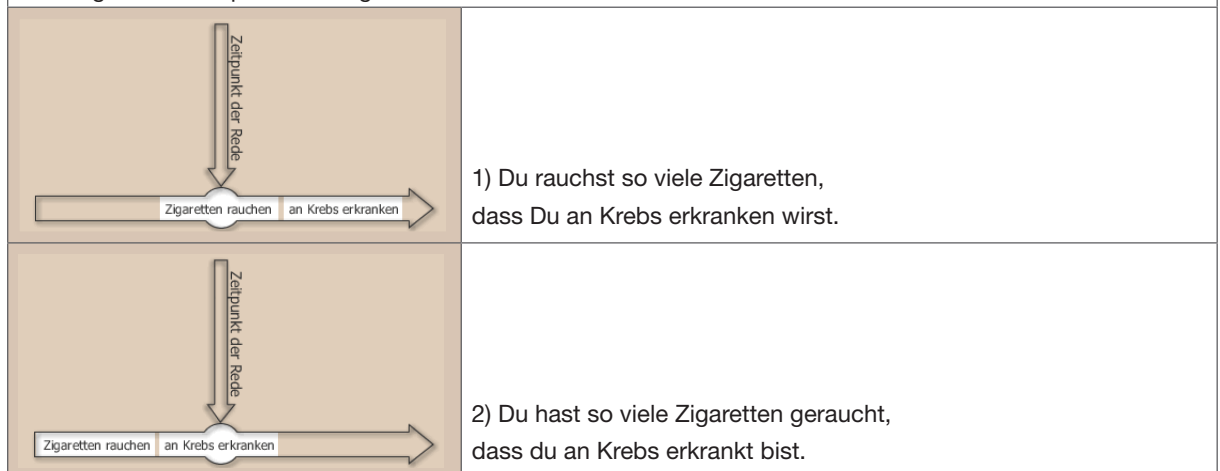
Pienso y por lo tanto fui. = Ich denke, also war ich.

Bei diesem Typ von Satz, wird alles komplizierter, denn wir haben eine weitere Dimension, [nämlich die Zeit](#), in [der sich derjenige befindet, der die Vorgänge imaginiert](#).

Verdeutlichen wir die Zusammenhänge:

### Fall I: Der Handlungsstrang ist nicht abhängig von der Position dessen, der die Handlung mental durchdringt.

Dies ist dann der Fall, wenn allein der Berichterstatter die Handlung mental durchdringt. Dies ist der Normalfall, für ihn gilt das in [Kapitel 6](#) Gesagte.





	<p>3) Wenn du Zigaretten rauchen wirst, wirst du an Krebs erkranken.</p>
--	--

**Fall II: Der Handlungsstrang ist abhängig von der Position dessen, der die Handlung mental durchdringt.**

Wird der Handlungsstrang zu einem Zeitpunkt mental durchdrungen, der nicht deckungsgleich ist mit dem Zeitpunkt der Berichterstattung, ist die Position dessen, der die Handlung mental durchdringt, zu berücksichtigen.

	<p>1.a) Ich dachte immer schon, dass du so viele Zigaretten rauchst, dass du an Krebs erkranken wirst.</p>
	<p>1.b) Ich werde denken, dass du so viele Zigaretten geraucht hast, dass du an Krebs erkrankt bist.</p>
	<p>1.c) Ich denke, dass du so viele Zigaretten rauchst, dass du an Krebs erkranken wirst.</p>

	<p>2.a) Ich dachte, du hast so viele Zigaretten geraucht, dass du an Krebs erkrankt bist.</p>
	<p>2.b) Ich werde denken, du hast so viele Zigaretten geraucht, dass du an Krebs erkrankt bist.</p>
	<p>2.c) Ich denke, du hast so viele Zigaretten geraucht, dass du an Krebs erkrankt bist.</p>

	<p>3.a) Ich dachte, wenn du Zigaretten rauchen wirst, wirst du an Krebs erkranken.</p>
	<p>3.b) Ich werde denken, wenn du Zigaretten rauchen wirst, wirst du an Krebs erkranken.</p>
	<p>3.c) Ich denke, wenn du Zigaretten rauchen wirst, wirst du an Krebs erkranken.</p>

Wir können aus dem bis jetzt Dargestellten folgende Schlüsse ziehen. Steht das einleitende Verb, das den mentalen Vorgang beschreibt, in unserem Falle denken, im Präsens, gibt es keinen Unterschied zwischen **Fall I und Fall II**. Diese Erkenntnis ist für das **Spanische relevant**. Steht das Verb, das den mentalen Vorgang beschreibt, in einer **Gegenwartszeit (presente, pretérito perfecto, futuro und futuro compuesta)** dann gelten die in siehe **Kapitel 6** beschriebenen Verhältnisse. Steht dieses Verb in einer **Vergangenheitszeit (pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pluscuamperfecto)** gilt es Regeln zu beachten, die wir im folgenden noch besprechen werden. Zur Verdeutlichung nochmal die Fälle, wo es zwischen Fall I und Fall II **keine** Unterschiede gibt, da derjenige, der die Handlung mental durchdringt und derjenige, der berichtet, **die gleiche Position auf der Zeitachse** einnehmen.

	<p>1) Fall I: Du rauchst so viele Zigaretten, dass Du an Krebs erkranken wirst.</p>
	<p>1.c) Fall II: Ich denke, dass du so viele Zigaretten rauchst, dass du an Krebs erkranken wirst.</p>
	<p>2) Fall I: Du hast so viele Zigaretten geraucht, dass du an Krebs erkrankt bist.</p>

	<p>2.c) Fall II: Ich denke, du hast so viele Zigaretten geraucht, dass du an Krebs erkrankt bist.</p>
	<p>3) Fall I: Wenn du Zigaretten rauchen wirst, wirst du an Krebs erkranken.</p>
	<p>3.c) Fall II: Ich denke, wenn du Zigaretten rauchen wirst, wirst du an Krebs erkranken.</p>

Wie deutlich zu sehen, ist eine Fallunterscheidung dann nicht zu treffen, wenn **das einleitende Verb der geistigen Tätigkeit in einer Gegenwartszeit steht**, weil dann der **Zeitpunkt der mentalen Durchdringung und der Zeitpunkt des Berichtes überhaupt nicht auseinandertriften**. In diesem Fall sind lediglich die Regeln aus Kapitel 6 zu berücksichtigen.

#### Gegenwartszeiten sind im Spanischen:

presente  
 pretérito perfecto  
 futuro  
 futuro perfecto

Das Problem entsteht, wie die obigen Zeichnungen veranschaulichen, nur, wenn der Zeitpunkt der mentalen Durchdringung der Handlungsabläufe in einer Vergangenheitszeit liegt. In diesem Falle sind besondere Regeln zu berücksichtigen, die wir im folgenden vorstellen werden.

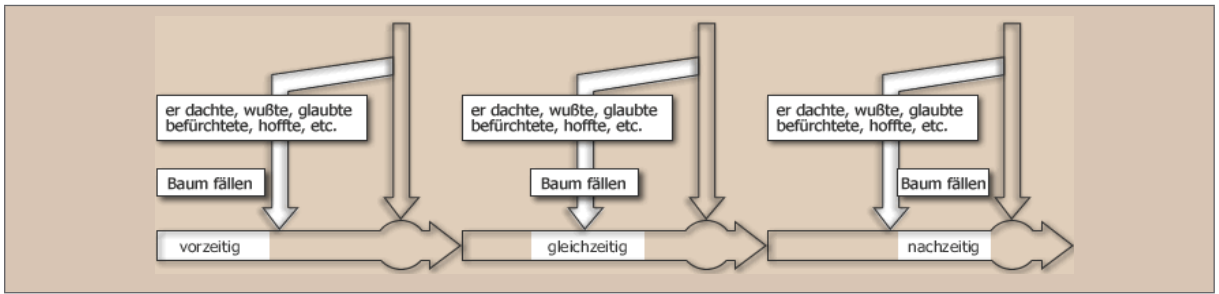
#### Vergangenheitszeiten sind:

pretérito imperfecto  
 pretérito indefinido  
 pluscuamperfecto

Bevor wir die Problematik systematisch durchdringen, machen wir uns ersteinmal richtig klar, was das Problem ist. Unsere Überlegungen illustrieren wir anhand des unten stehenden Satzes.

#### Beispiel

Cortaron el árbol. = Sie fällten den Baum.



Nun ist klar, dass der Ursprungssatz je nach Situation abzuändern ist.

bei Vorzeitigkeit

Creó que habían cortado el árbol. = Er dachte, dass sie den Baume gefällt hatten.

bei Gleichzeitigkeit

Creó que cortaban el árbol. = Er dachte, dass sie den Baum fällen.

bei Nachzeitigkeit

Creó que cortarían el árbol. = Er dachte, dass sie den Baum fällen werden.

Wir sehen also, dass die Regeln aus Kapitel 6 nicht mehr gelten, weil in dem Moment, in dem Ereignisse mental durchdrungen werden und das Verb der mentalen Durchdringung in einer Vergangenheitszeit steht, andere Aspekte zu berücksichtigen sind. Bei Vorzeitigkeit wird der pretérito pluscuamperfecto verwendet, bei Gleichzeitigkeit der imperfecto und bei Nachzeitigkeit der condicional.

Systematisch dargestellt, ergibt sich also folgendes Bild

Gegenwartszeiten	<p>presente</p> <p>pretérito perfecto</p> <p>futuro</p> <p>futuro perfecto</p>	Die Zeiten folgen den Regeln, die im Kapitel 6 beschrieben wurden.
Vergangenheitszeiten	<p>pretérito imperfecto</p> <p>pretérito indefinido</p> <p>pluscuamperfecto</p>	<p>bei Vorzeitigkeit: pluscuamperfecto</p> <p>bei Gleichzeitigkeit: pretérito imperfecto</p> <p>bei Nachzeitigkeit und nicht abgeschlossener Handlung: condicional simple</p> <p>bei Nachzeitigkeit und abgeschlossener Handlung: condicional compuesto</p>

Nebenbemerkung 1:

Man könnte bei vielen Verben, die auf die mentale Durchdringung abstellen versucht sein, an die Regeln zu denken, die im Kapitel 9.6 beschrieben wurden. Dort werden aber Verben diskutiert, die den subjuntivo verlangen, hier geht es um Verben, die den Indikativ verlangen. Bei Verben wie suponer, creer, pensar, presumir etc. könnte man versucht sein anzunehmen, dass sie den subjuntivo nach sich ziehen. Sie tun dies nicht! Nur unpersönliche Stellungnahmen des Zweifels und der Unsicherheit wie es posible, es raro, es improbable, puede ser etc. ziehen den subjuntivo nach sich. Verben jedoch, die ebenfalls Unsicherheit oder Zweifel ausdrücken, wie presumir, suponer, creer etc. tun dies nicht.

Nebenbemerkung 2:

Im Spanischen könnte man versucht sein zu glauben, dass nach presumir (vermuten), suponer (annehmen), creer (glauben) der subjuntivo erfolgt. Er tut es nicht. Es erfüllt uns nun mit Verwunderung festzustellen, dass im Deutschen nach diesen Verben manchmal der Konjunktiv folgen kann (nicht muss). Wir erwähnen dies, weil wir auf diese Tatsache gleich zurückkommen.

Creía que se encontraba en el hospital.

- = Er glaubte, dass er im Krankenhaus sei.
- = Er glaubte, dass er im Krankenhaus wäre.
- = Er glaubte, dass er im Krankenhaus ist.

## 22.3 Unterschiede zum Deutschen

Man beachte, dass die *consecutio temporum* (Abfolge der Zeiten) nicht immer die gleiche ist, wie im Deutschen und es im Deutschen auch manchmal mehrere Varianten gibt. Insbesondere kann im Deutschen der Konjunktiv stehen, im Spanischen aber nicht der subjuntivo!

### Beispiel: Einfache Aussagesätze

Él lee el libro. Él leía el libro. Él ha leído el libro. Él había leído el libro.

= Er liest das Buch. Er las das Buch. Er hat das Buch gelesen. Er hatte das Buch gelesen.

(Die Zeit, spielt in diesem Zusammenhang keine Rolle mehr. Es kommt einzig auf die Beziehung zum Moment der mentalen Durchdringung an.)

### Beispiel: Vorzeitigkeit

Creíamos/Creímos/Hemos creído que había leído el libro.

= Wir dachten/haben gedacht, dass er das Buch gelesen hätte.

(Deutsch Konjunktiv Perfekt, Spanisch immer pretérito pluscuamperfecto de indicativo.)

### Beispiel: Gleichzeitigkeit

Creíamos/Creímos/Hemos creído que leía el libro.

= Wir dachten/haben gedacht, dass er das Buch lese.

= Wir dachten/haben gedacht, dass er das Buch liest.

(Deutsch Präsens Indikativ/Konjunktiv, Spanisch immer imperfecto.)

### Beispiel: Nachzeitigkeit

Creíamos/Creímos/Hemos creído que leería el libro.

= Wir dachten/haben gedacht, dass er das Buch lesen würde.

= Wir dachten/haben gedacht, dass er das Buch lesen wird.

(Deutsch Futur oder Konditional, Spanisch immer condicional.)

### weiteres Beispiel:

Lo hemos comprado. = Wir haben es gekauft.

### Vorzeitigkeit

Creíamos/Creímos/Hemos creído que lo habíamos comprado.

= Wir dachten/haben gedacht, dass wir es gekauft hätten.

= Wir dachten/haben gedacht, dass wir es gekauft haben.

### Gleichzeitigkeit

Creíamos/Creímos/Hemos creído que lo comprábamos.

= Wir dachten/haben gedacht, dass wir es kaufen würden.

= Wir dachten/haben gedacht, dass wir es kauften.

### Nachzeitigkeit

Creíamos/Creímos/Hemos creído que lo compraríamos.

= Wir dachten/haben gedacht, dass wir es kaufen werden.

= Wir dachten/haben gedacht, dass wir es kaufen würden.

## 22.4 consecutio temporum allgemein und indirekt Rede

Die *indirekte Rede* ist lediglich ein Spezialfall der *consecutio temporum* im Allgemeinen. Wir sehen das ohne weiteres bei den Gegenwartszeiten, weil hier sowohl bei der *consecutio temporum* im Allgemeinen wie auch bei der *indirekten Rede* lediglich die Regeln gelten, die wir schon in Kapitel 6 besprochen haben. Hinsichtlich der *Vergangenheitszeiten* gelten bei der *consecutio temporum* im Allgemeinen wie auch bei der *indirekten Rede* dieselben Regeln. Wir wollen uns das veranschaulichen.

### Beispiel bei Vorzeitigkeit

Dijo: "He comprado pan."

Er sagte: „Ich habe Brot gekauft.“

Spanisch: Dijo que había comprado pan.

Deutsch: Er sagte, er habe Brot gekauft.

**Erklärung I:** Wir haben eine Vergangenheitszeit (indefinido: Dijo). Die beschriebene Handlung liegt **vor** dem Zeitpunkt der mentalen Durchdringung. Es ist nach den oben beschriebenen Regeln der **Plusquamperfekt** zu verwenden.

**Erklärung II:** Wir haben eine Vergangenheitszeit (indefinido: Dijo). Nach den Regeln die für die **indirekte Rede** anzuwenden sind, wird aus einem **pretérito perfecto** ein **pluscuamperfecto**.

**Fazit:** Erklärung I und Erklärung II führen zum gleichen Ergebnis.

### Beispiel bei Nachzeitigkeit

Dijo: "Voy a comprar pan."

Er sagte: „Ich werde Brot kaufen.“

Spanisch: Dijo que compraría pan.

Deutsch: Er sagte, er werde (würde) Brot kaufen.

**Erklärung I:** Wir haben eine Vergangenheitszeit (indefinido: Dijo). Die beschriebene Handlung liegt **nach** dem Zeitpunkt der mentalen Durchdringung. Es ist nach den oben beschriebenen Regeln der **condicional simple** zu verwenden.

**Erklärung II:** Wir haben eine Vergangenheitszeit (indefinido: Dijo). Nach den Regeln die für die **indirekte Rede** anzuwenden sind, wird aus einem **futuro I** ein **condicional simple**.

**Fazit:** Erklärung I und Erklärung II führen zum gleichen Ergebnis.

### Beispiel bei Gleichzeitigkeit

Dijo: "Estoy cansado."

Er sagte: "Ich bin müde."

Spanisch: Dijo que estaba cansado.

Deutsch: Er sagte, er sei müde.

**Erklärung I:** Wir haben eine Vergangenheitszeit (indefinido: Dijo). Die beschriebene Handlung ist **zeitlich gleich** mit dem Zeitpunkt der mentalen Durchdringung. Es ist nach den oben beschriebenen Regeln der **pretérito imperfecto** zu verwenden.

**Erklärung II:** Wir haben eine Vergangenheitszeit (indefinido: Dijo). Nach den Regeln die für die **indirekte Rede** anzuwenden sind, wird aus einem **presente** ein **pretérito imperfecto**.

**Fazit:** Erklärung I und Erklärung II führen zum gleichen Ergebnis.

### Unterschied wenn das Verb der mentalen Durchdringung den subjuntivo verlangt und wenn es den indicativo verlangt

In Kapitel 9.6 haben wir uns bereits mit der *consecutio temporum* beschäftigt. Allerdings verlangte dort das einleitende Verb der mentalen Durchdringung den *subjuntivo*, behandelt haben wir dort also Verben wie *temer* (fürchten), *querer* (wollen), *exigir* (verlangen), *esperar* (hoffen). Wir wollen uns nochmal in Erinnerung rufen, dass bei diesem Typ von Verben der *subjuntivo* der entsprechenden Zeit zu verwenden ist. Die Tabelle zeigt nochmal die beiden Systeme im Vergleich. Wir sehen, dass das eine System den *subjuntivo* der jeweiligen Zeit verlangt, das andere System den *indicativo*.

Zeiten		Verb der mentalen Durchdringung		die geschilderte Handlung ist ...		
		verlangt den		vorzeitig	gleichzeitig	nachzeitig
Gegenwart	presente pretérito perfecto futuro imperfecto futuro perfecto gerundio imperativo	subjuntivo     indicativo	temer querer insistir esperar etc.	perfecto de subjuntivo Yo espero/he esperado/esperaré que haya venido.	presente de subjuntivo Yo espero/he esperado/esperaré que venga.	presente de subjuntivo Yo espero/he esperado/esperaré que venga
			saber creer suponer presumir etc.	es gelten die in Kapitel 6 beschriebenen Regeln		
Vergangenheit	pretérito imperfecto pretérito indefinido pretérito pluscuamperfecto pretérito anterior	subjuntivo   indicativo	temer querer insistir esperar etc.	pluscuamperfecto de subjuntivo Yo esperé/esperaba que hubiera venido	imperfecto de subjuntivo Yo esperé/esperaba que viniera	imperfecto de subjuntivo Yo esperé/esperaba que veniera
			saber creer suponer presumir etc.	pluscuamperfecto Yo creí/creaba que había venido	imperfecto Yo creí/creaba que venía	condicional Yo creí/creaba que

### 22.5 hypothetisch oder real?

Man beachte, dass sich sowohl im Deutschen als auch im Spanischen Unklarheiten ergeben können

- a) Ich dachte, dass er die Bank ausrauben würde und tatsächlich hat er es dann auch getan.
- b) Ich dachte, dass er die Bank ausrauben würde, wenn er kein Geld mehr hätte.

Wie deutlich zu sehen, sind die Sätze höchst unterschiedlich

- a) Beschreibt einen tatsächlich stattgefundenen Vorgang,
- b) ist unreal, er hat die Bank nicht ausgeraubt. Das heißt, dass der Satz (Ich dachte, dass er die Bank ausrauben würde) zweideutig ist.

Wir sehen uns im Spanischen mit der gleichen Situation konfrontiert

- a) Creí que robaría el banco y de hecho lo hizo.
- b) Creí que robaría el banco si no tuviera dinero.

In diesem Fall kann zwischen einer Vermutung und einer Handlung die nachzeitig beschrieben wird nicht unterschieden werden.

iba a + infinitiv anstatt condicional simple

- Creí que iba a ganar mucho dinero. = Ich glaubte, ich würde viel Geld verdienen.
- Dijo que iba a venir. = Er sagte, er würde kommen.

Diese Konstruktion zeigt die Nachzeitigkeit an und ist zu dieser, oben vorgestellten, Konstruktion äquivalent

Creí que ganaría mucho dinero. = Ich glaubte, ich würde viel Geld verdienen.

Dijo que vendría. = Er sagte, er würde kommen.
















indefinido als Ausdruck der Vorvergangenheit

Vi que se compró un pan. = Ich sah, dass er sich ein Brot gekauft hatte.

Nach Verben der Wahrnehmung kann abweichend zu dem oben geschilderten, bei Vorzeitigkeit anstatt des pluscuamperfecto, auch der indefinido stehen.

## 22.6 Vokabeln

Übersetzen Sie! (Lösungen siehe Seite 638)

cortar	.....		
el periódico	.....		
la revista	.....		
informativo	.....		
el vestido	.....		
la falda	.....		
el bastón	.....		
la basura	.....		
echar	.....		
nuevo	.....		

### 22.6.1 Übung (indirekte Rede)

Setzen Sie die folgenden Sätze in die indirekte Rede und übersetzen Sie sie ins Spanische!

(Lösungen siehe Seite 638)

Er sagt: „Die Zeitungen	.....		
sind wenig informativ.“	.....		
Sie sagt: „Das blaue Kleid	.....		
gefällt mir besser als das grüne.“	.....		
Sie sagt: „Du musst in die	.....		
Schule gehen.“	.....		



















Sie sagt: „Du sollst es in den	.....		
Mülleimer werfen.“	.....		
Sie sagte: „Er hat mir nichts	.....		
davon gesagt.“	.....		
Sie sagten: „Wir haben keine	.....		
Lust Fußball zu spielen.“	.....		
Sie sagten: „Wir werden kein	.....		
neues Auto kaufen.“	.....		
Sie sagten: „Wir haben es	.....		
ihm gekauft.“	.....		
Sie sagten: „Wir kaufen es ihm.“	.....		
Sie sagen: „Wir kaufen es ihm.“	.....		



### 22.6.2 Übungen (Wiedergabe des Imperativs in der indirekten Rede)



#### Übersetzen Sie!

(Lösungen siehe Seite 639)

Er sagt: "Kauf es!"	.....		
(Er sagt, dass du es kaufen sollst.)			
Er sagte: "Kauf es!"	.....		
(Er sagte, dass du es kaufen sollst.)			
Er sagte: "Tue es!"	.....		
(Er sagte, dass er es machen soll.)			
Er sagt: "Tue es!"	.....		
(Er sagt, dass du es machen sollst.)			
Ich sagte: "Lass es!"	.....		
(Ich sagte, dass du es lassen sollst.)			
Ich sage: "Lass es!"	.....		
(Ich sage, dass du es lassen sollst.)			
Ich sage: "Verkaufe es!"	.....		
(Ich sage, dass du es verkaufen sollst.)			

Ich sagte: "Verkaufe es!" .....    
(Ich sagte, dass du es verkaufen sollst.)



Er sagt: „Nimm es!“ .....    
(Er sagt, dass du es nehmen sollst.)



Du sagtest: "Nimm es!" .....    
(Du sagtest, dass ich es nehmen solle.)



### 22.6.3 Übungen (pensar, creer, sabe, presumir etc.)



**Übung** (Consecutio temporum nach Verben vom Typ pensar (denken), creer (glauben), saber (wissen), presumir (annehmen) etc. die den indicativo nach sich ziehen und Verben vom Typ temer (fürchten), die den subjuntivo nach sich ziehen.)



**Übungen** (Lösungen siehe Seite 639)



Er dachte: Sie ist wohl schon gegangen. ....    
(Er dachte, dass sie wohl schon gegangen sei.)



Er dachte: Sie werden es gleich nehmen. ....    
(Er dachte, dass sie es gleich nehmen würden.)



Er vermutet: Sie haben das Auto gestohlen. ....    
(Er vermutet, dass sie das Auto gestohlen haben.)



Er vermutete: Sie stehlen das Auto. ....    
(Er vermutete, dass sie das Auto stehlen würden.)

Er fürchtete: Sie stehlen das Auto. ....    
(Er fürchtete, dass sie das Auto stehlen würden.)

Er fürchtet: Sie stehlen das Auto. ....    
(Er fürchtet, dass sie das Auto stehlen.)

Er wusste: Sie haben das Auto gestohlen. ....    
(Er wusste, dass sie das Auto gestohlen hatten.)

Er wusste: Sie werden das Auto stehlen. ....    
(Er wusste, dass sie das Auto stehlen werden.)

Wir vermuteten: Sie sind schon gegangen. ....    
(Wir vermuteten, dass sie schon gegangen waren.)

Wir vermuteten: Sie rauben gerade die Bank aus. ....    
(Wir vermuteten, dass sie gerade die Bank ausrauben würden.)

## 22.6.4 Übungen

**Übung** (Consecutio temporum nach Verben, die den indicativo verlangen und nach Verben, die den subjuntivo verlangen)

**Übungen** (Lösungen siehe Seite 640)

- 1a) Er dachte: Sie hat alles bezahlt. .....    
(Er dachte, dass sie alles bezahlt hatte.)
- 1b) Er fürchtete: Sie hat alles bezahlt. .....    
(Er fürchtete, dass sie alles bezahlt hätte.)
- 2a) Er wusste: Sie hatte einen Unfall. ....    
(Er wusste, dass sie einen Unfall gehabt hatte.)
- 2b) Er fürchtete: Sie hatte einen Unfall. ....    
(Er fürchtete, dass sie einen Unfall gehabt hätte.)
- 3a) Er glaubte: Sie wird die Prüfung bestehen. ....    
(Er glaubte, dass sie die Prüfung bestehen würde.)
- 3b) Er hoffte: Sie wird die Prüfung bestehen. ....    
(Er glaubte, dass sie die Prüfung bestehen würde.)
- 4a) Er nahm an: Sie geht in die Schule. ....    
(Er nahm an, dass sie in die Schule gehe.)
- 4b) Er wollte: Sie geht in die Schule. ....    
(Er wollte, dass sie in die Schule gehe.)



# Kapitel 23: aumentativo, despectivo, diminutivo

## 23.1 Suffixe

Mit **Suffixen** kann man Substantive qualitativ verändern. Ein Häuschen ist ein kleines Haus, ein Männchen ist ein kleiner Mann, allerdings ist ein Frauchen oder ein Herrchen die Besitzerin oder der Besitzer eines Tieres, meistens eines Hundes und keine kleine Frau oder ein kleiner Herr. Im Deutschen gibt es nicht viele Suffixe, die ein Substantiv qualitativ verändern, eigentlich kennt das Deutsche nur **Diminutive** (Endung auf -chen (Engelchen, Häschen, Mäuschen)). Die **Diminutive** verkleinern aber unter Umständen nicht nur, sondern sind auch Ausdruck einer emotional positiven Einstellung dem bezeichneten Objekt gegenüber. Im Spanischen spielen **Suffixe** eine erheblich größere Rolle und das Spanische kennt auch wesentlich mehr Möglichkeiten, Wörter über **Suffixe** einzufärben. Die meisten **Suffixe** haben eine Grundbedeutung und sehr viele kontextabhängige Nebenbedeutungen.

### 23.1.1 diminutivo

Der **diminutivo** (Diminutiv) ist in seiner Grundbedeutung eine Verkleinerungsform. Aus irgendwelchen Gründen ist klein aber immer mit zärtlich, niedlich, drollig verknüpft, so dass der **Diminutiv** ein Substantiv auch in diesem Sinne einfärben kann. Es ist nicht immer klar, wie der diminutivo das Wort einfärbt, aber von seltenen Ausnahmen abgesehen, ist es eine Färbung positiver Art, also nett gemeint. Für den **Diminutiv** gibt es mehrere Endungen. Die Regeln, wann welche Endung anzuwenden ist, sind ausgesprochen kompliziert und diese komplizierten Regeln haben obendrein noch sehr viele Ausnahmen. Wir beschränken uns hier darauf, die wichtigsten Regeln vorzustellen.

### 23.1.2 Die Bildung des Diminutivo mit -ito und seinen Varianten

Bei den meisten Wörtern, die auf a oder o enden, wird der Diminutiv gebildet, indem man das **a** bzw. das **o** entfernt und dann **-ito** anhängt.

### 23.1.3 Substantive

#### die Substantive

**las casitas** = die Häuschen  
**el librito** = das Büchlein  
**los libritos** = die Büchlein  
**la caja** = die Schachtel  
**la cajita** = das Schächtelchen  
**la gata** = die Katze  
**la gatita** = das Kätzchen  
**el regalo** = das Geschenk  
**el regalito** = das kleine Geschenk (eventuell Mitbringsel)  
**la cuchara** = der Löffel  
**la cucharita** = der Teelöffel (lexikalisiert)

### 23.1.4 Adjektive

#### die Adjektive

**chico** = kleine  
**chiquito, chiquitos, chiquita, chiquitas** = ziemlich klein

**rojo** = rot  
**rojito, rojitos, rojita, rojitas** = ziemlich rot (z.B. vor Scham)

**azul** = blau  
**azulito, azulitos, azulita, azulitas** = schön blau

**fresco** = kühl  
**fresquito** = schön kühl

### 23.1.5 Adverbien

#### die Adverbien

**rápido** = schnell  
**rapidito** = sehr schnell

**ahora** = jetzt  
**ahorita** = jetzt gleich

**despacio** = langsam  
**despacito** = schön langsam

**tranquilo** = ruhig  
**tranquilito** = schön ruhig

**callado** = schweigsam  
**calladito** = ganz schweigsam

### 23.2 -cito

Bei Wörtern die auf **r**, **n**, oder **e** enden wird der Diminutiv mit oft mit **-cito** gebildet.

#### 23.2.1 Substantive

##### die Substantive

**el amor** = die Liebe  
**el amorcito** = die kleine Liebe ( mein kleiner Liebling)

**Carmen** = Carmen (spanischer Vorname)  
**Carmencita** = kleine/süße/drollige/anmutige Carmen

**Jaime** = Jaime (spanischer Vorname)  
**Jaimecito** = kleiner/süßer/drolliger/anmutiger Jaime

**el pobre** = Arme  
**pobrecito** = der kleine Arme (so irgendwie wie oh du kleiner Pechvogel)

**el pueblo** = das Dorf  
**el pueblecito** = das kleine Dorf

la mujer = die Frau  
la mujercita = die kleine Frau

### 23.2.2 Adjektive

#### die Adjektive

joven = jung  
jovencito, jovencitos, jovencita, jovencitas = ziemlich jung  
  
marrón = braun  
marroncito, marroncitos, marroncita, marroncitas = schön braun

### 23.2.3 Bei einsilbigen Wörtern wird der diminutivo mit -ecito gebildet

#### Beispiele: diminutivo mit -ecito

el pan = das Brot  
el panecito = das kleine Brot (nicht Brötchen im Sinne von Schrippe oder Wecke, das gibt es in Spanien nicht)  
  
la flor = die Blume  
la florecita = das Blümchen

### 23.2.4 Bildung des Diminutivs mit -illo

Die Art und Weise, wie der diminutivo gebildet wird schwankt von Region zu Region. In manchen Gegenden Südamerikas wird er auch mit -ingo (la casinga, das Häuschen) gebildet. Es ist hier weder möglich noch sinnvoll, alle Varianten vorzustellen. Wer dort ist, wird schon merken was los ist. Eine weit verbreitete Möglichkeit den Diminutiv zu bilden soll aber noch vorgestellt werden, nämlich die Bildung mit -illo. -illo kann in den meisten Fällen anstatt -ito verwendet werden.

#### Beispiele: des Diminutivs mit -illo

el chico = der Junge  
el chiquillo / los chiquillos = der kleine Junge / die kleinen Jungen  
(oder: el chiquito / los chiquitos)  
  
la chica = das Mädchen  
la chiquilla / las chiquillas = das kleine Mädchen / die kleinen Mädchen  
(oder: la chiquita / las chiquitas)  
  
la casa = das Haus  
la casilla = Postfach (in der Bedeutung kleines Haus selten)  
(oder: la casita)  
  
el hombre = der Mann  
el hombrecillo = das Männchen  
(oder: el hombrecito)  
  
el cofre = der Koffer (die Truhe, der Kofferraum)  
el cofrecillo = das Köfferchen

### 23.3 Der aumentativo

Die erste Bedeutung des aumentativo ist die Vergrößerung. Genauso wie der diminutivo hat er aber Nebenbedeutungen, die meistens negativ sind, also nicht nett gemeint sind. Bei aumentativo schwingt oft, aber nicht immer, die Bedeutung grob, grobschlächtig, primitiv, schwerfällig mit. Der Aumentativ kann männlich sein, obwohl das ursprüngliche Wort weiblich war. Aumentative sind oft lexikalisiert, also fester Bestandteil der Sprache, das heißt, man kann sie auch in Wörterbüchern finden.

#### 23.3.1 Bildung des aumentativo mit -ón

##### Beispiele: des aumentativo mit -ón

el **empuje** = der Stoß

el **empujón** = der heftige Stoß

la **casa** = das Haus

la **casona** = das große Haus

el **hombre** = der Mann

el **hombrón** = der große (groschlächtige) Mann

la **taza** = die Tasse

el **tazón** = die große Tasse

la **corbata** = die Krawatte

el **corbatón** = die (übermäßig) große Krawatte

#### 23.3.2 Bildung des aumentativo mit -azo

##### Beispiele: des aumentativo mit -azo

la **mano** = die Hand

el **manazo** = die große Hand, Pranke

el **perro** = der Hund

el **perrazo** = der große, wilde Hund

la **vista** = der Blick

el **vistazo** = der intensive Blick (echar un vistazo = kurz reinschauen)

el **golpe** = der Schlag, Stoß

el **golpazo** = der heftige Schlag

el  **tiro** = der Schuss

el **tirazo** = der laute Schuss



**23.3.3 Bildung des aumentativo mit -ote**

**Beispiele: des aumentativo mit -ote**

- la **cabeza** = der Kopf
- la **cabezota** = der Dickschädel
  
- el **libro** = das Buch
- el **librote** = der Wälzer

**23.4 despectivo**

Der despectivo färbt das betroffene Wort auf jeden Fall negativ. Auftauchen kann es auch als Verdoppelung, also zur Steigerung. Die wichtigste Endung zur Bildung des despectivo ist -ucho.

**Beispiele: zur Bildung des despectivo ist -ucho**

- la **casa** = das Haus
- la **casucha** = das baufällige Haus
  
- feo** = hässlich
- feúcho** = ziemlich hässlich
  
- el **médico** = der Arzt
- el **médicucho** = der schlechte Arzt
  
- flaco** = mager
- flacucho** = sehr mager

**23.5 Übung (diminutivo)**

Übersetzen Sie das **fett Gedruckte** durch einen **Diminutiv!** (Lösungen siehe Seite 640)

- Mach es **schön langsam**. .....  
  
- Krieg und Frieden von Tolstoi ..... 
  
- ist ein richtiger **Wälzer**. ..... 
  
- Man braucht ein halbes Jahr ..... 
  
- um ihn zu lesen. ....  
  
- Wenn du ein **bisschen größer** ..... 
  
- bist, darfst du dir auch Filme mit ..... 
  
- hübschen Frauen anschauen. .... 
  
- Und warum nicht jetzt gleich? .....  

Iss die Suppe solange sie

.....

**schön heiß ist.**

.....



Ich suche eine **schön leichte Arbeit.**

.....



Für das **bisschen Geld**

.....

arbeite ich nicht.

.....



Ich will eine **schön kalte Coca Cola.**

.....



Wir lebten in einem **Häuschen**

.....

außerhalb von Berlin.

.....



Das ist aber **ganz schön**

.....

**weit weg von hier.**

.....



### 23.5.1 Übung (aumentativo)

Übersetzen Sie das **fett Gedruckte** durch einen **aumentativo!** (Lösungen siehe Seite 641)

Oh **welch süß** tiefender **Gesang.**

.....



Plötzlich hörten wir einen **heftigen**

.....

**Schlag, der uns erstarren ließ.**

.....



Es näherte sich mir ein **Riese**

.....

**von einem Mann, was nichts**

.....

**Gutes versprach.**

.....



Er ist ein **alter Freund von mir.**

.....



# Kapitel 24: Unregelmäßige Verben

## 24.1 Unregelmäßige Verben Einführung

Wohl in allen indogermanischen Sprachen, zumindest im Spanischen, Französischen, Italienischen, Persischen, Englischen und Lateinischen, folgt die Konjugation der Verben einem Muster. Von diesem wird aber häufig abgewichen, so dass diese Verben unregelmäßig sind, was das Erlernen derselben nicht gerade vereinfacht. Bei den unregelmäßigen Verben kann man wohl unterscheiden zwischen Verben, die lediglich im Schriftbild unregelmäßig sind, nicht aber in der Aussprache oder, *cum grano salis*, die nur deshalb im Schriftbild unregelmäßig sind, damit die Regelmäßigkeit der Aussprache gewahrt bleibt. Im eigentlichen Sinn, also bezogen auf die Aussprache, sind diese Verben gar nicht unregelmäßig. Sprache kommt von sprechen, ausschlaggebend ist allein was gesprochen wird und nicht was geschrieben wird. Wir machen uns das an einem Beispiel klar.

**vencer** = gewinnen

gleiches Schema:

**convencer** = überzeugen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo venzo	yo vencía	yo vencí	venceré
tú vences	tú vencías	tú venciste	vencerás
él vence	el vencía	él venció	vencerá
nosotros vencemos	nosotros vencíamos	nosotros vencimos	venceremos
vosotros vencéis	vosotros vencíais	vosotros vencisteis	venceréis
ellos vencen	ellos vencían	ellos vencieron	vencerán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo venza	yo venciera	-	yo vencería
tú venzas	tú vencieras	vence (no venzas)	tú vencerías
él venza	él venciera	venza Usted (no venza Usted)	él vencería
nosotros venzamos	nosotros venciéramos	venzamos	nosotros venceríamos
vosotros venzáis	vosotros vencierais	venced (no venzáis)	vosotros venceríais
ellos venzan	ellos vencieran	venzan Ustedes	ellos vencerían

mit convencer: **yo convenzo**, **tú convences** ... **yo convencí**, **tú convenciste** ... **yo convenza**, **tú convenzas** ... etc.

Wie deutlich zu erkennen, ändert vencer in der ersten Person / Singular / presente / indicativo und in allen Personen des subjuntivo presente der Stamm. Kann man aber jetzt wirklich behaupten es ist unregelmäßig? Würde man den Stamm nicht ändern, hätte man zum Beispiel in der ersten Person / Singular / presente / indicativo.

**venca** = Phonetisch: **venka**

Dann wäre es tatsächlich unregelmäßig. Der Stamm wäre im Lautbild völlig verändert. (Zur Erinnerung: nach den Vokalen o und a wird c wie k gesprochen, nach den Vokalen e und i wird c wie s bzw. wie englisch th gesprochen, siehe Kapitel 1.) Verben, deren Stamm lediglich deshalb eine Änderung im Schriftbild erfahren, damit das Lautbild erhalten bleibt, sind also eigentlich nicht unregelmäßig. Man kann nur die Verben als unregelmäßig bezeichnen, bei denen der Stamm tatsächlich im Lautbild verändert wird. Im folgenden wird aus Gründen der Optik und weil es sich so besser einprägt, der imperfecto immer mitgeliefert. Tatsächlich

verändert sich der imperfecto aber nur in sehr seltenen Ausnahmen, die unten aufgeführt werden. Es gibt wohl so etwa 2000 Verben, von denen etwa die Hälfte unregelmäßig ist, also etwa 1000. Unregelmäßig heißt aber nicht, dass es 1000 verschiedene Typen von Unregelmäßigkeiten gibt. Es gibt nur etwa 80 und diese sind auch nur in Teilen unregelmäßig. Es ist also alles weit weniger schlimm, als es auf den ersten Blick aussieht. Die wichtigsten Verben werden unten aufgeführt. Manche unregelmäßigen Verben haben nicht nur eine Unregelmäßigkeit, sondern gleich zwei. Machen wir uns an einem Beispiel klar, was uns der Dichter sagen will.

**colgar** = hängen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo cuelgo	yo colgaba	yo colgué	yo colgaré
tú cuelgas	tú colgabas	tú colgaste	tú colgarás
él cuelga	él colgaba	él colgó	él colgará
nosotros colgamos	nosotros colgábamos	nosotros colgamos	nosotros colgaremos
vosotros colgáis	vosotros colgabais	vosotros colgasteis	vosotros colgaréis
ellos cuelgan	ellos colgaban	ellos colgaron	ellos colgarán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo cuelgue	yo colgara	-	yo colgaría
tú cuelgues	tú colgaras	cuelga (no cuelgues)	tú colgarías
él cuelgue	él colgara	cuelgue Usted (no cuelgue Usted)	él colgaría
nosotros colguemos	nosotros colgáramos	colguemos (no colguemos)	nosotros colgaríamos
vosotros colguéis	vosotros colgarais	colgad (no colguéis)	vosotros colgaríais
ellos cuelguen	ellos colgaran	cuelguen Ustedes (no cuelguen)	ellos colgarían
gerundio: colgando			
participio perfecto: colgado			

Bei diesem Verb und bei zahlreichen anderen haben wir also zwei Änderungen. Zum einen wird bei bestimmten Formen -o zu -ue, wir werden weiter unten noch andere Verben kennen lernen, die den Stamm so verändern. Dies ist eine echte Änderung, denn der Stamm wird tatsächlich auch im Lautbild verändert. Weiter haben wir aber die Situation, dass ohne ein eingebautes u das g zu ch würde (richtig: tú cuelgues, falsch: tu cuelges). Ab und an muss also ein u eingebaut werden, wenn das Schriftbild dem Lautbild entsprechen soll. Wir haben also zwei Änderungen. Normalerweise haben unregelmäßige Verben aber nur eine Änderung. Im folgenden wird eine Einteilung vorgenommen in echte unregelmäßige Verben und unechte unregelmäßige Verben. Hat ein Verb zwei Unregelmäßigkeiten und eine davon betrifft tatsächlich das Lautbild, dann findet sich das Verb in der Kategorie echte unregelmäßige Verben. Wir wollen uns die einzelnen möglichen Änderungen im folgenden anschauen. Betrachten wir zunächst die zwei Verben, bei denen selbst der Imperfekt unregelmäßig ist.

## 24.2 Verben, die bei denen der Stamm auch im Imperfekt geändert wird

Verben, die auch im Imperfekt unregelmäßig sind, sind völlig unregelmäßig. Nur ser und ir haben auch einen unregelmäßigen imperfecto. Diese zwei Verben realisieren das Maximum an möglicher Unregelmäßigkeit.

**ser** = sein

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo soy	yo era	yo fui	yo seré
tú eres	tú eras	tú fuiste	tú serás
él es	él era	él fue	él será
nosotros somos	nosotros éramos	nosotros fuimos	nosotros seremos
vosotros sois	vosotros erais	vosotros fuisteis	vosotros seréis
ellos son	ellos eran	ellos fueron	ellos serán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo sea	yo fuera	-	sería
tú seas	tú fueras	sé (no seas)	tú serías
él sea	él fuera	sea Usted (no sea Usted)	él sería
nosotros seamos	nosotros fuéramos	seamos (no seamos)	nosotros seríamos
vosotros seáis	vosotros fuerais	sed (no seáis)	vosotros seríais
ellos sean	ellos fueran	sean Ustedes (no sean)	ellos serían
gerundio: siendo			
participio perfecto: sido			

ir = gehen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo voy	yo iba	yo fui	yo iré
tú vas	tú ibas	tú fuiste	tú irás
él va	él iba	él fue	él irá
nosotros vamos	nosotros íbamos	nosotros fuimos	nosotros iremos
vosotros vais	vosotros ibais	vosotros fuisteis	vosotros iréis
ellos van	ellos iban	ellos fueron	ellos irán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo vaya	yo fuera	-	iría
tú vayas	tú fueras	ve(te) (no te vayas)	tú irías
él vaya	él fuera	vaya(se) Usted (no (se) vaya)	él iría
nosotros vayamos	nosotros fuéramos	vayamos (no vayamos)	nosotros iríamos
vosotros vayáis	vosotros fuerais	id(os) (no vayáis)	vosotros iríais
ellos vayan	ellos fueran	vayan(se) Ustedes (no se vayan)	ellos irían
gerundio: yendo			
participio perfecto: ido			

### 24.3 Echte unregelmäßige Verben

Echte unregelmäßige Verben sind Verben, deren Stamm auch im Lautbild und nicht nur im Schriftbild verändert wird.

### 24.3.1 manche Formen bekommen ein g: tener (haben)

nach demselben Schema:

**mantener** = erhalten

**sostener** = behaupten

**contener** = beinhalten

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo tengo	yo tenía	yo tuve	yo tendré
tú tienes	tú tenías	tú tuviste	tú tendrás
él tiene	él tenía	él tuvo	él tendrá
nosotros tenemos	nosotros teníamos	nosotros tuvimos	nosotros tendremos
vosotros tenéis	vosotros teníais	vosotros tuvisteis	vosotros tendréis
ellos tienen	ellos tenían	ellos tuvieron	ellos tendrán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo tenga	yo tuviera	-	tendría
tú tengas	tú tuvieras	ten (no tengas)	tú tendrías
él tenga	él tuviera	tenga Usted (no tenga)	él tendría
nosotros tengamos	nosotros tuviéramos	tengamos (no tengamos)	nosotros tendríamos
vosotros tengáis	vosotros tuvierais	tened (no tengáis)	vosotros tendríais
ellos tengan	ellos tuvieran	tengan Ustedes (no tengan)	ellos tendrían
gerundio: <b>teniendo</b>			
participio perfecto: <b>tenido</b>			

mit **mantener**: yo **mantengo**, tú **mantienes** ... yo **mantuve**, tú **mantuviste** ... yo **mantenga**, tú **mantengas** ... etc.

fast gleich: **venir** = kommen

nach demselben Schema:

**convenir** = zusammenkommen, übereinstimmen

**intervenir** = einschreiten

**salir** = hinausgehen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo vengo	yo venía	yo vine	yo vendré
tú vienes	tú venías	tú viniste	tú vendrás
él viene	él venía	él vino	él vendrá
nosotros venimos	nosotros veníamos	nosotros vinimos	nosotros vendremos
vosotros venis	vosotros veníais	vosotros vinisteis	vosotros vendréis
ellos vienen	ellos venían	ellos vinieron	ellos vendrán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo venga	yo viniera	-	vendría
tú vengas	tú vinieras	ven (no vengas)	tú vendrías
él venga	él viniera	venga Usted (no venga)	él vendría
nosotros vengamos	nosotros viniéramos	vengamos (no vengamos)	nosotros tendríamos
vosotros vengáis	vosotros vinierais	venid (no vengáis)	vosotros vendrías
ellos vengán	ellos vinieran	vengan Ustedes (no vengán)	ellos vendrían

gerundio: viniendo

participio perfecto: venido

mit convenir: yo convengo, tú convienes ... yo convení, tú conveniste ... yo convenga, tú convengas ... etc.

mit salir: yo salgo, tú sales ... yo salí, tú saliste ... yo salga, tú salgas ... etc.

mit mantener: yo mantengo, tú mantienes ... yo mantuve, tú mantuviste ... yo mantenga, tú mantengas ... etc.

fast gleich: caer = fallen

nach demselben Schema:

convenir = zusammenkommen, übereinstimmen

intervenir = einschreiten

salir = hinausgehen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo caigo	yo caía	yo caí	yo caeré
tú caes	tú caías	tú caíste	tú caerás
él cae	él caía	él cayó	él caerá
nosotros caemos	nosotros caíamos	nosotros caímos	nosotros caeremos
vosotros caéis	vosotros caíais	vosotros caísteis	vosotros caeréis
ellos caen	ellos caían	ellos cayeron	ellos caerán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo caiga	yo cayera	-	caería
tú caigas	tú cayeras	cae (no caigas)	tú caerías
él caiga	él cayera	caiga Usted (no caiga)	él caería
nosotros caigamos	nosotros cayéramos	caigamos (no caigamos)	nosotros caeríamos
vosotros caigáis	vosotros cayerais	caed (no caigáis)	vosotros caeríais
ellos caigan	ellos cayeran	caigan Ustedes (no caigan)	ellos caerían
gerundio: cayendo			
participio perfecto: caído			

mit convenir: yo convengo, tú convienes ... yo convení, tú conveniste ... yo convenga, tú convengas ... etc.

mit intervenir: yo intervengo, tú intervienes ... yo intervine, tú interveniste ... yo intervenga, tú intervengas ... etc.

mit salir: yo salgo, tú sales ... yo salí, tú saliste ... yo salga, tú salgas ... etc.

fast gleich: oír = hören

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo oigo	yo oía	yo oí	yo oiré
tú oyes	tú oías	tú oíste	tú oirás
él oye	él oía	él oyó	él oirá
nosotros oímos	nosotros oíamos	nosotros oímos	nosotros oiremos
vosotros oís	vosotros oíais	vosotros oísteis	vosotros oiréis
ellos oyen	ellos oían	ellos oyeron	ellos oirán

subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo oiga	yo oyera	-	yo oiría
tú oigas	tú oyeras	oye (no oigas)	tú oirías
él oiga	él oyera	oiga Usted (no oiga)	él oiría
nosotros oigamos	nosotros oyéramos	oigamos (no oigamos)	nosotros oiríamos
vosotros oigáis	vosotros oyeráis	oíd (no oigáis)	vosotros oiríais
ellos oigan	ellos oyeran	oigan Ustedes (no oigan)	ellos oirían
gerundio: oyendo			
participio perfecto: oído			

### 24.3.2 concluir (schlussfolgern)

nach demselben Schema:

huir = flüchten

incluir = beinhalten

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo concluyo	yo concluía	yo concluí	yo concluiré
tú concluyes	tú concluías	tú concluiste	tú concluirás
él concluye	él concluía	él concluyó	él concluirá
nosotros concluimos	nosotros concluíamos	nosotros concluimos	nosotros concluiremos
vosotros concluís	vosotros concluíais	vosotros concluisteis	vosotros concluiréis
ellos concluyen	ellos concluían	ellos concluyeron	ellos concluirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo concluya	yo concluyera	-	concluiría
tú concluyas	tú concluyeras	concluye (no concluyas)	tú concluirías
él concluya	él concluyera	concluya Usted (no concluya)	él concluiría
nosotros concluyamos	nos. concluyéramos	concluyamos (no concluyamos)	nosotros concluiríamos
vosotros concluyáis	vosotros concluyerais	concluid (no concluyáis)	vosotros concluiríais
ellos concluyan	ellos concluyeran	concluyan Ustedes (no concluyan)	ellos concluirían
gerundio: concluyendo			
participio perfecto: concluido			

mit huir: yo huyo, tú huyes ... yo huí, tú huíste ... yo huya, tú huyas ... etc.

mit incluir: yo incluyo, tú incluyes ... yo incluí, tú incluiste ... yo incluya, tú incluyas ... etc.

### 24.3.3 c wird vor a un o zu zc: conocer (kennen)

nach demselben Schema:

reconocer = wieder (erkennen)

merecer = verdienen (im Sinne von würdig sein)

parecer = scheinen (im Sinne von den Anschein haben)

convalecer = genesen

restablecer = wieder einrichten

endurecer = hart werden etc.



indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo conozco	yo conocía	yo conocí	yo conoceré
tú conoces	tú conocías	tú conociste	tú conocerás
él conoce	él conocía	él conoció	él conocerá
nosotros conocemos	nosotros conocíamos	nosotros conocimos	nosotros conoceremos
vosotros conocéis	vosotros conocíais	vosotros conocisteis	vosotros conoceréis
ellos conocen	ellos conocían	ellos conocieron	ellos conocerán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo conozca	yo conociera	-	yo conocería
tú conozcas	tú conocieras	conoce (no conozcas)	tú conocerías
él conozca	él conociera	conozca Usted (no conozca)	él conocería
nosotros conozcamos	nosotros conociéramos	conozcamos (no conozcamos)	nosotros conoceríamos
vosotros conozcáis	vosotros conocierais	conoced (no conozcáis)	vosotros conoceríais
ellos conozcan	ellos conocieran	conozcan Ustedes (no conozcan)	ellos conocerían
gerundio: conociendo			
participio perfecto: conocido			

mit reconocer: yo reconozco, tú reconoces ... yo reconocí, tú reconociste ... yo reconozca, tú reconozcas ... etc.

mit merecer: yo merezco, tú mereces ... yo merecí, tú mereciste ... yo merezca, tú merezcas ... etc.

mit restablecer: yo restablezco, tú restableces ... yo restablecí, tú restableciste ... yo restablezca, tú restablezcas ... etc.

mit parecer: yo parezco, tú pareces ... yo parecí, tú pareciste ... yo parezca, tú parezcas ... etc.

ähnlich: reproducir = reproduzieren

nach demselben Schema:

conducir = fahren (am Steuer sitzen)

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo reproduzco	yo reproducía	yo reproduce	yo reproduciré
tú reproduces	tú reproducías	tú reprodujiste	tú reproducirás
él reproduce	él reproducía	él reprodujo	él reproducirá
nosotros reproducimos	nosotros reproducíamos	nosotros reprodujimos	nosotros reproduciremos
vosotros reproducís	vosotros reproducíais	vosotros reprodujisteis	vosotros reproduciréis
ellos reproducen	ellos reproducían	ellos reprodujeron	ellos reproducirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo reproduzca	yo reprodujera	-	yo reproduciría
tú reproduzcas	tú reprodujeras	reproduce (no reproduzcas)	tú reproducirías
él reproduzca	él reprodujera	reproduzca Usted (no reproduzca)	él reproduciría
nosotros reproduzcamos	nosotros reprodujeramos	reproduzcamos (no reproduzcamos)	nosotros reproduciríamos
vosotros reproduzcáis	vosotros reprodujeráis	reproducid (no reproduzcáis)	vosotros reproduciríais
ellos reproduzcan	ellos reprodujeran	conozcan Ustedes (no conozcan)	ellos reproducirían

gerundio: reproduciendo  
 participio perfecto: reproducido

mit conducir: yo conduzco, tú conduces ... yo conduje, tú condujiste ... yo conduzca, tú conduzcas ... etc.

### 24.3.4 e wird zu ie: pensar (denken)

nach demselben Schema:

confesar = gestehen

desterrar = verbannen

gobernar = regieren

sentarse = sich hinsetzen

depertarse = erwachen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo pienso	yo pensaba	yo pensé	yo pensaré
tú piensas	tú pensabas	tú pensaste	tú pensarás
él piensa	él pensaba	él pensó	él pensará
nosotros pensamos	nosotros pensábamos	nosotros pensamos	nosotros pensaremos
vosotros pensáis	vosotros pensabais	vosotros pensasteis	vosotros pensaréis
ellos piensan	ellos pensaban	ellos pensaron	ellos pensarán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo piense	yo pensara	-	yo pensaría
tú pienses	tú pensaras	piensa (no pienses)	tú pensarías
él piense	él pensara	piense Usted (no piense Usted)	él pensaría
nosotros pensemos	nosotros pensáramos	pensemos (no pensemos)	nosotros pensaríamos
vosotros penséis	vosotros pensarais	pensad (no penséis)	vosotros pensaríais
ellos piensen	ellos pensarán	piensen Ustedes (no piensen)	ellos pensarían
gerundio: pensando			
participio perfecto: pensado			

mit confesar: yo confieso, tú confiesas ... yo confesé, tú confesaste ... yo confiese, tú confieses ... etc.

mit desterrar: yo destierro, tú destierras ... yo desterré, tú desterraste ... yo destierre, tú destierres ... etc.

mit gobernar: yo gobierno, tú gobiernas ... yo goberné, tú gobernaste ... yo gobierne, tú gobiernes ... etc.

mit sentarse: yo me siento, tú te sientas ... yo me senté, tú te sentaste ... yo me siente, tú te sientes ... etc.

fast gleich: sentir = fühlen

nach demselben Schema:

arrepentirse = bereuen

consentir = zustimmen

presentir = vorausahnen

zaherir = tadeln

digerir = verdauen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo siento	yo sentía	yo sentí	yo sentiré
tú sientes	tú sentías	tú sentiste	tú sentirás
él siente	él sentía	él sintió	él sentirá
nosotros sentimos	nosotros sentíamos	nosotros sentimos	nosotros sentiremos
vosotros sentís	vosotros sentíais	vosotros sentisteis	vosotros sentiréis
ellos sienten	ellos sentían	ellos sintieron	ellos sentirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo sienta	yo sintiera	-	sentiría
tú sientas	tú sintieras	siente (no sientas)	tú sentirías
él sienta	él sintiera	sienta Usted (no sienta)	él sentiría
nosotros sintamos	nosotros sintiéramos	sintamos (no sintamos)	nosotros sentiríamos
vosotros sintáis	vosotros sintierais	sentid (no sintáis)	vosotros sentiríais
ellos sientan	ellos sintieran	sientan Ustedes (no sientan Ustedes)	ellos sentirían
gerundio: sintiendo			
participio perfecto: sentido			

mit arrepentirse: yo me arrepiento, tú te arrepientes ... yo me arrepentí, tú te arrepentiste ... yo me arrepienta, tú te arrepientas ... etc.

mit presentir: yo presento, tú presentes ... yo presenté, tú presentiste ... yo presentia, tú presentias ... etc.

mit zaherir: yo zahiero, tú zahieras ... yo zaherí, tú zaheriste ... yo zahiera, tú zahieras ... etc.

mit digerir: yo digiero, tú digieras ... yo digerí, tú digeriste ... yo digiera, tú digieras ... etc.

### 24.3.5 o wird zu ue: dormir (schlafen)

innerhalb der Gruppe -ir und -er das einzigen Verb dieses Typs. Aber mehrere in der Gruppe -ar contar,

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo duermo	yo dormía	yo dormí	yo dormiré
tú duermes	tú dormías	tú dormiste	tú dormirás
él duerme	él dormía	él durmío	él dormirá
nosotros dormimos	nosotros dormíamos	nosotros dormimos	nosotros dormiremos
vosotros dormís	vosotros dormíais	vosotros dormís	vosotros dormiréis
ellos duermen	ellos dormían	ellos durmieron	ellos dormirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo duerma	yo durmiera	-	dormiría
tú duermas	tú durmieras	duerme (no duermas)	tú dormirías
él duerma	él durmieras	duerma Usted (no duerma)	él dormiría
nosotros durmamos	nosotros durmiéramos	durmamos (no durmamos)	nosotros dormiríamos
vosotros durmáis	vosotros durmierais	dormid (no durmáis)	vosotros dormiríais
ellos duerman	ellos durmieran	duerman Ustedes (no duerman)	ellos dormirían
gerundio: durmiendo			
participio perfecto: dormido			

ähnlich: **contar** = erzählen

gleiches Schema:

**concordar** = übereinstimmen

**consolar** = trösten

**denostar** = schmähen

**soldar** = schweißen

**jugar** = spielen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo cuento	yo contaba	yo conté	yo contaré
tú cuentas	tú contabas	tú contaste	tú contarás
él cuenta	él contaba	él contó	él contará
nosotros contamos	nosotros contábamos	nosotros contamos	nosotros contaremos
vosotros contáis	vosotros contabais	vosotros contasteis	vosotros contaréis
ellos cuentan	ellos contaban	ellos contaron	ellos contarán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo cuente	yo contara	-	yo contaría
tú cuentes	tú contaras	cuenta (no cuentes)	tú contarías
él cuente	él contara	cuente Usted (no cuente)	él contaría
nosotros contemos	nosotros contáramos	contemos (no contemos)	nosotros contaríamos
vosotros contéis	vosotros contarais	contad (no contéis)	vosotros contaríais
ellos cuenten	ellos contaran	cuenten Ustedes (no cuenten)	ellos contarían
gerundio: contando			
participio perfecto: contado			

mit concordar: yo concuerdo, tú concuerdas ..., yo concorde, tú concordaste ... yo concuerde, tú concuerdes ... etc.

mit consolar: yo consuelo, tú consuelas ..., yo consolé, tú consolaste ... yo consuele, tú consueles ... etc.

mit denostar: yo denuesto, tú denuestas ..., yo denosté, tú denostaste ... yo denoste, tú denostes ... etc.

mit soldar: yo sueldo, tú sueldas ..., yo soldé, tú soldaste ... yo suelde, tú sueldes ... etc.

mit jugar: yo juego, tú juegas ..., yo jugué, tú jugaste ..., yo juegue, tú juegues ... etc.

### 24.3.6 e wird zu i: medir (messen)

gleiches Schema:

**reír** = lachen

**competir** = wetteifern

**conseguir** = erlangen

**corregir** = korrigieren etc.

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo mido	yo medía	yo medí	yo mediré
tú mides	tú medías	tú mediste	tú medirás
él mide	él medía	él midió	él medirá
nosotros medimos	nosotros medíamos	nosotros medimos	nosotros mediremos
vosotros medís	vosotros medíais	vosotros medisteis	vosotros mediréis
ellos miden	ellos medían	ellos midieron	ellos medirán

subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo mida	yo midiera	-	yo mediría
tú midas	tú midieras	mide (no midas)	tú medirías
él mida	él midiera	mida Usted (no mida)	él mediría
nosotros midamos	nosotros midiéramos	midamos (no midamos)	nosotros mediríamos
vosotros midáis	vosotros midierais	medid (no midáis)	vosotros mediríais
ellos midan	ellos midieran	midan Ustedes (no midan)	ellos medirían
gerundio: pagando			
participio perfecto: pagado			

mit reír: yo río, tú ríes ..., yo reí, tú reíste ... yo ría, tú rías ... etc.

mit competir: yo compito, tú compites ..., yo competí, tú competiste ... yo compita, tú compitas ... etc.

mit corregir: yo corrijo, tú corriges ..., yo corregí, tú corregiste ... yo corrija, tú corrijas ... etc.

### 24.3.7 wird zu ie adquirir (erwerben)

gleiches Schema:

**discernir** = unterscheiden (mental, akustisch, visuell)

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo adquiero	yo adquería	yo adquirí	yo adquiriré
tú adquieres	tú adquerías	tú adquiriste	tú adquirirás
él adquiere	él adquería	él adquirió	él adquirirá
nosotros adquirimos	nosotros adqueríamos	nosotros adquirimos	nosotros adquiriremos
vosotros adquirís	vosotros adqueriáis	vosotros adquiristeis	vosotros adquiriréis
ellos adquieren	ellos adquirían	ellos adquirieron	ellos adquirirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo adquiera	yo adquieriera	-	yo adquiriría
tú adquieras	tú adquierieras	adquiere (no adquieras)	tú adquirirías
él adquiera	él adquieriera	adquiera Usted (no adquiera)	él adquiriría
nosotros adquiramos	nosotros adquierieramos	adquieramos (no adquieramos)	nosotros adquiriríamos
vosotros adquieráis	vosotros adquierierais	adquirid (no adquieráis)	vosotros adquirirán
ellos adquieran	ellos adquierieran	adquieran Ustedes (no adquieran)	ellos adquirirán
gerundio: adquiriendo			
participio perfecto: adquirido			

mit discernir: yo discierno, tú disciernes ..., yo discierní, tú discerniste ... yo discernía, tú disciernías ... etc.

### 24.3.8 j und g wird eingebaut: traer (tragen)

einziges Verb dieses Typs :

**traer** = tragen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo traigo	yo traía	yo traje	yo traeré
tú traes	tú traías	tú trajiste	tú traerás
él trae	él traía	él trajo	él traerá
nosotros traemos	nosotros traíamos	nosotros trajimos	nosotros traeremos
vosotros traéis	vosotros traíais	vosotros trajisteis	vosotros traeréis
ellos traen	ellos traían	ellos trajeron	ellos traerán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo traiga	yo trajera	-	yo traería
tú traigas	tú trajeras	trae (no traigas)	tú traerías
él traiga	él trajera	traiga Usted (no traiga)	él traería
nosotros traigamos	nosotros trajéramos	nosotros traigamos (no traigamos)	nosotros traeríamos
vosotros traigáis	vosotros trajerais	traed (no traigáis)	vosotros traeríais
ellos traigan	ellos trajeran	traigan Ustedes (no traigan)	ellos traerían
gerundio: trayendo			
participio perfecto: traído			

## 24.4 Unechte unregelmäßige Verben

Diese Verben ändern den Stamm nur, damit auch im Schriftbild die Regelmäßigkeit der Aussprache zum Ausdruck kommt. Sie sind im eigentlichen Sinne nicht unregelmäßig.

### 24.4.1 c wird zu qu: buscar (suchen)

gleiches Schema:

tocar = berühren

revocar = widerrufen

unificar = einen

volcar = umstürzen

picar = stechen

petrificar = versteinern

etc.

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo busco	yo buscaba	yo busqué	yo buscaré
tú buscas	tú buscabas	tú buscaste	tú buscarás
él busca	él buscaba	él buscó	él buscará
nosotros buscamos	nosotros buscábamos	nosotros buscamos	nosotros buscaremos
vosotros buscáis	vosotros buscabais	vosotros buscasteis	vosotros buscaréis
ellos buscan	ellos buscaban	ellos buscaron	ellos buscarán

subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo busque	yo buscara	-	yo buscaría
tú busques	tú buscaras	busca (no busques)	tú buscarías
él busque	él buscara	busque Usted (no busque)	él buscaría
nosotros busquemos	nosotros buscáramos	busquemos (no busquemos)	nosotros buscaríamos
vosotros busquéis	vosotros buscarais	buscad (no busquéis)	vosotros buscaríais
ellos busquen	ellos buscaran	busquen Ustedes (no busquen)	ellos buscarían
gerundio: buscando			
participio perfecto: buscado			

mit tocar: yo toco, tú tocas ..., yo toqué, tú tocaste ... yo toque, tú toques ... etc.

mit revocar: yo revoco, tú revocas ..., yo revoqué, tú revocaste ... yo revoque, tú revoques ... etc.

mit unificar: yo unifico, tú unificas ..., yo unifiqué, tú unificaste ... yo unifique, tú unifiques ... etc.

mit picar: yo pico, tú picas ..., yo piqué, tú picaste ... yo pique, tú piques ... etc.

#### 24.4.2 g wird zu gu: pagar

gleiches Schema:

congregar = versammeln

denegar = verweigern

castigar = bestrafen

etc.

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo pago	yo pagaba	yo pagué	yo pagaré
tú pagas	tú pagabas	tú pagaste	tú pagarás
él paga	él pagaba	él pagó	él pagará
nosotros pagamos	nosotros pagábamos	nosotros pagamos	nosotros pagaremos
vosotros pagáis	vosotros pagabais	vosotros pagasteis	vosotros pagaréis
ellos pagan	ellos pagaban	ellos pagaron	ellos pagarán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo pague	yo pagara	-	yo pagaría
tú pagues	tú pagaras	paga (no pagues)	tú pagarías
él pague	él pagara	pague Usted (no pague)	él pagaría
nosotros paguemos	nosotros pagáramos	pagemos (no paguemos)	nosotros pagaríamos
vosotros paguéis	vosotros pagarais	pagad (no paguéis)	vosotros pagaríais
ellos paguen	ellos pagaran	paguen Ustedes (no paguen)	ellos pagarían
gerundio: pagando			
participio perfecto: pagado			

mit congregar: yo congreso, tú congresas ..., yo congrequé, tú congregaste ... yo congrese, tú congreses ... etc.

mit denegar: yo deniego, tú deniegas ..., yo denegué, tú denegaste ... yo deniegue, tú deniegues ... etc.

mit castigar: yo castigo, tú castigas ..., yo castigué, tú castigaste ... yo castigue, tú castigues ... etc....

### 24.4.3 c wird zu z vor o und a: esparcir (ausstreuen)

gleiches Schema:

**fruncir** = runzeln (Stirn, Augenbrauen)

etc.

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo esparzo	yo esparcía	yo esparcí	yo esparciré
tú esparces	tú esparcías	tú esparciste	tú esparcirás
él esparce	él esparcía	él esparció	él esparcirá
nosotros esparcimos	nosotros esparcíamos	nosotros esparcimos	nosotros esparciremos
vosotros esparcéis	vosotros esparcáis	vosotros esparcisteis	vosotros esparciréis
ellos esparcen	ellos esparcían	ellos esparcieron	ellos esparcirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo esparza	yo esparciera	-	yo esparciría
tú esparzas	tú esparcieras	esparce (no esparzas)	tú esparcirías
él esparza	él esparciera	esparza Usted (no esparza)	él esparciría
nosotros esparzamos	nosotros esparciéramos	esparzamos (no esparzamos)	nosotros esparciríamos
vosotros esparzáis	vosotros esparcierais	esparcid (no esparzáis)	vosotros esparciríais
ellos esparzan	ellos esparcieran	esparzan Ustedes (no esparzan)	ellos esparcirían
gerundio: esparciendo			
participio perfecto: esparcido			

mit fruncir: yo frunzo, tú frunces ..., yo fruncí, tú frunciste ... yo frunza, tú frunzas ... etc.

### 24.4.4 g wird zu j: dirigir (lenken (ein Unternehmen, eine Gruppe etc.))

gleiches Schema:

**erigir** = aufstellen

**exigir** = verlangen

**fingir** = vortäuschen

**restringir** = eindämmen

**sumergir** = untertauchen

etc.

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo dirijo	yo dirigía	yo dirigí	yo dirigiré
tú diriges	tú dirigías	tú dirigiste	tú dirigirás
él dirige	él dirigía	él dirigió	él dirigirá
nosotros dirigimos	nosotros dirigíamos	nosotros dirigimos	nosotros dirigiremos
vosotros dirigis	vosotros dirigíais	vosotros dirigisteis	vosotros dirigiréis
ellos dirigen	ellos dirigían	ellos dirigieron	ellos dirigirán



subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo dirija	yo dirigiera	-	yo dirigiría
tú dirijas	tú dirigieras	dirige (no dirijas)	tú dirigirías
él dirija	él dirigiera	dirija Usted (no dirija)	él dirigiría
nosotros dirijamos	nosotros dirigiéramos	dirijamos (no dirijamos)	nosotros dirigiríamos
vosotros dirijais	vosotros dirigierais	dirigid (no dirijais)	vosotros dirigiríais
ellos dirijan	ellos dirigieran	dirijan Ustedes (no dirijan)	ellos dirigirían
gerundio: dirigiendo			
participio perfecto: dirigido			

mit erigir: yo erijo, tú eriges ..., yo erigí, tú erigiste ... yo erija, tú erijas ... etc.

mit exigir: yo exijo, tú exiges ..., yo exigí, tú exigiste ... yo exija, tú exigas ... etc.

mit fingir: yo finjo, tú finges ..., yo fingí, tú fingiste ... yo finja, tú finjas ... etc.

mit restringir: yo restrinjo, tú restringes ..., yo restringí, tú restringiste ... yo restrinja, tú restrinjas ... etc.

mit sumergir: yo sumerjo, tú sumerges ..., yo sumergí, tú sumergiste ... yo sumerja, tú sumerjas ... etc.

#### 24.4.5 gu wird zu g: distinguir (unterscheiden)

gleiches Schema:

**seguir** = fortfahren (allerdings auch Wechsel von e -> i)

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo distingo	yo distinguía	yo distinguí	yo distinguiré
tú distingues	tú distinguías	tú distinguiste	tú distinguirás
él distingue	él distinguía	él distinguió	él distinguirá
nosotros distinguimos	nosotros distinguíamos	nosotros distinguimos	nosotros distinguiremos
vosotros distinguís	vosotros distinguíais	vosotros distinguisteis	vosotros distinguiréis
ellos distinguen	ellos distinguían	ellos distinguieron	ellos distinguirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo distinga	yo distinguiera	-	yo distinguiría
tú distingas	tú distinguieras	distingue (no distingas)	tú distinguirías
él distinga	él distinguiera	distinga Usted (no distinga)	él distinguiría
nosotros distingamos	nosotros distinguiéramos	distingamos (no distingamos)	nosotros distinguiríamos
vosotros distingáis	vosotros distinguierais	distinguid (no distingáis)	vosotros distinguiríais
ellos distingan	ellos distinguieran	distingan Ustedes (no distingan)	ellos distinguirían
gerundio: distinguiendo			
participio perfecto: distinguido			

mit seguir: yo sigo, tú sigues, él sigue, nosotros seguimos ..., yo seguí, tú seguiste ... yo siga, tú sigas ... etc.

#### 24.4.6 i wird zu y: atribuir (zuteilen, beitragen)

gleiches Schema:

**concluir** = schlussfolgern

**constituir** = bilden

**destruir** = zerstören

disminuir = verringern  
 influir = beeinflussen  
 inquirir = nachforschen

indicativo			
presente	imperfecto	indefinido	futuro
yo atribuyo	yo atribuía	yo atribuí	yo atribuiré
tú atribuyes	tú atribuías	tú atribuiste	tú atribuirás
él atribuye	él atribuía	él atribuyó	él atribuirá
nosotros atribuimos	nosotros atribuíamos	nosotros atribuimos	nosotros atribuiremos
vosotros atribuíis	vosotros atribuíais	vosotros atribuísteis	vosotros atribuiréis
ellos atribuyen	ellos atribuían	ellos atribuyeron	ellos atribuirán
subjuntivo			
presente	imperfecto	imperativo	condicional
yo atribuya	yo atribuyera	-	yo atribuiría
tú atribuyas	tú atribuyeras	atribuye (no atribuyas)	tú atribuirías
él atribuya	él atribuyera	atribuya Usted (no atribuya)	él atribuiría
nosotros atribuyamos	nosotros atribuyéramos	atribuyamos (no atribuyamos)	nosotros atribuiríamos
vosotros atribuyáis	vosotros atribuyerais	atribuid (no atribuyáis)	vosotros atribuiríais
ellos atribuyan	ellos atribuyeran	atribuyan Ustedes (no atribuyan)	ellos atribuirían

gerundio: atribuyendo  
 participio perfecto: atribuido

mit concluir: yo concluyo, tú concluyes ..., yo concluí, tú concluiste ... yo concluya, tú concluyas ... etc.  
 mit constituir: yo constituyo, tú constituyes ..., yo constituí, tú constituiste ... yo constituya, tú constituyas ... etc.  
 mit destruir: yo destruyo, tú destruyes ..., yo destruí, tú destruiste ... yo destruya, tú destruyas ... etc.  
 mit disminuir: yo disminuyo, tú disminuyes ..., yo disminuí, tú desminuiste ... yo disminuya, tú disminuyas ... etc.  
 mit influir: yo influyo, tú influyes ..., yo influí, tú influiste ... yo influya, tú influyas ... etc.

### 24.5 Übung Konjugation

Konjugieren Sie diese Wörter im presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, futuro (alle im indicativo) und im presente, imperfecto (im subjuntivo) sowie im imperativo und im condicional.

Konjugieren Sie diese Verben im pretérito perfecto und im pretérito pluscuamperfecto! (Lösungen s. S. 641)

absolver (o zu ue) = freisprechen

indicativo	
presente	imperfecto
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

.....

indefinido

futuro

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

imperativo

condicional

.....

.....

.....

.....

.....

.....



gerundio: absolviendo participio perfecto: absuelto

achacar (c zu qu) = jemandem etwas (z.B. Schuld) zuschreiben

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



gerundio: achacando participio perfecto: achacado

idealizar (z zu c) = idealisieren

**indicativo**

presente

imperfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

indefinido

futuro

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: idealizando participio perfecto: idealizado

concluir (g zu gu) = schlussfolgern

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: idealizando participio perfecto: idealizado

sobrecargar (g zu gu) = überladen

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



imperativo

condicional

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



gerundio: idealizando participio perfecto: idealizado

arrancar (c zu qu) = ausreißen (Unkraut etc.)

**indicativo**

presente

imperfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

indefinido

futuro

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: arrancando participio perfecto: arrancado

aprobar (o zu ue) = bestehen (Prüfung etc.)

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: aprobando participio perfecto: aprobado

certificar (c zu qu) = testieren, nachweisen

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



gerundio:certificando participio perfecto: certificado

comenzar (i zu ie und z zu c) = anfangen

**indicativo**

presente

imperfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

indefinido

futuro

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: **comezando** participio perfecto: **comenzado**

**despedirse** (e zu i) = sich verabschieden

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: despidiendo participio perfecto: despedido

deducir (c zu zc und Einführung von j) = schlussfolgern

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



imperativo

condicional

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



gerundio: deduciendo participio perfecto: deducido

cerrar (e zu ie) = schließen

**indicativo**

presente

imperfecto

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

indefinido

futuro

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: absolviendo participio perfecto: absuelto

aborrecer (c zu zc) = verabscheuen

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....



gerundio: aborreciendo participio perfecto: aborrecido

sentir (e zu ie) = fühlen

**indicativo**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

indefinido

futuro

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

**subjuntivo imperativo condicional**

presente

imperfecto

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

imperativo

condicional

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



gerundio: sintiendo participio perfecto: sentido



# Kapitel 25: Was sind Verbalperiphrasen?

*Achtung! In dieses Kapitel sind Bemerkungen eingestreut, die eher in Richtung „Sprachphilosophie“ gehen. Die entsprechenden Abschnitte sind in blau kursiv geschrieben, die kann man schlicht überlesen, sie haben eigentlich in einer Lerngrammatik nichts zu suchen. Wer es lesen will, kann es lesen und wer dies nicht will, der kann es lassen.*

## 25 Was sind Verbalperiphrasen?

Wer sich länger mit Spanisch beschäftigt, wird irgendwann auf Konstruktionen dieses Typs stoßen.

### Beispiel

**Te lo vengo diciendo desde hace una hora.**

=> Das erzähle ich dir schon seit einer Stunde.

**Acabamos haciendo lo que los demás nos dicen.**

=> Schließlich machen wir das, was die anderen uns sagen.

**Cuando se lo dijeron rompió a llorar.**

=> Als man es ihr sagte, brach sie in Tränen aus.

Cuando se lo dijeron se puso a llorar.

=> Als man es ihr sagte, fing sie an zu weinen.

Man nennt Konstruktionen dieser Art Verbalperiphrasen. Viele dieser Verbalkonstruktionen sind mit einem Adverb oder einer adverbialen Bestimmung ins Deutsche zu übersetzen. Wie sie im einzelnen zu übersetzen sind, werden wir in diesem Kapitel ausführlich diskutieren. Ein einheitliches Muster, wie zu übersetzen ist, gibt es nicht. Einleitend ein paar Beispiele, wobei die Tatsache, dass es in den Beispielen so übersetzt wird, keineswegs bedeutet, dass die Übersetzung so immer möglich ist.

### Beispiel

adverbiale Bestimmung der Zeit + Vollverb

**venir + Gerundio**

**Te lo vengo diciendo desde hace tres días.**

=> Ich sage dir das schon seit drei Tagen.

**acabar + gerundio**

**Acabé pagando para que me dejasen en paz.**

=> Schließlich bezahlte ich, damit sie mich in Ruhe lassen.

das Deutsche hat eine eigene, äquivalente Konstruktion

**romper + Vollverb**

**Rompió a llorar.**

Er brach in Tränen aus.

**cansarse de + Vollverb**

**Me cansé de ir allí todos los días.**

=> Ich hatte es schließlich satt, jeden Tag dahin zu gehen.

Die bekanntesten Verbalperiphrasen haben wir in diesem Lehrbuch bereits behandelt. Diese stellen aus didaktischer Sicht kein Problem dar, weil sie weitgehend nach einem einheitlichen Schema übersetzt werden können. Beispielhaft seien noch mal einige genannt.

### Beispiel

**Sigue viviendo en Madrid.**

=> Er wohnt immer noch in Madrid.

**Se pusieron a trabajar.**

=> Sie machten sich an die Arbeit.

**Le dejaron hacer lo que quería.**

=> Sie ließen ihn machen, was er wollte.

**Estoy por irme.**

=> Ich bin im Begriff, aufzubrechen.

Formal lassen sich Verbalperiphrasen folgendermaßen beschreiben: Verbalperiphrasen bestehen zumindest aus zwei Verben, von denen eines konjugiert wird und dieses konjugierte Verb eine Bedeutung erhält, die von der „eigentlichen“ Bedeutung abweicht, weil es im Kontext der Verbalperiphrase entweder eine völlig neue Bedeutung erhält oder die ursprüngliche Bedeutung modifiziert wird.

### Beispiel: llevar + gerundio

**Llevo trabajando en esto desde hace ya mucho tiempo.**

=> Ich arbeite schon seit vielen Jahren daran.

Die Verbalperiphrase llevar + gerundio hat eine Bedeutung, die sich nicht aus den beiden Verben llevar (tragen) und trabajar (arbeiten) allein ableiten lässt. Das nicht konjugierte, infinite Verb, in diesem Beispiel trabajar, behält zwar seinen semantischen Wert, das konjugierte Verb jedoch, das finite Verb, hat seine ursprüngliche Bedeutung verloren. Die ganze Konstruktion drückt aus, dass eine Handlung seit längerer Zeit durchgeführt wird. Der semantische Wert dieser Verbalperiphrase kann fast immer mit dem Adverb „seit“ ins Deutsche übertragen werden.

## 25.1 Verbalperiphrasen im Deutschen

*Verbalperiphrasen werden vor allem in Bezug auf das Spanische diskutiert. Dies liegt wohl daran, dass das Spanische mehr Verbalperiphrasen kennt, die inhaltlich sehr präzise sind und bestimmte Aspekte der außersprachlichen Wirklichkeit sehr pointiert darstellen. Im Grunde gibt es sie aber in jeder Sprache, allenfalls sind sie in anderen Sprachen nicht so präzise, pointiert und „farbig“. Es kann für die folgenden Überlegungen sinnvoll sein, sich klar zu machen, dass die gleiche Verbalperiphrase in Abhängigkeit vom Kontext einen anderen semantischen Wert hat. Das kann man sich exemplarisch auch anhand einer deutschen Verbalperiphrase klar machen.*

### *lassen + Vollverb*

*Das Verb lassen wird konjugiert und bekommt eine Bedeutung, die die ursprüngliche Bedeutung modifiziert. Außerhalb des Kontextes einer Verbalperiphrase entspricht lassen weitgehend aufhören.*

### Beispiel

Lass es ! => Hör auf damit!

Er hat es dann gelassen. => Er hat dann damit aufgehört.

*Innerhalb der Verbalperiphrase hat es eine völlig andere Bedeutung, wie folgende Beispiele zeigen. Relevanter für das Verständnis des Folgenden ist aber die Tatsache, dass es innerhalb der Verbalperiphrase unterschiedliche Bedeutungen hat.*



**1) Er ließ ihn gewähren.**

lassen =&gt; zulassen.

In diesem Falle hat irgend jemand einen anderen das tun lassen, was selbiger tun wollte. Die Verbalperiphrase bringt zum Ausdruck, dass es sich um einen andauernden Zustand handelte. Die Alternative wäre „Er gewährte es ihm“, was ein punktuell Ereignis wäre.

**2) Wir haben das Auto reparieren lassen.**

lassen = beauftragen

In diesem Fall wird nicht zum Ausdruck gebracht, dass man jemanden gewähren ließ, also nichts dagegen unternahm, dass dieser das Auto reparierte, sondern ganz im Gegenteil. Man hat ihn veranlasst das Auto zu reparieren. Man hat nicht zugelassen, dass er das Auto repariert und man hat ihn auch nicht aufgefordert, dies zu unterlassen. Man hat ganz im Gegenteil veranlasst, dies zu tun.

**3) Du hast ihn die Rechnung bezahlen lassen.**

lassen =&gt; (doppeldeutig)

Dieser Fall ist etwas zweideutig. Entweder hat man zugelassen, dass er die Rechnung bezahlt, obwohl es höflicher gewesen wäre, zumindest den eigenen Anteil selbst zu bezahlen oder man hat ihn sogar gezwungen, diese zu bezahlen.

**4) Er ließ ihn die Fenster schrubben.**

lassen = zwingen

Dieser Fall ist wieder anders. Hier hat man jemandem befohlen, die Fenster zu schrubben. Man hat ihn nicht gewähren lassen, man hat es auch nicht zugelassen und man hat es auch nicht veranlasst. Man hat es schlicht befohlen.

*Es gibt im Spanischen Fälle, wir kommen darauf zurück, wo es zur Verbalperiphrase keine semantisch gleichwertige Alternative gibt. Solche Fälle sind im Deutschen selten, vereinzelt gibt es sie jedoch.*

**Beispiel a**

Er arbeitete nicht mehr.

Als sie es ihm sagten, arbeitete er nicht mehr.

beschreibt lediglich einen Zustand, unter Umständen war er Rentner. Er kann er auch schon vorher gemütlich auf dem Sofa gelegen haben, als jemand hereinkam und ihm etwas sagte.

**Beispiel b**

Er hörte auf zu arbeiten.

Als sie es ihm sagten, hörte er auf zu arbeiten.

Bei b) sagten sie ihm zuerst etwas und dann hat er den Hammer aus der Hand gelegt oder den Computer ausgeschaltet. Die Verbalperiphrase pointiert die Tatsache, dass der Vorgang (arbeiten) beendet wird.

*In dieser Situation hat auch das Deutsche zur Verbalperiphrase keine Alternative. Nur die Verbalperiphrase kann unmissverständlich zum Ausdruck bringen, dass eine Handlung beendet wurde.*

**25.2 Übersetzung von Verbalperiphrasen mit Adverbien, adverbialen Bestimmungen**

Wir finden oft die Behauptung, dass spanische Verbalperiphrasen durch Adverbien, adverbiale Bestimmungen zu übersetzen sind. Das ist oft richtig, zum Beispiel immer dann, wenn die Verbalperiphrase mit einem Adverb der Zeit (allmählich, schließlich, wieder, noch etc.) zu übersetzen wäre.

**Beispiel**1) **Se iba poniendo pesado.**

=&gt; Allmählich wurde er lästig.

2) **Acabé abandonando la idea.**

=&gt; Ich habe die Idee schließlich aufgegeben.

- |                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 3) <b>Ha vuelto a hacerlo.</b>        | => Er hat es noch mal gemacht. |
| 4) <b>Mi coche sigue funcionando.</b> | => Mein Auto läuft noch.       |

Teilweise sind die Bedeutungsnuancen, die durch eine Verbalperiphrase zum Ausdruck gebracht werden, auch subtil.

- |  |  |
|--|--|
| 5) <b>Llevo diez años viviendo en esta ciudad.</b> | => Ich wohne schon seit 10 Jahren in dieser Stadt. |
|--|--|

Hiermit wird zum Ausdruck gebracht, dass er noch in derselben Stadt lebt.

Die Alternative mit einem Adverb, die näher an der deutschen Konstruktion wäre, wäre länger.

- |   |  |
|---|--|
| <b>Hace ya diez años que vivo en esta ciudad.</b> | => Ich wohne schon seit 10 Jahren in dieser Stadt. |
|---|--|

### 25.2.1 Empirische Relevanz der Verbalperiphrasen

*Oft, keinesfalls jedoch immer, wie wir später sehen werden, wird eine spanische Verbalperiphrase mit einem Adverb übersetzt. (Manchmal hat das Deutsche auch einen eigenen, äquivalenten Ausdruck: Rompió a llorar <=> Er brach in Tränen aus). Wenn jedoch die Aussage gemacht wird, „Sprachwissenschaftler“ tun dies oft, dass das Spanische grundsätzlich eine Präferenz für Verbalkonstruktionen habe und prinzipiell mit Verbalperiphrasen konstruiert, wo im Deutschen mit Adverbien und adverbialen Bestimmungen konstruiert wird, dann müsste diese Behauptung tatsächlich empirisch überprüft werden. Die Tatsache allein, dass solche Konstruktionen existieren, beweist noch nicht, dass sie einer Konstruktion mit einem Adverb bzw. einer adverbialen Bestimmung immer vorgezogen werden. Für die meisten Verbalperiphrasen gibt es auch eine Alternative mit einem Adverb oder einer adverbialen Bestimmung.*

#### Beispiel

- |  |  |
|--|--|
| 1) <b>Se iba poniendo pesado.</b><br>=> <b>Se ponía cada vez más pesado.</b>   | => Allmählich wurde er lästig.               |
| 2) <b>Acabé abandonando la idea.</b><br>=> <b>Finalmente abandoné la idea.</b> | => Ich habe die Idee schließlich aufgegeben. |
| 3) <b>Ha vuelto a hacerlo.</b><br>=> <b>Lo ha hecho otra vez.</b>              | => Er hat es noch mal gemacht.               |
| 4) <b>Mi coche sigue funcionando.</b><br>=> <b>Mi coche funciona todavía.</b>  | => Mein Auto läuft noch.                     |

*Bei den oben genannten Konstruktionen ist es keineswegs so, dass die Verbalperiphrase der äquivalenten Konstruktion mit einem Adverb / einer adverbialen Bestimmung der Vorzug gegeben wird. Man kann, natürlich mit Anführungsstrichen, die Verbalperiphrase und die Alternative mit einem Adverb / einer adverbialen Bestimmung bei google eingeben und wird feststellen, dass oft sogar die Konstruktion mit einem Adverb / einer adverbialen Bestimmung mehr Treffer liefert. Ein völlig anderes Bild ergibt sich natürlich bei den Verbalperiphrasen, die sich semantisch von allen denkbaren Alternativen in einer Nuance unterscheiden oder zu denen es sogar überhaupt keine Alternative gibt. Die allgemeine Aussage, dass das Spanische eine Konstruktion mit einer Verbalperiphrase einer Konstruktion mit einem Adverb, einer adverbialen Bestimmung vorzieht, kann sich also nur auf Verbalperiphrasen beziehen, wo man auch mit einem Adverb wie poco a poco, todavía, finalmente, otra vez etc. konstruieren könnte, wobei, wie schon angemerkt, diese Aussage nur dann richtig ist, wenn tatsächlich die Verbalperiphrase die üblichere oder zumindest die elegantere Alternative darstellt, was sich aber so ohne weiteres empirisch nicht belegen lässt.*

*Neben den Verbalperiphrasen des oben genannten Typs gibt es aber auch noch welche, die nicht durch eine Alternative substituiert werden können, weil der Sinn entweder modifiziert, oder schlicht gar nicht anders ausge-*

drückt werden kann. Hier gibt es aber auch Beispiele, wo auch das Deutsche nicht mit einem Adverb konstruiert werden kann.

Echó a correr	=> Er nahm die Beine in die Hand.
Comenzó a correr	=> Er fing an zu laufen.

Zu „Echó a correr“ gibt es keine Alternative, denn der Ausdruck beinhaltet, dass es einen sehr triftigen Grund gab, etwas schneller zu gehen und entspricht damit nicht „Er fing an zu laufen“. Der Ausdruck „Comenzó a correr“ / „Er fing an zu laufen“ kann auch, und wird normalerweise, in einem Kontext verwendet, bei dem der Läufer freiwillig anfängt zu laufen. Der Dieb, der in flagranti erwischt wird, fängt aber eben nicht freiwillig an zu laufen, sondern „Er nimmt die Beine in die Hand“ bzw. „Echa a correr. Es gibt hierzu weder im Spanischen noch im Deutschen eine semantisch gleichwertige Alternative.

Rompió a llorar.	=> Er brach in Tränen aus.
Empezó a llorar.	=> Er fing an zu weinen.

Hier sind die denkbaren semantischen Alternativen zwar nicht völlig unterschiedlich, aber auch nicht gleichwertig. „Rompió a llorar“ bzw. „Er brach in Tränen aus“ verweisen auf eine sehr viel stärkere emotionale Involviertheit als „Empezó a llorar“ bzw. „Er fing an zu weinen“ und von daher gibt es auch hier keine Alternative.

Die Frage also ob das Spanische die Periphrasen einer semantisch gleichwertigen Konstruktion mit einem Adverb / einer adverbialen Bestimmung vorzieht, müsste also unter drei Aspekten untersucht werden.

1) Gibt es überhaupt eine semantisch gleichwertige Konstruktion mit einem Adverb / einer adverbialen Bestimmung? Ist dies der Fall, wäre zu prüfen, ob die Periphrase tatsächlich üblicher ist. Ein Vergleich der Periphrase mit der Alternative über Treffer bei google legt eher nahe, dass diese Präferenz nicht existiert.

2) Wenn es keine Alternative gibt, dann wird die Periphrase nicht vorgezogen, es ist schlicht die einzige Möglichkeit. Oft haben wir dann auch im Deutschen die Situation, dass eine semantisch gleichwertige Konstruktion nicht vorliegt und nur der bestimmte idiomatische Ausdruck den maßgeblichen Aspekt pointiert zum Ausdruck bringt.

3) Mit der Aussage, dass das Spanische eine Präferenz für Periphrasen hat, wird oft die Aussage verbunden, dass das Deutsche eine Präferenz für das „Adverbielle“ hat. Aussagen dieser Art finden sich meistens in „wissenschaftlichen“ Studien, welche die Grammatik des Deutschen der Grammatik des Spanischen kontrastiv gegenüberstellen. Diese Aussage ist allerdings von vorne herein unsinnig, weil eine Aussage über eine Sprache nicht im Vergleich zu einer anderen Sprache gemacht werden kann, sondern nur in Gegenüberstellung zu allen, zumindest aber mehreren, anderen Sprachen. Man kann höchstens sagen, dass das Spanische ungewöhnlich viele Periphrasen hat. Es unterscheidet sich diesbezüglich auch deutlich vom Italienischen und Französischen. Eine Präferenz des Deutschen für das „Adverbielle“ allerdings ergibt sich nur, wenn überhaupt, im Vergleich zum Spanischen, nicht aber im Vergleich zu anderen Sprachen.

### 25.3 Verbalperiphrasen die zeitliche Aspekte ausdrücken

Im Einzelnen werden wir das noch betrachten. Generell kann gesagt werden, dass die Komplexität der spanischen Verbalperiphrasen sich aus der Komplexität und Differenziertheit ergibt mit der zeitliche Verhältnisse geschildert werden. Ein paar Beispiele mögen genügen, im Detail werden wir das weiter unten betrachten. Wir werden jetzt erstmal nicht auf die Unterschiede zu semantisch ähnlichen Alternativen eingehen, auch wenn die Leistungsfähigkeit der spanischen Verbalperiphrasen nur ganz verstanden wird, wenn man die sehr subtilen Unterschiede versteht, durch die sich die Verbalperiphrasen von semantisch ähnlichen Alternativen unterscheiden. Wie bereits oben erwähnt, gibt es manchmal auch semantisch identische Alternativen, manchmal aber auch

nicht. Ein weiteres Problem ist, dass die gleiche Verbalperiphrase in Abhängigkeit von Kontext eine unterschiedliche Bedeutung haben kann. Mit all diesen Fragen werden wir uns jetzt erstmal NICHT beschäftigen, das kommt weiter unten. Wir werden hier auch Alternativen nennen, bemerken aber, dass es diese nicht immer gibt.

<b>andauernde Handlung mit zunehmender Intensität.</b>	
deutsche Entsprechung: allmählich	
<b>Iba acostumbrándose</b>	= Er gewöhnte sich allmählich
<b>Poco a poco se acostumbraba.</b>	
<b>Abschluss eines (meist) psychischen Prozesses</b>	
deutsche Entsprechung: schließlich	
<b>Acabó por aceptarlo</b>	= Er akzeptierte es schließlich
<b>Finalmente lo aceptó</b>	
<b>Andauern einer Handlung</b>	
deutsche Entsprechung: noch	
<b>Sigue durmiendo</b>	= Er schläft noch
<b>Duerme todavía</b>	
<b>Wiederholung einer Handlung</b>	
deutsche Entsprechung: wieder	
<b>Ha vuelto a hacerlo</b>	= Er hat es wieder gemacht
<b>Lo ha hecho otra vez.</b>	
<b>Andauern einer Handlung in die Gegenwart und darüber hinaus</b>	
deutsche Entsprechung: seit	
<b>Llevo viviendo aquí cinco años</b>	= Ich wohne hier schon seit drei Jahren.
<b>Vivo aquí desde hace cinco años.</b>	
<b>Abbruch einer Handlung</b>	
deutsche Entsprechung: nicht mehr	
<b>Dejó de escribirme</b>	= Er schrieb mir nicht mehr.
<b>No me escribió más.</b>	

### 25.3.1 acabar de + infinitivo, acabar por + infinitivo, acabar + gerundio

Man sollte sich bewusst sein, dass /acabar de + Infinitiv / acabar por + Infinitiv / acabar + Gerundio/ nicht das gleiche bedeuten.

<b>andauernde Handlung mit zunehmender Intensität.</b>	
1) acabar de + infinitivo	=> <b>Acabo de hacerlo</b> / Ich habe es gerade gemacht
2) acabar por + infinitivo	=> <b>Acabé por hacerlo</b> / Ich habe es schließlich gemacht
3) acabar + gerundio	=> <b>Acabé haciéndolo</b> / Ich habe es schließlich gemacht

*Für „gerade“ im Sinne von „gerade eben“ das ein Ereignis in der unmittelbaren Vergangenheit beschreibt, hat das Spanische keine Alternative. Ob man aber in so einem Fall, wo das Spanische gar keine Alternativen hat, von einer Präferenz für Verbalperiphrasen sprechen kann, erscheint fraglich. Wird eine Konstruktion mangels Alternativen gewählt, handelt es sich kaum um eine bewusste Präferenzierung.*

*Für das andere gerade, das den andauernden Charakter einer Handlung beschreibt (Ich las gerade ein Buch, als*

er zur Tür hereinkam) hat das Spanische im Übrigen in bestimmten Kontexten auch keine Alternative. *Cállate, ¡estoy hablando por teléfono!* => Sei still, ich telefoniere gerade!

### 25.3.1.1 acabar de + infinitivo

Erstaunlich an der Konstruktion acabar de + Infinitiv ist die Tatsache, dass, bezieht sie sich auf die Vergangenheit, mit dem imperfecto und nicht mit dem indefinito oder pasado perfecto konstruiert wird.

#### Beispiel

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| a) <b>Acabo de leer tu carta</b>   | => Ich habe deinen Brief gerade gelesen.          |
| b) <b>Acababa de leer tu carta</b> | => Ich hatte deinen Brief gerade gelesen.         |
| c) <b>Acabé de leer tu carta</b>   | => Ich habe deinen Brief bis zum Schluss gelesen. |

Bei a) und b) ist die wesentliche Aussage, dass ein Vorgang in der unmittelbaren Vorvergangenheit stattgefunden hat, es wird mit „gerade“ übersetzt. Bei c) spielt das keine Rolle. Allerdings ist c) äußerst selten und es herrscht diesbezüglich auch ein schwankender Gebrauch. Ist aber die unmittelbare Vorvergangenheit zu einem Zeitpunkt der Vergangenheit zu schildern, dann wird das imperfecto verwendet (b). Das Beenden der Lektüre des Briefes wird also sozusagen als „Zustand“ angesehen, dessen Ende unbestimmt ist.

Die Vorstellungen, was man unter „gerade“ zu verstehen hat, sind hier vermutlich in allen Sprachen gleich, wahrscheinlich ist etwas „gerade“ geschehen, wenn kein anderes gewichtiges Ereignis dazwischen liegt.

*Der Autor ist im übrigen auch der Meinung, dass man bei solchen Strukturen in einen Abgrund von metaphysischen Dimensionen schaut. Der Autor würde sagen, dass 99 Prozent der Menschen mit Deutsch Muttersprache auf die Frage, ob sie Hunger haben in der oben angeführten Art antworten würden. (Vorausgesetzt natürlich, dass sie tatsächlich schon gegessen haben.) Unterschiede gibt es höchstens beim verwendeten Adverb.*

#### Beispiel

- A: Hast du Hunger?  
B: Nein, ich habe gerade gegessen.  
B: Nein, ich habe schon gegessen.

*Das ist insofern erstaunlich, als ein schlichtes „Nein, ich habe gegessen“ vollkommen ausreichen würde. Das Perfekt allein beschreibt in kritischen Situationen die Bedeutung einer Handlung der Vergangenheit für die Gegenwart. Ob er etwas gegessen hat, gerade etwas gegessen hat oder schon etwas gegessen hat, ist relativ egal, das Ergebnis ist immer dasselbe: Er hat keinen Hunger. Offensichtlich drängt es aber das Gehirn dazu, auf die Unmittelbarkeit noch mal expressis verbis hinzuweisen. Dieser Drang ist offensichtlich so groß, dass im Spanischen und Französischen hierfür sogar eigene Konstruktionen geschaffen wurden und im Deutschen das Adverb gerade, das an sich auf die Ausdehnung einer Handlung in der Zeit verweist (Ich las gerade ein Buch, als er zur Tür hereinkam) eine neue Bedeutung bekommt, es stellt einen engen Zusammenhang her zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Wahrscheinlich ließe sich empirisch belegen, dass das Gehirn äußerst feinsinnig unterscheiden kann, ob die Handlung für die Gegenwart noch relevant ist, oder nicht. Ist sie dies nicht, dann ist die Antwort ohne gerade.*

#### Beispiel

- A: Hast du das Bad geputzt?  
B: Ja, hab ich.

*Das Gehirn stellt übrigens noch alle möglichen anderen subtilen Dinge an.*

## Beispiel

A: Hast du das Bad geputzt?

B1: Nein, hab ich nicht.

B2: Nein, hab ich noch nicht

*B1 könnte in einen handfesten Krach ausarten, denn er hat wohl nicht mal vor, dies zu tun. B2 lässt erkennen, dass er es noch vorhat.*

*Es ist nun üblich, in allen möglichen Sonntagsreden auf die Bedeutung der Sprache hinzuweisen, bis hinab zu der Bemerkung, dass ohne Sprache kein Denken möglich sei.*

*Wir lesen, und da läuft uns glatt ein Schauer über den Rücken, ganz hochhoffiziell beim Bundesministerium für Bildung und Forschung:*

*„Die Sprache ist die stärkste Klammer, die die Geisteswissenschaften zusammen hält. Sprache ist die unverzichtbare Basis jeder Art von Denken.“ aus: ABC der Menschheit*

*Empirisch lässt sich wohl eher der Beweis führen, dass das Gehirn bei dem Versuch, seiner sehr ausdifferenzierten Sicht der Welt Ausdruck zu verleihen, sich eine geeignete Sprache schafft. Die Sprache ist lediglich ein Instrument mit dem sich das Denken ausdrückt, das Denken selbst jedoch ist sprachlos und das gleiche Denken schafft sich in jeder Sprache auch Strukturen, die seiner äußerst dynamischen, komplexen Differenzierungsfähigkeit entsprechen, wobei manche Differenzierungen, die „logisch“ gesehen gar nicht notwendig sind, jedoch in allen Sprachen vorgenommen werden, darauf verweisen, dass die Art, wie das Gehirn die Welt sprachlich beschreibt, sich immer ähnelt. Die „Sprachwissenschaft“ beschäftigt sich also letztlich mit dem Instrument, vom Urheber dieses Instrumentes wird völlig abstrahiert. Damit wird die Bedeutung der Sprache derartig erhöht, dass es allmählich gar kein denkendes Subjekt mehr braucht, welches sich dieser bedient, bzw. dieses ist völlig uninteressant. Die Beschreibung der Sprache ist trivial. Wie aber der Urheber derselben seinem Denken sprachlich Ausdruck verleiht, während des Sprechens Gedanken entwickelt und wieder revidiert, wie sprachlos eine Gesamtschau vorliegt, der sprachlich Ausdruck verliehen wird, wie während des Sprechens um präzise Formulierungen gerungen wird, wie je nach Kontext und Zielgruppe, inhaltlich und stilistisch, die richtigen Wörter gefunden werden etc. etc. ist überhaupt nicht trivial, im Gegenteil, es ist ein Rätsel so dunkel wie die Tiefe des Universums. Man könnte meinen, dass „Sprachwissenschaftler“ dem Objekt ihrer „Wissenschaft“ eine besondere Bedeutung zumessen. Das Gegenteil scheint der Fall zu sein. Wer Sprache als etwas betrachtet „das an und für sich“ existiert, bei dem der Urheber lediglich höchst abstrakt, schematisch und symbolhaft existiert, der braucht sich nicht darüber zu wundern, wenn entscheidende wissenschaftliche Erkenntnisse von Neurophysiologen, Psychologen oder Philosophen kommen werden, weil er kein Gespür dafür hat, welche komplexen Zusammenhänge sich hinter der sprachlichen Darstellung der Welt verbergen. Das Mysterium der Sprache ist nicht die Sprache selbst, auch wenn Heidegger das mystisch raunt, das Mysterium ist der Urheber selbiger. Dass es bis jetzt noch niemandem gelungen ist, diesem, also dem Gehirn und dessen Verarbeitung von Sprache, wissenschaftlich auf die Pelle zu rücken, rechtfertigt noch nicht, sich in einer Reihe von Trivialitäten zu ergehen. Das Mysterium besteht darin, dass der Autor dieser Zeilen den Text schreiben kann, ohne dass er auch nur die geringste Ahnung hat, warum er dazu in der Lage ist und Sie diesen Text lesen können, obwohl Sie ebenfalls keine Ahnung haben, warum Sie dies können und besonders bedauerlich ist, dass weder Sie noch der Autor erleben werden, dass irgend jemand hier Licht ins Dunkel bringt.*

### 25.3.1.2 acabar por + infinitivo

Die Konstruktion acabar por + infinitivo wird verwendet, wenn die Tatsache, dass eine bestimmte (oft psychische) Entwicklung in ein Ereignis mündete, zentraler Aspekt der Aussage ist.

**Beispiel**

Acabé por pagarle para que me dejara en paz.

=> Schließlich hab ich ihm das Geld gegeben, damit er mich in Ruhe lässt.

Ob es sich bei dem Sachverhalt, der durch „schließlich“ ausgedrückt wird, um ein zeitliches Phänomen handelt, wie oft behauptet, kann man bestreiten. Entscheidend ist die Entwicklung, die sich naheliegenderweise in der Zeit realisiert. „Schließlich“ stellt auf eine Entwicklung hin auf ein Ende ab, das Ende ist eigentlich egal.

**andauernde Handlung mit zunehmender Intensität.**

a) El coche se estrelló contra el muro.

=> Das Auto knallte gegen die Mauer.

b) El coche acabó por estrellarse contra el muro.

=> Schließlich knallte das Auto gegen die Mauer.

Bei a) hat der Fahrer verkehrswidrig telefoniert und hat deshalb die Kontrolle über das Fahrzeug verloren, innerhalb von Millisekunden. Bei b) war er wohl besoffen, fuhr erstmal eine Weile Schlangenlinien und knallte schließlich gegen die Mauer.

**25.3.1.3 acabar + gerundio**

Die beiden Periphrasen acabar + gerundio und acabar por + infinitivo haben die gleiche Bedeutung.

**Beispiel**

Acababa por creer lo que le decía.

Acababa creyendo lo que le decía.

=> Schließlich glaubte ich ihm.

**25.3.2 Der semantische Wert dieser Konstruktion entspräche „für gewöhnlich“, „normalerweise“, „üblicherweise“****Beispiel**

Suele desayunar a las ocho de la mañana.

=> Für gewöhnlich frühstückt er um acht Uhr morgens.

Esto no se suele comer.

=> Das isst man (normalerweise) nicht.

Esto no se come.

=> Das isst man nicht.

Da soler + infinitivo immer einen Vorgang beschreibt, der sich gewohnheitsmäßig ereignet, ist in der Vergangenheit nur das imperfecto (indicativo / subjuntivo möglich).

**Beispiel**

Esto no se solía hacer.

=> Das machte man man nicht.

No creía que esto se soliera hacer.

=> Ich glaubte nicht, dass es Brauch sei, dies zu tun.

Da nun aber der imperfecto, zumindest wenn der Kontext dies nahe legt, verwendet wird, wenn ein Vorgang sich in der Vergangenheit regelmäßig wiederholt hat, verblasst die Konstruktion soler + infinitivo im imperfecto. Ein semantischer Unterschied zwischen einer Konstruktion mit einem einfachen Verb im imperfecto und einer Konstruktion vom Typ soler im imperfecto + infinitivo ist kaum vorhanden.

**Beispiel**

Por la mañana iba a la piscina.

=> Morgens ging ich ins Schwimmbad.

Por la mañana solía ir a la piscina.

=> Morgens ging ich ins Schwimmbad.

Da es für die Gegenwart keine Zeit gibt, die für die Schilderung wiederkehrender Ereignisse / Handlungen

reserviert ist, gibt es zur Verbalperiphrase naheliegender Weise in der Gegenwart keine Alternative, bzw. nur die Verbalperiphrase pointiert den Aspekt der Wiederholung.

#### Beispiel

Desayuna a las ocho.

=> Er frühstückt um acht.

Desayuna a las ocho.

=> Er frühstückt gewöhnlich um acht.

Eindeutig ist nur die Verbalperiphrase, wobei auch mit einem Adverb konstruiert werden kann (siempre, normalmente, de costumbre, en general etc.).

#### Beispiel

Suele desayunar a las ocho.

=> Er frühstückt gewöhnlich um acht.

Siempre desayuna a las ocho.

=> Er frühstückt gewöhnlich um acht.

### 25.3.3 ir + gerundio

Die Bedeutung dieser Konstruktion entspricht dem deutschen Adverb allmählich.

#### Beispiel

Me iba acostumbrando a la vida nocturna.

Poco a poco me acostumbraba a la vida nocturna.

=> Ich begann (allmählich) mich an das Nachtleben zu gewöhnen

#### Beispiel

A medida que la situación económica iba mejorando, la religión perdía importancia.

A medida que la situación económica mejoraba, la religión perdía importancia.

=> In dem Maße, wie sich die ökonomische Situation verbesserte, verlor die Religion an Bedeutung.

Die Konstruktion wird meistens verwendet, wenn ein Zustand an Intensität ab oder zunimmt. Der Endzustand ist hierbei irrelevant, auch in der Zukunft (auch in der Zukunft aus der Sicht der Vergangenheit) kann sich der Zustand noch intensivieren / abschwächen.

Handelt es sich um einen abgeschlossenen Vorgang in abgeschlossener Vergangenheit, kann bei dieser Konstruktion auch das indefinido stehen.

#### Beispiel

Así estuvo un rato, hasta que se le fue pasando el dolor.

Así estuvo un rato, hasta que se le pasó el dolor.

=> So verharrte er einen Moment, bis der Schmerz nachließ

*Allerdings sollte man sich bei ir + gerundio vergegenwärtigen, dass der Unterschied zwischen einer Konstruktion vom Typ ir + gerundio des bedeutungstragenden Verbes und der schlichten Verwendung des bedeutungstragenden Verbes als finites Verb nur ein hauchdünner Unterschied besteht, wenn denn überhaupt einer vorhanden ist. Interessant wäre es nun zu wissen, ob bei sinn gleicher Alternative ohne Verbalperiphrase tatsächlich eine Präferenz für die Verbalperiphrase besteht. Ein erster Ansatzpunkt für eine auf empirischen Daten gestützte Analyse könnte die Eingabe sinn gleicher Konstruktionen bei google sein. (ACHTUNG !! Wer die Ergebnisse nachprüfen will, muss Anführungsstriche setzen. Setzt man sie nicht, werden alle Seiten als Treffer gelistet, die die einzelnen Wörter in beliebiger Reihenfolge enthalten.)*

*Bei Verben, die ohnehin die abnehmende oder zunehmende Intensität eines Zustandes beschreiben, wie etwa mejorar, ist der Unterschied zwischen der Verbalperiphrase und der Nutzung des bedeutungstragenden Verbes als finites Vollverb minimal.*



## google Treffer

A medida que la situación económica va mejorando, la religión pierde importancia

... la situación económica va mejorando... führt zu 3480 Treffern bei google.

A medida que la situación económica se mejora, la religión pierde importancia.

... la situación económica se mejora... Führt zu 56500 Treffern bei google.

*Verblasst also der Unterschied zwischen der Verbalperiphrase und einer sinngleichen alternativen Konstruktion, dann verliert die Verbalkonstruktion an Relevanz.*

*Ähnlich verhält es sich mit dem Verb acostumbrarse, sich gewöhnen, das ja schon von sich aus auf die Änderung in der Intensität eines Zustandes hinweist.*

## google Treffer

...me iba acostumbrando a la vida... führt zu 1330 Treffern bei google

...me acostumbraba a la vida... führt zu 9800 Treffern bei google

*Die Tendenz scheint relativ deutlich. Führt die Verbalperiphrase nicht zu einer pointierteren Darstellung, wird sie gemieden.*

## 25.3.4 llevar + gerundio

Die deutsche Übersetzung einer Konstruktion vom Typ llevar + gerundio müsste im Deutschen in der Regel mit einem Satz übersetzt werden, der die Präposition „seit“ enthält.

## Beispiel

Llevo trabajando un mes y ya me han dado de alta en la seguridad social, pero aún no he firmado el contrato.

=>Ich arbeite schon seit einem Monat und wurde beim Sozialversicherungssystem angemeldet, habe aber den Vertrag noch nicht unterschrieben.

## Beispiel

Llevo leyendo dos horas.

=> Ich lese schon seit zwei Stunden.

Wird die Dauer des Prozesses durch einen ZEITRAUM angegeben, bedarf es bei der Verbalperiphrase (im Gegensatz zur äquivalenten Konstruktion mit estar + gerundio) keiner Präposition (siehe die zwei Beispiele oben: Llevo leyendo dos horas / nicht: Llevo leyendo desde hace...) im Spanischen. Wird die Dauer des Prozesses ab einem bestimmten Punkt in der Vergangenheit angegeben (Ich arbeite seit drei Monaten <=> Ich arbeite seit dem 3.Januar 2009) dann bedarf es auch bei der Verbalperiphrase einer Präposition. Betrachten wir also zuerst den Fall ohne Präposition.

## google Treffer

...estoy trabajando desde hace. .. führt zu 96 900 Treffern bei google

...llevo trabajando... führt zu 590 000 Treffern bei google

In dieser Konstellation scheint es also tatsächlich eine Präferenz für die Verbalperiphrase zu geben.

Ist aber ein Zeitpunkt genannt, dann braucht auch die Verbalperiphrase ein Adverb, nämlich desde.

## Beispiel

Llevo trabajando desde el año 1993 en un centro Infantil.

=>Ich arbeite seit 1993 in einem Kindergarten.

## google Treffer

...llevo trabajando desde... 240 000 google Treffer

...estoy trabajando desde... 442 000 google Treffer

In diesem Fall scheint es keine Präferenz für die Verbalperiphrase zu geben.

*Man könnte in diesem Fall einwenden, dass die Konstruktion estar + gerundio ebenfalls eine Verbalperiphrase ist, hier also Verbalperiphrase mit Verbalperiphrase verglichen wird. Die Form estar + gerundio ist aber eher, wie dies ja auch im Englischen geschieht (to be + gerund => I am working) als eine Zeitform zu sehen.*

*«Die allgemein zu konstatierende „Vorliebe“ des Deutschen für das Adverbielle, für die adverbiale Bestimmung, zeigt sich auch auf dem Gebiet der Zustanddarstellung: leía <> estaba leyendo un libro = er las gerade ein Buch; er war (gerade) dabei, ein Buch zu lesen. Dies ist die normale Entsprechung, wenn überhaupt dies inhaltliche Element explizit werden soll.» [Nelson Cartagena, Martin Gauger, Mannheim 1989, 2 Bände, Mannheim, S. 462] zitiert aus:<http://hispanoteca.eu>*

*Die These, dass das Deutsche Adverbien, bzw. adverbiale Bestimmungen präferiert, wäre zu beweisen, nicht zu behaupten.*

*Das Verfahren ist für „Sprachwissenschaftler“, die Gänsefüßchen beziehen sich auf die Wissenschaft, typisch, aber ein isoliert betrachtetes Phänomen ist kein Beweis. EIN EINZIGES Ereignis, das mit einer Hypothese nicht übereinstimmt, widerlegt zwar die Hypothese, aber umgekehrt kann ein isoliertes Ereignis eine These nicht beweisen und für so einen Ramsch braucht man auch keine Steuergelder austüten. Ramsch wäre es übrigens selbst noch dann, wenn es richtig wäre, denn der Erkenntniswert einer reinen Beschreibung ohne kausalen Zusammenhang ist so nutz- wie wertlos. Würde man die Vorgehensweise auf die Medizin übertragen, hätten wir Ärzte, die ein Krankheitsbild zwar präzise beschreiben können, die sich aber für die Ursachen und Behandlung derselben nicht interessieren, was dann im Zweifelsfalle tödlich enden würde. An solchen Ärzten hätten wir nicht viel Freude.*

*Im Fall von llevar + gerundio kommt aber noch ein Moment hinzu. Zwar haben wir oben festgestellt, dass es des Adverbs desde hace hier nicht bedarf, wenn auf einen Zeitraum abgestellt wird, doch google findet 24 000 Treffer für die Konstruktion ... llevo trabajando desde hace ...*

## Beispiel

Llevo trabajando desde hace muchos años en una compañía de seguros.

=> Ich arbeite schon seit vielen Jahren für eine Versicherungsagentur.

*Offensichtlich färbt hier die Konstruktion ...estar + gerundio + desde hace... auf die semantisch gleichwertige Verbalperiphrase ab. Von einer Abneigung des Spanischen gegen Adverbien kann also nicht die Rede sein.*

## 25.3.5 llevar + participio in der Bedeutung von schon bei abgeschlossenem Teilereignis

Llevar + gerundio beinhaltet den semantischen Wert des deutschen Adverbs „seit“, llevar + participio beinhaltet den semantischen Wert des deutschen Adverbs „schon“. Beide Verbalperiphrasen stellen auf einen anhaltenden Prozess ab. Llegar + gerundio beschreibt diesen Prozess als stetig und andauernd, llegar + participio stellt darauf ab, dass ein Teilabschnitt einer Handlung abgeschlossen ist. Llevar + gerundio entspricht also dem deutschen Adverb seit, llevar + participio dem deutschen Adverb schon.

## Beispiel

Ich arbeite schon seit sechs Uhr.

=> Er arbeitet ununterbrochen seit sechs Uhr.

**Beispiel**

Ich habe schon drei E-mails geschrieben.

=> Das schon zeigt an, dass es eine Handlung gibt, die das Schreiben von E-mails einschließt (z.B. Kundenservice in einem Unternehmen) und das Schreiben dieser drei E-mails als ein abgeschlossener Teilvorgang innerhalb eines größeren Prozesses verstanden wird, der von dieser Handlung erfasst wird.  
Einfacher: Drei E-mails hat er schon geschrieben und z.B. dreißig muss er noch schreiben.

Für beide Verbalperiphrasen gibt es Alternativen. Wer wissen will, ob die Verbalperiphrase oder die Konstruktion mit einem Adverb üblicher ist, kann wie oben beschrieben googeln. (Hierfür muss naheliegenderweise ein längerer Satz so zerlegt werden, dass nur noch der eigentlich kritische Teil übrig bleibt.)

**Beispiel**

Llevo leyendo esto desde hace tres días.

Hace ya tres días que estoy leyendo esto.

Ich lese das schon seit drei Tagen.

Llevo leídas trescientas páginas.

Ya he leído trescientas páginas.

Ich habe jetzt schon dreihundert Seiten gelesen.

Das Partizip Perfekt muss hierbei mit dem Objekt übereinstimmen, dem es prädikativ zugeordnet ist. In der Verbalperiphrase llevar + participio perfecto ist llevar wohl als Kopulaverb wie sein, werden etc. aufzufassen, übereinstimmen. Llevo leíDAS...

nicht: Llevo leíD

**25.3.6 andar + gerundio**

Die genaue Bedeutung der Konstruktion andar + gerundio kann nur aus dem Kontext heraus verstanden werden und ohne Kenntnis des Kontextes lässt sich auch nicht entscheiden, wie zu übersetzen ist.

**Beispiel**

1) **No sé por qué anda diciendo que soy un criminal.**

=> Ich weiß nicht, warum er überall herumposaunt, dass ich ein Verbrecher sei.

2) **Siempre andan discutiendo, creo que nunca se ponen de acuerdo.**

=> Die streiten sich ständig, sind sich nie einig.

3) **Si lo tuyo es andar descubriendo paso a paso la magnífica naturaleza que nos rodea, estás de suerte!**

=> Wenn es dir Freude bereitet, Stück für Stück die herrliche Natur zu erkunden, die uns umgibt, dann kannst du dich glücklich schätzen.

4) **Andan pensando en mudarse.**

=> Sie tragen sich mit dem Gedanken umzuziehen.

Wie deutlich zu erkennen, besteht zwar im Spanischen ein Muster, andar + gerundio eben, allerdings gibt es kein Muster im Deutschen, das diesem entspricht, so dass eine Übersetzung nur möglich ist, wenn die Sätze interpretiert werden, wobei auch noch ein Satz herauskommen sollte, den Deutsche nicht als ungewöhnlich empfinden. 1) könnte man z.B. auch so übersetzen.

~ Ich weiß nicht, warum er durch die Gegend läuft und überall erzählt, dass ich ein Verbrecher sei.

Das wäre wohl stilistisch nicht so elegant. Da die Konstruktion andar + gerundio in Satz 1) zum einen auf die Kontinuität der Handlung abstellt, auf der anderen Seite auf die Tatsache, dass der Vorgang örtlich überall stattfindet, wäre auch dies möglich.

Er erzählt ständig und überall, dass ich ein Verbrecher sei.

Man wird den Satz aber wohl auch kaum überinterpretieren, wenn man sagt, dass derjenige, der diese Geschichte erzählt, dies lautstark, gerne, mit Genuss und oft tut. Dies könnte man im Deutschen mit „herausposaunen“ umschreiben.

*Denkt man über solche Zusammenhänge länger nach, schaut man in einen philosophischen Abgrund mit geradezu metaphysischen Dimensionen. Man erkennt dann unschwer, dass Begriffe wie Signifiant und Signifié, Bezeichnendes und Bezeichnetem, nur Leute faszinieren können, die in diesen Abgrund noch nicht geschaut haben, obwohl man, löst man sich von der reinen Beschreibung, man sehr schnell ein Gespür für die enorme Dynamik zwischen den Verhältnissen der Welt und der sprachlichen Erfassung und Beschreibung der Verhältnisse dieser Welt bekommt. Machen wir uns das an einem anderen Beispiel klar. Bekanntlich kann der spanische Gerundio alle möglichen Nebensätze ersetzen, siehe Kapitel 8.18. Da der Gerundio aber im Gegensatz zum Nebensatz die logische / temporale Beziehung zwischen Haupt- und Nebensatz nicht durch eine Konjunktion offen legt, muss das Gehirn die Aussage im Kontext interpretieren. Ein Gerundio kann einen Modalsatz und einen Temporalsatz ersetzen, folglich ist der folgende Satz zweideutig.*

#### Beispiel

**Leyendo el libro resolvió el problema.**

=> Indem er das Buch las, löste er das Problem.

**Modalsatz:** In dem Buch stand die Lösung.

=> Während er das Buch las, löste er das Problem.

**Temporalsatz:** Er las ein Buch und war so genial, dass er nebenbei noch was anderes tun konnte.

*Ein solch zweideutiger Satz kann zu drei unterschiedlichen Situationen führen.*

#### Beispiel

- 1) Der Hörer besitzt eine genaue Kenntnis des Kontextes, weiß zum Beispiel, dass ein Zusammenhang zwischen Buch und Problem besteht, und interpretiert den Satz als Modalsatz.
- 2) Der Hörer besitzt diese genaue Kenntnis nicht und interpretiert den Satz falsch. Er versteht ihn zum Beispiel so, dass er das Problem gelöst hat, während er ein Buch las. Er interpretiert den Satz also als Temporalsatz.
- 3) Er erkennt, dass zwei mögliche Szenarien denkbar sind, weil er gedanklich, im Bruchteil einer Sekunde, beide möglichen Szenarien gedanklich durchspielt.

*Wir erkennen aber, dass zwischen Satz und Ereignis keineswegs eine 1 zu 1 Beziehung herrscht, der Satz eigentlich nur mögliche Ausprägungen der Realität beschreibt, auf die der Hörer unterschiedlich reagieren kann, wobei die Art, wie er darauf reagiert, wieder von seiner Vorerfahrung abhängt: Was er von demjenigen hält, der den Satz äußert, was er über den denkt, der das Buch liest, ob er es für wahrscheinlich hält, dass in einem Buch die Lösung eines Problems enthalten sein kann und für wie wahrscheinlich er Multitasking beim Menschen hält. Wir haben es bei der Verarbeitung von Sprache mit einem äußerst dynamischen Geschehen zu tun. Von der Tatsache, dass auch die einzelnen Bestandteile des Satzes (Was genau ist eigentlich ein Problem?; Was ist ein Buch?; Was heißt lösen?) erklärungsbedürftig sind, sehen wir hierbei sogar ab. Klar ist, dass egal ob wir sprechen oder hören, die Vorstellung von der Realität dominiert. Wenn wir über solche Sätze nachdenken, werden wir wohl der Aussage zustimmen, dass wir es bei Verbalperiphrasen nicht mehr mit einem grammatikalischen Phänomen zu tun haben, wie dies „Sprachwissenschaftler“ behaupten. Bei einem grammatikalischen Phänomen besteht ein Muster, dem ein Muster in einer anderen Sprache entspricht, denn die Grammatik beschreibt Regeln, nach denen schematisch übersetzt wird. Konstruktionen vom Typ „estar + gerundio“, „tener que + infinitivo“, „haber que + infinitivo“ etc. etc. werden in Lehrgrammatiken auch nicht als Verbalperiphrasen bezeichnet, weil es für diese Konstruktionen im Deutschen, Französischen, Englischen etc. ein äquivalentes Muster gibt. „Sprachwis-*

senschaftler“ schlagen auch diese Konstruktionen den Verbalperiphrasen zu, weil sie formal, finites Verb mit abweichender Grundbedeutung + infinites Vollverb, diesen formal ähneln. Dem Praktiker, also zum Beispiel dem Übersetzer, wird dies aber nicht helfen. Er ist, will er adäquat übersetzen, auf seine Fähigkeit angewiesen, für die psychosoziale Dynamik, die in diesen Konstruktionen zum Ausdruck kommt, Worte in der Zielsprache zu finden, die diese Dynamik so differenziert zum Ausdruck bringen, wie die Ausgangssprache. Falsch ist im Übrigen schon die Vorstellung, dass hierbei von einer Sprache in die andere übersetzt wird. Tatsächlich entsteht abstrakt und sprachlos eine Vorstellung des Geschilderten und diese sprachlos vorliegende Vorstellung wird dann in der Zielsprache sprachlich neu gestaltet. Dass wir hier vor einem Abgrund von fast metaphysischer Tiefe stehen, bzw. einer Nuss, die auch Neurophysiologen wohl in absehbarer Zeit nicht knacken werden, ist unbestritten. Allerdings liegt die Mystik nicht in der Sprache selbst, wie Heidegger mystisch, planetarisch vor sich hin raunt, Heidegger über Sprache, sondern in der Tatsache, dass das Gehirn höchst, aber höchst komplizierte Zusammenhänge äußert differenziert sprachlos erfassen und diese dann sprachlich einem anderen mitteilen kann. Hören wir, so gleichen wir das Gehörte mit allen relevanten, möglichen Ausprägungen der Realität ab und wählen die Wahrscheinlichste. Sprechen wir, so haben wir, zumindest meistens, eine präzise, unsprachlich vorliegende Vorstellung von der Realität, die wir durch mehr oder minder geschickte Formulierungen anderen versuchen mitzuteilen. Das sprachwissenschaftliche Geblubbere von sprachlichen Zeichen bei Bühler, Saussure, Shannon / Mole und Semiotik verdunkelt eher die Problematik, anstatt selbige zu erhellen. Des weiteren könnten staatstragende Reden von verbeamteten Geistlichen, vulgus Geisteswissenschaftler und anderen Trägern steuerfinanzierter Kultur bis hinab zu Westerwelle und Bernd Neumann über die Bedeutung der Sprache für das Denken unterbleiben, weil Sprache mit Denken nur insofern was zu tun hat, als manche Leute es schaffen, ihre Gedanken griffig, pointiert und manchmal sogar witzig anderen mitzuteilen und andere dies nicht können. Dies zu üben, in Schule, Uni und überall, wäre sinnvoll, denn verquaste Texte kosten Zeit und Geld. Wissenschaftlich ist das „sprachwissenschaftliche“ Geblubbere langweilig und nutzlos, der Erkenntniswert Null, weil es lediglich beschreibt, wodurch weder etwas über das eigentlich Entscheidende ausgesagt werden kann, die Verarbeitung von Sprache im menschlichen Gehirn, noch etwas über die Dynamik der Sprache als soziales und individuelles Phänomen. Biologen, Mediziner, Psychologen und Philosophen werden wohl in Zukunft die entscheidenden Impulse für die Erforschung der Sprache geben. Auf das Gesülze der „Sprachwissenschaftler“ kann man eigentlich verzichten, die Lehrstühle kann man umwidmen.

Die Aussage, dass das sprachliche Zeichen, das signifiant für etwas, nämlich das signifié, steht, ist trivial, genauer genommen, schlimmer als trivial. Wer glaubt, damit Wesentliches zu sagen, gibt zu erkennen, dass er ein äußerst triviales Verhältnis zur Sprache hat, was für „Sprachwissenschaftler“ ja ein kurioser Zustand ist. Das sprachliche Zeichen verweist nämlich gerade nicht auf etwas Konkretes, es verweist auf einen Raum von Möglichkeiten und mehrere Wörter hintereinander verweisen, so sie sinnvoll sind, auf mögliche Sinnzusammenhänge, wobei weitgehend unklar ist, wie das Gehirn den Möglichkeitsraum wieder verengen und so erfassen kann, was eigentlich gemeint ist. Der Empfänger kann subjektiv der Meinung sein, dass nur ein Sinnzusammenhang gemeint sein kann oder es kann objektiv nur einen Sinnzusammenhang geben. Ist der Empfänger subjektiv der Meinung, dass der Sinnzusammenhang eindeutig ist, interpretiert er ihn richtig, wenn sich seine subjektive Vorstellung mit denen des Senders deckt. Die Tatsache, dass es objektiv nur einen plausiblen Sinnzusammenhang gibt, heißt aber nicht, dass der Empfänger nur einen möglichen Sinnzusammenhang sieht. Hören wir den Satz

*Da hat er uns einen schönen Salat hinterlassen*

*dann werden die meisten den Satz so interpretieren, dass jemand einen Unfug veranstaltet hat und sich dann aus dem Staub gemacht hat. Menschen, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, werden eher vermutet, dass jemand einen schönen Salat gemacht hat, den die anderen dann essen können. Weiter ist das Gehirn auch in der Lage, die Verengung des Möglichkeitsraumes nur da durchzuführen, wo es relevant ist. Zwar verweist schon das Wort Salat auf einen weiten Möglichkeitsraum, für die Interpretation des Satzes ist das aber gleichgültig, der Empfänger wird nur die relevanten Bestandteile zu konkretisieren versuchen. In einem anderen Kontext muss der Möglichkeitsraum des Wortes Salat verengt werden, zum Beispiel bei einer Speisekarte.*

In diesem Fall wird der Empfänger den Möglichkeitsraum des Wortes Salat einengen. Das Gehirn muss also nicht nur abschätzen, welche Möglichkeit die plausibelste ist, sondern auch eine Entscheidung darüber treffen, welcher Möglichkeitsraum eingeschränkt werden muss, um eine Reihe von Wörtern, einen Sinnzusammenhang, sinnvoll zu interpretieren.

Der Möglichkeitsraum wiederum ergibt sich aus einer äußerst komplexen Erfahrung der Welt. Die wenigsten wären in der Lage, genau zu beschreiben, worin sich Käse, Butter, Quark, Yoghurt, Streichkäse, Frischkäse etc. etc. unterscheiden. Ein Kind lernt aber im Laufe der Zeit, relevante Kriterien zu entwickeln, lernt zum Beispiel, dass die Farbe nicht ausschlaggebend ist, lernt aber auch Gemeinsamkeiten. Die Entstehung des Möglichkeitsraumes ist also an sich schon ein Problem. Die Fokussierung auf die Sprache unter Abstrahierung des Urheber der selben führt ins Nichts.

### 25.3.7 venir + gerundio , venir + a + infinitivo

Die spanische Konstruktion venir + a + infinitivo hat mit dem französischen venir + de + infinitif nichts zu tun, der Sinn ist völlig unterschiedlich.

#### Beispiel

a: Est-ce que tu as faim?

b: Non, je viens de manger.

a: Hast du Hunger?

b: Nein, ich habe gerade gegessen.

Die Verbalperiphrase venir + infinitif beschreibt ein Ereignis in der unmittelbaren Vergangenheit oder Vorvergangenheit, das eine enge Beziehung zu einem Ereignis der Gegenwart, bzw. der Vergangenheit herstellt. Dies entspricht der spanischen Konstruktion acabar + de + infinitivo.

#### Beispiel

a: Tienes hambre?

b: No, acabo de comer.

Die Konstruktion hat mehrere Bedeutungen:

#### venir + a + infinitivo im Sinne von ungefähr

¿Cuánto viene a costar un cambio de correa?

=> Was kostet es ungefähr den Treibriemen auszutauschen?

Lo que viene a decir este buen señor es que el PP nos estafó a todos metiéndonos en el euro.

Was dieser Herr uns sagen will, läuft darauf hinaus, dass die PP uns betrogen hat, als sie uns in den Euro steckte.

=> Dieser Herr will uns in etwa sagen, ...

=> Durch die Blume will uns dieser Herr sagen, ...

Un informático de una empresa mediana viene a ganar unos 1300 Euros al mes.

=> Ein Informatiker in einem mittelständischen Unternehmen verdient etwa 1300 Euros im Monat.

#### venir + a + infinitivo im Sinne von egal, „läuft auf das Gleiche hinaus“, „im Endeffekt“, im Grunde, eigentlich

In dieser Bedeutung gibt es zwei weitere Ausdrücke, die das Gleiche bedeuten.

Viene a ser lo mismo.

Da lo mismo.

Da igual.

=> Das läuft auf das Gleiche hinaus.

Allerdings kann man weitere Elemente bei der Konstruktion mit „da lo mismo / da igual“ nur mit einer Apposition anfügen.

#### Beispiel

**Este o aquel\*, da igual.**

=> Der oder der, das ist egal.

\* Früher wurden Demonstrativpronomen (nicht zu verwechseln mit adjektivischen Demonstrativa (Este no me gusta <=> Este chico no me gusta) mit Akzent geschrieben. Dies ist neuerdings, folgt man der Real Academia Española, nicht mehr der Fall.

Weiter hat die Konstruktion „da lo mismo / da igual“ ein abstraktes Subjekt, das Verb ist immer in der dritten Person Singular.

#### Beispiel

**Estos o aquellos, da igual.**

=> Diese oder jene, das ist mir egal.

Will man anfügen, wem etwas egal ist, geschieht dies mit einem Dativ.

#### Beispiel

**Los rojos o los verdes, le dan igual.**

=> Die Roten oder die Grünen, das ist ihm egal

Die Konstruktion venir + a + infinitivo ist flexibler. Sie kann ein eigenes Subjekt haben. Sollen also zwei Tatbestände vergleichend zueinander in Beziehung gesetzt werden, kann man nur noch mit venir + a + ser konstruieren.

#### Beispiel

**Esto viene a ser lo mismo que decir que nadie en la Tierra tiene el derecho a decidir quien debe morir y quien debe vivir.**

=> Das ist gleichbedeutend mit der Aussage, dass niemand auf der Welt das Recht hat zu entscheiden, wer sterben und wer leben soll.

Eine interessante Satzkonstruktion (inhaltlich wie grammatikalisch) findet sich bei <http://www.hispanoteca.de>.

#### Beispiel

**Según él, hacer literatura e inventar mentiras vienen a ser lo mismo.**

=> Seiner Meinung nach läuft Romane schreiben und Lügen erfinden auf das Gleiche hinaus.

=> **wörtlicher:** Romane schreiben und Lügen erfinden laufen, seiner Meinung nach, auf das Gleiche hinaus.

Subjekt des Satzes sind „hacer literatura“ und „inventar mentiras“, deshalb steht das Verb (vienen) im Plural.

### 25.3.8 venir + gerundio in der Bedeutung von ständig, andauernd

Ein semantischer Wert der Konstruktion venir + gerundio entspricht den deutschen Adverbien / adverbialen Bestimmungen „immer wieder“, „andauernd“, „ständig“, zumindest idealtypisch. Die Konstruktion sollte nicht mit estar + gerundio verwechselt werden.

#### Beispiel

**Me viene diciendo que tal cosa no se puede hacer.**

=> Er sagt mir ständig, dass man dies und jenes nicht tun sollte.

**Me está diciendo que tal cosa no se puede hacer.**

=> Er sagt mir gerade, dass man dies und jenes nicht tun sollte.

Bei der Konstruktion *estar + gerundio* geht es um einen objektiven Tatbestand, eine Handlung wird als sich im Vollzug befindlich beschrieben. Idealtypisch haben aber Adverbien wie „immer wieder“, „andauernd“ und „ständig“ eine psychische Komponente. Es geht, idealtypisch, weniger um die Häufigkeit des Auftretens eines Phänomens, als um die Intensität der Wahrnehmung. Bei einem guten Freund und einem „Bankberater“ mag die Häufigkeit der Anrufe ähnlich hoch sein, aber nur der Bankberater ruft ständig und andauernd an und nervt. Allerdings gilt das nur idealtypisch. Sehr oft ist zwischen der Periphrase und einer Konstruktion mit dem Vollverb kein Unterschied vorhanden.

#### Beispiel

*Escribe dos o tres libros por año.*

*Viene escribiendo dos o tres libros por año.*

=> Er schreibt (regelmäßig, immer wieder, ständig) zwei oder drei Bücher pro Jahr.

*En su blog Leonor en Libia nos viene contando sus experiencias en esta nación.*

*En su blog Leonor en Libia nos cuenta sus experiencias en esta nación.*

=> In ihrem Blog Leonor in Libyen erzählt sie uns von ihren Erlebnissen in diesem Land.

Der Unterschied zwischen der Verbalperiphrase und dem schlichten Vollverb ist hier deswegen so dünn, weil es nahe liegt, dass in einem Blog mit dem Namen „Leonor in Libyen“ ständig und regelmäßig über Libyen berichtet wird und das schlichte Präsens eben auch dazu verwendet werden kann, Ereignisse zu beschreiben, die über einen längeren Zeitraum durchgeführt werden. In dieser Bedeutung gibt es also fast keinen Unterschied zwischen der Verbalperiphrase und einer schlichten Konstruktion mit dem bedeutungstragenden Verb.

Umgekehrt kann man natürlich nicht sagen, dass die Konstruktion *venir + gerundio* des Vollverbs einer Konstruktion mit dem Vollverb immer entspricht. Wenn der Satz durch die Präzisierung eines Adverbs wie ständig, immer wieder, andauernd absurd würde, dann ist die Periphrase *venir + gerundio* nicht möglich.

#### Beispiel

*La tierra gira alrededor del sol.*

~ *La tierra viene girando alrededor del sol*

~ Die Erde kreist (ständig, immer wieder, andauernd) um die Sonne.

Es ist zwar unstrittig richtig, dass die Erde ständig, immer wieder und andauernd um die Sonne kreist. Diese Adverbien werden aber meistens nur dann benutzt, wenn auch ein Wille vorhanden ist, was bei einem Naturgesetz aber nicht der Fall ist.

*venir + gerundio* beinhaltet den semantischen Wert des deutschen Adverbs *seit*

Wie oben bereits erwähnt, beinhaltet die Periphrase *venir + gerundio* den semantischen Wert der deutschen Adverbien ständig, andauernd etc.. Dieser Inhalt kann, muss aber bei dieser Verbalperiphrase nicht nochmal durch ein Adverb beschrieben werden. Allerdings steht auch im Spanischen sehr oft noch ein *zu* „ständig“, „immer wieder“, „dauernd“ äquivalentes Adverb, weil, siehe unten, dieser Wert in der Verbalperiphrase *venir + gerundio* wohl nicht besonders suggestiv enthalten ist. Steht noch eine Zeitangabe dabei, dann muss diese Zeitangabe durch eine Präposition angeschlossen werden.

#### Beispiel

*Es algo que viene sucediendo (muy a menudo).*

=> Das ist etwas, was ständig passiert.

*Es algo que viene sucediendo (muy a menudo) desde hace diez años.*

=> Das ist etwas, was seit zehn Jahren ständig passiert.

Denkbar ist natürlich auch eine Konstruktion, bei der der Zeitraum mit einem Nebensatz umschrieben wird.



**Beispiel**

La gente viene fumando cigarrillos y maquillándose mientras conduce desde que se inventaron los coches.

=> Seit man Autos erfunden hat, rauchen und schminken sich die Leute während sie ein Auto steuern.

Da das inhaltliche Moment, das im Deutschen mit „ständig“, „immer wieder“, „andauernd“ ausgedrückt wird, in der Verbalperiphrase oft verblasst ist und diese schlicht eine andauernde Handlung beschreibt, kann die Verbalperiphrase oft auch durch die simple Konstruktion *estar* + *gerundio* oder die entsprechende einfache Zeit ersetzt werden.

**Beispiel**

- El Grupo de Investigación AGR-218 viene trabajando con razas ovinas autóctonas de las Islas Baleares desde hace varios años.
- El Grupo de Investigación AGR-218 está trabajando con razas ovinas autóctonas de las Islas Baleares desde hace varios años.
- El Grupo de Investigación AGR-218 trabaja con razas ovinas autóctonas de las Islas Baleares desde hace varios años.

=> Die Forschergruppe AGR-218 arbeitet nun schon seit 20 Jahren mit einheimischen Schafsrassen der Balearen.

**25.4 cansarse de + infinitivo hat die Bedeutung von „ich bin es leid“, „ich habe es satt“**

*cansarse de* + *infinitivo* hat die Bedeutung von „ich bin es leid“, „ich habe es satt“ etc..

Diese Verbalperiphrase unterscheidet sich von allen, die wir bis jetzt gesehen haben, in zwei Aspekten.

**Beispiel**

- 1) Llevar (+ *a*) + *gerundio* / *infinitivo* / *participio*, *andar* + *gerundio*, *acabar* + *infinitivo* / *gerundio*, *romper* / *echar* + *a* + *infinitivo* beschreiben zeitliche Verhältnisse, ihr semantischer Wert entspricht überwiegend dem eines Adverbs / einer adverbialen Bestimmung der Zeit. Die Verbalperiphrase *cansarse de* + *infinitivo* beschreibt eine Befindlichkeit.
- 2) Diese Konstruktion wird nicht mit Adverbien / adverbialen Bestimmungen übersetzt, sondern mit sehr spezifischen idiomatischen Ausdrücken, die kaum grammatikalisch sind und lexikalisch (*ich bin es leid*) nur in dieser Kombination überhaupt vorkommen.

Me cansa hacer todos los días la misma cosa.

=> Ich habe es satt, jeden Tag das Gleiche zu machen.

Das Spanische kann einfacher als das Deutsche zwischen der andauernden Befindlichkeit und dem psychischen Zustand als Resultat eines Prozesses unterscheiden. Da der Zustand, der im Deutschen mit „die Schnauze voll haben“, „etwas satt haben“ sich naturgemäß allmählich einstellt, kann man das spanische *imperfecto* auch mit dem deutschen Adverb „zunehmend“ ersetzen. Das deutsche Adverb „schließlich“ beschreibt den Endpunkt einer Entwicklung. Infolgedessen kann man, so man diese Nuance zum Ausdruck bringen will, das spanische *indefinido* in diesem Kontext übertragen will, mit dem Adverb „schließlich“ übersetzen. Achten Sie in den Beispielen darauf, dass die Konstruktion im *imperfecto* und im *indefinido* eine unterschiedliche Bedeutung hat. Im *imperfecto* wird der Prozess selbst beschrieben, im *indefinido* das Resultat dieses Prozesses.

**imperfecto**

Me cansaba de hacer todos los días la misma cosa.

=> Ich war es leid, jeden Tag dasselbe zu machen.

=> Ich hatte es zunehmend satt, jeden Tag das Gleiche zu machen.

## indefinido

**Me cansé de hacer todos los días la misma cosa.**

=> Ich war es leid, jeden Tag dasselbe zu machen.

=> Ich hatte es schließlich satt, jeden Tag dasselbe zu machen.

Die negative Form, „no / nunca / jamás + cansarse de + infinitivo“ ist im Übrigen nicht das Gegenteil von „cansarse de + infinitivo“. Die negative Form beschreibt eine anhaltende Begeisterung, entspricht also dem deutschen „sich nicht satt + Infinitiv + können“, auch wenn diese Übersetzung stilistisch eher nicht das non plus ultra ist und manchmal schlicht auch nicht so übersetzt werden kann. Meistens muss bei der Übertragung ins Deutsche vollkommen anders konstruiert werden.

## Beispiel

**No me canso de oírle hablar.**

=> Ich könnte ihm ewig zuhören.

=> ~ Ich werde nicht müde, ihm zuzuhören.

## Beispiel

**No me cansaba de oír su voz.**

=> Ich hätte ihm ewig zuhören können.

=> Ich konnte ihm ewig zuhören.

=> ~Ich wurde nicht müde, ihm zuzuhören.

In der verneinten Form ist der Unterschied zwischen imperfecto und indefinido weniger deutlich. Zwingend ist die Verwendung des indefinido aber dann, wenn der psychische Zustand, der durch die Periphrase „cansar + de + infinitivo“ umschrieben wird, definitiv beendet ist. Das kann zum Beispiel dann der Fall sein, wenn das Bewusstsein, das sich in diesem psychischen Zustand befunden hat, ausgelöscht ist. Diese Bedeutungsnuance könnte man, so man dies unbedingt will, im Deutschen durch einen Plusquamperfekt zum Ausdruck bringen.

## Beispiel

**Borges no se cansó de afirmar que en literatura existen cinco o seis temas.**

=> Borges hatte nie aufgehört zu betonen, dass die Literatur nur fünf oder sechs Themen zum Gegenstand hat.

=> Borges betonte immer wieder, dass die Literatur nur fünf oder sechs Themen zum Gegenstand haben.

## 25.5 Tardar en + infinitivo mit dem semantischen Wert des deutschen Adverbs „bald“ / „sofort“ bzw. des idiomatischen Ausdrucks „auf sich warten lassen“

Sieht man die Angelegenheit von einer rein logischen Seite, eine Betrachtungsweise, die nicht immer angemessen ist, wenn es um die Beschreibung der sprachlichen Darstellung der Welt geht, dann ist der semantische Wert des Adverbs „bald“ und des idiomatischen Ausdrucks „auf sich warten lassen“ nicht der gleiche, auch wenn sie unter Umständen ähnlich verwendet werden.

## Beispiel

Bald kam der Zug.

Der Zug ließ nicht auf sich warten.

**El tren no tardó en llegar.**

Bald stellt darauf ab, dass ein Ereignis in der unmittelbaren Zukunft, wobei es dem Sprecher obliegt, was er als „unmittelbar“ empfindet, eintreten wird. „Bald“ stellt auf einen rein zeitlichen Zusammenhang ab. Der Ausdruck

„auf sich warten lassen“ bedarf eigentlich eines Subjektes, das auf sich warten lässt. Ein Zug kann aber nicht bewusst auf sich warten lassen, weil ein Zug willentlich gar nichts herbeiführen kann. Gut möglich, dass viele Leute so etwas sagen, aber logisch ist es nicht. Wir sehen den Unterschied noch deutlicher in diesem Beispiel.

#### Beispiel

**Tardó en llegar.**

- a) Er ließ auf sich warten.
- b) Er kam zu spät.

a) suggeriert, dass die Verzögerung bewusst und willentlich herbeigeführt wurde, bei b) kann die Verzögerung auch unverschuldet entstanden sein. Wissen wir, dass jemand den Zug verpasst hat, dann werden wir sagen, dass er zu spät kam und nicht, dass er auf sich warten ließ. Die Verbalperiphrase „tardar + en + venir“ macht diesen Unterschied nicht. Will man unterscheiden, muss man auch im Spanischen anders konstruieren.

#### Beispiel

Er ließ auf sich warten.

=> **Se hizo esperar.**

Er kam zu spät.

=> **Llegó con retraso.**

Allerdings scheint in Zusammenhängen, wo die Verspätung in Ermangelung eines Subjektes, das etwas willentlich herbeiführen kann, also einem Zufall geschuldet ist, die Alternative mit einem Adverb zu dominieren. (Will man die Ergebnisse nachvollziehen, muss der ganze Satz in Anführungsstrichen stehen, andernfalls werden alle Seiten als Treffer gelistet, wo die Wörter in irgendeiner Reihenfolge auftauchen.)

#### google Treffer

**El tren tardó en llegar.**

=> 1280 Treffer bei google

**El tren llegó con retraso.**

=> 7880 Treffer bei google

=> Der Zug kam zu spät.

Allerdings ist das nicht zuverlässig, die „google Analyse“ kann nur einen Anhaltspunkt liefern. Auch der Regen kann willentlich nicht zu spät kommen, aber hier ist es umgekehrt.

#### google Treffer

**Dentro de poco va a llover.**

=> 4040 Treffer bei google

**No tardará en llover.**

=> 6070 Treffer bei google

=> Bald wird es regnen.

Stichproben dieser Art sind deswegen nicht besonders aussagekräftig, weil man alle jeweiligen Alternativen (z.B. Dentro de poco lloverá) addieren müsste.

Allerdings ist das nicht das einzige Problem mit der Verbalperiphrase „tardar + en + infinitivo“. Vermutlich kann die Verbalperiphrase „tardar + en + infinitivo“ meistens mit den oben genannten Adverbien / idiomatischen Ausdrücken übersetzt werden, allerdings keineswegs immer. Ein ähnliches Problem wie oben haben wir bei Sätzen dieses Typs.

#### Tardó en contestar.

- a) => Er ließ sich mit der Antwort Zeit.
- b) => Er zögerte mit der Antwort.
- c) => ~ Er zögerte zu antworten.

Sicher ist nur, dass die Übersetzung c) falsch ist, obwohl diese Konstruktion der spanischen Konstruktion mehr ähnelt. Bei c) zögerte er, überhaupt zu antworten, dies jedoch steht außer Frage, geantwortet hat er, allerdings gibt es einen Unterschied zwischen a) und b). Bei a) hat er zwar auch lange nicht geantwortet, aber unter Umständen nur deshalb, weil er zu faul war, sich hinzusetzen und den Brief zu schreiben. Bei b) hat er Probleme, den Brief zu verfassen, aus welchen Gründen auch immer. In diesem Fall ist die Periphrase „tardar + en + infinitivo“ zweideutig.

*Wie bereits mehrfach erwähnt, versprechen wir uns von der Beschreibung der Sprache als solche, unter Abstraktion des Urhebers derselben, nämlich des Gehirns, kaum Erkenntnisfortschritte, wir können auch nicht erkennen, dass sich bei der „Sprachwissenschaft“ um eine Wissenschaft handelt. Die Beschreibung kann lediglich die Basis bieten für Versuchsanordnungen, die einen Rückschluss darüber zulassen, wie das menschliche Gehirn Sprache verarbeitet. Man könnte zum Beispiel prüfen, ab wann der Unterschied zwischen zwei Ausdrücken so bedeutsam wird, dass das Gehirn sich eindeutig für die eine, oder andere Variante entscheidet. Man könnte Versuchspersonen mit folgenden Sätzen konfrontieren.*

**1) Vermutlich würden die Testpersonen die Ausdrücke als semantisch gleichwertig einstufen**

- a) Er ließ sich mit der Antwort Zeit.
- b) Er zögerte mit der Antwort.

**2) Vermutlich würden die Testpersonen sich für a) entscheiden**

- a) Er ließ sich mit seiner Antwort Zeit, denn eigentlich war sie ihm gleichgültig.
- b) Er zögerte mit seiner Antwort, denn eigentlich war sie ihm gleichgültig.

**3) Vermutlich würden die Testpersonen sich für b) entscheiden**

- a) Er ließ sich mit seiner Antwort Zeit, weil das Risiko ihm zu groß erschien.
- b) Er zögerte mit seiner Antwort, weil das Risiko ihm zu groß erschien.

*Das wiederum könnte man dann abgleichen mit der Fähigkeit, aktiv solche Bedeutungsnuancen hervorzubringen. Zu vermuten ist des Weiteren, dass die Fähigkeit zu unterscheiden mit der Menge an Möglichkeiten korreliert, die das Gehirn bereits als unterschiedlich erkannt hat. Auch wenn es in den nächsten 100 Jahren keine Möglichkeit geben wird, dem Gehirn auf die Pelle zu rücken und definitive Aussagen zu machen, wie es Sprache verarbeitet, könnten so zumindest mal Aussagen über die sprachlose Präsentation der Welt im Gehirn und der sprachlichen Darstellung / Rezeption der Welt gemacht werden. Der Urheber der Sprache würde ins Zentrum gerückt. Im Moment ist er an der Peripherie, was offensichtlich unsinnig ist.*

Die Verbalkonstruktion „tardar + en + infinitivo“ drückt in der Regel aus, dass die Verzögerung irgendwie im Subjekt begründet ist. Weil es desinteressiert oder un schlüssig oder weil andere im Subjekt begründete Tatbestände die Realisierung verzögern.

**Tardaremos bastante tiempo en terminarlo.**

- a) => Wir werden ziemlich lange brauchen um es zu vollenden.
- b) => Wir werden uns viel Zeit lassen um es zu vollenden.
- c) => Wir werden lange zögern, bevor wir es vollenden.

Im Futur kann der Ausdruck noch eine völlig andere Bedeutung haben, die im Deutschen völlig anders übersetzt werden muss. a) , b) und c) sehen den Grund in der einen oder anderen Weise im Subjekt begründet. Manchmal sind die Übergänge jedoch fließend, bzw. die Verzögerung kann durch Umstände bedingt sein, die nicht im Subjekt begründet sind.

**¿Cuánto tiempo crees que tardaremos en salir de la crisis?**

=&gt; Wie lange glaubst du, werden wir brauchen, um aus der Krise heraus zu kommen.

=&gt; Wie lange glaubst du, wird es dauern, bis wir aus der Krise raus sind.

Hier ist unklar, ob eine Veränderung des Zustandes durch ein Subjekt herbeigeführt wird oder selbiger sich schlicht im Laufe der Zeit von alleine ändert. Beide Übersetzungen sind in einem solchen Fall möglich. Ob das Subjekt etwas tun kann, um aus der Krise herauszukommen, ist unklar, es kann im Deutschen unterschiedlich übersetzt werden. Ist die Krise durch ein Naturphänomen bedingt, sind die Möglichkeiten des Subjekts in der Regel sehr beschränkt. Handelt es sich um eine wirtschaftliche Krise, hängt der Spielraum unter Umständen auch vom Subjekt ab.

Noch deutlicher wird das in diesen Sätzen.

**Tardaremos en tener otra oportunidad como ésta.**

Tardaremos en tener otra oportunidad como ésta.

Es ist ganz offensichtlich, dass das Subjekt des Satzes keinen Einfluss darauf hat, wann sich die gewünschte Situation einstellen wird.

**Me pregunto cuánto tardaremos en leer noticias sobre la violación de los derechos humanos en una dictadura militar.**

b) => Ich frage mich, wie lange es noch dauern wird, bis wir etwas über die Verletzung der Menschenrechte in Militärdiktaturen lesen.

c) => ~ Wie lange brauchen wir noch, bis wir etwas über die Verletzung der Menschenrechte in Militärdiktaturen lesen.

Zu a) gibt es schlicht gar keine Alternative. c) ist keine Alternative zu b), denn bei c) wird suggeriert, dass das Subjekt den Zustand herbeiführen kann, was aber unmöglich ist.

Die Konstruktion tardar + en + infinitivo hat also sehr viele Bedeutungen.

**affirmativ**

Auf sich warten lassen:

**Tardó mucho en venir.** => (Er ließ auf sich warten.)**brauchen: Tardaremos bastante tiempo en terminarlo.**

=&gt; (Wir werden einige Zeit brauchen, um es abzuschließen.)

**reine Beschreibung eines zeitlichen Verlaufs:****Tardaremos en tener otra oportunidad como ésta.** => So eine Gelegenheit bekommen wir so schnell nicht wieder.**zögern:****Tardó en responderle.** => Er zögerte, ihr zu antworten.**negativ:**

bald:

**No tardará en llover.** => (Es wird bald regnen.)

Wie oben beschrieben, sind manchmal mehrere Optionen möglich, wenn der Kontext mehrere Interpretationen des Sachverhalt zulässt und manchmal eben auch nicht, wenn bei einer Alternative eine Bedeutung mitschwingt, die in dem konkreten Zusammenhang absurd ist.

Die Verbalperiphrase tardar + en + infinitivo kann auch eine Zeitangabe beinhalten.

#### Beispiel

Tardó tres meses en llover.

=> Es dauerte noch drei Monate, bis es regnete.

### 25.6 quedarse + gerundio: Einsetzen einer Handlung, andauern einer Handlung, „verbleiben“, „bleiben“

Das deutsche Verb „bleiben“ stellt bis auf wenige feststehende Ausdrücke (Wir bleiben dabei) auf einen Ort ab. In dieser Bedeutung kann es mit quedar übersetzt werden.

#### Beispiel

Wir bleiben in Madrid.

Nos quedamos en Madrid.

Das Verb verbleiben wiederum stellt eher darauf ab, dass man „geistig“ einen Zustand beibehält.

#### Beispiel

Wie verbleiben wir?

¿En qué quedamos?

#### Beispiel

1) Wir sind so verbleiben, dass wir am Montag noch mal darüber sprechen.

2) Quedamos el lunes para hablar de nuevo.

*Vergleichen wir 1) und 2) dann können wir zwei Dinge feststellen. Zum einen, dass in beiden Sprachen, und wir können davon ausgehen, dass dies unabhängig voneinander geschah, zwischen dem Verbleib an einem konkreten, geographischen Ort und dem Verbleib in einem „geistigen“ Zustand ein Zusammenhang gesehen wird. Beide Sprachen, und unter Umständen sehr viele Sprachen, verleihen also in ähnlicher Weise Wörtern eine übertragene Bedeutung. (Plastischer sieht man das natürlich bei manchen Adjektiven. Das Adjektiv unter (unter dem Tisch) hat in allen Sprachen auch eine übertragene Bedeutung (unter seiner Regierung), obwohl rein „logisch“ keinerlei Ähnlichkeit zwischen diesen beiden Verhältnissen besteht. Der Ball, der unter einem Tisch liegt, ist dem Tisch nicht weisungspflichtig, wohingegen eben der Tatbestand der Weisungspflichtigkeit ausschlaggebend dafür ist, dass die Untertanen unter der Herrschaft des Königs leben und sie dies selbst dann noch tun, wenn sie auf dem Berggipfel stehen und der König vom Tal seine Befehle brüllt.) Man kann die Behauptung aufstellen, dass die sprachliche Erfassung der Welt in allen Gehirnen dieser Welt gleich funktionieren würde, wenn nicht die innere Dynamik der Sprachen dem entgegenstände, das historisch gewachsene morphologische Material bestimmte in der einen Sprache mögliche Konstrukte in der anderen nicht mehr zulässt. Die Tatsache aber, dass Sie Strukturen wie z.B. die Verbalperiphrasen meistens auch „intuitiv“ erfassen, brutal ausgedrückt, Sie sich die Lektüre dieses langen Kapitels auch fast hätten sparen können, legt nahe, dass Ihr Gehirn die Welt in gleicher Art erfasst und darstellt wie das ein Spaniers, wenn Ihnen die Strukturen des Spanischen geläufig sind.*

#### Beispiel

Quedamos el lunes para hablar de nuevo.

~ Wir verbleiben zu sprechen noch mal darüber am Montag.

~ Wir verbleiben im sprechen noch mal darüber am Montag.

*In diesem Fall scheitert die strukturgleiche Übersetzung ins Spanische daran, dass im Deutschen weder der Infinitiv noch der erweiterte Infinitiv mit „zu“ ein Substantiv ist und damit auch nicht, wie ein Substantiv, mit einer Präposition angeschlossen werden kann. Das ist auch der Grund, warum Konstruktionen vom Typ quedar + Präposition + Infinitiv nicht ins Deutsche übertragen werden können. Bei den Beispielsätzen unten wird ein zweiter strukturgleicher Satz angeführt, wo der Infinitiv durch ein Substantiv ersetzt wird. Die Konstruktion mit*

dem Infinitiv kann nicht strukturgleich ins Deutsche übersetzt werden, die Konstruktion mit einem Substantiv kann strukturgleich ins Deutsche übersetzt werden.

#### Beispiel

a) *Muchas veces se quedó sin comer, pasando las noches al raso y con mucho frío.*

=> Oft hatte er nichts zu essen, verbrachte die Nächte im Freien, litt Kälte.

b) *Muchas veces se quedó en la cama.*

=> Oft blieb er im Bett.

Bei a) wird über die Präposition *en* ein Infinitiv angeschlossen, eine strukturgleiche Übersetzung ins Deutsche ist nicht möglich. Bei b) wird ein Substantiv angeschlossen, eine strukturgleiche Übersetzung ist möglich.

Aussagen wie „das Spanische neigt zu Verbalperiphrasen“, „das Deutsche hat eine Vorliebe für Adverbien“, „das Englische hat ein differenzierteres Zeitelement“ etc. etc. sind nicht falsch, erklären aber nichts. Aussagen dieser Art suggerieren, dass die Sprache an sich, unabhängig von demjenigen, der sie benutzt, die Welt sprachlich in einer bestimmten Art erfasst. Diese Aussage lenkt von den wirklich relevanten Zusammenhängen ab. Tatsächlich ist die sprachliche Erfassung der Welt bei allen Gehirnen dieser Welt gleich, das ist der Grund, warum Sie spanische Verbalperiphrasen auch weitgehend „intuitiv“ erfassen, die Unterschiede ergeben sich aus der Willkürlichkeit des morphologischen Materials und der damit in Gang gesetzten unterschiedlichen inneren Dynamik. Die „Sprachwissenschaft“ hat einen etwas „botanischen“ Charakter. Die Botanik im 18. / 19. Jahrhundert war sicher sinnvoll, leitete die Erforschung der genetischen Zusammenhänge ein, führte letztlich zur Molekulargenetik. Als rein beschreibende Wissenschaft konnte sie aber sowenig durchschlagende Erkenntnisse liefern wie die „Sprachwissenschaft“.

### 25.6.1 quedarse zur Beschreibung eines einsetzenden Zustandes und zur Beschreibung

Die Konstruktion *quedarse* + *gerundio* kann zwei deutlich unterschiedliche Zusammenhänge beschreiben. Sie beschreibt das ruckartige EINSETZEN eines Zustandes, der dann anhält, wie auch das VERBLEIBEN in einem Zustand.

#### 25.6.1.1 Einsetzen eines Zustandes mit *quedarse* + *participio*

Sowohl mit *quedarse* + *gerundio* wie auch mit *quedarse* + *participio* kann das Einsetzen eines Zustandes beschrieben werden. Zur Beschreibung eines plötzlich einsetzenden Zustandes, der dann anhält, scheint die Konstruktion *quedar* + *participio* aber üblicher zu sein, zumindest zeigt die, keineswegs über allen Zweifel erhabene, google Recherche, dass plötzlich einsetzende Zustände meist mit *quedar* + *participio* beschrieben werden. (Unten werden wir uns mit *quedarse* + *gerundio* im Kontext eines einsetzenden Zustandes beschäftigen.)

#### Beispiel

*Al oírlo se quedó asombrado.*

=> Als er das hörte, war er verblüfft.

*Al enterarse se quedó consternado.*

=> Als er sich dessen bewusst wurde, war er etwas verdattert.

*Cuando se lo dije se quedó profundamente sorprendido.*

=> Als ich es ihm sagte, war er ziemlich überrascht.

*El padre al oírlo se quedó impresionado.*

=> Als der Vater das hörte, war er beeindruckt.

Da das Partizip Perfekt adjektivisch verwendet werden kann, handelt es sich im Grunde um die gleiche Konstruktion wie *quedarse + adjetivo*.

#### Beispiel

**Quando se lo dije se quedó contenta.**

=> Als ich es ihr sagte, war sie zufrieden.

*Tatsächlich hat das Deutsche hier keine äquivalente Konstruktion, man könnte sogar sagen, dass das Deutsche diese Nuance schlicht gar nicht ausdrücken kann. Dass diese Nuancierung eine gewissen Relevanz besitzt, erkennen wir, wenn wir uns einen dieser Sätze genauer anschauen.*

*Als ich es ihm sagte, war er ziemlich überrascht.*

*Unser Vorverständnis der Welt ist nun so geprägt, dass wir annehmen, dass das Überraschtsein des einen eine FOLGE der Mitteilung des anderen war. Zuerst sagte der eine etwas und das, was der andere sagte, hat den anderen überrascht. Wir können den Satz aber auch so verstehen.*

*Ich war ohnehin schon ziemlich überrascht und dann sagte er mir auch noch das.*

*Wir können, auch wenn unsere Vorerfahrung der Welt sich gegen diese Deutung sträubt, den Satz auch so verstehen, dass er ohnehin, aus einem ganz anderen Grund, überrascht war und ein anderer ihm dann in diesem Zustand des überrascht Seins noch etwas mitteilte. Wer es immer noch nicht sieht, der soll ein anderes Verb einsetzen.*

*Als ich es ihm sagte, lag der Brief auf dem Tisch.*

*Hier ist offensichtlich, dass der Brief schon auf dem Tisch lag, BEVOR er es ihm sagte. Die Mitteilung ist in die Grundhandlung eingebettet und keine FOLGE der Mitteilung. Der Grund für die Zweideutigkeit im Deutschen ist das Imperfekt, das sowohl andauernde Handlungen beschreibt, in die eine andere Handlung eingebettet sein kann (Ich schlief, als er zur Tür hereinkam), wie auch aufeinanderfolgende Handlungen (Er kam, sagte Hallo und verschwand).*

#### 25.6.1.2 Beschreibung des Resultats einer Entwicklung mit *quedarse + participio*

Über die Verwendung der Konstruktion *quedar + participio perfecto / adjetivo* als Ersatz des deutschen Kopulaverbs werden wir bereits im Kapitel 17 gesprochen. *Quedar + participio perfecto / adjetivo* kann auch den Endpunkt einer Entwicklung beschreiben. In diesem Fall ist mit *werden* zu übersetzen.

#### Beispiel

**¿Por qué Beethoven se quedó sordo?**

=> Warum wurde Beethoven taub?

Ist das *participio perfecto* der Konstruktion *quedar + participio perfecto* ein transitives Verb, dann erfolgt die Übersetzung ins Deutsche mit Passiv. Es besteht dann eine starke Ähnlichkeit zu *estar + participio perfecto*.

#### Beispiel

a) **El problema quedó resuelto.**

b) **El problema estuvo resuelto.**

c) **El problema fue resuelto.**

=> Das Problem war gelöst.

=> Das Problem wurde gelöst.

Hierbei handelt es sich bei b) um einen lupenreinen Zustandspassiv (siehe Kapitel 8.8). Und bei c) um einen



lupenreinen Vorgangspassiv (siehe Kapitel 8.4). Das wirft dann die lupenreine Frage auf, was eigentlich a) ist. Bevor wir das klären, sollten wir uns klar machen, dass der Satz „Das Problem wurde gelöst“ zweideutig ist. Wir sehen das sofort, wenn wir den Satz durch einen Kontext erweitern.

#### Beispiel

- 1) Das Problem wurde gelöst, während sie ein Bier tranken.
- 2) Das Problem wurde gelöst und damit war alles in Ordnung.

Bei 1) wird das Lösen des Problems als ein sich im Prozess befindlicher Vorgang geschildert. 1) entspricht also einem Vorgangspassiv. Bei 2) ist dieser Prozess abgeschlossen. 2) entspricht also eher a). Alternativ könnte man noch mit einem Plusquamperfekt konstruieren. Das wäre zwar nicht besonders elegant, aber eigentlich müsste der Satz „El problema quedó resuelto“ mit einem Plusquamperfekt übersetzt werden: Das Problem war gelöst worden. Inhaltlich macht das zwar auch nicht viel Sinn, weil der Plusquamperfekt eine Vorvergangenheit ausdrückt (siehe Kapitel 9.2.3) also sinnvoll nur mit einem anderen Ereignis in der Vergangenheit verwendet werden kann, zu dem er vorzeitig ist, aber rein inhaltlich wäre der Plusquamperfekt korrekter. Üblicherweise übersetzt man aber mit dem Imperfekt (Das Problem wurde gelöst.)

#### 25.6.1.3 Quedar + gerundio zur Beschreibung einer einsetzenden Handlung

Die Konstruktion quedar + gerundio wird selten genutzt, um eine einsetzende HANDLUNG (das sollte man nicht verwechseln mit dem Einsetzen eines ZUSTANDES: Al oírlo se quedó triste / Als er das hörte, wurde er traurig <=> Al oírlo echó a llorar / Als er es hörte, fing er an zu weinen) zu beschreiben. Meisten wird mit dieser Konstruktion das ANDAUERN einer HANDLUNG beschrieben. Das Spanische hat auch nicht wirklich einen Bedarf an einer weiteren Konstruktion zur Beschreibung des Einsetzens einer Handlung, da ihm hierfür mehrere Konstruktionen zur Verfügung stehen.

#### Beispiel

- Cuando se dió cuenta rompió a llorar.  
 Cuando se dió cuenta echó a llorar.  
 (~ Cuando se dió cuenta se quedó llorando.)  
 => Als er es bemerkte, brach er in Tränen aus.

Der Unterschied zu einem simplem indefinido ist in diesem Zusammenhang hauchdünn bzw. nicht vorhanden.

Cuando se dio cuenta lloró.

Dass quedar + gerundio überhaupt zur Beschreibung einer einsetzenden Handlung benutzt wird, hängt unter Umständen mit der Nähe zu quedar + participio perfecto / adjetivo zusammen. Die Beispiele sind google entnommen. Inwieweit sie tatsächlich korrekt sind, lässt sich schwer beurteilen. Des Weiteren scheint die Konstruktion quedar + gerundio nur mit wenigen Verben z.B. mirar und llorar (eventuell pensar), benutzt zu werden.

#### Beispiel

- Cuando se lo dije, se quedó mirándome muy serio.  
 => Als ich es ihr sagte, schaute sie mich ernst an.  
 Se fue y él se quedó llorando.  
 => Sie ging und er fing an zu weinen.  
 Al oír aquellas noticias, se quedó meditando un rato.  
 => Als sie diese Nachrichten hörte, wurde sie einen Moment lang nachdenklich.

Auch wenn sich vereinzelt Beispiele finden lassen, scheint die Konstruktion quedar + gerundio zur Beschreibung des Einsetzens einer HANDLUNG ungewöhnlich. Hier eine spontane Antwort eines sensibilisierten spanischen Muttersprachlers auf die Frage, ob die Konstruktion quedar + gerundio zur Beschreibung des Einsetzens einer Handlung üblich ist.

#### Beispiel

„Cuando se dio cuenta, se quedó llorando“, al menos yo, no la diría si no se me dice la causa que hace llorar a quien se conmueve (cuando se dio cuenta de la gravedad del asunto, se quedó llorando a lágrima viva). No sé si un castellano de Castilla sí la usaría, pero por mi zona te aseguro que no. Una 3ª alternativa, en la que se expresaría lo mismo, podría ser una con el verbo „poner“. „Cuando se dio cuenta, se puso a llorar“.

„Cuando se dio cuenta, se quedó llorando“, würde ich zumindest nicht sagen, wenn man mir nicht den Grund mitteilen würde, der denjenigen, der weinte so getroffen hat (Cuando se dio cuenta de la gravedad del asunto, se quedó llorando a lágrima viva <=> Als er sich über den Ernst der Lage bewusst wurde, brach er in Tränen aus). Ich weiß nicht, ob ein Spanier aus Kastilien dies sagen würde, aber hier (Andalusien) kann ich dir versichern, dass man es nicht sagt. Eine dritte Alternative, mit der man dasselbe ausdrücken könnte, könnte „poner“ sein.

„Cuando se dio cuenta, se puso a llorar“ <=> Als er es merkte, fing er an zu weinen.

Quelle: private Mitteilung an den Verfasser

Sie schließt es zwar nicht vollkommen aus, hält sie aber für ungewöhnlich.

Ein wirkliches Bedürfnis die Konstruktion quedar + gerundio zur Beschreibung eines einsetzenden Vorgangs zu verwenden, besteht im Spanischen ja auch nicht, weil es drei Alternativen kennt.

#### Beispiel

Rompió a llorar.

Se echó a llorar.

Se puso a llorar.

#### 25.6.1.4 Quedar + gerundio zur Beschreibung des Verharrens in einem Zustand, einer Handlung

Treffer für die Verwendung der Konstruktion quedar + gerundio zur Beschreibung des VERHARRENS in einem Zustand sind nun über google sehr einfach zu finden, sie sind Legion.

#### Beispiel

Elisa no viene, se quedó estudiando en la biblioteca.

=> Elisa kommt nicht, sie ist in der Bibliothek geblieben und liest.

Ayer me quedé leyendo hasta las dos de la madrugada.

=> Gestern hab ich bis um zwei Uhr morgens gelesen.

Me quedé hablando con ella hasta las diez.

=> Ich habe bis um zehn Uhr mit ihr geredet.

Me quedé charlando con ella toda la noche.

=> Ich habe die ganze Nacht mit ihr geplaudert.

Die naheliegend Frage ist nun, ob die Konstruktion mit quedar + gerundio zur Beschreibung eines Verharrens in einem Zustand / einer Handlung sich semantisch von der schlichten Konstruktion mit einer Zeit unterscheidet, ob man also diesen Satz

## a) Me quedé hablando

durch einen dieser Sätze ersetzen könnte.

**Beispiel**

- b) Hablé con ella.
- c) Hablaba con ella.
- d) Estaba hablando con ella.
- e) Estuve hablando con ella.

Jede dieser Sätze ist isoliert betrachtet richtig, bzw. in einem gewissen Kontext möglich.

**Beispiel**

b) Abgeschlossener Vorgang, in abgeschlossener Vergangenheit. Üblicherweise als Handlung innerhalb einer Kette von Handlungen.

**Hablé con ella otra vez, pero no pude convencerla.**

=> Ich habe noch mal mit ihr gesprochen, konnte sie aber nicht überzeugen.

c) Zum Beispiel bei regelmäßig wiederkehrenden Ereignissen.

**Hablaba con ella muy a menudo, pero nunca me decía su nombre.**

=> Ich habe oft mit ihr gesprochen, aber sie hat mir nie ihren Namen gesagt.

d) Zum Beispiel wenn es wesentlich darauf ankommt, eine Handlung als sich im Prozess befindlich zu schildern, was zum Beispiel dann der Fall ist, wenn diese sich im Prozess befindliche Handlung unterbrochen wird.

**Estábamos hablando de él, cuando de repente apareció en la puerta.**

=> Wir sprachen gerade von ihm, als er in der Tür erschien.

e) Wenn unterstrichen werden soll, dass die Handlung zwar andauert, aber keine Bedeutung für die Gegenwart hat.

**Ayer estuve hablando con ella sobre eso, pero no me dijo nada nuevo.**

=> Ich sprach gestern kurz mit ihr darüber, aber sie sagte mir nichts Neues.

Keiner dieser Sätze bringt aber das „Verharren“ in einem Zustand / einer Handlung zum Ausdruck.

*Zwar kann man mit „verharren“ die Konstruktion quedar + gerundio zur Beschreibung eines anhaltendes Zustandes nie übersetzen, aber eigentlich wäre das der semantische Wert. Wer jetzt partout nicht einsieht, was mit der Konstruktion quedar + gerundio gemeint ist, kann sich das an diesen Sätzen klar machen.*

**Beispiel**

Ich bleibe sitzen.

Ich sitze.

*In beiden Sätzen führt das Subjekt die identische Handlung im gleichen Zeitraum (der Gegenwart) aus. Man kann nicht mal sagen, dass die Handlung in den beiden Sätzen unterschiedlich lange ausgeführt wird. Kommt nun aber jemand zur Tür herein, wird er, wenn er höflich ist, sagen: „Bleiben Sie sitzen!“ (Quédese sentado!). „Setzen Sie sich“ wird er nicht sagen, denn das tut derjenige ja bereits. In seltenen (wohl sehr seltenen Fällen) ist es auch im Deutschen notwendig, zwischen dem Verharren in einem Zustand und der schlichten Beschreibung eines Zustandes zu unterscheiden.*

Sehr oft kann man anstatt quedar + gerundio auch estar + gerundio verwenden. Nicht möglich ist die Substitution aber dann, wenn das „Verharren in einem Zustand“ wesentlicher Bestandteil der Aussage ist.

#### Beispiel

- a) El teléfono sonó, pero me quedé durmiendo. => Das Telefon klingelte, aber ich schlief weiter.  
b) El teléfono sonó, pero estaba durmiendo. => Das Telefon klingelte, aber ich schlief.

a) und b) sind nun sehr ungleich. Bei a) hat er mehr oder weniger bewusst den Hörer nicht abgenommen und hat weitergeschlafen. Bei b) hat er nicht mal gemerkt, dass das Telefon überhaupt geklingelt hat.

- a) Nos sorprendió una borrasca, pero nos quedamos sentados.  
=> Plötzlich ging ein Unwetter nieder, aber wir blieben sitzen.  
b) ~ Nos sorprendió una borrasca, pero estuvimos sentados.  
=> ~ Plötzlich ging ein Unwetter nieder, aber wir saßen da.

Bei diesem Beispiel wird es dann auch im Deutschen urig. Das „Verharren“ ist die Aussage, die die zwei Teilsätze logisch verbindet. Fehlt dieses Moment, dann suggeriert die Konjunktion eine adversative Beziehung zwischen irgendwo sitzen und dem Unwetter, die aber nicht besteht.

Ist das „Verharren“ aber nicht sachlogisch begründet, sondern eher subjektiv, dann kann beides stehen.

- Nos quedamos charlando un rato. => Wir quatschten noch eine Weile  
Estuvimos charlando un rato. => Wir quatschten noch eine Weile.

Möglich, dass Muttersprachler in den letzten Beispielsätzen Unterschiede erkennen, aber in Anbetracht der Tatsache, dass auch bei deutlicher wahrnehmbaren semantischen Unterschieden die Übergänge sehr fließend sind, ist kaum davon auszugehen, dass solche Unterscheidungen in einem solchen Fall noch gemacht werden.

#### 25.6.1.5 Andere Konstruktionen mit quedar

Wir haben oben bereits festgestellt, dass mit quedar (sieht man von quedar + gerundio ab, das manchmal (selten) auch das Einsetzen einer Handlung beschreiben kann (siehe 24.6.1.2)), das Verharren in einem Zustand beschrieben wird und zumindest inhaltlich dem Deutschen bleiben, verbleiben entspricht.

#### Beispiel

- a) Me quedé en Madrid. <=> Ich bin in Madrid geblieben.  
b) Me quedé asombrado. <=> Ich war überrascht.  
c) Me quedé durmiendo. <=> Ich habe weiter geschlafen.

Auffallend ist der unterschiedliche Anschluss. Bei a) wird mit einer Präposition angeschlossen, bei b) und c) ohne Präposition. Bei a) wird folglich eine Nähe zu anderen Konstruktionen mit ähnlicher Bedeutung gesehen („Estoy en Madrid“, „Me encuentro en Madrid“, „Vivo en Madrid“), bei b) und c) wird quedar eher als Kopulaverb aufgefasst und das Partizip / der Gerundio als Prädikatsnomen, ähnlich wie bei „Está asombrado“ / „Está durmiendo“. Im Spanischen gibt es nun mehrere Präpositionen über die ein Infinitiv an quedar angeschlossen werden kann.

#### Beispiel

1) <b>Queda a dormir.</b>	=> Er bleibt über Nacht.
	=> Er bleibt zum Schlafen.
2) <b>Quedamos en vernos a las tres.</b>	=> Wir haben abgemacht, uns um drei zu sehen.
3) <b>Queda por hacer.</b>	=> Das muss man noch erledigen.
4) <b>Se quedó sin comer.</b>	=> Er bekam nichts (mehr) zu essen.

Die Schwierigkeit bei Präpositionen besteht im Allgemeinen darin, dass diese manchmal schwach, bzw. gar nicht inhaltlich motiviert sind. Ein Beispiel mag zur Illustrierung genügen.

#### Beispiel

Spanisch: **Pienso en él.**

Französisch: **Je pense à lui.**

Italienisch: **Penso a lui.**

#### 25.6.1.5.1 Andere Konstruktionen mit quedar

Die Grundbedeutung von „en“ ist „in“ / „an“. In Verbindung mit dem Verb pensar verliert sie jedoch jeden semantischen Wert. Ähnlich verhält es sich hier, also in der Konstruktion quedar + a + infinitivo oder in der Konstruktion ir + a + Infinitivo mit der Präposition „a“. In „Queda a dormir“ hat die Präposition lediglich eine funktionale Bedeutung, semantisch hat sie keinen Wert. Allerdings sollte man sich klar machen, dass „quedar + a + infinitivo“ und „quedar + para + infinitivo“ nicht das Gleiche bedeuten.

#### Beispiel

a) **Quedamos para comer.**

Wir bleiben um zu essen.

b) **Quedamos a comer.**

Wir bleiben zum Essen.

Bei a) bleiben sie um zu essen, essen ist das Ziel. Bei b) bleiben sie lediglich, um bei einer Paella weiter zu diskutieren, essen ist aber nicht das Ziel.

#### 25.6.1.5.2 quedar + por + infinitivo

Die Konstruktion würde man üblicherweise mit einem Passiv ins Deutsche übersetzen.

#### Beispiel

**Queda por hacer.**

Das muss noch getan werden.

Auch hier ist die Präposition, por, schwach bzw. gar nicht inhaltlich motiviert. Zwar wird beim Passiv der Ausführende der durch das Verb beschriebenen Handlung mit por angehängt,

„El trabajo es realizado por él“,

doch genau dies geschieht bei der Konstruktion „quedar + por + infinitivo“ eben nicht. Mit por wird die auszuführende Handlung angehängt, nicht der Ausführende dieser Handlung. Man könnte kurz denken, dass die Konstruktion „quedar + por + infinitivo“ der Konstruktion „hay que + infinitivo“ entspricht, genau genommen ist sie aber nur ähnlich, aber nicht gleich.

#### Beispiel

**Queda por hacer.**

Das muss noch getan werden.

**Hay que hacerlo.**

Das muss man machen.

Die Konstruktion „quedar + infinitivo“ beinhaltet also auch hier, das „Verharren“ in einem Zustand. Wie das deutsche „noch“ (wenn es in einem solchen Zusammenhang verwendet wird) suggeriert die Konstruktion, dass einzelne Abschnitte eines Projektes bereits erledigt sind und andere noch zu erledigen sind. Die Konstruktion „hay que + infinitivo“ hat diese Bedeutung nicht, sie sagt schlicht aus, dass irgend etwas getan werden muss.

### 25.6.1.5.3 quedar + sin + infinitivo

Wie bereits erwähnt, ist der spanische Infinitiv insgesamt „näher“ am Substantiv als der deutsche Infinitiv. Folglich kann er auch bei der Konstruktion mit quedar + sin + infinitivo“ wie ein Substantiv verwendet werden.

#### Beispiel

Se quedó sin dinero.	Er hatte kein Geld mehr.
Se quedó sin comer.	Er bekam nichts mehr zu essen.

### 25.6.1.5.4 quedar + participio mit abstraktem Subjekt

Im Einzelfall kann die Konstruktion auch ein abstraktes Subjekt haben.

#### Beispiel

Quedará decidido el mes que viene.  
Será decidido el mes que viene.  
Das wird nächsten Monat entschieden.

## 25.7 Verbalperiphrase mit geringerer Frequenz

Die bislang besprochenen Verbalperiphrasen haben eine hohe Frequenz, werden also häufig benutzt. Insgesamt gibt es aber schätzungsweise 70 Verbalperiphrasen, unter diesen auch einige, die eher selten benutzt werden. Einige werden wir im Folgenden vorstellen.

### 25.7.1 empeñarse en + infinitivo, auf etwas drängen, sich in den Kopf setzen

Die Grundbedeutung von empeñarse ist „auf etwas drängen“, „beharren“. Bei einer Konstruktion vom Typ „empeñarse en + infinitivo“ behält also das konjugierte Verb, also empeñarse, seine grundsätzliche Bedeutung. Bezeichnet man diese Konstruktion als Verbalperiphrase, dann ist auch „auf etwas beharren“ eine Verbalperiphrase.

#### Beispiel

Se empeñó en hacerlo.	=> Er beharrte darauf, es zu tun.
-----------------------	-----------------------------------

*Etwas undurchsichtig ist hier, das haben wir schon oft gesehen, der erweiterte Infinitiv mit zu. Der einfache Infinitiv ist im Deutschen nur in Ausnahmen möglich.*

#### in Verbindung mit Modalverben

Ich will etwas sagen.

#### in Verbindung mit Sinneswahrnehmungen

Ich höre ihn reden.

#### in Verbindung mit lassen und bleiben

Er lässt ihn ausreden. Er bleibt sitzen.

#### in Verbindung mit werden

Er wird kommen.

Das Problem bei solchen formalen Beschreibungen haben wir oben bereits erörtert. Solche formalen Beschreibungen erklären nichts. Sie erklären insbesondere nicht die „innere Dynamik“ einer Sprache, also konkret, warum das Deutsche, bis auf die wenigen Ausnahmen oben, einen Infinitiv immer mit „zu“ anschließt, eine Konstruktion, die tatsächlich nur das Deutsche kennt, in allen anderen Sprachen wird schlicht der Infinitiv angeschlossen, oft über eine Präposition. Die Beispiele unten zeigen, dass der Anschluss eines Infinitivs auch im Spanischen schwankt. Manchmal wird der Infinitiv gleich angeschlossen wie das Substantiv, manchmal wird der Infinitiv mit einer anderen Präposition angeschlossen als das Substantiv, manchmal werden sowohl der Infinitiv wie auch das Substantiv ohne Präposition angeschlossen, manchmal wird das Substantiv über eine Präposition angeschlossen, nicht aber der Infinitiv. Interessant ist hierbei noch das Englische. Im Englischen ist oft, wenn auch nicht immer, ein gerund (der tatsächlich von der Funktion her mit dem lateinischen Gerundium vergleichbar ist, wohingegen das Spanische gerundio dem lateinischen Gerundium NICHT entspricht, denn das spanische gerundio ist eben KEIN Verbalsubstantiv sondern ein Adverb) das infinite Verb, das tatsächlich immer ein Verbalsubstantiv ist.

#### Me acordé de él.

Deutsch <=> Ich erinnere mich an ihn.

Englisch <=> I remember him.

Persisch <=> Ura be khater miavaram.

#### Me acordé de haberlo visto.

Deutsch <=> Ich erinnere mich, es gesehen zu haben.

Englisch <=> I remember having seen him.

Persisch <=> Jadam miyad ke ura did'am.

#### Me gusta la casa.

Deutsch <=> Das Haus gefällt mir.

Englisch <=> I like the house.

Persisch <=> In khanera dust dam.

#### Me gusta cocinar.

Deutsch <=> Ich koche gerne. (Ich liebe es zu kochen.)

Englisch <=> I like cooking.

Persisch <=> Man ghasa pokhtanra dust dam. (Infinitiv dekliniert!)

#### Volví a Madrid.

Deutsch <=> Ich bin nach Madrid zurückgekehrt.

Englisch <=> I returned to Madrid.

Persisch <=> Man be Madrid bargashtam.

#### Volví a verla.

Deutsch <=> Ich habe sie wiedergesehen.

Englisch <=> I saw her again.

Persisch <=> Man ura dobare didam.

#### Seguimos a Juárez.

Deutsch <=> Wir folgten Juan.

Englisch <=> We followed Juan.

Persisch <=> Ma donbale Juárez raftim.

#### Seguimos a comer.

Deutsch <=> Wir aßen weiter.

Englisch <=> We continue to eat.

Persisch <=> Ma be ghaza chordan edame dadim. (dativ)

### Aprendemos inglés.

Deutsch <=> Wir lernen Englisch.

Englisch <=> We learn English.

Persisch <=> Ma englesi jad migirim.

### Aprendemos a bailar.

Deutsch <=> Wir lernen tanzen.

Englisch <=> We learn to dance.

Persisch <=> Ma raghsidan jad migirim.

### Pienso en ella.

Deutsch <=> Ich denke an sie.

Englisch <=> I think about her.

Persisch <=> Man be u fekr mikonam.

### Pienso en ella.

Deutsch <=> Ich gedenke es zu tun.

Englisch <=> I am going to do it.

Persisch <=> Man in kara khaham kard.

*Der Autor gibt offen zu, dass er jetzt intellektuell etwas überfordert ist. Es ist offensichtlich, dass es für dieses scheinbar simple und sehr alltägliche Problem keine festen Regeln gibt. Der Anschluss eines Infinitivs folgt innerhalb einer Sprache nicht immer dem gleichen Muster und insbesondere gibt es kein einheitliches Schema für die Übertragung eines angeschlossenen Infinitivs von der einen in eine andere Sprache. Das Persische schießt hierbei noch den Vogel ab, es dekliniert manchmal den Infinitiv (Man ghasa pokhtan<> dust dalam), gibt allzu zu erkennen, dass es eine gewissen Nähe zum Substantiv sieht. Das Englische hat hier gewisse Ähnlichkeiten mit dem Deutschen (Anschluss eines Infinitivs manchmal auch ohne to „He helps her clean the house“, „I want him to do that“), kennt also so etwas wie einen erweiterten Infinitiv mit zu, auch wenn im Englischen das zu / to zum Infinitiv gehört. Allerdings besitzt das Englische einen gerund, der im Gegensatz zum spanischen gerundio ein Verbalsubstantiv ist und damit mit dem Infinitiv konkurriert, was zu einer wieder anderen inneren Dynamik führt (siehe Gerundium / Infinitiv und folgende).*

*Tendenziell kann man wohl sagen, dass immer dann, wenn die außersprachliche Wirklichkeit eine Struktur hat, diese Struktur sich auch in der Sprache abbildet und diese Strukturen sich regelhaft von der einen in die andere Sprache übertragen lassen. Bedingungssätze zum Beispiel bilden die außersprachliche Wirklichkeit strukturell ab, von daher sind sie auch regelhaft von der einen in die andere Sprache übertragbar.*

*Eine Bedingung kann wahrscheinlich sein: Wenn er Geld hat, kauft er sich ein Auto. Eine Bedingung kann eher unwahrscheinlich sein: Wenn er Geld hätte, würde er sich ein Auto kaufen. Eine Bedingung kann definitiv nicht vorliegen: Wenn er Geld gehabt hätte, hätte er sich ein Auto gekauft.*

*Im Einzelnen haben wir das x-Mal beschrieben, für das Spanische, Französische, Italienischen, Englischen, Deutsch etc.. Ähnliches gilt für das Zeitemsystem oder den subjuntivo. Es gibt grammatikalische Regeln, die durch die Wirklichkeit selbst determiniert sind. In diesem Falle konstruieren alle Sprachen strukturell ähnlich.*

*Wir können drei Situationen unterscheiden.*

*1) Es besteht ein Bezug zur außersprachlichen Wirklichkeit, die Strukturiertheit der außersprachlichen Wirklichkeit schlägt auf die Grammatik durch. Dies ist zum Beispiel bei den Themenkomplexen subjuntivo / Konjunktiv, irrealer Bedingungssätze, Zeitemsystem, indirekte Rede so. Der Autor würde aber bezweifeln, dass von den strukturellen Unterschieden in der sprachlichen Erfassung der Welt auf eine strukturell andere Wahrnehmung der Welt ge-*



geschlossen werden kann. Dies war quer durch alle Lehrbücher immer wieder Thema. Das das Deutsche, genauer gesagt Menschen, deren Muttersprache Deutsch ist, sich in Bezug auf die subjektive Wahrnehmung der Welt vom Französischen, genauer gesagt Menschen, deren Muttersprache Französisch ist, sich strukturell unterscheidet, wurde z.B. hier kritisch diskutiert. Ähnliches wurde auch in Bezug auf das Zeitemsystem gesagt. Die Unterschiede in den Zeiten, wir haben das zum Beispiel hier diskutiert, lassen keine Rückschlüsse zu auf eine strukturell andere Wahrnehmung der Welt. Die Unterschiede ergeben sich aus dem unterschiedlichen morphologischen Material, das weitgehend zufällig ist.

2) Andere grammatikalische Probleme haben kaum eine Beziehung zur außersprachlichen Wirklichkeit, das ist zum Beispiel bei den inhaltlich schwach motivierten Präpositionen so. Im Prinzip ist es Jacke wie Hose, ob das Bild an der Wand hängt oder in der Wand, es könnte sogar auf der Wand hängen. Im Deutschen hängt ein Bild aber an der Wand, im Spanischen jedoch in der Wand. Bei solchen Phänomenen hat sich eine bestimmte Lösung „eingebürgert“. „Willkürlichkeit“ kann man immer dann konstatieren, wenn entweder gar keine Strukturierung der außersprachlichen Wirklichkeit vorliegt oder diese so komplex ist, dass sie nicht mehr strukturiert werden kann. In diesem Falle fehlt die außersprachliche Wirklichkeit als Kontrollinstanz, sie erzwingt sprachlich keine Konstrukte mehr, die die Strukturiertheit der außersprachlichen Wirklichkeit abbilden, was dann zur Folge hat, dass es zu starken Abweichungen zwischen der einen und der anderen Sprache kommt und es keine Regeln mehr gibt, wie das Konstrukt der einen Sprache regelbasiert in ein äquivalentes Konstrukt in der anderen Sprache überführt werden kann.

3) Dann gibt es noch den dritten Fall und diesen haben wir hier.

Im Gegensatz zum Deutschen, kennt das Spanische eine Vielzahl an Präpositionen, mit denen ein Infinitiv angeschlossen werden kann, aber im Grunde gibt es nur eine Beziehung zwischen dem konjugierten Verb und dem Infinitiv, die tatsächlich über eine spezifische Präposition ausgedrückt wird, nämlich Absicht.

**a) Vino para comer.**

Er kam um zu essen.

**b) Le oigo hablar.**

Ich höre ihn sprechen.

**c) Olvidé de decirselo.**

Ich habe vergessen es ihm zu sagen.

**d) Viene a comer.**

Er kommt zum Essen.

Ein inhaltliche Verbindung zwischen dem konjugierten Verb und dem Infinitiv besteht lediglich in a). Bei a) wird die Handlung des konjugierten Verbes durchgeführt, um die durch den Infinitiv beschriebene Handlung zu realisieren, ausgedrückt wird also Absicht. Das ist der einzige Fall, wo das Deutsche eine besondere Konstruktion kennt (um zu + Infinitiv). Alle anderen Verbindungen zwischen einem konjugierten Verb und einem Infinitiv werden entweder, wie im Fall b), völlig ohne Präposition angeschlossen oder mit „zu“. Oberflächlich betrachtet hat so das Deutsche einen systematischeren Ansatz, der unter Umständen auch leichter zu erlernen ist, wenn man mit Deutsch als Fremdsprache konfrontiert ist. Allerdings zeigt die Praxis, dass dieser Ansatz immer wieder durchbrochen wird.

**a) Olvidó de decirselo.**

Er vergaß, es ihm zu sagen.

**b) Se puso a trabajar.**

Er machte sich an die Arbeit.

**c) Me acordé de tener fotos con ese patito.**

Ich erinnerte mich daran, Fotos von diesem Hinterhof zu haben.

**d) Una rusa me enseñó a escribir mi nombre en ruso.**

Eine Russin lehrte mich, meinen Namen auf Russisch zu schreiben.

**e) Finalmente logró a hacerlo.**

Schließlich schaffte er es.

**f) Finalmente logró a cruzar el puente.**

Schließlich schaffte er es, die Brücke zu überqueren.

*Die Konstruktion mit dem erweiterten Infinitiv, zu + Infinitiv, ist möglich bei a) / c) / d) / f). Nicht aber bei b) und e). Tatsächlich erlauben nur wenige Verben den Anschluss mit dem erweiterten Infinitiv mit zu. Von einigen Ausnahmen abgesehen sind es die Verben, die eine emotionale Sicht auf die Welt zum Ausdruck bringen (fürchten, hoffen etc.), Verben, die auch eine indirekte Rede einleiten können (behaupten, befehlen, klagen etc.), idiomatische Ausdrücke (es freut mich zu hören...) oder andere Verben der mentalen Durchdringung (denken, träumen etc.). Das Thema haben wir bereits einmal aus mehr „lerntechnischer Sicht“ im der [www.curso-de-aleman.de](http://www.curso-de-aleman.de) diskutiert: *Infinitivo plus preposición*. Dort finden sich auch weitere Verben / idiomatische Ausdrücke, die einen Infinitiv mit zu anschließen. Im Grunde hat weder das Spanische noch das Deutsche ein klares Schema bezüglich des Anschlusses eines Infinitivs. Unter Umständen ist die außersprachliche Wirklichkeit, die mit solchen Konstruktionen beschrieben wird, zu komplex, so dass keine klaren Strukturen vorhanden sind, die zu äquivalenten sprachlichen Konstrukten führen. Es gibt keine übergreifenden strukturellen Komponenten, jedes Verb muss isoliert betrachtet werden. Es gibt nicht mal Aspekte, unter denen alle Strukturen zu vergleichen sind. Im Deutschen haben wir im Grunde nur zwei Beziehungen zwischen dem finiten und dem infiniten Verb (Ich vergaß meinen Schlüssel <=> Ich vergaß, Kaffee zu kaufen; Er kam nach Madrid <=> Er kam um zu singen). Im Spanischen jedoch kann in Abhängigkeit von der Art des infiniten Verbs (*infinitivo*, *gerundio* oder *participio perfecto*) und in Abhängigkeit von der Präposition, die das finite und das infinite Verb verbindet, ein sehr weites Spektrum an Bedeutungen möglich sein, die sich teilweise auch noch in äußerst subtiler Art von möglichen Alternativen unterscheiden. Behaupten also „Sprachwissenschaftler“, dass das Deutsche eine Präferenz für das „Adverbielle“ habe, siehe oben, Gauger / Cartagena, dann ist das natürlich vollkommener Unsinn. Man kommt zu solch skurrilen Aussagen, wenn man von der inneren Dynamik einer Sprache abstrahiert. Es sind wohl zwei Entscheidungen, die die spanische Vielfalt an Verbalperiphrasen möglich machten und die sich so ergebenden Möglichkeiten, wurden dann auch tatsächlich ausgenutzt. Zum einen kann das Spanische schlicht an mehr Verben eine infinite Form anschließen, was, wie wir gesehen haben, ein Spektrum an Bedeutungsmöglichkeiten eröffnet und zudem kann es diese über Präpositionen anschließen, die wiederum eine inhaltliche Beziehung zwischen finitem Verb und infinitem Verb herstellen können. Die Verbalperiphrasen sind eine Teilmenge aus der Menge der Verben, die mit einer infiniten Verbform verbunden werden können. Das Spanische hat nicht nur mehr Verbalperiphrasen als andere Sprachen, sondern überhaupt mehr Verben, die eine infinite Verbform anschließen können, was dann wiederum eine Dynamik in Gang setzte. Die prinzipiell größeren Möglichkeiten finite und infinite Verbformen zu verbinden zusammen mit dem semantischen Gehalt der Präpositionen führte dazu, dass es im Spanischen mehr Verbalperiphrasen gibt als im Deutschen. Es ist weder eine strukturell oder anders pointierende sprachliche Verarbeitung der Welt noch eine „Präferenz“ für das Adverbielle“ des Deutschen, was diese unterschiedliche Entwicklung einleitete, sondern die innere Dynamik der Sprache selbst. Es ist sogar wahrscheinlich, dass das Spanische in Zukunft noch weitere Verbalperiphrasen kreieren wird, weil die prinzipielle Möglichkeit finite Verben über eine Präposition an ein infinites Verb anzuschließen mächtig ist.*

*Wir haben oben bereits Konstrukte aus finitem Verb + Präposition + infinitem Verb gesehen, die äußerst komplexe Situationen beschreiben, die wir jedoch mühelos verstehen.*

*Queda por hacer.*

*Die drei Wörter haben es, ungeachtet der Tatsache, dass wir sie mühelos verstehen, „in sich“. Queda ist mit einem Passiv zu übersetzen, die Präposition por wird völlig atypisch verwendet, sowohl semantisch (eigentlich heißt por wegen) als auch syntaktisch, eine Präposition steht normalerweise vor einem Objekt. Und schließlich*

beinhalten die drei Wörter auch noch, dass ein Teilprojekt eines größeren Projektes noch zu erledigen ist (siehe oben 24.6.1.3.2). Deutsche würden hier ganz spontan und ohne lange zu überlegen, unter Umständen sogar ohne überhaupt in der Lage zu sein sich Rechenschaft darüber abzulegen, warum sie es tun, das Adverb noch einfügen (Das muss man noch machen). Es scheint also, ganz anders als Freud sich das vorstellte, nicht nur Emotionen zu geben, die unterhalb der Schwelle des Bewußtseins liegen, sondern auch ganz objektive Tatsachen, die unterhalb dieser Schwelle liegen; die das Gehirn erfasst, bevor der Sprecher bewusst die Unterschiede reflektiert. Die Ähnlichkeit in der sprachlichen Verarbeitung der Welt ist weit verblüffender, als die Unterschiede, die es ebenfalls gibt. Ein bekanntes Beispiel hierfür ist die Unterscheidung zwischen *ser* und *estar*, die im Übrigen im Italienischen, das über dieses Paar ebenfalls verfügt, *stare* und *essere* nicht gemacht wird.

Die Betrachtung der Sprache als etwas, was quasi ohne Urheber existiert, das Vorgehen der „Sprachwissenschaft“ und die isolierte Darstellung einer Sprache in der Fremdsprachendidaktik ist nun aus mehreren Gründen heraus problematisch.

a) Diese Betrachtungsweise verbaut den Weg zum Verständnis kontrastiver Grammatiken, die didaktisch sinnvoller sind. Herkömmliche Grammatiken stellen Sprachen als isolierte Systeme dar, die sich von der Muttersprache fundamental unterscheiden. Wer sich länger mit den Grammatiken der *infos24* beschäftigt, wird feststellen, dass es eine fundamental andere sprachliche Verarbeitung der Welt der einen Sprache im Verhältnis zur anderen Sprache eher selten ist. Meistens ist es die „innere Dynamik“, also das morphologische Material, das zu den Unterschieden führt, aber nicht eine fundamental andere sprachliche Erfassung der Welt. Weiter kann man oft „kritische“ Situationen basteln, wo beide Sprachen dann strukturell ähnlich sind, was das Verständnis erleichtert, ein Beispiel hierfür kann man hier betrachten. Kontrastive Grammatiken sind nur sinnvoll, wenn man davon ausgeht, dass es einen Faktor gibt, der die sprachliche Verarbeitung der Welt in ähnlicher Weise strukturiert. Es macht keinen Sinn zwei völlig arbiträre Systeme, etwas zwei Computersprachen wie C++ und APL miteinander zu vergleichen, da Gemeinsamkeiten, so vorhanden, rein zufällig wären und keinen Erkenntniswert hätten. Kontrastive Grammatiken machen nur Sinn, wenn man entweder davon ausgeht, dass sich die Welt sprachlich gar nicht anders darstellen lässt oder, wovon wir ausgehen, dass alle Gehirne dieser Welt die Welt auf gleiche Art verarbeiten und lediglich das morphologische Material unterschiedlich ist.

b) Die isolierte Betrachtung einer Einzelsprache führt zu höchst abstrakten Beschreibungen, die so langweilig wie didaktisch wertlos sind. Bemerkungen der Art, dass diese oder jene Sprache besonders „logisch“ sei, die man alldauernd liest, z.B. *ce qui n' est pas logique n' est pas français / was nicht logisch ist, ist nicht Französisch*, sind das Resultat bzw. Ausdruck dieses Vorgehens. Sprache wird beschrieben als ein abstraktes Regelwerk, das quasi willkürlich gesetzt wird und weder vom Urheber dieses Regelwerkes, also dem Gehirn, noch von der Strukturiertheit der Realität determiniert ist. Es sei konzediert, dass grammatikalische Regeln weder Fisch noch Fleisch sind. Als gesellschaftliches Phänomen sind sie Konventionen und damit überindividuell. Die überindividuellen Konventionen werden aber nur deswegen akzeptiert, weil menschliche Gehirne die Welt in gleicher Art sprachlich beschreiben. Sprachen sind nie „logisch“, dies würde auch keinen Vorteil bringen. Sie sind bestenfalls regelorientiert. Wir konzedieren gerne, dass manche dieser Regeln, etwa die Deklination des Relativpronomens nach Nominativ, Akkusativ, Dativ, Genitiv nicht notwendigerweise erfolgen muss, im Deutschen wird sie vorgenommen, im Spanischen nicht, nicht inhaltlich motiviert sind, fragen uns aber, ob nicht Veränderungen an anderer Stelle diese divergierende Entwicklung ausgelöst haben. Die isolierte Betrachtung der Sprache ohne deren Urheber ist aber auch wissenschaftlich nicht besonders interessant. Man kann selbstverständlich zum Beispiel unglaublich viel Scharfsinn darauf verwenden, die Verbalphrase exakt zu definieren. Für die Soziologie, Psychologie, Medizin, Didaktik etc. wäre es aber weit interessanter zu wissen, wie der Urheber derselben tickt.

c) Man kann wohl konstatieren, dass Menschen automatisch Strukturen der Fremdsprachen mit den äquivalenten Strukturen in ihrer Muttersprache vergleichen, sehr häufig, indem sie mit grammatikalisch falschen aber didaktisch hilfreichen Hilfsübersetzungen arbeiten (*Estoy trabajando <=> Ich bin arbeitend*). Ein Trick, der übrigens auch nur funktioniert, weil sich die sprachliche Strukturierung der Welt ähnelt, auch wenn manche Optionen nicht umgesetzt werden. Anstatt also isoliert eine Sprache also vom Himmel gefallenes Konstrukt darzustellen, wäre

ein kontrastiver Ansatz günstiger, die Leute machen das nämlich sowieso. Im Gegenzug kann man aber hieraus ersehen, dass auch die weit verbreitete These, dass eine Fremdsprache von vornherein in der Fremdsprache zu unterrichten ist, dieser Weg „natürlich“ sei, weil so auch „Kinder eine Sprache lernen“, auch nicht 100 Prozentig richtig ist. Dieser Ansatz hat sicher seine Berechtigung, insbesondere wenn er mit einer starken emotionalen Involviertheit einhergeht, wie sie üblicherweise beim Fremdsprachenerwerb im Land vorhanden ist, aber man sollt ihn nicht als allein selig machende Methode hinstellen.

### 25.7.2 liarse a + infinitivo, deutsche Übersetzung oft mit drauflos+Infinitiv

Die Verbalperiphrase liarse a + infinitivo scheint umgangssprachlich zu sein. Von der Real Academia Española wird sie nicht genannt, in anderen Wörterbüchern, wie etwa Larousse wird sie genannt, allerdings heißt es dort.

#### Beispiel

liarse a + infinitivo fam. Ponerse a hacer una cosa con ardor, fuerza o determinación: se lió a darle tortas; cuando me lío a comer no sé parar.

Die Verbalperiphrase liarse a + infinitivo wird verwendet, wenn eine Handlung spontan und unüberlegt begonnen oder ausgeführt wird, oft kann man Konstruktionen dieser Art übersetzen, indem man vor das Verb das Adverb „drauflos“ setzt.

#### Beispiel

Er arbeitete einfach drauflos. Sie redeten drauflos.

Es handelt sich in diesem Fall um eine echte Verbalperiphrase, denn liar heißt eigentlich „zusammenbinden“, eine Bedeutung, die es in der Verbalperiphrase vollkommen verliert.

#### Beispiel

A veces nos liamos a hablar y contamos lo que no deberíamos.

Manchmal reden wir einfach drauflos und erzählen Dinge, die wir besser nicht erzählen sollten.

Allerdings muss bei der Übertragung dieser Verbalperiphrase ins Deutsche manchmal ein Verb gewählt werden, das nicht mehr der Grundbedeutung des infiniten spanischen Verbs entspricht bzw. ein Verb, dass diese Grundbedeutung modifiziert. „Hablar“ zum Beispiel heißt schlicht „reden“, in dieser Verbalperiphrase ist es aber unter Umständen mit „quatschen“ / „tratschen“ zu übertragen.

#### Beispiel

En esto apareció Ángel por allí y nos liamos a hablar.

Das tauchte Ángel auf und wir fingen an zu quatschen.

Wer die eingestreuten „sprachphilosophischen“ Überlegungen gelesen hat, was man auch lassen kann, der hat unter Umständen bereits ein Gespür dafür entwickelt, dass die gleiche Verbalperiphrase je nach Kontext unterschiedlich übersetzt wird. In dem oben genannten Satz ist klar, dass auf den Beginn der Handlung abgestellt wird. Erst nachdem Ángel aufgetaucht war, konnte er mit ihm tratschen. Manchmal ist unklar, ob der Beginn der Handlung gemeint ist oder der Verlauf.

#### Beispiel

Nos liamos a caminar y acabamos de nuevo por la zona portuaria a la rivera del Rio Negro.

Wir liefen einfach drauflos und landeten schließlich wieder im Hafengelände an den Ufern des Rio Negro.

In diesem Fall ist unklar, ob auf den Anfang der Handlung abgestellt wird oder auf den Verlauf. Allein das „acabamos de nuevo“ lässt vermuten, dass während des gesamten Spaziergangs etwas die Orientierung fehlte,

denn am Hafen landeten sie zufällig. Aber egal, ob auf das Einsetzen der Handlung abgestellt wird oder auf den Verlauf, die Verbalperiphrase unterscheidet sich von einer möglichen Alternative mit dem Verb.

#### Beispiel

**Caminamos y acabamos de nuevo por la zona portuaria a la rivera del Rio Negro.**

Wir marschierten (los) und kamen schließlich zum Hafengelände an den Ufern des Rio Negro.

In diesem Fall fehlt der Aspekt der „Desorientiertheit“ vollkommen. „Kopflös“, „ungeplant“, „wirr“ ist aber ein wesentlicher Aspekt dieser Verbalperiphrase. In Verbindung mit caminar fällt es leicht, noch andere Sätze, via google (wie üblich), zu finden, die das nochmal verdeutlichen.

#### Beispiel

**Pero en fin, nos liamos a caminar y acabamos al final, sin querer, en un sitio cerca de mi casa.**

Schließlich machten wir uns auf den Weg, und landeten, ohne es zu wollen, irgendwo in der Nähe meines Hauses.

=> sin querer zeigt an, dass sie zufällig da gelandet sind.

Caminamos a la plaza de armas y la oficina de turismo estaba cerrada, así que sin plano que valga nos liamos a caminar por la ciudad. Wir marschierten zur plaza de armas, aber das Büro der Tourismusinformation war geschlossen, so wanderten wir denn ohne einen konkreten Plan durch die Stadt.

Auf der anderen Seite gibt es aber auch Sätze, wo die Verbalperiphrase sich von der Alternative mit schlichten Verb kaum, wenn nicht sogar gar nicht, unterscheidet.

#### Beispiel

**a) Me he liado a reparar la ventana delantera que estaba rota.**

a) Ich habe meine Zeit damit verbracht, das Fenster an der Vorderseite, welches kaputt war, zu reparieren.

**b) He reparado la ventana delantera que estaba rota.**

b) Ich habe das Fenster an der Vorderseite, welches kaputt war, repariert.

Kann sein, dass es zwischen a) und b) einen subtilen Unterschied gibt und wahrscheinlich kann man auch Beispiele konstruieren, wo der Unterschied zwischen „seine Zeit verbringen mit Infinitiv“ und dem schlichten Infinitiv deutlicher ist. Mag sein, dass es Leute gibt, die a) so verstehen, dass er gerade nichts zu tun hatte und deshalb das Fenster repariert hat, während diese Information, der Überschuss an Zeit, bei b) fehlt. Man kann aber trotzdem konstatieren, dass es manchmal zwischen der Verbalperiphrase und dem schlichten Verb keinen Unterschied gibt.

Wir haben schon oft gesehen, dass die Unterschiede zwischen verschiedenen Verbalperiphrasen hauchdünn sein können. Was richtig ist und was nicht, kann man nicht beurteilen, höchstens mit google könnte man eine statistische Auswertungen machen.

#### Beispiel

**a) Cuando vio su horrible cuerpo y su horrible cabeza, se lió a correr por la casa y se puso a llorar.**

**b) Cuando vio su horrible cuerpo y su horrible cabeza, se echó a correr por la casa y se puso a llorar.**

**c) Cuando vio su horrible cuerpo y su horrible cabeza, comenzó a correr por la casa y se puso a llorar.**

Als er seinen schrecklichen Körper und seinen schrecklichen Kopf sah, rannte er durchs Haus und begann zu weinen.

In diesem konkreten Fall haben wohl alle drei Verbalperiphrasen, echar / liar / comenzar a + infinitivo die gleiche Bedeutung, obwohl sie normalerweise nicht gleich sind. Die Verbalperiphrase echar a + infinitivo stellt darauf ab, dass eine Handlung einsetzt und der Ausführende der Handlung einen sehr triftigen Grund hatte, mit der Handlung zu beginnen (Cuando vino la policía, el ladrón se echó a correr <=> Als die Polizei kam, nahm der Dieb die

Beine in die Hand). Die Verbalperiphrase *liar + a + infinitivo* kann sowohl eine einsetzende wie auch eine andauernde Handlung beschreiben, aber beide Male wird die Handlung kopflos, planlos, wirr, unkalkuliert durchgeführt (Se *lía a hablar y no hay quien pueda pararla* <=> Sie quasselt einfach drauflos und keiner kann sie stoppen). Die Verbalperiphrase *comenzar + a + infinitivo* beschreibt den Beginn einer Handlung. Der Beginn dieser Handlung kann hierbei aber geplant einsetzen und ohne jede emotionale Involviertheit (Los atletas comenzaron a correr cuando oyeron el pistoletazo. <=> Als die Läufer den Schuss hörten, fingen sie an zu laufen.) Die Verbalperiphrase *liar + a + infinitivo* kann aber auch bedeuten, dass es dem Ausführenden der Handlung schwer fällt, sich zu beherrschen.

#### Beispiel

*Cuando me lío a comer no sé parar.*

Wenn ich anfangs zu essen, kann ich gar nicht mehr aufhören.

Unbeherrschtheit ist der einzige semantische Wert, den die Real Academia Española dieser Verbalperiphrase zuordnet.

#### Beispiel

*Se liaron a dar voces.*

Sie begannen rumzubrüllen.

In diesem Zusammenhang fügt die Verbalperiphrase dem Satz keine neue Information hinzu, dass das Verhalten unbeherrscht ist, ergibt sich allein aus dem Kontext, sie scheint aber in diesem Zusammenhang die stilistisch günstigere Alternative zu sein.

### 25.7.2.1 *liarse a* mit Substantiv

*Liarse*, dessen Grundbedeutung zusammenschnüren, verbinden, einwickeln ist wird auch mit verschiedenen Substantiven in sehr unterschiedlicher Bedeutung gebraucht.

#### *liar un cigarillo*

=> Eine Zigarette drehen.

*Mi abuelo sabe liar los cigarrillos muy bien.*

Mein Opa kann gut Zigaretten drehen.

#### *liar algo*

=> etwas verkomplizieren

*No vengas aquí a liar más las cosas.*

Hör jetzt auf die Dinge noch weiter zu verkomplizieren.

#### *liar alguien en algo*

=> in etwas hineingezogen werden

*Se había liado en la compra ilegal de alcohol.*

Er hat sich in den illegalen Handel mit Alkohol hineinziehen lassen.

#### *liar algo*

=> etwas durcheinanderbringen

*Se ha liado el cable de los auriculares.*

Das Kabel des Kopfhörers hat sich verknotet.

#### *liar alguien*

=> jemanden verwirren

*No nos líes con explicaciones que no vienen a cuento.*

Verwirr uns jetzt nicht mit deinen Erklärungen, die nichts mit dem Thema zu tun haben.

alle Beispiele aus: <http://es.thefreedictionary.com>

### 25.7.3 darle a alguien por + infinitivo, auf eine Schnapsidee kommen

Die Verbalperiphrase *darle a alguien por + infinitivo* beschreibt die durch den Infinitiv bezeichnete Handlung als unmotiviert, undurchdacht durchgeführt, willkürlich, sinnlos, beschreibt sie als das, was man im Deutschen als Schnapsidee bezeichnen würde.

#### Beispiel

¿Por qué a la gente le da por copiar opiniones?

Wie kommen die Leute auf die Idee, Meinungen zu kopieren?

#### Beispiel

Cuando a la gente le da por colgar fotos tuyas sin tu permiso, es un rollo.

Wenn es den Leuten einfällt, Fotos von dir ins Netz zu stellen, dann ist das ein Problem.

Die Konstruktion hat noch ein kleines grammatikalisches Problem. Um sich klar zu machen, was es mit dem Dativ, *le*, auf sich hat, kann man die Konstruktion auch mal wörtlich übersetzen.

#### Beispiel

Les ha dado por estudiar historia del arte.

Ihnen hat gegeben wegen studieren Kunstgeschichte.

Ihnen ist eingefallen zu studieren Kunstgeschichte.

Er hat sich jetzt in den Kopf gesetzt, Kunstgeschichte zu studieren.

Wollen wir uns also klar machen, wie die Verbalperiphrase grammatikalisch konstruiert ist, dann müssen wir mit „einfallen“ übersetzen. Im Grunde funktioniert sie grammatikalisch wie die spanische Konstruktion *ocurrirse* in „Se me ocurrió decirselo“, „Ich bin auf die Idee gekommen, es ihm zu sagen“.

#### Beispiel

Les dió por estudiar historia del arte.

Se les ocurrió estudiar historia del arte.

Es ist ihnen eingefallen, dass sie Kunstgeschichte studieren wollen.

Die Konstruktion ist ähnlich wie die deutsche Konstruktion „Es ist ihnen eingefallen...“. Subjekt des Satzes ist das abstrakte Subjekt „es“ und dieses fällt ein und zwar fällt es bei „ihnen“ ein.

#### es ist Subjekt, ihnen Dativ

Es ist ihnen eingefallen.

Wer ist eingefallen? Es

Wem ist es eingefallen? Ihnen

Das abstrakte Subjekt zu erkennen ist im Spanischen nun etwas schwieriger, weil dieses im Spanischen ja grundsätzlich nicht genannt werden muss. Wir erkennen aber, dass *les*, unabhängig davon, dass es auch von der Form nicht passt, NICHT das Subjekt ist, denn es steht im Plural, wohingegen das Verb im Singular steht, denn es richtet sich nach dem, im Spanischen nicht sichtbaren, abstrakten Subjekt.

In der Form wie wir das in Wörterbüchern, Grammatiken etc. finden, *darle a alguien por + infinitivo*, haben wir nun zwei Dativobjekte. Einmal als Pronomen und einmal als Nomen. Genau genommen handelt es sich hierbei aber um die abstrakte Formulierung zweier unterschiedlicher Fälle, einmal mit redundantem Dativobjekt, dies wird benötigt, wenn das Objekt *expressis verbis* genannt wird und einmal, wenn das Dativobjekt nicht genannt wird, also über ein Pronomen im Dativ referenziert wird.

### Beispiel

#### a) Le da por estudiar historia del arte.

Es ist ihm jetzt eingefallen, dass er Kunstgeschichte studieren will.

#### b) A Maria le da por estudiar historia del arte.

Maria ist jetzt eingefallen, dass sie Kunstgeschichte studieren will.

Wir haben bereits im Kapitel Kapitel 4.12.1 gesehen, dass ein Dativobjekt, das vor dem Verb steht, durch ein Personalpronomen wieder rückbezüglich referenziert werden muss. Deshalb haben wir bei a) nur ein Dativobjekt, nämlich das Pronomen „le“ und bei b) zwei: Das eigentliche Dativobjekt, „A Maria“, und das Pronomen „le“, das in diesem Fall redundant ist. Die Konstruktion funktioniert natürlich mit jeder Person, allerdings ist dann naheliegenderweise das Pronomen ein „echtes“ Pronomen.

### Beispiel

#### Ahora no me da por hacerlo.

Ich habe jetzt keine Lust dazu.

#### Si os da por pasaros, seréis bienvenidos.

Wenn es euch einfällt einen Spaziergang zu machen, seid ihr willkommen.

Wenn ihr Lust auf einen Spaziergang habt, seid ihr willkommen.

### 25.7.4 acertar + a + infinitivo ein Ziel zufällig erreichen, zufälliges Gelingen

Die Grundbedeutung von acertar ist treffen, finden, gelingen. Teilweise überlappt es sich also mit lograr, also in der Bedeutung von gelingen, von dem es sich jedoch, zumindest was die Verbalperiphrase anbelangt, subtil unterscheidet. Acertar wird oft benutzt, wenn zwar etwas erreicht wurde, aber dies rein zufällig geschah und auch nicht das erreicht wurde, was eigentlich erreicht werden sollte. Lo único que acerté a hacer fue orar. ~Das Einzige was ich erreichte zu tun war beten. Ich konnte nur noch beten. Er hat zwar etwas erreicht, nämlich beten, aber das war nicht das Ziel, das er eigentlich anstrebte, es war lediglich die letzte verbleibende Alternative. Lo único que acerté a hacer fue mandarle un mensaje. ~Das Einzige was ich erreichte, war ihm eine Nachricht zu schicken. Ich schaffte es gerade noch ihm eine Nachricht zu schicken. Auch hier war das Versenden der Botschaft nicht das Ziel. Das Ziel wurde nicht bewusst angestrebt, es war lediglich die einzig verbleibende Alternative. Zumindest theoretisch besteht also ein Unterschied zwischen „lograr + infinitivo“ und „acertar + a + infinitivo“. „Lograr + a + infinitivo“ wird verwendet, wenn ein Ziel bewusst angesteuert und verwirklicht wird. Das Ziel als solches muss sinnvoll und erstrebenswert und nicht lediglich dem Mangel an Alternativen geschuldet sein. Logramos reparar pequeños daños en 24 horas. Kleinere Schäden können wir innerhalb von 24 Stunden reparieren. In diesem Satz wird das eigentliche Ziel, das, welches gezielt verfolgt wird, erreicht. Gut möglich, dass man auch Sätze findet, wo auch in einem Kontext, wo ein klar definiertes Ziel planvoll angestrebt und erreicht wird, Sätze mit „acertar + a + infinitivo“ findet, aber zumindest die Real Academia Española stellt bei ihrem Beispiel mit der Verbalperiphrase auf das zufällige, ungeplante Eintreffen ab.

### Beispiel

#### Sucedir impensadamente o por casualidad. Acertó a ser viernes aquel día.

Ungeplantes oder zufällige Eintreffen. Jener Tag war ein Freitag.

In der Verneinung allerdings vermischt sich der Unterschied zunehmend. Es scheint aber so, dass auch in der Verneinung mit lograr + infinitivo konstruiert wird, wenn ein geplantes Vorhaben scheitert. Acertar + a + infinitivo vielleicht eher, wenn eine spontane, ungeplante Handlung scheitert. Erhellend ist in diesem Zusammenhang auch noch die Bemerkung von Hispanoteca

Betont acertar + a + infinitivo das Gelingen der Handlung nach einer kognitiven Anstrengung, so unterstreicht alcanzar + infinitivo den zeitlichen Aspekt dabei.



Das ist wohl tendenziell richtig. Ob es sich mit dem Sprachgebrauch immer deckt, ist unsicher. Wir gehen jetzt einfach mal davon aus, dass auch der Pons Verlag einen wissenschaftlichen Apparat hat. Dieser führt als eine Bedeutung von *alcanzar* ein Beispiel an, dass ein (Nicht)Gelingen nach einer kognitiven Anstrengung beschreibt.

#### Beispiel

*No alcanzo a entender por qué lo hizo.*

Ich kann einfach nicht begreifen, warum er es getan hat.

aus: Pons

Wir gehen davon aus, dass der Sprachgebrauch schwankt und sich die semantischen Felder von *lograr*, *acertar*, *alcanzar* teilweise überschneiden.

#### Beispiel

*Me volví, pero no acerté a distinguir nada.*

*Me quedé perplejo y no acerté a responderle nada.*

*No acerté a encontrar la respuesta.*

*La pena en esta foto fue que no acerté a tapar del todo el sol que se refleja en el río.*

#### Beispiel

*Tuve muchas lesiones y no logré alcanzar aquello que pretendía.*

Ich war oft verletzt und erreichte deshalb nicht das, was ich erreichen wollte.

*Por mucho que lo intenté, no logré escuchar el trueno.*

So sehr ich mich auch anstrenge, ich konnte den Donner nicht hören.

*Mal poeta será el que no logre sorprender en cada verso.*

Das wäre ein schlechter Dichter, der nicht mit jedem Vers überraschen könnte.

*No logré hacerla funcionar.*

Ich schaffte es nicht, sie in Gang zu setzen.

### 25.7.5 *alcanzar* + *a* + infinitivo, erreichen

Als Verb entspricht *alcanzar* dem deutschen erreichen, örtlich (*Lo alcanzó con el brazo* <=> Er erreichte es mit der Hand), zeitlich (*Alcanzó el tren* <=> Er erreichte den Zug) und metaphorisch (*Alcanzaron lo que querían* <=> Sie erreichten, was sie wollten) und dem deutschen ausreichen (*El agua alcanzó para cuatro días* <=> Das Wasser reichte vier Tage). Die Verbalperiphrase *alcanzar* + *a* + infinitivo dürfte aber semantisch der Verbalperiphrase *lograr* + infinitivo entsprechen, auch wenn die Verbalperiphrase *lograr* + infinitivo laut der oben bereits öfters erwähnten „google analyse“ gebräuchlicher ist. Die Real Academia Española weist *lograr* als Synonym für *acertar* aus.

#### lograr:

*Conseguir o alcanzar lo que se intenta o desea.*

So knochentrocken würde es der Autor nicht formulieren, denn außerhalb der Verbalperiphrase kann *acertar* äußerst selten durch *lograr* substituiert werden.

#### Innerhalb der Verbalperiphrase

*Alcancé lo que quería.*

*Logré lo que quería.*

## Außerhalb der Verbalperiphrase

Alcancé el tren.

nicht: Logré el tren.

Alcancé el vaso con la mano.

nicht: Logré el vaso con la mano.

# Kapitel 26: Nicht reflexiver Gebrauch der Reflexivpronomen / expletiver Dativ

Das Spanische kennt zahlreiche Strukturen, die es in anderen Sprachen nicht gibt, manche davon gibt es nicht mal in anderen romanischen Sprachen wie Französisch oder Italienisch. Zu nennen wären, die Liste ist natürlich nicht abschließend:

## Kein Wort für werden

kein allgemeines Wort zur Beschreibung jeder Art von Wandel

## Unterschied zwischen ser und estar

Unterschied zwischen ser und estar, die mit der Unterscheidung zwischen stare und essere im Italienischen nichts gemein hat.

## Äußerst reichhaltige Angebot an Verbalperiphrasen

Das äußerst reichhaltige Angebot an Verbalperiphrasen, die es zwar auch in anderen Sprachen gibt, aber nicht in dieser Menge.

Des weiteren gibt es noch ein Phänomen, das selten in Grammatiken ausführlich behandelt wird, über das aber jeder, der sich länger mit Spanisch beschäftigt, irgendwann einmal stolpern wird: Das nicht reflexiv verwendete Reflexivpronomen. Wir meinen Konstruktionen dieser Art.

## Beispiel

**Se comió toda la tarta.**

Er hat den ganzen Kuchen aufgegessen.

(umgangssprachlich aber dichter: Er hat den ganzen Kuchen weggeputzt. )

**Me salí del cine.**

Ich habe das Kino verlassen.

**Me quedo aquí y te espero.**

Ich bleibe hier und warte auf dich.

Es ist offensichtlich, dass es sich hier nicht um einen reflexiven Gebrauch handelt. Von einem reflexiven Gebrauch spricht man, wenn das Subjekt die durch das Verb beschriebene Handlung an sich selbst ausführt, Subjekt und Objekt also identisch sind.

## Beispiel

**Tú te lavas.**

Du wäschst dich.

Naheliegenderweise ist das bei einem Satz vom Typ

## Beispiel

**Se comió toda la tarta.**

Er aß die ganze Torte.

(wörtlich: Er hat sich die ganze Torte gegessen.)

nicht der Fall. Konstruktionen dieser Art sind im Deutschen eher selten, oft sind sie umgangssprachlich.

Er hat sich das ganze Buch in einer Nacht reingezogen.

Allerdings werden wir in diesem Kapitel noch sehen, dass es solche Konstruktionen auch im Deutschen gibt.

Die verschiedenen Verwendungen der Reflexivpronomen werden im Folgenden nochmal vorgestellt.

Hierbei wird unterschieden zwischen grammatikalischen Funktionen, die regelhaft ins Deutsche übertragen werden können und agrammatikalischen Funktionen, die nicht regelhaft ins Deutsche übertragen werden können. Das Reflexivpronomen der pasiva refleja / si impersonal gehören zum Beispiel in diese Kategorie.

Des weiteren wird unterschieden, zwischen nicht reflexiven Reflexivpronomen, die sich nur in einer Nuance von ihrem Pendant ohne Reflexivpronomen unterscheiden (**comer <=> comerse**) und solchen, wo das nicht reflexive Reflexivpronomen dem Verb eine ganz andere Bedeutung verleiht (**encontrar <=> encontrarse**).

Wir werden in diesem Kapitel also das ganze Thema Reflexivpronomen komplett nochmal aufrollen.

## 26.1 Reflexivpronomen mit einer grammatikalischen Funktion

Wir haben bislang in dem Lehrbuch im Zusammenhang mit se nur Strukturen kennengelernt, für die es eine äquivalente deutsche Struktur gab. Der pasiva refleja zum Beispiel entspricht das deutsche Passiv.

### Beispiel

**Se venden casas.**

Die Häuser werden verkauft.

(wörtlich: Häuser verkaufen sich.)

Als Reflexivpronomen verwendet entsprechen die spanischen Reflexivpronomen, das ist sehr naheliegend, den deutschen Reflexivpronomen. Auch dann gibt es natürlich zum spanischen System ein äquivalentes deutsches System.

**Se lava.**

Er wäscht sich.

Die Reflexivpronomen, die eben nicht reflexiv gebraucht werden, stellen sich nicht als einheitliches Schema dar und haben folglich auch keine äquivalenten Strukturen im Deutschen.

Wir werden im Folgenden die verschiedenen Verwendungen der Reflexivpronomen Revue passieren lassen. Unproblematisch ist hierbei die grammatikalische Verwendung des Reflexivpronomens und problematisch die agrammatische und semantisch nur schwach motivierte Verwendung desselben.

### 26.1.1 Reflexivpronomen bei Identität von Subjekt und Objekt

Das ist die unproblematischste Verwendung von allen, den hier entspricht das spanische Reflexivpronomen dem deutschen. Das Reflexivpronomen haben wir bereits im Kapitel 4 behandelt. Erwähnen könnte man höchstens noch, dass weder das Deutsche noch das Spanische, sehr wohl aber das Englische, zwischen einer reziproken und einer reflexiven Handlung unterscheiden. Die Form ist beide Mal die Gleiche.

### Beispiel

**Se pegan.**

Sie schlagen sich.

Eigentlich sind die Sätze zweideutig. Sie können sich sowohl selber schlagen, wie etwa die Schiiten beim Aschurafest, die sich selbst auspeitschen, oder sich gegenseitig verprügeln.

### 26.1.2 Pasiva refleja und pasiva impersonal

Auch die pasiva refleja und die pasiva impersonal wurden in diesem Lehrbuch, in Kapitel 8, bereits behandelt.

Die pasiva refleja sieht nun ziemlich ähnlich aus, wie das si impersonal, tatsächlich haben die beiden Konstruktionen aus grammatikalischer Sicht aber kaum Gemeinsamkeiten.

### pasiva refleja

**Se comen manzanas.**

Man isst Äpfel.

wörtlich: Äpfel essen sich.

Die abstrakte Beschreibung der pasiva refleja lautet so: Bei der pasiva refleja wird das Akkusativobjekt des aktiven Satzes zum Subjekt, welches die durch das Verb beschriebene Handlung an sich selbst ausführt. Gehen wir einmal von einem sinnvollen Satz aus.

### Beispiel

**Se comen manzanas <=> Todo el mundo come manzanas.**

Alle essen Äpfel.

Hier ist Subjekt des Satzes „todo el mundo“ und „manzanas“ das Akkusativobjekt. Transformiert man den Satz in die pasiva refleja, wird „manzanas“ das Subjekt und da das Subjekt das Verb regiert, steht dieses dann auch im Plural.

### Beispiel

**Se comen las manzanas.**

<=> Man isst Äpfel. (wörtlich: Äpfel essen sich.)

**Se come la manzana.**

<=> Man isst den Apfel.

(wörtlich: Der Apfel isst sich.)

Manzanas ist jetzt Subjekt des Satzes, dieses regiert das Verb und es führt die durch das Verb beschriebene Handlung an sich selbst aus. (wörtlich: Äpfel essen sich.)

Es kann sein, dass man „~Se come manzanas“ ab und an hört, aber richtig ist es nicht, denn Subjekt sind die zahlreichen Äpfel. Das Verb muss also im Plural stehen, wenn das Subjekt der pasiva refleja im Plural steht.

Nur wenn das Akkusativobjekt durch die Präposition „a“ markiert ist, was dann der Fall ist, wenn selbiges eine Person ist, regiert das Subjekt nicht das Verb. Das ist zwar agrammatisch, dafür aber semantisch bedeutsam. Man vergleiche diese beiden Sätze.

### Beispiel

**Se llama a los niños.**

Man ruft die Kinder.

**Se llaman los niños. (Los niños se llaman...)**

Die Kinder rufen sich. (Die Kinder heißen...)

Die pasiva refleja hat mit der pasiva impersonal grammatikalisch gar nichts gemeinsam. In der pasiva impersonal ist „se“ schlicht ein Indefinitivpronomen und ist schlicht mit „man“ zu übersetzen.

### Beispiel

**Se hace lo que se quiere.**

Man tut, was man will.

Dieser Satz kann gar nicht in einen aktiven Satz zurücktransformiert werden, denn ist er schon aktivisch. „Se“ / „Man“ ist ein Indefinitivpronomen und Subjekt des Satzes. Diese Konstruktion ist überhaupt kein Passiv und kann ins Deutsche mangels Akkusativobjekt auch nicht mit einem Passiv übersetzt werden.

Manchmal wird eine Ähnlichkeit gesehen zwischen der spanischen pasiva refleja und Konstruktionen dieser Art.

## Beispiel

Das Buch verkauft sich gut.	<=> El libro se vende bien.
Das Buch lässt sich gut verkaufen.	
Das Auto fährt sich gut.	<=> El coche se conduce bien.
Das Auto lässt sich gut fahren.	
Das Buch liest sich gut.	<=> El libro se lee bien.
Das Buch lässt sich gut lesen.	
Das lässt sich machen.	<=> Se puede hacer.
Das kann sich sehen lassen.	<=> Se ve bien. (Da buena impresión.)

Konstruktion vom Typ „Das Auto fährt sich gut“ sind in der Tat grammatikalisch gesehen eine pasiva refleja. Der Autor würde jetzt aber sagen, dass es sich hierbei im Deutschen nicht um ein grammatikalisches Phänomen handelt, zumindest dann nicht, wenn wir unter einem grammatikalischen Phänomen ein Muster verstehen, nachdem regelbasiert beliebig viele Sätze generiert werden können und es zu diesem Muster ein äquivalentes Muster in einer Fremdsprache gibt. Die Grammatikalität dieser Konstruktion, also die Möglichkeit nach dem gleichen Muster beliebig viele Sätze regelbasiert zu generieren, ist nicht gegeben.

### 1.)

Es ist ganz offensichtlich, dass man nach Sätzen, die diesem Muster folgen, im Deutschen suchen muss. Ohne lassen geht es nur mit wenigen Verben und auch dann nur, wenn noch ein Adverb dabei steht:

Das Buch verkauft sich gut <=> ~ Das Buch verkauft sich.

Ohne das Adverb gewinnt das Reflexivpronomen wieder sein volles ursprüngliches Gewicht, weshalb der Satz dann „schief“ klingt.

### 2.)

Ein Satz der dem Modell „Das Buch verkauft sich gut“ folgt, kann immer nach folgendem Muster transformiert werden: „Das Buch lässt sich gut verkaufen.“ Die Konstruktion scheint also im Deutschen vor allem dann gewählt zu werden, wenn vom Urheber der Handlung abgelenkt werden soll. Er ist also nicht nur, wie beim Passiv, unbekannt oder irrelevant. Bei dieser Konstruktion kommt es wesentlich auf die Handlung an, nicht auf den Urheber und aus diesem Grund funktioniert sie auch nur, wenn die Handlung durch ein Adverb näher beschrieben wird. Bei einem Satz wie „Das Buch verkauft sich gut“ ist der Urheber völlig irrelevant, der Schwerpunkt liegt auf der Handlung. Eine höchst komplizierte gesellschaftliche Situation sorgt dafür, weil das Buch ein Thema behandelt, das die Leute beschäftigt, die Marketingstrategie geschickt war, es parallel dazu einen Film gab, der Autor bei einem Unfall ums Leben gekommen ist etc., dass das Buch weg geht wie warme Semmel. Selbst der unbekannte, irrelevante Urheber des Passivs, „Das Buch wird gut verkauft“, wäre noch zuviel Subjekt, wenn anonyme Marktmächte das Buch verkaufen. Wer es nicht sieht, möge vergleichen.

- a) Das Auto verkauft sich gut.
- a) Das Auto lässt sich gut verkaufen.
- aa) Das Auto wird gut verkauft.
  
- b) Das kann sich sehen lassen.
- bb) Das kann gesehen werden.

aa) ist vielleicht stilistisch nicht günstig, aber irgendwie noch möglich, denn so ansatzweise gibt es einen Verkäufer. Bei bb) allerdings wird der Sinn modifiziert. b) meint eigentlich die Außenansicht auf etwas. Zwar ist „Das“ formal das Subjekt (ähnlich: Der Baum kann sich sehen lassen <=> Die Bäume können sich sehen lassen), aber auf das Subjekt kommt es nicht die Bohne an.

Der „eigentlich“ Ausführende der Handlung, sind die Leute, die etwas betrachten. Die sind zwar grammatikalisch nicht präsent, aber um die geht es. Setzt man den Satz nun ins Passiv, dann rückt das Subjekt in den Vordergrund. Dieses hat sich versteckt, kann aber trotzdem gesehen werden.

Wir sind also weit davon entfernt, es mit einem grammatikalischen Problem zu tun zu haben, wir haben es mit einem semantischen Problem zu tun, das aber auf wenige Konstruktionen beschränkt ist. Mit der pasiva refleja können diese Konstruktionen, auch wenn es didaktisch günstig ist, im Grunde nicht verglichen werden, denn die pasiva refleja / pasiva impersonal folgt einem festen, allgemeingültigen Muster und funktioniert mit jedem x-beliebigen Verb.

### 26.1.3 Reflexivpronomen ohne Objekt

Bei den reflexiven Verben kann man drei Typen unterscheiden.

Verben bei denen das Akkusativobjekt sowohl ein Reflexivpronomen wie auch ein „normales“ Objekt sein kann. (Ich sehe den Tisch / Ich sehe mich).

#### Beispiel

Me veo.	Ich sehe mich.
Te veo.	Ich sehe dich.

Verben, bei denen das Reflexivpronomen sowohl reflexiv wie auch auch reziprok sein kann, was gemeint ist, muss sich aus dem Zusammenhang ergeben.

#### Beispiel

Se llaman.	Sie rufen sich.
------------	-----------------

Entweder rufen sie sich selber, (Me llamo Juan), oder die einen rufen nach den anderen.

Schließlich gibt es auch noch Verben, die zwar reflexiv sind, aber nie ein Objekt haben. Solche Verben sind im Deutschen ausgesprochen selten, im Spanischen hingegen ausgesprochen häufig. Ein Beispiel im Deutschen wäre sich benehmen.

#### Beispiel

Er benimmt sich anständig.	<=> Se comporta bien.
Er befindet sich in Paris.	<=> Se encuentra en París.

Die wenigen Beispiele, die es sonst noch gibt, haben ein abstraktes Subjekt. Es gibt auch Fälle, was nicht der Normalität entspricht, meist ist es umgekehrt, wo das Deutsche Verb reflexiv ist, nicht aber das Spanische.

#### Beispiel

Es hat sich zugetragen in jener Zeit.	<=> Ocurrió en aquellos tiempos.
Was sich ereignet hat, darf nicht vergessen werden.	<=> Lo que pasó no se debe olvidar.

Es gibt im Spanischen mehr Verben, die immer reflexiv sind. Da sie schon ein Pseudo Akkusativ Objekt haben, das Reflexivpronomen eben, wird das Ziel der Handlung, ein Objekt oder ein Sinnzusammenhang, über eine Präposition angeschlossen. Im Deutschen kann, da die Position des Akkusativobjektes noch nicht besetzt ist, ein Substantiv als Akkusativobjekt angeschlossen werden, ein Sinnzusammenhang über einen „dass Satz“. Insofern hat das Deutsche hier zwei unterschiedliche Muster, je nachdem ob ein Substantiv Ziel der durch das Verb beschriebenen Handlung ist oder ein Sinnzusammenhang.\* Ist das deutsche Verb reflexiv, wird ebenfalls über eine Präposition angeschlossen.

**atreverse a, wagen \*\***

Sinnzusammenhang: **Hoy me atreví a llamarte.** <=> Heute hab ich gewagt, dich anzurufen.  
 Objekt: **Me atreví a este reto.** <=> Ich habe die Herausforderung angenommen.

**darse cuenta de**

Sinnzusammenhang:  
**Me di cuenta de que había sido un sueño.** <=> Ich wurde mir bewusst,  
 dass es ein Traum gewesen war.  
 Objekt: **Me di cuenta del problema.** <=> Ich wurde mir des Problems bewusst.

**enterarse de\*\*\*, bemerken**

Sinnzusammenhang:  
**Al final se enteró de que llevaban el cadáver de un caballero a Segovia para enterrarlo.**  
 <=> Schließlich bemerkte er, dass sie den Leichnam eines Mannes nach Segovia trugen,  
 um ihn zu beerdigen.  
 Objekt:  
**El ministro Boudou aún no se enteró de la crisis internacional.**  
 <=> Der Minister Boudou hat von der internationalen Krise noch nichts bemerkt.

**quejarse de\*\*\*\*, sich beklagen**

Sinnzusammenhang:  
**Se quejó de que el precio por una caja no hubiera subido.**  
 <=> Er beklagte sich darüber, dass der Preis für die Schachtel nicht gestiegen ist.  
 Objekt:  
**El nuevo alcalde de Cali se quejó de las finanzas municipales.**  
 <=> Der neue Bürgermeister von Cali beschwerte sich über die finanzielle Lage der Stadt

**divorciarse (de), sich scheiden lassen**

**Se divorció de él.** <=> Sie ließ sich von ihm scheiden.

\* Unter einem Sinnzusammenhang verstehen wir ein Ensemble aus Wörtern, die eine Idee beschreiben.

Hast du schon den Kuchen gebacken? Ja, ich habe es schon gemacht.

Das „es“ bezieht sich nicht auf ein einzelnes Wort, sondern auf einen Sinnzusammenhang, einen Kuchen backen eben.

\*\* Handelt es sich um ein Verb wie wagen oder trauen kann die Handlung des angeschlossenen Sinnzusammenhangs nur vom Subjekt selbst durchgeführt werden. In diesem Fall wird der Sinnzusammenhang immer mit dem mit zu erweiterten Infinitiv angeschlossen.

**Ich wage / traue mich, dich zu sehen.**

nicht: Ich wage / traue mich, dass ich dich sehe.  
 sinnlos: Ich wage / traue mich, dass du sie siehst.

Bei Verben wie hoffen, fürchten, freuen etc. kann die Handlung des angeschlossenen Sinnzusammenhangs auch durch einen vom Subjekt des Satzes verschiedenen Urheber erfolgen. Bei Subjektungleichheit ist dann nur der Anschluss mit einem „dass“ Satz möglich, bei Subjektidentität geht beides.

Ich hoffe, dich zu sehen.  
 Ich hoffe, dass ich dich sehe.  
 aber keine Alternative bei Subjektungleichheit.  
 Ich hoffe, dass du es siehst.



Trauen und wagen sind nun insofern speziell, als immer Subjektgleichheit herrscht. In diesem Fall kann nur mit dem erweiterten Infinitiv mit zu konstruiert werden.

#### **Ich traue mich, auf den Baum zu klettern.**

nicht: Ich traue mich, dass ich auf den Baum klettere.

nicht: Ich traue mich, dass du auf den Baum kletterst.

Bei den reflexiven Verben können wir unterscheiden zwischen solchen, die mit einer Präposition anschließen und solchen, die ohne Präposition anschließen. Bevor wir uns mit den reflexiven Verben beschäftigen, betrachten wir kurz die Verben, die mit einer Präposition anschließen.

\*\*\*\* Wird ein Objekt angeschlossen, dann steht die Präposition, also de.

Se quejó de esto. <=> Er beschwerte sich darüber.

Wird aber ein Sinnzusammenhang angeschlossen, also ein Nebensatz, ein „dass“ Satz, dann braucht man eine Konjunktion, aus dem „de“ wird dann also „de que“, was natürlich für alle Verben gilt, die mit de anschließen.

Se quejó de que no le hubiesen avisado antes.

Er beschwerte sich, dass sie ihn nicht vorher informiert hatten.

#### **26.1.3.1 Verbindung von Präposition und Verb**

Im Deutschen gibt es zu dem entsprechenden Verb mit Präposition oft noch eine semantisch ähnliche Version ohne Präposition. In der Regel ist das Verb mit Präposition transitiv, schließt also direkt an, das Verb ohne Präposition schließt jedoch mit einer Präposition an.

##### **antworten auf**

Ich antwortete auf seine Fragen.

##### **beantworten**

Ich beantworte seine Fragen.

##### **sorgen für**

Er sorgte für seine Mutter.

##### **versorgen**

Er versorgte seine Mutter.

##### **fragen nach**

Er fragte nach dem Weg.

##### **erfragen**

Er erfragte den Weg.

*Auch der Anschluss eines Objektes, eines Sinnzusammenhanges über eine Präposition ist kein grammatikalisches Problem, wenn wir unter Grammatik ein System aus Regeln verstehen, das es uns erlaubt, regelbasiert beliebig viele Sätze zu bilden. Es handelt sich um ein semantisches Problem, das heißt um Bedeutungsnuancen innerhalb eines eng abgegrenzten semantischen Feldes.*

#### **Beispiel**

Ich antwortete auf seine Fragen.

Ich beantwortete seine Fragen.

*Die Sätze bedeuten nicht dasselbe. Es ist durchaus vorstellbar, dies geschieht sogar häufig, dass jemand auf eine Frage antwortet, die Frage aber nicht beantwortet. Antworten heißt im Grunde reagieren. Man kann sogar auf einen Brief antworten, der gar keine Frage enthielt.*

Und wenn man, nachdem man geantwortet hat, noch ein höfliches „Ist die Frage beantwortet“ hinzufügt, dann meint man natürlich, dass die Antwort Unklarheiten beseitigt hat, denn dass „geantwortet“ wurde, steht ja dann außer Frage.

Beispiel	
Er sorgte für seine Mutter.	Er versorgte seine Mutter.

*Sorgen ist wesentlich umfassender. Versorgen ist ein technisch / logistischer Vorgang. Man kann eine Kantine mit Fleisch versorgen, aber im übrigen sich nur Sorgen darüber machen, ob die auch die Rechnung bezahlen.*

Beispiel	
Er fragte nach dem Weg.	Er erfragte den Weg.

*Auch diese zwei Sätze sind semantisch nicht gleichwertig. „Er erfragte den Weg“ bedeutet eher, dass er mehrere Male gefragt hat. „Erfragen“ kann auch nur benutzt werden, wenn der kognitive Prozess komplexer ist. „Er fragte nach ihr“ ist möglich, aber „Er erfragte sie“ geht nicht.*

*Dass die Sprache, bzw. die verbale Darstellung der Welt durch das Gehirn, sich als Mysterium metaphysischen Ausmaßes darstellt, haben wir bereits im Kapitel über die Verbalperiphrasen angemerkt. Das eigentliche Rätsel ist nicht in den Tiefen des Universums über der Schädeldecke, sondern darunter.*

*Hinsichtlich der semantischen Unterschiede zwischen dem Anschluss mit einer Präposition und einer semantisch ähnliche Alternative ohne Präposition sind zwei Dinge gewiss, die uns aber leider keinen Millimeter weiterbringen. Zu vermuten ist, dass der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen „gelernt“ wird.*

Beispiel	
Ich antwortete auf seine Fragen.	Ich beantwortete seine Fragen.

*Ein Kind wird den Unterschied nicht erkennen. Zweitens ist noch sicher, dass wir diesen Unterschied nicht bewusst lernen. Wir „lernen“ das „irgendwie“. Wir wissen auch, wie wir uns die Bedeutungsunterschiede klar machen. Wir suchen nach Beispielen und vergleichen die jeweiligen Kontexte. Genau das tun wir aber nicht, wenn wir die Unterschiede „erlernen“; dies wäre zwar ein gangbare Methode, wir lernen so Bedeutungsunterschiede beim Erwerb einer Fremdsprache, aber beim Erwerb der Muttersprache gehen wir nicht so vor. Allerdings ist alles, was man zu dem Thema sagen könnte, Kaffeesatz lesen für Fortgeschrittene. Eine völlig wilde Theorie wäre das. Im Deutschen kann man mit vorangestellten Präposition zu vielen Verben ein weites semantisches Feld öffnen.*

anfragen  
erfragen  
ausfragen  
abfragen

*Da die Möglichkeit besteht, kann das Gehirn, das die Unterscheidung von z.B. antworten und beantworten unsprachlich erkennt auch verbal ausdrücken, bzw. sie können ausgedrückt werden und diese Möglichkeit wird dann auch genutzt. Die Möglichkeit, mit Präpositionen ein semantisches Feld auszubreiten, besteht im Spanischen weit weniger, das Spanische unterscheidet z.B. auch nicht zwischen antworten und beantworten, es ist beides mal responder, obwohl der Unterschied natürlich auch den Spanisch Muttersprachlern vollkommen bewusst ist, wie diese google entnommenen Sätze zeigen.*

**Beispiel**

No sé si respondí a su pregunta.

Ich weiß nicht, ob ich auf ihre Frage beantwortet habe.

*Es ist natürlich klar, dass er nicht im Ungewissen darüber ist, ob er auf die Frage geantwortet hat. Er ist sich nur nicht sicher, ob er die Frage auch beantwortet hat. Der Unterschied zwischen antworten und beantworten ist dem Spanier natürlich, unbewusst, vollkommen klar. Er würde aber anders konstruieren.*

**Beispiel**

Ich habe auf deine Frage geantwortet, aber ich weiß nicht, ob ich sie auch beantwortet habe.

Respondí a tu pregunta, pero no sé si te quedó todo claro.

*Da Präpositionen nun mal eine Bedeutung haben, ist es klar, dass man mit einer Kombination aus Präposition und Verb ein semantisches Feld öffnen kann, so denn diese Möglichkeit, wie im Deutschen, überhaupt besteht. Wenn diese Möglichkeit aber nicht, oder nur sehr eingeschränkt besteht, wie im Spanischen, dann kann man eben mit Präpositionen kein semantisches Feld um ein Verb herum spannen. Wenn man besonders tollkühne Thesen aufstellen will, was der Autor nicht will, dann könnte man auch Folgendes sagen, allerdings ist unklar, wie man das beweisen soll: Auffallend ist, dass es wohl keine Verben mit einer vorangestellten Präposition gibt, die auch mit einer Präposition ein Objekt oder einen Sinnzusammenhang anschließen.*

**Beispiel**

Er beantwortete meine Frage.

nicht: Er beantwortete auf meine Frage.

*Es gibt sowohl das eine wie auch das andere, das Voranstellen einer Präposition und die Präposition als Verbindungsglied zwischen Objekt / Sinnzusammenhang, wobei im Deutschen ersteres, im Spanischen zweiteres bedeutsamer ist. Sowohl als auch gibt es aber nicht. Ist also die Grundentscheidung für die Voranstellung der Präposition getroffen, dann ergibt sich hieraus ein Möglichkeitsraum, der genutzt werden kann. Ist aber die Grundentscheidung für die Präposition als Verbindungsglied zwischen Objekt / Sinnzusammenhang gefallen, dann ergibt sich hier ein anderer Möglichkeitsraum, wie etwa die Verbalperiphrasen, bei denen ja in der Regel das infinite Verb über eine Präposition an das finite Verb angeschlossen (wenn es nicht, wie etwa der gerundio von vorneherein ein Adverb ist) wird, was im Deutschen nicht möglich ist, weil der Infinitiv nicht als Verbalsubstantiv aufgefasst wird und folglich auch nicht mit einer Präposition angeschlossen werden kann. Es ist also nicht eine andere Strukturiertheit bei der verbalen Erfassung der Welt, die zu Unterschieden führt, sondern zufällig getroffene Grundsatzentscheidungen und die durch diese bedingte dynamische Entwicklung, die es erlaubt, die unsprachlich vorliegende differenzierte mentale Vorstellung in der einen Sprache pointierter auszudrücken als in der anderen, indem der jeweils zur Verfügung stehende Möglichkeitsraum genutzt und teilweise zum Standardrepertoire wird. „Abtanzen“ war sicherlich mal eine sporadische Nutzung des Möglichkeitsraumes, die aber heute schon Standard ist. Anzunehmen ist, dass auch das Spanische den Möglichkeitsraum der Verbalperiphrasen weiter nutzen wird. Für „der sappelt den besten Hund kaputt“, wäre z.B. das nicht existierende „me mata hablando“ ganz hübsch. Sollten Sie sich fragen, warum hier soviel über den Zusammenhang von Sprache und Denken gesprochen wird, dann können Sie bei google (in Anführungsstriche) „Sprache und Denken“ eingeben, dann sehen Sie die Misere. Die Idee, dass Sprache das Denken determiniert ist so falsch wie weit verbreitet und suggestiv. Weil das, was von der geistigen Aktivität hörbar und lesbar ist, sprachlich vorliegt, ist es suggestiv anzunehmen, dass auch die Produktion dieser Aktivität irgendwas mit Sprache zu tun hat. Diese Annahme dürfte falsch sein.*

*Wir haben schon bei den Verbalperiphrasen gesehen, dass eine sprachliche Äußerung lediglich ein Möglichkeitsraum ist, und das Verständnis einer sprachlichen Äußerung auf der Fähigkeit beruht, aus mehreren Sachverhalten, die die sprachliche Äußerung beschreibt, die im jeweiligen Kontext Wahrscheinlichste auszuwählen. Wir haben dort auch einige Überlegungen die Frage betreffend angestellt, welche Situationen hierbei möglich sind.*

Weiter haben wir uns dort darüber Gedanken gemacht, dass während der Dekodierung und Entkodierung nur die relevanten Bestandteile dekodiert bzw. entkodiert werden.

Aus der Tatsache, dass die eine Sprache manchmal pointierter und schärfer formuliert als die andere, kann man also nicht den Schluss ziehen, dass diese pointiertere, präzisere Darstellung ursächlich etwas mit der Sprache an sich zu tun hat. Die sprachlose Durchdringung der Welt, ist immer die gleiche. Bedingt durch die innere Dynamik der Sprache jedoch, kann diese sprachlose Durchdringung sprachlich pointierter oder weniger pointiert sein. Unterschiede kann man durchaus konstatieren. Die These aber, dass manche Sprachen „leistungsfähiger“ sind oder eine andere Sicht der Welt liefern ist Unsinn, da letztlich unsprachlich darüber entschieden wird, was gemeint ist. Ein wahrlich grauenhaftes Spektakel in puncto sprachliche Determiniertheit der Welt führt uns die Frankfurter Allgemeine Zeitung vor: <http://www.faz.net/aktuell/finanzen/studie-warum-die-griechen-mit-deutsch-weniger-schulden-haetten-11686295.html> target=\_blanc> Warum die Griechen mit Deutsch weniger Schulden hätten </a>. Hier allerdings wird jeder Versuch, das Thema argumentativ anzugehen scheitern.

Last not least. Der Autor ist ja kein Naturwissenschaftler, aber vermutlich war die Realität vor der Sprache da. Zwar steht in der Bibel am Anfang war das Wort (Johannes 1,1), aber daraus schließt der Autor nur, dass Gott ein Linguist war, denn nur ein Linguist kann auf die Idee kommen, dass das Wort vor der Realität da war. Ohne Realität braucht man keine Sprache. Es gab also zuerst die Realität, dann die Verarbeitung dieser Realität durch einen mentalen Prozess und letztlich die Sprache, die das Ergebnis dieses Prozesses ausdrückt. Es ist der mentale Prozess, der die Sprache treibt und nicht umgekehrt. Der Quark mit der sprachlichen Determiniertheit der Sicht auf die Welt wird nun schon ein paar 100 Jahren erzählt, von Humboldt, bis zu Saphir - Whorff. Dass bestimmte ethnische Gruppen mehr Wörter für etwas haben, die Japaner für Reis, die Eskimos für Schnee etc. ist trivial. Ein Automechaniker kennt z.B. X Begriffe für Zange (Lochzange, Kneifzange, Engländer, Schaffnerzange etc.). Für den Autor sind das so Teile, mit denen man eine Schraube aufdrehen kann, wenn man nicht den richtigen Schlüssel hat. Abweichungen wie sie von den Adepten der Sprachdeterminiertheit der Welt vorgebracht werden, lassen sich auch innerhalb derselben Sprachgemeinschaft finden. Ein Müller kennt X Sorten von Mehl, für den Autor ist Mehl einfach Mehl.

Geht es um sachlogische Zusammenhänge gibt es keine Determiniertheit der Welt durch die Sprache. Da wo Sprache eine spezifische Sicht auf die Welt vermittelt, ist sie unsprachlich, verweist eben auf kein signifié, nicht mal auf eines als Möglichkeitsraum. Das Wetter ist schlecht und ich bin auf einem Depri Trip liest sich in einem Gedicht so.

#### Gedicht

Über die Heide hallet mein Schritt  
dumpf aus der Erde, wandert es mit  
Herbst ist gekommen, Frühling ist weit  
gab es denn einmal selige Zeit?

Der Dichter will uns sagen, dass das Wetter schlecht und er mies drauf ist. Er sagt uns aber mehr als das und dieses Mehr ist unsprachlich. Da wo Sprache also unsprachlich ist, auf keinen realen, kognitiv fassbaren Möglichkeitsraum verweist, gibt es vielleicht tatsächlich Unterschiede zwischen den Sprachen. Nimmt man es aber ganz genau, dann wird man feststellen, dass dieses Mehr an Bedeutung, dieses Mehr, das kognitiv schlecht fassbar ist, durch eine unterschiedliche Prägung bedingt ist, die auch die Sprache einfärbt. Man kann ohne weiteres davon ausgehen, dass der Frühling in Deutschland anders wahrgenommen wird als in Argentinien.

### 26.1.3.2 Bemerkungen zu Verben, die mit einer Präposition anschließen

Das hier Gesagte gilt auch für pseudoreflexive Verben mit Präposition.

1)

1. Als allgemeine Tendenz ist zu beobachten, dass beim spanischen Infinitiv eine große Nähe zu einem Substantiv gesehen wird. Da nur vor einem Substantiv eine Präposition stehen kann, kann also das finite Verb das infinite Verb, im Falle eines Infinitivs ein Verbalsubstantiv, nur über eine Präposition anschließen. Dieser Zusammenhang eröffnet den Möglichkeitsraum, der sich aus der Kombination mehrerer Verben ergibt. (siehe auch Kapitel über Verbalperiphrasen). Im Deutschen geht der Anschluss in der Regel nur über den erweiterten Infinitiv mit zu (Ich glaubte, es zu wissen) oder, bei Subjektungleichheit, mit dass (Ich glaubte, dass er es wüsste). Bei einigen wenigen Verben ist ein direkter Anschluss möglich (Ich sah ihn essen).

2)

Im Spanischen wird ein Objekt meistens mit der gleichen Präposition angeschlossen wie ein Sinnzusammenhang.

Allerdings muss ein que eingefügt werden, wenn das Angeschlossene ein Nebensatz ist, aus der Präposition wird eine Konjunktion (de => de que, en => en que)

Insistió en su inocencia.

Insistió en haberla visto. / Insistió en que la había visto.

Insistió en que le habían visto.

Me acordé de ti.

Me acordé de haberlo hecho ya. / Me acordé de que lo había hecho ya.

Me acordé (de) que ya lo habían hecho ya.

No contaba con esto.

No contaba con poder aparcar un coche ahí.

No contaba (con) que viniesen tan temprano.

Consentimos en ello.

Consentimos en hacer todo lo posible.

Consentimos (en) que se hiciera.

Die Präposition, vor allem „de“, wird hierbei oft weggelassen. Auch wenn dieses Phänomen weit verbreitet ist, ist umstritten, ob es tatsächlich richtig ist. Die Real Academia Española bezeichnet dieses Phänomen als queísmo und als falsch. Die Begründung ist, dass das, was beim Anschluss eines Objektes nicht geht, auch beim Anschluss eines Nebensatzes nicht geht. Ohne die Präposition wird der Satz nämlich unverständlich, wenn das Angeschlossene ein Objekt ist.

Instistió en algo ??=> Insistió algo

Me acordé de ti ??=> Me acordé ti

Allerdings hat die Vorgabe der Real Academia Española bei manchen Verben einen echt harten Stand. Bei pensar ist bei Anschluss eine Sinnzusammenhanges der Anschluss ohne „en“ weit üblicher, etwa um den Faktor zehn bei google, als mit en.

Pienso en él.

Pienso (en) hacerlo.

Pienso (en) que lo hagan.

3)

Bei Verben die mit der Präposition a anschließen, entfällt „a“ wenn ein Objekt angeschlossen wird

Eine große Ausnahme bilden die Verben, die einen Infinitiv mit „a“ anschließen.

Diese Verben sind nämlich schlicht transitive Verben und schließen ein Objekt direkt an.

Aprendo inglés.	<=> Ich lerne Englisch.
Aprendo a jugar al ajedrez.	<=> Ich lerne Schach spielen.
Comenzamos el trabajo.	<=> Wir fangen mit der Arbeit an.
Comenzamos a trabajar.	<=> Wir fangen an zu arbeiten.

Allerdings gibt es auch hier Ausnahmen.

Me acostumbré a esta vida.  
Me acostumbré a hacerlo.

Vereinzelte gibt es auch transitive Verben, die einen Infinitiv mit de anschließen.

Terminé de trabajar.  
Terminé el trabajo.

### 26.1.3.3 Reflexive Verben mit Präposition

Sowohl im Spanischen wie auch im Deutschen gibt es zahlreiche pseudoreflexive Verben, die ein Objekt mit einer Präposition anschließen. Das ist relativ logisch, da ja die Stelle des Akkusativs in diesem Fall bereits durch ein Pseudoobjekt besetzt ist, bleibt nur noch der Anschluss über eine Präposition.

#### Beispiel

Er fürchtete sich vor ihm.  
(Er fürchtete ihn.)  
Sie kümmerte sich um ihn.  
Sie erkundigte sich nach ihm.  
Sie sorgte sich um ihn.

Der Anschluss eines Sinnzusammenhanges, also eines Nebensatzes an ein Verb erfolgt im Deutschen ohnehin auf eine etwas, sagen wir mal, unsystematische Art und Weise. Bei Verben dieses Typs kann man dann aber endgültig kein System mehr erkennen. Sorgen und kümmern sind sich zum Beispiel semantisch sehr ähnlich, trotzdem kann die beiden Verben nicht nach dem gleichen Muster verwenden.

#### Sie kümmerte sich um ihn.

~Sie kümmerte sich darum, dass es ihr gut geht.  
~Sie kümmerte sich darum, dass er seine Hausaufgaben macht.

Sie sorgte sich um ihn.  
Sie sorgte dafür, dass es ihr gut geht.  
Sie sorgte dafür, dass er seine Hausaufgaben macht.

Er fürchtete sich vor ihm.  
Er fürchtete, zu versagen.  
Er fürchtete, dass sie ihr Geld verlieren würde.

Sie erkundigte sich nach ihm.  
~ Sie erkundigte sich, .....(??)  
Sie erkundigte sich, ob er seine Hausaufgaben gemacht habe.

Das spanische System stellt sich hier eindeutig regelbasierter dar, aus welchen Gründen auch immer. Diese Regelbasiertheit, das heißt die Möglichkeit, zwei Verben, ein finites und ein infinites zusammenzuschließen, eröffnete den Möglichkeitsraum für die Verbalperiphrasen. Es ist also nicht eine „eine Präferenz für das Adverbielle des Deutschen“, was das Spanische vom Deutschen unterscheidet, sondern die innere Dynamik des Spanischen. Ein finites und ein infinites Verb lässt sich im Deutschen nun mal nicht ohne weiteres verbinden.

Wir betrachten jeweils wieder zwei unterschiedliche Situationen. Den Anschluss eines Objektes und den Anschluss eines Nebensatzes. Ist das Subjekt des Hauptsatzes auch das Subjekt des Nebensatzes, so kann auch mit einem Infinitiv angeschlossen werden. Hat der Nebensatz ein eigenes Subjekt, ist dies nicht möglich.

#### Subjektgleichheit:

Er glaubt, sich zu sehen. (Der der glaubt und der, der sich sieht ist die gleiche Person.)

#### Subjektungleichheit:

Sie glaubt, dass er sich sieht. (Der der glaubt und der, der sich sieht sind nicht die gleiche Person.)

Bei manchen Verben ist nur der Anschluss einiger der drei Optionen möglich.

#### 26.1.3.4 Beispiele für pseudoreflexive Verben, die mit einer Präposition anschließen

Angeschlossen werden kann ein Objekt und ein Nebensatz. Der Nebensatz kann das gleiche Subjekt haben wie der Hauptsatz, oder ein anderes. Bei Subjektgleichheit kann mit einem Infinitiv konstruiert werden, es wird dann mit einer Präposition angeschlossen. Bei Subjektungleichheit wird mit einer Konjunktion angeschlossen, aus der Präposition wird Präposition + que, was wiederum eine Konjunktion ist. Nicht immer sind alle drei Konstellationen möglich.

#### acordarse de <=> sich erinnern

Objekt: **Me acordé de él.**

Subjektgleichheit: **Me acordé de haberlo cambiado.**

Subjektungleichheit: **No me acordé de que era tu cumpleaños.**

#### acostumbrarse a + inf <=> sich an etwas gewöhnen

Objekt: **Me acostumbré a la tristeza.**

Subjektgleichheit: **Me acostumbré a lavar la ropa.**

Subjektungleichheit: **No me acostumbraba a que anocheciera tan pronto.**

#### alegrarse de <=> sich freuen

Objekt: **Me alegraba de su muerte.**

Subjektgleichheit: **Me alegraba de poder hacer lo mismo.**

Subjektungleichheit: **Me alegraba de que lloviera.**

#### apresurarse a + inf <=> sich beeilen

Objekt: ??

Subjektgleichheit: **Me apresuraba a salir.**

Subjektungleichheit: **me apresuraba a que saliéramos rápido.**

#### arrepentirse de <=> bereuen

Objekt: **Se arrepintió de sus comentarios.**

Subjektgleichheit: **Se arrepintió de haber subido el vídeo.**

Subjektungleichheit: --

#### atreverse a + inf <=> wagen

Objekt: **Se atrevió con el baile.**

Subjektgleichheit: **Se atrevió a decirlo.**

Subjektungleichheit: --

**avergonzarse de <=> sich schämen**

Objekt: **Se avergonzó de ello.**

Subjektgleichheit: **Se avergonzó de haberlo dicho.**

Subjektungleichheit: **Se avergonzó de que yo estuviera preso.**

**burlarse de <=> verhöhnen**

Objekt: **Se burlaron de él.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: **Se burlaron de que Alejandro Sanz tuviera tan pocas canciones en su último álbum.**

**convertirse en <=> sich verwandeln**

Objekt: **El agua se convirtió en hielo.**

Subjektgleichheit:--

Subjektungleichheit: --

**darse cuenta de <=> bemerken**

Objekt: **Me di cuenta del problema.**

Subjektgleichheit: **Me di cuenta de haber perdido la suela del zapato.**

Subjektungleichheit: **Me di cuenta de que había sido un sueño.**

**despedirse de <=> sich verabschieden**

Objekt: **Se despidió de ella.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**detenerse a + inf <=> festnehmen, innehalten**

Objekt: **Se detuvo a 36 personas por diferentes causas.**

Subjektgleichheit: **Se detuvo a leer el periódico.**

Subjektungleichheit: --

**empeñarse en <=> sich weigern**

Objekt: ---

Subjektgleichheit: **El ex ministro se empeñó en ignorar su mal.**

Subjektungleichheit: **Mi nieto Miguel se empeñó en que le hiciera una camiseta.**

**enamorarse de <=> sich verlieben**

Objekt: **El hombre que se enamoró de la luna.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**encontrarse con <=> vorfinden, treffen**

Objekt: **Me encontré con un grupo muy profesional.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: **Me encontré con que en el local había con muy poca gente.**

**enojarse con <=> wütend werden**

Objekt: **¿Por qué mi gato se enojó de un día a otro con mi gata?**

Subjektgleichheit (mit por): **El príncipe se enojó por haber perdido su última oportunidad.**

Subjektungleichheit: **Su mamá se enojó con el hecho de que no le dijeran nada.**

**enterarse de <=> bemerken**

Objekt: **Se enteró de la verdad**

Subjektgleichheit: **Teresa se enteró tarde de haber ganado un premio**

Subjektungleichheit: **¡Qué cara puso Moctezuma cuando se enteró de que Hernán Cortes no era un dios azteca!**

**esforzarse por <=> sich bemühen**

Objekt: **Se esforzó por transmitirle sus grandes conocimientos.**

Subjektgleichheit: **León Tolstoi se esforzó por contribuir de manera práctica a la instrucción pública.**

Subjektungleichheit: --



**especializarse en <=> sich spezialisieren**Objekt: **Se especializó en Psicología.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**fijarse en <=> richten auf**Objekt: **Tu mirada se fijó en mi.**Subjektgleichheit: **Se fijó en hacer de Cartagena una ciudad para los niños.**Subjektungleichheit: **Se fijó en que todas las puertas tenían dos aldabas.****interesarse por <=> sich interessieren für**Objekt: **El Vaticano se interesa por la vida extraterrestre.**Subjektgleichheit: **El espectador mayor de 35 años apenas se interesa por hacer pública su opinión.**Subjektungleichheit: **Su madre se interesa por que ella estudie.****irse de <=> sich auf den Weg machen**Objekt: **Mi hermano se va de pesca.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**meterse con <=> sich mit jemandem anlegen**Objekt: **Se metió con el árbitro.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**negarse a + inf <=> sich weigern**Objekt: **Se negó a ello.**Subjektgleichheit: **Se negó a declarar ante la justicia.**Subjektungleichheit: **Se negó a que le vendasen los ojos.****olvidarse de <=> vergessen**Objekt: **Ella se olvidó de mi cumpleaños.**Subjektgleichheit: **Se olvido de haber firmado los papeles**Subjektungleichheit: **Se olvidó de que el hombre forma parte de la misma Naturaleza.****preocuparse por <=> sich um etwas kümmern**Objekt: **El 60% de los andaluces se preocupa por el medio ambiente**Subjektgleichheit: **¿Se preocupa por haber perdido el control sobre cuánto come?**

Subjektungleichheit: --

**quedar por + inf <=> übrig bleiben**

Objekt: --

Subjektgleichheit: **Lo que me queda por hacer.**

Subjektungleichheit: --

**quedarse con <=> erhalten**Objekt: **Se quedó con el primer puesto.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**quejarse de <=> sich beklagen**Objekt: **Se quejó del bajo nivel de ingresos del municipio.**Subjektgleichheit: **Se quejó de no poder encontrar trabajo.**Subjektungleichheit: **Se quejo de que le hubieran faltado al respeto.****reírse de <=> verlachen**Objekt: **Se reía de nosotros.**Subjektgleichheit: **Se reía de haber tenido miedo.**Subjektungleichheit: **La gente del barrio se reía de que fuéramos a estudiar francés!**

**resignarse a + inf <=> resignarse**

Objekt: --

Subjektgleichheit: **Se resignó a no pisar la calle.**Subjektungleichheit: **Se resignó a que la vida fuera así.****aferrarse a algo <=> sich an etwas klammern**Objekt: **James Joyce se aferró al pasaporte británico hasta el final.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

**dignarse a algo <=> sich herablassen**

Objekt: --

Subjektgleichheit: **No se dignaron a responder.**

Subjektungleichheit: --

**casarse con alguien <=> jemanden heiraten**Objekt: **Se casó con él.**

Subjektgleichheit: --

Subjektungleichheit: --

Gemeinsam ist all diesen Verben, dass sie weder reflexiv noch reziprok sind. Diese Verben werden im übrigen auch oft mit einem deutsche Verb übersetzt, das ebenfalls pseudoreflexiv ist. Man sollte diese Verben nicht mit tatsächlich reflexiven oder reziproken Verben verwechseln. Tatsächlich reflexiv bzw. reziprok sind diese Verben.

**Beispiel**reflexiv: **Me lavo**

=&gt; Ich wasche mich.

reziprok: **Se saludan**

=&gt; Sie grüßen sich.

Wir berühren hier schon den Aspekt, der diesem Kapitel den Namen gegeben hat: Nicht reflexive Reflexivpronomen. Existiert das Verb nur in einer reflexiven Variante (acordarse de algo) ergeben sich nur Probleme sprachphilosophischer Natur. Im Deutschen haben wir zum Beispiel „sich beeilen, aber wieso „beeilt man sich“? Man könnte ja auch einfach „Ich beeile, die Arbeit zu erledigen“ sagen. Da beeilen ohnehin intransitiv ist, „Ich beeile dich, die Arbeit zu erledigen“ geht ja sowieso nicht, könnte man sich das Reflexivpronomen sparen. Tatsächlich kann man es sich aber nicht sparen, es gibt solche nicht reflexiven Reflexivpronomen in jeder Sprache, woraus wir wiederum schließen können, wir haben das in den sprachphilosophischen Absätzen schon öfter diskutiert, dass es universale Strukturelemente bei der verbalen Erfassung der Welt gibt, die „sachlogisch“ nicht mehr begründbar sind.

Innerhalb dieses Typs von Verben gibt es allerdings zwei Gruppen. Die eine Gruppe, die immer „reflexiv“ ist und die andere Gruppe von Verben, die mit und ohne Reflexivpronomen existieren. Die Variante mit Reflexivpronomen unterscheidet sich dann fast immer von der Variante ohne Reflexivpronomen.

**Beispiel****Quedó rojo.**

=&gt; Es wurde rot.

**Me quedé ahí.**

=&gt; Ich blieb da.

Die Bandbreite der möglichen Bedeutungsunterschiede ist hierbei sehr weit und von Verb zu Verb verschieden. Es ist also kein „grammatikalisches“ Phänomen im engeren Sinne, also eines, das auf Regeln beruht, sondern ein semantisches. Man muss sie bei jedem Verb die semantischen Unterschiede anschauen. Einige der hier genannten Verben werden uns also wieder beschäftigen, wenn wir uns über das eigentliche Thema dieses Kapitels unterhalten. Naheliegenderweise sind die Verben, die schlicht immer Reflexiv sind unproblematisch. Man lernt sie halt und gut ist. Unproblematisch sind auch die Verben, die sowohl reflexiv wie auch nicht reflexiv sein

können, aber in der reflexiven Form eine völlig andere Bedeutung haben, also in der nicht reflexiven Form. Dann lernt man eben die zwei unterschiedlichen Bedeutungen und gut ist. Problematisch sind die Verben, bei denen die reflexive Form sich in einer Nuance von der nicht reflexiven Form unterscheidet, das sind dann die Klassiker wie comer <=> comerse, ir <=> irse, salir <=> salirse. Auf diese werden wir weiter unten eingehen (26.1.5.1).

### 26.1.4 Der expletive Dativ

Das nicht reflexive Reflexivpronomen ist nicht das einzigen Pronomen, das nur schwach motiviert ist und deshalb für Verwirrung sorgt. Für Verwirrung können auch Konstruktionen dieser Art sorgen.

Dass du mir da mal nichts durcheinanderbringst!

Auch das mir, ein Dativ, ist schwach motiviert. Zwar ist es vor allem das nicht reflexive Reflexivpronomen, das für allgemeine Verwirrung sorgt, aber im Grunde ist auch der expletive, schwach motivierte Dativ, ein Problem, auch wenn er seltener in Foren diskutiert wird.

Die Definitionen des expletiven („überflüssigen“) Dativs, wie man sie im Netz und in Büchern findet, sind etwas wirr. Wir werden darauf nicht näher eingehen. Es genügt festzustellen, dass allein die Tatsache, dass ein Personalpronomen (im Dativ) wegfallen kann ohne die syntaktische Integrität eines Satzes zu gefährden nicht ausreicht, um dieses Personalpronomen im Dativ als expletiven Dativ zu qualifizieren. Betrachten wir diese beiden Sätze.

Das Glas glitt ihm / ihr / mir / dir aus der Hand.

Das Glas glitt aus der Hand.

Dieser Dativ wäre ein ethischer Dativ und der ethische Dativ, ist hier keineswegs „überflüssig“. Lässt man ihn weg, verändert sich der Sinn eines Satzes. Es macht einen Unterschied, ob das Glas jemandem aus der Hand gleitet oder einer ganz bestimmten Person aus der Hand gleitet. Beim ethischen Dativ führt irgendwas oder irgendwer eine Handlung aus und ein zweiter oder ein zweites ist von der Handlung betroffen. Dieser ethische Dativ, der absolut nicht expletiv und überflüssig ist, kann in der Regel auch ins Deutsche übertragen werden.

Des weiteren ist auch der dativus possessivus nicht notwendigerweise ein expletiver Dativ. Beim dativus possessivus ist der „Besitzer“ des Subjektes der pasiva refleja das Dativobjekt. Die Konstruktion wird gewöhnlich mit einem Possessivpronomen ins Deutsche übertragen. (Dass er also ein „besitzanzeigender“ Dativ ist, erschließt sich in der deutschen Übersetzung eher als im Spanischen Original.)

Se me cierran los ojos de sueño.	<=> Vor lauter Müdigkeit fielen meine Augen zu.
Se le arrasaron los ojos en lágrimas.	<=> Seine Augen füllten sich mit Tränen.
Se te ha rizado el pelo.	<=> Dein Haar hat sich gekräuselt.

Sueño, lágrimas und pelo sind die Subjekte der pasiva refleja. Aber dieses Subjekt gehört jemandem, nämlich me / le / te. Die Konstruktion gibt es natürlich auch ohne pasiva refleja.

Se le ha estropeado el coche. <=> Sein Auto ist kaputt gegangen. / Ihm ist das Auto kaputt gegangen.

Subjekt des Satzes ist „el coche“ und der Besitzer des dieses Subjektes ist le. Folglich ist sein Auto kaputt gegangen.

Ein dativus commodi (Ich schenke ihm ein Buch) kann natürlich sowieso nie weggelassen werden. Man sollte sich klar machen, dass weder der dativus ethicus, noch der dativus possessivus, noch der dativus commodi

immer expletiv, also „überflüssig“, „bedeutungslos“, „redundant“ sind. Das kann so sein, aber es ist mitnichten die Regel.

Ein Dativ wird zu einem expletiven Dativ, wenn er weggelassen werden kann und die Kernaussage des Satzes nicht verändert wird, bzw. der ursprüngliche Satz objektiv noch die gleichen Informationen enthält, wie der Satz ohne das Personalpronomen im Dativ und der Satz weiterhin grammatikalisch richtig ist.

Beispiel	
Fall mir nicht runter.	<=> Fall nicht runter.
Grüß mir deine Eltern.	<=> Grüß deine Eltern.
Du bist mir ja ein Schlawiner.	<=> Du bist ja ein Schlawiner.

Ein Diskussion darüber, ob diese Konstruktionen stilistisch einwandfrei sind oder nicht, soll nicht geführt werden. Uns interessiert lediglich, dass sie verwendet werden. Die Tatsache, dass solche Konstruktionen verwendet werden, interessiert uns, denn es zeigt uns, dass Ähnlichkeiten in der verbalen Darstellung der Welt sprachübergreifend selbst dann noch vorhanden sind, wenn die Ähnlichkeit durch einen sachlogischen Zusammenhang gar nicht mehr erzwungen wird, Nuancen zum Ausdruck gebracht werden, die nur noch knapp über der Schwelle des Bewusstseins liegen.

Es geht also um eine Konstruktion, die das Deutsche zwar kennt, die aber dennoch sehr häufig nicht strukturgleich ins Deutsche übersetzt werden kann. Es lassen sich bei der Übertragung dieser Konstruktion drei Fälle unterscheiden.

### 26.1.4.1 Möglichkeiten der Übertragung eines expletiven Dativs ins Deutsche

#### 1) Die Konstruktion kann problemlos ins Deutsche übertragen werden.

**¡No me lo rompas!**  
Mach mir das nicht kaputt!  
**¡El niño se me va a caer del balcón!**  
Der Junge fällt mir noch vom Balkon!

expletiver dativus ethicus. Kann übertragen werden.

#### 2) Die Konstruktion kann ins Deutsche übertragen werden, wird „intuitiv“ verstanden, ist aber stilistisch nicht einwandfrei.

**Salúdame a tu mujer.**  
Grüße mir deine Frau. (vielleicht günstiger: Grüße deine Frau von mir.)  
=> expletiver dativus ethicus: Kann übertragen werden, stilistisch unsicher.

**Cada rato se le rompe algo.**  
Ihm geht ständig was kaputt. (vielleicht günstiger: Andauernd geht bei bei ihm was kaputt.)  
=> notwendiger dativus possessivus: Kann übertragen werden, stilistisch unsicher.

[Stilistisch problematisch oder nicht, „Ihm geht ständig was kaputt“, ist eigentlich die beste Lösung. Es ist ja nicht so, dass er selbst ständig was kaputt macht, noch dass er selber ständig kaputt geht. Er hat nur Pech und deswegen hat er ständig Probleme.]

Bemerkung zum dativus possessivus: Algo ist Subjekt, dieses Subjekt geht kaputt. Dieses Subjekt gehört aber dem Dativ, le / ihm.

### 3) Das Dativ Pronomen kann überhaupt nicht ins Deutsche übertragen werden und wird schlicht weggelassen.

**Ya se le pasará.**

Da wird er darüber hinwegkommen.

(~ Das wird ihm vorübergehen.)

=> notwendiger dativus ethicus: Kann nicht übertragen werden.

*Es herrscht in der allgemeinen Diskussion über dieses Thema, sei es in Büchern oder im Internet eine begriffliche Verwirrung. Die begriffliche Verwirrung hängt damit zusammen, dass sowohl der dativus ethicus / dativus possessivus wie auch die nicht reflexiven Reflexivpronomen unter dem gemeinsamen Begriff „expletiv“ subsummiert werden. Hierbei wird nicht klar erkannt, dass zumindest der dativus ethicus und der dativus possessivus zwar „expletiv“ sein KÖNNEN, dies aber keineswegs IMMER der Fall ist. Das führt zu gleich zwei Problemen. Erstens ist der Begriff expletiv unscharf. Gemeint ist damit in der Regel, dass das expletive Pronomen wegfallen kann und der Satz syntaktisch immer noch richtig ist. Wir erwähnten bereits, dass diese Definition nur sinnig ist, wenn sich die Aussage des Satzes nicht ändert. Irgendwas kann man in einem Satz nämlich immer weglassen ohne die grammatikalische Korrektheit zu gefährden. Schwieriger wird es, etwas wegzulassen, ohne dass sich der Sinne eines Satzes verändert. Eine andere Definition stellt darauf ab, dass ein expletives Pronomen lediglich eine grammatikalische Funktion erfüllt, aber inhaltlich keine Informationen liefert. Expletiv wäre dann zum Beispiel das „es“ in „es schneit“.*

*Beispiele wo beide Kriterien zutreffen, es sich also um einen expletiven Dativ handelt, wären.*

#### Beispiel

expletiver Dativ (dativus possessivus): Du zerstörst mir mein Leben. <=> Du zerstörst mein Leben.

expletiver Dativ (dativus ethicus): Mach mir ja nichts kaputt. <=> Mach es ja nicht kaputt.

*Expletiv im Sinne von „überflüssig“ ist hierbei aber auch relativ. Das gleiche Reflexivpronomen im Dativ kann in einem bestimmten Kontext expletiv sein, in einem anderen aber nicht. „Denken“ / „sich denken“ und „überlegen“ / „sich überlegen“ ist manchmal das gleiche, manchmal aber auch nicht. Lässt man in den Sätzen unten das „sich“ weg, ist der Satz eigentlich falsch oder zumindest stilistisch grenzwertig.*

#### Beispiel

a) nicht reflexives Reflexivpronomen: Er hat es sich gedacht. <=> Er hat es gedacht.

a) nicht reflexives Reflexivpronomen: Er hat es sich überlegt. <=> Er hat es überlegt.

*In diesem Fall ist der Satz zwar ohne reflexives Reflexivpronomen stilistisch grenzwertig, aber wer will, kann es als „expletiv“ ansehen.*

*Im Zusammenhang mit dem Verb denken allerdings ändert sich die Situation. Denken mit Reflexivpronomen (im Dativ!) bedeutet die geistige Antizipation eines Vorganges. Ohne Reflexivpronomen bedeutet es schlicht glauben.*

#### Beispiel

aa) Ich dachte mir schon, dass sie zu spät kommen würden.

bb) Ich dachte schon, dass sie zu spät kommen würden.

*Bei aa) wird ein Vorgang mental antizipiert. Sie sind dann auch tatsächlich zu spät gekommen. Bei bb) wurde lediglich etwas angenommen, tatsächlich sind sie aber nicht zu spät gekommen. Im Einzelfall kann man also das Reflexivpronomen weglassen, der Satz ist dann vielleicht stilistisch Murks, aber semantisch nicht verändert (a). Bei anderen Sätzen geht es dann aber eben nicht. Das heißt das Wort „expletiv“ ist etwas nichtssagend, weil unklar ist, was die Aussage „kann weggelassen werden“ konkret bedeutet. Die Bandbreite reicht von „kann problemlos*

wegfallen“ über „stilistisch fragwürdig“ und / oder „die Aussage wird modifiziert“ zu „die Aussage des Satzes wird radikal verändert“. Jenseits der beiden Extreme, kann sich im Grunde jeder aussuchen, ob er das Pronomen als expletiv, also lediglich die Kernaussage des Satzes modifizierend, oder als essentiell betrachtet. Die Aussage macht im Deutschen so wenig Sinn wie ähnlich lautende im Spanischen.

*A veces se sitúa un pronombre innecesario o expletivo para señalar el especial interés que se toma su referente por la acción: „Él solito se comió un pollo entero“. Podría decirse „Él solito comió un pollo entero“, pero la frase pierde fuerza y expresividad; por tanto se trata de un uso meramente enfático y en realidad no se trata de una clase de pronombres definida.*

*Manchmal wird ein unnötiges oder expletives Pronomen eingefügt um die besondere Bedeutung der durch das Verb beschriebenen Tätigkeit für das Subjekt der Handlung zu unterstreichen: „Gewöhnlich aß er allein schon ein ganzes Huhn“. Man könnte auch sagen „Gewöhnlich aß er ein ganzes Huhn“, aber der Satz würde dann an Kraft und Ausdrucksstärke verlieren. Hier dient also das Personalpronomen allein der Unterstreichnung, aber es handelt sich nicht um eine bestimmte abgegrenzte Klasse von Pronomen.*

aus: <http://es.wikibooks.org>

*Wenn wir uns das bislang Gesagte nochmals vor Augen führen, erkennen wir, dass diese Definition so unsinnig ist, wie ihre zahlreich vorhanden deutschen Pendants. Nicht reflexive Reflexivpronomen umfassen ein breites Spektrum. Mit den Details werden wir uns noch befassen, aber wir können jetzt schon die unterschiedlichsten Formen unterscheiden.*

#### Beispiel

- a) Nicht reflexive Reflexivpronomen können grammatikalisch zwingend sein, wenn das Verb nur reflexiv existiert: comportarse / sich benehmen, arrepentirse / bereuen etc.
- b) Die reflexive Form eines Verbes kann sich von der Form ohne nicht reflexives Reflexivpronomen deutlich unterscheiden: llamar / rufen <=> llamarse / heißen, burlar / täuschen (jemanden) <=> burlarse / verhöhnen, quedar / übrigbleiben <=> quedarse / bleiben.
- c) Die reflexive Form eines Verbes kann sich von der Form ohne nicht reflexives Reflexivpronomen in einer Nuance unterscheiden (siehe unten): comer / comerse => essen, esperar / esperarse => warten.

*Der Begriff expletiv macht hier wenig Sinn und noch weniger gibt es ein Kriterium, das es uns erlauben würde, eine Gruppe expletiver Pronomen zu bilden, weil es tatsächlich alles gibt. Die nicht reflexiven Reflexivpronomen können grammatikalisch notwendig sein, ohne jedoch einen semantischen Wert zu haben, sie können dann nicht weggelassen werden:*

*Er befand sich in Paris. <=> Er befand in Paris.*

*Die nicht reflexiven Reflexivpronomen können zwar grammatikalisch nicht notwendig sein, jedoch eine entscheidende Nuance zum Ausdruck bringen, auch dann kann man sie nicht ohne weiteres weglassen:*

*Die Idee hat sich überlebt. <=> Die Idee hat überlebt.*

*Expletive Reflexivpronomen, die tatsächlich den oben genannten Kriterien entsprechen, gibt es. Zweifel bestehen jedoch daran, ob es irgendeinen Sinn macht, diese zu einer Gruppe zusammenzufassen. Problematisch ist dieser Begriff insbesondere deswegen, weil oft expletive Pronomen mit nicht reflexiven Reflexivpronomen und dem ethischen Dativ gleichgesetzt werden. Das führt dann zu mehr Verwirrung als Klarheit. Man kann sich klar machen, dass es tatsächlich Pronomen gibt, die weder grammatikalisch notwendig sind noch irgendeinen semantischen Wert haben. Diese Gruppe ist aber relativ klein und insbesondere ist die Gleichsetzung irreführend. Was die expletiven Reflexivpronomen im Dativ angeht, stellen sich drei Fragen und Probleme.*

## 1) Welche Typen von expletivem Dativ lassen sich unterscheiden?

Der expletive Dativ wird üblicherweise ganz ähnlich definiert, wie das nicht reflexive Reflexivpronomen im Allgemeinen. Er beschreibt emotionale Involviertheit. Er kann sowohl die emotionale Involviertheit des Sprechers beschreiben wie auch des Subjektes des Satzes.

## a) Unterstreichung der stärkeren emotionalen Involviertheit des Subjektes des Satzes

Ich habe es mir durchgelesen. <=> Me lo leí.

Er hat es sich durchgelesen. <=> Se lo leyó.

## b) Unterstreichung der stärkeren emotionalen Involviertheit des Sprechers

Heul (mir) mal nicht. <=> No me llores.

Er isst (mir) nicht. <=> No me come.

Bei a) bezieht sich der Dativ rückbezüglich auf das Subjekt des Satzes. Bei b) ist das nicht der Fall. Der Dativ (mir) bezieht sich auf den Sprecher.

Desweiteren sollte man sich klar machen, dass es sich hierbei auch um ein nicht reflexives Reflexivpronomen im Dativ handelt kann (Er hat es sich durchgelesen), in der dritten Person Singular / Plural ist die Form SICH, ist also ein Reflexivpronomen, allerdings ein atypisches, denn es ist ein Dativ. Man sollte also auch trennen zwischen eine Reflexivpronomen im Dativ, einem dativus ethicus und einem dativus possessivus. Ersterer lautet in der dritten Singular / Plural se, die letzten beiden le / les.

reflexiver Dativ: Se lo leyó. <=> Er hat es sich durchgelesen.

dativus ethicus: ¡No le fastidies! <=> Ärgere ihn nicht!

dativus possessivus: Se le cae el pelo. <=> Sein Haar fällt aus.

Ob die oft kolportierte Aussage, dass die expletiven Reflexivpronomen im Dativ im Spanischen öfter verwendet werde als im Deutschen, richtig ist, lässt sich nicht ohne weiters sagen. Die Konstruktion „sich etwas durchlesen“ bringt es, in unterschiedlichen Varianten, auf etwa eine halbe Million Treffer bei google. Zutreffender wäre die Aussage, dass die Konstruktion im Spanischen öfter verwendet werden KANN, also syntaktisch möglich ist. Ob sie tatsächlich auch öfter benutzt wird, steht auf einem anderen Blatt. Wann die Konstruktion im Deutschen verwendet werden kann und wann nicht, ist etwas undurchsichtig.

geht: Mach mir keinen Ärger.

geht nicht: Heul mir nicht.

Die zwei oben genannten Typen von Dativ, dativus commodi / dativus ethicus gibt es auch im Deutschen. Den dativus possessivus gibt es im Deutschen eigentlich nicht. Man würde ihn zwar verstehen (Ihm schmerzen die Beine), aber so richtig Deutsch tönt das nicht. Der dativus possessivus muss mit einem Possessivpronomen ins Deutsche übertragen werden.

**Se le murió la madre**

<=> ~ Ihm ist die Mutter gestorben.

/ Seine Mutter ist gestorben.

**Están muy tristes porque se les marchó la hija de casa.**

<=> ~ Sie sind traurig, weil Ihnen die Tochter weggegangen ist.

/ Sie sind traurig, weil ihre Tochter weggegangen ist.

Schaut man sich die sinngleiche Übersetzung ins Deutsche an, dann versteht man ohne weiteres, warum er dativo posesivo heißt, denn die Konstruktion ist mit einem Possesiva ins Deutsche zu übersetzen. Die Konstruktion ist ein Überbleibsel des Lateinischen dativus possessivus, *Mihi equus est* <=> ~ Mir ist ein Pferd / Ich habe ein Pferd. Der dativo posesivo (le / les in den Beispielsätzen) ist nun natürlich überhaupt nicht expletiv, denn er enthält eine entscheidende Information.

## 2) reflexiver Dativ, echter Dativ?

Hinsichtlich der zu verwendeten Personalpronomen gehen die Darstellungen, das Spanische betreffend, etwas auseinander. Sie finden einerseits die Behauptung, dass für den expletiven Dativ nur die Reflexivpronomen in Frage kommen (me, te, se, nos, os) und auf der anderen Seite finden Sie eine Unmenge an Beispielsätzen für den expletiven Dativ, wo in der dritten Person eben gerade nicht mit se konstruiert wird, sondern mit le / les. Das Chaos kommt zustande, weil zwischen einem reflexiven, schwach motivierten, also einem expletiven Dativ und einem „echten“ Dativ, also einem dativus ethiscus / dativus possessivus, nicht unterschieden wird.

### reflexiver Dativ, schwach motivierter Dativ (dritte Person Singular Plural mit SE)\*

nicht sinntragend reflexiver Dativ: **Se comió todo el pollo.**

<=> Er hat das ganze Huhn gegessen. (Er hat sich das ganze Huhn einverleibt.)

sinntragend: **Se compró un pantalón.**

<=> Er hat sich eine Hose gekauft.

### „echter“ Dativ (dritte Person Singular Plural mit Le / les)

sinntragender dativo ético: **Se me (le) fue el autobus.**

<=> Ich (Er) habe (hat) den Bus verpasst.

nicht sinntragender dativo ético: **Mi /Su niño no me / le come nada.**

<=> Mein Sohn isst (mir) nichts.

sinntragender dativo posesivo: **Le besé la mano. / Besé su mano.**

<=> Ich küsste ihr die Hand. / Ich küsste ihre Hand.\*\*

nicht sinntragender dativo posesivo: **María le cortó el cabello a Carmen.**

<=> María schnitt Carmen die Haare.

### reflexiver Dativ, schwach motivierter Dativ (dritte Person Singular Plural mit SE)\*

nicht sinntragend reflexiver Dativ: **Se comió todo el pollo.**

<=> Er hat das ganze Huhn gegessen. (Er hat sich das ganze Huhn einverleibt.)

sinntragend: **Se compró un pantalón.**

<=> Er hat sich eine Hose gekauft.

### „echter“ Dativ (dritte Person Singular Plural mit Le / les)

sinntragender dativo ético: **Se me (le) fue el autobus.** <=> Ich (Er) habe (hat) den Bus verpasst.

nicht sinntragender dativo ético: **Mi /Su niño no me / le come nada.**

<=> Mein Sohn isst (mir) nichts.

sinntragender dativo posesivo: **Le besé la mano. / Besé su mano.**

<=> Ich küsste ihr die Hand. / Ich küsste ihre Hand.\*\*

nicht sinntragender dativo posesivo: **María le cortó el cabello a Carmen.**

<=> María schnitt Carmen die Haare.

\* Auch beim reflexiven Dativ können wir zwei Typen unterscheiden. In dem Satz „Se comió todo el pollo“ können wir das „se“ auch weglassen. Das „se“ gibt dem „comer“ lediglich eine gewissen Färbung. Will man sich eine Vorstellung davon machen, was es bedeutet, könnte man es mit „sich einverleiben“ übersetzen. Bei dem Satz „Se compró un pantalón“ kann man das „se“ nicht weglassen, man hätte einen Informationsverlust. Es macht einen Unterschied, ob SICH jemand eine Hose kauft, also für sich selbst, oder ob er lediglich eine Hose kauft, zum Beispiel für seine Tochter. Nur der notwendige Dativ ist ein Satzelement, das erfragt werden kann.



Er hat sich eine Hose gekauft.

Wem hat er eine Hose gekauft? Sich

\*\* Ein dativus possessivus ist dadurch charakterisiert, dass das Subjekt des Satzes dem Dativobjekt gehört. „La mano“ (Le besé la mano) ist das Akkusativobjekt und dieses Akkusativobjekt hat einen Besitzer, nämlich „le“. Ein dativo possessivo ist aber auch nicht immer expletiv, lässt man ihn nämlich weg, in diesem Beispiel, hat man einen Informationsverlust.

**Se le está cayendo el pelo.** <=> Ihm fällt das Haar aus. / Sein Haar fällt aus.

**Se está cayendo el pelo.** <=> Das Haar fällt aus.

Der „übliche“ Dativ, den man in der Schule lernt, ist der dativus commodi. Machen wir uns nochmal kurz den Unterschied zwischen einem dativus commodi und einem dativus possessivus klar.

a) dativus commodi: **Le regalé un libro a Juan.**

b) dativus possessivus: **María le cortó el cabello a Carmen.**

Bei a) gehört das Akkusativobjekt, un libro, nicht dem Dativobjekt, Juan. Bei b) gehört das Akkusativobjekt, el cabello, dem Dativobjekt, Carmen. Sie können Sätze finden, wo ein reflexives Dativpronomen mit einem Possessivpronomen ins Deutsche übersetzt wird bzw. übersetzt werden kann.

**Fui al casino y me jugué todo el dinero.**

Ich habe mein ganzes Geld im Casino verspielt.

**Se gastó todo el dinero en un coche de carrera.**

Er hat sein ganzes Geld für ein Rennauto ausgegeben.

Trotzdem handelt es sich hierbei NICHT um einen dativus possessivus. Erstens würde man in diesen Fällen in der dritten Person Singular / Plural mit einem Reflexivpronomen konstruieren (Fue al casino y se jugó todo el dinero) und zweitens fehlt das Dativobjekt, welches der Besitzer des Akkusativobjektes ist. Bei Sätzen dieser Art könnte man sich des weiteren fragen, ob „me“ und „se“ überhaupt ein Dativ ist. Da aber das Akkusativobjekt schon besetzt ist, todo el dinero, kann „me“ und „se“ nur noch Dativ sein.

Beim reflexiven Dativ ist das Subjekt des Satzes auch der Adressat des Dativs, allerdings ist das bei den schwach motivierten Reflexivpronomen im Dativ etwas schwer zu erkennen. Im Beispiel (Se comió todo el pollo) führt das Subjekt eine Tätigkeit aus, nämlich einverleiben, und diese Tätigkeit führt es auch noch an sich selber aus. Die Position des Akkusativs ist besetzt mit „el pollo“, bleibt also nur noch der Dativ übrig. Wer es nicht sieht, kann mit der didaktisch motivierten Hilfsübersetzung (Er hat sich das ganze Huhn einverleibt) klarmachen, dass es ein Dativ ist.

**Frage nach dem Dativ:** Wem hat er es einverleibt? Sich.

**Frage nach dem Akkusativ:** Wen hat er sich einverleibt? Das Huhn.

Beim „echten“ Dativ, dativus commodi, dativus ethicus und dativus possessivus ist das nicht so, das Subjekt ist nicht Adressat der Handlung. Im Beispiel (Se me (le) fue el autobus) ist es der Bus, der eine Tätigkeit ausführt, aber der Bus ist nicht der Adressat des Dativs. Noch deutlicher ist das beim dativo posesivo. Der Satz „SE besó la mano“, anstatt „Le besó la mano“ ist grammatikalisch richtig, allerdings küsst er dann nicht ihr die Hand, sondern sich selbst. Der reflexive Dativ verwendet in der dritten Singular / Plural „se“, ein „echter“ Dativ „le / les“. Der reflexive Dativ wird in der Regel gar nicht als Dativ „empfunden“, auf jeden Fall schafft er es normalerweise nicht in einer Liste über die verschiedenen Formen des Dativs aufgeführt zu werden.

**dativus commodi:** Gibt an zu wessen Vor- bzw. Nachteil etwas geschieht.

Sie hat ihm einen Kuss gegeben./ Er hat ihm eine gelatscht.

**dativus ethicus:** Beschreibt eine „innere Anteilnahme“.

Mach mir keinen Ärger.

**dativus possessivus:** Beschreibt den Besitz.

Mir schmerzt der Rücken. / Mein Rücken schmerzt.

**dativus iudicantis:** Beschreibt eine Einschätzung.

Mir ist das zu heiß.

Bei all diesen Sätzen handelt es sich um einen echten Dativ. In der dritten Person kann NICHT „sich“ stehen. Entweder wird der Sinn total verändert (Sie hat ihm einen Kuss gegeben. <=> Sie hat sich einen Kuss gegeben) oder der Satz wird agrammatikalisch (Mach ihm keinen Ärger <=> ~ Mach sich keinen Ärger). Den dativus commodi gibt es natürlich im Spanischen, das ist der Trivialfall, den alle kennen (Le regalé un libro <=> Ich habe ihm ein Buch geschenkt). Dativus ethicus gibt es, wie wir gesehen haben, ebenfalls. Auch der dativus possessivus ist im Spanischen vorhanden, auch wenn er sich er sich als besitzanzeigender Dativ erst zu erkennen gibt, wenn man ins Deutsche mit einem Possessivpronomen übersetzt. Den dativus iudicantis gibt es auch, allerdings nicht mit dem Verb sein. (Mir ist das zu heiß. <=> Me parece demasiado caliente.)

### 3) Reflexivpronomen kombiniert mit einem expletiven Dativ

Der expletive Dativ verweist, zumindest in der Theorie, auf eine stärkere emotionale Involviertheit des Sprechers an der vom Subjekt des Satzes ausgeführten Handlung. Er kann mit unterschiedlichen Typen von Reflexivpronomen kombiniert werden. Der expletive Dativ, der die emotionale Betroffenheit an der vom Subjekt ausgeführten Handlung unterstreicht, ist blau markiert. Achten Sie darauf, dass der expletive Dativ kombiniert mit einem Reflexivpronomen ein „echter“ Dativ ist, also in der dritten Person Singular / Plural mit le / les gebildet wird. In der Kombination mit einem Reflexivpronomen handelt es sich um einen dativus ethicus. Die untere Tabelle zeigt Beispiele, mit einem Verb das immer reflexiv ist. Wir können auch hier wieder mehrere Fälle unterscheiden.

Das Verb gibt es nur in reflexiver Form.

**despistarse <=> sich irren**

**No te me despistes.** <=> Bring mir da mal nichts durcheinander.

**¡Ojalá no se me despiste!** <=> Hoffentlich bringt er mir nichts durcheinander!

**suicidarse**

**La semana pasada se le suicidó su madre.**

Es gibt auch eine reflexive Form, aber das reflexive Verb unterscheidet sich eindeutig semantisch

**caer <=> fallen, caerse <=> hinfallen**

**No te me caigas.** <=> Fall mir nicht hin.

**¡Ojalá no se me caiga!** <=> Hoffentlich fällt er mir nicht hin.

**ahogar <=> ertränken, ahogarse <=> ertrinken**

**¡No te me ahogues!** <=> Ertrink mir nicht!

**¡Ojalá no se me ahogue!** <=> Hoffentlich ertrinkt er mir nicht!

**ir <=> gehen, irse <=> weggehen (bewusste Entscheidung)**

**Se me fueron.** <=> Sie sind mir abgehauen.

Es gibt auch eine reflexive Form, aber das reflexives Verb unterscheidet sich in einer Nuance

**beber <=> trinken, beberse <=> austrinken**

**El abuelo se nos bebió toda la botella.** <=> Der Opa hat (uns) die ganze Flasche ausgetrunken.

Im folgenden nochmal eine Reihe von Beispielen. Es handelt sich hierbei um Konstruktionen, bei denen unterschiedliche Dativtypen mit einem Reflexivpronomen verknüpft sind. Sowohl das Reflexivpronomen wie auch der Dativ haben unterschiedliche Funktionen. Es macht Sinn, sich die Unterschiede klarzumachen. Der dativus possessivus ist höchst selten expletiv. Der dativus commodi nie. Expletiv kann der dativus ethicus sein.

#### Se le adormeció la pierna.

Ohne Dativ: **Se adormeció la pierna.** => reflexives Verb

Bedeutung: Das Bein schlief ein.

nicht expletiv sondern dativus possessivus

Sein Bein ist eingeschlafen.

#### Se le agolpó la sangre en las mejillas.

Ohne Dativ: **Se agolpó la sangre en las mejillas.** => reflexives Verb

Bedeutung: Das Blut strömte in die Wangen.

nicht expletiv sondern dativus possessivus

Sein Blut strömte ihm in die Wangen.

#### Se me apresura el pulso al verlo.

Ohne Dativ: **Se apresura el pulso al verlo.** => reflexives Verb

Bedeutung: Der Puls beschleunigt sich, wenn man ihn sieht.

nicht expletiv sondern dativus possessivus

Mein Puls geht schneller, wenn ich ihn sehe.

#### Se nos ha averiado el coche.

Ohne Dativ: **Se ha averiado el coche.** => reflexives Verb

Bedeutung: Das Auto ging kaputt.

nicht expletiv sondern dativus possessivus

Unser Auto ging kaputt.

#### Se me dijo que no se podía hacer.

Ohne Dativ: **Se dijo que no se podía hacer.** => si impersonal

Bedeutung: Man sagte, dass man das nicht tun könne.

nicht expletiv, sondern dativus ethicus.

Man sagte mir, dass man das nicht tun könne.

#### Se le repararon los frenos.

Ohne Dativ: **Man reparierte die Bremsen.** => pasiva refleja

nicht expletiv, dativus possessivus

Man reparierte seine Bremsen. / Man reparierte ihm die Bremsen.

#### Se le leyeron los artículos del Código Penal.

Ohne Dativ: **Se leyeron los artículos del Código Penal.** => pasiva refleja.

nicht expletiv, dativus ethicus

Man las ihm die Artikel des Strafgesetzbuches vor.

#### ¡Qué no te me confundas!

Ohne Dativ: **¡Qué no te me confundas!**

expletiv, dativus ethicus

Dass du mir da nichts durcheinanderbringst.

#### Se le cerró la puerta.

Ohne Dativ: **Se cerró la puerta.** => pasiva refleja

nicht expletiv, dativus ethicus

Man schlug ihm die Tür vor der Nase zu.

#### Se me perdió la billetera.

Ohne Dativ: **Se perdió la billetera.** => pasiva refleja

nicht expletiv, dativus possessivus

Mein Geldbeutel ging verloren.

## Se me rompió el vaso.

Ohne Dativ:

**Se rompió el vaos.**

=> pasiva refleja

nicht expletiv, datus ethicus / possessivus

Mir ist das Glas zerbrochen. / Mein Glas ist zerbrochen.

### 26.1.5 Das schwach motivierte Reflexivpronomen

Reflexivpronomen werden im Spanischen sehr oft in einer Art verwendet, die im Deutschen zwar ebenfalls existiert, aber bei weitem nicht so häufig grammatikalisch möglich ist. Handelt es sich um Verben, die immer reflexiv verwendet werden (arrepentirse <=> bereuen), dann stellt sich das nicht als Problem dar, auch wenn das deutsche Pendant nicht reflexiv ist, denn die Verwechslung mit einem nicht reflexivem Pendant ist ausgeschlossen. Auch die pasiva refleja / si impersonal stellt kein Problem dar, auch wenn die Konstruktion im Deutschen nicht existiert, denn wie zu übersetzen ist, lässt sich regelhaft ableiten. Wird mit einem nicht reflexiven Reflexivpronomen ins Deutsche übersetzt (Se encuentra en Paris <=> Er befindet sich in Paris) dann wird es auch noch akzeptiert. Es ist dann eben in der einen Sprache so schwach motiviert wie in der anderen, das akzeptiert man ohne weiteres. Niemand hat auch ein größeres Problem, wenn sich die reflexive Form semantisch eindeutig von der nicht reflexiven Form unterscheidet (acordar <=> vereinbaren, acordarse <=> sich erinnern).

In der Regel wird einem das Problem mit den nicht reflexiven Reflexivpronomen zum ersten Mal bewusst, wenn man auf Ausdrücke wie comerse, beberse, irse, salirse etc. stößt, bei denen die nicht reflexiven Reflexivpronomen semantisch schwach motiviert sind und auch nicht grammatikalisch, also regelhaft, verstanden werden können. Diese Verben lernt man in der Regel als transitive Verben, also ohne Reflexivpronomen. Sie verwirren deswegen, weil der Unterschied zwischen dem Verb ohne Reflexivpronomen und der Alternative mit Reflexivpronomen sich nicht ohne weiteres erschließt. Oft hält man diese Art von Verben dann für etwas, was es nur im Spanischen gibt, was aber nicht zutrifft, wie wir nun schon oft gesehen haben. Spezifisch für das Spanische ist nur, dass es sehr viel mehr Verben gibt, die über ein Reflexivpronomen eine Nuance ausdrücken. Wir haben auch bereits gesehen, dass diese, wir wollen sie mal schwach motivierte Reflexivpronomen nennen, nur der in die Ohren und Augen stechende Teil eines komplexeren Problems sind. Schwach motiviert kann auch der datus possessivus sein, der, im Gegensatz zum Reflexivpronomen im Dativ, ein „echter“ Dativ ist (Le cortó el pelo a María <=> Sie hat ihr die Haare geschnitten). Im Grunde kann man den datus possessivus auch als redundantes Pronomen betrachten (Kapitel 4.17), wenn der Dativ (a María) noch explizit genannt wird. In diesem Fall ist der Dativ auch expletiv. Wird das Dativobjekt aber nicht genannt, ist er nicht expletiv (Le cortó el pelo <=> Cortó el pelo), denn ein Weglassen würde dann zu einem Informationsverlust führen. Expletiv kann auch der ethische Dativ (Me lo leí <=> Lo leí) sein. Der Dativ kann weggelassen werden, ohne dass es zu einem Informationsverlust kommt. Da aber sowohl der datus ethicus wie auch der datus possessivus echte Dative sind, also auch in der dritten Person Singular / Plural (le / les) und regelhaft verstanden werden können, sind sie nicht Gegenstand dieses Abschnitts.

Wir kommen nun zu dem Teil, der diesem ganzen Kapitel den Namen gegeben hat, den nicht reflexiven Reflexivpronomen. Genau genommen zu den nicht reflexiven Reflexivpronomen, die obendrein auch noch schwach motiviert sind und grammatikalisch nicht notwendig. Den Ausdruck expletiv vermeiden wir, weil es zwischen semantisch / grammatikalisch unnötig und semantisch / grammatikalisch notwendig eine weit Spannweite gibt, die mit schwach motiviert besser beschrieben wird, denn dieser Ausdruck lässt verschiedene Stufen zu. Wir können bei den schwach motivierten Reflexivpronomen zwischen Dativ und Akkusativ unterscheiden. Aber auch wenn wir von Dativ sprechen, sprechen wir von Reflexivpronomen, die also in der dritten Person Singular / Plural mit se gebildet werden und nicht mit le / les.

Im Grunde geht es also um folgende Problembereiche

**Beispiel**

- 1) Verben bei denen das Reflexivpronomen zu einer Bedeutungsnuance führt, die semantische Grundbedeutung aber erhalten bleibt.
- 2) den reflexiven Dativ

**26.1.5.1 Verben bei denen das Reflexivpronomen zu einer Bedeutungsnuance führt, die semantische Grundbedeutung aber erhalten bleibt**

Wie bereits erwähnt, gehören zu dieser Gruppe all die Verben, bei denen sich durch die Verwendung eines nicht reflexiven, schwach motivierten Reflexivpronomens eine oft, wenn auch nicht immer, schwer zu fassende Bedeutungsnuance ergibt. Die meisten Fragen in Internetforen beziehen sich auf diese Verben, also auf Verben wie *ir* <=> *irse*, *salir* <=> *salirse*, *tomar* <=> *tomarse*, *caer* <=> *caerse*, *comprar* <=> *comprarse*, *beber* <=> *beberse* etc. etc. Es sind Verben, die üblicherweise in der Form ohne Reflexivpronomen gelernt werden und bei denen es besonders augen- und ohrenfällig ist, dass das Reflexivpronomen, das ja eigentlich darauf hinweist, dass das Subjekt des Satzes auch Ziel der durch das Verb beschriebenen Handlung ist, etwas deplaziert ist. Eine allgemeine Regel, wie das Reflexivpronomen jeweils zu verstehen ist, existiert nicht. Für jedes einzelne dieser Verben ergibt sich durch das Reflexivpronomen eine besondere „Tönung“. Man muss sie also einzeln durchgehen, generelle Regeln können nicht aufgestellt werden. Die Beispiele wurden alle ergoogelt.

Last not least kann man sich noch klar machen, dass die Reflexivpronomen, die hier beschrieben werden, rein grammatikalisch unterschiedlich sind. Bei transitiven Verben ist das schwach motivierte Reflexivpronomen ein Dativ, denn der Akkusativ ist ja dann besetzt.

**Beispiel**

Dativ:

*Me fumé un cigarillo.*

&lt;=&gt; Ich habe eine Zigarette geraucht.

Akkusativ:

*Me salí.*

&lt;=&gt; Ich bin rausgegangen.

**Alle diese Reflexivpronomen sind NICHT expletiv.**a) Reflexivpronomen vom Verb verlangt: *Nadie se acordó de él.*b) *dativus ethicus* mit *pasiva refleja*:*Se le repararon los frenos.*

&lt;=&gt; Man hat ihm seine Bremsen repariert.

c) *dativus ethicus* mit *si impersonal*:*Se me dijo que nos se podía hacerlo.*

&lt;=&gt; Man sagte mir, dass man das nicht tun könne.

d) Reflexivpronomen mit *dativus possessivus*:*Se le adormeció la pierna.*

&lt;=&gt; Sein Bein schlief ein.

Bei a) kann *se* nicht wegfallen, denn es heißt nun mal *acordarse de algo*. Bei b) kann weder *se* noch *le* wegfallen. *Se* bildet die *pasiva refleja* und ob man jemandem bestimmten die Bremsen repariert oder man schlicht Bremsen repariert, ist nicht das gleiche. Gleiches gilt für c), nur dass das *se* jetzt Bestandteil des *si impersonal* ist. Bei d) kann das *se* nicht wegfallen, weil *endormecerSE* ist und nicht *endormecer* ist und das *le* kann nicht wegfallen, weil sein Bein eingeschlafen ist und nicht ihres / unseres / meines / deines. In Verbindung mit der *pasiva refleja* / *si impersonal* ist der *dativus ethicus* / *dativus possessivus* nicht expletiv.

Diese Reflexivpronomen sind expletiv.

Expletive Reflexivpronomen können sowohl Dativ wie auch Akkusativ sein.

Dativ: **Se comió todo el pollo.**

Akkusativ: **Nos salimos del cine porque la película era aburridísima.**

dativus ethicus:

**No me llores.** <=> Heul (mir) nicht.

Reflexivpronomen mit dativus ethicus:

**No te me vayas.** <=> Hau mir nicht ab.

Reflexivpronomen mit dativus possessivus:

**No te me cortes el dedo.** <=> Schneide mir nicht in deinen Finger.

Hier kann das Pronomen tatsächlich wegfallen, man hätte keinen Informationsverlust und die Sätze wären weiterhin grammatikalisch richtig. (Immer unter der Voraussetzung, dass wir expletiv als schwach motiviert definieren und nicht als „überflüssig“, denn „Salimos del cine“ y „Nos salimos del cine“ ist nicht genau das gleiche.)

Wir betonen nochmal, dass es absolut keinen Sinn macht, Konstruktionen wie die oben angeführten in einen Topf zu werfen und sie abstrakt auf irgendeine Art zu beschreiben. Man kann sich über den dativus ethicus unterhalten und analysieren, wann dieser redundant ist. Man kann sich über den dativus possessivus unterhalten und analysieren, wann dieser redundant ist. Und man kann sich auch über das Reflexivpronomen unterhalten, im Dativ und im Akkusativ und schauen, wann dieses redundant ist. Das sind aber alles völlig unterschiedliche Dinge. Vermischt man sie, ist der Erkenntniswert Null.

Entscheidend ist zu erkennen, dass sie sich zwar formal ähneln, de facto aber völlig unterschiedlich sind. In diesem Kapitel geht es jetzt tatsächlich um „expletive“ Reflexivpronomen. Sie sind grammatikalisch nicht notwendig und der semantische Wert ist diffus, sie sind also semantisch schwach motiviert. Es vereinfacht die Diskussion erheblich, wenn man nicht alles in den großen Topf „expletiv“ wirft. Tatsächlich expletiv sind nämlich nur sehr wenige Reflexivpronomen. Man findet oft Listen wie *aprenderse, beberse, callarse, comerse, conocerse, creerse, encontrarse, estudiarse, fumarse, ganarse, gustarse, imaginarse, leerse, llevarse, morirse, pensarse, recorrerse, reírse, saberse, tomarse, traerse, tragarse, verse* und die Behauptung, dass die Reflexivpronomen dieser Verben die gleiche grammatikalische / semantische Funktion haben, da es ja jeweils noch eine Variante ohne Reflexivpronomen gibt: *beber <=> beberse, leer <=> leerse, gustar <=> gustarse* etc.. Tatsächlich handelt es sich aber um völlig unterschiedliche Phänomene. Die Angelegenheit wird nicht einfacher, wenn man alles in einen Topf wirft.

### Beispiel

das Verb ist immer reflexiv:

**De repente todos se callaron.** <=> Plötzlich schwiegen alle.

tatsächlich expletiv / schwach motiviert:

**Me lo leí en una noche.** <=> Ich habe es in einer Nacht gelesen.

semantisch unterschiedlich:

**Se rieron de él.** <=> Sie machten sich über ihn lustig.

Es macht des weiteren Sinn sich klar zu machen, dass es sehr oft im Deutschen eine Entsprechung gibt zu dem „expletiven“ Reflexivpronomen, dieses Verb dann aber diastratisch und diaphasisch eingegrenzt ist, also nicht neutral ist. Siehe Beispiele unten ir <=> irse und andere.

### 26.1.5.1.1 salir <=> salirse

#### salir <=> salirse

Salir in der Grundbedeutung bedeutet schlicht verlassen, hinausgehen, weggehen etc. In der reflexiven Form wird der Vorgang aber als ungeplant geschildert, wobei die Ungeplantheit auf einer bewussten Entscheidung beruhen kann oder darauf, dass bedingt durch äußere Umstände der Vorgang abrupt einsetzte, bzw. beendet wurde.

#### a) Vorgang geplant: Salimos del cine cuando terminó la película.

Als der Film zu Ende war, verließen wir das Kino.

#### b) bewusste Entscheidung: Nos salimos del cine porque la película era muy violenta.

Wir haben das Kino verlassen, weil der Film zu gewalttätig war.

#### c) abruptes Eintreten: El automóvil se salió de la carretera y colisionó contra un árbol.

Das Auto kam von der Straße ab und knallte gegen einen Baum.

Bei a) war der Vorgang geplant, bzw. beruhte nicht auf einer bewussten Entscheidung. Hätten sie das Kino nicht verlassen, hätte man sie spätestens bei Beginn der nächsten Vorstellung hinausgeworfen. Bei b) haben sie eine bewusste Entscheidung getroffen. Das Verlassen des Kinos war nicht geplant. Sie haben es verlassen, weil der Film ihnen nicht gefiel. Bei c) war es zwar keine bewusste Entscheidung, eine solche kann ein Auto nicht treffen, aber es war auch nicht geplant, dass es gegen einen Baum rauscht.

### 26.1.5.1.2 ir <=> irse

#### ir <=> irse

Ein Unterscheidung zwischen ir <=> irse wird nicht immer gemacht, oft ist beides möglich. Ir wird verwendet, wenn auch angegeben wird, wo man hin will. Irse wird verwendet, wenn die Entscheidung zu gehen das Entscheidende ist und nicht wohin man geht. Einen Eindruck, worin der Unterschied besteht, kann man erhalten, wenn man sich vergegenwärtigt in welcher Situation das deutsche „Ich haue ab“ verwendet wird. „Ich haue ab“ stellt die Entscheidung zu gehen in den Vordergrund, nicht den Ort, wohin man geht. Da irse stärker das sich Aufraffen, den Entschluss in den Vordergrund stellt, kann es nicht verwendet werden, um einen regelmäßigen Vorgang zu beschreiben. Allerdings ist die Bedeutung des Reflexivpronomen bei ir ausgesprochen diffus. Als Tendenz kann gelten: Ir wird ohne Reflexivpronomen verwendet, wenn der Vorgang nicht unmittelbar bevorsteht, nicht bewusst herbeigeführt wird und ein Ort genannt wird. Ir mit Reflexivpronomen wird verwendet, wenn der Vorgang bewusst eingeleitet wird, unmittelbar bevorsteht und kein Ort genannt wird. Man beachte das Wort TENDENZ. TENDENZ ist so ziemlich das Gegenteil von REGEL. Da wo eine Substitution nicht möglich ist, ist dies genannt.

#### Beispiel

mit: **Me voy** <=> Ich gehe. ~ Ich zisch ab. ~ Ich haue ab. Ich mach mich dann mal auf die Socken.  
(falsch: ~ Voy)

mit: **¡Vete!** <=> Geh! (Kann auch „Zieh Leine!“, „Zisch ab!“, „Hau ab!“ bedeuten)

ohne: **Voy a casa.** <=> zweideutig: Ich bin auf dem Weg nach Hause. / Ich gehe jetzt nach Hause.

mit: **Me voy a casa.** <=> Ich mach mich dann mal auf den Weg nach Hause.

mit: **Me voy de aquí.** <=> Ich gehe. ~ Ich düs ab.

(falsch: ~Voy de aquí)

ohne: **¿Adónde vas?** <=> Wohin gehst du?

(falsch: Adónde te vas.)

ohne: **Voy a hacerlo / Voy mejorando** <=> Ich werde es machen. Ich bin auf dem Weg der Besserung.

(falsch: ~ Me voy a../ ~ Me voy + gerundio)

mit: **Se fue de casa** <=> Er ist ausgezogen.

(falsch: ~ Fue de casa)

### 26.1.5.1.3 marchar <=> marcharse

#### marchar <=> marcharse

Der Unterschied ist ähnlich, wie bei den Beispielen vorher (ir <=> irse). Marcharse wird verwendet, wenn das Verlassen eines Ortes betont wird, also der Entschluss, diesen zu verlassen im Vordergrund steht. Ein Ziel ist dann oft gar nicht genannt. Marchar alleine wird verwendet, wenn das Ziel angegeben wird. Im Deutschen kann man marcharse oft mit Verben wie abfahren, abreisen, weggehen etc. übersetzen. Auch diese Verben stellen das Verlassen eines Ortes in den Vordergrund, nicht das Ziel. Genau genommen, kann bei diesen Verben gar keine adverbiale Bestimmung des Ortes stehen.

Ich gehe nach Frankreich.

~ Ich weggehe nach Frankreich.

#### Beispiel

**Se marchó de aquí hace ya una semana.** <=> Er ist vor einer Woche von hier weggegangen.

**Se marchó sin dejar su nueva dirección.** <=> Er ist abgereist ohne seine neue Adresse zu hinterlassen.

**Su hija se marchó de casa.** <=> Seine Tochter ist ausgezogen.

**Marcharon dirección al pueblo.** <=> Sie marschierten in Richtung des Dorfes.

### 26.1.5.1.4 venir <=> venirse

#### venir <=> venirse

Auch hier gilt wieder die generelle Tendenz. Venirse wird verwendet, wenn ein Entschluss zugrunde liegt oder der Vorgang nicht geplant war.

#### Beispiel

**Se ha venido de Alemania porque allí hacía demasiado frío.**

<=> Er kam von Deutschland hierher, weil es dort zu kalt war.

*Die Analyse schwach motivierter, nicht reflexiver Reflexivpronomen kann, sofern ihre Verwendung nicht zu einem eindeutig semantisch unterschiedlichen Wert führt, auf drei Ebenen erfolgen.*

#### 1.)

Man kann versuchen Tendenzen aufzuzeigen, im Einzelfall sogar Regeln aufzustellen, die in Abhängigkeit vom Kontext einmal für das Pronominalverb (also die Variante mit Reflexivpronomen) oder für das einfache Verb als die bessere oder sogar einzig richtige Lösung sprechen. Das ist der Weg, der allgemein beschritten wird. Es wird hierbei nicht versucht, ein semantisch gleichwertiges Verb in der jeweiligen Muttersprache zu finden.

#### 2.)

Gibt es semantische Unterschiede, entspricht also dem Pronominalverb ein bestimmtes Verb in der jeweiligen Muttersprache und dem einfachen Verb ein anderes, ist die Analyse relativ einfach. Ist dies jedoch nicht der Fall, dann stellt sich der sehr naheliegende Frage, welches Verb die Nuancierung am besten wiedergibt. Hinsichtlich des einfachen Verbs gibt es hierbei keine Probleme, diesem entspricht ein Verb in der jeweiligen Muttersprache. Hinsichtlich des Pronominalverbs, einen Begriff den wir bislang vermieden haben, weil er unterschiedliche Typen von Verben mit Reflexivpronomen erfasst, sowohl die, bei denen das Reflexivpronomen aus rein grammatikalischen Gründen zwingend notwendig ist (acostarse <=> sich hinlegen), wie auch die, wo es grammatikalisch nicht notwendig ist, ergeben sich allerdings Probleme. Man kann hierbei zwei Situationen unterscheiden. Wir beschränken uns jetzt auf Deutsch als Muttersprache.

a) Dem spanischen Pronominalverb entsprechen eine ganze Reihe von hochsprachlich akzeptierten, also neutralen Verben im Deutschen. Unter neutral wollen wir in diesem Zusammenhang verstehen, dass alle Altersschichten, alle sozialen Gruppen dieses Wort überall und in jeder Situation als „normal“ empfinden.



Das ist zum Beispiel bei allen Verben der Fall, die eine Bewegung beschreiben: irse, marcharse, salirse, venirse. Möglich sind dann die Verben der Bewegung im Deutschen, die das Verlassen betonen.

**Se fue hace una semana**

<=> Er ist vor einer Woche abgereist / abgefahren / weggegangen.

**Se vino de Alemania porque no aguantaba más el frío.**

<=> Er ist von Deutschland weggezogen, weil er die Kälte nicht mehr ertrug.

b) Bei anderen Pronominalverben wie comerse oder beberse ist das schon schwieriger. Man kann die tollkühne Behauptung aufstellen, also eine Behauptung, die man nicht wirklich beweisen kann, dass das Deutsche hier Entsprechungen hat, diese aber nicht neutral sind, also diastratisch (gruppenspezifisch), diaphasisch (situationsabhängig) und diatopisch (örtlich eingegrenzt) begrenzt sind, wohingegen im Spanischen diese Begrenzung eben nicht vorliegt. Das ist jetzt einfach mal so ein tollkühne Behauptung, die der Autor in dem Raum stellt. Comerse zum Beispiel geht in Richtung wegputzen. Comerse ist aber neutral, wegputzen nicht.

**El nene se comió todo el pudding.** <=> Das Kind hat den ganzen Pudding weggeputzt.

¡Cómetelo! <=> Hau rein!

**Me comí un pollo entero.** <=> Ich habe ein ganzes Huhn verspeist.

Unstrittig ist nur, dass ein gewisses Interesse bestehen kann, „nachzufühlen“, welchen emotionalen / affektiven Wert so ein Pronominalverb eigentlich hat. Da das gesamte semantische Feld, gesättigt mit der Erfahrung wer, was, wie, wann sagt, nur in der Muttersprache vorliegt, kann auch nur durch eine Übertragung in die Muttersprache ausgelotet werden, welchen emotionalen / affektiven Wert ein Wort hat, da sich dieser Wert aus der Stellung innerhalb des semantischen Feldes, der Menge der Wörter mit ähnlicher Bedeutung, ergibt.

Das Problem besteht aber unter Umständen darin, das ist eben die tollkühne Behauptung, dass sich die semantischen Felder im Spanischen und im Deutschen nicht entsprechen, das heißt, dass es im Deutschen kein neutrales Wort für den spanischen Ausdruck gibt. Der spanische Ausdruck neutral ist, eine Übertragung ins Deutsche aber nur mit einem Wort möglich ist, das eben nicht neutral ist. Anders formuliert: Das gleiche spanische Pronominalverb kann in seinem emotionalen / affektiven Wert in Abhängigkeit vom diastratischen und diaphasischen Kontext variieren.

¡Vete! <=> Geh! Ziel Leine! Mach dich vom Acker! Verpiss dich!

Fazit: Man hat manchmal eine Chance durch eine geeignete Übersetzung „nachzuempfinden“ wie ein Pronominalverb im spanischen Original klingt, allerdings muss man hierzu sehr oft auf Verben zurückgreifen, die im Deutschen nicht neutral sind.

### 3

Die Grenze zwischen Nuance und entscheidend anders ist hierbei mitunter fließend. Bei diesem Beispiel haben wir lediglich eine diastratische / diaphasische Nuancierung.

Er hat den ganzen Apfel gegessen.<=> Er hat den ganzen Apfel weggeputzt.

Die Beschreibung der Handlung selbst wird durch diese Alternativen überhaupt nicht verändert oder anders bewertet. Denkbar ist aber auch, dass der Sinn entscheidend verändert wird.

lediglich diastratische / diaphasische Unterschiede: a)

1) Er hat den ganzen Apfel gegessen.<=> 2) Er hat den ganzen Apfel weggeputzt.

Unterschiede im semantischen Gehalt: b)

1) Er hat es gemacht. <=> 2) Er hat es durchgezogen.

a)1) bewertet den Vorgang nicht anders als a)2), enthält auch keine zusätzliche Information. Auch der Ausführende der Handlung wird nicht anders beschrieben. Der einzige Unterschied zwischen a)1) und a)2) besteht im sozialen Kontext. a)2) werden wir eher in einer informellen Situation benutzen, oft wenn der Ausführende ein Kind ist. Zwischen b)1) und b)2) allerdings besteht ein Unterschied. b)2) beschreibt, dass der Vorgang kraftvoll und hartnäckig durchgezogen wird.

b)1) kann auch bedeuten, dass er es lustlos gemacht hat, weil irgendjemand es verlangte. b)2) beschreibt eine Handlung, die der Ausführende hartknäckig, von einem starken Willen getrieben, durchführte. Innerhalb eines semantischen Feldes kann man also zwischen lediglich diastratisch / diaphasisch bedingten Alternativen und Unterschieden im semantischen Gehalt unterscheiden. In dem Maße, wie die Unterschiede im semantischen Gehalt liegen, desto unproblematischer sind sie aus lerntechnischer Sicht. Bei den Paaren allerdings, wo die Unterschiede diastratischer / diaphasischer Natur sind, ist es schwierig, sich klar zu machen, wie das spanische Original eigentlich „klingt“.

Im Einzelfall kann man sich durch ein diastratisch und diaphasisch determiniertes Verb im Deutschen auch regelhaft klarmachen, wann im Spanischen die reflexive Form verwendet werden kann.

**Bebe cerveza.** <=> Er trinkt Bier.

nicht: ~ **Se bebió cerveza.** <=> nicht: ~ Er hat Bier weggesoffen.\*

**Se bebió toda la cerveza.** <=> Er hat das ganze Bier weggesoffen.

\* In diesem Fall kommt noch ein Problem hinzu. Das „se“ würde als se impersonal interpretiert und der Satz würde „Man trank Bier“ bedeuten.

Das heißt nicht, dass man so tatsächlich immer übersetzen kann, da das deutsche Verb nur in besonderen Umständen verwendet werden kann, aber man kann mit dieser didaktisch motivierten Hilfsübersetzung entscheiden, ob das Pronominaladverb verwendet werden kann oder nicht. In diesem konkreten Fall: Wegsaufen / beberse kann man nur verwenden, wenn von etwas Konkretem die Rede ist ( Er hat DAS ganze Bier weggesoffen. aber falsch: ~Er hat Bier weggesoffen). Die reflexive Form von beber kann nur verwendet werden, wenn ein konkreter Bezug besteht.

#### 26.1.5.1.5 comer <=> comerse

##### comer <=> comerse

Wie im eher sprachphilosophischen Abschnitt oben bereits erwähnt, kann man versuchen für comerse Verben mit ähnlicher Bedeutung im Deutschen zu finden. In Abhängigkeit vom Kontext könnte man mit verschlingen, wegputzen, aufessen etc. übersetzen. Diese Verben geben vielleicht eine Vorstellung davon, wie comerse im Spanischen benutzt wird. Ein paar einfache Regeln lassen sich destillieren. Comerse wird nie benutzt, wenn von essen allgemein gesprochen wird. Das bedeutet zum Beispiel, dass das, was gegessen wird, konkret sein muss. Kann man im Deutsche auch mit „wegputzen“ konstruieren, geht im Spanischen auch comerse. Man kann sich so klar machen, ob man comerse verwenden kann, sollte aber bedenken, dass comerse diastratisch und diaphasisch neutral ist, was wegputzen ja nicht ist.

##### Beispiel

**Come muchas manzanas.** <=> Er isst viele Äpfel.

nicht: ~**Se come muchas manzanas.** <=> ~ Er hat viele Äpfel aufgegessen.

**Se comió todas las manzanas que habían allí.**

<=> Er hat alle Äpfel, die da waren, aufgegessen.

**Unos comen más y otros comen menos, unos suben de peso y otros no.**

<=> Manche essen mehr, andere weniger, manche nehmen zu, andere nicht.

#### 26.1.5.1.6 beber <=> beberse

##### beber <=> beberse

Der Unterschied zwischen beber und beberse ist der gleiche wie der zwischen comer und comerse.

Auch *beberse* wird nie benutzt, wenn es um allgemeine Aussagen geht. Ein semantisch ähnliches Wort gibt es im Deutschen nicht. Will man wissen, ob *beberse* möglich ist, kann man versuchsweise „wegsaufen“ einsetzen. Wir haben dann im Deutschen einen umgangssprachlichen Ausdruck, wohingegen *beberse* nicht umgangssprachlich ist, aber wenn man „wegsaufen“ einsetzen kann, geht auch *beberse*.

#### Beispiel

**Si hace calor, hay que beber mucho.** <=> Wenn es kalt ist, muss man viel Wasser trinken.

nicht: ~ **Si hace calor, hay que beberse mucho.** <=> ~ Wenn es heiß ist, muss man viel wegsaufen.

**Se bebieron una botella de Whisky.** <=> Sie haben eine ganze Flasche Whisky weggesoffen. / Sie haben eine ganze Flasche Whisky ausgetrunken.

### 26.1.5.1.7 olvidar <=> olvidarse

#### olvidar <=> olvidarse

Der Unterschied zwischen *olvidar* und *olvidarse* ist hauchdünn. Eindeutig ist wohl nur, dass das einfache Verb benutzt wird, wenn „vergessen“ im Sinne von „lassen“ aufzufassen ist.

**Olvidé las llaves sobre la mesa.** <=> Ich habe die Schlüssel auf dem Tisch liegen lassen.

Allerdings ist das Verb ein grammatikalisches Problem, denn es gibt drei, sinngleiche, Varianten.

#### Beispiel

a) **He olvidado su nombre.**

b) **Me he olvidado de su nombre.**

c) **Se me ha olvidado su nombre.**

Alle drei haben die gleiche Bedeutung: Ich habe seinen Namen vergessen. Grammatikalisch jedoch sind sie völlig verschieden.

#### a) olvidar als transitives Verb

Bei dieser Konstruktion wird wie im Deutschen konstruiert. Sie stellt also überhaupt kein Problem dar.

#### b) olvidar als Pronominalverb

In diesem Fall haben wir ein schwach motiviertes, nicht reflexives Reflexivpronomen. Bemerkenswert ist hier lediglich, dass aus dem „schwach motiviert“ ein „gar nicht motiviert“ wird, denn es gibt keinen Unterschied zum einfachen Verb. Merken sollte man sich allerdings, dass der Anschluss mit der Präposition „de“ erfolgt. Das passiert zwar oft nicht, aber das wäre eigentlich korrekt. Es heißt also:

**Me olvidé de apagar la luz.** nicht: **Me olvide apagar la luz.**

Wird ein Nebensatz mit einem eigenen Subjekt angeschlossen, heißt es *de que*.

**Me olvidé de que no se lo había dicho.**

<=> Ich habe vergessen, dass ich es ihm nicht gesagt habe.

#### c) das Vergessene ist Subjekt des Satzes

Diese Konstruktion kann Schwierigkeiten bereiten.

Den Satz „*Se me ha olvidado su nombre*“ können wir erstmal zerlegen.

**Se ha olvidado su nombre.**

Diese Konstruktion erkennen wir wieder, es ist eine pasiva refleja. Kapitel 8.9. Wörtlich übersetzt hätten wir „Der Name hat sich vergessen“. Diese Konstruktion wird nun mit einem dativus ethicus verknüpft, in diesem Fall mit „me“. So erhält man dann:

**Se me ha olvidado su nombre.**

<=> Ich habe seinen Namen vergessen. (Sein Name hat sich mir vergessen.)

Da das Vergessene Subjekt des Satzes ist, steht das Verb natürlich im Plural, wenn mehrere Sachen vergessen wurden.

**Se me han olvidado sus nombres.**

<=> Ich habe seine Namen vergessen.

Man kann ab und an die Behauptung finden, dass mit caerse, ocurrirse und quedarse ähnlich konstruiert wird. Der Eindruck kann entstehen, weil die Konstruktionen gleich aussehen.

a) **Se me olvidó su nombre.** <=> Sein Name ist mir entfallen. / ~ Sein Name hat sich mir vergessen.

b) **Se me cayó el lápiz.** <=> Der Bleistift ist mir runtergefallen.

c) **Se me ocurrió algo raro.** <=> Etwas Merkwürdiges ist mir in den Sinn gekommen.

Tatsächlich haben diese Konstruktionen aber nichts gemeinsam. a) ist eine pasiva refleja mit einem dativus ethicus. Bei b) ergibt sich das se aus dem caerse, das sich semantisch con caer unterscheidet. Caer heißt fallen, caerse hinfallen / runterfallen. Der Trick mit der deutschen Hilfsübersetzung funktioniert nicht, es ist keine pasiva refleja.

richtig: Der Bleistift ist mir runtergefallen.

didaktisch motivierte Hilfsübersetzung funktioniert nicht: ~ Der Bleistift hat sich mir fallen lassen.

Als passiva refleja ist die Konstruktion ocurrirse algo a alguien zu deuten

**Se me ocurrió algo raro.**

<=> Etwas Merkwürdiges ist mir zugestoßen.

Betrachtet man die infinite Form, die c) zugrunde liegt, ocurrirse algo a alguien, wird ersichtlich, dass es sich um eine passiva refleja handelt, allerdings muss man in der didaktisch motivierten Hilfsübersetzung das richtige Verb verwenden, damit die Konstruktion transparent wird.

**Algo se le ocurre a alguien.**

<=> Etwas hat sich jemandem ereignet. / Etwas fällt jemandem ein. / Jemand hat eine Idee.

Die Konstruktion ocurrirse algo a alguien als pasiva refleja zu erkennen, fällt etwas schwer, weil sie sozusagen von vorneherein als pasiva refleja vorliegt. Während normalerweise eine pasiva refleja ins Deutsche mit einem Indefinita (man) übersetzt wird und das Subjekt der pasiva refleja zum Akkusativ wird, funktioniert das bei dieser Konstruktion nicht. Der Trick mit der deutschen Hilfsübersetzung funktioniert zwar, aber eine „richtige“ pasiva refleja ist es nicht.

a) pasiva refleja: **comprar un coche => Se compran coches.**

=> Autos kaufen sich. => Man kauft Autos.

b) keine pasiva refleja: **ocurrirse algo => Algo se le ocurre a alguien.**

=> Etwas ereignet sich jemandem. / Jemand hat einen Einfall.

Bei a) haben wir in der infiniten Form einen Akkusativ, bei b) einen Nominativ.

Sie finden, das sei noch beiläufig erwähnt, oft die Behauptung, dass auch gustar, divertir und parecer diesem Muster folgen. Das ist unzutreffend.

Me parece una aventura.

<=> Mir scheint es ein Abenteuer zu sein.

Me gusta la tarta.

<=> Die Torte gefällt mir.

Me divierte su manera de hablar.

<=> Mich amüsiert die Art, wie er redet.

Zwar haben wir auch hier einen dativus ethicus, me, aber kein expletives Reflexivpronomen. Hier ist es schlicht so, dass aventura, tarta und manera de hablar Subjekt des Satzes sind und die führen sozusagen eine Handlung am Dativobjekt aus. In diesem Falle konstruiert im übrigen das Deutsche völlig äquivalent.

### 26.1.5.1.8 imaginar <=> imaginarse

#### imaginar <=> imaginarse

Imaginar und imaginarse haben die gleiche Bedeutung, sich vorstellen, meinen, denken, davon ausgehen. Allerdings bedeutet imaginarse auch sich einbilden (im Sinne von vermeintlich etwas sehen). Einen sehr bedeutenden Unterschied gibt es allerdings in der Nutzung. In der Regel wird die reflexive Form benutzt.

#### Beispiel

Unos imaginan que el mal es provechoso; y otros saben que es dañino.

<=> Einige meinen, das Böse wäre vorteilhaft und andere wissen, dass es schädlich ist.

¿Pero crees que los que se imaginan que el mal es provechoso, lo consideran como mal?

<=> Aber glaubst du, dass die, die meinen, dass das Böse vorteilhaft ist, es als schädlich betrachten?

### 26.1.5.1.9 fumar <=> fumarse

#### fumar <=> fumarse

Die Unterschiede zwischen fumar und fumarse sind die gleichen wie schon oben bei comer / comerse, beber / beberse besprochen. Fumarse kann nicht benutzt werden, wenn auf rauchen allgemein abgestellt wird, was zum Beispiel dann der Fall ist, wenn kein konkretes Objekt genannt wird.

#### Beispiel

Se fumaron unos cigarrillos.

<=> Sie rauchten einige Zigaretten.

aber: Fumaron cigarillos.

<=> Sie rauchten Zigaretten.

nicht: ~ Se fumaron cigarillos.

Aus demselben Grund kann fumarse auch nicht im imperfecto verwendet werden, wenn dieser eine sich in der Vergangenheit wiederholte Handlung beschreibt.

#### Beispiel

Antes la gente fumaba mucho más que ahora.

<=> Früher rauchten die Leute mehr als heute.

nicht: ~ Antes la gente se fumaba. ....

Der imperfecto von fumarse kann nur stehen, wenn er eine Grundhandlung beschreibt. Das se von fumarse sollte man von dem se der pasiva refleja / si impersonal unterscheiden können.

si impersonal: Expulsado de un bar por quejarse de que se fumaba.

<=> Des Restaurants verwiesen, weil er sich beklagte, dass geraucht wird.

pasiva refleja: Se fumaban cigarillos.

<=> Man rauchte Zigaretten.

Die Tatsache allerdings, dass fumar se weit, weit häufiger benutzt wird als fumar alleine, lässt darauf schließen, dass sich der Unterschied zwischen den beiden nahezu verwischt hat.

#### 26.1.5.1.10 subir <=> subirse

##### subir <=> subirse, bajar <=> bajarse, entrar <=> entrarse

Wir finden oft die Behauptung, dass die Form mit dem expletiven Reflexivpronomen eine stärkere emotionale Involvierung des Subjektes beschreibt. Dass dies richtig ist, können wir der Tatsache entnehmen, dass die reflexiven Formen nie verwendet werden, wenn das Subjekt etwas ist, das emotional gar nicht involviert sein kann, weil es unbelebt ist.

##### Beispiel

El humo subía hacia el cielo.	<=> Der Rauch stieg zum Himmel empor.
La niebla bajaba lentamente a la ciudad.	<=> Langsam senkte sich der Nebel über der Stadt.
El frío entraba por las ventanas cerradas.	<=> Die Kälte drang durch die geschlossenen Fenster.

Da die reflexiven Formen des weiteren die Entscheidung betonen, wird in der Regel die nicht reflexive Form verwendet, wenn ein sich regelmäßig wiederholender Vorgang beschrieben wird. Über Handlungen, die regelmäßig vorgenommen werden, wird in der Regel nicht individuell entschieden.

##### Beispiel

Cada mañana al amanecer subimos a la montaña con nuestros perros. <=> Jeden Morgen bei Sonnenaufgang bestiegen wir mit den Hunden den Berg.  
Cada día bajaba a la playa con Josefina. <=> Jeden Morgen ging er mit Josefina zum Strand hinunter.  
Su hijo siempre entraba sin avisar a su despacho. <=> Sein Sohn betrat sein Büro immer ohne anzuklopfen.

Entrarse anstatt entrar wird verwendet, wenn der Vorgang außergewöhnlich ist und vom Subjekt energisch betrieben wird.

##### Beispiel

Se entraron los ladrones a mi oficina.	<=> Diebe sind in mein Büro eingedrungen.
Se entraron a la fuerza en la casa.	<=> Sie drangen gewaltsam in das Haus ein.

Sieht man aber von diesen Extrembeispielen ab, dann sind subir <=> subirse, bajar <=> bajarse, entrar <=> entrarse gegeneinander substituierbar.

#### 26.1.5.1.11 estudiar <=> studieren, estudiarse <=> (~ sich reinziehen)

##### estudiar <=> studieren, estudiarse <=> (~ sich reinziehen)

Zur Unterscheidung estudiar / aprender siehe 26.2.2. „Sich etwas reinziehen“ im Sinne von lernen ist eindeutig umgangssprachlich. Das spanische Pendant gehört ebenfalls der Jugendsprache an, ist aber etwas neutraler. Hinsichtlich des eigentlichen semantischen Wertes gehen die zwei Ausdrücke aber in eine ähnliche Richtung. Estudiarse wie auch „sich etwas reinziehen“ beschreiben eine größere Intensität eines Lernprozesses. Wer sich denn Stoff zur Anatomievorlesung reinzieht, macht tendenziell weniger Pausen, lernt über einen längeren Zeitraum am Stück, als derjenige, der den Stoff der Anatomievorlesung lernt. Unter Umständen lernt er auch die ganze Nacht. Estudiaste wird nie verwendet, wenn ein Lebensabschnitt beschrieben wird (Er studiert Maschinenbau) oder studieren Teil eines organisierten, anhaltenden Prozesses ist (Sie studierten die Auswirkungen von Seebeben).

**Beispiel**

**Si te lo estudias, serás capaz de contestar a las preguntas que te pongan.**

<=> Wenn du dir das reinziehst, wirst du auf die Fragen, die sie dir stellen, antworten können.

**Te lo estudias un par de días antes y ya está.**

<=> Das ziehst Du Dir ein paar Tage vorher rein und gut ist.

**26.1.5.1.12 morir / morirse <=> sterben****morir / morirse <=> sterben**

**morir** <=> sterben, ums Leben kommen

**morirse** <=> sterben, versterben

Zwischen morir und morirse besteht gar kein Unterschied, bzw. nur einer der fast nicht mehr wahrnehmbar ist. Allerdings kann morirse nicht verwendet werden, wenn die Umstände des Todes ungeklärt sind, bzw. Fremdeinwirkung nicht ausgeschlossen werden kann.

**Murió en circunstancias raras.** <=> Er starb unter merkwürdigen Umständen.

Ein dativus ethicus kann nur mit der reflexiven Form verwendet werden.

**Se me murió mi tía.** <=> Meine Tante ist gestorben.

**26.1.5.1.13 suponer <=> suponerse****suponer <=> suponerse**

Beide Varianten heißen annehmen.

**einfache Form**

Supongo que lo sabe. <=> Ich nehme an, er weiß es.

**pasiva refleja**

Se supone que lo sabe. <=> Man geht davon aus, dass er es weiß.

eigenartigerweise heißt es aber „era de suponerse“.

Era de suponerse que lo sabe. <=> Man konnte davon ausgehen, dass er es weiß

**26.1.5.2 Pronominalverben mit im Vergleich zum einfachen Verb deutlich unterschiedlicher Bedeutung****dormir <=> schlafen, dormirse <=> einschlafen**

**Pedro llega siempre tan cansado que cuando se acuesta se duerme en tres segundos.**

<=> Pedro kommt immer so müde nach Hause, dass er drei Minuten, nachdem er sich hingelegt hat, einschläft.

**Pedro duerme todo el día.**

<=> Pedro schläft den ganzen Tag.

**26.1.5.3 creer, creerse****creer <=> glauben, creerse <=> sich für etwas halten, sich etwas einbilden, jemandem etwas abnehmen**

Zwischen creer und creerse besteht nicht nur ein semantischer Unterschied. Die Konstruktionen unterscheiden sich auch grammatikalisch. Das Reflexivpronomen ist hier auch nicht expletiv.

**Se cree el rey del mundo.** <=> Er hält sich für den König der Welt.

Das „se“ kann hier absolut nicht weggelassen werden. Ließe man es weg, bliebe „Cree el rey del mundo“ übrig. Dieser Satz wäre agrammatikalisch. Auf den ersten Blick sieht „el rey del mundo“ wie ein Akkusativobjekt aus und würde man „el rey del mundo“ durch ein Akkusativobjekt ersetzen, dann würde man dies tatsächlich mit einem Personalpronomen im Akkusativ tun: Se cree el rey del mundo => Se lo cree. (Dass es kein Dativ ist, ist relativ klar. Das ergäbe Se le cree <=> Man glaubt ihm.) Tatsächlich ist es aber kein Akkusativobjekt. Die Konstruktion ist äußerst skurril, denn im Grunde ist creer hier ein Kopulaverb, das heißt seine Funktion besteht darin, die Eigenschaften des Prädikatsnomen dem Subjekt des Satzes zuzuweisen. Deutlicher sieht man das, wenn man sich klar macht, dass auch ein Adjektiv stehen könnte.

**Se cree rico.** <=> Er hält sich für reich.

Für die Interpretation als „Kopulaverb“ spricht auch die Tatsache, dass ein andere mögliche Übertragung ins Deutsche „Er meint, reich zu sein“ wäre.

Die ganze Konstruktion ist vollkommen merkwürdig, denn sie hat zwei völlig unterschiedliche Bedeutungen.

- a) **Se ha creído el rey del mundo.** <=> Er hat sich für den König der Welt gehalten.  
b) **Se ha creído el cuento.** <=> Er hat die Geschichte glatt geglaubt.

Es ist also nicht nur so, dass creer und creerse zwei unterschiedliche Bedeutungen haben, sondern creerse selbst hat nochmal zwei Bedeutungen. Sie kann a) sich halten für bedeuten und b) etwas glatt glauben im Sinne von reingelegt werden.

Die Konstruktionen sehen zwar identisch aus, sind aber grammatikalisch und semantisch völlig unterschiedlich. Creer kann als Akkusativobjekt nur einen Nebensatz haben:

- Creo que no va a venir.** <=> **Lo creo.**  
Ich glaube, er kommt nicht. <=> Ich glaube es.

Creerse allerdings kann auch ein Substantiv als Akkusativobjekt haben:

- Se ha creído el cuento** <=> **Se lo ha creído.**  
Er hat die Geschichte glatt geglaubt <=> Er hat es glatt geglaubt.

Wir sollten aber sehen, dass die Sätze grammatikalisch völlig unterschiedlich sind.

- a) **Se ha creído el rey del mundo.**  
b) **Se ha creído el cuento.**

„El rey del mundo“ ist eine Art Prädikatsnomen, „el cuento“ ist ein Akkusativobjekt. Und obwohl die Konstruktion ähnlich aussehen, bedeutet creerse bei a) „sich halten für“ und bei b) „glauben“ im Sinne von „glatt glauben“ / „jemandem etwas abkaufen“. In der Bedeutung von „sich halten für“ kann es nicht ohne „Prädikatsnomen“ verwendet werden. „Se lo cree“ heißt also nicht „Er hält sich dafür“, sondern „Er glaubt es“.

Die hier und da eingestreuten sprachphilosophischen Bemerkungen kann man sich durchlesen. Wir sehen auch hier, dass Sprache nur einen Möglichkeitsraum eröffnet und die im jeweiligen Kontext passende Option bei Dekodierung des sprachlichen Inputs ausgewählt wird, was naheliegenderweise nur gelingen kann, wenn das Gehirn schon unsprachlich eine sehr genaue Vorstellung von der Situation hat. Die Sprache determiniert also das Denken nicht, aber das Denken schafft sich eine Sprache, die seiner Komplexität gerecht wird. Auch innerhalb des semantischen Feldes „glauben“ hat das Verb creer weitere Bedeutungen, für die das Deutsche dann teilweise eigene Konstruktion hat.



## Beispiel

c) ¡No te lo creas!	= Lass dich nicht für dumm verkaufen.
d) ¡No me lo creo!	= Das kauf ich dir (ihm / ihr / ihnen) nicht ab.
e) ¡Créemelo!	= Glaub es mir!
f) No lo creo.	= Das glaub ich nicht.

Bei der reflexiven Form, c) und d) wird darauf abgestellt, dass ein anderer versucht, etwas glaubhaft zu machen. In dieser Bedeutung kann es eigentlich nur verneint vorkommen, denn wenn man weiß, dass jemand anderes versucht, etwas als glaubhaft darzustellen, dann wird man es eben nicht glauben. Die verneinte Form macht deutlich, dass man das, was der andere einen glauben machen will, eben nicht glaubt. Affirmativ kann es höchstens so vorkommen.

## Beispiel

Me lo creo.	<=> Das glaub ich dir jetzt sogar mal.
Esto me lo creo, porque lo he comprobado.	<=> Das glaub ich sogar, denn ich habe es ausprobiert.

## Weitere Beispiele

¿Qué te crees?	<=> Für wen hält du dich eigentlich? Wer glaubst du eigentlich, wer du bist?
¿Qué crees?	<=> Was glaubst du?
¡Se lo ha creído!	<=> Er hat es glatt geglaubt.
Creo que eso no es verdad.	<=> Ich glaube das stimmt nicht.
Chávez se cree el líder económico y político de América Latina.	<=> Chavez hält sich für den ökonomischen und politischen Führer Lateinamerikas.
Todos creyeron que había muerto.	<=> Alle glaubten, dass er tot sei.

## 26.1.5.4 ocurrir, ocurrirse

## ocurrir / sich ereignen, geschehen &lt;=&gt; ocurrirse / in den Sinn kommen

Über die Konstruktion hatten wir schon oben gesprochen, weil wir oft finden, dass diese Konstruktion mit olvidarse verglichen wird, was nicht zutreffend ist. Grammatikalisch handelt es sich um zwei völlig unterschiedliche Konstruktionen.

## Beispiel

a) Ocurrió un milagro.	<=> Ein Wunder ist geschehen.
b) Me ocurrió algo raro.	<=> Mir ist was merkwürdiges passiert.*
c) Se me ocurrió algo raro.	<=> Mir ist etwas Merkwürdiges in den Sinn gekommen.
d) ¡Porque no se le ocurrió a nadie!	<=> Warum ist das niemand eingefallen.

\* ocurrirse algo a alguien, ocurrir algo a alguien

Me ocurrió algo raro => Mir ist etwas Merkwürdiges zugestoßen.

Se me ocurrió algo raro => Mir ist etwas Merkwürdiges eingefallen

„Se ocurrió“ ohne Dativobjekt ist nicht möglich, bzw. äußerst selten und hat dann auch die Bedeutung von „sich wenden an“ (Ocurrieron al juez <=> Sie wandten sich an den Richter). Der Dativ kann aber ein Personalpronomen sein, c), oder ein Substantiv / Indefinitivpronomen / Pronomen, d). Wie bereits erwähnt (26.1.5.1.7), kann die Konstruktion als pasiva refleja interpretiert werden, auch wenn algo (ocurrirse algo a alguien) SUBJEKT ist und nicht Akkusativ. Das Subjekt regiert das Verb und dieses wendet die Handlung „reflexiv“ auf sich selber an. Die deutsche Hilfsübersetzung ist möglich, eine Übertragung mit einem Indefinitivpronomen (z.B. man) allerdings ist mangels Akkusativobjekt nicht möglich.

Se me ocurrió una cosa rara.

<=> Es hat mir ereignet eine merkwürdige Idee. / Ich hatte einen kuriosen Einfall.

Se me ocurrieron unas cosas raras.

<=> Es haben sich mir ereignet merkwürdige Ideen. / Ich hatte kuriose Einfälle.

Subjekt ist una cosa rara und unas cosas raras, nach diesen richtet sich auch das Verb. Das ist im übrigen auch so, wenn kein Reflexivpronomen steht.

Ocurrió un milagro.

<=> Ein Wunder geschah.

Ocurrieron milagros.

<=> Es geschahen Wunder.

Wir haben oben bereits festgestellt, dass die Konstruktion ocurrirse algo a alguien grammatikalisch völlig anders ist als olvidarse algo. Grammatikalisch gleich sind aber „ocurrirse algo a alguien“ und „antojarse algo a alguien“. Ein didaktische Übersetzung, die antojarse transparent macht, scheitert an der Tatsache, dass es im Deutschen kein adäquates Verb gibt.

#### Beispiel

Se me ocurre una idea. <=> (Es hat sich mir ereignet eine Idee.) Ich hab eine Idee.

Se me antoja un helado. <=> (Es reizt mich ein Eis.) Ich habe Lust auf ein Eis.

Se me ocurren unas ideas.

<=> (Es haben sich mir ereignet einige Ideen.) Mir sind einige Ideen gekommen.

Se me antojan unos helados. <=> (Es reizen mich einige Eis.) Ich habe Lust auf ein paar Eis.

#### 26.1.5.5 saber <=> wissen, saberse <=> auswendig können

##### saber <=> wissen, saberse <=> auswendig können

Sabe todo. <=> Er weiß alles.

Se lo sabe todo. <=> Er kann es komplett auswendig.

Me la sé entera. <=> Ich kann sie vollständig auswendig.

#### 26.1.5.6 encontrarse mit nicht reflexivem Reflexivpronomen und als reziprokes Verb

Das einfache Verb jedem bekannt. Gleichmaßen ist die reflexive Form, encontrarse <=> sich befinden jedem bekannt.

#### Beispiel

Finalmente lo encontré. <=> Schließlich habe ich es gefunden.

Madrid se encuentra en España. <=> Madrid befindet sich in Spanien.

Das Problem mit encontrarse besteht darin, dass wir in diesem Fall unterscheiden müssen. „Se“ kann ein nicht reflexives Reflexivpronomen sein. Genausogut kann encontrarse aber auch ein reziprokes Verb sein. Encontrarse hat also zwei Bedeutungen.

encontrarse <=> sich befinden

encontrarse <=> sich treffen (geplant)

#### Beispiel

Nos encontramos a las siete. <=> Wir treffen uns um sieben.

Quedamos en encontrarnos en un café. <=> Wir haben uns in einem Café verabredet.

Encontrarse ist aber nicht zu verwechseln mit encontrarse con. Encontrarse con beschreibt ein ungeplantes, spontanes, nicht willentlich herbeigeführtes Treffen.

#### Beispiel

**Me encontré con ella por los pasillos de la facultad.**

<=> Ich bin ihr in den Gängen der Uni begegnet. / Wir sind uns in den Gängen der Uni begegnet.

**Afuera de la estación me encontré con un amigo.**

<=> Vor dem Bahnhof bin ich einem Freund begegnet.

Die Übersetzung ins Deutsche muss hierbei nicht notwendigerweise treffen / sich begegnen sein.

#### stoßen auf

**La Policía se encontró con una bolsa de cocaína.** <=> Die Polizei stieß auf eine Tasche mit Kokain.

#### zusammentreffen

**En aquella reunión se encontró con el presidente.**

<=> Im Rahmen dieses Kongresses traf er mit dem Präsident zusammen.

#### sich konfrontiert sehen

**Se encontró con una situación atípica.**

<=> Er sah sich mit einer einer atypischen Situation konfrontiert.

Man beachte, dass mit con angeschlossen wird.

#### Beispiel

**La encontré en la calle.**

<=> Ich habe sie auf der Straße gefunden.

**Me encontré con ella en la calle.**

<=> Ich bin ihr auf der Straße begegnet.

### 26.1.5.7 aprender, aprenderse

Bekanntlich bereitet es ja schon Schwierigkeiten, genau zu definieren, was eigentlich der Unterschied zwischen aprender und estudiar ist. Klären wir also dies zuerst.

#### Beispiel

**Se puede estudiar sin aprender y aprender sin estudiar**

<=> Man kann etwas lernen ohne es zu studieren und man kann studieren ohne etwas zu lernen

Im Grunde entspricht aprender dem deutschen Verb lernen und estudiar dem deutschen Verb studieren.

Bevor er den Berg bestieg, hat er die Topographie studiert.

<=> **Antes de subir a la montaña, estudió la topografía.**

Er studierte das Schreiben.

<=> **Estudió la carta.**

aber

Ich lernte Englisch in England.

<=> **Aprendí el inglés en Inglaterra.**

Er lernte ein Auto zu reparieren.

<=> **Aprendió a reparar el coche.**

Wie das deutsche lernen auch, stellt aprender auf die Beherrschung ab, das heißt auf die Fähigkeit, das Erlernete auch konkret anzuwenden. Lernen / aprender kann also nur in Zusammenhang mit dem Erlernen konkreter Fähigkeiten verwendet werden: Eine Sprache lernen, Kochen lernen, Schreibmaschine schreiben lernen, schwimmen

lernen etc. etc. Man kann aber nicht eine Karte lernen. Lernen kann man nur Tätigkeiten. Fächer kann man nur studieren, nicht aber lernen (Er studiert Medizin <=> ~ Er lernt Medizin), denn Fächer sind keine Tätigkeit.

Es heißt:

Er studierte die Karte. <=> **Estudió la carta.**

Der Unterschied zwischen aprender und aprenderse ist nun der Gleiche wie der zwischen saber und saberse. Die Grundbedeutung von saberse ist „auswendig wissen“ und die Grundbedeutung von aprenderse ist „auswendig lernen“.

**Me lo aprendí de memoria.** <=> Ich habe es auswendig gelernt.

### 26.1.5.8 Llevar, llevarse

**llevar <=> bringen, tragen, llevarse <=> mitnehmen, sich vertragen, gewinnen**

- |  |   |
|--|---|
| a) <b>Llevo las patatas a la cocina.</b>               | <=> Ich bringe die Kartoffeln in die Küche.     |
| b) <b>Me llevo las patatas a la cocina.</b>            | <=> Ich nehme die Kartoffeln mit in die Küche.  |
| c) <b>Nos llevó al aeropuerto.</b>                     | <=> Er brachte uns zum Flughafen.               |
| d) <b>Estos dos se llevan como el perro y el gato.</b> | <=> Die zwei vertragen sich wie Katze und Hund. |
| e) <b>Se lo llevó el premio.</b>                       | <=> Er gewann den Preis.                        |

c), d) und e) sind völlig unproblematisch. Kompliziert ist a) und b) bzw. man kann man sich fragen, was eigentlich der Unterschied zwischen a) und b) ist.

#### Beispiel

- |   |  |
|---|--|
| <b>Se llevó las manzanas al sótano.</b> | <=> Er nahm die Äpfel mit in den Keller. |
| <b>Llevó las manzanas al sótano.</b>    | <=> Er brachte die Äpfel in den Keller.  |

Der entscheidende Unterschied zwischen llevar und llevarse in der Bedeutung von a) und b) besteht darin, dass es bei llevarse entscheidend auf den Ort ankommt, von dem etwas entfernt wurde, der Ort, wohin es gebracht wurde, ist weit weniger bedeutend.

#### Beispiel

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <b>Se llevó todo el dinero.</b>   | <=> Er nahm das ganze Geld mit. |
| <b>Lo que el viento se llevó.</b> | <=> Vom Winde verweht.          |

In dem Satz, „Se llevó todo el dinero“, wird nur gesagt, dass er das Geld von irgendwo weggenommen hat, wohin er es gebracht hat, spielt keine Rolle. Entscheidend ist die Tatsache, dass er das Geld mitgenommen hat. Entscheidend ist nicht, wohin er es gebracht hat. In dem Satz „Lo que el viento se llevó“ ist sogar die Tatsache, dass kein Bestimmungsort vorhanden ist, das verloren Gegangene also nicht mehr auftauchen wird, die Kernaussage des Satzes.

In der Bedeutung von a) und b) kann llevar, also ohne Reflexivpronomen, ohne die Nennung eines Zielortes nicht verwendet werden. Ohne Zielort heißt llevar tragen.

**Te llevo la bolsa.** <=> Ich trage dir die Tasche.

Sie finden im übrigen oft die Behauptung, dass das Reflexivpronomen bei llevar ein dativus ethicus ist. Zwar kann llevar einen dativus ethicus haben, aber dieser steht dann eben bei llevar und nicht bei llevarse.

#### Beispiel

Me llevó el coche al trabajo.

<=> Er brachte mir das Auto zur Arbeit.

Le llevó el coche al trabajo.

<=> Er brachte ihm das Auto zur Arbeit.

Wie wir sehen, wird in der dritten Singular mit dem Personalpronomen im Dativ le konstruiert und nicht mit se. Mit se ist die Konstruktion grammatikalisch etwas völlig andere und bedeutet auch was anderes.

#### Beispiel

Se llevó el coche al trabajo.

<=> Er nahm das Auto mit zur Arbeit.

### 26.1.5.9 traer, bringen <=> traerse, mitbringen

Bevor wir auf den Unterschied zwischen traer und traerse eingehen, kurz ein paar Bemerkungen zu dem Unterschied zwischen llevar und llevarse. Den Unterschied zwischen traer und llevar kann man sich mal klarmachen. Traer wird verwendet, wenn es sich um eine Bewegung HIN zu einem Ort handelt. Wenn zwei sich am Telefon unterhalten, der eine ist in Madrid, der andere in Barcelona, dann kann der, der in Barcelona ist, zu dem in Madrid sagen.

#### Beispiel

Traéme mi mochila que me la dejé en Madrid.

<=> Bring mir meinen Rucksack, denn ich in Madrid gelassen habe.

Traéme el libro que está ahí, encima de la mesa.

<=> Bring mir das Buch das da da auf dem Tisch liegt.

Der, der in Barcelona ist, kann wiederum zu dem, der in Madrid ist sagen.

#### Beispiel

Te llevo tu mochila que te dejaste en Barcelona.

<=> Ich bring dir deinen Rucksack, denn du in Madrid gelassen hast.

Mañana te llevo el libro que me prestaste.

<=> Morgen bring ich das Buch, das du mir ausgeliehen hast.

Im Deutschen ist die Sache etwas anders. Eine Unterscheidung zwischen mitnehmen und mitbringen ist nur zu treffen, wenn sich BEIDE am gleichen Ort befinden.

Nimm es mit. <=> Bring es mit.

Es heißt im Deutschen immer „Bring es mit“. „Bring es mit“ sagt A zu B, wenn B zu A fährt und A etwas mitbringen soll, aber „Bring es mit“ kann A auch zu B sagen und A und B noch am gleichen Ort sind. Nur wenn A und B vor dem Fernseher sitzen und die Reste der Pizza in die Küche transportiert werden müssen, sagt die weibliche B zum männlichen A „Nimm es mit“ und reicht ihm die Teller.

Wer will kann es sich so merken. Traer heißt etwas an den Sprecher heranführen, llevar heißt etwas entfernen. Kommt also A zu B und hat das Buch mitgebracht, um das B in gebeten hat, dann sagt A.

### Beispiel

Te lo he traído.

<=> Ich habe es dir mitgebracht.

### 26.1.5.10 esperar <=> esperarse

Was esperar ohne pseudoreflexives Reflexivpronomen bedeutet ist relativ klar, denn dann haben wir eine eindeutige Entsprechung im Deutschen.

#### esperar <=> warten, hoffen

Te he estado esperando una hora.

<=> Ich warte schon seit einer Stunde auf dich.

#### esperar <=> hoffen

Esto es lo que espero.

<=> Das hoffe ich.

Nur im Imperativ kann auch die Form mit einem pseudoreflexiven Reflexivpronomen warten bedeuten.

Espérate! <=> Warte!

Mit pseudo reflexivem Reflexivpronomen bedeutet es erwarten, mit etwas rechnen.

#### esperarse <=> erwarten, mit etwas rechnen

¿Qué se puede esperar de ellos?

<=> Was kann man von ihnen schon erwarten?

No me lo esperaba de ti.

<=> Von dir hätte ich das nicht erwartet.

No me esperaba esto.

<=> Damit hab ich nicht gerechnet.

In der spanischen Konstruktion „era de + Infinitivo“, die nicht produktiv ist, das heißt nicht mit beliebigen Verben funktioniert, heißt esperar, ohne Reflexivpronomen, ebenfalls erwarten.

### Beispiel

Era de esperar.

<=> Da war zu erwarten.

nicht: ~ Era de esperarse.

Das ist auffallend, denn normalerweise wird bei dieser Konstruktion, bei den wenigen Verben, wo sie möglich ist, die reflexive Form benutzt.

Era de suponerse. <=> Da war anzunehmen.

Era de imaginarse. <=> Das hätte man sich denken können.

### 26.1.5.11 esperar <=> esperarse

#### Imaginar heißt sich ausdenken.

El que imaginó el alfabeto, hizo un gran servicio a los hombres.

<=> Der, der sich das Alphabet ausgedacht hat, hat der Menschheit einen Dienst erwiesen.

#### Imaginarse heißt sich vorstellen

Los espíritus inquietos se imaginan las cosas distintas de lo que efectivamente son.

<=> Unruhige Geister stellen sich die Dinge anders vor, als sie tatsächlich sind.

### 26.1.5.12 figurar <=> figurarse

**Figurar** heißt darstellen, vortäuschen, gelten.

Diez colombianos, que figuraban como desaparecidos, votan en las elecciones.

<=> Zehn als vermisst gemeldete Kolumbianer nahmen an den Wahlen teil.

**Figurarse** heißt annehmen, sich vorstellen.

¿Por qué se figuraban que Ulises no volvería jamás?

<=> Warum nahmen sie an, dass Odysseus nie mehr zurückkäme?

### 26.1.5.13 reír, reírse

**Reír** heißt lachen.

Ella reía mucho, y eso me hacía sentir que yo era un tipo encantador.

<=> Sie lachte viel, was mir den Eindruck vermittelte, ein lustiger Mensch zu sein.

**Reírse** heißt auslachen.

Todos los animales de la granja, se reían mucho de el patito feo.

<=> Alle Tiere der Farm lachten über das häßliche Entlein.





# Übungen

## Level 1: Formenbildung

### 1. Konjugation

#### 1.1 Wichtige unregelmäßige Verben

##### 1.1.1 Die Formen von estar

**A) Tragen Sie die richtig Form von estar ein. Es wird nur das Präsens verwendet.**

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 653)

María ..... contenta porque ha aprobado todos sus exámenes.

Ellos ..... envidiosos porque los otros se van de vacaciones a España.

Dónde ..... el libro que compré ayer.

¿Se puede saber por qué vosotros ..... tan alegres?

De momento nosotros ..... en el jardín.

Ha bebido tanta cerveza que ahora ..... borracho.

Yo tampoco ..... contento con la situación.

Ellas ..... de vacaciones.

Nosotras ..... muy cansadas ahora.

**B) Tragen Sie die richtige Form von estar ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.**

Yo ..... durmiendo, pero me desperté por el ruido.

Nosotros ..... preparando la comida, cuando oímos por la radio que se estaba acercando un huracán.

Yo no sabía que te ..... buscando hasta que te encontré.

El mundo científico ..... impresionado por este descubrimiento.

Aquella ciudad no sólo ..... muy lejos, sino que para llegar a ella se tenía que cruzar el Danubio.

Vosotros ..... en Italia cuando murió.

Ellos ..... muy felices cuando recibieron la noticia.

Tú ..... tan borracho que no te diste cuenta de nada.

Él ..... tan enfermo que se temía que muriera.

Nosotras ..... muy cansadas cuando llegamos a Barcelona.

**C) Tragen Sie die richtige Form von estar ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Ayer ..... en el cine, pero la película era malísima.

El año pasado nosotros ..... contentos con lo que hizo, pero este año no.

¿Dónde ..... vosotros ayer?

¿Cuándo ..... él en España?.

Estoy seguro que hace un rato el libro ..... sobre la mesa.

El año pasado ella ..... en París y le gustó tanto que quería quedarse.

Ellos nunca ..... contentos.

¿Tú ..... en Canada?

El año pasado ..... en Sudamérica y nos gustó mucho.

¿Dónde ..... cuando te llamé por teléfono ayer?

**D) Tragen Sie die richtige Form von estar ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Hoy ..... en la piscina, pero había tanta gente que no se podía nadar.

Acabo de verle. .... contento porque le han dado el dinero.

¿Tú, dónde ..... hoy por la mañana?

Nosotros ..... hablando todo el día sobre cualquier cosa.

¿Vosotros ..... en el cine esta noche?

Ellos ..... en París este año.

Ella ..... contenta con lo que le he dicho.

Tú ..... hablando de esto por varias semanas ya.

Este año él ..... en Sudamérica y no le gustó nada.

En los últimos días ella ..... hablando todo el día de su viaje a Francia.

## 1.1.2 Die Formen von ser

### A) Tragen Sie die richtig Form von ser ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 653)

Yo no ..... marinero, soy capitán.

Ellos ..... alemanes, pero los otros son ingleses.

¿De dónde ..... María? Es de Argentina.

Nosotros ..... Italianos, ¿y vosotros de dónde sois?

Su marido ..... ingeniero y trabaja para Daimler-Chrysler.

Ellos ..... de España pero hablan perfectamente el alemán.

Vosotros ..... tan ricos como aburridos.

Ellas ..... tan guapas como simpáticas.

Ella, que ..... tan lista, ¿como ha podido casarse con un hombre tan imbécil?

Ellos ..... son unos vagos, no se puede contar con ellos.

### B) Tragen Sie die richtige Form von ser ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Él ..... una persona muy feliz hasta que de golpe se murió su esposa.

Nosotros ..... ricos, hasta que él comenzó a poner todo el dinero en la bolsa  
y lo perdió todo.

Vosotros ..... bastante gordos.

Ellos ..... bastante jóvenes cuando comenzaron a jugar ajedrez.

Aquella ciudad no sólo ..... pequeña, sino también muy aburrida.

Sus puntos de vista ..... peligrosos, sobre todo para él mismo.

Popper no ..... un filósofo como los otros, porque tenía una formación matemática.

..... una mentira lo que dijo, pero como todo el mundo lo creía, se convirtió en verdad.

Yo ..... un pésimo alumno, lo que no me molestaba en absoluto.

Tú ..... el más pequeño de todos, pero el más listo también.

**C) Tragen Sie die richtige Form von ser ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Dos individuos . . . . . detenidos por robo con intimidación.

Así . . . . . y así somos.

Yo . . . . . aquella mujer, que pagó todo.

¿Cuántas veces . . . . . víctima de un delito?

Él . . . . . un artista del surrealismo que se expresó por el subconciente.

Nosotros . . . . . hijos del diablo, pero ahora somos hijos de Dios, pero en el fondo la diferencia no es tan enorme.

Ellos . . . . . sentenciados a condenas que van desde 15 años a cadena perpetua.

No maltrates ni oprimas al extranjero, porque también vosotros . . . . . extranjeros en Egipto.

Muchas de nosotras . . . . . las primeras refugiadas en Sudán.

Ella . . . . . sometida a un interrogatorio de cinco horas en una comisaría.

**D) Tragen Sie die richtige Form von ser ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Algunos de nosotros . . . . . gastadores compulsivos, llenándonos de cosas que ni necesitábamos ni queríamos.

¿También vosotros . . . . . engañados?

Ellas . . . . . víctimas de bombas y sus autos han sido destruidos.

Él . . . . . un verdadero profesional, un amigo real y su bondad ha sido ilimitada.

Tú . . . . . el único y siempre te lo he dicho.

Ella . . . . . nombrada ciudadana honoraria por el alcalde de la ciudad de Nueva York.

Él . . . . . condenado a 28 años de cárcel y su escalofriante relato también queda recogido en este reportaje.

Seguro que alguno de vosotros . . . . . mirados con una sonrisa complaciente.

Nosotras . . . . . protagonistas de los acontecimientos del 19 y 20 de diciembre.

Él . . . . . invitado a dar presentaciones en numerosas ocasiones.

### 1.1.3 Die Formen von poder

#### A) Tragen Sie die richtig Form von poder ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details Kapitel 8 (Lösungen auf Seite 653)

Yo no ..... decírtelo e incluso si podría no te lo diría.

Ellos ..... pagar, pero no quieren.

Nosotros ..... decírselo, pero no creo que nos va a creer.

Vosotros ..... hacer lo que os de la gana, pero nosotros nos vamos.

Ella no ..... venir porque no tiene tiempo.

Ellas posiblemente ..... hacerlo pero dudo que quieran hacerlo.

Vosotros no ..... iros asi no más, sin haber resuelto el problema.

Él no tiene que hacerlo, no ..... hacerlo y sobre todo no quiere hacerlo.

Por la tarde yo ..... ir a algún museo.

Tú ..... hacer lo que te da la gana, pero yo de todas maneras no lo hago.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von poder ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Cada vez que nosotros queríamos invitarle, él no .....

Nosotros ..... ver muchas plantas allí.

Algunos de vosotros ..... haber obtenido un mejor resultado.

Ellos ..... caminar sobre fuego o resistir fríos terribles.

Vosotros ..... participar en la organización del festival y proponer ideas.

Nosotros ..... hacerlo por menos dinero.

Yo solía pensar que nosotros ..... cambiar el mundo.

Hasta ahora ellas ..... bailar alrededor de su cliente y acariciarlo también.

Siempre le habían fascinado las aves y le intrigaba la forma cómo ellas .....

mantenerse en el aire y volar grácilmente.

Ella ..... verlo tal cual era, como él podía verla a ella, a pesar de no estar allí realmente.

**C) Tragen Sie die richtige Form von poder ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Lo único que ella . . . . . conocer de Bélgica fue el aeropuerto y un centro cerrado destinado a los extranjeros ilegales.

A través de ella tú . . . . . entrar en la casa.

Finalmente él . . . . . levantarse y salir de la cama.

Nosotros . . . . . sentir que la tormenta se había marchado.

Todos vosotros . . . . . chatear con el grupo en directo, y preguntarles cosas sobre su álbum debút.

Yo . . . . . sobrevivir, con la ayuda de mi compañero de viaje.

Ellos . . . . . hacerlo sin nuestra ayuda.

Vosotros . . . . . viajar en tren, pero nosotros estuvimos sin posibilidad alguna de salir de ahí.

Muchas de nosotras . . . . . verlo aunque solamente por un par de segundos.

Tú . . . . . hacerlo, pero él no.

**D) Tragen Sie die richtige Form von poder ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Hoy no . . . . . resistir la tentación de fumar un cigarillo.

Tú . . . . . averiguar si es cierto o no lo que dice?

Por la mañana yo . . . . . llamarle y nos ha dicho que estará aquí dentro de poco.

Yo no . . . . . decirle nada porque no me hizo caso.

Este año al fin nosotros . . . . . hacer un viaje por Sudamérica.

Vosotros . . . . . hacerlo hoy. ¿Por qué no lo habéis hecho?

Acaba de llamar Juan y me ha dicho que no . . . . . hacerlo.

Hoy no . . . . . lograrlo y dudo mucho que podamos lograrlo mañana.

Si no . . . . . hacerlo hoy, ¿Por qué crees que podrás hacerlo mañana?

Si . . . . . hacerlo hoy ¿Por qué no vamos a poder hacerlo mañana otra vez?

### 1.1.4 Die Formen von ir

#### A) Tragen Sie die richtig Form von ir ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details Kapitel 8 (Lösungen auf Seite 654)

Si queréis, podéis quedaros, pero yo estoy harto, me .....

Un día nos ..... a Italia, pero este año no.

Ella se enfada por cualquier cosa y se .....

¿Vosotros ..... de vacaciones a Francia?

Creo que no tenemos tanta hambre, ..... a comer una ensaladilla rusa y ya está.

¿Tú ..... a hacer lo que quiere?

¿Él ..... a tomar un café con leche y tú?

Nosotros nos ..... ahora, es demasiado tarde.

¿Vosotros no ..... a la fiesta porque os cae mal la gente que estará ahí?

Ella ..... a estudiar medicina, es lo que ha querido estudiar desde que tenía cinco años.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von ir ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Él dijo que se ..... a Italia, pero yo no sé si realmente lo hizo.

Nosotros pensamos que ..... a comer en la casa de María.

Él creyó que ella ..... a vivir con él.

Nosotros ..... al colegio de San José, que era de los jesuitas.

Pensaron que vosotros ..... a Salamanca para aprender español.

Cuando él se ..... a Brasil, todos los días hablábamos por teléfono.

Yo esperaba que tú ..... a protestar.

Algunos de ellos ..... a la Iglesia y algunos no.

Cuando vosotros ..... a ver todas esas películas con Elvis, nosotros estábamos en Liverpool.

Nosotros ..... en el primer automóvil; ellos venían detrás.

**C) Tragen Sie die richtige Form von ir ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

¿Por qué te . . . . . a Guatemala?

Después del examen me . . . . . a Inglaterra a trabajar.

Alrededor de las ocho comimos algo y después nos . . . . . al cine.

¿Tú sabes por qué se . . . . . sin despedirse?

Estuvimos hartos de toda esta gente y de sus habladurías y nos . . . . . a un café a tomar algo.

¿Se puede saber por qué os . . . . . sin avisarnos?

Ellos no se . . . . . porque querían irse, sino porque les han echado fuera.

Yo me . . . . . porque la película ésa no me pareció interesante.

No se . . . . . a su casa, porque temían que les preguntara por el dinero.

¿A qué hora te . . . . . a su casa?

**D) Tragen Sie die richtige Form von ir ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Llamé por la noche, pero nos ha dicho que todos se . . . . . ya.

¿Por qué te . . . . . a su casa?

. . . . . a su casa sólo para invitarle a vuestra fiesta? Esto lo habrías podido hacer escribiéndole un email.

Creo que ella no se . . . . . a la escuela hoy.

Acaba de llamarme para preguntarme porque no . . . . . al trabajo.

¿Vosotros . . . . . ya?

Acaba de llamar a Juan y me dijo que no . . . . . al trabajo.

Hoy no a visitarla, porque cada vez que nos vemos no . . . . . deja de hablar de su hija.

Si no . . . . . hoy no creo que te vas a ir mañana.

¿Te . . . . . ya o sigues ahí?



### 1.1.5 Die Formen von querer

#### A) Tragen Sie die richtige Form von querer ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details Kapitel 8 (Lösungen auf Seite 654)

Yo no ..... hacerlo y por eso no lo hago.

Si ..... hacerlo, hazlo.

Ella ..... hacerlo, pero sus padres no se lo permiten.

¿Nosotros no ..... comer nada de momento?

¿Tú, qué ..... hacer?

¿Acaso vosotros ..... ir de vacaciones a España?

Él no sabe lo que ..... , ahí está el problema.

Creo que no importa si tú ..... hacerlo o no, de todas maneras tienes que hacerlo.

¿Tú crees que él ..... hacerlo?

Creo que ..... hacerlo, no obstante les puedo preguntar.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von querer ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Nosotros ..... hacer una película, que sin ser cómica, tuviera humor.

Vosotros siempre ..... que estudiara ingeniería y nunca os dabais cuenta, que el quería hacer otra cosa de su vida.

De niño no ..... que las chicas me molestaran, pero hoy me gusta.

Tú siempre ..... ser el mejor de todos en todo y por esta ambición nadie te quería.

Lo único que ellos ..... , era que se les dejara en paz.

Era muy simpática y generosa. Todo el mundo la .....

Yo simplemente no ..... que gastaras tu tiempo en cosas inútiles.

Te creo que sólo ..... ayudarle, pero todo lo que hacías era contraproducente.

Dijo que ..... estudiar medicina, pero no sé si finalmente no hizo otra cosa.

Era tan ambicioso que no podía ni ..... aceptar que hubiera gente que también eran capaces de hacer cosas.

**C) Tragen Sie die richtige Form von querer ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Ayer tú . . . . . estudiar literatura y hoy física. Tengo la impresión de que no sabes lo que quieres.

Cuando nosotros . . . . . que lo explicara otra vez él se puso muy nervioso.

¿Por qué tú . . . . . que comprara un nuevo pantalón?

Lo único que yo . . . . . era que no hiciera tanto ruido.

¿Por qué . . . . . saber eso?

Nosotros . . . . . que lo hiciera él, pero se negó rotundamente.

Qué . . . . . tú saber de él?

No me fui porque no . . . . .

Ellas . . . . . una falda azul, pero eso no lo tenemos.

Creo que nosotros no sabíamos realmente lo que él . . . . .

**D) Tragen Sie die richtige Form von querer ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Hoy por la mañana . . . . . ir a la playa, pero como cambia sus planes muy a menudo no sé lo que quiere ahora.

Nosotros . . . . . echar un vistazo al museo del prado, pero creo que ya no hay tiempo para eso.

¿Vosotros qué . . . . . expresar con una introducción que nada tiene que ver con el resto de las canciones?

A principios del año él no . . . . . visitarme pero a lo mejor ya ha cambiado de idea.

¿Por qué justamente hoy tú . . . . . hacer esto?

Han hablado, han criticado al gobierno, . . . . . engañar a ustedes.

Nosotros . . . . . que los artistas que se presenten sean una representación de nuestro pueblo, por eso no hemos querido traer ningún artista extranjero.

Hoy yo no . . . . . visitarla, porque cada vez que nos vemos no deja de hablar de su hija.

Si no ..... hoy no creo que tendrás ganas mañana.

Nadie ha comprendido lo que él ..... decir.

### 1.1.6 Die Formen von saber

#### A) Tragen Sie die richtige Form von saber ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details Kapitel 8 (Lösungen auf Seite 654)

Yo no ..... lo que quiere.

¿Tú por acaso lo ..... ?

Ella lo ....., pero dudo que nos lo va a decir.

Nosotros tampoco lo .....

Si vosotros ..... hacerlo, ¿por qué no lo hacéis?

¿Tú crees que ellos lo ..... ?

Él no ..... lo que quiere, ahí está el problema.

Nosotros no ..... cómo hacerlo, así que lo tenéis que hacer vosotros.

¿Acaso tú lo ..... ?

No lo ..... y si lo supiera, no os lo diría.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von saber ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

¿Tú ..... que no había aprobado sus exámenes?

Yo lo ....., pero me parecía mejor no decir nada.

No lo ..... y si lo hubiéramos sabido, no lo habríamos hecho.

Yo creía que tú lo ..... ya.

¿Vosotros ..... eso?

Ellos lo ..... y no comprendo porque les dejaron hacer eso. Sabían que es peligroso.

Ella ..... nadar muy bien.

Yo no lo ..... por eso no podía ayudarles. Pero tú sabías como arreglarlo, ¿por qué no les ayudaste?

¿Tú . . . . . que se ha muerto su esposo?

Yo no . . . . . nada de eso.

**C) Tragen Sie die richtige Form von saber ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

¿Cuándo . . . . . que te aceptaron?

Yo lo . . . . . cuando Juan me lo dijo.

¿Cómo lo . . . . . vosotros?

Cuándo nosotros . . . . . que se había muerto su esposa fuimos a su casa.

¿Tú . . . . . que se había ido a Italia?

No se . . . . . lo que ha pasado, por eso todo el mundo tenía miedo.

Yo lo . . . . . cuando me lo dijeron ellos.

De repente desapareció de la tierra y por un año no se . . . . . nada de él.

¿Cómo lo . . . . . tú?

Poco a poco se . . . . . la verdad.

**D) Tragen Sie die richtige Form von saber ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

. . . . .que te vuelvo a ver.

Has comprendido lo que has podido y no . . . . . dar.

Pero nosotros . . . . . encontrar nuestro camino y lo seguiremos haciendo.

Lo que pasa es que nosotros . . . . . distinguir entre lo blanco y lo negro, lo bueno y lo malo,

lo alto y lo bajo.

Si tú . . . . . hacerlo yo también sé hacerlo.

Y vosotros no . . . . . conservar este viejo negocio que os daba pan y gloria.

Creo que no . . . . . transmitir el mensaje que queríamos dar.

¿Cómo . . . . . que era mentira?

Él . . . . . motivarme a lo largo de los últimos meses.

Ellos . . . . . aprovechar nuestros errores.

### 1.2.1 Übungen zu regelmäßigen Verben (tomar)

#### A) Tragen Sie die richtig Form von tomar ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 655)

Yo ..... un café con leche, y tú, ¿qué quieres?

Nosotros ..... lo que hay, porque estamos demasiado cansados para buscar otra cosa.

Él ..... lo que está a su alcance.

Vosotros ..... una cerveza, ¿no?

Ellos no ..... nada.

Yo ..... lo que me dan.

¿Tú ..... lo mismo que él?

Vosotros no ..... café.

Ellos ..... lo mismo que yo.

¿Por qué lo ..... si no te gusta?

#### B) Tragen Sie die richtige Form von tomar ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Yo ..... drogas porque todo el mundo lo hacía.

Nosotros ..... el agua de un pozo que estaba cerca de la casa.

Vosotros siempre ..... café y de repente comenzasteis a beber té.

No le ..... en serio hasta que supieron que su padre era el presidente de la república.

El ..... tranquilamente un café con leche cuando de repente le agredieron.

Nosotros nunca ..... alcohol hasta que un médico nos dijo que el vino era bueno para la salud.

Aunque él no ..... alcohol, era bien sabido que tenía un temperamento feroz.

Ella siempre sólo ..... lo que le hacía falta.

Ellos le ..... en serio y lo aceptaban tal cual era.

Siempre ..... lo mismo y no veíamos ninguna razón para variar.

**C) Tragen Sie die richtige Form von ser tomar. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Yo ..... lo que había y me fui.

Vosotros ..... todo y no quedó nada.

Él ..... un zumo de naranja y ella un vino.

Nosotros ..... lo que nos dieron.

Ellos ..... una cerveza y se fueron.

¿Y por qué vosotros no ..... un vuelo más tarde?

Y ellos, ¿qué ..... ?

Yo no sé lo que ..... ,¿ por qué no prestaste más atención.

¿Por qué ella ..... una cerveza si la cerveza no le gusta?

¿ ..... el dinero que te ofrecieron?

**D) Tragen Sie die richtige Form von tomar ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Yo ..... el tren hoy por la mañana.

¿Tú ..... algo ya?

¿Qué medidas de seguridad vosotros ..... ?

No lo ..... todavía, pero lo vamos a hacer enseguida.

¿Qué medidas se ..... contra asesores poco escrupulosos?

Lo importante es que vosotros ..... una decisión.

Al fin ellos ..... una decisión.

Yo ..... el tren a las diez de la mañana.

¿Por qué vosotros no ..... el dinero?

¿ ..... sus medicamentos ya el señor Gutierrez?

## 1.2.2 Übungen zu regelmäßigen Verben (recibir)

### A) Tragen Sie die richtig Form von recibir ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 655)

Yo todavía ..... mil EUR.

..... una carta de nuestra abuela.

Vosotros ..... tantos emails que no lograis a leerlos.

Cada uno ..... lo que merece.

Tú ..... nada, porque fuiste demasiado holgazán.

Ella siempre ..... lo que quiere.

Si yo lo ..... te doy la mitad.

Si lo ..... vosotros deberíamos recibirlo nosotros también.

Él nunca ..... lo que pide.

¿Nosotros por acaso lo ..... ?

### B) Tragen Sie die richtige Form von recibir ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Cuándo estudiaba ..... dinero de mis padres.

Vosotros siempre ..... lo que queráis.

Nosotros nunca ..... algo de él.

Él pensó que vosotros lo .....

Tú siempre ..... paquetes de tu abuela.

Cada vez que lo ..... creía que me iba a morir.

Ella fue de compras muy a menudo, pero nunca ..... lo que quería.

..... un email de él cada día, pero nunca decía donde estaba.

Al fin y al cabo siempre ..... lo que quería.

..... tan fácilmente lo que añorabas que te has convertido en un niño mimado.

**C) Tragen Sie die richtige Form von recibir ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

¿..... la carta que te mandé?

Yo la ....., pero no la comprendí.

¿Si tú la ....., por qué no la recibimos nosotros?

Él ..... tres mil EUR y yo, que hice todo el trabajo, nada.

¿Vosotros ..... la carta que os mandamos de Mallorca?

¿Cuándo ..... la noticia tú?

¿Tú ..... una parte del dinero?

Para su cumpleaños ..... de su padre un coche nuevo.

¿Por qué ..... esto si no lo pediste?

..... una llamada telefónica, pero como no estuvieron en casa, no respondieron.

**D) Tragen Sie die richtige Form von recibir ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Hoy yo ..... una llamada telefónica de Juan.

Este año ..... tantos regalos que ya no sabemos donde guardarlos.

¿Todavía no ..... una respuesta?

Esta semana al fin ..... tu carta.

Él ..... el trabajo y ahora está muy contento.

¿Acaso vosotros ..... algo?

Hoy al fin ..... lo que quisieron.

Lo ..... a principios del año ya.

¿Cuándo lo ..... ?

..... tantas cartas que no hemos podido leerlas todas.



## 1.2.3 Übungen zu regelmäßigen Verben (comer)

### A) Tragen Sie die richtige Form von comer ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 655)

Tú ..... tanto que te vas a convertir en una ballena y podrás vivir sólo en el agua.

Los musulmanes no ..... carne de cerdo.

A mi me da igual lo que ..... a condición de que siempre sea lo mismo.

Vosotros ..... si no hubierais comido desde hace dos semanas.

Él ..... tan lentamente que los otros siempre tienen que esperarle.

¿Por qué tú no ..... nada?

Hay gente que ..... todo el día.

Si vosotros no lo ..... ahora lo echo a la basura.

Si ..... no hablan lo que es bastante agradable.

¿Tú lo ..... ahora o más tarde?

### B) Tragen Sie die richtige Form von comer ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Mientras estudiaba siempre ..... en el restaurante universitario.

Nosotros siempre ..... en un bar que se encontraba al lado de nuestra casa.

Él no comía el pan que nosotros .....

¿Por qué vosotros nunca ..... con nosotros?

Él sólo siempre ..... por tres personas.

Yo ..... tranquilamente cuando de repente ella me preguntó dónde había estado ayer.

Mientras ellos ..... arroz con pollo los mecánicos trataban de reparar el coche, sin éxito.

Ella estaba jugando en el comedor mientras nosotros ..... cuando de repente entró

su padre.

A mi me daba igual lo que cocinaban, ..... lo que había.

Mientras tú ..... yo siempre limpiaba el piso.

**C) Tragen Sie die richtige Form von comer ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

¿Dónde ..... ayer?

Ellos ....., pagaron y se fueron.

A mi me dio asco, no lo .....

¿Pero por qué lo ..... si no te gustó?

..... unos tacos en un bar y nos fuimos a dormir.

¿Acaso vosotros también ..... salteñas cuando estuvisteis en Bolivia?

Él estuvo tan enfermo que no ..... nada.

Ella no lo ..... y por eso fue la única que no se enfermó.

Vosotros ..... tantas manzanas que al fin os dolía el estómago.

Ellos ..... todo, no queda nada.

**D) Tragen Sie die richtige Form von comer ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Quieres comer algo? No gracias, ..... ya.

Nosotros no ..... todavía, queremos comer algo en un restaurante aquí cerca.

Yo no ..... nada todo el día.

¿Vosotros ..... ya o os preparo algo?

¿Por qué tú ..... ya si sabías que íbamos a comer?

Hoy por la mañana nosotros ..... tanto que ha sido suficiente para todo el día.

Nosotros ..... ya pero si queréis comer algo os acompañamos.

Vosotros ..... todo lo que había en el refrigerador, así que ahora tenéis que ir de compras.

¿Tú ..... la tarta?

¿Qué ..... hoy?

## 1.3 unregelmäßige Verben

### 1.3.1 Übungen zu unregelmäßigen Verben (pagar)

#### A) Tragen Sie die richtige Form von pagar ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 656)

Tómalo, yo te lo .....

Si ..... tanto por el alquiler, no te quedara nada.

Él ..... todo, aunque no tiene dinero.

Ahora ..... nosotros, tú pagaste ayer.

Tú ..... lo tuyo y yo lo mío.

Si Usted no repara esto no ..... el alquiler.

Ellos nunca .....

Si vosotros ..... ahora mismo os damos un descuento.

Si Usted ..... dentro de dos semanas le damos un descuento.

No es lo que yo quería y por eso no lo .....

#### B) Tragen Sie die richtige Form von pagar ein. Es wird nur das imperfecto verwendet.

Él ..... porque era el más rico de nosotros.

Nosotros siempre ..... el alquiler.

Yo siempre ..... por ella, porque ella siempre olvidaba su monedero.

Vosotros nunca ..... las facturas.

Ellos siempre me ..... a finales del mes.

¿Por qué siempre ..... para él?

Tú ..... el alquiler y yo la comida.

Él ..... cuando podía.

Mientras él ..... yo charlaba con el camarero.

Siempre ..... al principio del mes.

**C) Tragen Sie die richtige Form von pagar ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

¿Por qué tú no . . . . . la cuenta eléctrica de febrero?

Yo lo . . . . . cuando Juan me dijo que tenía que pagarlo.

Siete años después de que . . . . . el recibo de la luz, le mandaron un recordatorio.

Sus padres . . . . . el rescate, y el periodista fue liberado.

El gobierno asegura que los paramilitares . . . . . por la detención de Garzón.

Yo no . . . . . en dólares porque me lo prohibieron.

¿Cuánto . . . . . tú por los tomates ayer?

Yo ya . . . . . dos veces por esto.

¿Yo le . . . . . ya?

Nosotros . . . . . todo lo que había que pagar.

**D) Tragen Sie die richtige Form von pagar ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Yo le . . . . . lo que le debía.

¿Tú . . . . . por todos?

Pero nosotros . . . . . ya.

Lo que pasa es que nosotros . . . . . ya el doble de lo que costó.

Si tú . . . . . la factura, ¿por qué quieren que la paguemos otra vez?

Y vosotros no . . . . . nada y por eso se quejaron.

Creo que nosotros . . . . . todo, pero no estoy seguro.

¿Cómo . . . . . si no tenéis dinero?

Él . . . . . el doble de lo que pagué yo.

Ellos . . . . . mucho más de lo que debían.

### 1.3.2 Übungen zu unregelmäßigen Verben (pensar)

#### A) Tragen Sie die richtige Form von pensar ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 656)

Yo ..... que él no es capaz de hacerlo.

Tú ..... que él se ha ido ya?

Vosotros, ¿qué ..... de todo esto?

Él siempre ..... que tiene razón.

¿Vosotros ..... que os han engañado?

Ellos ..... que vosotros no quisisteis venir.

Nosotros ..... que este proyecto no puede realizarse en tan poco tiempo.

Ella ..... que es demasiado caro.

¿Vosotros ..... que se ha ido ya?

Ellos ..... que no vale la pena visitar este museo.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von pensar ein. Es wird nur das imperfecto verwendet.

Yo ..... que esto no le interesaba y por eso no le conté nada.

Ellos siempre ..... que no se podía entrar por ahí.

Nosotros ..... revolucionar el campo, hacer la reforma agraria y nos

encontramos con que los campesinos no la querían.

¿Cuántos de vosotros ..... que este año íbamos a ganar?

Ellos solo ..... y razonaban. Galileo inventó experimentos para demostrar sus ideas.

Ellos ..... que no iba a venir y al fin se fueron.

¿Tú, por qué lo ..... ?

¿Acaso tú ..... realmente que te iba a ayudar?

Yo ..... que él era una persona poco confiable, pero me equivoqué.

¿Qué ..... tú de él?

**C) Tragen Sie die richtige Form von pensar ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Cuando me lo dijo ..... que era mentira, pero después se supo que era verdad.

¿Qué ..... tú cuando te dijeron que habías perdido todo?

Ayer yo ..... que lo había aprobado, pero ahora pienso que no.

¿Pero tú realmente ..... que te lo iba a decir?

¿Tú ..... en comprar un regalo para su cumpleaños?

¿Vosotros ..... realmente que se lo podría engañar tan fácilmente?

Cuando nos agredieron nosotros ..... al principio que era una broma.

¿Por qué tú ..... eso?

Él ..... que podía hacer lo que quería.

¿Vosotros qué ..... cuando lo hicisteis?

**D) Tragen Sie die richtige Form von pagar ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Tú ..... que son tus amigos y ahora te has dado cuenta de que no lo son.

Nosotros ..... en ti todo el día.

¿Vosotros ..... en comprarle algo para su cumpleaños?

Nosotros ..... en hacerlo todo el día pero al fin lo hemos olvidado.

Yo nunca ..... en llegar a ser presidente.

Ellos ..... que pueden hacer lo que les da la gana.

Tú ..... que no vendría, pero ya ves que llegó.

Él ..... que podía hacerlo, pero no pudo.

No funciona como vosotros lo .....

Vosotros ..... que es fácil, pero yo os he dicho que no lo es.

### 1.3.3 Übungen zu unregelmäßigen Verben (salir)

#### A) Tragen Sie die richtig Form von salir ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 656)

Yo ..... a las tres de la madrugada.

¿Tú, por qué nunca ..... de la ciudad?

Nosotros ahora mismo .....

¿A que hora los alumnos ..... de la escuela?

Él ..... del trabajo a las ocho de la noche.

Nosotros ..... a las nueve y volveremos tres horas más tarde.

¿Por qué vosotros ..... tan temprano?

Si ..... a las nueve estarán de vuelta a las diez.

Nosotros ..... para Berlín a las seis de la madrugada y vamos a llegar seis horas más tarde.

Ellos ..... para llamarle por teléfono.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von salir ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Todos los días yo ..... a las cinco de la madrugada y volvía a las cuatro de la tarde.

De muchos de ellos ..... también demonios gritando: «¡Tú eres el Hijo de Dios!»

Mientras sus padres ..... para la fiesta él se quedaba en casa estudiando.

Vosotros ..... demasiado temprano para mí.

Él siempre ..... de casa cuando quería.

¿A qué hora ..... vosotros?

Al comienzo yo ..... con mis amigas y tomaba mucho, agrega Natalia.

Él ..... detrás de ella y se veía que estaba muy enojado.

Nosotros ..... a jugar al fútbol a la calle, pero ahora los chicos están metidos en sus casas, por miedo.

Nosotras ..... y echábamos a andar, en la esquina nos topábamos con Olga.

**C) Tragen Sie die richtige Form von salir ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Yo ..... de mi suntuosa oficina ubicada en el profundo sur a las 17:00 horas.

¿Por qué tú ..... de casa?

Ellos ..... de casa cuando tenían 20 años.

Nosotros ..... de ahí alrededor de las ocho y nos fuimos a tomar algo.

Cuando ..... de mi país sabía que tenía que dejar a mi familia que es lo que amo tanto en este mundo.

Nadie podía entender cómo ellos ..... de la cárcel.

Cuando nosotros ..... por entre los arboles hacia un callecita, él venía caminando y había escuchado todo lo que yo había dicho.

¿Cómo vosotros ..... de allí ?

..... de ahí porque ahí no veían ningún futuro.

Vosotros ..... del agua y a mi me temblaba todo el cuerpo.

**D) Tragen Sie die richtige Form von salir ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Hoy nosotros ..... de casa muy temprano.

¿Vosotros recién este año ..... de Argentina?

¿Por qué ellos ..... de su país?

Él ..... de la escuela este año.

Las cosas no nos ..... bien.

En el momento en que ella ..... de la oficina, Castellanos se ha dirigido a ella y le ha dicho: ¡Esta vez, te tengo, espera solamente!

¿Por ..... qué de tu celda?

Al fin ..... del anonimato y ahora se sabe quiénes son.

Si tú ..... de ahí, siempre podrás seguir adelante.

Ellos ..... a ganar y han jugado duro.



### 1.3.4 Übungen zu unregelmäßigen Verben (sentir)

#### A) Tragen Sie die richtige Form von sentir ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 657)

Yo no me . . . . . muy bien.

No sé lo que tú . . . . . , pero para decirte la verdad, me da igual.

Me . . . . . mal.

Entonces nosotros . . . . . que estamos solos en este mundo, que no tenemos a nadie; la soledad es uno de nuestros grandes enemigos en esta vida.

Y lo que vosotros . . . . . , se villanos, y no lo decís, lo diré en voz alta una vieja.

Sabemos que a una misma temperatura del aire, nosotros . . . . . más frío cuando hay viento que cuando el aire está en calma.

Ellos se . . . . . vulnerables en ese aspecto.

Tú . . . . . el gusto de las cosas con la lengua.

Vosotros . . . . . justamente el anhelo de una sociedad más justa y solidaria.

Te lo digo como lo . . . . .

#### B) Tragen Sie die richtige Form von sentir ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Yo siempre me . . . . . cansada, pero no sabía por qué.

Yo sé que vosotros . . . . . mucho cariño por ella.

Él se . . . . . muy sólo entre todas estas personas que hablaban de cosas, que no le interesaban.

Yo siempre . . . . . que algo no estaba en orden, pero nunca supe lo que era.

Aunque todos . . . . . que algo raro se estaba pasando, no sabíamos que era.

Él que era tan flaco, . . . . . el frío siempre mucho más fuerte que los otros.

Me . . . . . bien ahí, aunque no podía hablar con nadie porque no hablaba el italiano.

¿Cómo era posible que tú no . . . . . que la ventana estaba abierta?

¿Pero si vosotros . . . . . que algo no va ¿por qué no lo dijisteis?

Me imagino que ellos . . . . . que era un poco raro todo esto y por eso se fueron.

**C) Tragen Sie die richtige Form von sentir ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

El doctor me contó que no te . . . . . bien ayer.

Ayer yo me . . . . . muy mal.

Nunca se . . . . . tan nervioso como en este examen.

Después de desayunar churros me . . . . . mucho mejor.

Después de regresar a España, se . . . . . atraído por el Nuevo Mundo.

¿Vosotros no . . . . . el terremoto a la una de la madrugada?

Después del golpe, muchos se . . . . . traicionados y se marcharon del país

Ayer hicieron una paella, pero se . . . . . muy mal después de comerla.

¿Tú no . . . . . este calor?

¿Después de la competición, no te . . . . . muy agotado?

**D) Tragen Sie die richtige Form von sentir ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Hoy por la mañana me . . . . . muy agotado pero ahora estoy mejor.

Nosotros . . . . . el aliento del asesino en nuestra nuca.

¿Vosotros no . . . . . nunca esa sensación de realismo extremo durante algún sueño, cuando nos caemos por un abismo por ejemplo?

Ellos no . . . . . a la Iglesia como aliada. Los cardenales, los papas y la mayoría de los obispos trabajan junto con los opresores.

Él . . . . . lo que el amor significa.

Ellos . . . . . la recesión estos años y con mucho mayor fuerza en los últimos tres.

Ellas . . . . . que tenían un cierto poder.

Algunos de nosotros . . . . . que están muriendo.

Me . . . . . muy cansado, pues hemos tenido una dura semana de trabajo.

¿Vosotros . . . . . esto?

### 1.3.5 Übungen zu unregelmäßigen Verben (conocer)

#### A) Tragen Sie die richtig Form von conocer ein. Es wird nur das Präsens verwendet.

Details [Kapitel 8](#) (Lösungen auf Seite 657)

Yo no le ..... todavía.

¿Tú lo ..... por casualidad?

¿Tú crees que él te ..... ?

Nosotros le ..... y por eso desconfiamos.

Creo que ella le .....

Él dice que la .....

Nosotros no ..... esta película todavía.

¿Vosotros ..... el camino o queréis que preguntemos?

Yo no le ..... y tampoco quiero conocerle.

Él dice que la ..... pero yo no le creo.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von conocer ein. Es wird nur das Imperfekt verwendet.

Sólo nosotros le ....., sólo nosotros estábamos en relación con él.

Si sois webmasters a lo mejor ya ..... esta página; si no la conocéis,

os enamoraréis de ella.

Él era el único que ..... el camino.

Todos ellos ..... muy bien a Juan Rulfo, al contrario de lo que ocurre con los

clásicos grandes, es un escritor que no se lee mucho pero del cual se habla.

Tenía que hacerle saber claramente que yo la ..... y que creía en ella.

Nosotros les ..... de mucho tiempo atrás, de aquel vergonzante concurso en el

que quedamos respectivamente últimos y antepenúltimos.

Ellas ..... el riesgo de la operación, pero fueron valientes y decididas en su lucha por obtener una mejor calidad de vida para ambas.

Ellos los ..... mejor que nadie.

Yo creía que tú la .....

¿Vosotros la ..... antes?

**C) Tragen Sie die richtige Form von conocer ein. Es wird nur das indefinido verwendet.**

Cuando yo le ....., era muy flaco.

Cómo le ..... tú?

Nosotros la ..... en París.

¿Vosotros le ..... en Madrid?

No le ....., porque no estaba aquí el día que llegamos.

Ella le ..... en Roma.

No sé donde le ....., de todas maneras sabían quien es.

¿Cómo es posible que tú no le ....., si estaba ahí todo el tiempo?

Nosotros la ..... hace tres años.

Ellos la ..... aquel día , pero yo no.

**D) Tragen Sie die richtige Form von conocer ein. Es wird nur das pretérito perfecto verwendet.**

Yo le ..... hace ya muchos años,cuando era ayudante del Presidente Cárdenas de Nicaragua.

Pronto habrá un cambio muy grande de la vida como nosotros la .....

Sí, mientras tú salías con Takeru, nosotras ..... a dos chicos geniales.

¿Cómo vosotros ..... este juego?

Siempre ..... como ellos la han conocido.

Yo le ..... siendo un adolescente.

Nosotros los ..... en su Colegio de Santa Cruz de Mudela, hoy cerrado.

Eso quiere decir que ellos ..... la parte menos envidiable de la democracia.

Él . . . . . horrores mayores y sabe que va a enfrentarse al mal de nuevo.

Nosotros lo . . . . . hace poco tiempo y nos parece una iniciativa estupenda y una forma de aprender sin igual.

## 2. Demonstrativpronomen

### 2.1 Übungen zu Demonstrativpronomen

1. este, esta, esto, estos, estas
2. ese, esa, eso, esos, esas
3. aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellos

#### A) este, esta, esto, estos, estas

**Verwenden Sie das richtige Demonstrativpronomen. Es wird nur este, esta, esto, estas, estos verwendet. Adjektivische und substantivische Demonstrativpronomen sind gemischt. Die substantivischen tragen Akzent!**

(Lösungen auf Seite 657)

Das gefällt mir.

. . . . . **me gusta.**

Die (männlich, Plural) hier sehe ich.

. . . . . **los veo.**

Diese Schuhe kaufe ich.

. . . . . **zapatos los compro.**

Siehst du diese Tür?

**¿Ves** . . . . . **puerta?**

Diese Häuser gehören alle ihm.

. . . . . **casas le pertenecen todas a él.**

Diese Leute sind eigenartig.

. . . . . **gente es muy rara.**

Diese Autos gefallen mir nicht.

. . . . . **coches no me gustan.**

Das kommt mir ziemlich seltsam vor.

..... me parece bastante curioso.

Dieser Typ wird allmählich lästig.

..... tío se está poniendo pesado ahora.

Die (weiblich, Plural) kenne ich.

A ..... las conozco.

**B) ese, esa, eso, esos, esas**

**Verwenden Sie das richtige Demonstrativpronomen. Es wird nur ese, esa, eso, esas, esos verwendet. Adjektivische und substantivische Demonstrativpronomen sind gemischt. Die substantivischen tragen Akzent!**

Die da drüben gefällt mir.

..... de ahí me gusta.

Siehst du diese Frauen auf der anderen Straßenseite?

¿Ves ..... mujeres al otro lado de la calle?

Der Tisch da drüben gefällt mir.

..... mesa allí me gusta.

Das, was er gestern gesagt hat, fand ich eigenartig.

..... que dijo ayer me pareció extraño.

Das Haus da drüben gehört ihm.

..... casa de allí le pertenece a él.

Dieses Geld wurde in den Banken der USA eingefroren.

..... dinero fue congelado en los bancos estadounidenses.

Wer ist denn der dort drüben?

¿Quién es ..... ahí.

Das, was er gestern gesagt hat, habe ich nicht richtig verstanden.

..... lo que dijo ayer, no lo entendí bien.

Siehst du den Mann dort?

Ves a ..... hombre de ahí?

Diese Männer, die mich gestern besucht haben, haben es mir nicht gesagt.

..... hombres los que me visitaron ayer no me han dicho nada.

**C) aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellos**

**Verwenden Sie das richtige Demonstrativpronomen. Es wird nur aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellos verwendet. Adjektivische und substantivische Demonstrativpronomen sind gemischt. Die Substantivischen tragen Akzent!**

Sie sprachen über dieses und jenes.

Hablaron de esto y de .....

In jenen Zeiten war es nicht normal, dass Frauen arbeiten.

En ..... tiempos no era normal que las mujeres trabajaran.

Erinnerst du dich noch an jenen blinden Bettler?

¿Te acuerdas todavía de ..... mendigo ciego?

Zur damaligen Zeit war es schwierig, Kartoffeln zu kaufen.

En ..... tiempos era difícil comprar patatas.

Jene Menschen besaßen nicht die Mittel, über die wir heute verfügen, um Informationen zu verbreiten.

..... hombres no tenían los medios de los que disponemos nosotros para transmitir información.

Wer war jene Frau?

¿Quién era ..... mujer?

Wer ist den der dort drüben?

Quién es ..... ahí.

Teilnehmen können alle Frauen, die seit mehr als 10 Jahren unternehmerisch tätig sind.

Podrán participar ..... mujeres que vengan desempeñando una actividad empresarial, durante más de diez años.

Bloody Sunday ist Geschichte jener Ereignisse, die sich 1972 in Nordirland zugetragen haben.

Bloody Sunday es la narración de ..... hechos ocurridos en Irlanda del Norte un domingo de 1972.

Er fragte sich, wie alt diese Bäume wohl sein mögen.

Se preguntó ¿cuál sería la edad de ..... árboles?

### 3. Possessivpronomen

#### 3.1 Übungen zu Possessivpronomen

##### A) substantivisch Possessivpronomen (Lösungen auf Seite 658)

Mit deinem Geld kannst du machen was du willst, aber mein Geld gibst du nicht aus.

Con tu dinero puedes hacer lo que te de la gana, pero ..... dinero no lo vas a gastar.

Ich habe alle meine Häuser verkauft.

He vendido todas ..... casas.

Deine Schuhe sind dreckig.

Están sucios ..... zapatos.

Ihre Fröhlichkeit steckte alle anderen an.

..... alegría contagió a todo el mundo.

Er hat seine Aufgaben nicht erfüllt.

No cumplió con ..... deberes.

Du musst deine Hausaufgaben machen.

Tienes que hacer ..... tareas.

Deine Arbeiten gefallen mir.

..... trabajos me gustan.

Mische dich nicht in unsere Angelegenheiten.

No te metas en ..... asuntos.

Was gehen uns eure Probleme an?



¿Qué nos importan . . . . . problemas?

Das sind unsere Probleme und die werden wir selber lösen.

Estos son . . . . . problemas y los vamos a resolver nosotros mismos.

## B) adjektivisch Possessivpronomen

Wenn wir deines und meines zusammentun, sind wir reich.

Si juntamos lo . . . . . y lo tuyo seremos ricos.

Unseres können wir dir geben, aber ihres (dritte Person Singular) nicht.

Lo nuestro lo podemos daros, pero el . . . . . no.

Eures liegt auf dem Tisch, aber unseres finde ich nicht.

El vuestro está sobre la mesa, pero el . . . . . no lo encuentro.

Gibst du auch einen Tropfen Milch in meinen?

¿También echas una gota de leche en el . . . . . ?

Deinen sehe ich, aber meinen nicht.

El tuyo lo veo, pero el . . . . . no.

Mit seinen kann er machen was er will, aber unsere rührt er nicht an.

Con los . . . . . puede hacer lo que le da la gana, pero que no toque los nuestros.

Ich habe die Hälfte von den seinen genommen.

He tomado la mitad de los . . . . .

Die unsrigen haben gewonnen.

Han ganado los . . . . .

Die eurigen könnt ihr behalten.

Los . . . . . los podéis guardar.

Deinen kenne ich, aber seinen nicht.

El tuyo lo conozco, pero no el . . . . .

## 4. Zusammengesetzten Zeiten

### 4.1. Übungen zu zusammengesetzten Zeiten

#### A) Tragen Sie die richtige Form von haber ein. Alle Beispiele stehen im pretérito perfecto.

(Lösungen auf Seite 658)

Yo le ..... conocido hoy por la mañana.

¿Pero tú, qué ..... hecho todo el día?

Nosotros todavía no ..... comprado nada para su cumpleaños.

Vosotros, ¿qué ..... hecho todo el día?

Ellos ..... comido todo, no queda nada.

El accidente ..... ocurrido a las ocho y no se sabe todavía cuántas personas han resultado heridas.

Me ..... equivocado, lo siento.

Nosotros ..... trabajado todo el día, estamos hecho polvo.

Tú ..... oído ya hablar de lo que había pasado a Miguel?

No, no lo ..... comprado hoy, lo compraré mañana.

#### B) Tragen Sie die richtige Form von haber ein. Alle Beispiele stehen im pretérito pluscuamperfecto.

Cuando él me lo dijo, el barco se ..... hundido ya.

Yo le ..... conocido en Madrid, pero recién en París nos hicimos amigos.

Ellos ..... hecho todo para salvarle la vida, pero al final se murió.

Nunca me ..... fijado en esto hasta que ella me lo dijo.

No nos ..... dado cuenta hasta que de repente comenzó a llover.

Yo creía que ellos ..... comido ya.

Me dijeron que él lo ..... hecho.

Me preguntó si él ..... pagado la cuenta.

Cuando le dijimos que María no ..... venido se puso a llorar.

Yo pensé que él lo ..... hecho.

## 5. subjuntivo

### 5.1 Übungen zum subjuntivo

1. presente de subjuntivo
2. pretérito imperfecto de subjuntivo
3. pretérito perfecto de subjuntivo

#### A) Tragen Sie dir richtige Form des subjuntivo ein. Es wird nur der presente de subjuntivo verwendet.

(Lösungen auf Seite 658)

- tomar (tú)** Es imposible que tú lo ..... asi no más.
- ver (nosotros)** Él quiere que nosotros lo .....
- saber (él)** Temo mucho que lo ..... ya.
- conocer (ellos)** No creo que ellos lo .....
- decir (ella)** Lo haré cuando ella lo .....
- persuadir (tú)** No hace falta que le ..... ya esta convencido.  
(überzeugen)
- escribir (él)** Es necesario que ..... una carta cuando llegue a Nueva York.
- llamar (ella)** Es probable que ..... cuando lo sepa.
- abastecer (vosotros)** Es importante que os ..... con todo lo que necesitáis  
(Proviant anlegen) para este viaje.
- hablar (vosotros)** Puede ser que ..... todo el dia de la misma cosa y yo me  
aburro a muerte.

#### B) Tragen Sie die richtige Form des subjuntivo ein. Es wird nur das pretérito perfecto de subjuntivo verwendet.

- él** No creo que se ..... ido ya.
- nosotros** No estaba seguro de que nosotros sólo ..... hecho todo  
el trabajo.
- tú** En caso de que el nombre del usuario o el password que .....  
escrito sean incorrectos, aparecerá una ventana que te advertirá de ello.

- nosotros** Mientras más . . . . . leído mejor, así podremos ser hombres que saborean, gustan, paladean, la vida, las cosas.
- ellos** Para los que . . . . . llegado hasta aquí, y hayan pensado, “y a mí que cojones me importa el tío este!!!!”, os voy a decir una cosa.
- ellos** Que aquéllos que nunca lo . . . . . pensado tiren la primera piedra.
- él** Qué importa que vuelva un día, o que no vuelva jamás, que me haya querido poco, o me . . . . . querido más.
- yo** Bien, tal vez no con el éxito que yo . . . . . querido, pero no me puedo quejar.
- vosotros** Aquellos que . . . . . pagado sólo la mitad de la reserva, recordad que para formalizar la inscripción es necesario realizar el pago completo.
- 3. Person Plural** Lamento que algunos . . . . . pensado que lo que quiero es aprenderme con la gente.

**C) Tragen Sie die richtige Form des subjuntivo ein. Es wird nur das pluscuamperfecto de subjuntivo verwendet. Verwenden Sie die Formen mit -iera.**

- él** Si me . . . . . preguntado se lo habría dicho.
- ella** Lo habría comprado si . . . . . tenido dinero.
- él** Si no se . . . . . puesto tan pesado se lo hubríamos regalado.
- tú** Si lo . . . . . leído lo sabrías.
- él** Si no lo . . . . . hecho le habrían puesto en la cárcel.
- vosotros** Si . . . . . hecho un poco más de deporte os habrías sentido mejor.
- ellos** Aunque se . . . . . ido, el resultado habría sido el mismo.
- ellas** Si me . . . . . dejado hacer lo que quería hacer, el problema estaría resuelto ya.
- tú** Si . . . . . pagado la factura no habría pasado nada.
- nosotros** Si le . . . . . conocido mejor no le habríamos tenido tanta confianza.

## 6.1 Übungen zum Konditional

## A) Tragen Sie dir richtige Form des condicional simple ein. (Lösungen auf Seite 659)

- hacer (tú)                    ¿Si tú estuvieras en mi lugar, ¿lo . . . . . ?
- ver (tú)                      Aunque tuvieras tus gafas puestas, no lo . . . . .
- saber (nosotros)           Si nos lo hubieran dicho, lo . . . . .
- reconocer (ellos)        Aunque estuviera delante de sus ojos, no le . . . . .
- decir (yo)                  Espontáneamente yo . . . . . que está mal dicho, pero no  
estoy seguro tampoco.
- poder (él)                  Si fuera por mí, . . . . . hacer lo que le da la gana.
- hacer (vosotros)         ¿Si tuvieras tiempo, lo . . . . . ?
- tomar (nosotros)        Si no fuera tan caro lo . . . . .
- comprar (ellos)         Dijeron que lo . . . . . en Italia, porque ahí es mucho más barato.
- fumar (tú)                 Yo creo que . . . . . menos si no trabajaras tanto.

## B) Tragen Sie die richtige Form des condicional perfecto ein.

- yo                            Yo se lo . . . . . dicho.
- tú                            Si me lo hubieras dicho antes, no . . . . . cometido este error.
- nosotros                  Te . . . . . ayudado pero no tuvimos tiempo.
- nosotros                  ¿Acaso . . . . . podido hacer algo?
- vosotros                  Vosotros . . . . . podido ayudarle, pero no lo hicisteis porque no  
quisisteis.
- ellos                        Si ellos hubieran debido hacerlo, lo . . . . . hecho en cinco minutos.
- él                            Si se lo hubieran preguntado, él . . . . . dicho que no lo sabía.
- yo                            . . . . . podido decirtelo, pero no me preguntaste.
- nosotros                  Si vosotros no os hubierais metido esta idea en la cabeza, no . . . . .  
tenido ningún problema.

## 7. Fragepronomen

### 7.1. Übungen zum Fragepronomen

#### A) Quién oder quiénes (Lösungen auf Seite 659)

¿..... está en la puerta?

A: Hay unos hombres en la puerta que preguntan por tí. B: ¿..... son?

¿Así que Usted no sabe ..... soy?

¿No conoces a esos chicos que están a lado del coche? B: ¿No, ..... son?

¿Tú, ..... eres?

¿..... es este hombre?

¿..... son estos hombres?

¿Por ..... lo haces, por ti o por ella?

¿Contra ..... vas a jugar?

#### B) Cuál oder cuáles

¿Si pudieras elegir, ..... de estos dos preferirías?

¿..... de estos dos te gusta más?

¿..... son tus palabras preferidas?

¿..... es el chico que te insultó?

¿A ..... hombres reconoces?

¿A ..... hombre sucedió esto que me está pasando?

¿Para ..... de los siguientes productos de software ya tiene usted un plan para conseguir sus actualizaciones?

¿De ..... ciudad era originario el General José Dolores Estrada?

¿..... de estos quieres?

¿..... son tus platos preferidos?

### C) Qué oder quién?

A: Alguien toca el timbre. B: ¿..... será a estas horas?

¿..... tipo de Persona es?

¿A..... conoces de este grupo de personas.

¿..... sabes de este grupo.

A..... debo preguntar.

..... debo preguntar.

¿A..... lo has dado?

¿A..... personas lo has dado?

¿Por..... quieres saber eso?

¿A..... lo han dado?

## 8. Adverbien und Komparativ

### 8.1 Übungen zu Adverbien und Komparativ

Vergleich bei qualitativer/quantitativer **Überlegenheit**

Vergleich bei qualitativer/quantitativer **Gleichheit**

Vergleich bei qualitativer/quantitativer **Unterlegenheit**

**A) Ergänzen Sie die Sätze so, dass Überlegenheit, Unterlegenheit oder Gleichheit ausgedrückt wird.**

(Lösungen auf Seite 659)

**Überlegenheit**      Él corre ..... rapido que tú.

**Überlegenheit**      Él tiene ..... dinero que tú.

**Unterlegenheit**      Nosotros somos ..... tontos que vosotros.

**Unterlegenheit**      Ellos tenían ..... suerte que nosotros.

**Gleichheit**      Si hubieramos tenido ..... suerte como vosotros,  
habríamos apro bado el examen.

**Gleichheit**      Él no habla ..... como tú, pero lo que dice es más comprensible.

- Gleichheit** Ellos no corren . . . . . rapido como ustedes, pero corren distancias mucho más largas.
- Überlegenheit** Él no tiene . . . . . suerte que tú, pero sabe aprovecharla mejor.
- Gleichheit** No me dieron . . . . . dinero como a ti, pero me basta.
- Unterlegenheit** Él no es . . . . . listo que ella, pero mucho más flojo.

**9. Imperativ**

**9.1 Bejahter und verneinter Imperativ**

**A) Bejahter Imperativ** (Lösungen auf Seite 660)

- hacer (tú)                    ¡ . . . . . lo ahora mismo!
- comprar (Usted)            ¡ . . . . . lo, le va a gustar!
- poner (vosotros)            ¡ . . . . . lo ahí!
- hablar (Ustedes)            ¡ . . . . . !
- hablar (tú)                    ¡ . . . . . !
- comprar (tú)                 ¡ . . . . . lo!
- comer (tú)                    ¡ . . . . . lo!
- comer (vosotros)            ¡ . . . . . lo!
- dejar (Ustedes)             ¡ . . . . . lo!
- dejar (vosotros)             ¡ . . . . . lo!

**B) Verneinter Imperativ**

- poner (vosotros)            ¡No lo . . . . . allí!
- tomar (Usted)                ¡No lo . . . . . !
- dar (vosotros)                ¡No selo . . . . . a él!
- pagar (tú)                     ¡No . . . . . !
- vender (vosotros)            ¡No lo . . . . . !
- hablar (Ustedes)             ¡No . . . . . tan alto!



hablar (vosotros) ¡No ..... tanto!

venir (tú) ¡No .....!

salir (vosotros) ¡No .....!

mentir (tú) ¡No .....!

## 10. Die Uhrzeit

### 10.1 Übungen zur Uhrzeit

A) **Wieviel Uhr ist es?** (Lösungen auf Seite 660)



Son las doce menos veinticinco

- 12:25  11:30  
 11:35  10:48  
 13:48  9:45



Son las cuatro y media de la tarde

- 16:30  18:34  
 4:30  19:40  
 16:45  13:40



Es la una menos veinte de la noche

- 13:20  0:40  
 12:40  1:20  
 1:30  16:40



Es la una y cuarto de la tarde

- 13:15  12:45  
 1:15  0:45  
 18:50  2:15



Son las quince y media

- 14:45  5:30  
 14:30  17:30  
 15:30  18:45



Son las once menos diez de la mañana

- 23:10  11:10  
 22:50  11:50  
 10:50  22:50



Son la once y veinte de la noche

- 23:20  22:40  
 11:20  10:40  
 10:20  23:40



Son las veintiuno menos cuarto

- 20:45  21:30  
 21:15  22:40  
 22:30  13:50



Son las siete en punto noche

- 7:20  6:00  
 7:40  6:40  
 19:00  7:05



Son las ocho y quince de la tarde

- 20:15  18:15  
 15:20  15:15  
 21:30  20:50



Son las diez y diecisiete de la mañana

- 17:10  18:50  
 16:50  10:17  
 9:43  22:17



Son las seis y media de la madrugada

- 18:30  5:45  
 6:30  6:54  
 21:30  5:30

B) **¿Hasta cuando trabaja?**



Trabaja desde las ocho y media de la mañana hasta la cuatro y media de la tarde.

- 16:30  21:30  
 20:30  21:20  
 4:30  15:45

C) ¿A partir de qué hora cada uno puede hacer lo que quiere?



A partir de las nueve de la noche cada uno puede hacer lo que quiere.

- 9:30
- 20:00
- 21:30
- 22:00
- 21:00
- 23:00

D) ¿Cuántas horas están abiertas las tiendas?



Las tiendas están abiertas desde las 8 de la mañana hasta las seis de la tarde.

- doce horas
- diez horas
- catorce horas
- quince horas
- ocho horas
- nueve horas

E) ¿Cuántas horas duran las clases?



La escuela comienza a las ocho de la mañana y termina a la una y media.

- cinco horas y media
- tres horas y media
- cinco horas y veinte minutos
- cuatro horas
- seis horas y un cuarto
- ocho horas

F) ¿Cuándo viene ella?



El lunes tendrá su último examen, el martes celebran el fin de sus estudios y después, o sea el miércoles, vendrá.

- lunes
- jueves
- martes
- viernes
- miércoles
- sábado

G) ¿Cuándo nació Goethe?



Goethe nació el 28 de agosto de mil setecientos cuarenta y nueve.

- 13.9.1749
- 28.8.1749
- 21.12.1749
- 28.9.1749
- 22.8.1749
- 22.8.1750

H) ¿Cuándo Neil Armstrong piso la luna?



El 20 de julio de 1969 por primera vez un hombre, Neil Armstrong, pisó la luna.

- el veinte de junio de 1966
- el 18 de junio de 1966
- el veinte de julio de 1968
- el 21 de julio de 1970
- el veinte de julio de 1969
- el 23 de junio de 1969

## 11.1 Übungen zu Zahlen

A) Welche Zahl sagt die Stimme? (Lösungen auf Seite 660)



- 356     488  
 456     477  
 566     545



- 678     788  
 546     678  
 867     876



- 1546     1345  
 1347     1456  
 1344     1366



- 10544     10467  
 10565     10567  
 11567     10654



- 23567     22457  
 24678     23567  
 22456     27567



- 242346     217348  
 262390     262380  
 234545     212345



- 23567     22456  
 24678     23567  
 43456     27567



- 134567     134433  
 122453     123446  
 145654     145676



- 465432     464664  
 465328     465789  
 465788     455434



- 567567     545672  
 543566     553453  
 532456     5512323



- 465432     464664  
 465328     465789  
 465788     455434



- 755678     756762  
 754679     745678  
 7456333     7564345

Nachdem Sie sich die Stimme angehört haben, können Sie die Frage beantworten.

B) Wieviel ist für Maria?



- tres novenos                       un cuarto  
 dos séptimos                       un octavo  
 un tercio                               dos octavos

C) Welchen Platz belegten die Engländer?



- el primero                               el cuarto  
 el segundo                               el quinto  
 un tercio                                 el sexto

D) Die wievielte Person ist es?



- la quinta                                 la trigésima cuarta  
 la novena                                 la cuad  
 la vigésima segunda                 dos octavos

E) Auf welchem Platz auf der Liste befand er sich?



- vigésimo primero                       undécimo  
 sexagésimo octavo                       duodécimo  
 octogésimo quinto                       décimo

Um die folgenden Aufgaben zu lösen, muss man ein bisschen Bruchrechnen können.  
Wem das abhanden gekommen ist, der kann es hier [www.bruchrechnen.de](http://www.bruchrechnen.de) nachlesen.

**F) Was ergibt das?**



Tres quintos por seis cuartos

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> veinte quinceavos      | <input type="radio"/> diecisiete catorceavos |
| <input type="radio"/> dieciocho veintavos    | <input type="radio"/> trece sextos           |
| <input type="radio"/> dieciocho veintiunavos | <input type="radio"/> veinte octavos         |

**G) Was ergibt das?**



dieciocho quintos menos tres cuartos.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> cincuenta y ocho treintavas  | <input type="radio"/> trece cincuentavos        |
| <input type="radio"/> cincuenta y siete veintavos  | <input type="radio"/> veintiocho novenos        |
| <input type="radio"/> cuarenta y nueve catorceavos | <input type="radio"/> treinta y tres sesentavos |

**H) Was ergibt das?**



diecisiete cuartos más tres quintos

- |   |   |
|---|---|
| <input type="radio"/> diecinueve novenos              | <input type="radio"/> noventa y siete veintavos   |
| <input type="radio"/> veintidos dieciochoavos         | <input type="radio"/> noventa y cinco veintiunavo |
| <input type="radio"/> cincuenta y cinco dieciseisavos | <input type="radio"/> trece catorceavos           |

# Level 2: zur korrekten Anwendung

## 2.1 Bedingungssätze

Machen Sie aus den folgenden Sätzen jeweils einen Satz im Realis, im Irrealis der Gegenwart und im Irrealis der Vergangenheit. Verwenden Sie beim Irrealis die Formen mit -iera.

Beispiel:

Wenn du es verkaufst, bekommst du 100 EUR.

Si lo vendes, recibes 100 EUR.

Si lo vendieras, recibirías 100 EUR.

Si lo hubieras vendido, habrías recibido 100 EUR.

(Lösungen auf Seite 661)

### A) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mit -iera)

Satz Wenn du ihm Geld gibst, besüßft er sich.

Realis Si tú le ..... dinero,  
él se .....

Irrealis der Gegenwart Si tú le ..... dinero,  
él se .....

Irrealis der Vergangenheit Si tú le ..... dado dinero,  
él se ..... emborrachado.

### B) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mit -iera)

Satz Wenn er in die Schule geht, lernt er was.

Realis Si ..... a la escuela,  
..... algo.

Irrealis der Gegenwart Si ..... a la escuela,  
..... algo.

Irrealis der Vergangenheit Si ..... ido a la escuela,  
..... aprendido algo.

**C) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn ihr schlaft, könnt ihr heute abend nicht schlafen.

Realis Si ..... ahora,  
no ..... dormir por la noche.

Irrealis der Gegenwart Si ..... ahora,  
no ..... dormir por la noche.

Irrealis der Vergangenheit Si ..... dormido ahora,  
no ..... podido dormir por la noche.

**D) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn er jetzt geht, kommt er nicht mehr zurück.

Realis Si se ..... ahora,  
no .....

Irrealis der Gegenwart Si se ..... ahora,  
no .....

Irrealis der Vergangenheit Si se ..... ido ahora,  
no ..... vuelto.

**E) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn er will, wird er es machen.

Realis Si .....  
lo .....

Irrealis der Gegenwart Si .....  
lo .....

Irrealis der Vergangenheit Si lo ..... querido,  
lo ..... hecho.

**F) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn er es weiß, wird er es dir sagen.

Realis Si lo .....

te lo .....

Irrealis der Gegenwart Si lo .....

te lo .....

Irrealis der Vergangenheit Si lo ..... sabido,

te lo ..... dicho.

**G) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn er Lust hat, schreibt er dir einen Brief.

Realis Si ..... ganas,

te ..... una carta.

Irrealis der Gegenwart Si ..... ganas,

te ..... una carta.

Irrealis der Vergangenheit Si ..... tenido ganas,

te ..... escrito una carta.

**H) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn du es ihm gibst, macht er es kaputt.

Realis Si se lo .....

lo .....

Irrealis der Gegenwart Si se lo .....

lo .....

Irrealis der Vergangenheit Si se lo ..... dado,

lo ..... estropeado.

**I) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn du bei mir vorbeikommst, sage ich es dir.

Realis Si ..... por mi  
casa te lo .....

Irrealis der Gegenwart Si ..... por mi casa,  
te lo .....

Irrealis der Vergangenheit Si ..... pasado por mi casa,  
te lo ..... dicho.

**J) Realis, Irrealis der Gegenwart, Irrealis der Vergangenheit (Verwenden Sie die Formen mi -iera)**

Satz Wenn wir es nicht machen, wird er böse.

Realis Si no lo .....  
se .....

Irrealis der Gegenwart Si no lo .....  
se .....

Irrealis der Vergangenheit Si no lo ..... hecho  
se ..... enojado.

**2.2 indefinido, imperfecto oder perfecto**

**A) Tragen Sie die jeweils passende Zeit ein: pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto**

(Lösungen auf Seite 661)

agredir (angreifen), él Estábamos charlando cuando de repente su perro nos .....

saber, él No sé tampoco como lo ....., pero él está enterado de todo.

saber, él Él ..... muy bien lo que hacía, que no venga con la excusa que  
estaba enfermo.

ver, nosotros Esta película la ..... ya ayer.

decir, tú ¿Y por qué no ..... que lo sabías?



- Ser, él ..... un persona un poco rara, pero si se le conocía mejor, uno se daba cuenta de que era muy amable.
- tener, él Hasta que ..... el accidente de tráfico, fue una persona muy deportiva.
- llamar, él Al fin se ponía pesado, me ..... todos los días por teléfono.
- ir, nosotros El año pasado ..... al teatro muy a menudo, pero este año hemos ido sólo tres veces.
- ir, ellos Desde que se ..... a los Estado Unidos no he vuelto a oír algo de ellos.
- comer, ellos ..... lo que había, no les importaba mucho la comida.
- leer, yo Este libro me lo ..... en diez horas, pero después me olvidé por completo del contenido.
- reconocer, tú ¿Acaso tú le ..... ? Ha cambiado tanto en estos últimos años.
- llamar, él Cada vez que ..... podía reconocerle fácilmente por su voz.
- durar, ella La guerra de treinta años ....., ¿quién lo habría pensado?, justamente treinta años.
- decir, él Les ..... que si no le pagaban más, dejaría el trabajo.
- hacer, él Al fin ..... lo que le pareció oportuno y todos estuvieron contentos.
- parecer, él Al fin hizo lo que le ..... oportuno y todos estuvieron contentos.
- llegar, nosotros ..... a las ocho, así que todavía tuvimos tiempo para ir al cine.
- soler En los pueblos se ..... leer mucho, pues no se podía hacer otra cosa.
- escribir, él Era un poeta de verdad, siempre ..... cartas tan bonitas.

### 2.3 indirekte Rede

**A) Setzen Sie in den Sätzen unten die richtige Zeit ein:**

**Pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito perfecto oder pretérito pluscuamperfecto**

(Lösungen auf Seite 662)

Él dijo: "No puedo hacerlo porque no tengo tiempo". Dijo que no podía hacerlo porque no ..... tiempo.

Yo le digo: “Déjalo, te vas a hacer daño”.

Yo le digo que lo . . . . . ,

se va a hacer daño.

Yo le dije: “Dejalo, te vas a hacer daño”.

Yo le dije que lo . . . . . ,

se iba a hacer daño.

Maria dice: “Para preparar una paella hace falta arroz”.

Maria dice que . . . . . falta arroz

para preparar una paella.

Maria dijo: “Para preparar una paella hace falta arroz”.

Maria dijo que . . . . . falta arroz

para preparar una paella.

Ellos dicen: “El coche se había estropeado y por eso no pudimos venir”.

Ellos dicen, que el coche se había estropeado y por eso no . . . . . ir.

Ellos dijeron: “El coche se había estropeado y por eso no pudimos venir”.

Ellos dijeron, que el coche se había estropeado y por eso no . . . . . ir.

Ellos dicen: “No tenemos dinero y por lo tanto no podemos ir de vacaciones”.

Ellos dicen, que no tienen dinero yo por lo tanto no . . . . . ir de vacaciones.

Ellos dijeron: “No tenemos dinero y por lo tanto no podemos ir de vacaciones”.

Ellos dijeron que no tenían dinero y por lo tanto (ellos) no . . . . . ir de vacaciones.

Ellos dicen: “Si tenemos dinero, podemos ir de vacaciones”.

Ellos dicen, que si tienen dinero, . . . . . ir de vacaciones.

Ellos dijeron: “Si tenemos dinero, podemos ir de vacaciones”.

Ellos dijeron que si tuvieran dinero . . . . . ir de vacaciones.

Ella preguntó: “¿Por qué no haces lo que te digo?”

Ella preguntó, ¿por qué (tú) no . . . . . lo que te dije?

Ella ha preguntado: “¿Por qué no haces lo que te digo?”

Ella ha preguntado, ¿por qué (tú) no . . . . . lo que te digo?

Él dice: "Lo voy a comprar mañana."

Él dijo: "Lo voy a comprar mañana."

Él dice: "Lo pagué para que me deje tranquilo."

Él dijo: "Lo pagué para que me deje tranquilo."

Cada cinco minutos repite: "Tienes que prestarme dinero."

Cada cinco minutos repetía: "Tienes que prestarme dinero."

Cada cinco minutos repitió: "Tienes que prestarme dinero."

Cada cinco minutos repetía: "Tenías que prestarme dinero."

Cada cinco minutos repetía: "Tuviste que prestarme dinero."

Él escribe: "No me importa que venga el, basta que vengas tú."

Él escribió: "No me importa que venga el, basta que vengas tú."

Él ha escrito: "No me importa que venga él, basta que vengas tú."

Él dice, que lo ..... a comprar mañana.

Él dijo, que lo ..... mañana.

Él dice que lo pagó para que le ..... tranquilo.

Él dijo que lo había pagado para que le ..... tranquilo.

Cada cinco minutos repite que (yo) ..... que prestarle dinero.

Cada cinco minutos repetía que (yo) ..... que prestarle dinero.

Cada cinco minutos repitió que (yo) ..... que prestarle dinero.

Cada cinco minutos repetía que (yo) ..... que prestarle dinero.

Cada cinco minutos repetía que (yo) ..... tenido que prestarle dinero.

Él escribe que no le importa que ..... él, basta que venga yo.

Él escribió que no le importaba que ..... él, basta que viniera yo.

Él ha escrito que no le importa que ..... él, basta que venga yo.

Él ha escrito: “Me he enamorado y me quedaré aquí para toda la vida.”	Él ha escrito que se ha enamorado y que se ..... ahí para toda la vida.
Él escribió: “Me he enamorado y me quedaré aquí para toda la vida.”	Él escribió que se había enamorado y que se ..... ahí para toda la vida.
Él escribió: “Dile que puede hacer lo que le de la gana.”	Él escribió que yo le dijera que él podría hacer lo que le ..... la gana.
Él escribe: “Hazme el favor de limpiar las ventanas antes de que venga.”	Él escribe que yo le haga el favor de limpiar las ventanas antes de que (él) .....
Él escribió: “Hazme el favor de limpiar las ventanas antes de que venga.”	Él escribió que yo le hiciera el favor de limpiar las ventanas antes de que .....

## 2.4 consecutio temporum

**A) Welche der unten stehenden Zeiten sind Vergangenheitszeiten?** (Lösungen auf Seite 662)

- presente
- pretérito indefinido
- pretérito perfecto
- futuro
- pretérito pluscuamperfecto
- pretérito imperfecto
- pretérito anterior

**B) Welche der folgenden Aussagen ist richtig?**

- Wie im Deutschen auch spielt es bei der indirekten Rede im Spanischen keine Rolle, in welcher Zeit das Verb steht, das die indirekte Rede einleitet.
- Bei der indirekten Rede im Spanischen kann in dem Teil, der die Aussage eines anderen berichtet, nie der subjuntivo stehen.
- Der condicional simple drückt in der indirekten Rede Nachzeitigkeit aus.
- Die Wiedergabe der zeitlichen Abfolge von Ereignissen kann in normalen Aussagesätzen und in der indirekten Rede unterschiedlich sein.
- Hinsichtlich der Verwendung der Zeiten ist es unerheblich, ob das einleitende Verb den subjuntivo oder den indicativo verlangt, lediglich der Modus (subjuntivo oder indicativo) ist anders. Allerdings gibt es bei den Verben, die den subjuntivo verlangen, keinen Unterschied zwischen Gleichzeitigkeit und Nachzeitigkeit.
- Im Deutschen kann nach glauben (creer), meinen (suponer), ahnen (sospechar) etc. der Konjunktiv stehen, im Spanischen nie. Nur wenn diese Verben verneint sind, kann auch hier der subjuntivo auftauchen.
- Der Imperativ wird im Spanischen in der indirekten Rede durch einen subjuntivo wiedergegeben.

**C) Bilden Sie die Sätze nach dem unten stehenden Schema um. Das einleitende Verb steht im indefinido, also einer Vergangenheitszeit, der Rest des Satzes soll entsprechend angepasst werden.**

- |  |  |
|--|--|
| Yo creo que él ha llegado.   | Yo creí que él . . . . . llegado.  |
| Yo supongo que él lo paga.   | Yo supuse que él lo . . . . .  |
| Tú supones que tiene dinero, pero yo no lo creo.                               | Tú supusiste que él . . . . . dinero,<br>pero yo no lo creía.                            |
| Nosotros pensamos que él es un loco, pero a lo mejor<br>es una idea muy buena. | Nosotros pensábamos que él . . . . .<br>un loco, pero a lo mejor era una idea muy buena. |
| Él siempre piensa que le engañan.  | Él siempre pensó que le . . . . .  |
| Él siempre piensa que le han engañado.   | Él siempre pensó que le . . . . .<br>engañado.   |
| Yo quiero que me deje en paz.  | Yo quise que me . . . . . en paz.  |
| Yo creo que se va.   | Yo creí que se . . . . .   |
| Yo creo que se ha ido.   | Yo creí que se . . . . . ido.  |
| ¿Acaso tú piensas que podrá aprobar este examen?                               | ¿Acaso tú pensaste que . . . . .<br>aprobar este examen?                                 |
| Podemos imaginarnos muy bien lo que piensa.                                    | Pudimos imaginarnos muy bien lo que<br>. . . . .   |
| Podemos imaginarnos muy bien lo que pensó.                                     | Pudimos imaginarnos muy bien lo que<br>. . . . . pensado.                                |
| Piensen que pagamos si nos amenazan.   | Pensaron que pagaríamos si nos<br>. . . . .  |
| Yo sé que él no lo ha hecho.   | Yo sabía que él no lo . . . . .<br>hecho.  |

¿Tú sabes que se murió su esposa?

¿Tú sabías que se . . . . .

muerto su esposa?

¿Tú sabes que él la conocía?

¿Tú sabías que él la . . . . . ?

Suponemos que sabe lo que hace.

Supusimos que . . . . . lo que

hacía.

hacer, yo.

vorzeitig: El dice que lo hizo. hacer, yo,

nachzeitig: El dijo que lo haría. hacer,yo,

nachzeitig: El no dijo que lo hiciera.

Beachten Sie, dass bestimmte Konstellationen den subjuntivo verlangen. Beachten Sie, dass manche Sätze mit einer Gegenwartzeit beginnen, andere mit einer Vergangenheitszeit.

**D) Setzen Sie den Bedingungen entsprechend die richtige Verbform ein.**

llegar, yo, vorzeitig

Yo creí que él . . . . . llegado.

escribir, vosotros, nachzeitig

Yo creí que vosotros me . . . . .

escribir, vosotros, gleichzeitig

Yo creí que vosotros me . . . . .

escribir, vosotros, vorzeitig.

Yo creí que vosotros me . . . . . escrito.

escribir, vosotros, nachzeitig.

Yo creo que vosotros me . . . . . a escribir.

escribir, vosotros, gleichzeitig.

Yo creo que vosotros me . . . . .

escribir, vosotros, vorzeitig .

Yo creo que vosotros me . . . . . escrito.

reconocer, gleichzeitig, vosotros

Yo pensé que lo . . . . .

reconocer, nachzeitig, ellos

Yo pensé que lo . . . . .

reconocer, vorzeitig, ellos

Yo pensé que lo . . . . . reconocido.

reconocer, gleichzeitig, vosotros

Yo no creí que lo . . . . .

reconocer, vorzeitig, ellos

Yo no creí que lo . . . . . reconocido.

reconocer, nachzeitig, ellos

Yo no creí que lo . . . . .

reconocer, nachzeitig, ellos

Yo creo que lo . . . . . a reconocer.

reconocer, vorzeitig, ellos

Yo creo que lo . . . . . reconocido.

reconocer, gleichzeitig, ellos  
**Deutsch-Spanisch**

Yo creo que lo . . . . .

reconocer, nachzeitig, ellos	Yo no creo que lo . . . . . a reconocer.
reconocer, vorzeitig, ellos	Yo no creo que lo . . . . . reconocido.
reconocer, gleichzeitig, ellos	Yo no creo que lo . . . . .

## 2.5 Das deutsche werden

**Setzen sie das richtige Verb ein: poner, volverse, llegar a ser, hacerse, resultar, convertirse, quedar**

(Lösungen auf Seite 663)

### A) Es wird nur der pretérito indefinido verwendet.

Cuando se enteró que había perdido todo, se . . . . . loco.

No te puedes imaginar lo nervioso que él se . . . . . cuando le preguntamos por el dinero.

Abusaron tanto de su generosidad que se . . . . . una persona tacaña.

Aunque la gente le estimó mucho, nunca . . . . . a ser presidente de la república.

Contó cualquier cosa, pero al fin todo . . . . . mentira.

Al final todos le insultaron y se . . . . . más testarudo todavía.

Nadie quiso creerle, pero al fin . . . . . que era verdad lo que dijo.

Creyeron que podrían terminar con el proyecto en unos cuantos días. Pero los días se . . . . .  
 . en semanas y las semanas en años.

Siendo siempre generoso y amable, él se . . . . . una persona estimada.

¿Cómo . . . . . la tarta que hiciste ayer?

Unas 700 personas . . . . . atrapadas (**atrapar** = erfassen) por un alud (**alud** = Lawine)  
 en Bolivia.

Lo que al principio pareció una buena cosa . . . . . un desastre.

Los estado-unidenses se preguntan cómo . . . . . a ser tan odiados en muchas partes del  
 mundo.

Cansado y viejo el rey león, se . . . . . enfermo en su cueva, y los demás animales, excepto  
 la zorra, lo fueron a visitar.

Hong Kong dice que la última alarma por SARS . . . . . ser gripe.

Se conocieron en Madrid y se . . . . . amigos inmediatamente.

Lo que al principio fue una cosa para los especialistas, se . . . . . en una cosa de interés general.

Por no usar las gafas poco a poco él se . . . . . ciego.

Él . . . . . ciego después del accidente.

Sus ojos se . . . . . tristes, su piel se fue secando, pero él no reaccionaba.

Nos . . . . . ricos matando vacas, tirando la carne a la basura y exportando cueros.

**2.6 subjuntivo nach Konjunktionen**

**Manche dieser Konjunktionen ziehen immer den indicativo nach sich, manche immer den subjuntivo und manche manchmal den subjuntivo und manchmal den indicativo.**

(Lösungen auf Seite 663)

**A) Entscheiden Sie sich in den nachfolgenden Sätzen für den subjuntivo oder für den indicativo.**

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| pagar, él, presente            | Siempre que . . . . . lo que quiero, hago lo que quiere.  |
| venir, él, imperfecto          | Siempre que . . . . . , me traía regalos.   |
| leer, él, pluscuamperfecto     | Aunque . . . . . leído el manual,<br>no logró poner en marcha la maquina.                           |
| trabajar, él, pluscuamperfecto | Aunque . . . . . trabajado el doble,<br>no habría podido terminar el trabajo.                       |
| ganar, él, presente            | Aunque . . . . . mucho dinero,<br>lo que no es el caso, no será feliz.                              |
| estudiar, él, pluscuamperfecto | Aunque . . . . . estudiado mucho,<br>no ha aprobado el examen.                                      |
| hacer, tú, imperfecto          | Te lo dije a fin que lo . . . . .   |
| comprar, tú, presente          | Te damos el dinero para que te . . . . . algo para comer<br>y no para que lo gastes en cigarrillos. |



estudiar, él, perfecto	Aunque . . . . . estudiado mucho, no ha aprobado el examen.
estudiar, él, presente	Aunque . . . . . mucho, lo que ni siquiera hace, no aprobará el examen.
divertirse, nosotros, imperfecto	El viaje por sí era un desastre, sin embargo nos . . . . . muchísimo.
sentirse, ella, imperfecto	Yo sólo quería que ella se . . . . . a gusto, sin embargo ella no me quería.
ser, él, imperfecto	A pesar de lo flaco que . . . . . , era muy fuerte.
mejorarse, él, presente	A condición de que su estado de salud se . . . . . , podrá ir de vacaciones.
decir, él, pluscuamperfecto	A condición de que me . . . . . dicho la verdad, le habría ayudado.
tener, él, presente	Aún cuando no . . . . . dinero, compartía lo que tenía con sus amigos.
tener, él, imperfecto	Aun cuando . . . . . mucho dinero, lo que ni siquiera tiene, no le bastaría.
tener, él, pluscuamperfecto	Aun cuando . . . . . tenido mucho dinero, lo que ni siquiera tenía, no le hubiera bastado.
saber, él, presente	Aún no . . . . . si ha aprobado el examen o no.
dar, tú, pluscuamperfecto	Aunque me . . . . . dado mil euro, no lo habría hecho.
dar, tú, presente	Aun si me . . . . . mil euro, no lo haré.
saber, nosotros, presente	Aún no . . . . . lo que queremos hacer esta noche.

saber, nosotros, imperfecto	Aun si . . . . . lo que hacemos esta noche, no te lo diríamos.
saber, nosotros, imperfecto	Aun cuando . . . . . lo que hacemos esta noche, y de momento ni siquiera lo sabemos, no te lo diríamos.
saber, nosotros, presente	Aún no . . . . . lo que hacemos esta noche, cuando lo sepamos, te lo diremos.
sentir, tú, presente	Cuando te . . . . . mejor, puedes salir del hospital.
dar, tú, presente	Te roban todo lo que tienes sin que te . . . . . cuenta.
permitir, yo, pluscuamperfecto	Gastó todo el dinero sin que yo se lo . . . . . permitido.
dar, vosotros, presente	Antes de que os . . . . . cuenta, os roban todo lo que tenéis.
poder, nosotros, imperfecto	Antes de que . . . . . decirle lo que pasó, comenzó a insultarnos.

## 2.7 subjuntivo nach bestimmten Ausdrücken

Es improbable que no me haya visto.

Es muy raro que no hayamos escuchado nada de eso.

**A) Beschreiben Sie das Gefürchtete, Erhoffte, Erwartete etc. als vorzeitig.** (Lösungen auf Seite 664)

pagar, nosotros	Puede ser que . . . . . pagado ya, pero no me acuerdo.
venir, él	Es poco probable que . . . . . venido, porque ayer estaba tan enfermo que no podía salir de la cama.
casar, ellos	Es maravilloso que al fin se . . . . . casado.
decir, vosotros	Bien probable que lo . . . . . dicho, pero yo no presté atención a lo que dijo.
ver, yo	Es posible que le . . . . . visto, pero no me acuerdo.
hacer, ellos	Es extraño que no . . . . . querido hacerlo.

Es improbable que no me vea.

Es muy raro que no oiga nada.

**B) Setzen Sie die entsprechende Form des presente de subjuntivo ein.**

tener, él                      Puede ser que lo ..... ya, pero ahora no lo quiero.

saber, él                      Es poco probable que lo .....,  
pero si quieres puedes preguntarselo.

ir, ellos                      Es maravilloso que se ..... a Italia, les gustará.

decir, él                      Bien probable que te ..... que no sabía que  
ella estuviera embarazada.

casar, ellos                      Es posible que se ..... y probable que se divorcien en dos  
años.

hacer, yo                      Es extraño que no lo ....., porque a mi me dijo que lo haría.

ver, él                      Es importante que ..... lo difícil que es,  
para que no crea que todo puede hacerse en cinco minutos.

**C) Welche dieser Verben verlangen den subjuntivo?**

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| <input type="radio"/> temer  | <input type="radio"/> suponer  |
| <input type="radio"/> querer | <input type="radio"/> esperar  |
| <input type="radio"/> saber  | <input type="radio"/> presumir |
| <input type="radio"/> creer  | <input type="radio"/> insistir |

**2.8 ser und estar**

**A) Unterschied zwischen ser und estar** (Lösungen auf Seite 664)

Los zumos son buenos para la salud, pero este zumo ..... podrido.

Este niño es muy listo y sabe vestirse él mismo por eso siempre ..... listo antes que los otros.

El granny smith es una manzana verde, pero ahora ..... verde todavía y por eso no se la  
puede comer todavía.

Era un alumno que se interesaba por todo pero ahora ..... muerto.

Friburgo ..... en la selva negra.

¿Yo . . . . . esperándote todo el día, por qué no viniste?

Si él . . . . . aquí, no te atreverías a decir esto.

Normalmente él . . . . . una persona muy razonable,

pero ayer . . . . . loco.

¿Qué hora . . . . . ?

. . . . . las tres y media.

¿A cuánto . . . . . las fresas hoy?

Supongo que . . . . . de acuerdo con lo que os acabo de decir.

Este vestido te cae muy bien, . . . . . muy guapa.

No . . . . . solamente una mujer guapa, es una hermosura.

Sus padres son austriacos pero ahora . . . . . en Australia.

**2.9 Anwendung der Verben gustar und encantar**

**A) Machen Sie sich klar, wer Subjekt des Satzes ist und setzen Sie die richtige Verbform ein.**

(Lösungen auf Seite 664)

**gustar, indefinido**

No me . . . . . nada lo que dijo.

**gustar, subjuntivo de presente**

Te . . . . . o no te guste, esto me da igual.

**gustar, presente**

Me . . . . . estos cuadros, pero no quisiera tenerlos en mi cuarto, me abrumarían.

**gustar, pluscuamperfecto de subjuntivo**

Si me . . . . . gustado lo habría comprado, pero no me gustó nada.

**gustar, futuro (Konstruktion ir + a + Infinitiv)**

¿Tú crees que esto le . . . . . a gustar?

**encantar, presente**

Me ..... lo que cuentas.

encantar, presente

A mi me ..... estos pequeños pueblos.

encantar, condicional simple

Me ..... si lo hicieras, pero no quiero que te sientas obligado a hacerlo.

gustar, presente

Las casas nos .....

gustar, indefinido

Le informé de lo que tú habías dicho, pero no le ..... nada.

encantar, presente

Me ..... estos libros.

gustar, condicional simple

Me ..... ir de vacaciones, pero no tengo tiempo.

gustar, imperfecto de subjuntivo

Si me ..... lo haría, pero no me gusta.

gustar, presente

¿Acaso os ..... la música ésa?

gustar, presente

¿Los churros?, claro que me .....

## 2.10 Relativsätze

que mit und ohne Artikel. Vernachlässigen Sie die Tatsache, dass man in manchen der hier genannten Fälle auch quien oder cual verwenden könnte. Verwenden Sie immer que. (Lösungen auf Seite 664)

- Regel: Steht vor que eine Präposition, muss Artikel stehen  
Wird auf todos, todas Bezug genommen, steht Artikel  
Wird auf einen Sinnzusammenhang Bezug genommen, steht Artikel (lo)

## A) que mit und ohne Artikel

La mujer . . . . . yo quiero no necesita deshojar cada día una margarita.

Todos . . . . . no han aprobado el examen, tienen que repetir el semestre.

Todas . . . . . no han leído el libro todavía, tienen que hacerlo ahora.

. . . . . me parece raro es el hecho de que no me haya escrito.

A pesar de todo . . . . . hizo para ella, no le quería.

No se debe vender armas a países . . . . . no respetan los derechos humanos.

El hombre en . . . . . teníamos tanta confianza nos engañó.

Fue un hombre honesto en todos tenían confianza.

A pesar del hecho de que se nos agota el dinero, . . . . . evidentemente complica las cosas, vamos a terminar con el proyecto.

¿Los que tu crees que son tus amigos, a . . . . . estimas tanto, ¿sabes que han dicho sobre ti?

quien oder que ? Wählen Sie quien, wenn dies möglich ist. (Auch dann könnte man natürlich immer mit que konstruieren und es wäre üblicher, aber aus didaktischen Gründen machen wir jetzt das Unübliche.) Wenn es nicht möglich ist, wählen Sie que (eventuell mit Artikel.)

- Regel:
- 1) Quien kann sich nur auf Personen beziehen.
  - 2) Als Subjekt des Relativsatzes kann quien nur in erweiterten Relativsätzen verwendet werden.
  - 3) Im Akkusativ, Dativ, Genetiv kann quien immer verwendet werden, wenn das referenzierte Objekt eine Person ist.

## B) que oder quien?

Era un hombre generoso a . . . . . todos querían.

¿A mí, . . . . . siempre te ha ayudado, le reprochas de no haberte sostenido bastante?

Esta mujer justamente, a . . . . . hemos confiado tanto, abusaba de nuestra confianza.

Incluso aquellas personas, . . . . . le habían insultado toda la vida, sentían un gran dolor cuando murió.

Son personas de este tipo . . . . . se quejan de cualquier cosa.

Lo que tú crees que son tus amigos, a . . . . . estimas tanto, sabes que han dicho sobre tí?

Preguntaron a un hombre . . . . . no les podía responder porque ni siquiera entendió lo que le preguntaron.

Preguntaron a Miguel, . . . . . por casualidad se encontraba en la casa, pero él tampoco lo sabía.

Hablé con todos los . . . . . estaban ahí.

Miguel de Cervantes, . . . . . es el escritor español más famoso, también participó en la batalla de Lepanto.

El hombre . . . . . ves ahí es un conocido mio.

La mujer a . . . . . hemos confiado tanto nos engañó.

Los hombres a . . . . . hemos visto ayer se van a Nicaragua el domingo.

Ersetzen Sie die Konstruktion mit cuyo durch eine Konstruktion mit cual

El hombre, cuya casa fue destruida por el terremoto, está arruinado.

El hombre, la casa del cual fue destruida por el terremoto, está arruinado.

**C) cuyo durch cual ersetzen**

Hay que eliminar las frutas, cuyas calidades son inferiores a la norma.

Hay que eliminar las frutas, la calidad . . . . . es inferior a la norma.

Hay que indemnizar a las personas, cuyas casas fueron destruidas por el huracán.

Hay que indemnizar a las personas, las casas . . . . . fueron destruidas por el huracán.

Las personas, cuyos parientes han sido torturados y asesinados por la dictadura, no aceptarán nunca una reconciliación sin justicia.

Las personas, los parientes . . . . . han sido torturados y asesinados por la dictadura, no aceptarán nunca una reconciliación sin justicia.

Las plantas genéticamente modificadas, cuyo valor nutritivo es el mismo, no son aceptados por el consumidor.

Las plantas genéticamente modificadas, el valor nutritivo . . . . . es el mismo, no son aceptados por el consumidor.

Los hombres cuyas casas fueron destruidas por el terremoto serán indemnizados por el estado.

Los hombres las casas . . . . . fueron destruidas por el terremoto serán indemnizados por el estado.

El país cuya capital es Berlín se encuentra en Europa.

El país la capital . . . . . es Berlín se encuentra en Europa.

No te vamos a decir el nombre del país para cuyo gobierno hemos trabajado.

No te vamos a decir el nombre del país para el gobierno . . . . . hemos trabajado.

Ésta es la mujer, con cuyo hijo me fui a los Estados Unidos.

Ésta es la mujer, con el hijo . . . . . me fui a los Estados Unidos.

La inflación, con cuyos efectos negativos tenemos que vivir, está creciendo.

La inflación, con los efectos negativos . . . . . tenemos que vivir, está creciendo.

## 2.11 Unterschied saber und poder

**A) saber oder poder** (Lösungen auf Seite 665)

Yo creo que no responde a tu carta porque no . . . . . ni escribir ni leer.

Desde que tuvo el accidente no . . . . . andar.

. . . . . conducir, pero le quitaron el permiso de conducir.

Lo han aprendido. Me imagino que . . . . . hacerlo, pero no estoy seguro tampoco.

Teóricamente yo sé hacerlo, pero de momento no . . . . . , no tengo tiempo.

¿ . . . . . hacerlo o queréis que os lo explique otra vez?

No . . . . . disfrutar del buen tiempo, porque está enfermo.

No . . . . . disfrutar de lo que ha leído, porque no tiene una educación que le permitiera entender lo que lee.

Si yo . . . . . conducir, me compraría un coche.

Si los hombres . . . . . volar, no les harían falta bicicletas.



## 2.12 Tener que oder deber?

### A) Wählen Sie entweder tener que oder deber (Lösungen auf Seite 665)

No le quedaba dinero en su monedero y por lo tanto . . . . . pagar con un cheque.

Se lo dije a ellos que no . . . . . hacerlo, que era peligroso, pero sin embargo lo hicieron.

No hacerlo si no . . . . . quieres, pero te lo agradecería si lo hicieras.

Tú sabes que no . . . . . hacer esto, ¿por qué lo haces?

Está destruido todo, nosotros . . . . . reempezar desde cero.

Nadie le obliga a hacerlo, pero él . . . . . trabajar más, él mismo se sintiera mejor.

. . . . . estudiar más si quiere aprobar este examen.

Si lo haces te van a castigar y vas a . . . . . pagar una multa.

No te sientas obligado de hacerlo, no . . . . . hacerlo si no quieres.

No . . . . . insultarle, él no tiene la culpa tampoco. (tú)

### B) das deutsche brauchen. Übersetzen Sie mit no hace falta, basta que, necesitar, hay que oder tener que.

No . . . . . se lo digas, esto lo sabe ya.

No . . . . . que trabajar tanto.

No . . . . . le preguntes, no lo sabrá.

. . . . . saber cuando viene. (yo)

. . . . . hacerlo aunque no tengo ganas de hacerlo. (yo)

. . . . . lo haga aunque no tengo ganas de hacerlo.

. . . . . alguien que sepa algo de computadoras. (yo)

. . . . . me lo digas, si no, no puedo ayudarte.

. . . . . decirselo para que no caiga en la trampa.

. . . . . pagara, porque si no le hubiera matado.

. . . . . lo aprenda de memoria, no hace falta que lo entienda.

. . . . . sepas que no ha venido, no te vamos a decir por qué no llegó.

## 2.13 Fragepronomen

### A) ¿Quién oder quiénes? (Lösungen auf Seite 665)

¿..... está en la puerta?

A: Hay unos hombres en la puerta que preguntan por tí. B: ¿..... son?

¿Así que Usted no sabe ..... soy?

¿No conoces a estos chicos que están a lado del coche? B: No, ¿..... son?

¿Tú, ..... eres?

¿..... es este hombre?

¿..... son estos hombres?

¿Por ..... lo haces, por ti o por ella?

¿Contra ..... vas a jugar?

### B) ¿Cuál oder cuáles?

¿Si pudieras elegir, ..... de estos dos preferías?

¿..... de estos dos de gusta más?

¿..... son tus palabras preferidas?

¿..... es el chico que te insultó?

¿A ..... hombres reconoces?

¿A ..... hombre sucedió esto que me está pasando?

¿Para ..... de los siguientes productos de software ya tiene usted un plan para conseguir sus actualizaciones?

¿De ..... ciudad era originario el General José Dolores Estrada?

¿..... de estos quieres?

¿..... son tus platos preferidos?

### C) ¿Qué oder quién?

A: Alguien toca el timbre. B: ¿..... será a estas horas?

¿..... tipo de persona es?

¿..... conoces de este grupo de personas.

¿..... sabes de este grupo.

¿A..... debo preguntar.

¿..... debo preguntar.

¿A..... lo has dado?

¿A..... personas lo has dado?

¿Por..... quieres saber eso?

¿..... te lo ha dado?

## 2.14 Präpositionen

**A) por oder para** (Lösungen auf Seite 666)

..... esto no gasto tanto dinero.

..... dos horas no se sabía si sobreviviera.

Trabaja..... una empresa bastante grande, pero no me acuerdo el nombre.

..... mí da lo mismo.

..... mí puede terminar ahora mismo.

¿Cuánto dinero se necesita..... ser feliz?

Entraron..... la puerta sin saludarnos.

¡..... eso te lo digo!

¿..... qué necesitas este dinero?

Este cuarto es..... Marisol y ese ahí para Consuelo.

**B) Setzen Sie die richtige Form ein: conmigo, contigo, consigo, con nosotros, con vosotros, con ellos**

Voy..... si quieres que te acompañe.

Ellos se van a una discoteca. Creo que me voy.....

Vosotros siempre sois poco divertidos y por lo tanto no tengo ganas de ir..... a la playa.

¿Tú crees que él se va..... a Berlín, que te va a acompañar?

Nosotros somos gente muy amable, ..... te vas a sentir a gusto.

Me engañaron ya tantas veces que ahora no quiero tener ningún trato .....

En ti sí que tengo confianza, ..... lo haría.

¿Así que no te caigo bien, no quieres salir ..... ?

Siempre está de buen humor, creo que él está de acuerdo ..... mismo.

### **Wählen Sie zwischen ante, antes, delante de**

Regel: ante: vor im übertragenen Sinne, in der Bedeutung von im Angesicht

antes: vor im zeitlichen Sinne

delante de: vor im räumlichen Sinne

### **C) ante, antes, delante de**

..... la cantidad de problemas que surgieron él perdió la esperanza de que se pudiera llevar a cabo este proyecto.

Tenemos que terminar el trabajo ..... de las diez.

..... de su casa había un café donde siempre nos reuníamos a tomar algo y charlar de cualquier cosa.

..... las dificultades que surgieron todos menos él se desanimaron.

¿Te acuerdas de este árbol que plantaron ..... de nuestra casa?

..... de que llegue el tren yo quiero comer algo.

¿Qué hiciste ..... de mudarte a España?

¿Se puede saber por qué no me lo dijiste ..... ?

..... todos estos problemas él se sentía muy a gusto, tenía la impresión de que vivía de verdad.

### **Wählen Sie zwischen bajo und debajo de**

Regel: bajo: unter im übertragenen Sinne

debajo de: unter im räumlichen Sinne

#### D) bajo un debajo de

Los trabajadores se negaron a seguir trabajando . . . . . estas condiciones.

Cogieron las manzanas que encontraron . . . . . del árbol.

. . . . . la presión de la población el presidente dimitió.

Hay gente que comienza a luchar . . . . . situaciones difíciles y otros que se ponen a llorar.

Dimos un pasea . . . . . la lluvia lo que era bonito.

#### E) Wählen Sie ob die folgenden Sätze falsch oder richtig sind.

Regel: enfrente, frente a und al frente bedeuten gegenüber aber al frente hat noch die Bedeutung an der Spitze (an der Spitze des Unternehmens ) diese Bedeutung haben enfrente und frente a nicht. En el frente kann aber auch im vorderen Teil bedeuten (en el frente del coche).

#### Wählen Sie ob die folgenden Sätze falsch oder richtig sind.

Juan bajó un rato para comprar pan en la panadería que se encontraba enfrente de la casa.  korrekt  falsch

Frente al coche había un hombre con gafas oscuras que no inspiraba confianza.  korrekt  falsch

Frente del coche había un hombre con gafas oscuras que no inspiraba confianza.  korrekt  falsch

En el frente del coche había un hombre con gafas oscuros que no inspiraba confianza.  korrekt  falsch

Juan bajó un rato para comprar pan en la panadería que se encontraba al frente de la casa.  korrekt  falsch

En frente del gobierno está el presidente.  korrekt  falsch

Al frente del gobierno está el presidente.  korrekt  falsch

Los niños nunca deben estar en el frente del coche.  korrekt  falsch

Los niños nunca deben estar al frente del coche.  korrekt  falsch

Frente a está amenaza, la amenaza de la inflación, el banco central debe subir los intereses.  korrekt  falsch

Enfrente a está amenaza, la amenaza de la inflación, el banco central debe subir los intereses.  korrekt  falsch

El logró a ponerse al frente del movimiento en contra de los centros nucleares gracias a su carisma.  korrekt  falsch

Enfrente de la casa, al lado de los dormitorios está la sala de estar.  korrekt  falsch

Frente a su casa había un pequeño bar en el que solíamos reunirnos para discutir de los problemas que teníamos.

korrekt  falsch

Enfrente de la empresa está ahora el hijo del dueño que no sabe nada de contabilidad y que tampoco se interesa por los detalles.

korrekt  falsch

Al frente de la empresa está ahora el hijo del dueño que trabaja como un loco para que su papá esté contento.

korrekt  falsch

Al frente de la casa están los dormitorios con una hermosa vista al mar.

korrekt  falsch

## F) Wählen sie zwischen hace, desde und desde hace

..... 1949 Alemania es un estado democrático.

..... quince días trata de reparar su coche.

..... quince días me llamó por teléfono pero desde entonces no he vuelto a oír algo de él.

..... cincuenta años están construyendo este embalse y creo que no van a terminar nunca.

..... ya cincuenta años que están construyendo este embalse y creo que no van a terminar nunca.

..... un par de semanas me escribió una carta y me dijo que estaba muy contento.

..... que cumplió 18 años es mayor de edad, no podemos impedirle de hacer lo que quiere.

..... quince días me preguntaron si quería hacerlo y les dije que no.

..... que supo que él la había engañado no le tenía confianza.

Viéndolo ..... lejos parece una persona pero si te acercas te das cuenta que es nada más que un arbusto.

..... media hora que te estoy esperando, ¿ por qué no puedes ser más puntual?

## 2.15 Konjunktionen

Die Konjunktionen aunque, mientras, cuando können je nach Situation den indicativo oder den subjuntivo nach sich ziehen.

**A) Setzen Sie in den unten stehenden Sätzen die richtige Verbform ein.** (Lösungen auf Seite 666)

**estudiar** Aunque ..... el doble y con lo flojo que es no lo va a hacer, este examen no lo podría aprobar.

- estudiar** Aunque . . . . . dos veces más que sus compañeros,
- (pluscuamperfecto)** no aprobó este examen.
- saber** Aunque él mismo no lo . . . . . , trata de explicarlo a los otros.
- saber** Aunque lo . . . . . , no lo explicaría a nadie.
- tener** Mientras no . . . . . dinero, o sea hasta que encuentres un trabajo,  
yo pago el alquiler.
- pagar** Mientras que no me . . . . . lo que me debe,  
las cosas pertenecen a mí.
- hacer** Mientras . . . . . lo que te dicen, te dejarán en paz.
- saber** Cuando lo . . . . . me avisas, ¿vale?
- querer** Podemos hacerlo cuando . . . . . , yo siempre tengo tiempo.
- tener que** Cuando . . . . . trabajar, siempre está de mal humor.
- contradecir** Cuando se le . . . . . , siempre se enfada.  
  
Es que no puede aceptar que le critiquen.

**2.16 Deklinationen**

Le bzw. les kann unter bestimmten Umständen auch für lo bzw. los stehen.

**A) Entscheiden Sie sich bei den folgenden Sätzen für richtig oder falsch.** (Lösungen auf Seite 666)

- ¿Al coche ese?, claro que lo veo.  korrekt  falsch
- ¿Al coche ese?, claro que le veo.  korrekt  falsch
- A Juan, le doy el dinero si me da su coche.  korrekt  falsch
- A Juan, lo doy el dinero si me da su coche.  korrekt  falsch
- ¿A Juan? No le he visto desde hace tres meses.  korrekt  falsch
- ¿A Juan? No lo he visto desde hace tres meses.  korrekt  falsch
- ¿A Maria? No la he visto desde hace tres meses.  korrekt  falsch
- ¿A Maria? No le he visto desde hace tres meses.  korrekt  falsch
- ¿A los padres de Juan? No les he visto desde hace tres meses.  korrekt  falsch
- ¿Dónde están mis cigarrillos? ¿Tus cigarrillos? No los he visto tampoco, los habrás fumado todos.  korrekt  falsch

¿Dónde están mis cigarrillos? ¿Tus cigarrillos? No les he visto tampoco, los habrás fumado todos.  korrekt  falsch

¿Así que tú conoces a este cabrón? Sí le conozco, y él me parece más honesto que gente como tú, que trabajan en la administración pública y que solo impiden a otra gente de trabajar.  korrekt  falsch

¿Así que tú conoces a este cabrón? Sí lo conozco, y él me parece más honesto que gente como tú, que trabajan en la administración pública y que solo impiden a otra gente de trabajar.  korrekt  falsch

¿Así que tú conoces a esta prostituta? Sí la conozco, y no me gusta que hables así de ella, porque ella es una persona muy honesta, generosa y inteligente.  korrekt  falsch

¿Así que tú conoces a esta prostituta? Sí le conozco, y no me gusta que hables así de ella, porque ella es una persona muy honesta, generosa y inteligente.  korrekt  falsch

**B) Kreuzen Sie die Sätze an, wo das x durch ein a ersetzt werden müsste.**

- Conozco x este poema, pero no me gusta.
- Conozco x este hombre, es un amigo de mi padre.
- Los carnívoros comen x carne.
- Los caníbales comieron x los misioneros.
- Los misioneros no comieron x nadie, pero destruyeron las estructuras de población indígena.
- Pintaron x la puerta de la casa.
- Pintaron x la víctima como un problema.
- ¿Tú ves x las montañas ahí?
- ¿Ves x esta mujer, la que está al lado del coche rojo?
- No saluda x nadie, por eso todo el mundo cree que es arrogante, pero de hecho es tímido.
- Hicimos todo para ayudar x estos chicos, pero todo fue en balde.
- Las Naciones Unidas trataron de ayudar x la población, pero fue difícil.
- No creo x quienes dicen haberlos visto por aquí.

**C) Sie sehen die Pronomen fett hervorgehoben. Handelt es sich um einen Dativ oder um einen Akkusativ?**

- | Akkusativ             | Dativ                 |   |
|-----------------------|-----------------------|---|
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A estas chicas, no <b>les</b> creo nada.              |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A estos chicos, no <b>les</b> creo nada.              |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A esta chica, no <b>le</b> creo nada.                 |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | ¿Estas montañas, <b>las</b> ves o no?                 |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A estos hombres, no <b>les</b> veo nunca.             |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A estas mujeres, no <b>las</b> veo nunca.             |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Este coche, me <b>lo</b> compraría si tuviera dinero. |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A él sí que <b>lo</b> veo, pero a las otros no.       |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A ella sí que <b>la</b> veo, pero a los otras no.     |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | ¿A quiénes <b>se</b> lo has dado, a ellas o a ellos?  |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | ¿A quién <b>se</b> lo has dicho, a él o a ella?       |
| <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | A sus padres más vale no decir <b>se</b> lo.          |



## 2.17 Personalpronomen

Betonte Personalpronomen

**A) Setzen Sie in die Sätze unten die entsprechenden Personalpronomen ein.** (Lösungen auf Seite 667)

- erste Person, Singular      A ..... da lo mismo, puedo hacerlo ahora o mañana.
- zweite Person, Singular      Tú ni siquiera te das cuenta de todo lo que hicimos por .....
- zweite Person, Singular      Creo que estan hablando de .....
- erste Person, Singular      Sobre ..... que no tenía nada que ver con todo esto, cayó toda la responsabilidad.
- erste Person, Singular      A parte de ..... habían otras tres personas que no decían ni una palabra.
- zweite Person, Singular      De vez en cuando es mejor que pienses en ..... mismo y no tanto en los otros.
- zweite Person, Singular      ¿Por qué no dices que lo haces para ....., porque te gusta, y no para mí? Tus deseos de pasar por una especie de madre teresa me ponen enfermo.
- erste Person, Plural      Él dice que hizo todo para ....., pero la verdad es que lo único que realmente le interesa es él mismo.
- dritte Person, Plural      Sin ..... no habríamos podido hacerlo.
- zweite Person, Singular      Sin ..... nos habríamos perdido.
- zweite Person, Plural      Con ..... no se puede contar sois poco responsables.

Mehrere Personalpronomen hintereinander

Beispiel: Doy el dinero a María.

Se lo doy.

**B) Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen das Akkusativ und das Dativobjekt durch die entsprechenden Pronomen.**

Regalo un libro a Martín.

..... regalo.

Regalamos una casa a vosotros.

..... regalamos.

Dais una manzana a la chica.

..... dais.

Compramos un vestido a Carmen.

..... compramos.

Compráis una mesa a Pedro.

..... compráis.

Manda una carta a sus padres.

..... manda.

Enviaron el dinero a su nieto.

..... enviaron.

Enviamos las flores a vosotros.

..... enviamos.

Regalan el coche a nosotros.

..... regalan.

Querían dar el dinero a Carmen.

Querían dar .....

Podemos mandar la carta a sus padres.

Podemos mandar .....

**2.18 Gerundio**

Vivo ahí todavía.

Sigo viviendo ahí.

**A) Transformieren Sie die Sätze nach dem genannten Schema.** (Lösungen auf Seite 667)

Todavía gasta demasiado dinero.

..... gastando demasiado dinero.

Aunque no le gusta, todavía trabaja en la misma empresa.

Aunque no le gusta, ..... trabajando en la misma empresa.

¿ Todavía estás en Madrid?

¿ ..... en Madrid?

¿Estudiáis todavía?

¿..... estudiando?

Todavía fumo, pero cada dos semanas hago un esfuerzo para dejarlo.

..... fumando, pero cada dos semanas hago un esfuerzo para dejarlo.

¿Qué hacéis? Pues, todavía buscamos un nuevo apartamento.

¿Qué hacéis? Pues, ..... buscando un nuevo apartamento.

Vivo ahí todavía.

Continúo viviendo ahí.

**B) Transformieren Sie die Sätze nach dem genannten Schema.**

Todavía fuma, pero creo que dentro de poco lo va a dejar.

..... fumando, pero creo que dentro de poco lo va a dejar.

A lo mejor todavía estudian, pero no estoy seguro.

A lo mejor ..... estudiando, pero no estoy seguro.

Si trabajan todavía todo está bien.

Si ..... trabajando, todo está bien.

Todavía trato de repararlo, pero no sé si logro ponerlo en marcha.

..... tratando de repararlo, pero no sé si logro a ponerlo en marcha.

Trabajamos hasta que todos estén contentos.

..... trabajando hasta que todos estén contentos.

Trabajaron hasta que anochecía.

..... a trabajar hasta que anochecía.

Poco a poco se convertía en una persona un poco rara.

Iba convirtiéndose en una persona rara.

**C) Transformieren Sie die Sätze nach dem genannten Schema.**

Poco a poco perdimos la noción del tiempo.

..... perdiendo la noción del tiempo.

Poco a poco comprendía lo que había que hacer.

..... comprendiendo lo que había que hacer.

Poco a poco aprenderá lo que debe saber.

..... aprendiendo lo que debe saber.

Poco a poco nos enteramos que habían querido engañarnos.

Nos ..... enterando que habían querido engañarnos.

Das Gerundio entspricht nicht dem deutschen Partizip Präsens, denn das Gerundio kann nicht flektiert werden und folglich kann es auch nicht adjektivisch verwendet werden, denn Adjektive richten sich in Genus und Numerus nach dem Substantiv, auf das sie sich beziehen.

**D) Markieren Sie die Sätze, wo das deutsche Partizip Präsens mit einem Gerundio übersetzt werden könnte.**

- Weinend verließ er den Raum.
- Die weinenden Frauen machten ihn traurig.
- Sterbend verfluchte er ihn.
- Die sterbenden Soldaten verloren den Glauben an den Sinn des Krieges.
- Schreiend lief er durch die Straßen.
- Die schreiende Menge machte ihn nervös.
- Schreiend erreichst du gar nichts.
- Sie beobachtete gerne die im Park spielenden Kinder.

Transformieren Sie diese Sätze nach folgendem Schema. Beachten Sie, dass die Pronomen an den Gerundio angefügt werden müssen.

Si lo leemos, lo vamos a comprender.

Leyéndolo, lo vamos a comprender.

**E) Transformieren Sie die Sätze nach dem genannten Schema.**

Si lo cocinamos, lo podemos comer.

..... , lo podemos comer.

Si se tiene dinero, la vida es más fácil.

..... dinero, la vida es más fácil.

Si estudias un poquito más, aprobarás el examen.

..... un poquito más, aprobarás el examen.

Cuando vi está película, me acordé de una amiga que tenía.

..... esta película, me acordé de una amiga que tenía.

Cuando se enteraron de lo que había ocurrido, trataron de contactarle.

..... de lo que había ocurrido, trataron de contactarle.

Cuando lo vieron, sintieron un gran alivio.

..... , sintieron un gran alivio.

## 2.19 Hay oder estar?

**A) Hay oder estar?** (Lösungen auf Seite 667)

Tus zapatos ..... en el armario.

¿ ..... algo para comer en el refrigerador?

Antes los domingos siempre ..... mucha gente en la calle, pero hoy todo el mundo se queda en casa.

Estos chicos siempre ..... en la calle, tocando la guitarra cuando las chicas pasaban.

..... un hombre al teléfono que pregunta por tí.

..... el Señor Gutierrez en la puerta, quiere hablar contigo.

En este restaurante puedes comer lo que te da la gana, ..... de todo.

La carne que compraste ayer ..... en el refrigerador.

## 2.20 Passiv mit ser oder estar

Das Zustandspassiv wird im Spanischen mit estar gebildet, das Vorgangspassiv mit ser.

**A) Entscheiden Sie sich in den folgenden Sätzen für ser oder estar.** (Lösungen auf Seite 668)

Este árbol ..... plantado por mi padre el año pasado.

Terminaron el trabajo. Ahora las paredes de la casa ..... pintadas en blanco.

No le gustó el color azul. Se lo tuvo que cambiar, así que las paredes ..... pintadas de blanco para que quedara contento.

Cuando despertaron todo el trabajo ..... hecho.

Todo el trabajo ..... hecho el año pasado por una empresa especializada en esto.

..... todo hecho ya, no te preocupes!

Esta casas ..... construidas por mis padres el año pasado.

## 2.21 Das deutsche man mit einem Reflexivpronomen

Hat der Satz kein Akkusativobjekt, kann das deutsche man nicht durch ein reflexiv verwendetes Verb wiedergegeben werden. In diesem Fall ist se in der Bedeutung von „irgendjemand“ zu verwenden. Geben Sie in den folgenden Sätzen an, ob se „irgendjemand“ bedeutet oder ob es sich um ein Reflexivpronomen handelt.

### A) Entscheiden Sie sich bei den folgenden Sätzen für irgendjemand oder für Reflexivpronomen.

(Lösungen auf Seite 668)

	Reflexivpronomen	irgendjemand
Se leen muchas novelas, pero muy pocas forman parte de la conciencia colectiva.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De vez en cuando se lee una novela aunque es aburrida, sólo para saber como termina la historia.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se debe dar dinero a los pobres.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Las casas se las ven desde lejos ya.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Si se come demasiado, se engorda.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se comen muchas patatas si no hay otra cosa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se come lo que hay y ya está.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se veía a los hombres acercandose.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se bebe agua si no hay otra cosa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se mató a todos los lobos, porque se les tenía miedo.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se destruyó el bosque.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Se supo que él es un ladrón, pero todos veían en él una especie de Robin Hood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Die Wiedergabe des deutschen man mit einem reflexiv verwendeten Verb ist dann möglich, wenn der Satz bei „normaler“ Verwendung einen Akkusativ hätte, denn dieser Akkusativ wird ja bei dieser Konstruktion zum Subjekt des Satzes. Die Sache ändert sich jedoch in dem Moment, in dem es sich bei dem Akkusativobjekt um ein Lebewesen (Menschen auf jeden Fall und Tiere, zu denen eine engere Bindung besteht) handelt, den dann steht ja vor dem Akkusativobjekt ein a. In diesem Fall richtet sich das Verb nicht mehr nach dem Subjekt des Satzes (also nach dem zum Nominativ mutierten Akkusativ). Das Verb steht dann in der dritten Person Singular, egal ob das Subjekt des Satzes im Singular oder Plural steht. Wer will kann es auch so sehen. In diesem Fall ist se auch kein Reflexpronomen mehr sondern hat schlicht die Bedeutung von irgendjemand.

### B) Entscheiden Sie bei den folgenden Sätzen, ob sie richtig oder falsch sind.

Se veía a los hombres acercandose.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Desde lejos se podían ver las casas.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Desde lejos se podía ver las casas.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Se veían los hombres acercandose.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Se veían a los hombres acercandose.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Pan se compra en una la panadería.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Los libros se compran en una librería.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Se llamó a los empleados.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch
Se llamaron a los empleados.	<input type="radio"/> korrekt	<input type="radio"/> falsch

## 2.22 Das deutsche Lassen

Es gibt im Deutschen eine ganze Menge höchst unterschiedlicher Konstruktionen, die im Spanischen mit dejar (lassen) übersetzt werden.

**Fall I:** Ein Tatbestand versetzt irgendetwas in einen bestimmten Zustand

Seine Antwort verblüffte mich. = **Su respuesta me dejó perplejo.**

Bei diesem Satz ist zum Beispiel erstaunlich, dass das Französische und das Italienische, wie das Spanische romanische Sprachen, ähnlich wie das Deutsche konstruieren.

**Sa reponse m'a stupéfié.**

**La sua risposta mi ha sbalordito.**

Uns verblüfft also tatsächlich die vollkommen andere Lösung des Spanischen.

**A) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form von dejar ein.** (Lösungen auf Seite 668)

Me esperé de todo, pero lo que dijo ayer me ..... perplejo.

Todas las malas noticias que recibimos ayer nos ..... en un estado de ánimo depresivo,  
pero ahora va mejor.

Aunque por un cierto tiempo la malas noticias le habían ..... triste, después fue  
recuperandose y luchó como un león.

¡No llegó! ¡Me ..... plantado!

**Fall II:** Beendigung einer Tätigkeit

Wird eine Tätigkeit beendet, so kann man im Deutschen so was sagen.

Wir hörten auf, ihm zuzuhören.

Hört jetzt auf damit!

Aufhören wird in dieser Bedeutung mit dejar übersetzt.

**B) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form von dejar ein.**

Nosotros ..... de hablar cuando ella entró por la puerta pero vosotros no os disteis  
cuenta de nada.

Ya os lo he dicho mil veces! ..... lo!

..... de preguntarle no veis que está cansado!

Ellos no ..... de insultarle hasta que al fin él les dio unas bofetadas para que se callaran de  
una vez.

Si no ..... de fumar dentro de poco va a morir.

Si hubiera ..... de fumar cuando el médico se lo dijo, viviría todavía.

**Fall III:** Zulassen einer Tätigkeit

Lass es ihn machen, er wird das schon hinkriegen.

**C) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form von dejar ein.**

(tú) ..... que lo haga él, sabrá hacerlo.

(él) Nos ..... hacer lo que quisimos.

(tú) Si le ..... hacer lo que quiere, va a hacer cualquier tontería.

(tú) Si le ..... hacer lo que quiere haría cualquier tontería.

(ellos) Les ..... ir a la discoteca a pesar de que son muy jóvenes todavía.

(vosotros) ..... que os lo explique!

**Fall IV:** das deutsche lassen im Sinne von Aufforderung

Das Deutsche kennt zwei Konstruktionen mit lassen,

1.) **Le dejaron decirlo.** = Sie ließen ihn aussprechen.

2.) **Le hicieron decirlo.** = Sie ließen es ihn sagen.

Die Sätze sind höchst unterschiedlich. Beim ersten Satz lässt man jemanden einfach gewähren, beim zweiten Satz veranlasst man ihn etwas zu tun. So richtig klar ist der Unterschied zwischen diesen beiden Verwendungen von lassen im Deutschen aber nicht, man muss aus dem Kontext entscheiden, was eigentlich gemeint ist. Das Spanische unterscheidet hier.

**Le hizo venir.** = Er veranlasste ihn zu kommen.

**Le dejo hacer lo que quería.** = Er ließ ihn machen was er wollte.

**D) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form von hacer (nur indefinido) ein.**

(él) Me ..... venir, pero no me dijo por qué.

(nosotros) Ayer nos ..... hacer un presupuesto.

(tú) Ayer nos ..... hacer un trabajo completamente inútil.

(tú) Nos ..... creer que era barato, pero de hecho fue carísimo.

(vosotros) Le ..... creer que fuisteis su amigo, pero le engañasteis.



(hizo) Le ..... mentir, pero él sabía que no es la verdad.

(ellos) Les ..... trabajar duro, porque creyó que eso les convendría.

**E) Entscheiden Sie sich in den folgenden Sätzen für hacer oder dejar.**

(él) El año pasado nos ..... aprender de memoria cantidad de cosas completamente inútiles.

(él) Nos ..... oír la música que quisimos oír.

(ellos) Ayer nos ..... trabajar todo el día hasta que nos dijeron que abandonarían el proyecto.

(ellos) Ayer nos ..... trabajar tranquilamente sin molestarnos.

(nosotros) Ayer les ..... aparcar el coche delante de la casa, porque no teníamos ganas de andar muy lejos.

(nosotros) Ayer les ..... aparcar el coche delante de la casa, porque como no teníamos coche nos daba igual.

**Fall V:** Deutsch lassen Spanisch subjuntivo

**Hablemos de otra cosa.** = Lasst uns von was anderem reden.

**F) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form ein.**

tratar, Imperativ, 1. Person Plural ..... lo!

ir, Imperativ, 1. Person Plural ..... al cine!

ir, Imperativ, 1. Person Plural ..... a ver lo que pasa.

ver, 1. Person Plural ..... lo que pasa.

hacer, 1. Person Plural ..... lo!

**Fall VI:** dejarse und lassen

Es gibt auch einen Fall, wo sowohl das Deutsche wie auch das Spanische mit lassen konstruiert. Das Deutsche wie auch das Spanische verwenden dann eine reflexive Form.

**Se dejaron caer.** = Sie ließen sich fallen.

**G) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form ein.**

Al fin se ..... persuadir pero no estaban nada convencidos. (indefinido)

En este entonces nos ..... arrastrar por nuestra inercia. (imperfecto)

Ayer os ..... caer en el suelo.(indefinido)

Ayer os ..... convencer por sus argumentos que no eran nada lógicos.(indefinido)

Ayer se ..... aplastar como moscas.(indefinido)

**2.23 Konstruktionen mit dem Infinitiv**

Hay que constatar que el proyecto fracasó.

Es de constatar que el proyecto fracasó.

**A) Transformieren Sie die folgenden Sätze nach dem oben genannten Schema. (Lösungen auf Seite 669)**

Hay que presumir que no logró hacerlo.

..... que no logró hacerlo.

Hay que esperar que la gente se vuelva razonable.

..... que la gente se vuelva razonable.

Hay que señalar que las subvenciones a largo plazo no ayudan a nadie.

..... que las subvenciones a largo plazo no ayudan a nadie.

¿Hay que temer los ataques de virus bajo Linux?

¿ ..... los ataques de virus bajo Linux?

Es gibt zwei Präpositionen, mit denen man einen Infinitiv an acabar anschließen kann, nämlich por und de.

Der Sinn allerdings ist völlig unterschiedlich.

Acabo de hacerlo. => Ich habe es gerade gemacht.

Acabé por hacerlo. => Schlussendlich habe ich es gemacht.

**B) Setzen Sie in den nachfolgenden Sätzen die jeweils richtig Präposition ein.**

Después de haberlo pensado por mucho tiempo, al fin acabé ..... firmar el contrato.

Tuvimos que persuadirles, pero al fin acabaron ..... hacerlo.

¿ Le llamaste? Sí, acabo ..... llamarle y me dijo que no va a venir.

Acabo ..... comer, no tengo hambre.

Todos los candidatos me parecieron igual y así acabé ..... votar por el más guapo.

¿Cuándo lo vas hacer? Déjame en paz ahora, acabo ..... hacerlo.

Era una decision difícil, pero acabamos ..... escoger un coche caro, pero que gasta poca gasolina.

No nos quedó otra cosa que hacer, así que acabamos ..... vender la casa.

Acabamos ..... llamar y nos dijeron que no quedan tickets.

¿Acabáis ..... trabajar o vais a trabajar?

Acabamos ..... ir al cine, porque para el teatro era demasiado tarde ya.

Der Anschluss eines Infinitives an ein Verb erfolgt nicht immer mit der gleichen Präposition.

mit en

Quedamos en vernos a las seis delante de la catedral.

mit a

Vuelvo a hacerlo si tengo tiempo

mit de

Me alegre de verte.

mit para

No sirve para nada

mit por

Nos decidimos por hacerlo.

ohne Präpositionen

Me encanta bailar.

### C) Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Präposition ein.

No queríamos hacerlo, nos obligaron ..... hacerlo.

Se negaron ..... ayudarle.

Espero encontrarla ..... febrero.

¿Cómo es posible que todavía no haya aprendido ..... bailar?

Yo no entiendo como ha podido atreverse ..... hacer esto.

Deja ..... hacer esto, me molesta!

Trata ..... hacerlo lo mejor que puedas.

¿Pensaste ..... reparar el coche?

No tengo ganas ..... ir al cine.

No tengo tiempo ..... leer libros.

Basta ..... hacerlo para saber si funciona.

En el colegio le enseñaron ..... leer y a escribir, pero esto era lo único realmente útil.

## 2.24 Adverb versus Verbalkonstruktion

Bei häufig verwendeten Adverbien wie gerade eben, schlussendlich, gerne kann die Übersetzung ins Spanische entweder überhaupt nicht mit einem Adverb erfolgen, oder die Übersetzung mit einer Verbalkonstruktion ist üblicher.

Übersetzung mit einem Adverb möglich:

Der Zug kommt gleich.

El tren llega dentro de poco.

El tren no tardará en llegar.

Wenn du willst, machen wir es nochmal.

Si quieres, lo hacemos otra vez.

Si quieres, volvemos a hacerlo.

Übersetzung mit einem Adverb nicht möglich:

Hoffentlich kommt er bald.

Espero que venga dentro de poco.

Ich bin gerade angekommen.

Acabo de llegar.

**A) Übersetzen Sie folgende Sätze mit einer Verbalkonstruktion.** (Lösungen auf Seite 669)

Anscheinend lügt er.

..... que miente.

Willst du, dass wir es nochmal machen?

¿Quieres que ..... a hacerlo?

Ich reise gerne.

Me ..... viajar.

Ich habe es dir gerade eben gesagt.

..... de decírtelo.

Wieso kommt er so spät?

¿Por qué ..... tanto en llegar?

Gewöhnlich gehen die Leute Sonntags in die Kirche.

El domingo la gente ..... ir a la iglesia.



# Level 3: Hörverständnis

## Hörverständnis Teil 1

Hören Sie sich an, was die Stimme sagt und beantworten Sie dann die Fragen. (Lösungen auf Seite 671)

### Spanischer Text:

El MUNDO, Jueves, 11 de Diciembre de 2003

Las catástrofes naturales costaron más de 50.000 millones de euro

MILÁN (ITALIA).- Las catástrofes naturales, provocadas en su mayoría por fenómenos climáticos extremos, han costado más de 50.000 millones de euro en 2003, frente a los 45.000 del año pasado, según un estudio presentado en Milán en la Conferencia de la ONU sobre el clima. "Estas pérdidas económicas importantes (...) forman parte de una tendencia inquietante unida al cambio climático", estima el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo citando extractos de un estudio promovido por Munich Re, una de las más importantes compañías de seguros. Según ese documento, la catástrofe más costosa fue la ola de calor en verano que se registró en Europa, que ocasionó pérdidas evaluadas en más de 8.170 millones de euro en agricultura y costó la vida a alrededor de 20.000 personas. En segunda posición se sitúan las inundaciones provocadas por los ríos Huai y Yangtse en China entre junio y septiembre, que provocaron daños cifrados en más de 6.500 millones de euro y destruyeron además alrededor de 650.000 hogares. En términos de pérdidas para las aseguradoras, los tornados que golpearon el centro-oeste de los Estados Unidos en abril y mayo pasado representan la mayor pérdida, con un coste de 2.450 millones de euro. Esas cifras no son más que las primeras dadas en una investigación que será publicada íntegramente a finales de año y que registra los costes de las catástrofes naturales desde la década de los 50. A esto se suma otro dato aportado por la Organización Mundial de la Salud: en el año 2000 el calentamiento del planeta provocó la muerte de 150.000 personas en todo el mundo.

### Deutsche Übersetzung:

El MUNDO, Donnerstag, den 11. Dezember 2003

Naturkatastrophen verursachten einen Schaden von über 50.000 Millionen Euro

Milano (Italien).- Nach einer Studie, die im Rahmen einer Konferenz der UNO über das Klima vorgestellt wurde, verursachten die überwiegend durch extreme Klimaverhältnisse hervorgerufenen Naturkatastrophen im Jahre 2003 einen Schaden von 50 000 Millionen Euro im Vergleich zu 45 000 Millionen Euro im vergangenen Jahr. Wie sich dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen, welches sich auf Auszüge einer Studie von Munich Re, einer der größten Versicherungsgesellschaften, beruft, sind "diese erheblichen ökonomischen Verluste ein Aspekt der beunruhigenden klimatischen Veränderungen." Dieser Studie zufolge war die teuerste Katastrophe die Hitzewelle dieses Sommers in Europa, die in der Landwirtschaft zu Schäden in einer geschätzten Höhe von 8170 Millionen Euro führte und ungefähr 20000 Menschen den Tod brachte. Den zweiten Platz nehmen die zwischen Juni und September durch die Flüsse Huai und Yangste verursachten Überschwemmungen ein, die einen geschätzten Schaden von 6500 Millionen Euro verursachten und ungefähr 650000 Personen obdachlos werden ließ. Die Tornados, die in den Monaten April, Mai über den mittleren Westen der USA hinwegfegten verursachten mit 2459 Millionen Euro den größten Schaden bei den Versicherungsgesellschaften. Diese Zahlen sind lediglich die ersten Erkenntnisse einer Studie die Ende des Jahres vollständig veröffentlicht wird und die die durch Naturkatastrophen verursachten Schäden seit den fünfziger Jahren dokumentiert. Diese Tatbestände sind noch zu ergänzen durch Fakten, die von der Weltgesundheitsorganisation vorgelegt wurden: Im Jahre 2000 verursachte die Erwärmung der Erdatmosphäre weltweit den Tod von 150000 Menschen.

**A) ¿A cuánto se evalúan las pérdidas provocadas por la ola de calor ?**

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| <input type="radio"/> 8170 | <input type="radio"/> 8450 |
| <input type="radio"/> 9250 | <input type="radio"/> 9200 |
| <input type="radio"/> 8100 | <input type="radio"/> 7600 |

**B) ¿En qué mes los tornados golpearon el centro-oeste de los Estados Unidos?**

- |   |   |
|---|---|
| <input type="radio"/> enero y abril       | <input type="radio"/> abril y mayo        |
| <input type="radio"/> octubre y diciembre | <input type="radio"/> agosto y septiembre |
| <input type="radio"/> junio y julio       | <input type="radio"/> marzo y abril       |

**Hörverständnis Teil 2**

**Hören Sie sich an, was die Stimme sagt und beantworten Sie dann die Fragen.** (Lösungen auf Seite 671)

**Spanischer Text:**

[El MUNDO, Jueves, 11 de Diciembre de 2003](#)

[El Poeta encargó en 1970 que se rodara ésta historia](#)

El documental "Neruda Fugitivo", recrea la huida clandestina del escritor Pablo Neruda de Chile, en 1949, uno de los episodios menos conocidos de la vida del poeta y será estrenado el próximo 11 de diciembre en Santiago de Chile. La película, del realizador chileno Hugo Arévalo y que será presentada en la sala de cine Arte Alameda, retrata la vida clandestina y la escapada a Argentina del laureado creador a través de la Cordillera de Los Andes. "En 78 minutos de duración, la cinta reconstruye, a través de sus principales protagonistas, incluido el propio Neruda, los trece meses de clandestinidad que vivió el poeta en su país y su huida hacia Argentina", según explicaba Arévalo. El documental, que el propio Premio Nobel de Literatura de 1971 encargó al cineasta en 1970, busca dar cuenta de la dramática huida a Argentina cuando, por su militancia comunista, fue perseguido por el Gobierno del presidente radical Gabriel González Videla. González Videla, que el 4 de septiembre de 1946 fue elegido presidente de Chile, gracias a los votos y el apoyo del Partido Comunista, aprobó el 3 de septiembre de 1948 la Ley de Defensa de la Democracia, conocida como la "Ley Maldita". Esa norma declaró "ilegal" al Partido Comunista y eliminó de los registros electorales a sus militantes, quienes fueron perseguidos y recluidos en un campo de prisioneros en la localidad norteña de Pisagua. El poeta, elegido en 1945 senador por el Partido Comunista, escapó del país hacia territorio argentino en 1949, tras vivir ocultó en diversas viviendas en Santiago de Chile, amparado por un grupo de amigos. La travesía que duró cuatro días la hizo a caballo a través de la Cordillera de los Andes, por una ruta utilizada, en ese entonces, sólo por los contrabandistas. "La travesía duró muchos días y fue en medio de la espesa nieve de los Andes; es eso lo que queda retratado en mi documental", comentó Hugo Arévalo, quien pudo realizar la cinta gracias al apoyo de la Fundación Neruda

**Deutsche Übersetzung:**

[El MUNDO, Donnerstag, den 11 Dezember 2003](#)

[Der Dichter veranlasste im Jahre 1970 die Verfilmung dieser Geschichte](#)

Der Dokumentarfilm "Neruda auf der Flucht" handelt von der heimlichen Flucht des Schriftstellers Pablo Neruda aus Chile im Jahre 1949, eine der am wenigsten bekannten Episoden aus dem Leben des Dichters und wird am



11. September in Santiago de Chile uraufgeführt. Der Film des chilenischen Regisseurs Hugo Arévalo der in der sala de cine Arte Alameda zur Aufführung kommt dokumentiert das Leben im Untergrund und die Flucht des preisgekrönten Künstlers nach Argentinien über die Gebirgskette der Anden. "Im Verlaufe der 78 Minuten, der Dauer des Filmes, werden anhand seiner Hauptdarsteller, unter ihnen auch Pablo Neruda selbst, die dreizehn Monate die der Dichter in seiner Heimat im Untergrund lebte und seine Flucht nach Argentinien", rekonstruiert wie Arévalo mitteilte. Der Dokumentarfilm, den der Nobelpreisträger von 1971 bei dem Regisseur 1970 in Auftrag gab, versucht einen Eindruck zu vermitteln von der dramatischen Flucht nach Argentinien, zu einem Zeitpunkt als er von der Regierung des radikalen Präsidenten Gabriel Gonzáles Videla wegen seines Einsatzes für die kommunistische Partei verfolgt wurde. Gonzáles Videla, der am 4. September 1946 mit den Stimmen der kommunistischen Partei zum Präsidenten gewählt wurde, billigte am 3. September 1948 das Gesetz zur Verteidigung der Demokratie, bekannt unter dem Namen "das verdammte Gesetz". Diese Bestimmung deklarierte die kommunistische Partei als illegal und strich seine Anhänger, die verfolgt und in einem Gefangenenlager im Norden, in Pisagua, interniert wurden, aus den Wählerlisten. Der Dichter, der 1945 zum Senator der kommunistischen Partei gewählt worden war, flüchtete in Richtung Argentinien 1949, nachdem er, geschützt durch eine Gruppe von Freunden, sich in verschiedenen Wohnungen in Santiago de Chile versteckt gehalten hatte. Die Überquerung der Anden, die insgesamt vier Tage dauerte, machte er zu Pferde über die Gebirgskette der Anden, über eine Route die damals nur von Schmugglern benutzt wurde. "Die Überquerung dauerte viele Tage und inmitten des dichten Nebels der Anden. Das ist es, was auch mein Dokumentarfilm nachzeichnet", wie Hugo Arévalo erläutert, der den Film dank der Unterstützung der Stiftung Neruda realisieren konnte.

**A) ¿Cómo se llama el presidente de Chile que fue elegido 1946?**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> Carlos Mendéz    | <input type="radio"/> Hugo Banzer              |
| <input type="radio"/> Augusto Pinochet | <input type="radio"/> Garbriel Gonzáles Videla |
| <input type="radio"/> Carlos Menem     | <input type="radio"/> Ramón Jimenez            |

**B) ¿Por qué partido Pablo Neruda fue elegido senador?**

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| <input type="radio"/> Fuerza Nueva    | <input type="radio"/> Partido Comunista           |
| <input type="radio"/> El Pueblo Unido | <input type="radio"/> Union Democrática Cristiana |
| <input type="radio"/> El PSOE         | <input type="radio"/> Chile Libre                 |

**C) ¿Qué medio de transporte utilizó Pable Neruda para traversar los Ande?**

- |                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="radio"/> un taxi    | <input type="radio"/> un burro      |
| <input type="radio"/> un autobús | <input type="radio"/> un avión      |
| <input type="radio"/> un caballo | <input type="radio"/> una bicicleta |

**Hörverständnis Teil 3**

Hören Sie sich an, was die Stimme sagt und beantworten Sie dann die Fragen. (Lösungen auf Seite 671)

**Spanischer Text:**

**Pueblo**

Sobre el monte pelado

un calvario.

Agua clara

y olivos centenarios.  
Por las callejas  
hombres embozados,  
y en las torres  
veletas girando.  
Eternamente  
girando.  
¡Oh pueblo perdido,  
en la Andalucía del llanto!



Federico García Lorca

### Deutsche Übersetzung:

#### Das Dorf

Auf dem kahlen Berg  
ein Kreuz  
Klares Wasser  
und hundertjährige  
Olivenhaine  
in den engen Gassen  
vermummte Menschen  
und auf den Türmen  
die kreisenden Wetterhähne  
die ewig kreisenden  
Wetterhähne  
Oh verlorenes Dorf  
im Andalusien der Tränen!



Federico García Lorca

#### A) ¿Qué hay sobre el monte pelado?

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <input type="radio"/> un olivo    | <input type="radio"/> un jardín          |
| <input type="radio"/> unas vacas  | <input type="radio"/> un coche           |
| <input type="radio"/> un calvario | <input type="radio"/> el autor del poema |

#### B) ¿En la torre de la iglesia, qué hay?

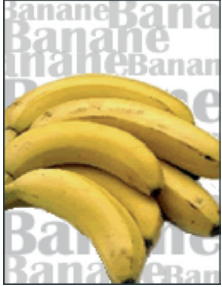
- |  |   |
|--|---|
| <input type="radio"/> un sacerdote       | <input type="radio"/> hombres embozados |
| <input type="radio"/> una veleta girando | <input type="radio"/> una mujer         |
| <input type="radio"/> un niño            | <input type="radio"/> nada              |

#### C) ¿Dónde se encuentra el pueblo que describe el poema?

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <input type="radio"/> en Cataluña      | <input type="radio"/> en Andalucía |
| <input type="radio"/> en el País Vasco | <input type="radio"/> en Portugal  |
| <input type="radio"/> en Galicia       | <input type="radio"/> en Alemania  |

Hören Sie sich an, was die Stimme sagt und beantworten Sie dann die Fragen. (Lösungen auf Seite 671)

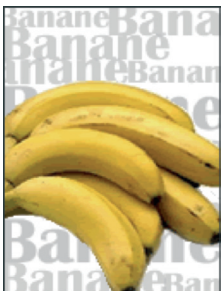
### Spanischer Text:



#### El plátano, un alimento energético

El plátano fue descubierto en China por Marco Polo aunque, en realidad, es originario de Indochina. No es de extrañar que en todo el continente asiático sea símbolo de fecundidad y prosperidad. Su salto al resto del mundo fue paulatino. Los mercaderes fueron introduciéndolo en África y Europa y hacia el siglo XV llegó a Canarias; desde este archipiélago el plátano saltó al Caribe. Se trata de un alimento que seduce por su color, que resulta fácil de pelar, es energético y contiene numerosas vitaminas. Unas virtudes que lo convierten en una de las frutas más consumidas en todo el mundo. Contiene veinte gramos de azúcares, y, a medida que madura, la gran cantidad de almidón se transforma en hidratos de carbono muy asimilables; entre ellos destacan la glucosa, la dextrina y la sacarosa. Sus proteínas son escasas y apenas acumula unos indicios de grasas. Por el contrario, lleva mucho potasio (400 mg.), magnesio y un poco de hierro. Posee poco betacaroteno, y vitaminas del grupo B con el ácido fólico, un poco de vitamina C y también E. Aporta 90 calorías, tanto como tres veces un melocotón. Es riquísimo en potasio, esencial para el mantenimiento hídrico del organismo, que regula las funciones nerviosas y de los riñones y ayuda a combatir la presión arterial alta. Es muy energético, y resulta excelente como 'snack' para los deportistas. La presencia de las tres vitaminas antioxidantes, A, C y E, aunque en pequeñas cantidades, le sitúan en la categoría de los alimentos-salud. Es más digerible y nutritivo cuando la piel tiene algunas manchas oscuras y la pulpa es de color marfil. Cuando la punta está todavía verde, el fruto debe conservarse durante unos días a temperatura ambiente envuelto en papel, porque si no, resulta muy indigesto. La medicina recomienda excluir los plátanos de la dieta cuando se toman ciertos medicamentos antidepresivos porque puede producir crisis hipertensiva.

### Deutsche Übersetzung:



#### Die Banane, eine energiereiche Nahrung

Die Banane wurde von Marco Polo in China entdeckt, stammt jedoch in Wirklichkeit aus Indochina. Es ist nicht verwunderlich, dass sie auf dem ganzen asiatischen Kontinent ein Symbol für Fruchtbarkeit und Wohlstand darstellt. Ihre Verbreitung im Rest der Welt erfolgte schrittweise. Die Händler brachten sie allmählich nach Afrika und Europa und im 15. Jahrhundert erreichte sie die Kanarischen Inseln; von dieser Inselgruppe aus schaffte sie dann den Sprung in die Karibik. Es handelt sich um eine Frucht, die durch ihren Duft verführt, die man einfach schälen kann, sie ist energiereich und enthält zahlreiche Vitamine, Qualitäten, die sie auf der ganzen Welt zu einer der am meisten konsumierten Früchte hat werden lassen. Sie enthält zwanzig Gramm an verschiedenen Zuckern und in dem Maße wie sie reift, verwandelt sich die große Menge an Stärke in leicht verdauliche Kohlenhydrate. Besonders bedeutsam sind hier die Glukose, die Dextrine und die Saccharose. Sie hat nur wenig Proteine und speichert kaum Fett. Sie enthält aber viel Kalium (400 mg), Magnesium und ein wenig Eisen. Sie enthält nur wenig Betakarotin und Vitamine aus der B Gruppe, Folsäure, ein wenig Vitamin C und E. Sie hat 90 Kalorien, also viermal soviel wie ein Pfirsich. Sie beinhaltet sehr viel Kalium, essentiell für die Aufrechterhaltung des Wasserhaushaltes des Organismus, das die Funktionen der Nerven und der Nieren reguliert und hilft den Bluthochdruck zu bekämpfen. Sie ist sehr energiereich und ein excellenter Snack für Sportler. Das Vorhandensein der drei antioxidanten Vitamine A, C und E, wenn auch nur in kleinen Mengen, qualifizieren sie als ein gesundes Nahrungsmittel. Sie ist leichter verdaulich und nahrhafter wenn die Schale einige dunkle Flecken hat und das Fruchtfleisch elfenbeinfarben ist. Ist der Stiel

noch grün, sollte man sie einige Tage eingehüllt in Papier bei Zimmertemperatur lagern, tut man dies nicht, ist sie sehr unverdaulich. Die Medizin empfiehlt Bananen vom Speiseplan zu streichen wenn man bestimmte Antidepressiva einnimmt, weil es dann zu einem Bluthochdruck kommen kann.

**A) ¿De qué cosa contiene mucho el platano?**

- |                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="radio"/> de vitamina C | <input type="radio"/> betacaroteno |
| <input type="radio"/> de proteínas  | <input type="radio"/> sal          |
| <input type="radio"/> potasio       | <input type="radio"/> pimienta     |

**B) ¿Dónde descubrió Marco Polo el plátano?**

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <input type="radio"/> en Sudamérica | <input type="radio"/> en las Islas Canarias |
| <input type="radio"/> en Francia    | <input type="radio"/> en Cuba               |
| <input type="radio"/> en China      | <input type="radio"/> en Nicaragua          |

**C) ¿Qué se debe hacer cuando la punta está todavía verde?**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> ponerla en agua caliente   | <input type="radio"/> conservarla durante unos días a temperatura ambiente |
| <input type="radio"/> ponerla en el refrigerador | <input type="radio"/> ponerla en un horno                                  |
| <input type="radio"/> pelarla                    | <input type="radio"/> echarla a la basura                                  |

## Hörverständnis Teil 5

**Hören Sie sich an, was die Stimme sagt und beantworten Sie dann die Fragen.**

(Lösungen auf Seite 671)

Der Artikel ist im Detail falsch, die Verbindung Miguel de Unamunos zum Franquismo ist dünner. Im Verlauf des im Artikel angesprochenen Disputs zwischen Miguel de Unamuno und Millán Astray (Gründer der spanischen Fremdenlegion) sagt Unamuno:

“venceréis, pero no convenceréis”

“ihr werdet siegen, aber nicht überzeugen”

was sich wohl historisch betrachtet als richtig erwies. Weiter ist klar, dass ein Baske mit dem Franquismo auf jeden Fall ein Problem hat. Der Artikel ist auch mißverständlich in Hinblick auf das Todesjahr Unamunos. Gestorben ist er 1936. Rektor der Universität von Salamanca wurde er 1901 und nicht 1900.

Zum Spanisch lernen ist der Artikel aber ok.

(Kommentar Andrés Ehmann )

### Spanischer Text:

Miguel de Unamuno y Jugo nació en Bilbao en 1864, hijo de un comerciante indiano. Después de cursar el bachillerato en su ciudad natal, se trasladó a Madrid en 1880 para estudiar en la Facultad de Filosofía y Letras, donde obtuvo el doctorado con una tesis sobre el pueblo vasco. De regreso a Bilbao, se dedica a dar clases particulares, hasta que, en 1891, obtiene la cátedra de Griego en Salamanca, ciudad en la que vivirá



el resto de su vida, salvo los períodos de exilio y deportación que tuvo sufrir por sus ideas políticas. Ese mismo año contrae matrimonio con Concepción Lizárraga. En un principio, Unamuno se muestra partidario de las ideas positivistas, pero después se inclina hacia el socialismo, y se afilia al Partido Socialista el año 1894. Hacia 1897 experimenta una honda crisis personal que agudiza sus preocupaciones de carácter religioso, como queda reflejado en su Diario íntimo. El año 1900 es nombrado Rector de la Universidad de Salamanca, cargo del que es desposeído en 1914, por declararse partidario de los aliados. Seis años más tarde, Unamuno es procesado por escribir un artículo injurioso contra el rey Alfonso XIII. Deportado a la isla de

Fuerteventura en 1924, posteriormente se exilia en Hendaya y luego en París. En 1931 regresa a Salamanca y vuelve a ser nombrado Rector de la Universidad, pero nuevamente es desposeído del mismo, esta vez por el Gobierno de la República, por haberse adherido al levantamiento del General Franco. Muy poco después tendría un grave enfrentamiento con el General Millán Astray. Ese mismo año muere en Salamanca, el día 31 de diciembre. Unamuno fue un hombre de una personalidad original y desbordante, muy polémica y, a veces, contradictoria, tanto en su pensamiento como en su actividad política. No es un pensador sistemático: sus ideas están esparcidas en ensayos, poemas, novelas y dramas. Entre los ensayos merecen destacarse los siguientes: Vida de Don Quijote y Sancho (1905). Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos (1913). La agonía del Cristianismo (1926-1931). Además, escribió novelas interesantes, como Niebla (1914), Abel Sánchez (1917) o San Manuel Bueno, Mártir (1933), y poemas de gran calidad y hondo sentimiento, como El Cristo de Velázquez (1920).

### Deutsche Übersetzung:

Miguel de Unamuno y Jugo wurde 1864 in Bilbao als Sohn eines Kaufmannes indianischer Abstammung geboren. Nach Ablegung der Abitursprüfung in seiner Heimatstadt zog er 1880 nach Madrid um an der Fakultät Philosophie und Geisteswissenschaften zu studieren, wo er mit einer Arbeit über das baskische Volk auch promovierte. Zurück in Bilbao gibt er Privatunterricht bis er im Jahre 1891 den Lehrstuhl für Griechisch in Salamanca erhält, wo er, von den Zeiten des Exils und der Vertreibung, die er aufgrund seiner politischen Ansichten ertragen musste, abgesehen, sein ganzes Leben verbringen wird. Im selben Jahr heiratet er Concepción Lizárraga. Zu Beginn zeigt sich Unamuno als ein Anhänger des Positivismus,



neigt aber später dem Sozialismus zu und wird 1894 ein Mitglied dieser Partei. In der Zeit um 1897 durchlebt er eine tiefe persönliche Krise, die, wie sein intimes Tagebuch zeigt, dazu führt, dass er sich verstärkt religiösen Fragestellungen widmet. Im Jahre 1900 wird er zum Rektor der Universität von Salamanca berufen, ein Posten von dem er 1914 enthoben wird, als er sich für die Alliierten ausspricht. Sechs Jahre später wird Unamuno aufgrund eines beleidigenden Artikels über Alfonso XIII verklagt. 1924 auf die Insel Fuerteventura deportiert, geht er nach Hendaya und später nach Paris ins Exil. 1931 kehrt er nach Salamanca zurück und wird wieder Rektor der Universität, ein Posten von dem er abermals enthoben wird, diesmal durch die Regierung der Republik, weil er sich dem Aufstand des Generals Franco anschloss. Wenig

später kommt es zu einer ernsthaften Auseinandersetzung mit dem General Millán Astray. Im selben Jahr stirbt er in Salamanca, am 31. Dezember. Unamuno war eine originelle, temperamentvolle Persönlichkeit, sehr polemisch und, sowohl in seinen Gedanken wie auch in seinem politischen Handeln, widersprüchlich. Er ist kein systematischer Denker: Seine Ideen finden sich verstreut in seinen Essays, seinen Gedichten, Novellen und Dramen. Unter den Essays sind folgende hervorzuheben: Das Leben des Don Quijote und Sancho Pansa (1905). Vom tragischen Gefühl des Lebens der Menschen und der Völker (1913). Die Agonie des Christentums (1926-1931).

Außerdem schrieb er noch interessante Novellen, wie Nebel (1914), Abel Sánchez (1917) oder San Munue Bueno, Märtyrer (1933) und Gedichte von hoher Qualität und tiefem Gefühl wie Der Christus des Velázquez (1920).

**A) ¿De qué universidad Unamuno fue nombrado rector en año 1900?**

- Bilbao
- Salamanca
- Santander
- Sevilla
- Madrid
- Córdoba

**B) ¿Contra quién Unamuno escribió un artículo injurioso?**

- contra Rafael Lapesa
- contra Nietzsche
- contra Ortega y Gasset
- contra Alfonso XIII
- contra Guillermo II
- contra Franco

**C) ¿A qué isla fue deportado Miguel de Unamuno?**

- St. Helena
- Ceuta
- Fuerteventura
- Sri Lanka
- Elba
- Trinidad

**Hörverständnis Teil 6**

Hören Sie sich an, was die Stimme sagt und beantworten Sie dann die Fragen. (Lösungen auf Seite 671)

**Spanischer Text:**

[Der Text wurde entnommen aus dem online-Angebot der Deutschen Welle](#)

El Tribunal de Justicia de la Unión Europea calificó de ilegal la prohibición vigente en Alemania de venta de medicamentos vía internet, por violar la libre circulación de mercancías que rige en la UE. La decisión del Tribunal de Justicia de la Unión Europea con sede en Luxemburgo habrá causado gran dolor de cabeza a la poderosa Asociación de Farmacias Alemanas(DAV), que hace unos meses logró que se impusiera una prohibición a la venta vía internet de medicamentos. La decisión del tribunal especifica que Alemania puede prohibir la promoción y venta, cual quiera que sea la vía, de productos farmacéuticos no legalizados en Alemania. No puede, sin embargo, oponerse a la venta de productos médicos permitidos aunque ésta se realice vía internet. La Asociación de Farmacias Alemanas había levantado una demanda contra la empresa holandesa DocMorris y el farmacéutico holandés Jacques Waterval que venían suministrando a sus vecinos alemanes por la red virtual.



Gran parte de la opinión pública alemana jamás entendió el sentido de la demanda, especialmente tomando en cuenta que a partir del primero de enero de 2004, y en el marco de las amplias reformas en el sector salud, estaba previsto liberalizar oficialmente la venta vía internet. A partir del año nuevo todos los medicamentos, requieran receta médica o no, podrán ser adquiridos por el público en el lugar de su preferencia, siempre y cuando estén autorizados legalmente. Los responsables del sector salud pretenden ahorros millonarios con el nuevo sistema. Hasta el momento los medicamentos recetados se podían adquirir sólo en una de las 21.500 farmacias que existen en Alemania. Según datos proporcionados por la DAV, los medicamentos con receta representan el 44% de las ventas de las farmacias y el 70% de sus ganancias.

## Deutsche Übersetzung:

Der Text wurde entnommen aus dem online-Angebot der Deutschen Welle

Der Europäische Gerichtshof hat das in Deutschland geltende Verbot Medikamente über das Internet zu verkaufen als mit geltendem Recht unvereinbar eingestuft, da es den freien Warenverkehr innerhalb der EU behindere. Die Entscheidung des europäischen Gerichtshofes mit Sitz in Luxemburg dürfte dem mächtigen Verband der deutschen Apotheken (DAV) große Kopfschmerzen bereitet haben. Die Entscheidung des Gerichtshofes führt aus, dass es Deutschland zwar erlaubt sei, unabhängig von der Art des Vertriebsweges, den Vertrieb und Verkauf von in Deutschland nicht zulässigen Medikamenten zu unterbinden, Deutschland kann aber nicht den Verkauf von Medikamenten unterbinden, die in Deutschland zugelassen sind, auch wenn dieser über das Internet durchgeführt wird. Der Verband der deutschen Apotheken hat eine Klage gegen das holländische Unternehmen DocMorris und den holländischen Pharmazeuten Jacques Waterval eingereicht, die ihre deutschen Nachbarn über das virtuelle Netz versorgen.



Ein großer Teil der öffentlichen Meinung hat den Sinn dieser Klage nie verstanden, vor allem dann wenn man bedenkt, dass ab dem ersten Januar 2004, im Rahmen der Reform des öffentlichen Gesundheitswesens, auch offiziell die Öffnung des Verkaufs über das Internet vorgesehen war. Zu Beginn des neuen Jahres wird man alle Medikamente, ob rezeptpflichtig oder nicht, da einkaufen können, wo man will, vorausgesetzt man ist gesetzlich autorisiert. Die Verantwortlichen aus dem Gesundheitssektor versprechen sich von diesem neuen System Einsparungen in Millionen Höhe. Bis jetzt konnte man rezeptpflichtige Medikamente ausschließlich in einer der 21500 Apotheken, die in Deutschland existieren, erwerben. Nach den vom DAV verbreiteten Informationen machen die rezeptpflichtigen Medikamente etwa 44 % des Umsatzes und 70% des Gewinns aus.

### A) ¿Dónde se encuentra el Tribunal de Justicia de la Unión Europea?

- |                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="radio"/> en Berlín  | <input type="radio"/> en Luxemburgo |
| <input type="radio"/> en Paris   | <input type="radio"/> en Copenhague |
| <input type="radio"/> en Londres | <input type="radio"/> en Dublín     |

### B) ¿Cómo se llama la empresa que vende medicamentos a través del internet?

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <input type="radio"/> Doc Morris      | <input type="radio"/> Dr. Half Price         |
| <input type="radio"/> Medicine online | <input type="radio"/> Les pillules digitales |
| <input type="radio"/> keep alive      | <input type="radio"/> Dr. Pille online       |

### C) ¿Cuántas farmacias hay en Alemania?

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="radio"/> 24000 | <input type="radio"/> 22500 |
| <input type="radio"/> 22000 | <input type="radio"/> 21400 |
| <input type="radio"/> 21500 | <input type="radio"/> 22300 |





# Grammatik-Lösungen

## Lösungen Kapitel 1

### 1.3 Lösungen

trabajar	arbeiten	volar	fliegen
todo	alles	vino	Wein
querer	wollen	beber	trinken
Jaime	Jaime, spanischer Vorname	zanahoria	Karotte
gitano	Zigeuner	taxi	Taxi
gente	Leute	y	und
Zaragoza	Zaragoza, Stadt in Spanien	caballo	Pferd
cebolla	Zwiebel	cepillo	Bürste
cigarillo	Zigarette	guerra	Krieg
chocolate	Schokolade	gordo	dick
chorizo	Wurst	cigüeña	Storch
pero	aber	yeso	Gips
perro	Hund	yo	ich

## Lösungen Kapitel 2

### 2.3 Lösungen

el caballo = das Pferd	el caballo -> los caballos
la cuchara = der Löffel	la cuchara -> las cucharas
el encendedor = das Feuerzeug	el encendedor -> los encendedores
la cebolla = die Zwiebel	la cebolla -> las cebollas
la sartén = die Pfanne	la sartén -> las sartenes
la ciudad = die Stadt	la ciudad -> las ciudades
el diente = der Zahn	el diente -> los dientes
el baño = das Bad	el baño -> los baños
el zumo = der Saft	el zumo -> los zumos

### 2.4 Lösungen

el hombre	der Mann	el coche	das Auto
la casa	das Haus	el tenedor	die Gabel
la zanahoria	die Karotte	el animal	das Tier
la muchacha	das Mädchen	el alemán	der Deutsche
el libro	das Buch	el pez	der Fisch
la mesa	der Tisch	el caballo	das Pferd
la botella	die Flasche	la cuchara	der Löffel
el cuaderno	das Heft	el encendedor	das Feuerzeug
la silla	der Stuhl	la cebolla	die Zwiebel
la cocina	die Küche	la sartén	die Pfanne
la torr	der Turm	la ciudad	die Stadt

el diente	der Zahn	
el baño	das Bad	
el zumo	der Saft	

## Lösungen Kapitel 3

### 3.6 Lösungen

escribir = schreiben	yo escribo tú escribes él escribe nosotros escribimos vosotros escribís ellos escriben
tomar = nehmen	yo tomo tú tomas él toma nosotros tomamos vosotros tomáis ellos toman
vender = verkaufen	yo vendo tú vendes él vende nosotros vendemos vosotros vendéis ellos venden
comprar = kaufen	yo compro tú compras él compra nosotros compramos vosotros compráis ellos compran
pagar = bezahlen	yo pago tú pagas él paga nosotros pagamos vosotros pagáis ellos pagan
beber = trinken	yo bebo tú bebes él bebe nosotros bebemos vosotros bebéis ellos beben
cortar = schneiden	yo corto tú cortas él corta nosotros cortamos vosotros cortáis ellos cortan

pintar = malen	yo pinto tú pintas él pinta nosotros pintamos vosotros pintáis ellos pintan
fumar = rauchen	yo fumo tú fumas él fuma nosotros fumamos vosotros fumáis ellos fuman
ganar = gewinnen	yo gano tú ganas él gana nosotros ganamos vosotros ganáis ellos ganan
meter = stellen	yo meto tú metes él mete nosotros metemos vosotros metéis ellos meten
vivir = leben	yo vivo tú vives él vive nosotros vivimos vosotros vivís ellos viven

### 3.10 Lösungen

Yo soy alemán.	Ich bin Deutscher.
Tú comes la zanahoria.	Du isst die Karotte.
Ella puede hablar. *	Sie kann sprechen.
Nosotros compramos la casa. **	Wir kaufen das Haus.
Vosotros bebéis el zumo.	Ihr trinkt den Saft.
Ellos comen las cebollas. **	Sie essen die Zwiebeln.
Yo vendo el coche. **	Ich verkaufe das Auto.
Él toma la botella.	Er nimmt die Flasche.
Yo veo el perro.	Ich sehe den Hund.
Nosotros escribimos el libro.	Wir schreiben das Buch.
Él quiere a la muchacha.	Er liebt das Mädchen.
Nosotros vemos el caballo.	Wir sehen das Pferd.
El caballo ve el perro.	Das Pferd sieht den Hund.
El perro come la zanahoria.	Der Hund isst die Karotte.

Él quiere escribir.	Er will schreiben.
Queremos escribir un libro.	Wir wollen ein Buch schreiben.
Queréis escribir una carta.	Ihr wollt ein Brief schreiben.
Ella quiere comer una zanahoria.	Sie will eine Karotte essen.
Yo quiero hablar.	Ich will sprechen.
Yo como una zanahoria y una cebolla.	Ich esse eine Karotte und eine Zwiebel.
Juan está en Argentina.	Juan ist in Argentinien.
Nosotros estamos en la ciudad.	Wir sind in der Stadt.
Él es un médico.	Er ist ein Arzt.
Ella es una alemana.	Sie ist eine Deutsche.
Vosotros estáis en el jardín.	Ihr seid im Garten.
Las cucharas están en la caja.	Die Löffel sind in der Schachtel.
Las muchachas comen las zanahorias con los cuchillos.	Die Mädchen essen die Karotten mit den Messern.
Mientras yo bebo un café, tú bebes una coca cola.	Während ich einen Kaffee trinke, trinkst du eine Coca Cola.
El jardín está en la ciudad.	Der Garten ist in der Stadt.
Voy a comer.	Ich gehe essen.
Vamos a comer una paella.	Wir gehen eine Paella essen.
Yo quiero escribir una carta.	Ich will einen Brief schreiben.
Nosotros queremos comprar una casa.	Wir wollen ein Haus kaufen.
Nosotros podemos ir a Venezuela.	Wir können nach Venezuela gehen.

### 3.11 Lösungen

Wir essen Fisch.	Nosotros comemos pescado.
Ich schreibe das Buch.	Yo escribo el libro.
Du isst die Karotte.	Tú comes la zanahoria.
Wir essen die Zwiebeln.	Nosotros comemos las cebollas.
Du verkaufst das Haus.	Tú vendes la casa.
Er kauft den Stuhl.	Él compra la silla.
Wir verkaufen den Tisch.	Nosotros vendemos la mesa.
Der Hund sieht das Pferd.	El perro ve el caballo.
Das Pferd isst die Karotte.	El caballo come la zanahoria.
Das Mädchen liest das Buch.	La muchacha lee el libro.
Die Männer können schreiben.*	Los hombres pueden escribir.
Die Hunde sehen die Pferde.	Los perros ven los caballos.
Wir wollen den Tisch.	Queremos la mesa.
Ihr schreibt das Buch.	Escribís el libro.
Wir bekommen einen Stuhl.	Recibimos una silla.
Ihr verkauft einige Häuser.	Vendéis unas casas.
Du isst einige Karotten.	Tú comes unas zanahorias.
Er schreibt einen Brief.	Él escribe una carta.
Wir schreiben ein Buch.	Escribimos un libro.
Ihr bekommt ein Geschenk.	Recibís un regalo.
Er schreibt einen Brief.	Él escribe una carta.

Das Pferd isst eine Karotte.	El caballo come una zanahoria.
Die Kugelschreiber sind in der Schachtel.	Los bolígrafos están en la caja.
Der Kaffee ist heiß.	El café está caliente.
Juan ist groß.	Juan es grande.
Während Du arbeitest, lese ich ein Buch.	Mientras tú trabajas, yo leo un libro.
Die Männer rauchen einige Zigaretten, während die Kinder Schokolade essen.	Mientras los hombres fuman unos cigarrillos los niños comen chocolate.
Deutsche trinken keinen Wein, sie trinken Bier.	Los alemanes no beben vino, beben cerveza.
Maria ist nicht dick, sie ist schlank.	María no es gorda, es flaca.
Die Zigeuner essen keine Würste.	Los gitanos no comen chorizos.
Sie wollen ein Auto kaufen.	Quieren comprar un coche.
Wir gehen Schuhe kaufen.	Vamos a comprar zapatos.
Ihr könnt in die Stadt gehen.	Podéis ir a la ciudad.

### 3.12 Lösungen

hablar	sprechen	fumar	rauchen
sacar	wegnehmen	ganar	gewinnen
pagar	bezahlen	meter	hinstellen, hinlegen
jugar	spielen	vivir	leben
comer	essen	ser	sein
recibir	bekommen	ir	gehen
presumir	vermuten	querer	wollen, lieben
yo	ich	poder	können
tú	du	la luna	der Mond
él	er	el sol	die Sonne
ella	sie	la alegría	die Freude
nosotros	wir (männlich)	el bolígrafo	der Kugelschreiber
nosotras	wir (weiblich)	el paisaje	die Landschaft
vosotros	ihr (männlich)	el regalo	das Geschenk
vosotras	ihr (weiblich)	el destino	das Schicksal
ellos	sie (dritte Person Plural männlich)	la carta	der Brief
ellas	sie (dritte Person Plural weiblich)	el jardín	der Garten
trabajar	arbeiten	el error	der Fehler
escribir	schreiben	estar	sich befinden
tomar	nehmen	mientras	während
vender	verkaufen	en	in
comprar	kaufen	la manzana	der Apfel
pagar	bezahlen	verde	grün
beber	trinken	caliente	heiß
cortar	schneiden	con	mit
pintar	malen		

### 4.4 Lösungen

Wir essen die Fische mit der Gabel.	Nosotros comemos el pescado con el tenedor.
Ihr müsst das Buch mit dem Kugelschreiber schreiben.	Tenéis que escribir el libro con el bolígrafo.
Die Geschenke sind für ihn.	Los regalos son para él.
Wir sind im Garten.	Estamos en el jardín.
Ihr geht in die Stadt.	Vais a la ciudad.
Du verkaufst das Haus.	Tú vendes la casa.
Das Buch ist auf dem Tisch.	El libro está sobre la mesa.
Die Bücher sind im Haus.	Los libros están en la casa.
Es ist für sie.	Es para ella.
Die Bücher sind für uns.	Los libros son para nosotros.
Das Geld ist für euch.	El dinero es para vosotros.

### 4.6 Lösungen

Ich schenke ihm das Buch.	Le regalo el libro.
Wir schenken euch den Tisch.	Os regalamos la mesa.
Wir kaufen euch das Auto.	Os compramos el coche.
Er schreibt ihr einen Brief.	Le escribe una carta.
Er liebt sie.	La quiere.
Ich verkaufe dir das Auto.	Te vendo el coche.
Wir verkaufen euch das Haus.	Os vendemos la casa.
Ich esse es.	Lo como.
Er schreibt uns einen Brief.	Nos escribe una carta.
Wir bekommen es.	Lo recibimos.
Ihr seht es.	Lo veis.
Wir bezahlen es.	Lo pagamos.
Wir bezahlen euch das Essen.	Os pagamos la comida.

### 4.8 Lösungen

Ich schenke ihm (Juan) ein Buch.	Le regalo un libro.
Ich sehe ihn (Juan).	Le veo oder Lo veo.
Ich schenke ihr ein Buch.	Le regalo un libro.
Ich sehe sie (Maria).	La veo.
Ich schenke ihm einen Kugelschreiber.	Le regalo un bolígrafo.
Ich schreibe Ihnen (den Männern) einen Brief.	Les escribo una carta.
Ich sehe sie (die Männer).	Les veo oder Los veo.
Ich sehe sie (die Pferde).	Los veo.
Wir sehen sie (die Berge).	Las vemos.

#### 4.10 Lösungen

Ich gebe es ihm (el chorizo).	Se lo doy a él.
Ich gebe es ihr (el dinero).	Se lo doy a ella.
Wir schenken es (el libro) ihr.	Se lo regalamos a ella.
Wir schenken es (la casa) ihr.	Se la regalamos a ella.
Wir schenken sie (las zanahorias) ihr.	Se las regalamos a ella.
Wir schenken sie (las zanahorias) Ihnen.	Se las regalamos a Ustedes.

#### 4.13 Lösungen

Ich heiße Rumpelstilzchen.	Me llamo Rumpelstilzchen.
Er wäscht sich.	Él se lava.
Er macht es für mich.	Lo hace para mí.
Er macht es wegen dir.	Lo hace por ti.
Sie waschen sich die Haare.	Se lavan los pelos.
Er kauft das Auto wegen mir.	Compra el coche por mí.
Von mir aus kann er es machen.	Por mí puede hacerlo.
Für dich tut er es.	Para ti lo hace.

#### 4.16 Lösungen

Wegen ihr fährt er nach Spanien.	Por ella se va a España.
Sie waschen ihm die Haare.	Le lavan los pelos.
Er wäscht sich die Haare.	Se lava los pelos.
Ich kann es dir kaufen.	Puedo comprártelo, Te lo puedo comprar.
Er muss es machen.	Tiene que hacerlo, Lo tiene que hacer.
Ihr müsst sie sehen.	Tenéis que verla, La tenéis que ver.
Sie kaufen das Buch.	Usted compra el libro.
Sie können es ihm schenken.	Usted puede regalárselo.
Sie müssen ihm das Auto kaufen.	Usted tiene que comprarle el coche.
Ich sage es dir, nicht ihm!	¡Te lo digo a ti, no a él!

#### 4.19 Lösungen

Ich sehe meine Mutter.	Veó a mi madre.
Das Pferd, das sehe ich.	El caballo, lo veo.
Ich schenke allen ein Auto.	Regalo un coche a todos.
Sie können es sich erlauben.	Usted puede permitírselo.
Die Bücher lese ich nicht.	Los libros, no los leo.

5.3 Lösungen

la locura = der Wahnsinn	Regel gilt. Endet auf Vokal, Betonung vorletzte Silbe.
el hipócrita = der Heuchler	Regel gilt nicht. Endet auf Vokal, Betonung vorvorletzte Silbe, folglich Akzent.
la bicicleta = das Fahrrad	Regel gilt. Endet auf Vokal, Betonung vorletzte Silbe.
impávido = unerschrocken	Regel gilt nicht. Endet auf Vokal, Betonung vorvorletzte Silbe, folglich Akzent.
el café = der Kaffee	Regel gilt nicht. Endet auf Vokal, Betonung letzte Silbe, folglich Akzent.
la puerta = die Tür	Regel gilt. Endet auf Vokal, Betonung vorletzte Silbe.
la ventana = das Fenster	Regel gilt. Endet auf Vokal, Betonung vorletzte Silbe.
el martillo = der Hammer	Regel gilt. Endet auf Vokal, Betonung vorletzte Silbe.
probable = wahrscheinlich	Regel gilt. Endet auf Vokal, Betonung vorletzte Silbe.
el país = das Land	Bisschen ein Sonderfall. Hier reißt der Akzent den Diphthong (ai wie in Jaime) auseinander.
el pájaro = der Vogel	Regel gilt nicht. Endet auf Vokal, hat aber Betonung auf der ersten Silbe. Folglich Akzent.
el jabalí = das Wildschwein	Regel gilt nicht. Endet auf Vokal, hat aber Betonung auf der letzten Silbe. Folglich Akzent.
el limón = die Zitrone	Regel gilt nicht. Endet auf n, hat aber Betonung auf der letzten Silbe. Folglich Akzent.
inútil = nutzlos	Regel gilt nicht. Endet auf Konsonant, hat aber Betonung auf der vorletzten Silbe. Folglich Akzent.
el ladrón = der Dieb	Regel gilt nicht. Endet auf n, hat aber Betonung auf der letzten Silbe. Folglich Akzent.
jueves = Donnerstag	Regel gilt. Endet auf s, hat Betonung auf der vorletzten Silbe.
el problema = das Problem	Regel gilt. Endet auf Vokal, hat Betonung auf der vorletzten Silbe.
el japonés = der Japaner	Regel gilt nicht. Endet auf s, hat Betonung auf der letzten Silbe. Folglich Akzent.
nadar = schwimmen	Regel gilt. Endet auf Konsonant, hat Betonung auf der letzten Silbe.

5.4 Lösungen

el arroz	el arroz, los arroces
la mujer	la mujer, las mujeres
el árbol	el árbol, los árboles
la puerta	la puerta, las puertas
la ventana	la ventana, las ventanas
la palabra	la palabra, las palabras
la locura	la locura, las locuras
la contabilidad	la contabilidad, las contabilidades
mirar	miro, miras, mira, miramos, miráis, miran



el desierto	el desierto, los desiertos
la emancipación	la emancipación, las emancipaciones
impávido	impávido, impávidos
el hipócrita	el hipócrita, los hipócritas
la bicicleta	la bicicleta, las bicicletas
inútil	inútil, inútiles
nadar	nado, nadas, nada, nadamos, nadáis, nadan
el jabalí	el jabalí, los jabalíes (Ausnahme)
el limón	el limón, los limones
el problema	el problema, los problemas
el japonés	el japonés, los japoneses
el ladrón	el ladrón, los ladrones
el pájaro	el pájaro, los pájaros
el país	el país, los países
el martillo	el martillo, los martillos

## Lösungen Kapitel 6

### 6.6 Lösungen

amar = lieben	yo amaba tú amabas él amaba nosotros amabamos vosotros amabais ellos amaban
querer = wollen	yo quería tú querías él quería nosotros queríamos vosotros queríais ellos querían
venir = kommen	yo venía tú venías él venía nosotros veníamos vosotros veníais ellos venían
leer = lesen	yo leía tú leías él leía nosotros leíamos vosotros leíais ellos leían

<b>caer</b> = fallen	yo caía tú caías él caía nosotros caíamos vosotros caíais ellos caían
<b>ver</b> = sehen	yo veía tú veías él veía nosotros veíamos vosotros veíais ellos veían
<b>salir</b> = hinausgehen	yo salía tú salías él salía nosotros salíamos vosotros salíais ellos salían
<b>pensar</b> = denken	yo pensaba tú pensabas él pensaba nosotros pensábamos vosotros pensabais ellos pensaban
<b>jugar</b> = spielen	yo jugaba tú jugabas él jugaba nosotros jugábamos vosotros jugabais ellos jugaban
<b>acusar</b> = anklagen	yo acusaba tú acusabas él acusaba nosotros acusábamos vosotros acusabais ellos acusaban
<b>juzgar</b> = richten, beurteilen	yo juzgaba tú juzgabas él juzgaba nosotros juzgábamos vosotros juzgabais ellos juzgaban
<b>llegar</b> = ankommen	yo llegaba tú llegabas él llegaba nosotros llegábamos vosotros llegabais ellos llegaban

<b>pensar</b> = denken	yo pensé tú pensaste él pensó nosotros pensamos vosotros pensasteis ellos pensaron
<b>contar</b> = erzählen	yo conté tú contaste él contó nosotros contamos vosotros contasteis ellos contaron
<b>comprar</b> = erzählen	yo compré tú compraste él compró nosotros compramos vosotros comprasteis ellos compraron
<b>acusar</b> = anklagen	yo acusé tú acusaste él acusó nosotros acusamos vosotros acusasteis ellos acusaron
<b>asustarse</b> = sich erschrecken, reflexiv!	yo me asusté tú te asustaste él se asustó nosotros nos asustamos vosotros os asustasteis ellos se asustaron
<b>sorprender</b> = überraschen	yo sorprendí tú sorprendiste él sorprendió nosotros sorprendimos vosotros sorprendisteis ellos sorprendieron
<b>vender</b> = verkaufen	yo vendí tú vendiste él vendió nosotros vendimos vosotros vendisteis ellos vendieron
<b>recibir</b> = erhalten	yo recibí tú recibiste él recibió nosotros recibimos vosotros recibisteis ellos recibieron

salir = hinausgehen	yo salí tú saliste él salió nosotros salimos vosotros salisteis ellos salieron
perder = verlieren	yo perdí tú perdiste él perdió nosotros perdimos vosotros perdisteis ellos perdieron
comer = essen	yo comí tú comiste él comió nosotros comimos vosotros comisteis ellos comieron
ver = sehen	yo vi tú viste él vio nosotros vimos vosotros visteis ellos vieron

## 6.9 Lösungen

Er hat mich mit seiner Antwort überrascht.	Su respuesta me sorprendió. Erklärung: Überrascht werden ist kein lang andauernder Zustand, sondern ein plötzliches, punktueller Erlebnis.
Ich habe immer Paella gegessen.	Yo siempre comía paella. Erklärung: Das siempre, immer, zeigt an, dass sich der Vorgang immer wieder wiederholte.
Er hat mich am Sonntag angerufen.	Me llamó el domingo. Erklärung: So wie der Satz dasteht, war es ein einmaliger Vorgang.
Er hat mich jeden Sonntag angerufen.	Me llamaba todos los domingos. Erklärung: Mit jedem Sonntag wird deutlich, dass sich der Vorgang in der Vergangenheit wiederholte.
Er konnte nicht in die Schule gehen, weil er krank war.	No podía ir a la escuela, porque estaba enfermo. Erklärung: Hier verlaufen zwei Handlungen parallel zueinander, was auch zum Ausdruck bringt, dass es sich um andauernde Ereignisse handelt.
Das Glas fiel vom Tisch.	El vaso se cayó de la mesa. Erklärung: Die Art der Handlung ist so, dass klar ist, dass es ein plötzliches Ereignis ohne Dauer war.

Sie las ein Buch, als er zur Tür hereinkam.	Ella leía un libro, cuando él entró por la puerta. Erklärung: Hier gibt es eine Grundhaltung, die andauerte, und die durch eine punktuelle Handlung unterbrochen wurde.
Das Auto prallte gegen die Mauer.	El coche chocó contra el muro. Erklärung: Die Art des Ereignisses lässt keinen Zweifel. Es handelt sich um ein punktuelles Ereignis.
Er war nicht reich, aber zufrieden.	No era rico, pero estaba contento. Erklärung: Die Art des Ereignisses lässt keinen Zweifel. Es handelt sich um ein andauerndes Ereignis.
Er schrieb mir gestern einen Brief.	Me escribió una carta ayer. Erklärung: Anzunehmen, dass das Schreiben des Briefes eine Weile gedauert hat, aber das soll nicht zum Ausdruck gebracht werden. Die Tatsache, dass die Handlung als abgeschlossen gesehen wird, ist hier entscheidend.
Er schrieb mir gestern einen Brief, während er Musik hörte.	Me escribía una carta mientras escuchaba música. Erklärung: Hier soll zum Ausdruck gebracht werden, dass zwei Handlungen parallel laufen.
Alexander zerschnitt den Knoten mit seinem Schwert.	Alejandro cortó el nudo con su espada. Erklärung: Einmalige Handlung in der Vergangenheit.

## 6.11 Lösungen

Ich kenne ihn.	Le conozco.
Während sie schlief, las er ein Buch.	Mientras ella dormía, él leía un libro.
Ich habe ihn in Spanien kennen gelernt.	Le conocí en España.
Er sah mich und erschrak.	Me vio y se asustó.
Ich kannte ihn gut, er war ein Idiot.	Le conocía bien, era un imbécil.
Er war betrunken, als er den Brief schrieb.	Estaba borracho cuando escribió la carta.
Er tat alles für sie, aber sie mochte ihn nicht.	Él hacía todo para ella, pero ella no le quería.
Seine Großmutter bereitete ihm jeden morgen das Frühstück.	Cada mañana su abuela le preparaba el desayuno.
Er ging nach New York und kam nie mehr zurück.	Se fue a Nueva York y nunca retornó.
Er flog oft nach New York und immer brachte er Geschenke mit.*	Se iba a Nueva York a menudo y siempre traía regalos.
Er schlief immer viel, aber eines Tages wachte er nicht auf.	Siempre dormía mucho, pero un día no se despertó.
Wir hörten Musik und tranken Wein, als wir plötzlich einen Krach hörten.	Oíamos música y bebíamos vino cuando de repente oímos un ruido.
Er starb letzten Sonntag.	Se murió el domingo pasado.

## 6.12 Lösungen

el desayuno	das Frühstück	rico	reich
jugar	spielen	cortar	schneiden
saber	wissen	la espada	das Schwert
amar	lieben	ayer	gestern
querer	wollen	siempre	immer
venir	kommen	el nudo	der Knoten
leer	lesen	oir	hören
caer	fallen	poner	setzen, stellen, legen
ver	sehen	poder	können
pensar	denken	tener	haben
acusar	anklagen	conocer	kennen
asustarse	sich erschrecken	conducir	steuern
sorprender	überraschen	decir	sagen
confundir	verwechseln	salir	hinausgehen
presumir	vermuten	traer	tragen
la respuesta	die Antwort	dormir	schlafen
la pregunta	die Frage	mañana	morgen
preguntar	fragen	despertarse	aufwachen
la escuela	die Grundschule	el ruido	der Lärm
el colegio	die Schule	morir	sterben
cuando	wenn, nicht im Sinne von gesetzt den Fall	a menudo	oft
contra	gegen	mucho	viel
el muro	die Mauer	mientras	während
chocar	prallen, stoßen	el pasado	die Vergangenheit
el domingo	der Sonntag	el pasado domingo	letzten Sonntag
contento	zufrieden		

## 6.13 Lösungen

<b>ser</b> = sein (siehe <a href="#">Kapitel 8</a> )	<b>presente</b>	<b>pretérito indefinido</b>	<b>pretérito imperfecto</b>
	yo soy	yo fui	yo era
	tú eres	tú fuiste	tú eras
	él es	él fue	él era
	nosotros somos	nosotros fuimos	nosotros éramos
	vosotros sois	vosotros fuisteis	vosotros erais
ellos son	ellos fueron	ellos eran	
<b>estar</b> = sein (siehe <a href="#">Kapitel 8</a> )	<b>presente</b>	<b>pretérito indefinido</b>	<b>pretérito imperfecto</b>
	yo estoy	yo estuve	yo estaba
	tú estás	tú estuviste	tú estabas
	él está	él estuvo	él estaba
	nosotros estamos	nosotros estuvimos	nosotros estábamos
	vosotros estáis	vosotros estuvisteis	vosotros estabais
ellos están	ellos estuvieron	ellos estaban	

<b>ir</b> = gehen	<b>presente</b> yo voy tú vas él va nosotros vamos vosotros vais ellos van	<b>pretérito indefinido</b> yo fui tú fuiste él fue nosotros fuimos vosotros fuisteis ellos fueron	<b>pretérito imperfecto</b> yo iba tú ibas él iba nosotros íbamos vosotros ibais ellos iban
<b>poder</b> = können	<b>presente</b> yo puedo tú puedes él puede nosotros podemos vosotros podéis ellos pueden	<b>pretérito indefinido</b> yo pude tú pudiste él pudo nosotros pudimos vosotros pudisteis ellos pudieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo podía tú podías él podía nosotros podíamos vosotros podíais ellos podían
<b>saber</b> = wissen	<b>presente</b> yo sé tú sabes él sabe nosotros sabemos vosotros sabéis ellos saben	<b>pretérito indefinido</b> yo supe tú supiste él supo nosotros supimos vosotros supisteis ellos supieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo sabía tú sabías él sabía nosotros sabíamos vosotros sabíais ellos sabían
<b>querer</b> =wollen	<b>presente</b> yo quiero tú quieres él quiere nosotros queremos vosotros queréis ellos quieren	<b>pretérito indefinido</b> yo quise tú quisiste él quiso nosotros quisimos vosotros quisisteis ellos quisieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo quería tú querías él quería nosotros queríamos vosotros queríais ellos querían
<b>traer</b> = bringen	<b>presente</b> yo traigo tú traes él trae nosotros traemos vosotros traéis ellos traen	<b>pretérito indefinido</b> yo traje tú trajiste él trajo nosotros trajimos vosotros trajisteis ellos trajeron	<b>pretérito imperfecto</b> yo traía tú traías él traía nosotros traíamos vosotros traíais ellos traían
<b>salir</b> = hinausgehen	<b>presente</b> yo salgo tú sales él sale nosotros salimos vosotros salís ellos salen	<b>pretérito indefinido</b> yo salí tú saliste él salió nosotros salimos vosotros salisteis ellos salieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo salía tú salías él salía nosotros salíamos vosotros salíais ellos salían
<b>poner</b> = setzen, stellen, legen	<b>presente</b> yo pongo tú pones él pone nosotros ponemos vosotros ponéis ellos ponen	<b>pretérito indefinido</b> yo puse tú pusiste él puso nosotros pusimos vosotros pusisteis ellos pusieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo ponía tú ponías él ponía nosotros poníamos vosotros poníais ellos ponían

<b>oir</b> = hören	<b>presente</b> yo oigo tú oyes él oye nosotros oímos vosotros oís ellos oyen	<b>pretérito indefinido</b> yo oí tú oiste él oyó nosotros oímos vosotros oísteis ellos oyeron	<b>pretérito imperfecto</b> yo oía tú oías él oía nosotros oíamos vosotros oíais ellos oían
<b>conocer</b> = kennen	<b>presente</b> yo conozco tú conoces él conoce nosotros conocemos vosotros conocéis ellos conocen	<b>pretérito indefinido</b> yo conocí tú conociste él conoció nosotros conocimos vosotros conocisteis ellos conocieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo conocía tú conocías él conocía nosotros conocíamos vosotros conocíais ellos conocían
<b>tener</b> = haben	<b>presente</b> yo tengo tú tienes él tiene nosotros tenemos vosotros tenéis ellos tienen	<b>pretérito indefinido</b> yo tuve tú tuviste él tuvo nosotros tuvimos vosotros tuvisteis ellos tuvieron	<b>pretérito imperfecto</b> yo tenía tú tenías él tenía nosotros teníamos vosotros teníais ellos tenían

## Lösungen Kapitel 7

### 7.5 Lösungen

Er arbeitete und lebte lange Zeit in Paris.	Trabajó y vivió mucho tiempo en Paris.
Sie schaute ihm in die Augen und ging.	Le miró a los ojos y se fue.
Ich habe heute zu viel gegessen.	Hoy día he comido demasiado.
Gestern sind wir in ein Restaurant Paella essen gegangen.	Ayer nos fuimos a un restaurante a comer paella.
Morgens sind wir zum Strand gegangen, am Mittag haben wir Eis gegessen und Abends haben wir uns einen Film angeschaut.	Por la mañana nos fuimos a la playa, por la tarde comimos un helado y por la noche vimos una película.
Pedro hat sich ein Bein gebrochen, er liegt jetzt im Krankenhaus.	Pedro se ha quebrado una pierna, ahora está en el hospital.
Als sie die Nachricht erhielten, erschrakten sie.	Cuando recibieron la noticia, se asustaron.
Hast du gewusst, dass er nach Spanien gegangen ist?	Tú sabías que se fue a España?
Heute morgen habe ich mir ein Auto gekauft und jetzt habe ich kein Geld mehr.	¿Hoy por la mañana me he comprado un coche y ahora no tengo dinero.
Thomas Mann schlief, als das Telefon klingelte und er erfuhr, dass er den Nobelpreis für Literatur erhalten hatte.	Thomas Mann dormía, cuando sonó el teléfono y supo que había recibido el premio nobel de literatura.



## 7.7 Lösungen

Er hatte seinen Geldbeutel verloren, deswegen konnte er nicht bezahlen.	Había perdido su monedero, por eso no pudo pagar.
Nachdem ihr Mann gestorben war, zog sie nach Berlin.	Después que se había muerto su marido, se mudó a Berlin.
Er hat mir gesagt, dass er im Kino gewesen sei.	Me dijo que había estado en el cine.
Er hatte Medizin studiert, aber er hat nie als Arzt gearbeitet.	Había estudiado medicina, pero nunca trabajó como médico.

## 7.9 Lösungen

<b>ser</b> = sein:	<b>pretérito perfecto</b> yo he sido tú has sido él ha sido nosotros hemos sido vosotros habéis sido ellos han sido	<b>pretérito pluscuamperfecto</b> yo había sido tú habías sido él había sido nosotros habíamos sido vosotros habíais sido ellos habían sido
<b>hablar</b> = sprechen:	<b>pretérito perfecto</b> yo he hablado tú has hablado él ha hablado nosotros hemos hablado vosotros habéis hablado ellos han hablado	<b>pretérito pluscuamperfecto</b> yo había hablado tú habías hablado él había hablado nosotros habíamos hablado vosotros habíais hablado ellos habían hablado
<b>recibir</b> = empfangen:	<b>pretérito perfecto</b> yo he recibido tú has recibido él ha recibido nosotros hemos recibido vosotros habéis recibido ellos han recibido	<b>pretérito pluscuamperfecto</b> yo había recibido tú habías recibido él había recibido nosotros habíamos recibido vosotros habíais recibido ellos habían recibido
<b>ver</b> = sehen:	<b>pretérito perfecto</b> yo he visto tú has visto él ha visto nosotros hemos visto vosotros habéis visto ellos han visto	<b>pretérito pluscuamperfecto</b> yo había visto tú habías visto él había visto nosotros habíamos visto vosotros habíais visto ellos habían visto
<b>poner</b> = setzen, stellen, legen:	<b>pretérito perfecto</b> yo he puesto tú has puesto él ha puesto nosotros hemos puesto vosotros habéis puesto ellos han puesto	<b>pretérito pluscuamperfecto</b> yo había puesto tú habías puesto él había puesto nosotros habíamos puesto vosotros habíais puesto ellos habían puesto

ir= gehen:	<b>pretérito perfecto</b>	<b>pretérito pluscuamperfecto</b>
	yo he ido	yo había ido
	tú has ido	tú habías ido
	él ha ido	él había ido
	nosotros hemos ido	nosotros habíamos ido
	vosotros habéis ido	vosotros habíais ido
	ellos han ido	ellos habían ido

## Lösungen Kapitel 8

### 8.21 Lösungen

el dinero	das Geld	seguir	weitermachen
el campo	das Land	todavía	noch
levantarse	aufstehen	la cucaracha	die Kakerlake
aún	noch	buscar	suchen
aun	sogar	alquilar	mieten, vermieten
fácil	leicht, verständlich	mover	bewegen
el cine	das Kino	enfermo	krank
la vida	das Leben	llorar	weinen
la posibilidad	die Möglichkeit	bautizar	taufen
temprano	früh	la cabra	die Ziege
el tren	der Zug	gastar	ausgeben
alcanzar	erreichen	divertido	lustig
el beso	der Kuss	listo	fertig
ladrar	bellern	alegre	fröhlich
emborracharse	sich betrinken	gentil	nett
agotarse	zu Neige gehen	mientras	während
pesado	lästig	guapo	hübsch
ponerse pesado	lästig werden	contar	zahlen, erzählen
continuar	fortfahren	la cereza	die Kirsche

### 8.22 Lösungen

Jaime ist im Moment in Spanien.	Jaime está en España de momento.
Pedro schläft gerade.	Pedro está durmiendo de momento.
Sie waren völlig besoffen.	Estuvieron completamente borrachos.
Die Kirschen sind noch grün.	Las cerezas están verdes todavía.
Ist er immer noch in Berlin?	¿Sigue en Berlín?
Er lebt immer noch mit ihr zusammen.	Sigue viviendo con ella.
Von dem Turm aus sieht man die Häuser.	Desde la torre se ven las casas.
Das Haus wurde durch die Bombe völlig zerstört.	La casa fue completamente destruida por la bomba oder La bomba destruyó la casa por completo.
Ich las gerade ein Buch und sie arbeitete in der Küche, als es plötzlich an der Tür klopfte.	Yo estaba leyendo un libro y ella estaba trabajando en la cocina cuando de repente tocaron a la puerta.

gastar	ausgeben	imprescindible	unabdingbar
menos	weniger	la pena	die Mühe, das Leid
exigir	verlangen	vale la pena	es lohnt sich
insistir	auf etwas bestehen	hace falta	es fehlt
el dinero	das Geld	peligroso	gefährlich
esperar	warten	importante	wichtig
aconsejar	empfehlen	probable	wahrscheinlich
obligar	zwingen, verpflichten	seguro	sicher
preferir	vorziehen	la verdad	die Wahrheit
recomendar	empfehlen	cierto	sicher
hay	es gibt	perder	verlieren
nadie	niemand	evidente	offensichtlich
ninguno	keiner	ganar	gewinnen
nunca	nie	indudable	unzweifelhaft
el hambre	der Hunger	generoso	großzügig
capaz	fähig	amable	liebenswert
resolver	lösen	subir	hinaufsteigen
el mundo	die Welt	leer	lesen
jamás	niemals	quedar	bleiben
la proeza	die Heldentat	el lápiz	der Bleistift
posible	möglich	mostrar	zeigen
imposible	unmöglich	engordar	dick werden
raro	merkwürdig	demasiado	zu viel
extraño	seltsam	nadar	schwimmen
necesario	nötig	aprender	lernen
preciso	nötig, präzise	algo	etwas
maravilloso	wunderbar	perdonar	verzeihen
mejor	besser	matar	umbringen
alquilar	mieten		

9.4.1 Lösungen

tomar	<b>presente de subjuntivo</b>	<b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b>
	yo tome tú tomes él tome nosotros tomemos vosotros toméis ellos tomen	yo tomara tú tomaras él tomara nosotros tomáramos vosotros tomarais ellos tomaran
	<b>pretérito perfecto de subjuntivo</b>	<b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b>
	yo haya tomado tú hayas tomado él haya tomado nosotros hayamos tomado vosotros hayáis tomado ellos hayan tomado	yo hubiera (hubiese) tomado tú hubieras (hubieses) tomado él hubiera (hubiese) tomado nosotros hubiéramos (hubiésemos) tomado vosotros hubieráis (hubieséis) tomado ellos hubieran (hubiesen) tomado

<p><b>comer</b></p>	<p><b>presente de subjuntivo</b>  yo coma  tú comas  él coma  nosotros comamos  vosotros comáis  ellos coman</p> <p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b>  yo haya comido  tú hayas comido  él haya comido  nosotros hayamos comido  vosotros hayáis comido  ellos hayan comido</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b>  yo comiera  tu comieras  él comiera  nosotros comiéramos  vosotros comierais  ellos comieran</p> <p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b>  yo hubiera (hubiese) comido  tú hubieras (hubieses) comido  él hubiera (hubiese) comido  nosotros hubiéramos (hubiésemos) comido  vosotros hubieráis (hubieseís) comido  ellos hubieran (hubiesen) comido</p>
<p><b>recibir</b></p>	<p><b>presente de subjuntivo</b>  yo reciba  tú recibas  él reciba  nosotros recibamos  vosotros recibáis  ellos reciban</p> <p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b>  yo haya recibido  tú hayas recibido  él haya recibido  nosotros hayamos recibido  vosotros hayáis recibido  ellos hayan recibido</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b>  yo recibiera  tú recibieras  él recibiera  nosotros recibiéramos  vosotros recibierais  ellos recibieran</p> <p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b>  yo hubiera (hubiese) recibido  tú hubieras (hubieses) recibido  él hubiera (hubiese) recibido  nosotros hubiéramos (hubiésemos) recibido  vosotros hubierais (hubieseis) recibido  ellos hubieran (hubiesen) recibido</p>
<p><b>hablar</b></p>	<p><b>presente de subjuntivo</b>  yo hable  tú hables  él hable  nosotros hablemos  vosotros habléis  ellos hablen</p> <p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b>  yo haya hablado  tú hayas hablado  él haya hablado  nosotros hayamos hablado  vosotros hayáis hablado  ellos hayan hablado</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b>  yo hablara  tú hablaras  él hablara  nosotros hablaríamos  vosotros hablarais  ellos hablaran</p> <p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b>  yo hubiera (hubiese) hablado  tú hubieras (hubieses) hablado  él hubiera (hubiese) hablado  nosotros hubiéramos (hubiésemos) hablado  vosotros hubierais (hubieseis) hablado  ellos hubieran (hubiesen) hablado</p>
<p><b>vender</b></p>	<p><b>presente de subjuntivo</b>  yo venda  tú vendas  él venda  nosotros vendamos  vosotros vendáis  ellos vendan</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b>  yo vendiera  tú vendieras  él vendiera  nosotros vendiéramos  vosotros vendierais  ellos vendieran</p>

	<p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo haya vendido tú hayas vendido él haya vendido nosotros hayamos vendido vosotros hayáis vendido ellos hayan vendido</p>	<p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo hubiera (hubiese) vendido tú hubieras (hubieses) vendido él hubiera (hubiese) vendido nosotros hubiéramos (hubiésemos) vendido vosotros hubierais (hubieseis) vendido ellos hubieran (hubiesen) vendido</p>
gastar	<p><b>presente de subjuntivo</b></p> <p>yo gaste tú gastes él gaste nosotros gastemos vosotros gastéis ellos gasten</p> <p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo haya gastado tú hayas gastado él haya gastado nosotros hayamos gastado vosotros hayáis gastado ellos hayan gastado</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo gastara tú gastaras él gastara nosotros gastáramos vosotros gastarais ellos gastaran</p> <p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo hubiera (hubiese) gastado tú hubieras (hubieses) gastado él hubiera (hubiese) gastado nosotros hubiéramos (hubiésemos) gastado vosotros hubierais (hubieseis) gastado ellos hubieran (hubiesen) gastado</p>
alquilar	<p><b>presente de subjuntivo</b></p> <p>yo alquile tú alquiles él alquile nosotros alquilemos vosotros alquiléis ellos alquilen</p> <p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo haya alquilado tú hayas alquilado él haya alquilado nosotros hayamos alquilado vosotros hayáis alquilado ellos hayan alquilado</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo alquilara tú alquilaras él alquilara nosotros alquiláramos vosotros alquilarais ellos alquilaran</p> <p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo hubiera (hubiese) alquilado tú hubieras (hubieses) alquilado él hubiera (hubiese) alquilado nosotros hubiéramos (hubiésemos) alquilado vosotros hubierais (hubieseis) alquilado ellos hubieran (hubiesen) alquilado</p>
subir	<p><b>presente de subjuntivo</b></p> <p>yo suba tú subas él suba nosotros subamos vosotros subáis ellos suban</p> <p><b>pretérito perfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo haya subido tú hayas subido él haya subido nosotros hayamos subido vosotros hayáis subido ellos hayan subido</p>	<p><b>pretérito imperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo subiera tú subieras él subiera nosotros subiéramos vosotros subierais ellos subieran</p> <p><b>pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</b></p> <p>yo hubiera (hubiese) subido tú hubieras (hubieses) subido él hubiera (hubiese) subido nosotros hubiéramos (hubiésemos) subido vosotros hubierais (hubieseis) subido ellos hubieran (hubiesen) subido</p>

## 9.4.2 Lösungen

Es ist möglich, dass er kommt.	Es posible que venga.
Auch wenn er viel arbeitet, wird er kein Geld verdienen.	Aunque trabaje mucho no gana dinero.
Ich glaube nicht, dass er es nimmt.	No creo que lo tome.
Es gibt niemanden, der es verkauft.	No hay nadie que lo venda.
Es gibt niemanden, der ihn gesehen hat.	No hay nadie que lo haya visto.
Ich glaube nicht, dass er es gelesen hat.	No creo que lo haya leído.
Wir glauben nicht, dass du den Brief schreibst.	No creemos que escribas la carta.
Sie verlangen, dass du mehr bezahlst.	Exigen que pagues más.
Er will, dass du mehr arbeitest.	Quiere que trabajes más.
Wir hoffen, dass er bleibt.	Esperamos que se quede.
Wenn er da ist, frage ich ihn.	Cuando esté aquí se lo pregunto.
Es ist unwahrscheinlich, dass er es nicht gemerkt hat.	Es improbable que no se haya dado cuenta.
Ich hoffe er bezahlt.	Espero que pague.
Solange er nicht bezahlt, gebe ich es ihm nicht.	Mientras que no pague no se lo doy.
Ich würde es vorziehen, wenn du mir die Wahrheit sagst.	Prefiero que me digas la verdad.
Sie wollen, dass wir nicht mehr rauchen.	Quieren que no fumemos más.
Ich fände es besser, wenn du es mit dem Bleistift schreibst.	Prefiero que lo escribas con el lápiz.
Ich fände es besser, wenn du es mir gesagt hättest.	Prefiero que me lo hayas dicho.
Sie wollen, dass wir nach Hause gehen.	Quieren que vayamos a casa.
Wenn er mir auch keinen Brief schreibt, so wird er mir doch Geld schicken.	Aunque no me escriba una carta, me va a mandar dinero.
Obwohl er mir keinen Brief geschrieben hat, hat er mir doch Geld geschickt.	Aunque no me escribió una carta me mandó dinero.

## 9.4.3 Lösungen

<b>tomar</b>	<b>condicional</b>	<b>condicional perfecto</b>
	yo tomaría	yo habría tomado
	tú tomarías	tú habrías tomado
	él tomaría	él habría tomado
	nosotros tomaríamos	nosotros habríamos tomado
	vosotros tomaríais	vosotros habrías tomado
ellos tomarían	ellos habrían tomado	
<b>comer</b>	<b>condicional</b>	<b>condicional perfecto</b>
	yo comería	yo habría comido
	tú comerías	tú habrías comido
	él comería	él habría comido
	nosotros comeríamos	nosotros habríamos comido
	vosotros comeríais	vosotros habrías comido
ellos comerían	ellos habrían comido	

<b>recibir</b>	<b>condicional</b> yo recibiría tú recibirías él recibiría nosotros recibiríamos vosotros recibiríais ellos recibirían	<b>condicional perfecto</b> yo habría recibido tú habrías recibido él habría recibido nosotros habríamos recibido vosotros habríais recibido ellos habrían recibido
<b>hablar</b>	<b>condicional</b> yo hablaría tú hablarías él hablaría nosotros hablaríamos vosotros hablaríais ellos hablarían	<b>condicional perfecto</b> yo habría hablado tú habrías hablado él habría hablado nosotros habríamos hablado vosotros habríais hablado ellos habrían hablado
<b>vender</b>	<b>condicional</b> yo vendería tú venderías él vendería nosotros venderíamos vosotros venderíais ellos venderían	<b>condicional perfecto</b> yo habría vendido tú habrías vendido él habría vendido nosotros habríamos vendido vosotros habríais vendido ellos habrían vendido
<b>gastar</b>	<b>condicional</b> yo gastaría tú gastarías él gastaría nosotros gastaríamos vosotros gastaríais ellos gastarían	<b>condicional perfecto</b> yo habría gastado tú habrías gastado él habría gastado nosotros habríamos gastado vosotros habríais gastado ellos habrían gastado
<b>alquilar</b>	<b>condicional</b> yo alquilaría tú alquilarías él alquilaría nosotros alquilaríamos vosotros alquilaríais ellos alquilarían	<b>condicional perfecto</b> yo habría alquilado tú habrías alquilado él habría alquilado nosotros habríamos alquilado vosotros habríais alquilado ellos habrían alquilado
<b>subir</b>	<b>condicional</b> yo subiría tú subirías él subiría nosotros subiríamos vosotros subiríais ellos subirían	<b>condicional perfecto</b> yo habría subido tú habrías subido él habría subido nosotros habríamos subido vosotros habríais subido ellos habrían subido

## 9.5 Lösungen

Wenn er kommt, dann zahlt er es.	Si viene lo paga.
Wenn er es kauft, dann hat er kein Geld mehr.	Si lo compra no le queda dinero.
Wenn ich nach Spanien fahre, kaufe ich Turrón.	Si me voy a España compro turrón.
Wenn wir es sehen, zeigen wir dir es.	Si lo vemos te lo mostramos.
Wenn er zuviel isst, wird er dick.	Si come demasiado engorda.
Wenn das Wetter gut ist, gehen wir schwimmen.	Si hace buen tiempo vamos a nadar.

### 9.5.1 Lösungen

Wenn er das Geld hätte, würde er sich ein Auto kaufen.	Si tuviera el dinero, se compraría un coche.
Wenn er nach Spanien führe, würde er sich Turrón kaufen.	Si se fuera a España, se compraría turrón.
Wenn er das Buch läse, würde er etwas lernen.	Si leyera el libro, aprendería algo.
Wenn er mir einen Brief schriebe, würde ich ihm verzeihen.	Si me escribiera una carta, le perdonaría.
Wenn er nicht krank wäre, wäre er glücklich.	Si no estuviera enfermo, sería feliz.
Wenn er weniger rauchen würde, lebte er länger.	Si fumara menos, viviría más.

### 9.5.2 Lösungen

Wenn wir Geld gehabt hätten, hätten wir das Auto gekauft.	Si hubiéramos tenido dinero, habríamos comprado el coche.
Wenn er gefragt hätte, hätten wir es ihm gesagt.	Si hubiera preguntado, se lo habríamos dicho.
Wenn er es gekauft hätte, hätte er jetzt kein Geld mehr.	Si lo hubiera comprado, no le habría quedado dinero.
Wenn ihr es uns gesagt hättet, hätten wir es nicht gemacht.	Si nos lo hubieráis dicho, no lo habríamos hecho.
Wenn er mich gesehen hätte, hätte er mich umgebracht.	Si me hubiera visto, me habría matado.

### 9.5.3 Lösungen

<b>perdonar</b>	<b>bejahender Imperativ</b>	<b>verneinder Imperativ</b>
	perdona (tú)	no perdones (tú)
	perdone (usted)	no perdone (usted)
	perdonad (vosotros)	no perdonéis (vosotros)
<b>comprar</b>	perdonen (ustedes)	no perdonen (ustedes)
	<b>bejahender Imperativ</b>	<b>verneinder Imperativ</b>
	compra (tú)	no compres (tú)
	compre (usted)	no compre (usted)
	comprad (vosotros)	no compréis (vosotros)
	compren (ustedes)	no compren (ustedes)



<b>vender</b>	<b>bejahender Imperativ</b> vende (tú) venda (usted) vended (vosotros) vendan (ustedes)	<b>verneinder Imperativ</b> no vendas(tú) no venda(usted) no vendáis (vosotros) no vendan (ustedes)
<b>comer</b>	<b>bejahender Imperativ</b> come (tú) coma (usted) comed (vosotros) coman (ustedes)	<b>verneinder Imperativ</b> no comas (tú) no coma (usted) no comáis (vosotros) no coman (ustedes)
<b>subir</b>	<b>bejahender Imperativ</b> sube (tú) suba (usted) subid (vosotros) suban (ustedes)	<b>verneinder Imperativ</b> no subas (tú) no suba (usted) no subáis (vosotros) no suban (ustedes)
Kaufe es!		¡Cómpralo!
Nehmen Sie ihn!		¡Tómelo!
Esst es!		¡Cómedlo!
Gehen Sie nicht hinauf!		¡No suba!
Kauft es nicht!		¡No lo compréis!

## Lösungen Kapitel 10

### 10.3 Lösungen

Nimm meines!	¡Toma el mío!
Deines ist besser als meines.	El tuyo es mejor que el mío.
Wir können es mit deinem machen.	Podemos hacerlo con el tuyo.
Er hat sein Haus verkauft.	Ha vendido su casa.
Man hat unser Auto gestohlen.	Nos han robado nuestro coche.
Er will, dass du nach Hause gehst.	Quiere que te vayas a tu casa.
Er hat uns sein Auto gegeben.	Nos ha dado su coche.
Wir schenken euch unser Auto.	Os regalamos nuestro coche.
Deine Party war lustig.	Tu fiesta fue divertida.
Wenn ich es gewusst hätte, hätte ich dein Auto genommen und nicht meines.	Si lo hubiera sabido, habría tomado tu coche y no el mío.

## Lösungen Kapitel 11

### 11.5 Lösungen

la nariz	die Nase
estar hasta las narices	die Schnauze voll haben (etwas bis zur Nase haben)
la boca	der Mund
la mano	die Hand
el pelo	das Haar

la cara	das Gesicht
el pie	der Fuß
la pierna	das Bein
el dedo	der Finger
el cuerpo	der Körper
el ojo	das Auge
las cejas	die Augenbrauen
las gafas	die Brille
el cuello	der Hals
el teclado	die Tastatur
la espalda	der Rücken
costar	kosten
cuánto	wieviel (Interrogativpronomen, Wieviel kostet es?)
cuándo	wann (Interrogativpronomen, Wann kommt er?)
¿cuánto cuestan?	Wieviel kosten sie?
¿cuándo vienen?	Wann kommen sie?
feo	hässlich
el hambre	der Hunger
la sed	der Durst
igual	gleich
Me da igual.	Das ist mir egal.
quién	wer
ahí	dort
allá	dort
en común	gemeinsam
tonto	dumm

## 11.6 Lösungen

Dieser oder jener, das ist mir egal.	Éste o aquél me da igual.
Dieses Gesicht kenne ich.	Esta cara la conozco.
Dem würde ich nie Geld geben.	A ése, no le daría dinero nunca.
Diese Bäume hat mein Vater gepflanzt.	Estos árboles los ha plantado mi padre.
Wer ist denn das?	¿Quién es ése?
Der da ist schön, aber der da drüben ist hässlich.	Éste es bonito, pero ése de ahí es feo.
Er hat mir jene merkwürdige Geschichte schon erzählt.	Ya me contó aquella historia rara.
Diese Frau hat mit jener Maria, die ich kannte nichts zu tun.	Esta mujer no tiene nada en común con aquella Maria que conocí.
Er hat dieses Haus verkauft.	Esta casa la ha vendido.
Das war eine ziemlich blöde Idee.	Eso era una idea bastante tonta.

## Lösungen Kapitel 12

### 12.33 Lösungen

la playa	der Strand	la prisa	die Eile
el cine	das Kino	la mentira	die Lüge
aprender	lernen	al revés	umgekehrt
jugar	spielen	desayunar	frühstücken
el ajedrez	das Schachspiel	la alfombra	der Teppich
mirar	schauen	a mano	mit der Hand
a la izquierda	links	a través	durch
a la derecha	rechts	a pesar de	trotz

amable	liebenswert	gastar	ausgeben
la taza	die Tasse	la juventud	die Jugend
poner	setzen, stellen, legen	cuánto	wieviel
el ojo	das Auge	el dinero	das Geld
el invierno	der Winter	la empresa	das Unternehmen
esquiar	Ski fahren	divertirse	sich vergnügen
bromear	Witze machen	el equipo	die Mannschaft
el verano	der Sommer	ocurrirse	sich ereignen
el avión	das Flugzeug	el escalon	die Stufe
terminar	beenden	andar	gehen
entero	ganz	el bosque	der Wald
luchar	kämpfen	el tiempo	die Zeit
la paz	der Friede	la ciudad	die Stadt
entender	verstehen	la mañana	der Morgen
pobre	arm	firmar	unterschreiben
la prensa	die Presse	la madera	das Holz
insistir	insistieren	el techo	das Dach

## 12.34 Lösungen

abrir	öffnen	el reinado	die Herrschaft
la fuerza	die Kraft	la muerte	der Tod
el castillo	das Schloss	aparcar	parken
de memoria	auswendig	las gafas	die Brille
la risa	das Lachen	colgar	hängen
el hambre	der Hunger	la silla	der Stuhl
gritar	schreien	ponerse en marcha	sich in Marsch setzen
el dolor	der Schmerz	el enano	der Zwerg
dormir	schlafen	alrededor	um
la llave	der Schlüssel	enterarse	erfahren
el regalo	das Geschenk	vil	gemein
apresar	gefangen nehmen	tonto	dumm
el barco	das Schiff	el viaje	die Reise
partir	weggehen	hoy	heute
el infierno	die Hölle	cerca	in der Nähe
la frontera	die Grenze	oscuro	dunkel
el tren	der Zug	hermoso	schön
las tropas	die Truppe	el parque	der Park
la sonrisa	das Lächeln	el cielo	der Himmel
estrellarse	zerschellen	el patio	der Hof
el viento	der Wind	el homicidio	der Totschlag
abandonar	aufgeben	condenar	verurteilen
el bolsillo	die Tasche	la cárcel	das Gefängnis
poco	wenig	joven	jung
florecer	blühen	el abismo	der Abgrund

## 12.35 Lösungen

el gobierno	die Regierung
el acceso	der Zugriff
cualquier tipo	jede Art
desestabilizar	instabil werden, sich destabilisieren
tanto	soviel
pequeño	klein
el pueblo	das Dorf
borracho	besoffen
quedarse	bleiben
empezar	anfangen
empeorarse	sich verschlechtern
ni siquiera	nicht einmal

## 12.36 Lösungen

Was denkst du von ihm?	¿Qué piensas de él?
Glaubst du, dass er es wegen ihr gemacht hat?	¿Tú crees que lo hizo por ella?
Ich habe mein Auto vor dem Haus geparkt.	He aparcado mi coche delante de la casa.
Im Hof steht ein Baum.	En el patio hay un árbol.
Die Schule ist genau gegenüber meines Hauses.	El colegio está justamente en frente de mi casa.
Neben meinem Haus ist eine Fabrik.	Al lado de mi casa hay una fábrica.
Hinter unserem Haus befindet sich ein Garten.	Tras nuestra casa hay un jardín.
Man verurteilte ihn wegen Totschlags.	Le condenaron por homicidio.
Verurteile ihn nicht deswegen, er ist noch sehr jung.	No lo condenes por eso, es muy joven todavía.
Wenn sie ihn wegen Totschlags verurteilt hätten, dann hätte er für 15 Jahre ins Gefängnis gemusst.	Si le hubieran condenado por homicidio, habría tenido que irse a la cárcel por 15 años.
Wir fahren in Richtung Berlin.	Viajamos en dirección a Berlín.
Wenn wir nach Berlin gefahren wären, hätten wir dich besuchen können.	Si hubiéramos ido a Berlin habríamos podido visitarte.
Von seinem Tod habe ich durch die Zeitung erfahren.	Supe de su muerte por el periódico.
Er ist vor drei Wochen angekommen.	Hace tres semanas que ha llegado.
Ich lebe hier schon seit drei Jahren.	Vivo aquí desde hace tres años. oder: Hace tres años que vivo aquí.
Ich lebe hier schon seit 1975.	Vivo aquí desde 1975.
Sie kamen mit dem Flugzeug.	Vinieron en avión.
Wir sind mit dem Fahrrad nach Freiburg gefahren.	Fuimos en bicicleta a Friburgo.
Er kam mit dem Pferd.	Vino a caballo.
Ohne Brille sieht er nichts.	Sin gafas no ve nada.
An der Spitze der Regierung steht der Präsident.	Al frente del gobierno está el presidente.
Das Feuerzeug liegt auf dem Tisch.	El encendedor está sobre la mesa.
Sie machten es, ohne ihn zu fragen.	Lo hicieron sin preguntarle.
Ich weiß es von ihm.	Lo supe por él.
Woran denkst du?	¿En qué piensas?

Der Vogel flog über das Haus.	El pájaro voló por encima de la casa.
Das Flugzeug flog unter der Brücke hindurch.	El avión voló por debajo del puente.
Von mir aus kann er machen was er will.	Por mí puede hacer lo que le dé la gana.
Um ein Haus zu kaufen, braucht man Geld.	Para comprar una casa se necesita dinero.
Für ihn macht das keinen Unterschied.	Para él no hace ninguna diferencia.
Wir haben es in aller Eile gemacht.	Lo hicimos de prisa.
Die Elektrizität fließt durch den Draht.	La electricidad pasa a través del alambre. oder: La electricidad pasa por el alambre.
Bayreuth liegt zwischen Berlin und München.	Bayreuth está entre Berlín y Munich.
Nach Aussage der Regierung gibt es keine Inflation.	Según el gobierno no hay inflación.
Ich habe seit 15 Tagen nichts mehr von ihm gehört.	Hace 15 días que no he oído nada de él.
Durch das Internet haben alle Zugriff auf jede Art von Information.	A través del internet todos tienen acceso a cualquier información.
Hinter dir steht ein Kleinkind.	Detrás de tí hay un niño.
Alle außer uns waren eingeladen.	Todos estuvieron invitados menos nosotros.
In dem Maße in dem die ökonomische Situation sich verschlechtert, destabilisiert sich die Demokratie.	En la medida que la situación económica va empeorándose la democracia se desestabiliza.
Wir haben einen Spaziergang entlang des Flusses gemacht.	Dimos un paseo a lo largo del río.
In einem Jahr wird er soviel Geld verdienen, dass er sich ein Haus kaufen kann.	Dentro de un año va a ganar tanto dinero como para poder comprarse una casa.
Er wohnt in einem kleinen Dorf in der Nähe von Berlin.	Vive en un pequeño pueblo cerca de Berlín.
Von Wörtern besoffen gemacht, kämpfte er für das Vaterland.	Embriagado por las palabras luchó por la patria.
Als sie erfuhr für was er das Geld ausgab, gab sie ihm keines mehr.	Cuando supo en qué gasta el dinero no se lo dió más.
Für was brauchst du das?	¿Para qué lo necesitas?
Sie blieben wegen der Kälte zu Hause.	Por el frío se quedaron en casa.
Blöd wie er ist, wird er es nicht mal merken.	Por lo tonto que es, ni siquiera se va a dar cuenta.
Der Kurs fängt bei Null an.	El curso comienza desde cero.
Genau deswegen will ich nicht mit ihm sprechen.	Justamente por eso no quiero hablarle.

## Lösungen Kapitel 13

### 13.10 Lösungen

cansado	müde	llegar	ankommen
dejar	lassen	el zapato	der Schuh
morir	sterben	aprender	lernen
andar	gehen	la tasa	die Steuer
el puente	die Brücke	divertirse	sich vergnügen
las gafas	die Brille	mejorarse	sich verbessern
despertar	aufwachen	cumplir	erfüllen

el requerimiento	die Voraussetzung	ocurrirse	sich ereignen
resolver	lösen	borracho	betrunken
el refrigerador	der Kühlschrank	la bala	die Kugel
el motín	die Unruhe	la cabeza	der Kopf
esperar	warten, hoffen	desmayarse	ohnmächtig werden
parecer	scheinen	por casualidad	zufällig
el miedo	die Angst	el lago	der See
constar	es steht fest, ist bewiesen	la chimenea	der Kamin
capaz	fähig	el vestido	das Kleid
levantarse	aufstehen	el pájaro	der Vogel
temprano	früh	a lo mejor	vielleicht
el cariño	die Zuneigung	talvez	vielleicht
la soltura	die Gewandtheit	trabajador	fleißig
el azúcar	der Zucker	arrogante	arrogant
preguntar	fragen	tímido	schüchtern
silencioso	leise, ruhig	servir	dienen, nützlich sein

### 13.11 Lösungen

Berlin ist weit von Madrid entfernt.	Berlín está lejos de Madrid.
Ich habe kein Geld und darum kann ich nicht in Urlaub fahren.	No tengo dinero y por lo tanto no puedo ir de vacaciones.
Normalerweise frühstückt er um 8 Uhr.	Normalmente desayuna a las ocho.
Die Kugel ist über seinen Kopf hinweggeflogen.	La bala pasó por encima de su cabeza.
Plötzlich fiel er in Ohnmacht.	De repente se desmayó.
Warum bist du so stur?	¿Por qué eres tan testarudo?
Sie setzte sich mir gegenüber.	Se sentó enfrente mío.
Wenn du es so machen willst, dann mache es.	Si quieres hacerlo así hazlo.
Wenn du nicht sofort kommst, gehe ich.	Si no vienes en seguida me voy.
Vor einem Jahr hatte er nicht mal was zu essen und jetzt ist er reich.	Hace un año ni siquiera tenía algo para comer y hoy es rico.
Wenn du es nicht jetzt sofort machst, machst du es nie.	Si no lo haces ahora mismo no lo vas a hacer nunca.
Es war von vornherein klar, dass er nicht bezahlen wird.	Estaba claro de antemano que no iba a pagar.
Diese Maschine kann sogar sprechen.	Esta máquina incluso puede hablar.
Noch lebt er.	Aún vive.
Wenn du zufällig in der Nähe bist, kannst du bei mir vorbeischaun.	Si por casualidad estás cerca de aquí, puedes pasar por mi casa.
Wir hätten sie zumindest benachrichtigen sollen.	Por lo menos hubiéramos debido avisarle.
Hinter dem Haus ist ein See.	Detrás de la casa hay un lago.
Er sitzt vor dem Kamin.	Está sentado delante de la chimenea.
Er fragte mich schüchtern nach einer Zigarette.	Me preguntó tímidamente por un cigarrillo.
Hinter der Kuh ist ein Hund.	Detrás de la vaca hay un perro.
Das Buch liegt unter dem Tisch.	El libro está debajo de la mesa.
Mach es mir so schnell wie möglich.	Házmelo lo más pronto posible.
Es ist ziemlich unwahrscheinlich, dass er es weiß.	Es bastante improbable que lo sepa.

Ob er kommt oder nicht, das ist uns egal.	Si viene o no nos da igual.
Ihr Kleid ist nicht so lang wie deines.	Su vestido no es tan largo como el tuyo.
Es gibt mehr Frauen als Männer.	Hay más mujeres que hombres.
Es gibt weniger Pferde als Vögel.	Hay menos caballos que pájaros.
Er ist genau so schlau wie du.	Él es tan listo como tú.
Er ist vielleicht nicht so intelligent wie du, aber fleißiger.	A lo mejor no es tan inteligente como tú, pero más trabajador.
Er ist fleißiger als du und vor allem, er ist nicht so arrogant.	Es más trabajador que tú y sobre todo no es tan arrogante.
Das nützt mir gar nichts.	No me sirve para nada.

## Lösungen Kapitel 14

### 14.3 Lösungen

Marruecos	Marokko	llover	regnen
mentir	lügen	la piscina	das Schwimmbad
robar	stehlen	preguntar la pregunta	fragen die Frage
Estados Unidos	USA	flojo	faul
el helado	das Speiseeis	trabajador	fleißig
la película	der Film	la comida	das Essen
justificar	rechtfertigen	sucio	schmutzig
cometer	begehen	la deuda	die Schuld
invertir	investieren	la duda	der Zweifel
el baile	der Tanz	enfermo	krank
la posibilidad	die Möglichkeit	empujar	stoßen, schieben
la empresa	die Unternehmung	el empuje	der Stoß
hacer	machen	mover	bewegen
pensar	denken	el camión	der Lastwagen
engordar	dick werden	agitar	schütteln
el hermano	der Bruder	cumplir	erfüllen
la hermana	die Schwester	el contrato	der Vertrag
morir	sterben	cumplir un contrato	einen Vertrag erfüllen
marcharse	weggehen	la experiencia	die Erfahrung
divertirse	sich vergnügen	gustar	gefallen
en balde	vergeblich	empezar	anfangen
levantar	hochheben	continuar	weitermachen
el peso	das Gewicht	el error	der Fehler
pagar	bezahlen	contar	zählen
la manera	die Art und Weise		

## 14.4 Lösungen

llevar	bringen	ponerse a trabajar	sich an die Arbeit machen
el riesgo	das Risiko	fastidiar a alguien	jemanden ärgern
asustarse	sich erschrecken	nada que hacer	nichts zu machen
el susto	der Schreck	acompañar a alguien	jemanden begleiten
controlar	kontrollieren	parecer	scheinen
el gato	die Katze	gastar gasolina	Benzin verbrauchen
esconderse	sich verstecken	la gasolina	das Benzin
el armario	der Schrank	Zarzuela	spanischer Typ einer Volksoper
la trampa	die Falle		
caer	fallen	alguna vez	irgendwann
envejecer	alt werden	la paz	der Friede
llegar	ankommen	dejar	lassen
prometer	versprechen	dejar en paz	in Frieden lassen
la solución	die Lösung	ir de compras	einkaufen gehen
la bebida	das Getränk	mirar la tele	fernsehen
desear	wünschen	de todos modos	auf jeden Fall
ganar	gewinnen	la pena	Trauer, Pein, Schmerzen (seelisch)
célebre	berühmt		
inculto	ungebildet	matar	umbringen, töten
arrogante	arrogant	la crisis	die Krise
el desierto	die Wüste	el tiempo	die Zeit
la calculadora	der Taschenrechner	importante	wichtig
aconsejable	empfehlenswert	el techo	das Dach
la cama	das Bett	estar de acuerdo	einverstanden sein
suponer	annehmen, vermuten	divertido	lustig
aprobar un examen	eine Prüfung bestehen		

## 14.5 Lösungen

el paro	die Arbeitslosigkeit	viajar	reisen
lograr algo	etwas erreichen	encontrar	treffen
quedarse	bleiben	encontrarse	sich treffen
argentino	Argentinier	de golpe	plötzlich
tocar	berühren	sorprender	überraschen
tocar la guitarra	Gitarre spielen	rojo	rot
vengarse	sich rächen	verde	grün
el hielo	das Eis (nicht Speiseeis!)	demasiado	zu (teuer, schwer, schnell etc.)
el borracho	der Säufer	la fresa	die Erdbeere
borracho	betrunken	la cereza	die Kirsche
feliz	glücklich	el cuarto	das Zimmer
alegre	fröhlich	ponerse nervioso	nervös werden
el viaje	die Reise	poner nervioso a alguien	jemanden nervös machen
estar de viaje	verreist sein		

## 14.7 Lösungen

Sowohl Juan als auch Maria haben die Prüfung bestanden.

Tanto Juan como María aprobaron el examen.



Weder Juan noch Maria haben die Prüfung bestanden.	Ni Juan ni María aprobaron el examen.
Obwohl er viel arbeitet, verdient er nicht viel Geld.	A pesar de que trabaja mucho, no gana dinero.
Obwohl er kein Geld hat, kauft er sich ein Auto.	Aunque no tiene dinero, se compra un coche.
Wenn er auch Geld hat, kauft er sich kein Auto.	Aunque tenga dinero, no va a comprarse un coche.
Immer wenn er nichts zu tun hat, ärgert er jemanden.	Siempre que no tiene nada que hacer fastidia a alguien.
Unter der Voraussetzung, dass er nichts zu tun hat, begleitet er euch.	Siempre que no tenga nada que hacer os va a acompañar.
Das ist teurer als ich dachte.	Es más caro de lo que creí.
Das ist teurer als es aussieht.	Es más caro de lo que parece.
Es ist ein gutes Auto, verbraucht aber viel Benzin.	Es un buen coche, pero gasta mucha gasolina.
Da er es nicht machen will, wird er es auch nicht können.	Puesto que no quiere hacerlo tampoco va a poderlo.
Jetzt wo wir in Spanien sind, können wir irgendwann mal in eine Zarzuela gehen.	Ahora que estamos en España podríamos ir alguna vez a una Zarzuela.
Nachdem er den Brief geschrieben hatte, ging er zur Post.	Después de que había escrito la carta, se fue a la oficina de correos.
Solange du machst was sie will, lässt sie dich in Ruhe.	Mientras hagas lo que ella quiere, te va a dejar en paz.
Solange du fern siehst, gehe ich einkaufen.	Mientras tú miras la tele, yo voy de compras.
Seit er diesen Unfall hatte, hat er kein Auto mehr.	Desde que tuvo ese accidente, no tiene coche.
Sei es, dass er kein Geld hat, sei es, dass es ihm nicht gefällt, auf jeden Fall kauft er es nicht.	Sea que no tenga dinero o sea que no le guste, de todos modos no lo compra.
Sie können mich so oft besuchen, wie sie wollen.	Usted puede visitarme tantas veces como quiera.
Wenn aber nun niemand zu Hause ist, gehen wir wieder.	Pero si ahora nadie está en casa nos vamos.
Ob ich vor Trauer sterbe, oder ob sie mich umbringen, das ist mir egal.	Tanto me da que me maten, como morirme de pena.
In Krisenzeiten ist Geld so wichtig wie Freunde.	En tiempo de crisis el dinero es tan importante como los amigos.
Das Flugzeug flog über das Dach unseres Hauses hinweg.	El avión se pasó por encima del techo de nuestra casa.
Selbst auf die Gefahr hin, dass ich meine Arbeit verliere, werde ich es ihm sagen.	Aun a riesgo de perder mi trabajo se lo voy a decir.
Selbst wenn er nicht einverstanden ist, macht er es.	Aun cuando no esté de acuerdo lo hace.
Wir haben zwar nichts gewonnen, aber es war lustig.	No hemos ganado nada pero era divertido.
Bedingt durch die aktuelle wirtschaftliche Lage steigt die Arbeitslosigkeit.	Debido a la situación económica actual el paro está subiendo.
Wenn wir jedoch arbeiten und weniger reden, werden wir es schaffen.	No obstante si trabajamos más y hablamos menos vamos a lograrlo.

## 14.8 Lösungen

Bleib hier!

¡Quédate aquí!

Bleiben Sie an meiner Seite!	¡Quédese a mi lado!
Lies es!	¡Léelo!
Lies es nicht!	¡No lo leas!
Nehmen Sie es!	¡Tómelo!
Nimm es nicht!	¡No lo tomes!
Nehmt es!	¡Tomadlo!
Nehmt es nicht!	¡No lo toméis!

#### 14.9 Lösungen

Wenn er es verliert, bringe ich ihn um.	Si lo pierde lo mato.
Wenn er es verlöre, brächte ich ihn um.	Si lo perdiera le mataría.
Wenn er es verloren hätte, hätte ich ihn umgebracht.	Si lo hubiera perdido le habría matado.

#### 14.10 Lösungen

Er ist Argentinier, aber im Moment ist er in Italien.	Es argentino, pero de momento está en Italia.
Ich war gerade am lesen, als er anfang Gitarre zu spielen.	Estaba leyendo cuando él empezó a tocar la guitarra.
Das Wasser ist heiß.	El agua está caliente.
Das Eis ist kalt.	El hielo es frío.
Er ist ein Säufer.	Él es un borracho.
Er ist betrunken.	Él está borracho.
Er ist ein fröhlicher Mensch.	Él es una persona alegre.
Jetzt ist er glücklich.	Ahora está feliz.

#### 14.11 Lösungen

Er ist erkältet, deswegen kann er nicht sprechen.	Está resfriado y por eso no puede hablar.
Er ist erst ein Jahr alt, er kann noch nicht sprechen.	Recien tiene un año y no sabe hablar todavía.

#### 14.12 Lösungen

Von oben sieht man die Stadt.	Desde arriba se ve la ciudad.
Vom Turm aus kann man die Berge sehen.	Desde la torre se pueden ver las montañas.
Man kann es machen.	Se puede hacerlo.

#### 14.13 Lösungen

Er rief mich immer an, wenn er auf Reisen war.	Siempre me llamaba cuando estaba de viaje.
Wir hatten kein Geld, aber wir waren glücklich.	No teníamos dinero pero eramos felices.

Gestern waren wir im Kino, dann haben wir uns mit Luisa getroffen und haben gegessen.	Ayer nos fuimos al cine, después nos encontramos con Luisa y comimos.
Als ich in Paris lebte, habe ich ihn oft getroffen.	Cuando vivía en París me encontraba con él a menudo.
Wir sprachen gerade von ihm, als er plötzlich zur Tür herein kam.	Estábamos hablando de él, cuando de golpe entró por la puerta.

#### 14.14 Lösungen

Er hatte seinen Geldbeutel verloren und konnte nicht bezahlen.	Había perdido su monedero y no pudo pagar.
Ich hatte den Brief zwar gelesen, aber was er mir dann erzählte, überraschte mich.	Había leído la carta, pero lo que entonces me contó me sorprendió.
Ich hatte es ihm gesagt, aber er hat es vergessen.	Se lo había dicho, pero se le olvidó.

#### 14.15 Lösungen

Juan ist gestern nach Madrid gefahren.	Ayer Juan se fue a Madrid.
Ich habe den ganzen Tag gearbeitet und bin jetzt müde.	He trabajado todo el día y ahora estoy cansado.
Er hat einen Unfall gehabt und jetzt ist sein Auto kaputt.	Ha tenido un accidente y ahora su coche está roto.

#### 14.16 Lösungen

Mein Haus ist rot, und deines ist grün.	Mi casa es roja y la tuya verde.
Das ist unserer.	Es nuestro.
Es ist unser Baum und nicht seiner.	Es nuestro árbol y no suyo.

#### 14.17 Lösungen

Dieser Tisch ist zu teuer und der da drüben ist hässlich.	Esta mesa es demasiado cara y ésa de allí es fea.
Das finde ich merkwürdig.	Eso me parece raro.
Dieser Mann ist verrückt.	Este hombre está loco.
Siehst du diesen Turm da drüben?	¿Ves esa torre ahí?

#### 14.18 Lösungen

Jaime ist so schlau wie David, aber faul.	Jaime es tan listo como David pero flojo.
Jaime ist schlauer als David und außerdem nicht so faul.	Jaime es más listo que David y además no es tan flojo.
Jaime ist nicht so schlau wie David, aber fleißiger.	Jaime es menos listo que David, pero más trabajador.
Dieses Jahr gibt es nicht so viele Erdbeeren wie letztes Jahr.	Este año no hay tantas fresas como el año pasado.
Dieses Jahr gibt es weniger Kirschen als letztes Jahr.	Este año hay menos cerezas que el año pasado.
Er rennt schneller als du.	Corre más rápido que tú.

## 14.19 Lösungen

Er saß mir gegenüber.	Estaba sentado enfrente de mí.
Er saß neben mir.	Estaba sentado a mi lado.
Er saß hinter mir.	Estaba sentado detrás de mí.
Er saß vor mir.	Estaba sentado delante de mí.
Er steht an der Spitze des Unternehmens.	Está al frente de la empresa.

## 14.20 Lösungen

Weinend verließ er den Raum.	Llorando salió del cuarto.
Die lachenden Frauen machten ihn nervös.	Las mujeres que reían le pusieron nervioso.
Hart arbeitend hat er viel Geld verdient.	Trabajando duro ganó mucho dinero.
Die ankommenden Züge erinnerten ihn an Italien.	Los trenes que llegaban le recordaban a Italia.

## Lösungen Kapitel 15

### 15.7.1 Lösungen

pretender	trachten, verlangen
derribar	umstürzen, zu Boden werfen
el piso	der Boden, die Wohnung
el raspón	Kratzer, Schramme
aprovechar	nutzen
aprovecharse de algo	etwas ausnützen
los vendedores ambulantes	die Straßenhändler
profundo	tief
el sueño	der Schlaf
el equipo	die Mannschaft
el equipo de video	die Videoausrüstung
continuar	fortfahren
avanzar	voranschreiten
deteriorarse	sich verschlimmern
deteriorado	verschlissen, fehlerhaft, beschädigt
cerrar	schließen
cerrado	geschlossen
abierto	geöffnet
el candado	das Vorhängeschloss
verde	grün
la piedra	der Stein
construir	bauen
torturar	quälen
la sombra	der Schatten
el deseo	der Wunsch
gobernar	regieren
considerar	betrachten
único	einzig
la raza	die Rasse

el estado	der Staat
ejercer	ausüben
rápido	schnell
buscar	suchen
la paz	der Frieden
pacíficamente	friedlich
amable	nett, freundlich
la manzana	der Apfel
la pera	die Birne
la sandía	die Wassermelone
la nuez	die Nuss
el melocotón	der Pfirsich
el melón	die Zuckermelone
el viento	der Wind
la vaca	die Kuh
la empresa	die Unternehmung
el tesoro	der Schatz
el diseño	die Zeichnung
diseñar	zeichnen
contar	zählen
reír	lachen

### 15.7.2 Lösungen

estropearse	kaputt gehen	hay que	man muss
la pérdida	der Verlust	la estupidez	Blödheit
perder	verlieren	el esposo	der Ehemann
la lluvia	der Regen	la esposa	die Ehefrau
la nieve	der Schnee	estallar	ausbrechen (Krieg)
gentil	nett	estar de mal humor	schlecht gelaunt sein
apreciar	hochschätzen	pegar	schlagen, kleben
la hija	die Tochter	lograr	erreichen
el hijo	der Sohn	infeliz	unglücklich
destruir	zerstören	despedirse	sich verabschieden
la fiesta	die Feier	despedir del trabajo	kündigen
de vez en cuando	manchmal	aprobar un examen	eine Prüfung bestehen
la verdad	die Wahrheit	dejar	lassen
el ladrón	der Dieb	preparar	vorbereiten
el panadero	der Bäcker	olvidar	vergessen

### 15.8.1 Lösungen

Der Kaffee, der auf dem Tisch steht, ist für dich.	El café que está sobre la mesa es para tí.
Die Freundin meines Vaters, die jetzt in Spanien ist, hat viel Geld.	La amiga de mi padre, la cual ahora está en España, tiene mucho dinero.
Das ist die Frau, mit der ich nach Spanien fahre.	Ésa es la mujer con la que me voy a España.

Die Freundin meines Vaters, von der ich mir gestern das Auto geliehen habe, hat viel Geld.	La amiga de mi padre de la cual me presté el coche ayer tiene mucho dinero.
Er glaubt es ist gut, immer die Wahrheit zu sagen, was manchmal aber auch eine große Dummheit ist.	El cree que es bueno siempre decir la verdad lo que de vez en cuando es una gran tontería.
Es ist der Mann, dem ich gegenüber gesessen habe.	Es el hombre enfrente del cual (enfrente del que, enfrente de quien) estuve sentado.
Das sind die Frauen, die ich heute morgen am Strand gesehen habe.	Éstas son las mujeres a quienes (a las cuales, que) he visto en la playa hoy por la mañana.
Der Mann, den du siehst, ist ein Dieb.	El hombre que (al cual, a quien) ves es un ladrón.
Die Männer, die du siehst, sind Bäcker.	Los hombres a quienes (que, a los cuales) ves son panaderos.
Er hat uns nicht das gesagt, was wir wissen wollten.	No nos dijo lo que queríamos saber.
Das ist das Haus, welches meinem Bruder gehört.	Ésta es la casa que pertenece a mi hermano.
Er sagte uns nichts, was für uns hätte nützlich sein können.	No nos dijo nada lo que nos hubiera podido ser útil.
Das ist die Frau, deren Sohn gestorben ist.	Es la mujer cuyo hijo se ha muerto.
Das ist das Haus, dessen Fenster man reparieren muss.	Es la casa cuyas ventanas hay que reparar.
Das ist das Fahrrad, das meinem Vater gehört.	Es la bicicleta que pertenece a mi padre.
Das ist der Mann, durch dessen Blödheit wir alles verloren haben.	Éste es el hombre por cuya estupidez hemos erdido todo.
Das sind die Frauen, deren Männer sich besaufen.	Éstas son las mujeres cuyos esposos se emborrachan.
Wie heißt das Land, in dessen Hauptstadt sich das Brandenburger Tor befindet?	¿Cómo se llama el país, en cuya capital se encuentra la Puerta de Brandenburgo?
Der Krieg brach aus, wodurch es unmöglich wurde, das Land zu verlassen.	La guerra estalló, por lo cual era imposible salir del país.

## 15.8.2 Lösungen

Jetzt wo du reich bist, kannst Du mir auch ein Auto kaufen.	Ahora que eres rico me puedes comprar un coche.
Vorausgesetzt er weiß es, wird er es uns sagen.	Siempre que lo sepa nos lo va a decir.
Immer wenn er schlecht gelaunt ist, schlägt er seine Frau.	Siempre que está de mal humor, pega a su esposa.
Ich weiß nicht wann er kommt, aber bis er kommt, können wir machen was wir wollen.	No sé cuando viene, pero hasta que llegue podemos hacer lo que nos da la gana.
Er macht es, damit du was lernst.	Lo hace a fin de que (para que) aprendas algo.
Er hat mir meinen Geldbeutel gestohlen, ohne dass ich es bemerkt habe.	Me robó mi monedero sin que yo me diera cuenta.
Sobald er mich bezahlt hat, gehe ich.	Nada más me pague me voy.
Obgleich er alles erreicht hat, ist er dennoch unglücklich.	Aunque ha logrado todo no obstante es infeliz.
Er hat mir weder gesagt, dass er sich ein Auto gekauft hat, noch dass man ihm gekündigt hat.	Ni me dijo que se ha comprado un coche, ni que le despidieron del trabajo.

Wenn er auch 20 Stunden am Tag lernt, wird er diese Prüfung nicht bestehen.	Aunque estudie 20 horas al día, este examen no lo va a aprobar.
Obwohl er 20 Stunden am Tag gelernt hat, hat er die Prüfung nicht bestanden.	Aunque estudió veinte horas al día, no aprobó el examen.
Wenn er auch 20 Stunden am Tag gelernt hätte, hätte er die Prüfung nicht bestanden.	Aunque hubiera estudiado 20 horas al día, no habría aprobado el examen.
Er hat mich nicht nur betrogen, sondern auch noch beleidigt.	Encima de engañarme me insultó, No sólo me engañó sino también me insultó.
Sobald er das Geld hatte, ging er.	Nada más que tuvo el dinero, se fue.
Solange er so schlechte Laune hat, lässt man ihn besser in Ruhe.	Mientras esté de tan mal humor, es mejor dejarle en paz.
Während du nachdenkst, bereiten wir das Essen vor.	Mientras tu piensas nosotros preparamos la comida.
Soviel er auch lernt, er wird die Prüfung nicht bestehen.	Por más que estudie, nunca va a aprobar este examen.
Er hatte die Telefonnummer vergessen, so dass er nicht anrufen konnte.	Olvidó el número de teléfono, de manera que no pudo llamar.
Bis sie das Dach nicht repariert haben, zahle ich keine Miete mehr.	Hasta que no reparen el techo, yo no pago el alquiler.

## Lösungen Kapitel 16

### 16.11 Lösungen

azul	blau	reconocer	wiedererkennen
amarillo	gelb	rico	reich, schmackhaft
la naranja	die Orange	la botella	die Flasche
rojo	rot	necesitar	brauchen
marrón	braun	gustar	gefallen
blanco	weiß	la cereza	die Kirsche
negro	schwarz	el plátano	die Banane
verde	grün	la olla	der Topf
oler	riechen (in der dritten Person Singular: huele)	la sartén	die Pfanne
hace calor	es ist heiß (Wetter)	la cortina	der Vorhang
hace frío	es ist kalt (Wetter)	el plato	der Teller
nublado	bewölkt	la fuente	die Schüssel
la nube	die Wolke	el balde	der Eimer
la lluvia	der Regen	la escoba	der Besen
la harina	das Mehl	caber	fassen / passen im Sinne von aufnehmen können
la tarta	die Torte	la fruta	die Frucht
la madera	das Holz	la verdura	das Gemüse
la hoja	das Blatt	el kilómetro	der Kilometer

### 16.12 Lösungen

Welche von diesen zwei gefällt dir am besten, das grüne oder das blaue?	¿Cuál de estos dos es el que más te gusta, el verde o el azul?
---	--

In welcher Schüssel ist der Reis?	¿En qué fuente está el arroz?
Welche Frucht schmeckt dir am besten?	¿Cuál es la fruta que más te gusta?
Wieviele Orangen willst du?	¿Cuántas naranjas quieres?
a: Wie ist das Wetter?	¿Cómo está el tiempo?
b: Es ist heiß.	Hace calor
Was ist in diesem Topf?	¿Qué está en esta olla?
Was für Holz brauchst du?	¿Qué madera necesitas?
Was für eine Farbe hat der Vorhang?	¿Qué color tiene la cortina?
Wieviel Mehl braucht man um einen Kuchen zu backen?	¿Cuánta harina se necesita para hacer una tarta?
Wieviele Teller stehen auf dem Tisch?	¿Cuántos platos están sobre la mesa?
Wieviel Liter Wasser passen in diesen Eimer?	¿Cuántos litros de agua caben en este balde?
Wieviel Geld brauchst du?	¿Cuánto dinero necesitas?
Wonach riecht es?	¿A qué huele?
Wie ist es möglich, dass du das nicht weißt?	¿Cómo es posible que no lo sepas?
Wieviel Kilometer sind es von Berlin nach München?	¿Cuántos kilómetros son de Berlín a Munich?
Woher kommt der Wein, der auf dem Tisch steht?	¿De dónde viene el vino que está sobre la mesa?
Wohin fahrt ihr in die Ferien?	¿A dónde vais de vacaciones?
In wievielen Eimern ist noch Wasser?	¿En cuántos baldes hay agua todavía?

## Lösungen Kapitel 17

### 17.11 Lösungen

la mentira	die Lüge	soportar	ertragen
la verdad	die Wahrheit	pálido	bleich
accesible	zugänglich	furioso	wütend
dispuesto	bereit	aprobar	bestehen
estar dispuesto	bereit sein	envidioso	neidisch
contestar	antworten	el corazón	das Herz
herido	verwundet	alegre	fröhlich
intentar	versuchen	hacer caso	berücksichtigen, wahrnehmen
reprimir	eindämmen	el actor, la actriz	der Schauspieler
la protesta	der Protest	famoso	berühmt
tacaño	geizig	célebre	berühmt
la mala suerte	das Pech	el jarro	der Krug
la suerte	das Glück	el hielo	das Eis
la corrida de toros	der Stierkampf	el helado	das Speiseeis
aficionado	zugeneigt, Fan sein	nacer	geboren werden
el arma	die Waffe	la amistad	die Freundschaft
cortar	schneiden, fällen	el amigo	der Freund
enojado	wütend, sauer	el monasterio	das Kloster
triste	traurig	cuidadoso	vorsichtig
explicar	erklären	el cuidado	die Vorsicht
inútil	nutzlos	tener cuidado	vorsichtig sein
pesado	schwer, jemand der nervt	el capullo	der Kokon, die Knospe
testarudo	stur	el edificio	das Gebäude
terco	stur		



el estrés	der Stress	
la artesanía	das Kunsthandwerk	
la guerra	der Krieg	

## 17.12 Lösungen

la posguerra	die Nachkriegszeit	matar	umbringen
el cargo	die Last, die Aufgabe, das Amt	vivir	leben
el alcalde	der Bürgermeister	abrir	öffnen
la importancia	die Wichtigkeit, die Bedeutung	abrir fuego	das Feuer eröffnen
el cuerpo	der Körper	el pasajero	der Passagier
las botas	die Stiefel	el gobierno	die Regierung
roto	kaputt	preferir	vorziehen
estropeado	kaputt	la tienda	der Laden
agradecido	dankbar	la tienda virtual	der virtuelle Laden
mal agradecido	undankbar	destruir	zerstören
la piscina	das Schwimmbad	el lector	der Leser
satisfecho	zufrieden	la obsesión	die Besessenheit
el alimento	die Nahrung	el profesor (catedrático)	der Lehrer, Nebenbemerkung: Ein Professor ist im Spanischen ein catedrático
tierno	zart, zärtlich	el inversor	der Investor
contento	zufrieden	la cotización	der (Börsen)kurs
la habitación	das Zimmer	la actualidad	die Gegenwart
encontrar	finden	el tema de la actualidad	das Thema des Tages
encontrarse	sich treffen	el atentado	das Attentat
el rendimiento	die Leistung	la leche	die Milch
el equipo	die Mannschaft	el queso	der Käse
suficiente	ausreichend	el jamón	der Schinken
evitar	vermeiden	el verdugo	der Henker
el detractor	der Verleumder		
embarazada	schwanger		

## 17.13 Lösungen

desmayarse	ohnmächtig werden	divulgarse	bekannt werden
despertarse	aufwachen	empeorarse	schlimmer werden
enojarse	böse werden	empobrecerse	arm werden
mejorarse	besser werden	enloquecerse	wahnsinnig werden
engordarse	dick werden	enrojarse	rot werden
calmarse	ruhig werden	envejecerse	alt werden
mojarse	nass werden	enfriarse	kalt werden
oscurecer	dunkel werden	enfurecerse	rasend werden
cansarse	müde werden	engreírse	eingebildet werden
debilitarse	schwächer werden	emmohecerse	schimmelig werden
pacificarse	ruhig werden	enriquecerse	reich werden
reblandecerse	weich werden	la serpiente	die Schlange
restablecerse	gesund werden	disminuir	weniger werden

empeorarse	schlimmer werden	estropearse	kaputt werden
enfermarse	krank werden	fortalecerse	gesund werden
sanar	gesund werden	hartarse	überdrüssig werden, satt werden
palidecer	bleich werden	adelgazar	schlank werden
refrescar	kühl werden	amanecer	Tag werden
curarse	gesund werden	atardecer	Abend werden
enfadarse	böse werden	aumentar	größer werden
enloquecerse	verrückt werden	crecer	groß werden
ensancharse	weiter werdentraurig	alargarse	länger werden
entristecerse	werden	ampliarse	größer werden
envejecerse	alt werden	avinagrarse	sauer werden
estrecharse	eng werden		

## 17.14 Lösungen

Als er die Nachricht erhielt, wurde er blass.	Se puso pálido al recibir la noticia.
Durch harte Arbeit schaffte er es, Präsident zu werden.	A través de trabajo duro llegó a ser presidente.
Er wurde Lehrer, weil dies das Einfachste für ihn war.	Se hizo profesor, porque ésto le resultó lo más fácil.
Wenn er so weitermacht, wird er wahnsinnig.	Si continúa así, se volverá loco.
Als er erfuhr, wieviele Leute anwesend sein werden, wurde er nervös.	Al enterarse de cuanta gente estará presente, se puso nervioso.
Ich weiß nicht, was mit ihm los ist, er ist so merkwürdig geworden.	No sé lo que le pasó, se ha vuelto tan raro.
Durch den Tod seiner Frau ist er zum Witwer geworden.	Al morir su esposa se quedó viudo.
Als sie aufwachten, wurden sie traurig.	Cuando despertaron se pusieron tristes.
Die Investoren wurden nervös und einige Kurse fielen.	Los inversores se pusieron nerviosos y algunas cotizaciones bajaron.
Wie konnte Anthrax zum Thema des Tages werden?	¿Por qué el ántrax se ha vuelto el tema del día?
Es zeigte sich, dass der Plan nicht realisierbar war.	Resultó que el plan no era realizable.
Bei dem Attentat wurden 10 Menschen verletzt.	En el atentado resultaron heridas 10 personas.
Aus der Milch wird Käse.	La leche se convierte en queso.
Aus Wein wurde Wasser.	El vino se convirtió en agua.
Die Römer sind verrückt geworden.	Los romanos se han vuelto locos.
Die Anhänger Jesu sind fanatisch geworden.	Los seguidores de Jesús se han vuelto fanáticos.
Wie wir wurden, was wir sind.	Como hemos llegado a ser lo que somos.
Seine neuen Freunde wurden zu einer Art Ersatzfamilie.	Sus nuevos amigos llegaron a ser una especie de familia sustituta.
Es zeigte sich, dass ihre neuen Freunde viel besser waren als die vorigen.	Sus nuevos amigos resultaron ser mucho mejores que sus amigos anteriores.
Es stellte sich heraus, dass die, die ich für meine Freunde hielt, meine Henker waren.	Los que creía que eran mis amigos resultaron ser mis verdugos.

18.6 Lösungen

celebrar	feiern	el anciano	der Alte
el aniversario	das Jubiläum	bastante	ziemlich
el partido	die Partei	fuerte	stark
la creación	die Gründung	el juego	das Spiel
el gobernador	der Gouverneur	el queso	der Käse
la oficina	das Büro	el alquiler	die Miete
enfaticar	betonen	la fortuna	das Vermögen
el compromiso	der Kompromiss, Engagement	la población	die Bevölkerung
obtener	erreichen	la verdad	die Wahrheit
el puesto	der Platz	la tarta	die Torte
el obrero	der Arbeiter	los zapatos	die Schuhe
la clase obrera	die Arbeiterklasse	el habitante	der Einwohner
capaz	fähig	hundirse	sinken
combatir	kämpfen	la cosecha	die Ernte
el líder	der Anführer	cosechar	ernten
arrojar	werfen	la tonelada	die Tonne (Maßeinheit)
arrojarse	sich stürzen	negarse	sich weigern
la independencia	die Unabhängigkeit	el coraje	der Mut
ocupar	besetzen	el miembro	das Mitglied
la fecha	das Datum	la descubierta	die Entdeckung
el límite	die Grenze	la vuelta	die Runde
		el plátano	die Banane

18.6.1 Lösungen

Das Auto kostet 12.345 EUR.	El coche cuesta doce mil trescientos cuarenta y cinco EUR.
Berlin hat 3.391.935 Einwohner.	Berlín tiene tres millones trescientos noventa y un mil novecientos treinta y cinco habitantes.
Bei dem Unfall starben 345 Menschen.	En el accidente murieron trescientas cuarenta y cinco personas.
In Deutschland sind 4.354.334 Menschen arbeitslos.	En Alemania están cuatro millones trescientas cincuenta y cuatro mil trescientas treinta y cuatro personas en paro.
Ich habe heute morgen 150 Kilo Mehl gekauft.	Hoy por la mañana he comprado ciento cincuenta kilos de harina.
Die Bibliothek hat 10.789 Bücher.	La biblioteca tiene diez mil setecientos ochenta y nueve libros.
Er verdient im Monat 2.456 EUR.	Gana dos mil cuatrocientos cincuenta y seis EUR al mes.
In einer Zigarettenschachtel sind 21 Zigaretten.	Un paquete de cigarrillos contiene veintiún cigarrillos.
Auf dem Schiff waren 1.340 Leute als es sank.	En el barco estaban mil trescientas cuarenta personas cuando se hundió.

Dieses Unternehmen produziert jeden Tag 156.322 Autos.	Esta empresa produce cada día ciento cincuenta y seis mil trescientos veintidos coches.
Auf dem Tisch liegen 52 Orangen, eine für jeden.	Sobre la mesa están cincuenta y dos naranjas, una para cada uno.
In Europa werden etwas vierzig Sprachen gesprochen.	En Europa se hablan aproximadamente cuarenta idiomas.
In Südamerika werden außer Spanisch und Portugiesisch noch etwa 65 autochthone Sprachen gesprochen.	En Sudamérica se hablan aparte del español y del portugués unas sesenta y cinco lenguas autóctonas.
Der Tisch kostet 2.532 EUR.	La mesa cuesta dos mil quinientos treinta y dos EUR.
Er hat 3.451 Dollar bezahlt.	Pagó tres mil cuatrocientos cincuenta y un dólares.
Es ist schon 51 Jahre her.	Hace cincuenta y un años ya.
Er ist 1.82 Meter groß.	Mide un metro ochenta y dos centímetros.
Sie haben 32 Tonnen Kirschen geerntet.	Cosecharon treinta y dos toneladas de cerezas.
An der Demonstration nahmen etwa 3 Millionen Leute teil.	En la demostración participaron aproximadamente tres millones de personas.
In der Stadt gibt es 1.345 Häuser.	En la ciudad hay mil trescientas cuarenta y cinco casas.

## 18.6.2 Lösungen

Er war der erste, der es getan hat.	Fue el primero que lo hizo.
Sie war die erste, die gegangen ist.	Fue la primera que se fue.
Sie waren die ersten, die zahlten. (Männer)	Fueron los primeros que pagaron.
Sie waren die ersten, die ins Wasser gingen. (Frauen)	Fueron las primeras que se fueron al agua.
Er war der erste Mann auf dem Mond.	Fue el primer hombre sobre la luna.
Sie war die erste Frau, die den Nobelpreis erhielt.	Fue la primera mujer que recibió el premio nóbel.
Sie waren die ersten Männer, sich nach Australien einschiffen.	Fueron los primeros hombres que se embarcaron para die Australia.
Die ersten Frauen, die protestierten, kamen aus Bolivien.	Las primeras mujeres que protestaron vinieron de Bolivia.
Die ersten, die sich weigerten es zu tun, brauchten Mut. (Frauen)	Las primeras que se negaron a hacerlo, necesitaban coraje.
Die ersten hatten kein Geld. (Männer)	Los primeros no tenían dinero.
Das achte Haus von links gefällt mir.	La octava casa de la izquierda me gusta.
Der achte hatte keine Lust. (Mann)	El octavo no tenía ganas.
Die siebte war blond. (Frau)	La séptima era rubia.
Das siebte Haus von rechts.	La séptima casa de la derecha.
Der 21. Jahrestag der kubanischen Revolution.	El vigésimo primer aniversario de la revolución cubana.
Die 21. Frau.	La vigésima primera mujer.
Man feierte den 500. Jahrestag der Entdeckung Amerikas.	Se celebró el quingentésimo aniversario de la descubierta de América.
Sie war die 125. Frau in der Liste.	Era la centésima vigesima quinta mujer en la lista.
In der neunten Runde hatte er einen Unfall.	En la novena vuelta tuvo un accidente.

### 18.6.3 Lösungen

Ich möchte ein halbes Kilo Bananen.	Quiero medio kilo de plátanos.
Ich will einen halben Apfel.	Quiero media manzana.
Ich möchte zwei Drittel des Kuchens.	Quiero dos tercios de la torta (tarta).
Zwei Fünftel der Erdbevölkerung hat nicht genug zu essen.	Dos quintos de la población mundial no tiene lo suficiente para comer.
Drei Achtel sind für ihn.	Tres octavos son para él.
Ein Zehntel der Ernte ist vernichtet.	Un décimo de la cosecha está destruida.
Drei Fünfzigstel ist genauso das gleiche wie sechs Hundertstel.	Tres cincuentavos es lo mismo que seis centésimos.
Ich habe fast eine drei viertel Stunde auf ihn gewartet.	Le he esperado casi tres cuartos de hora.
Der Zug kam mit einer halben Stunde Verspätung.	El tren llegó con media hora de retraso. oder: El tren llevó media hora de retraso.
Drei Neuntel mal sechs Siebtel gibt achtzehn Dreiundsechzigstel.	Tres novenos por seis séptimos da dieciocho sesentaitresavos.
Sechs Drittel minus zwei Fünftel gibt vierundzwanzig Fünfzehntel.	Seis tercios menos dos quintos da veinticuatro quinceavos.
Acht Neuntel und sechs Siebtel gibt einhundertzehn Dreiundsechzigstel.	Ocho novenos y seis séptimos da ciento diez sesentaitresavos.
Wie alt bist du? Ich bin 31 Jahre alt.	Cuantos años tienes? Tengo treinta y un años.

### Lösungen Kapitel 19

#### 19.6 Lösungen

el reloj	die Uhr	la merienda	das Vesper
el segundo	die Sekunde	el desayuno	das Frühstück
durar	andauern	la cena	das Abendessen
la piscina	das Schwimmbad	desayunar	frühstücken
la hora	die Stunde	ayunar	fasten
la bebida	das Getränk	almorzar	zu Mittag essen
el despertador	der Wecker	cenar	zu Abend essen
el vuelo	der Flug	nacer	geboren werden
el cumpleaños	der Geburtstag	dormir	schlafen
estar de vacaciones	Ferien haben	recién	erst
la oficina	das Büro	el terremoto	das Erdbeben
inscrito	eingeschrieben	la segunda guerra mundial	der zweite Weltkrieg
inscribirse	sich einschreiben	en punto	pünktlich
el tren	der Zug	dentro de poco	bald
el almuerzo	das Mittagessen		

#### 19.7 Lösungen

Um wieviel Uhr kommst du?	¿A qué hora vienes, Cuándo vienes?
Um wieviel Uhr fährt ein Zug nach Berlin?	¿A qué hora parte un tren para Berlín?

Um wieviel Uhr kommt er?	¿A qué hora llega?
Ab wieviel Uhr kann man frühstücken?	¿A partir de qué hora se puede desayunar?
Von wann bis wann kann man ins Schwimmbad gehen?	¿Desde qué hora hasta qué hora se puede ir a la piscina?
Wann ist er geboren?	¿Cuándo nació?
Wieviele Stunden schläft er schon?	¿Cuántas horas está durmiendo ya?
Seit wann schläft er schon?	¿Desde qué hora está durmiendo?

## 19.8 Lösungen

Er kommt am 23. November 2002.	Viene el 23 de noviembre de dos mil dos.
Er hat das Auto am 13. Januar 1995 gekauft.	Compró el coche el trece de enero de mil novecientos noventa y cinco.
Er ist am 13. März 1970 geboren.	Nació el trece de marzo de mil novecientos setenta.
Sie ist am 31. Juli 2001 gestorben.	Murió el treinta y uno de julio de dos mil uno.
Der zweite Weltkrieg dauerte vom 1. September 1939 bis zum 4. Mai 1945.	La segunda guerra mundial duró desde el primero de septiembre de 1939 hasta el cuatro de mayo de 1945.
Ab dem 1. Dezember 2004 ist der Anschluss Internet gratis.	A partir del primero de diciembre de dos mil cuatro, el acceso al internet será gratuito.
Bis zum 12. März 2003 ist dieser Laden geschlossen.	Esta tienda está cerrada hasta el 12 de marzo de dos mil tres.
Dieses Haus gehörte bis zum 29. August 1968 der Familie Landivar.	Esta casa perteneció hasta el 29 de agosto de mil novecientos sesenta y ocho a la familia Landivar.
Die Prüfung ist am Montag, den 22. April 2002.	El examen será el lunes 22 de abril de 2002.
Wer sich für den Kurs einschreiben will, muss das bis zum Dienstag, den 21. Dezember 2004 tun.	El que quiere inscribirse tiene que hacerlo hasta el martes veintiuno de diciembre de 2004.
Am Freitag, den 26. Januar wird er seinen Geburtstag feiern.	El viernes 26 de enero celebrará su cumpleaños.
Die fünfziger Jahre waren die Dekade des Wiederaufbaus.	Los años cincuenta fueron la época de la reconstrucción.
In der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts lebten viele bedeutende Schriftsteller.	En la primera mitad del siglo veinte vivieron muchos escritores importantes.
Im Herbst fahren wir nach Spanien.	En otoño vamos a España.
Bald wird fängt der Frühling an.	Dentro de poco comienza la primavera.
Er muss bis Herbst nächsten Jahres warten.	Tiene que esperar hasta el otoño del próximo año.
Im Sommer ist es heiß.	En verano hace calor.
Seit 1998 habe ich keine Nachrichten von ihm.	Desde 1998 no tengo noticias de él.
Die Feier beginnt pünktlich um acht Uhr.	La fiesta comienza a las ocho en punto.

20.24 Lösungen

el tanque	der Tank, der Panzer	cansado	müde sich wagen
vacío	leer	atreverse	kühn
la solución	die Lösung	atrevido	die Stirn bieten
vomitar	sich erbrechen	encarar	die Wahrheit
tapar	zustopfen, zuhalten	la verdad	zeigen
el oído	das Innenohr, das Ohr	mostrar	antworten
la oreja	die Ohrmuschel	contestar	antworten
la nariz	die Nase	responder	ein Film
la frente	die Stirn	una película	vorsichtig
la boca	der Mund	cuidadosamente	unterschreiben
la mejilla	die Wange	firmar	der Vertrag
las cejas	die Augenbrauen	el contrato	erklären
el ojo	das Auge	explicar	fliegen
la detonación	die Explosion	volar	die Sicherheit
fuerte	stark	la certeza	sich verstecken
el carburador	der Vergaser	esconderse	der Essay
la rueda	das Rad	el ensayo	scheinen
mojarse	nass werden	parecer	sich ähneln
mojado	nass	asemejarse	der Vertrag
seco	trocken	el tratado	eitel
secarse	trocknen	presuntuoso	geizig
el oso	der Bär	avaricioso	neugierig
la cueva	die Höhle	curioso	die Erziehung
abandonar	aufgeben	la educación	die Priorität
acabar	beenden	la prioridad	

20.25 Lösungen

significar	bedeuten	gravemente	schwer (nur im übertragenen Sinne, schwer verwundet)
imposible	unmöglich	callarse	schweigen, den Mund halten
el horario	der Stundenplan	el testigo	der Zeuge
el presente	die Gegenwart	mudarse	umziehen
ofender	beleidigen	latir	schlagen (Herz)
el juez	der Richter	el ladrón	der Dieb
la cárcel	das Gefängnis	la muchedumbre	die Menschenmenge
la ropa	das Kleid	la novia	die Freundin
ponerse un vestido	das Kleid anziehen	igual	(enge / innige Beziehung)
colérico	choleric, aufbrausend	hundirse	gleich
conducir	Auto fahren (lenken)	el holgazán	sinken, versinken
engañar	betrügen	estar dispuesto	der Faulenzer
mayor de edad	volljährig	fumar	bereit sein (auch mental)
el pedazo	das Stück	por si acaso	rauchen
el trozo	das Stück	desconocer	zufällig, etwa (Hast du etwa?)
el queso	der Käse	el suelo	nicht kennen
ayudar	helfen	pertenecer	der Boden
la ayuda	die Hilfe	el cenicero	gehören
evitar	vermeiden		der Aschenbecher
herido	verwundet		
la herida	die Wunde		

## 20.26 Lösungen

Er hat nicht essen können.	No ha podido comer.
Wir haben einen Kuchen machen wollen.	Hemos querido hacer una torta.
Wir haben unsere Hausaufgaben machen müssen.	Hemos tenido que hacer nuestras tareas.
Ihr habt ihn sehen können.	Habéis podido verlo.
Wenn wir da gewesen wären, hätten wir ihn sehen können.	Si hubieramos estado presente, habríamos podido verlo.
Wenn du es hättest bezahlen müssen, hättest du jetzt kein Geld mehr.	Si hubieras tenido que pagarlo, no tendrías dinero ahora.
Er hätte es machen müssen, aber er hatte keine Lust es zu machen.	Hubiera debido hacerlo, pero no tenía ganas de hacerlo.
Ich hätte es dir sagen können, aber du hättest es mir nicht geglaubt.	Hubiera podido decírtelo, pero no me lo habrías creído.
Wenn du es mir gesagt hättest, hätte ich den Fehler vermeiden können.	Si me lo hubieras dicho, habría podido evitar este error.
Wenn ich das Haus hätte kaufen können, hätte ich es gemacht.	Si hubiera podido comprar esta casa, lo habría hecho.

## 20.27 Lösungen

Er war so schwer verletzt, dass man ihn operieren musste.	Estaba tan gravemente herido que se le tuvo que operar. Estaba tan gravemente herido que hubo que operarle.
Man hätte ihn operieren müssen, dann hätte er überlebt.	Se habría debido operarle entonces habría sobrevivido.
Man darf die Tiere nicht so behandeln, als ob sie keine Schmerzen verspürten.	No se debe tratar a los animales como si no sintieran dolor.
Er hätte einfach nur seinen Mund halten müssen, dann wäre das alles nicht passiert.	Hubiera debido simplemente callarse y todo esto no habría ocurrido.
Den Film, den solltest du dir anschauen.	Esta película la tienes que ver.
Du musst es ihm nicht sagen, wenn du nicht willst.	No tienes que decírselo si no quieres.
Du sollst es ihm nicht sagen, er weiß eh schon zuviel.	No debes decírselo, de todas maneras ya sabe demasiado.
Er sagt, du sollst es ausprobieren, wenn es dir nicht gefällt, dann musst du es nicht kaufen.	El dice que debes probarlo, si no te gusta, no tienes que comprarlo.
Wenn du viel Geld verdienen willst, musst du viel arbeiten.	Si quieres ganar mucho dinero, tienes que trabajar mucho.
Wenn es heiß ist, muss man viel trinken.	Si hace calor, hay que beber mucho líquido.
Der Mann der da hinten steht, der muss es sein.	Debe de ser el hombre que está ahí detrás.
Man muss es ihm glauben, es gibt keinen Zeugen.	Hay que creerle, no hay ningún testigo.
Man muss es ihm sagen.	Hay que decírselo.
Du sollst ihn nicht beleidigen.	No debes insultarle. besser: No le insultes.
Du sollst dir die Haare waschen.	Debes lavarte los pelos.
Du musst dich waschen.	Tienes que lavarte.



## 20.28 Lösungen

Du brauchst es nur zu sagen, dann machen wir es.	Basta que lo digas y lo hacemos.
Du brauchst es nicht zu machen, wenn du nicht willst.	No tienes que hacerlo si no quieres.
Du brauchst ihm nur die Wahrheit zu sagen, du musst ihn nicht anlügen.	Basta que le digas la verdad, no tienes que mentirle.
Man braucht nicht viel Geld um glücklich zu sein, aber ein wenig schon.	No hace falta mucho dinero para ser feliz, pero un poco sí.
Er durfte das nicht, aber er hat es trotzdem gemacht.	No debió hacerlo, sin embargo lo hizo.
Er dürfte es wissen, aber ich glaube nicht, dass er es uns sagen wird.	Debe de saberlo, pero no creo que nos lo va a decir.

## 20.29.1 Lösungen

Diesen Mann kenne ich.	A este hombre le conozco.
Siehst du den Mann dort?	¿Ves ese hombre ahí?
Die kaufe ich.	Esos los compro.
Das ist, was ich suche.	Eso es lo que busco.
Erinnerst du dich an jenen Mann?	¿Te acuerdas de aquel hombre?
Gib mir das Buch da, das neben dir liegt.	Dame ese libro que está a tu lado.
Nimm diese Gabel.	Toma este tenedor.
Davon will ich nichts wissen.	No quiero saber nada de eso.
Die da gefallen mir.	Esos de ahí me gustan.
Das weiß ich nicht.	Eso no lo sé.

## 20.29.2 Lösungen

Deine sind besser als meine.	Los tuyos son mejor que los míos.
Ihr habt euer Haus verkauft und wollt jetzt in unser Haus einziehen.	Habéis vendido vuestra casa y ahora queréis mudaros a la nuestra.
Es ist nicht nur dein Geld, das du aus gibst, sondern auch meines.	No es solamente tu dinero el que estás gastando, sino el mío también.
Das ist mein Geld und nicht seines.	Es mi dinero y no el suyo.

## 20.29.3 Lösungen

Sie setzte sich mir gegenüber und mein Herz hörte auf zu schlagen.	Se sentó enfrente de mí y mi corazón dejó de latir.
Komm runter!	Ven abajo!
Die Stadt, die man da unten sieht, ist Granada!	La ciudad que se ve ahí abajo es Granada.
Schau nach oben, siehst du das Flugzeug dort?	¿Mira arriba ves ese avión ahí?
An der Spitze der Regierung steht nun ein Mann, der keine Ahnung von Wirtschaft hat.	Al frente del gobierno está ahora un hombre que no sabe nada de economía.
Die Räuber flüchteten über die Brücke.	Los ladrones se escaparon por encima del puente.
Er machte es nur des Geldes wegen.	Sólo lo hizo por el dinero.

Wir fahren von Berlin über Bamberg nach München.	Vamos de Berlín a Munich pasando por Bamberg.
Die Menge setzte sich in Richtung des königlichen Palastes in Bewegung.	La muchedumbre se metió en marcha hacia el palacio real.
Er lernte Spanisch durch seine Freundin, die Spanierin war.	Aprendió el español a través de su novia, que era española.
Außer ihm haben alle die Prüfung bestanden.	Todos menos él aprobaron el examen.
Er wohnt in der Nähe von Freiburg.	Vive cerca de Friburgo.
In der Nähe meiner Wohnung gibt es viele Kneipen.	Alrededor de mi casa hay muchos bares.
Während der Messe soll man nicht sprechen.	Durante la misa no se debe hablar.
Wieviel hast du für das Auto bezahlt?	¿Cuánto pagaste por el coche?
Für wen machst du das?	¿Para quién lo haces?
Heute nachmittag gehe ich ins Schwimmbad.	Hoy por la tarde me voy a la piscina.

#### 20.29.4 Lösungen

Das ist nicht so teuer wie du meinst.	No es tan caro como tú crees.
Du kannst es irgendwo anders billiger kaufen.	En otra parte lo puedes comprar más barato.
Wenn er nicht soviel Geld für Zigaretten ausgeben würde, , könnte er mehr Bücher kaufen.	Si no gastara tanto dinero en cigarrillos podría comprar más libros.
Wenn er so reich wäre wie du, dann wäre er auch genauso langweilig.	Si fuera tan rico como tú, sería igual de aburrido.
Je mehr man darüber nachdenkt, desto komplizierter wird es.	Cuando más se piensa sobre eso, más difícil se hace.
Nicht nur dass er mehr isst als du, er isst auch viel schneller als du.	No solamente come más que tú, también come más rápido que tú.
Wenn es noch mehr regnet, dann gehen wir unter.	Si llueve más nos hundimos.
Er spricht so schnell wie ein Zug.	Habla tan rápido como un tren.

#### 20.29.5 Lösungen

Obgleich er weder lesen noch schreiben kann, ist er glücklich.	Aunque no sabe ni leer ni escribir es feliz.
Solange er nicht da ist, können wir machen was wir wollen.	Mientras él no esté aquí, podemos hacer lo que queremos.
Während du faulenzst, muss ich arbeiten.	Mientras tú holgazaneas, yo tengo que trabajar.
Ich kann es nicht und außerdem will ich es gar nicht können.	No lo puedo y además no quiero poderlo.
Unter der Bedingung, dass er die Firma verlässt, bin ich bereit Geld zu investieren.	A condición de que él deje la empresa, estoy dispuesto a invertir dinero.
Sei es, dass er es nicht versteht, oder dass er es nicht verstehen will, auf jeden Fall macht er nicht was er soll.	Sea que no lo entiende, sea que no quiere entenderlo, de todas maneras no hace lo que debe hacer.
Auch (Selbst) wenn er es wüsste, würde er es uns nicht sagen.	Aunque lo supiera no nos lo diría.
Einerseits ist die Inflation positiv, weil die Schulden weniger werden, andererseits ist sie schlecht, denn das Geld verliert an Wert.	De una parte la inflación es una cosa positiva, porque las deudas se disminuyen, por otra parte está mal, porque el dinero pierde su valor.

Er hat mir meinen Geldbeutel gestohlen, ohne dass ich es bemerkt habe.	Ha robado mi monedero sin que yo me haya dado cuenta.
Er hat es getan, ohne es mir zu sagen.	Lo hizo sin decírmelo.
Selbst auf die Gefahr hin, dass er stirbt, werden sie ihn operieren.	Aun a riesgo de que muera, lo van a operar.

## 20.29.6 Lösungen

Hast du die Zigaretten, die du gestern gekauft hast, etwa schon alle geraucht?	¿Por acaso ya fumaste todos los cigarrillos que compraste ayer?
Die Weinflaschen, die ich auf dem Tische gesehen habe, hast du die gekauft?	¿Las botellas de vino, que vi sobre la mesa, las has comprado tú?
Die deutschen Dichter, über die ich einen Essay geschrieben habe, sind alle tot?	¿Los poetas alemanes, sobre los cuales he escrito un ensayo, están todos muertos?
Die Freundin meines Bruders, für die ich eine Uhr gekauft habe, kommt morgen.	La amiga de mi hermano, para la cual he comprado un reloj, viene mañana.
Sein Auto ist kaputt gegangen, deswegen konnte er nicht kommen.	Se estropeó su coche, por lo cual no ha podido venir.
Er fiel hin und brach sich ein Bein, was eine richtige Tragödie war.	Se cayó y se quebró una pierna, lo que era realmente una tragedia.
Der Kaffee, dessen Ursprung ich nicht kenne, gefällt mir.	El café, cuyo origen desconozco, me gusta.
Es stellte sich heraus, dass die Revolution, für deren Erfolg er sein ganzes Leben gekämpft hatte, ein Desaster war.	La revolución, por cuyo éxito había luchado toda la vida, resultó un desastre.
Es gibt viele Romane von Dostojewski und einige davon sind genial.	Hay muchas novelas de Dostojewsky y algunas de ellas son geniales.
Die Bäume, deren Äpfel schon zu Boden gefallen sind, gehören meinem Onkel.	Los árboles, cuyas manzanas ya cayeron al suelo, pertenecen a mi tío.

## 20.29.7 Lösungen

Wer ist der Mann, der das Buch gekauft hat?	¿Quién es el hombre que ha comprado el libro?
Mit wem bist du gestern ins Kino gegangen?	¿Con quién te fuiste al cine ayer?
Welche von den zweien gefällt dir mehr?	¿Cuál de las dos te gusta más?
Von woher hast du das Geld?	¿De dónde tienes este dinero?
Wem hast du das Geld gegeben?	¿A quién diste el dinero?
Warum hast du das gemacht?	¿Por qué hiciste eso?
Wer sind die Frauen, die auf der Straße stehen?	¿Quiénes son las mujeres que están en la calle?
Wo ist der Aschenbecher?	¿Dónde está el cenicero?
Wieviele Häuser gibt es in der Stadt?	¿Cuántas casas hay en la ciudad?
Wieviel kosten die Orangen?	¿Cuánto cuestan las naranjas?

21.5 Lösungen

invitar	einladen	el jersey	der Pullover
el puerco	das Schwein	la chompa	der Pullover (nur in Südamerika)
el chancho	das Schwein (nur in Südamerika)	la camiseta	das T-Shirt
el funcionario	der Beamte	el hambre	der Hunger
el empleado	der Angestellte	la sed	der Durst
indispensable	unabdingbar	morirse de hambre	verhungern
pagar	bezahlen	costar	kosten (auch im übertragenen Sinne: Le cuesta mucho trabajo. = Es kostet ihn viel Mühe.)
la deuda	die Schuld	dejar	lassen, verlassen
la duda	der Zweifel	de repente	plötzlich
el accidente	der Unfall	por lo menos	mindestens
la droga	die Droge	el vuelo	der Flug
jurar	schwören	defenderse	sich verteidigen
arrepentirse	bereuen	cualificado	geeignet, qualifiziert
el testigo	der Zeuge	la alcaldía	das Bürgermeisteramt
la navidad	Weihnachten		
la camisa	das Hemd		
el pantalón	die Hose		
los calcetines	die Socken		

21.5.1 Lösungen

Glaube mir, er wird kommen.	Créemelo, va a venir.
Wirst du es kaufen?	¿Lo comprarás?
Er wird wohl wissen, was er tut.	Sabrá lo que hace.
Wirst du jetzt die Klappe halten oder nicht?	¿Te vas a callar o no?
Du wirst es ihm wohl sagen müssen.	Tendrás que decírselo.
Ich glaube, er wird es nicht tun.	Creo que no lo va a hacer.
Das wirst du noch bereuen, das schwöre ich dir.	¡Te arrepentirás de eso te lo juro!
Was weiß ich, er wird wohl krank sein.	Yo que sé, estará enfermo.
Frage ihn, ob er es machen wird oder nicht.	Pregúntale si lo hará o no.
Wahrscheinlich hat er kein Geld mehr.	A lo mejor no le queda dinero. (wörtlich: Wahrscheinlich bleibt ihm kein Geld.)

21.5.2 Lösungen

Ende Herbst wird er alle Hemden verkauft haben.	A finales de otoño habrá vendido todas las camisas.
Bevor wir ankommen, werden sie uns alles gestohlen haben.	Antes de que llegemos, nos habrán robado todo.
Er wird wohl alles Geld ausgegeben haben.	A lo mejor habrá gastado todo el dinero.

Bis die Hilfe dort ankommt, werden alle Leute schon verhungert sein.	Hasta que la ayuda llegue ahí, la gente ya habrá muerto de hambre.
Es wird ihm wohl nicht leicht gefallen sein, Deutschland zu verlassen.	Seguramente le habrá costado dejar Alemania.
Wenn der Krieg zu Ende sein wird, wird alles zerstört sein.	Cuando la guerra haya terminado todo estará destruido.
Wenn wir ankommen, werden sie schon alle Würste gegessen haben.	Cuando lleguemos, habrán comido todos los chorizos.

### 21.6.1 Lösungen

Seines Reichtums wegen wurde er ein berühmter Mann.	Debido a su riqueza se hizo un hombre famoso.
Durch harte Arbeit wurde er Präsident des Unternehmens.	Llegó a ser presidente de la empresa a través del trabajo duro.
Seit er eine Freundin hat, ist er ziemlich arrogant geworden.	Desde que tiene una amiga se volvió bastante arrogante.
Wenn die Lüge zur Wahrheit wird, nennt man das Romantik.	Cuando la mentira se convierte en verdad se lo llama romanticismo.
Ich weiß auch nicht warum er auf einmal so stur geworden ist.	Yo no sé tampoco porque de repente se puso tan testarudo.
Er hat uns erzählt, dass er Millionär ist, aber es zeigte sich, dass das alles gelogen war.	Nos contó que era millonario, pero resultó que todo era mentira.
Eigentlich wollte er Philologie studieren, aber dann ist er doch Arzt geworden.	En el fondo quería estudiar filología pero después se hizo médico.
Immer wenn er daran denkt, wird er traurig.	Cada vez que piensa en eso se pone triste.
Mit der Zeit wurde er so berühmt, dass ihn die Leute auf der Straße erkannten.	Con el tiempo se hizo tan famoso que la gente en la calle le reconocía.
Mindestens 18 Personen wurden bei dem Unfall verletzt.	Por lo menos 18 personas resultaron heridas en el accidente.

### 21.6.2 Lösungen

Wieviel Uhr ist es?	¿Qué hora es?
Wieviel Uhr war es, als der Unfall passierte?	¿Qué hora era cuando ocurrió el accidente?
Es ist jetzt 14.45 Uhr.	Son las tres menos un cuarto.
Er kommt um 8.30 abends.	Viene a las ocho y media de la noche.
Heute ist der 23. Mai 1987.	Hoy es el veintitrés de mayo de mil novecientos ochenta y siete.
Vom 23. April bis zum 5. Juni werde ich nicht im Büro sein.	Desde el 23 de abril hasta el cinco de junio no estaré en la oficina.
Das Flugzeug nach Rom fliegt um 4.30 Uhr morgens ab.	El avión para Roma parte a las cuatro y media del mañana.
Der Flug wird 4 Stunden und 35 Minuten dauern.	El vuelo durará cuatro horas y treinta y cinco minutos.
Wir können nicht vor 3.30 Uhr nachmittags in Berlin sein.	No podemos estar en Berlín antes de las tres y media de la tarde.
Sag ihm, er soll bis um 16 Uhr hier sein.	Dile que venga hasta las dieciseis de la tarde.

## 21.6.3 Lösungen

Wir waren dreihundert Frauen.	Éramos trescientas mujeres.
Wir waren sechshundert Männer.	Éramos seiscientos hombres.
Wir haben 346 Autos gezählt.	Hemos contado trescientos cuarenta y seis coches.
Wir sahen 589 Äpfel.	Hemos visto quinientas ochenta y nueve manzanas.
Wir haben 624 Bücher gekauft.	Hemos comprado seiscientos veinticuatro libros.
Es waren mindestens 3.000 Leute auf der Straße.	Por lo menos había tres mil personas en la calle.
Es waren mindestens 3.000.000 Leute auf der Straße.	Por lo menos había tres millones de personas en la calle.
Es waren mindestens 120 Leute auf der Straße.	Por lo menos había ciento veinte personas en la calle.
Sie war die erste, die es gesagt hat.	Ella fue la primera que lo dijo.
Er war der erste, der mit dem Flugzeug den Atlantik überquerte.	Fue el primero que cruzó el atlántico en avión.
Ich habe eine Frau und einen Mann gesehen, das erschien mir normal.	Vi una mujer y a un hombre lo que me pareció normal.
Einige Frauen und einige Männer gingen zum Bürgermeisteramt.	Unas mujeres y unos hombres iban a la alcaldía.
Die ersten, die kamen, waren für diesen Job nicht qualifiziert.	Los primeros en llegar no estuvieron cualificados para este trabajo.
Die ersten Frauen, die sich gewehrt haben, waren Sozialdemokratinnen.	Las primeras mujeres que se defendían eran socialdemócratas.
1/3 und 5/6 gibt 7/6.	Un tercio y cinco sextos da siete sextos.
Wir feiern seinen fünfzigsten Geburtstag.	Celebramos su quincuagésimo aniversario.
3/4 sind für euch und 1/4 für mich.	Tres cuartos son para vosotros y un cuarto es para mí.
Der erste, der zweite und der dritte Platz sind wichtig, aber der vierte, fünfte, sechste, siebte, achte, neunte und zehnte Platz sind ohne jede Bedeutung.	El primer, segundo y tercer puesto son importantes, pero el cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno y décimo plazo no tienen ninguna importancia.
Die erste, zweite, dritte und vierte Orange bekommst du, die fünfte, sechste und siebte Orange bekomme ich und die achte, neunte und zehnte Orange bekommt er.	La primera, segunda, tercera y cuarta naranja son para ti, la quinta, sexta y séptima naranja son para mí y la octava, novena y décima naranja son para él.

## Lösungen Kapitel 22

### 22.6 Lösungen

cortar	schneiden, fällen	la falda	der Rock
el periódico	die Zeitung	el bastón	der Stock
la revista	die Zeitschrift	la basura	der Müll
informativo	informativ	echar	werfen
el vestido	das Kleid	nuevo	neu

### 22.6.1 Lösungen

Er sagt: „Die Zeitungen sind wenig informativ.“	Dice que los periódicos son poco informativos.
---	--

Sie sagt: „Das blaue Kleid gefällt mir besser als das grüne.“	Dice que el vestido azul le gusta más que el verde.
Sie sagt: „Du musst in die Schule gehen.“	Dice que tienes que ir a la escuela.
Sie sagt: „Du sollst es in den Mülleimer werfen.“	Dice que debes echarlo a la basura.
Sie sagte: „Er hat mir nichts davon gesagt.“	Dijo que no le había dicho nada de eso.
Sie sagten: „Wir haben keine Lust Fußball zu spielen.“	Dijeron que no tenían ganas de jugar fútbol.
Sie sagten: „Wir werden kein neues Auto kaufen.“	Dijeron que no comprarían un nuevo coche.
Sie sagten: „Wir haben es ihm gekauft.“	Dijeron que se lo habían comprado.
Sie sagten: „Wir kaufen es ihm.“	Dijeron que se lo compraban.
Sie sagen: „Wir kaufen es ihm.“	Dicen que se lo compran.

### 22.6.2 Lösungen

Er sagt: „Kaufe es!“ (Er sagt, dass du es kaufen sollst.)	Dice que lo compres!
Er sagte: „Kaufe es!“ (Er sagte, dass du es kaufen sollst.)	Dijo que lo compraras!
Er sagte: „Tue es!“ (Er sagte, dass er es machen soll.)	Dijo que lo hiciera!
Er sagt: „Tue es!“ (Er sagt, dass du es machen sollst.)	Dice que lo hagas!
Ich sagte: „Lass es!“ (Ich sagte, dass du es lassen sollst.)	Dije que lo dejaras!
Ich sage: „Lass es!“ (Ich sage, dass du es lassen sollst.)	Digo que lo dejes!
Ich sagte: „Verkaufe es!“ (Ich sagte, dass du es verkaufen sollst.)	Dije que lo vendieras!
Ich sage: „Verkaufe es!“ (Ich sage, dass du es verkaufen sollst.)	Digo que lo vendas!
Du sagst: „Nimm es!“ (Du sagst, dass ich es nehmen solle.)	Dice que lo tomes!
Du sagtest: „Nimm es!“ (Du sagtest, dass ich es nehmen solle.)	Dijiste que lo tomara!

### 22.6.3 Lösungen

Er dachte: Sie ist wohl schon gegangen. (Er dachte, dass sie wohl schon gegangen sei.)	Pensó que ya se había ido.
Er dachte: Sie werden es gleich nehmen. (Er dachte, dass sie es gleich nehmen würden.)	Pensó que lo tomarían ahora mismo.
Er vermutet: Sie haben das Auto gestohlen. (Er vermutet, dass sie das Auto gestohlen haben.)	Presume que han robado el coche.
Er vermutete: Sie stehlen das Auto. (Er vermutete, dass sie das Auto stehlen würden.)	Presumió que robaban el coche.
Er fürchtete: Sie stehlen das Auto. (Er fürchtete, dass sie das Auto stehlen würden.)	Temió que robaran el coche.

Er fürchtet: Sie stehlen das Auto. (Er fürchtet, dass sie das Auto stehlen.)	Teme que roben el coche.
Er wusste: Sie haben das Auto gestohlen. (Er wusste, dass sie das Auto gestohlen hatten.)	Sabía que habían robado el coche.
Er wusste: Sie werden das Auto stehlen. (Er wusste, dass sie das Auto stehlen werden.)	Sabía que robarían el coche.
Wir vermuteten: Sie sind schon gegangen. (Wir vermuteten, dass sie schon gegangen waren.)	Presumíamos que se habían ido ya.
Wir vermuteten: Sie rauben gerade die Bank aus. (Wir vermuteten, dass sie gerade die Bank ausrauben würden.)	Presumíamos que robaban el banco.

## 22.6.4 Lösungen

1a) Er dachte: Sie hat alles bezahlt. (Er dachte, dass sie alles bezahlt hatte.)	Pensó que había pagado todo.
1b) Er fürchtete: Sie hat alles bezahlt. (Er fürchtete, dass sie alles bezahlt hätte.)	Temió que hubiera pagado todo.
2a) Er wusste: Sie hatte einen Unfall. (Er wusste, dass sie einen Unfall gehabt hatte.)	Sabía que había tenido un accidente.
2b) Er fürchtete: Sie hatte einen Unfall. (Er fürchtete, dass sie einen Unfall gehabt hätte.)	Temió que hubiera tenido un accidente.
3a) Er glaubte: Sie wird die Prüfung bestehen. (Er glaubte, dass sie die Prüfung bestehen würde.)	Creía que aprobaría el examen.
3b) Er hoffte: Sie wird die Prüfung bestehen. (Er glaubte, dass sie die Prüfung bestehen würde.)	Esperaba que aprobara el examen.
4a) Er nahm an: Sie geht in die Schule. (Er nahm an, dass sie in die Schule gehe.)	Presumía que se iba a la escuela.
4b) Er wollte: Sie geht in die Schule. (Er wollte, dass sie in die Schule gehe.)	Quería que se fuera a la escuela.

## Lösungen Kapitel 23

### 23.5 Lösungen

Mach es schön langsam.	Hazlo despacito.
Krieg und Frieden von Tolstoi ist ein richtiger Wälzer. Man braucht ein halbes Jahr um ihn zu lesen.	Guerra y paz de Tolstoi es un librote de verdad, se necesita un medio año para leerlo.
Wenn du ein bisschen größer bist, darfst du dir auch Filme mit hübschen Frauen anschauen.	Cuando seas más grandecito también puedes ver películas con mujeres guapas.
Und warum nicht jetzt gleich?	Y por qué no ahora mismo?
Iss die Suppe solange sie schön heiß ist.	Come la sopa mientras esté calentita.
Ich suche eine schön leichte Arbeit.	Busco un trabajo facilito.
Für das bisschen Geld arbeite ich nicht.	Para este dinerillo no trabajo.
Ich will eine schön kalte Coca Cola.	Yo quiero una coca cola bien fresquita.
Wir lebten in einem Häuschen außerhalb von Berlin.	Vivimos en una casita en las afueras de Berlín.
Das ist aber ganz schön weit weg von hier.	Esto queda lejitos de aquí.



## 23.5.1 Lösungen

Oh welch süß tiefender Gesang.	Ay qué canción más dulzona.
Plötzlich hörten wir einen heftigen Schlag, der uns erstarren ließ.	De repente oímos un golpazo que nos dejó pasmados.
Es näherte sich mir ein Riese von einem Mann, was nichts Gutes versprach.	Se me acercó un hombre lo que no prometía nada positivo.
Er ist ein alter Freund von mir.	Es un amigote mío.

## Lösungen Kapitel 24

### 24.5 Lösungen

<b>absolver</b> (o zu ue) = freispechen	
<b>indicativo</b>	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo absuelvo	yo absolvía
tú absuelves	tú absolvías
él absuelve	él absolvía
nosotros absolvemos	nosotros absolvíamos
vosotros absolvís	vosotros absolváis
ellos absuelven	ellos absolvían
<b>indefinido</b>	<b>futuro</b>
yo absolví	yo absolveré
tú absolviste	tú absolverás
él absolvió	él absolverá
nosotros absolvimos	absolveremos
vosotros absolvisteis	absolveréis
ellos absolvieron	absolverán
<b>subjuntivo imperativo condicional</b>	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo absuelva	yo absolviera
tú absuelvas	tú absolvieras
él absuelva	él absolviera
nosotros absolvamos	absolviéramos
vosotros absolváis	vosotros absolvierais
ellos absuelvan	ellos absolvieran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
-	yo absolvería
absuelve (no absuelvas)	tú absolverías
absuelva Usted (no absuelva)	ellos absolvería
absolvamos (no absolvamos)	nosotros absolveríamos
absolved (no absolváis)	vosotros absolvería
absuelvan Ustedes (no absuelvan)	ellos absolverían
<b>gerundio: absolviendo participio perfecto: absuelto</b>	

**achacar (c zu qu)** = jemandem etwas (z.B. Schuld) zuschreiben

**indicativo**

**presente**

yo achaco  
tú achacas  
él achaca  
nosotros achacamos  
vosotros achacáis  
ellos achacan

**imperfecto**

yo achacaba  
tú achacabas  
él achacaba  
nosotros achacábamos  
vosotros achacabais  
ellos achacaban

**indefinido**

yo achaqué  
tú achacaste  
él achacó  
nosotros achacamos  
vosotros achasteis  
ellos achacaron

**futuro**

yo achacaré  
tú achacarás  
él achacará  
nosotros achacaremos  
vosotros achacaréis  
ellos achacarán

**subjuntivo imperativo condicional**

**presente**

yo achaque  
tú achagues  
él achaque  
nosotros achaquemos  
vosotros achaquéis  
ellos achaquen

**imperfecto**

yo achacara  
tú achacaras  
él achacara  
nosotros achacáramos  
vosotros achacarais  
ellos achacaran

**imperativo**

-  
tú achaca (no achagues)  
acheque Usted (no acheque)  
achaquemos (no achaquemos)  
achacad (no achaquéis)  
achaquen Ustedes (no achaquen)

**condicional**

yo achacaría  
tú achacarías  
él achacaría  
nosotros achacaríamos  
vosotros achacaríais  
ellos achacarían

**gerundio:**

**idealizar (z zu c)** = idealisieren

**indicativo**

**presente**

yo idealizo  
tú idealizas  
él idealiza  
nosotros idealizamos  
vosotros idealizáis  
ellos idealizan

**imperfecto**

yo idealizaba  
tú idealizabas  
él idealizaba  
nosotros idealizábamos  
vosotros idealizabais  
ellos idealizaban

**indefinido**

yo idealicé  
tú idealizaste  
él idealizó  
nosotros idealizamos  
vosotros idealizasteis  
ellos idealizaron

**futuro**

yo idealizaré  
tú idealizarás  
él idealizará  
nosotros idealizaremos  
vosotros idealizaréis  
ellos idealizarán

subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo idealice	yo idealizara
tú idealices	tú idealizaras
él idealice	él idealizara
nosotros idealicemos	nosotros idealizáramos
vosotros idealicéis	vosotros idealizarais
ellos idealicen	ellos idealizaran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
-	yo idealizaría
idealiza (no idealices)	tú idealizarías
idealice Usted (no idealice)	él idealizaría
idealicemos (no idealicemos)	nosotros idealizaríamos
idealizad (no idealicéis)	vosotros idealizaríais
idealicen Ustedes (no idealicen)	ellos idealizarían
gerundio: idealizando participio perfecto: idealizado	

concluir (i zu y) = schlussfolgern	
indicativo	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo concluyo	yo concluía
tú concluyes	tú concluías
él concluye	él concluía
nosotros concluimos	nosotros concluíamos
vosotros concluís	vosotros concluíais
ellos concluyen	ellos concluían
<b>indefinido</b>	<b>futuro</b>
yo concluí	yo concluiré
tú concluiste	tú concluirás
él concluyo	él concluirá
nosotros concluimos	nosotros concluiremos
vosotros concluisteis	vosotros concluiréis
ellos concluyeron	ellos concluirán
subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo concluya	yo concluyera
tú concluyas	tú concluyeras
él concluya	él concluyera
nosotros concluyamos	nosotros concluyéramos
vosotros concluyáis	vosotros concluyerais
ellos concluyan	ellos concluyeran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
-	yo concluiría
concluye (no concluyas)	tú concluirías
concluya Usted (no concluye)	él concluiría
concluyamos (no concluyamos)	nosotros concluiríamos
concluid (no concluyáis)	vosotros concluiríais
concluyan Ustedes (no concluyan)	ellos concluirían
gerundio: concluyendo participio perfecto: concluido	

sobrecargar (g zu gu) = überladen

**indicativo**

**presente**

yo sobrecargo  
tú sobrecargas  
él sobrecarga  
nosotros sobrecargamos  
vosotros sobrecargáis  
ellos sobrecargan

**imperfecto**

yo sobrecargaba  
tú sobrecargabas  
él sobrecargaba  
nosotros sobrecargábamos  
vosotros sobrecargabais  
ellos sobrecargaban

**indefinido**

yo sobrecargué  
tú sobrecargaste  
él sobrecargó  
nosotros sobrecargamos  
vosotros sobrecargasteis  
ellos sobrecargaron

**futuro**

yo sobrecargaré  
tú sobrecargarás  
él sobrecargará  
nosotros sobrecargaremos  
vosotros sobrecargaréis  
ellos sobrecargarán

**subjuntivo imperativo condicional**

**presente**

yo sobrecargue  
tú sobrecargues  
él sobrecargue  
nosotros sobrecarguemos  
vosotros sobrecarguéis  
ellos sobrecarguen

**imperfecto**

yo sobrecargara  
tú sobrecargaras  
él sobrecargara  
nosotros sobrecargáramos  
vosotros sobrecargarais  
ellos sobrecargarán

**imperativo**

-  
sobrecarga (no sobrecargues)  
sobrecargue Usted (no sobrecargue)  
sobrecarguemos (no sobrecarguemos)  
sobrecargad (no sobrecarguéis)  
sobrecarguen Ustedes (no sobrecarguen)

**condicional**

yo sobrecargaría  
tú sobrecargarías  
él sobrecargaría  
nosotros sobrecargaríamos  
vosotros sobrecargaríais  
ellos sobrecargarían

gerundio: sobrecargando participio perfecto: sobrecargado

arrancar (c zu qu) = ausreißen (Unkraut etc.)

**indicativo**

**presente**

yo arranco  
tú arrancas  
él arranca  
nosotros arrancamos  
vosotros arrancáis  
ellos arrancan

**imperfecto**

yo arrancaba  
tú arrancabas  
él arrancaba  
nosotros arrancábamos  
vosotros arrancabais  
ellos arrancaban

**indefinido**

yo arranqué  
tú arrancaste  
él arrancó  
nosotros arrancamos  
vosotros arrancasteis  
ellos arrancaron

**futuro**

yo arrancaré  
tú arrancarás  
él arrancará  
nosotros arrancaremos  
vosotros arrancaréis  
ellos arrancarán

subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo arranque tú arranques él arranque nosotros arranquemos vosotros arranquéis ellos arranquen	yo arrancara tú arrancarás él arrancara nosotros arrancáramos vosotros arrancarais ellos arrancaran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
- arranca (no arranques) arranque Usted (no arranque) arranquemos (no arranquemos) arrancad (no arranquéis) arranquen Ustedes (no arranquen)	yo arrancaría tú arrancarías él arrancarías nosotros arrancaríamos vosotros arrancaríais ellos arrancarían
gerundio: arrancando participio perfecto: arrancado	

aprobar (o zu ue) = bestehen (Prüfung etc.)	
indicativo	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo apruebo tú apruebas él aprueba nosotros aprobamos vosotros aprobáis ellos aprueban	yo aprobaba tú aprobabas él aprobaba nosotros aprobábamos vosotros aprobabais ellos aprobaban
<b>indefinido</b>	<b>futuro</b>
yo aprobé tú aprobaste él aprobó nosotros aprobamos vosotros aprobasteis ellos aprobaron	yo aprobaré tú aprobarás él aprobará nosotros aprobaremos vosotros aprobaréis ellos aprobarán
subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo apruebe tú apruebes él apruebe nosotros aprobemos vosotros aprobéis ellos aprueben	yo aprobara tú aprobaras él aprobara nosotros aprobáramos vosotros aprobarais ellos aprobaran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
- aprueba (no apruebes) apruebe Usted (no apruebe) aprobemos (no aprobemos) vosotros aprobad (no aprobéis) aprueben Ustedes (no aprueben)	yo aprobaría tú aprobarías él aprobaría nosotros aprobaríamos vosotros aprobaríais ellos aprobarían
gerundio: aprobando participio perfecto: aprobado	

**certificar (c zu qu)** = testieren, nachweisen

**indicativo**

**presente**

yo certifico  
tú certificas  
él certifica  
nosotros certificamos  
vosotros certificáis  
ellos certifican

**imperfecto**

yo certificaba  
tú certificabas  
él certificaba  
nosotros certificábamos  
vosotros certificabais  
ellos certificaban

**indefinido**

yo certifique  
tú certificaste  
él certificó  
nosotros certificamos  
vosotros certificasteis  
ellos certificaron

**futuro**

yo certificaré  
tú certificarás  
él certificará  
nosotros certificaremos  
vosotros certificaréis  
ellos certificarán

**subjuntivo imperativo condicional**

**presente**

yo certifique  
tú certifiques  
él certifique  
nosotros certifiquemos  
vosotros certifiquéis  
ellos certifiquen

**imperfecto**

yo certificara  
tú certificaras  
él certificara  
nosotros certificáramos  
vosotros certificarais  
ellos certificaran

**imperativo**

-  
certifica (no certifiques)  
certifique Usted (no certifique)  
certifiquemos (no certifiquemos)  
certificad (no certificéis)  
certifiquen Ustedes (no certifiquen)

**condicional**

yo certificaría  
tú certificarías  
él certificaría  
nosotros certificaríamos  
vosotros certificaríais  
ellos certificarían

**gerundio: certificando participio perfecto: certificado**

**comenzar (e zu ie und z zu c)** = anfangen

**indicativo**

**presente**

yo comienzo  
tú comienzas  
él comienza  
nosotros comenzamos  
vosotros comenzáis  
ellos comienzan

**imperfecto**

yo comenzaba  
tú comenzabas  
él comenzaba  
nosotros comenzábamos  
vosotros comenzabais  
ellos comenzaban

**indefinido**

yo comencé  
tú comenzaste  
él comenzó  
nosotros comenzamos  
vosotros comenzasteis  
ellos comenzaron

**futuro**

yo comenzaré  
tú comenzarás  
él comenzará  
nosotros comenzaremos  
vosotros comenzaréis  
ellos comenzarán

subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo comience tú comiences él comience nosotros comencemos vosotros comencéis ellos comiencen	yo comenzara tú comenzaras él comenzara nosotros comenzáramos vosotros comenzarais ellos comenzarán
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
- comienza (no comiences) comience Usted (no comience) comencemos (no comencemos) comenzad (no comencéis) comiencen Ustedes (no comiencen)	yo comenzaría tú comenzarías él comenzaría nosotros comenzaríamos vosotros comenzaríais ellos comenzarían
gerundio: <b>comenzando</b> participio perfecto: <b>comenzado</b>	

despedirse (e zu i) = sich verabschieden	
indicativo	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo me despido tú te despides él se despide nosotros nos despedimos vosotros os despedís ellos se despiden	yo me despedía tú te despedías él se despedía nosotros nos despedíamos vosotros os despedíais ellos se despedían
<b>indefinido</b>	<b>futuro</b>
yo me despedí tú te despediste él se despidió nosotros nos despedimos vosotros os despedisteis ellos se despidieron	yo me despediré tú te despedirás él se despedirá nosotros nos despediremos vosotros os despediréis ellos se despedirán
subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo me despida tú te despidas él se despida nosotros nos despedamos vosotros os despedáis ellos se despidan	yo me despidiera tú te despidieras él se despidiera nosotros nos despidiéramos vosotros os despidieráis ellos se despidieran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
- despídete tú (no te despidas) despídase Usted (no se despida) despidámonos nosotros (no nos despedamos) vosotros os despedid (no os despedais) despídanse Ustedes (no se despidan)	yo me despediría tú te despedirías él se despediría nosotros nos despediríamos vosotros os despediríais ellos se despedirían
gerundio: <b>despidiendo</b> participio perfecto: <b>despedido</b>	

**deducir (c zu zc und Einführung von j) = schlussfolgern**

**indicativo**

**presente**

yo deduzco  
tú te deduces  
él se deduce  
nosotros deducimos  
vosotros deducís  
ellos deducen

**imperfecto**

yo deducía  
tú deducías  
él deducía  
nosotros deducíamos  
vosotros deducíais  
ellos deducían

**indefinido**

yo deduje  
tú dedujiste  
él dedujo  
nosotros dedujimos  
vosotros dedujisteis  
ellos dedujeron

**futuro**

yo deduciré  
tú deducirás  
él deducirá  
nosotros deduciremos  
vosotros deducirais  
ellos deducirán

**subjuntivo imperativo condicional**

**presente**

yo deduzca  
tú deduzcas  
él deduzca  
nosotros deduzcamos  
vosotros deduzcáis  
ellos deduzcan

**imperfecto**

yo dedujera  
tú dedujeras  
él dedujera  
nosotros dedujéramos  
vosotros dedujerais  
ellos dedujeran

**imperativo**

-  
deduce tú (no deduzcas)  
deduzca Usted (no deduzca)  
deduzcamos nosotros (no deduzcamos)  
vosotros deducid (no deduzcan )  
deduzcan Ustedes (no deduzcan)

**condicional**

yo deduciría  
tú deducirías  
él deduciría  
nosotros deduciríamos  
vosotros deduciríais  
ellos deducirían

**gerundio: deduciendo participio perfecto: deducido**

**cerrar (e zu ie) = schließen**

**indicativo**

**presente**

yo cierro  
tú cierras  
él cierra  
nosotros cerramos  
vosotros cerráis  
ellos cierran

**imperfecto**

yo cerraba  
tú cerrabas  
él cerraba  
nosotros cerrábamos  
vosotros cerrabais  
ellos cerraban

**indefinido**

yo cerré  
tú cerraste  
él cerró  
nosotros cerramos  
vosotros cerrasteis  
ellos cerraron

**futuro**

yo cerraré  
tú cerrarás  
él cerrará  
nosotros cerraremos  
vosotros cerraréis  
ellos cerrarán



subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo cierre	yo cerrara
tú cierres	tú cerraras
él cierre	él cerrara
nosotros cerremos	nosotros cerráramos
vosotros cerréis	vosotros cerrarais
ellos cierren	ellos cerraran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
-	yo cerraría
cierra tú (no cierres)	tú cerraría
cierre Usted (no cierre)	él cerraría
cerremos nosotros (no cerremos)	nosotros cerraríamos
cerrad (no cerréis)	vosotros cerraríais
cierren Ustedes (no cierren)	ellos cerrarían
gerundio: cerrando participio perfecto: cerrado	

aborrecer (c zu zc) = verabscheuen	
indicativo	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo aborrezco	yo aborrecía
tú aborreces	tú aborrecías
él aborrece	él aborrecía
nosotros aborrecemos	nosotros aborrecíamos
vosotros aborrecéis	vosotros aborrecíais
ellos aborrecen	ellos aborrecían
<b>indefinido</b>	<b>futuro</b>
yo aborrecí	yo aborreceré
tú aborreciste	tú aborrecerás
él aborreció	él aborrecerá
nosotros aborrecimos	nosotros aborrecemos
vosotros aborrecisteis	vosotros aborreceréis
ellos aborrecieron	ellos aborrecerán
subjuntivo imperativo condicional	
<b>presente</b>	<b>imperfecto</b>
yo aborrezca	yo aborreciera
tú aborrezcas	tú aborrecieras
él aborrezca	él aborreciera
nosotros aborrezcamos	nosotros aborreciéramos
vosotros aborrezcáis	vosotros aborrecierais
ellos aborrezcan	ellos aborrecieran
<b>imperativo</b>	<b>condicional</b>
-	yo aborrecería
aborrece tú (no aborrezcas)	tú aborrecerías
aborrezca Usted (no aborrezca)	él aborrecería
aborrezcamos nosotros (no aborrezcamos)	nosotros aborreceríamos
aborreced (no aborrezcais)	vosotros aborreceríais
aborrezcan Ustedes (no aborrezcan)	ellos aborrecerían
gerundio: aborreciendo participio perfecto: aborrecido	

sentir (e zu ie) = fühlen

**indicativo**

**presente**

yo siento  
tú sientes  
él siente  
nosotros sentimos  
vosotros sentís  
ellos sienten

**imperfecto**

yo sentía  
tú sentías  
él sentía  
nosotros sentíamos  
vosotros sentíais  
ellos sentían

**indefinido**

yo sentí  
tú sentiste  
él sintió  
nosotros sentimos  
vosotros sentisteis  
ellos sintieron

**futuro**

yo sentiré  
tú sentirás  
él sentirá  
nosotros sentiremos  
vosotros sentiréis  
ellos sentirán

**subjuntivo imperativo condicional**

**presente**

yo sienta  
tú sientas  
él sienta  
nosotros sintamos  
vosotros sintáis  
ellos sientan

**imperfecto**

yo sintiera  
tú sintieras  
él sintiera  
nosotros sintiéramos  
vosotros sintierais  
ellos sintieran

**imperativo**

-  
siente tú (no sientas)  
sienta Usted (no sienta)  
sintamos nosotros (no sintamos)  
sentid (no sentáis)  
sientan Ustedes (no sientan)

**condicional**

yo sentiría  
tú sentirías  
él sentiría  
nosotros sentiríamos  
vosotros sentiríais  
ellos sentirían

gerundio: sintiendo participio perfecto: sentido





# Übungslösungen

## Level 1

### 1.1.1 Lösungen: zur Konjugation von estar

A)	B)	C)	D)
está	estaba	estuve	he estado
están	estábamos	estuvimos	ha estado
está	estaba	estuvisteis	has estado
estáis	estaba	estuvo	hemos estado
estamos	estaba	estuvo	habéis estado
está	estabais	estuvo	ha estado
estoy	estaban	estuvieron	has estado
están	estabas	estuviste	ha estado
estamos	estaba	estuvimos	ha estado
	estábamos	estuviste	

### 1.1.2 Lösungen: zur Konjugation von ser

A)	B)	C)	D)
soy	era	fueron	hemos sido
son	éramos	fui	habéis sido
es	erais	fui	han sido
somos	eran	fuiste	ha sido
es	era	fue	has sido
son	eran	fui	ha sido
sois	era	fueron	ha sido
son	Era	fuisteis	habéis sido
es	era	fui	hemos sido
son	eras	fue	ha sido

### 1.1.3 Lösungen: zur Konjugation von poder

A)	B)	C)	D)
puedo	podía	pudo	he podido
pueden	podíamos	podiste	has podido
podemos	podían	pudo	he podido
podéis	podían	podimos	he podido
puede	podíais	podisteis	hemos podido
pueden	podíamos	pude	habéis podido
podéis	podíamos	podieron	ha podido
puede	podían	podisteis	hemos podido
puedo	podían	podieron	has podido
puedes	podía	podiste	hemos podido

### 1.1.4 Lösungen: zur Konjugation von ir

A)	B)	C)	D)
voy	iba	fuiste	han ido
vamos	íbamos	fui	has ido
va	iba	fuimos	Has ido
vais	íbamos	fue	ha ido
vamos	ibais	fuimos	he ido
vas	iba	fuisteis	habéis ido
va	ibas	fueron	ha ido
vamos	iban	fui	he ido
vais	ibais	fueron	has ido
va	íbamos	fuiste	has ido

### 1.1.5 Lösungen: zur Konjugation von querer

A)	B)	C)	D)
quiero	queríamos	quisiste	ha querido
quieres	queráis	quisimos	hemos querido
quiere	quería	quisiste	habéis querido
queremos	querías	quise	ha querido
quieres	querían	quisiste	has querido
queréis	quería	quisimos	han querido
quiere	quería	quisiste	hemos querido
quieres	querías	quise	he querido
quiere	quería	quisieron	has querido
quieren	quería	quiso	ha querido

### 1.1.6 Lösungen: zur Konjugation von saber

A)	B)	C)	D)
sé	sabías	supiste	he sabido
sabes	sabía	supe	has sabido
sabe	sabíamos	supisteis	hemos sabido
sabemos	sabías	supimos	hemos sabido
sabéis	sabías	supiste	has sabido
saben	sabían	supo	habéis sabido
sabe	sabía	supe	hemos sabido
sabemos	sabía	supo	habéis sabido
sabes	sabías	supiste	ha sabido
sé	sabía	supo	han sabido

### 1.2.1 Lösungen: zur Konjugation von tomar

A)	B)	C)	D)
tomo	tomaba	tomé	he tomado
tomamos	tomábamos	tomasteis	has tomado
toma	tomabais	tomó	habéis tomado
tomáis	tomaban	tomamos	hemos tomado
toman	tomaba	tomaron	han tomado
tomo	tomábamos	tomasteis	habéis tomado
tomas	tomaba	tomaron	han tomado
tomáis	tomaba	tomaste	he tomado
toman	tomaban	tomó	habéis tomado
tomas	tomábamos	tomaste	ha tomado

### 1.2.2 Lösungen: zur Konjugation von recibir

A)	B)	C)	D)
recibo	recibía	recibiste	he recibido
recibimos	recibíais	recibí	hemos recibido
recibís	recibíamos	recibiste	habéis recibido
recibe	recibíais	recibió	hemos recibido
recibes	recibíais	recibisteis	ha recibido
recibe	recibía	recibiste	habéis recibido
recibo	recibía	recibiste	han recibido
recibís	recibíamos	recibió	he recibido
recibe	recibía	recibiste	has recibido
recibimos	recibíais	recibieron	hemos recibido

### 1.2.3 Lösungen: zur Konjugation von comer

A)	B)	C)	D)
comes	comía	comiste	he comido
comen	comíamos	comieron	hemos comido
como	comíamos	comí	he comido
coméis	comíais	comiste	habéis comido
come	comía	Comimos	has comido
comes	comía	comisteis	hemos comido
come	comían	comió	hemos comido
coméis	comíamos	comió	habéis comido
comen	comía	comisteis	has comido
comes	comías	comieron	has comido

### 1.3.1 Lösungen: zur Konjugation von pagar

A)	B)	C)	D)
pago	pagaba	pagaste	he pagado
pagas	pagábamos	pagaste	has pagado
paga	pagaba	pagó	hemos pagado
pagamos	pagabais	pagaron	hemos pagado
pagas	pagaban	pagaron	has pagado
pagamos	pagabas	pagué	habéis pagado
pagan	pagabas	pagaste	hemos pagado
pagáis	pagaba	pagué	habéis pagado
paga	pagaba	pagué	ha pagado
pago	pagaban	pagamos	han pagado

### 1.3.2 Lösungen: zur Konjugation von pensar

A)	B)	C)	D)
pienso	pensaba	pensé	has pensado
piensas	pensaban	pensaste	hemos pensado
pensáis	pensábamos	pensé	habéis pensado
piensa	pensaban	pensaste	hemos pensado
pensáis	pensaban	pensaste	he pensado
piensan	pensaban	pensasteis	han pensado
pensamos	pensabas	pensamos	has pensado
piensa	pensabas	pensaste	ha pensado
pensáis	pensaba	pensó	habéis pensado
piensan	pensabas	pensasteis	habéis pensado

### 1.3.3 Lösungen: zur Konjugation von salir

A)	B)	C)	D)
salgo	salía	salí	hemos salido
sales	salían	saliste	habéis salido
salimos	salían	salieron	han salido
salen	salíais	salimos	ha salido
sale	salía	salí	han salido
salimos	salíais	salieron	ha salido
salís	salíais	salimos	has salido
salen	salíais	salisteis	han salido
salimos	salíamos	salieron	has salido
salen	salíamos	salisteis	han salido



### 1.3.4 Lösungen: zur Konjugation von sentir

A)	B)	C)	D)
siento	sentía	sentiste	he sentido
sientes	sentíais	sentí	hemos sentido
siento	sentía	sintió	habéis sentido
sentimos	sentía	sentí	han sentido
sentís	sentíamos	sintió	ha sentido
sentimos	sentía	sentisteis	han sentido
sienten	sentía	sintieron	han sentido
sientes	sentías	sintieron	han sentido
sentís	sentías	sentiste	he sentido
siento	sentían	sentiste	habéis sentido

### 1.3.5 Lösungen: zur Konjugation von conocer

A)	B)	C)	D)
conozco	conocíamos	conocí	he conocido
conoces	conocíais	conociste	hemos conocido
conoce	conocía	conocimos	hemos conocido
conocemos	conocían	conocisteis	habéis conocido
conoce	conocía	conocimos	han conocido
conoce	conocíamos	conoció	he conocido
conocemos	conocían	conocieron	hemos conocido
conocéis	conocían	conociste	han conocido
conozco	conocías	conocimos	ha conocido
conoce	conocíais	conocieron	hemos conocido

### 2.1 Lösungen: Demonstrativpronomen

A)	B)	C)
Ésto	esa	aquello
Éstos	esas	aquellos
estos	esa	aquel
esta	eso	aquellos
estas	esa	aquellos
esta	ése	aquella
estos	ése	aquél
esto	eso	aquellas
este	ese	aquellos
éstas	esos	aquellos

### 3.1 Lösungen: Possessivpronomen

A)	B)
mi	mío
mis	suyo
tus	nuestro
su	mío
sus	mío
tus	suyos
tus	suyos
nuestros	nuestros
vuestros	vuestros
nuestros	suyo

### 4.1 Lösungen: zusammengesetzte Zeiten

A)	B)
he	había
has	había
hemos	habían
habéis	había
han	habíamos
ha	habían
he	había
hemos	había
has	había
he	había

### 5.1 Lösungen: subjuntivo

A)	B)	C)
tomes	haya	hubiera
veamos	hayamos	hubiera
sepa	hayas	hubiera
conozcan	hayamos	hubieras
diga	hayan	hubiera
persuadas	hayan	hubierais
escriba	haya	hubieran
llame	haya	hubieran
abastezcáis	hayáis	hubieras
habléis	hayan	hubiéramos

## 6.1 Lösungen: Konditional

A)	B)
harías	habría
verías	habrías
sabríamos	habríamos
reconocerían	habríamos
diría	habríaís
podría	habrían
haríaís	habría
tomaríamos	habría
comprarían	habríamos
fumarías	

## 7.1 Lösungen: Fragepronomen

A)	B)	C)
Quién	cuál	Quién
Quiénes	Cuál	Qué
quién	Cuáles	quién
quiénes	Cuál	Qué
quién	cuáles	quién
Quién	cuál	Qué
Quiénes	cuál	quién
quién	cuál	qué
quién	Cuáles	qué
	Cuáles	quién

## 8.1 Lösungen: Adverbien und Komparativ

más
más
menos
menos
tanta
tanto
tan
más
tanto
menos

## 9.1 Lösungen: Imperativ

A)	B)
Haz	pongáis
Cómpre	tome
Póned	deis
Hablen	pagues
Habla	vendáis
Cómpra	hablen
Cóme	habléis
Cómed	vengas
Déjen	salgáis
Déjad	mientas

## 10.1 Lösungen: Die Uhrzeit

A)			
11:35	16:30	0:40	13:15
15:30	10:50	23:20	20:45
19:00	20:15	10:17	6:30

B)	16:30
C)	21:00
D)	diez horas
E)	cinco horas y media
F)	miércoles
G)	28.8.1749
H)	el veinte de julio de 1969

## 11.1 Lösungen: Die Zahlen

A)			
456	876	1345	10567
22456	212345	43456	123446
465789	545672	455434	745678

B)	un octavo
C)	el quinto
D)	la quinta
E)	undécimo
F)	dieciocho veintavos
G)	incuenta y siete veintavos
H)	noventa y siete veintavos

# Level 2

## 2.1 Lösungen: Bedingungssätze

A)	B)	C)	D)
das	va	dormís	va
emborracha	aprende	podréis	vuelve
dieras	fuera	durmierais	fuera
emborracharía	aprendería	podríais	volvería
hubieras	hubiera	hubieráis	hubiera
habría	habría	habría	habría

E)	F)	G)	H)
quiere	sabe	tiene	das
hace	dice	escribe	estropea
quisiera	supiera	tuviera	dieras
haría	diría	escribiría	estropearía
hubiera	hubiera	hubiera	hubieras
habría	habría	habría	habría

I)	J)
pasas	hacemos
digo	enoja
pasaras	hiciéramos
diría	enojaría
hubieras	hubiéramos
habría	habría

## 2.2 Lösungen: indefinido, imperfecto oder perfecto

A)
agredió
supo
sabía
vimos
dijiste
Era
tuvo
llamaba
fuimos
fueron
Comían
leí
reconociste
llamaba
duró
dijo
hizo
pareció
Habíamos llegado
solía
escribía

## 2.3 Lösungen: indirekte Rede

A)	
tenía	deje
deje	dejara
dejara	tengo
hace	tenía
hacía	tenía
podieron	tuve
habían podido	había
pueden	venga
podían	viniera
pueden	venga
podrían	quedaría
hacías	quedaría
haces	diera
va	venga
compraría	viniera

## 2.4 Lösungen: consecutio temporum

A)	
presente	Richtig! Keine Vergangenheitszeit!
pretérito indefinido	Falsch! Das ist eine Vergangenheitszeit!
pretérito perfecto	Richtig! Keine Vergangenheitszeit!
futuro	Richtig! Keine Vergangenheitszeit!
pretérito pluscuamperfecto	Falsch! Das ist eine Vergangenheitszeit!
pretérito imperfecto	Falsch! Das ist eine Vergangenheitszeit!
pretérito anterior	Falsch! Das ist eine Vergangenheitszeit!

B)	
Wie im Deutschen auch spielt es bei der indirekten Rede im Spanischen keine Rolle, in welcher Zeit das Verb steht, das die indirekte Rede einleitet.	Richtig!
Bei der indirekten Rede im Spanischen kann in dem Teil, der die Aussage eines anderen berichtet, nie der subjuntivo stehen.	Richtig!
Der condicional simple drückt in der indirekten Rede Nachzeitigkeit aus.	Falsch!
Die Wiedergabe der zeitlichen Abfolge von Ereignissen kann in normalen Aussagesätzen und in der indirekten Rede unterschiedlich sein.	Falsch!
Hinsichtlich der Verwendung der Zeiten ist es unerheblich, ob das einleitende Verb den subjuntivo oder den indicativo verlangt, lediglich der Modus (subjuntivo oder indicativo) ist anders. Allerdings gibt es bei den Verben, die den subjuntivo verlangen, keinen Unterschied zwischen Gleichzeitigkeit und Nachzeitigkeit.	Falsch!
Im Deutschen kann nach glauben (creer), meinen (suponer), ahnen (sospechar) etc. der Konjunktiv stehen, im Spanischen nie. Nur wenn diese Verben verneint sind, kann auch hier der subjuntivo auftauchen.	Falsch!
Der Imperativ wird im Spanischen in der indirekten Rede durch einen subjuntivo wiedergegeben.	Falsch!

C)	D)
había	había
pagaba	escribiríais
tenía	escribíais
era	habíais
engañaban	vais
habían	escribís
dejara	habéis
iba	reconocíais
había	reconocerían
podría	habían
pensaba	reconoceríais
había	hubieran
amenazaban	reconocieran
había	van
había	han
conoció	reconocen
sabía	vayan
	hayan
	reconozcan

## 2.5 Lösungen: das deutsche Werden

A)	
volvió	resultó
puso	llegaron
volvió	quedó
llegó	resultó
resultó	hicieron
puso	convirtió
resultó	volvió
convirtieron	quedó
hizo	volvieron
quedó	hicimos
quedaron	

## 2.6 Lösungen: subjuntivo nach Konjunktionen

A)		
pague	divertíamos	des
vení	sintiera	sabemos
había	era	supieramos
hubiera	mejore	supieramos
gane	hubiera	sabemos
había	tenga	sientas
hicieras	tenía	des
compres	hubiera	hubiera
ha	sabe	deis
estudie	hubieras	pudieramos

## 2.7 Lösungen: subjuntivo nach bestimmten Ausdrücken

A)	B)	C)
hayamos	tenga	temer Falsch! Verlangt subjuntivo!
haya	sepa	querer Falsch! Verlangt subjuntivo!
hayán	vayan	saber Richtig! Verlangt keinen subjuntivo!
hayáis	diga	creer Richtig! Verlangt keinen subjuntivo!
haya	casen	suponer Richtig! Verlangt keinen subjuntivo!
hayán	haga	esperar Falsch! Verlangt subjuntivo!
	vea	presumir Richtig! Verlangt keinen subjuntivo!
		insistir Falsch! Verlangt subjuntivo!

## 2.8 Lösungen: Unterschied zwischen ser und estar

A)	
está	estuvo
está	es
está	Son
está	están
está	estáis
he estado	estás
estuviera	es
es	están

## 2.9 Lösungen: Anwendung der Verben gustar und encantar

A)	
gustó	gustan
guste	gustó
gustan	encantan
hubiera	gustaría
va	gustara
encanta	gusta
encantan	gustan
encantaría	

## 2.10 Lösungen: Relativsätze

A)	B)	C)
que	quien	de las cuales
los que	quien	de las cuales
las que	quien	de los cuales
Lo que	quienes	de las cuales
lo que	que	de los cuales
que	quienes	del cual
el que	que	del cual



el que	quien	de la cual
lo que	que	de la cual
los que	quien	
	que	
	quien	
	quienes	

### 2.11 Lösungen: Unterschied saber und poder

A)	
sabe	Sabéis
puede	puede
Sabe	sabe
saben	supiera
puede	podieran

### 2.12 Lösungen: tener que oder deber

A)	B)
tuvo que	hace falta que
debían	hay
tienes que	hace falta que
debes	Necesito
tenemos que	Tengo que
debe	Hace falta que
Tiene que	Necesito
tener que	Hace falta que
tienes que	Hay que
debes	Hacía falta que
	Basta que
	Basta que

### 2.13 Lösungen: Fragepronomen

A)	B)	C)
Quién	cuál	Quién
Quiénes	Cuál	Qué
quién	Cuáles	Quién
quiénes	Cuál	Qué
quién	cuáles	quién
Quién	cuál	Qué
Quiénes	cuál	quién
quién	cuál	qué
quién	Cuáles	qué
	Cuáles	Quién

## 2.14 Lösungen: zu Präpositionen

A)	B)	C)	D)
Para	contigo	Ante	bajo
Para	con ellos	antes	debajo
Para	con vosotros	Delante	Bajo
Para	contigo	Ante	bajo
Por	con nosotros	delante	bajo
para	con ellos	Antes	
por	contigo	antes	
Por	conmigo	antes	
Para	consigo	Ante	
para			

E)	F)
korrekt	korrekt
korrekt	falsch
falsch	korrekt
korrekt	falsch
korrekt	korrekt
falsch	falsch
korrekt	korrekt
korrekt	korrekt
falsch	

Desde	sesde
Desde hace	Hace
Hace	
Desde hace	
Hace	
Hace	
Desde	
Hace	
Desde	

## 2.15 Lösungen: zu Konjunktionen

A)
estudie
había estudiado
sabe
sepa

tengas
paguehagas
sepas

quieras
tiene que
contradice

## 2.16 Lösungen: Deklinationen

A)	B)	C)
korrekt	Richtig! Ohne a!	Dativ
falsch	Falsch! Mit a!	Dativ
korrekt	Richtig! Ohne a!	Dativ
falsch	Falsch! Mit a!	Akkusativ
korrekt	Falsch! Mit a!	Akkusativ
korrekt	Richtig! Ohne a!	Akkusativ
korrekt	Falsch! Mit a!	Akkusativ
falsch	Richtig! Ohne a!	Akkusativ
korrekt	Falsch! Mit a!	Akkusativ
korrekt	Falsch! Mit a!	Dativ
falsch	Falsch! Mit a!	Dativ

korrekt	Falsch! Mit a!	Dativ
korrekt	Falsch! Mit a!	
korrekt		
falsch		

### 2.17 Lösungen: zu Personalpronomen

A)		B)		
mí	ti	Se	Se	las
ti	nosotros	lo	la	Nos
ti	ellos	Os	Se	lo
mí	ti	la	la	se
mí	vosotros	Se	Se	lo
ti		la	lo	se
		Se	Os	la
		lo		

### 2.18 Lösungen: zum Gerundio

A)	B)	C)
Sigue	Continúa	Íbamos
sigue	continúan	Iba
Sigues	continúan	Irá
Seguís	Continúo	fuimos
Sigo	Continuamos	
seguimos	Continuaron	

D)	E)
Falsch! Kann mit Gerudio übersetzt werden !	Cocinándolo
Richtig! Kann nicht mit Gerundio übersetzt werden!	Teniendo
Falsch! Kann mit Gerudio übersetzt werden !	Estudiando
Richtig! Kann nicht mit Gerundio übersetzt werden!	Viendo
Falsch! Kann mit Gerudio übersetzt werden !	Enterándose
Richtig! Kann nicht mit Gerundio übersetzt werden!	Viéndolo
Falsch! Kann mit Gerudio übersetzt werden !	
Richtig! Kann nicht mit Gerundio übersetzt werden!	

### 2.19 Lösungen: hay oder estar?

A)	
están	Hay
Hay	Está
había	hay
estaban	está

## 2.20 Lösungen: Passiv mit ser oder estar

A)	
fue	fue
están	Está
fueron	fueron
estuvo	

## 2.21 Lösungen: Das deutsche man mit einem Reflexivpronomen

A)	B)
Reflexivpronomen	korrekt
Reflexivpronomen	korrekt
irgendjemand	falsch
Reflexivpronomen	falsch
irgendjemand	falsch
Reflexivpronomen	korrekt
Reflexivpronomen	korrekt
irgendjemand	korrekt
Reflexivpronomen	falsch
Reflexivpronomen	
Reflexivpronomen	
irgendjemand	

## 2.22 Lösungen: Das deutsche Lassen

A)	B)	C)	D)
dejó	dejamos	Deja	hizo
dejaron	Déjad	dejó	hicimos
dejado	Déjad	dejas	hiciste
dejó	dejaron	dejaras	hiciste
	deja	dejan	hicisteis
	dejado	Dejad	hizo
			hicieron

E)	F)	G)
hizo	Tratemos	dejaron
dejó	Vamos	dejábamos
hicieron	Veamos	dejasteis
dejaron	Hagamos	dejasteis
hicimos		dejaron
dejamos		

## 2.23 Lösungen: Konstruktionen mit dem Infinitiv

A)	B)	C)
Es de presumir	por	a
Es de esperar	por	a
Es de señalar	de	en
Son de temer	de	a
	por	a
	de	de
	por	de
	por	en
	de	de
	de	para
	por	con
		a

## 2.24 Lösungen: Adverb versus Verbalkonstruktion

A)	
Parece	Acabo
volvamos	tarda
gusta	suele



# Level 3

## Hörverständnis Teil 1

- |    |              |
|----|--------------|
| A) | 8170         |
| B) | april y mayo |

## Hörverständnis Teil 2

- |    |                          |
|----|--------------------------|
| A) | Garbriel Gonzáles Videla |
| B) | Partido Comunista        |
| C) | un caballo               |

## Hörverständnis Teil 3

- |    |                    |
|----|--------------------|
| A) | un calvario        |
| B) | una veleta girando |
| C) | en Andalucía       |

## Hörverständnis Teil 4

- |    |  |
|----|--|
| A) | potasio  |
| B) | en China   |
| C) | conservarla durante unos días a temperatura ambiente |

## Hörverständnis Teil 5

- |    |                     |
|----|---------------------|
| A) | Madrid              |
| B) | contra Alfonso XIII |
| C) | Fuerteventura       |

## Hörverständnis Teil 6

- |    |            |
|----|------------|
| A) | en Londres |
| B) | Doc Morris |
| C) | 21500      |

